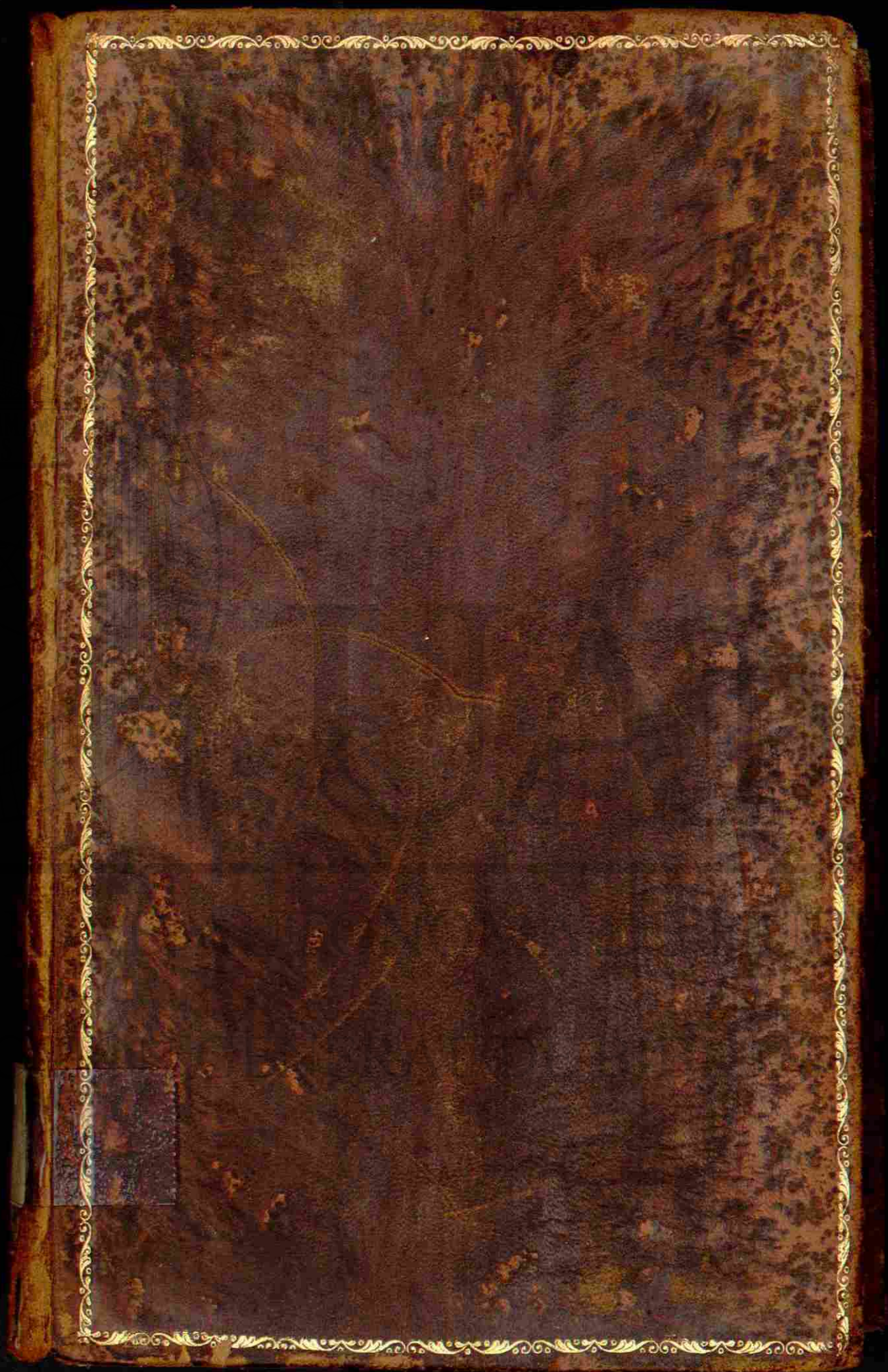




VENCE
SAGRADA BIBLIA

B5299

V4

v. 5

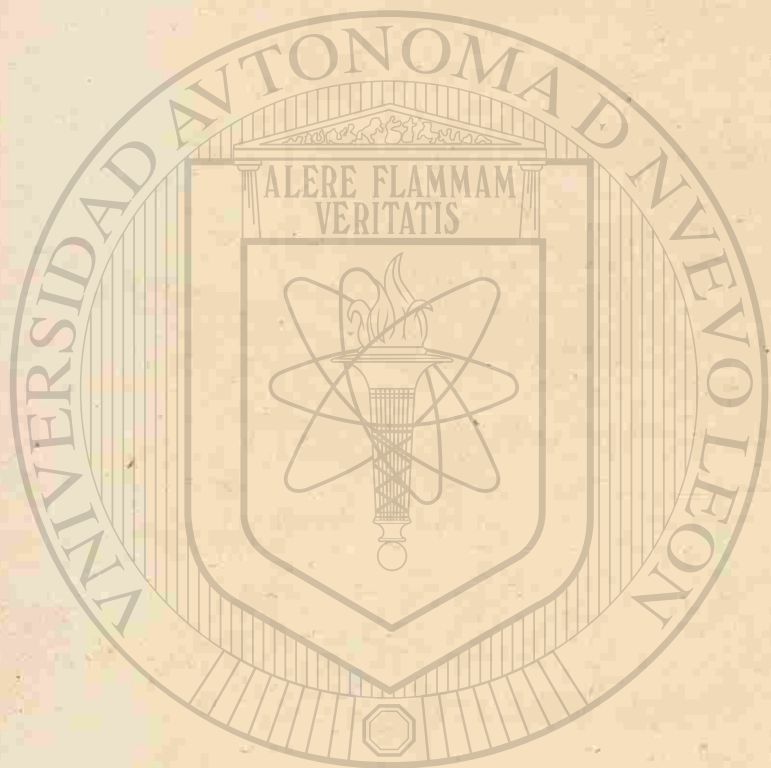
1831

220



1080043759

José Angel Benavides.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

SAGRADA BIBLIA,

EN LATIN Y ESPAÑOL,

CON NOTAS

LITERALES, CRÍTICAS É HISTÓRICAS,

PREFACIOS Y DISERTACIONES,

Sacadas del Comentario de D. Agustín Calmet, Abad de Senones, del Abad Vence
y de los mas célebres autores, para facilitar la inteligencia de la Santa Escritura.

OBRA ADORNADA CON ESTAMPAS Y MAPAS.

PRIMERA EDICION MEJICANA

ENTERAMENTE CONFORME A LA CUARTA Y ULTIMA FRANCESA
DEL AÑO DE 1820.

TOMO QUINTO.

LOS JUECES, RUT,
Y LOS DOS PRIMEROS LIBROS DE LOS REYES

MÉJICO.

IMPRENTA DE GALVAN A CARGO DE MARIANO ARANDA
CALLE DE CADENA NUM. 2.

1831.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.



Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

53401

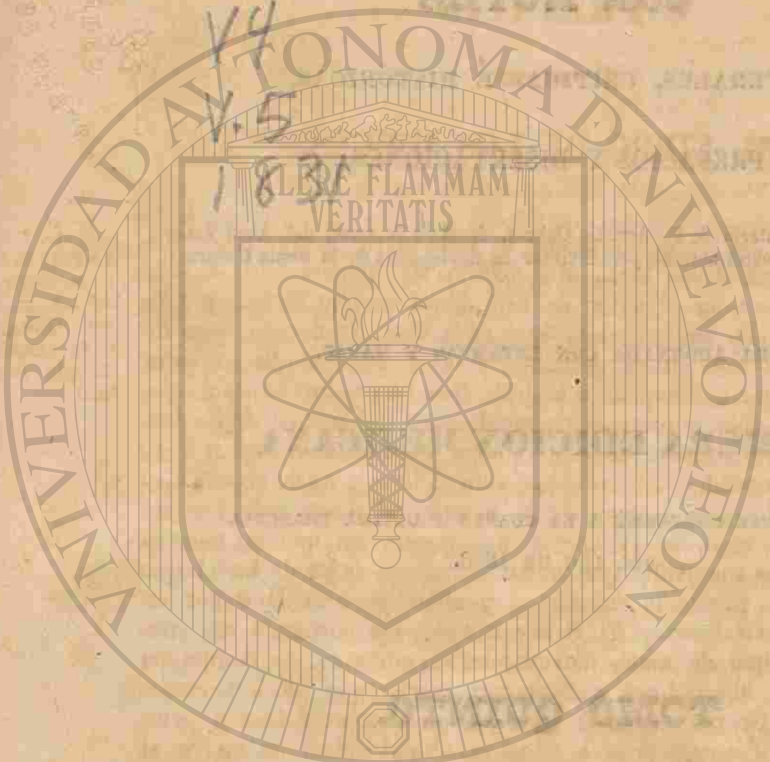
37614

SACRADA BIBLIA

B5299

V.4

V.5



FONDO BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

ESTA TRADUCCION ES PROPIEDAD DE MARIANO GALVAN
RIVERA.

CAP. XXII. Retirase David á la cueva de Odollam: va luego á encontrar al rey de Moab: vuelve á Judá. Saul hace morir á todos los sacerdotes de Nob: Abiatar se salva, y se une á David.	304
CAP. XXIII. Libra David á Ceila: retirase al desierto de Zif: persíguelo Saul en el desierto de Maon.	307
CAP. XXIV. Retirase David á la cueva de Engaddi: entra Saul en ella: David le corta la orilla del manto: reconoce Saul la inocencia de David.	311
CAP. XXV. Muerte de Samuel. Retirase David al desierto de Farán. Nabal le niega viveres: muere éste, y David se casa con Abigail y Aquinoam. Casan á Micol con Falti.	314
CAP. XXVI. Retirase David hácia el desierto de Zif: Saul vuelve á perseguirlo: entra David á la tienda de este, y llévase su lanza y copa: reconoce Saul la inocencia de David.	320
CAP. XXVII. Retirase David otra vez á casa del rey Aquis, que le da á Siceleg: hostiliza á los enemigos de Israel.	324
CAP. XXVIII. Última guerra de los Filisteos contra Saul: David se compromete á acompañar en ella al rey de Get. Consulta Saul á una pitonisa, la cual evoca á Samuel.	326
CAP. XXIX. Los principes de los Filisteos obligan á Aquis á que haga volver á David á Siceleg.	329
CAP. XXX. Encuentra David á Siceleg saqueada por los Amalecitas: persíguelos, y destrozándolos les quita el botin, que reparte á sus tropas y á los ancianos de Judá.	331
CAP. XXXI. Combate de los Filisteos contra Israel: muerte de Saul y de sus hijos.	335

LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES.

CAP. I. Sabe David la huida de Israel, y la muerte de Saul y Jonatás: hace morir al que se jactaba de haber muerto á Saul. Lamentacion de David sobre la muerte de Saul y Jonatás.	338
CAP. II. David es consagrado rey de Judá, é Isboset, hijo de Saul, es proclamado rey de Israel: combaten las tropas de ambos reyes: David queda victorioso.	341
CAP. III. Guerra prolongada entre la casa de David y la de Saul. Abner deja el partido de Isboset por el de David, y es muerto á traicion por Joab: llora David su muerte.	345
CAP. IV. Baana y Recab, criados de Isboset, llevan la cabeza de este á David, que los hace morir.	350
CAP. V. David es consagrado rey de todo Israel: toma á Jerusalem. El rey de Tiro le envia embajadores. Victorias de David sobre los Filisteos.	353
CAP. VI. Va David á traer el Arca á Cariátarim: muere Oza por haberla tocado: déjala David en casa de Obededom, y la transfiere despues á Jerusalem: Micol se burla de él.	356
CAP. VII. Propónese David edificar un templo al Señor, y le declara Natán que esta estaba reservada á su hijo: promesas en favor de David: éste da gracias al Señor por los bienes que le ha dado, y le suplica cumpla sus promesas.	359
CAP. VIII. Vence David á varios pueblos, y lo felicita el rey de	

Emat, enviándole á su hijo. Enumeracion de los principales oficiales de David.....	363
CAP. IX. Trae David junto á su persona á Mifiboset, hijo de Jonatás.....	366
CAP. X. El rey de los Ammonitas ultraja á los embajadores de David. Derrota de aquellos y de los Siros.....	370
CAP. XI. Cae David en adulterio con Betsabée, muger de Urias: ordena á Joab que exponga á este en peligro. Despues de la muerte de Urias se casa Betsabée con David.....	373
CAP. XII. Natan reprende á David su pecado: el rey lo confiesa, y alcanza el perdon: muere el hijo que era fruto del crimen: nace Salomon. Toma de Rabbat. Rigores ejercidos contra los Ammonitas.....	377
CAP. XIII. Amnon, hijo de David, comete un incesto con Tamar, hermana de Absalon; su amor se cambia en odio contra ella: Absalon lo hace matar, y se salva en casa de Tolomai, rey de Gessur.....	381
CAP. XIV. Joab consigue de David que vuelva Absalon á Jerusalem, y tambien á presencia de su padre.....	386
CAP. XV. Absalon se hace proclamar rey en Hebron; y huye David de Jerusalem. Etai, geteo, sigue á David: este remite el Arca á Jerusalem con los sumos sacerdotes, y envia tambien á Cusai para que desbarate los consejos de Aquitofel.....	391
CAP. XVI. Siba, criado de Mifiboset, calumnia á su amo con David. Semei ultraja á David. Absalon entra á Jerusalem. Cusai se le presenta. Abusa Absalon de las concubinas ó mugeres secundarias de su padre.....	396
CAP. XVII. Aconseja Aquitofel perseguir á David: Cusai desbarata este consejo, y avisa á David pase el Jordan; ahórca-se Aquitofel: Absalon persigue á David.....	399
CAP. XVIII. Triunfa el ejército de David contra Absalon, que huyendo, queda colgado de una encina: Joab lo mata, y David llora su muerte.....	403
CAP. XIX. Continúa David llorando á Absalon: Joab lo obliga á mostrarse al pueblo: la tribu de Judá lo lleva á Jerusalem: perdona á Semei: recibe á Mifiboset: Berzellai le deja á su hijo. Murmura Israel contra Judá.....	408
CAP. XX. Excita Seba una nueva sedicion contra David. Joab mata á Amasa, zeloso de la confianza que lograba del rey, y pasa á sitiár á Abela, donde Seba se habia refugiado, el cual es muerto.....	414
CAP. XXI. Hambre de tres años en Israel. Entra David á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saul. Piedad de Resfa con los cadáveres de estos siete principes: David los entierra. Guerra contra los Filisteos.....	418
CAP. XXII. Cántico en que David dió gracias á Dios por haberlo librado de todos sus enemigos.....	421
CAP. XXIII. Últimas palabras de David: Nombres de sus mas ilustres soldados.....	427
CAP. XXIV. Manda hacer David el censo de su pueblo: lo reprende el profeta Gad, y Dios envia una peste á Israel.....	432

SANTA BIBLIA.

PREFACIO

SOBRE

EL LIBRO DE LOS JUECES.

EL libro de los Jueces contiene la historia de lo que pasó desde la muerte de Josué hasta el gobierno de Samuel. No se sabe con certeza quien es el autor de este libro: unos lo atribuyen á los mismos jueces (1), pretendiendo que cada uno ha escrito la historia de lo acontecido en su gobierno; y otros quieren que su autor sea Finéas, Samuel, Ezequías ó Esdras. Nos parece incontestable que es obra de un solo autor, que existia despues del tiempo de los Jueces. Una prueba sensible de esta opinion es que en el cap. II v. 10 y siguientes compendia el historiador todo el libro, y da de él una idea general, diciendo que despues de la muerte de Josué y de los ancianos de su tiempo, se vió crecer una generacion que no conocia al Señor, ni las maravillas que habia obrado en favor de Israel: que obró el mal en presencia del Señor, y abandonó á su Dios por seguir á dioses extrangeros. El Señor irritado, los entregó á sus enemigos, y los colmó de males, enviándoles sin embargo, de tiempo en tiempo, algunos libertadores, y suscitando jueces que los instruyesen y gobernasen. Se convertian á Dios por un tiempo, y hacian penitencia de sus crímenes; pero á poco se abandonaban de nuevo al desórden &c. Todo esto indica un autor que tiene á la vista la historia entera de los jueces, y todos los acontecimientos que en ella se refieren.

La opinion que atribuye esta obra á Samuel, parece bastante fundada. 1.º El escritor vivia en tiempo en que los Jebuséos eran todavia dueños de Jerusalem (2), y por consiguiente antes del reinado de David. 2.º Parece que entónces era gobernada la república de los Hebréos por reyes, pues que el autor observa que en el tiempo de que habla *no habia rey en Israel*; lo que conviene al tiempo de Samuel, que vivia en el reinado de Saul, y queria que se notase la diferencia del gobierno de su tiempo, al que existia en tiempo de los Jueces y despues de la muerte de Josué.

Esta opinion no carece de dificultades. Se dice lo primero, que en el libro de los Jueces se halla el nombre *Nabi* para significar un profeta, nombre que no estaba en uso en tiempo de Samuel; por-

(1) Desde aquí son del P. Calmet los dos primeros artículos de este Prefacio.—
(2) *Judic.* 1. 21.

1.
Lo que contiene el libro de los jueces. ¿Quién es el autor de este libro?

Emat, enviándole á su hijo. Enumeracion de los principales oficiales de David.....	363
CAP. IX. Trae David junto á su persona á Mifiboset, hijo de Jonatás.....	366
CAP. X. El rey de los Ammonitas ultraja á los embajadores de David. Derrota de aquellos y de los Siros.....	370
CAP. XI. Cae David en adulterio con Betsabée, muger de Urias: ordena á Joab que exponga á este en peligro. Despues de la muerte de Urias se casa Betsabée con David.....	373
CAP. XII. Natan reprende á David su pecado: el rey lo confiesa, y alcanza el perdon: muere el hijo que era fruto del crimen: nace Salomon. Toma de Rabbat. Rigores ejercidos contra los Ammonitas.....	377
CAP. XIII. Amnon, hijo de David, comete un incesto con Tamar, hermana de Absalon; su amor se cambia en odio contra ella: Absalon lo hace matar, y se salva en casa de Tolomai, rey de Gessur.....	381
CAP. XIV. Joab consigue de David que vuelva Absalon á Jerusalem, y tambien á presencia de su padre.....	386
CAP. XV. Absalon se hace proclamar rey en Hebron; y huye David de Jerusalem. Etai, geteo, sigue á David: este remite el Arca á Jerusalem con los sumos sacerdotes, y envia tambien á Cusai para que desbarate los consejos de Aquitofel.....	391
CAP. XVI. Siba, criado de Mifiboset, calumnia á su amo con David. Semei ultraja á David. Absalon entra á Jerusalem. Cusai se le presenta. Abusa Absalon de las concubinas ó mugeres secundarias de su padre.....	396
CAP. XVII. Aconseja Aquitofel perseguir á David: Cusai desbarata este consejo, y avisa á David pase el Jordan; ahórca-se Aquitofel: Absalon persigue á David.....	399
CAP. XVIII. Triunfa el ejército de David contra Absalon, que huyendo, queda colgado de una encina: Joab lo mata, y David llora su muerte.....	403
CAP. XIX. Continúa David llorando á Absalon: Joab lo obliga á mostrarse al pueblo: la tribu de Judá lo lleva á Jerusalem: perdona á Semei: recibe á Mifiboset: Berzellai le deja á su hijo. Murmura Israel contra Judá.....	408
CAP. XX. Excita Seba una nueva sedicion contra David. Joab mata á Amasa, zeloso de la confianza que lograba del rey, y pasa á sitiár á Abela, donde Seba se habia refugiado, el cual es muerto.....	414
CAP. XXI. Hambre de tres años en Israel. Entra David á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saul. Piedad de Resfa con los cadáveres de estos siete príncipes: David los entierra. Guerra contra los Filisteos.....	418
CAP. XXII. Cántico en que David dió gracias á Dios por haberlo librado de todos sus enemigos.....	421
CAP. XXIII. Últimas palabras de David. Nombres de sus mas ilustres soldados.....	427
CAP. XXIV. Manda hacer David el censo de su pueblo: lo reprende el profeta Gad, y Dios envia una peste á Israel.....	432

SANTA BIBLIA.

PREFACIO

SOBRE

EL LIBRO DE LOS JUECES.

EL libro de los Jueces contiene la historia de lo que pasó desde la muerte de Josué hasta el gobierno de Samuel. No se sabe con certeza quien es el autor de este libro: unos lo atribuyen á los mismos jueces (1), pretendiendo que cada uno ha escrito la historia de lo acontecido en su gobierno; y otros quieren que su autor sea Finéas, Samuel, Ezequías ó Esdras. Nos parece incontestable que es obra de un solo autor, que existia despues del tiempo de los Jueces. Una prueba sensible de esta opinion es que en el cap. II v. 10 y siguientes compendia el historiador todo el libro, y da de él una idea general, diciendo que despues de la muerte de Josué y de los ancianos de su tiempo, se vió crecer una generacion que no conocia al Señor, ni las maravillas que habia obrado en favor de Israel: que obró el mal en presencia del Señor, y abandonó á su Dios por seguir á dioses extrangeros. El Señor irritado, los entregó á sus enemigos, y los colmó de males, enviándoles sin embargo, de tiempo en tiempo, algunos libertadores, y suscitando jueces que los instruyesen y gobernasen. Se convertian á Dios por un tiempo, y hacian penitencia de sus crímenes; pero á poco se abandonaban de nuevo al desórden &c. Todo esto indica un autor que tiene á la vista la historia entera de los jueces, y todos los acontecimientos que en ella se refieren.

La opinion que atribuye esta obra á Samuel, parece bastante fundada. 1.º El escritor vivia en tiempo en que los Jebuséos eran todavia dueños de Jerusalem (2), y por consiguiente antes del reinado de David. 2.º Parece que entónces era gobernada la república de los Hebréos por reyes, pues que el autor observa que en el tiempo de que habla *no habia rey en Israel*; lo que conviene al tiempo de Samuel, que vivia en el reinado de Saul, y queria que se notase la diferencia del gobierno de su tiempo, al que existia en tiempo de los Jueces y despues de la muerte de Josué.

Esta opinion no carece de dificultades. Se dice lo primero, que en el libro de los Jueces se halla el nombre *Nabi* para significar un profeta, nombre que no estaba en uso en tiempo de Samuel; por-

(1) Desde aquí son del P. Calmet los dos primeros artículos de este Prefacio.—

(2) *Judic.* 1. 21.

1.
Lo que contiene el libro de los jueces. ¿Quién es el autor de este libro?

que el que hoy se llama *Nabi*, dice el autor del primer libro de los Reyes (1), se llamaba antes *Vidente*. Se ve aun el uso de esta última palabra en tiempo de David, mucho después de Samuel: *O Vidente, vuelve en paz á la ciudad* (2). Mas no puede decirse que habiendo escrito Samuel una parte del primer libro de los Reyes, en que se lee esta observacion, como tambien el libro de los Jueces, se ha servido en uno y otro de la palabra *Nabi*, usada en su tiempo, de modo sin embargo, que el nombre de *Vidente* no se habia desterrado enteramente del lenguaje, lo que ha dado lugar á su reflexion, de que el que entonces se llamaba mas comunmente *Nabi*, llevaba antes mas de ordinario el nombre de *Vidente*?

Se dice lo segundo, que en este libro se habla de la casa del Señor, expresion que se pretende no haber sido conocida, sino después de la construccion del templo de Salomon; pero es incontestable que muchas veces se da este nombre al Tabernáculo solo. Moises, el autor del libro de Josué, el del primer libro de los Reyes, y diversos salmos de David hablan del Tabernáculo bajo el nombre de la casa del Señor.

Se observa lo tercero, que *Silo estaba en la tierra de Canaan*. ¿Qué necesidad hay, se dice, de que Samuel, escribiendo en aquel pais, y hablando á los pueblos que en él se hallaban, les dijese: *Halláronse cuatrocientas doncellas de Jabes de Galaad, y las llevaron al campo de Silo, en la tierra de Canaan* (3)? Mas es fácil responder que la tierra de Canaan se pone aquí por oposicion á Jabes que estaba del otro lado del Jordan. Es extraño que se exprese la distancia de una provincia á otra, y que se note haberse llevado las doncellas mas allá del Jordan, en el pais de Canaan, de este lado de aquel rio?

4.º La mayor dificultad que se forma contra la opinion que atribuye esta obra á Samuel, consiste en este pasage: *Los hijos de Dan hicieron sacerdotes á Jonatan y á sus hijos en la tribu de Dan, hasta el dia de la transmigracion del pais; y el ídolo de Micas permaneció entre ellos mientras que la casa de Dios estuvo en Silo* (4). Confesamos que si por esta transmigracion se entiende la de las tribus de Zabulon y de Neftali en tiempo de Teglatfalasar, ó la de las otras tribus en tiempo de Salmanasar, es insostenible la opinion que atribuye este libro á Samuel, á ménos que no se quiera que haya sido revisto y corregido por Esdras á la vuelta de la cautividad, lo que no es imposible en manera alguna.

Pero la mayor parte de los comentadores (5) la explica de la servidumbre de los Israelitas bajo los Filisteos, en tiempo de la batalla en que estos tomaron el Arca de la alianza. Entonces fue cuando el Arca dejó de estar en Silo, y la tribu de Dan, como mas vecina á los Filisteos, fue la mas oprimida: muchos de esta tribu, aunque la Escritura no lo expresa, fueron sin duda reducidos á la cautividad. Al principio del gobierno de Samuel se convirtieron los Israelitas al Señor, y dejaron el culto de Baal y de Astarot (6). Puede creerse que en esta afortunada coyuntura los de Dan renuncia-

(1) 1. Reg. ix. 9.—(2) 2. Reg. xv. 27.—(3) Judic. xxi. 12.—(4) Judic. xviii. 30. 31.—(5) Munst. Vnc. Grot. Est. Serar. Cornel. Jun. Pisc. alii passim. Esta digresion sobre este texto del Libro de los Jueces, está sacada del Comentario de Calmet.—(6) 1. Reg. vii. 4.

ron absolutamente toda la supersticion de Micas, y despidieron á los Levitas descendientes de Jonatan.

Verdad es que en este sistema queda aun alguna dificultad. Esta hipótesis parece que confunde á los Danitas, vecinos de los Filisteos, con los de la ciudad de Dan, que estaba al pie del Líbano y cerca del rio Jordan. Acaso deberia leerse, no hasta el dia de la transmigracion del pais, sino hasta el dia de la libertad del pais; lo que seria fácil explicar del sacudimiento del yugo de los Filisteos en tiempo de Samuel. Entonces, dice la Escritura, los Filisteos fueron humillados, y no se atrevieron ya á venir sobre las tierras de Israel; y se vieron precisados á volver á los Israelitas las ciudades que les habian tomado (1). Tambien fue en este mismo tiempo cuando los Hebreos renunciaron enteramente al culto extranjero, y se convirtieron de corazon al Señor. Los habitantes de la ciudad de Dan siguieron sin duda el ejemplo de sus hermanos, pues en el gobierno de Samuel servia al Señor todo Israel.

De este modo, ya se entienda de la libertad del pais por Samuel, ya de la cautividad de los Israelitas por los Filisteos, siempre se podrá decir, que este pasage ha podido escribirse por Samuel; y aun cuando se le refiriese al tiempo de la cautividad bajo los Asirios, se pudiera todavia decir que Samuel pudo ser el autor de este libro, al cual solo se habria añadido este pasage después de esta cautividad. Por otra parte (2), cuando el historiador sagrado observa que el ídolo de Micas solo subsistió mientras el Arca estuvo en Silo, da á entender bastantemente que el sacerdocio de los hijos de Jonatan no debió subsistir mas que hasta el mismo tiempo; de suerte que si es preciso reconocer que en este pasage se habla de una transmigracion, no puede ser de la de los Israelitas bajo los Asirios, mucho tiempo después de Samuel, sino de la de los mismos bajo los Filisteos en tiempo del mismo Samuel, ó mas bien, de la de la misma Arca; porque es muy verosímil, como lo observa muy bien el P. Houbigant, que en lugar de la transmigracion del pais, se ha debido leer aquí originariamente la transmigracion del Arca. No se transporta en efecto un pais, y una arca sí se transporta: en el hebreo se parecen estas dos palabras, y se comienzan con las mismas letras.

Este libro tiene en hebreo el título *Schophetim*, que significa jueces; pero este nombre no se toma aquí en la rigurosa significacion del que administra justicia, ni del simple gobernador de policia ó magistrado, sino del que tiene el poder soberano en la república, tanto en paz como en guerra. Los Tirios, después de la destruccion de la antigua Tiro, establecieron en la nueva jueces en lugar de reyes (3); y los Cartagineses, colonia famosa que salió de los Tirios, llamaban á los gefes de su república jueces, en fenicio (4) *Suffetes*, ó *Sufetim*, palabra que tiene una relacion sensible con la hebreá *Schophetim*, que la Escritura emplea para designar los gobernadores de que hablamos. Algunas personas hábiles (5) creen que los arcontes de los Atenienses, y los dictadores de los Romanos

II.
¿Qué significa entre los Hebreos el nombre de jueces? En qué consiste la autoridad de los jueces de Israel. Duracion de su gobierno.

(1) 1. Reg. vii. 13. 14.—(2) Esta es reflexion del Abate de Vence.—(3) Joseph. cont. Appion l. 1.—(4) Lib. Decad. 3. l. 8. *Suffetes summus erat Panis magistratus*.—(5) Vide Serar. in Judic. iii. 2. p. qu. 1. et seqq.

tenian no poca relacion con los jueces de Israel; y comparan el gobierno de los Israelitas en tiempo de los jueces al que existia en Alemania, en las Galias, y en la Bretaña, ántes que los Romanos lo hubiesen cambiado. Grocio [1] sostiene que los jueces de Israel no se diferenciaban de los reyes, sino en que no tenian ni la pompa ni la magestad de estos; pero que estaban revestidos de su poder, como los regentes que gobiernan en los interregnos, ó los dictadores de la república romana [2].

Su empleo no era una dignidad hereditaria, ni que dependiese de la eleccion de los hombres; eran, propiamente hablando, los tenientes de Dios en el gobierno de su pueblo. Dios era el rey solamente; zeloso de esta cualidad, no daba á los jueces que suscitaba de tiempo en tiempo, mas que una autoridad limitada y precaria; y cuando el pueblo rogó á Samuel que le diese un rey, manifestó el Señor su justo resentimiento, diciendo al profeta: *No es á tí, sino á mí á quien han desechado* [3]. Cuando ofrecieron la corona á Gedeon, y á su posteridad después de él, respondió al pueblo: *No seré yo quien os domine, ni mi hijo despues de mí; mas el Señor vuestro Dios os dominará* [4]. La dignidad de los jueces era por toda la vida, mas la sucesion de uno á otro no fue siempre sin interrupcion. Viéronse muchas veces intervalos en que los pueblos, abandonados á su propia conducta, hacian cada uno lo que juzgaban á propósito. Se cree que la república cayó en este estado despues de la muerte de Josué y de los ancianos que habian gobernado con él.

Dios suscitaba ordinariamente libertadores y defensores de su pueblo, cuando lo creia necesario; pero hay ocurrencias particulares en que no se nota un escogimiento ó determinacion sensibles de parte de Dios, por ejemplo, en la eleccion que los Israelitas hicieron de Jefe para que los defendiese contra los Ammonitas (5). Entónces los pueblos juzgaban prudentemente, que los que se hallaban llenos de una fuerza y un valor extraordinarios, les eran destinados por la Providencia, y los escogian y recibian como un presente de su mano. Sucedia tambien algunas veces que esta eleccion no se hacia mas que por una parte de los Israelitas, y el elegido entónces no tenia autoridad sino sobre los que se habian sometido á su gobierno. Lo mismo sucedia con aquellos que Dios suscitaba extraordinariamente, pues su poder no se extendia siempre á todo Israel: cuando la servidumbre y opresion solo se hacian sentir en una parte del país, los libertadores no ejercian entónces su imperio mas que sobre aquellos á quienes habian libertado. Su poder no se limitaba al tiempo y circunstancias particulares por las cuales eran promovidos, sino que continuaban su servicio á la república juzgando las diferencias ó querellas de los particulares. En cuanto á lo demas, vivian sin fausto, sin pompa, y sin acompañamiento, á no ser que sus grandes bienes los pudiesen en estado de proporcionarse un equipage que no era peculiar de su empleo, el cual seguramente no tenia rentas ni emolumentos. La Escritura

(1) *Grot. in Judic. i.*—(2) *Idem in Deut. xvii. 9.*—(3) *1. Reg. viii. 7.*—(4) *Judic. viii. 23.*—(5) *Judic. xi. 1. et seqq.*

observa que *Jair fue juez de Israel por espacio de veinte y dos años, y que tenia treinta hijos que cabalgaban en otros tantos asnos* [1]: Abdon que obtuvo el mismo cargo durante ocho años, tenia cuarenta hijos y treinta nietos, que montaban todos en iguales cabalgaduras (2). Mas lo que demuestra que esta prerogativa no era propia, ni de la persona de los jueces, ni de la de sus hijos, es que Débora en su cántico designa los ricos y principales de Israel por estas palabras: *Los que cabalgais en jumentos de belleza singular, los que os sentais para juzgar, y andais en los caminos, hablad* (3). bendecid al Señor. Se sabe que entónces no habia otro juez de Israel que la misma Débora y Barac, que compuso, ó á lo ménos cantó con ella este cántico, y no hay apariencia de que en las palabras referidas haya querido designar ni su persona, ni la de Barac.

La autoridad de los jueces se ejercia en los negocios de la paz y de la guerra, declarando esta, y haciéndola en nombre de la nacion, y juzgando los litigios de los particulares con un poder soberano y absoluto; mas este poder no se extendia hasta establecer nuevas leyes, ó á imponer nuevas cargas al pueblo. Las leyes y voluntades de Dios que se les declaraban por los sacerdotes, y por el oráculo del *Urim y Tummim*, debian ser la regla de su conducta y de sus sentencias: eran los protectores de las leyes, los defensores de la religion, y los vengadores de los crímenes y desórdenes, sobre todo de la idolatría, cuyo nacimiento debian impedir, y cuyos progresos debian contener.

Debe por lo demas notarse que la Escritura usa muchas veces del verbo *juzgar* para expresar la funcion propia de los reyes: *Danos un rey que nos juzgue*, dicen los Israelitas á Samuel (4). Salomon pide á Dios las luces y sabiduría necesarias para *juzgar á su pueblo* (5). Joatan, hijo del rey Azarias, *gobernaba el palacio en lugar de su padre, y juzgaba al pueblo* (6). Aun es muy creíble que algunos de los jueces de Israel jamas ejercieron verdaderamente las funciones de jueces en los procesos de los Israelitas, limitándose las que ejercian á los asuntos de la guerra: la Escritura, hablando de Sanson, no dice de él una sola palabra que pruebe que haya nunca ejercido algun acto de judicatura.

El modo de contar la duracion del gobierno de los jueces embaraza mucho á los críticos. En la primera edicion de esta Biblia tratamos este punto; mas como en esta hemos emprendido una sucesion de disertaciones cronológicas, dos de las cuales tuvieron lugar en el tomo primero, dimos otra en el tomo cuarto, en que la discusion de este punto se trató mas extensamente con ocasion de lo que acerca de él dijo el P. Houbigant despues de la primera edicion. Pasemos pues ahora al compendio de este libro que dimos ya en la edicion precedente.

Despues de la muerte de Josué nombra Dios á la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras tribus contra sus enemigos. Adonibezec es tratado del mismo modo que él habia tratado á los reyes á quienes habia vencido. La ciudad de Jerusalem es tomada

(1) *Judic. x. 3. 4.*—(2) *Judic. xii. 13. 14.*—(3) *Judic. v. 10.*—(4) *1. Reg. viii. 5. 6.*—(5) *3. Reg. iii. 9.*—(6) *4. Reg. xv. 5.*

por los hijos de Judá: apoderanse de las laderas de los montes; pero no pueden desbaratar á los que habitan en los valles. Los Benjamitas no matan á los Jebuséos que moraban en Jerusalem. Los de la casa de José toman la ciudad de Luza ó Betel, y exterminan á todos los habitantes. Las tribus de Manases, Efraim, Zabulon, Aser y Neftali, no exterminan á los Cananéos, contentándose con hacerlos tributarios. Los Amorreos tienen en sitio estrecho á la tribu de Dan, y despues son hechos tributarios por la tribu de José (cap. i). Un angel reprende á los Israelitas por haber hecho alianza con los Cananéos, y haberlos perdonado contra la órden de Dios: les declara que tendrán á estos pueblos por enemigos, y que sus dioses serán para Israel un motivo de ruina. El autor de este libro da aquí una idea de las vicisitudes y mudanzas que acontecieron conforme á la conducta del pueblo hebreo, y que son el asunto de este libro: Israel, fiel al Señor, abandonado despues á la idolatría, subyugado por sus enemigos, libertado por los jueces, y volviendo á recaer en su infidelidad. La idolatría que se les echa en cara, es particularmente el culto de Baal y Astarot (cap. ii), y esto da lugar á una disertacion sobre las divinidades fenicias ó cananéas (véase el tomo iv).

El Señor deja en medio de los Israelitas muchos pueblos infieles para ejercitarlos y probar su infidelidad: los Israelitas hacen alianza con estas naciones, y se abandonan á la idolatría: Dios los entrega á Cusan, rey de Mesopotamia, y ellos claman al Señor que les envíe á Otoniel para libertarlos. Habiendo dado el Señor la paz á los Israelitas, estos lo abandonan de nuevo, y son entregados á los Moabitas: vuelven á clamar al Señor, quien les da un libertador llamado Aod, que asesina á Eglon, rey de Moab, cuando se hallaba solo en su habitacion de estío (cap. iii). Lo que se dice aquí de la habitacion de este príncipe, da lugar á una disertacion sobre las habitaciones de los Hebreos (véase el tomo iv).

Los Israelitas siempre infieles, son entregados en manos de Jabin, rey de los Cananéos que reinó en Asor al occidente del Jordán. Barac marcha contra él por órden de la profetiza Débora: Sisara, general de la armada de los Cananéos, se adelanta contra Barac: su armada es destrozada, y él se salva en casa de Jahel, muger de Haber, que lo mata, clavándole un clavo en la cabeza (cap. iv).

Aquí se halla (cap. v.) el cántico de Débora y de Barac, en accion de gracias por la victoria conseguida sobre Jabin.

Continuando los Israelitas en el mal, son entregados á los Madianitas, que se extienden al uno y otro lado del Jordán: claman al Señor, y les envia un profeta que les reprende su ingratitud é indocilidad. Un ángel aparece á Gedeon, y le ordena ir á libertar á Israel. Gedeon teme morir por haber visto al angel del Señor: el Señor lo tranquiliza, y le manda destruir el altar de Baal: obedece Gedeon, y por ello se atrae la cólera de sus conciudadanos, que quieren quitarle la vida. Los Madianitas, los Amalecitas y los pueblos del Oriente se ligan contra Israel: el espíritu del Señor llena á Gedeon, y lo escoge para que salve á su pueblo: Gedeon pide á Dios un doble signo, y Dios se lo concede (cap. vi). Marcha Gedeon con todo el pueblo á la fuente de Harad, y hallando Dios demasiado numerosa esta armada para la ejecucion de sus designios, da á Ge-

deon una señal por donde reconozca á los que ha escogido, de los cuales se encuentran solo trescientos, y Gedeon despide á los demas: el Señor lo envia al campo de los Madianitas, donde oye explicar un sueño que le promete la victoria sobre sus enemigos: marcha contra ellos con sus trescientos hombres, armado de cornetas, cántaros de barro, y hachas encendidas: entra en el campo de los enemigos y lo llena de espanto: ellos vuelven sus armas contra sí mismos, y los que escapan á la matanza toman la huida: son perseguidos por los Israelitas que cautivan á sus gefes y les dan muerte (cap. vii). Apacigua Gedeon con su dulzura las injustas quejas de los hijos de Efraim: pide pan á los habitantes de Socot y de Fanuel que se lo niegan: alcanza á Zebée y Salmana que des-cansaban con el resto de su armada, y deshaciéndolos á los enemigos que le quedaban, hace prisioneros á estos dos gefes, á quienes hace morir despues de haber destruido á Socot y la torre de Fanuel: rehusa la soberanía que los Israelitas quieren darle, y hace un Efor que fue despues un motivo de idolatría para su pueblo, y la ruina de su casa. Despues de su muerte se entregan los Israelitas á la idolatría (cap. viii).

Abimelec, hijo de una concubina de Gedeon, mata á setenta de sus hermanos, y se hace declarar rey por los Siquimitas. Joatan, el mas jóven de los hermanos de Abimelec, único que escapó de la carnicería, pronuncia contra los de Siquem una parábola en que representa su injusticia, y los males que esta atraerá sobre ellos y sobre Abimelec. Los Siquimitas conciben aversion contra este, y le ponen emboscadas: él viene á atacarlos, les toma la ciudad, la destruye enteramente, incendia la torre de Siquem, y en ella abrasa á mil personas: ataca la ciudad de Tebes, y muere de una pedrada que le arroja una muger (cap. ix). Tola le sucede, y á este sucede Jair: Los Israelitas abandonan al Señor, y son entregados á los Filisteos y á los Ammonitas: claman al Señor, y él les reprende su ingratitud é infidelidad: confiesan ellos sus pecados, y Dios se deja mover (cap. x).

Jefté, hombre de Galaad, que era hijo de una cortesana, habia sido arrojado de la casa de su padre por sus hermanos, y á este eligieron por su gefe los ancianos de Galaad: envia él embajadores al rey de los Ammonitas, para representar la injusticia de la guerra que hacia á los Israelitas, y este rey desprecia sus representaciones. El Espíritu del Señor se apodera de Jefté: le hace este un voto para obtener la victoria, y le sacrifica á su hija para cumplir con él (cap. xi). Este voto de Jefté ha sido asunto de una disertacion (Véase adelante). Se forma una guerra civil entre la tribu de Efraim y los habitantes de Galaad. Los Efraimitas son derrotados y sorprendidos en su huida al pasar el Jordán, en donde son reconocidos por la pronunciacion de la palabra *Schibboleth*: muere Jefté, y despues de él Abesan, Ahialón y Abdon gobiernan sucesivamente las tribus que estaban al oriente del Jordán (cap. xii).

El autor vuelve á hablar aquí de la esclavitud bajo la cual gemian los Israelitas que estaban al occidente del Jordán en castigo de sus pecados, siendo entregados en manos de los Filisteos. El nacimiento de Sanson se predice por un ángel á la madre de este. Manué ruega al Señor vuelva á enviar al que ha hablado á su esposa:

Dios lo oye, el ángel vuelve, y sube al cielo en medio de la llama del sacrificio que Manué ofrece al Señor. Teme Manué morir por haber visto al ángel: tranquilízalo su muger, que da á luz un hijo á quien nombra Sansón, el cual está lleno del Espíritu del Señor (cap. xiii). Yendo Sansón á casarse con una hija de los Filisteos, despedaza á un leon que encuentra, y á pocos dias halla un enjambre de abejas y un panal de miel en las fauces del leon; lo que da lugar á un enigma que propone á los Filisteos el dia de sus bodas. Su muger le arranca con sus importunidades la explicacion de su enigma, y la descubre á las personas á quienes se habia propuesto. Sansón satisface á lo que les habia prometido, á costa de treinta Filisteos que mata en Ascalon, y se retira á la casa de su padre (cap. xiv). Algun tiempo despues va á ver á su esposa, y halla que el padre de esta la ha dado á otro marido. Para vengarse de esta injuria, incendia los trigales de los Filisteos, cae sobre ellos mismos, y hace una gran mortandad. Los Filisteos atacan la tribu de Judá, y piden que se les entregue á Sansón, lo cual se ejecuta; pero él rompe las cuerdas con que lo habian atado, y mata mil Filisteos con la quijada de un asno: oprimido de la sed invoca al Señor, que hace brotar una fuente delante de él (cap. xv). Encerrado Sansón en Gaza, lleva á una montaña las puertas de esta ciudad, que los Filisteos hacian guardar para apoderarse de su persona: ama á Dalila, y esta muger, habiendo sabido de él de donde venian sus fuerzas, le hace traicion y lo entrega á sus enemigos, que le sacan los ojos. Vueltas las fuerzas á Sansón con los cabellos, toma venganza de los Filisteos, y muriendo, hace morir un número de ellos mayor que el que habia muerto durante su vida (cap. xvi). Hallanse aquí colocados algunos hechos que la mayor parte de los intérpretes refieren al tiempo que siguió á la muerte de Josué, y ántes de la judicatura de Otoniel. Un hombre de la tribu de Efraim, llamado Micas, habiendo entregado á su madre una cantidad de dinero que ella creia perdida, emplea esta una parte en hacer un idolo, y Micas hace edificar un templo para este idolo, y establece sacerdote á uno de sus hijos. Habiendo venido un levita joven que deseaba destinarse á la casa de Micas, lo detuvo este para que le sirviese de sacerdote en lugar de su hijo (cap. xvii). La tribu de Dan envia espías para reconocer el pais que le tocó en suerte, de que no se habia podido aposecionar, y estos espías vuelven á sus hermanos prometiéndoles una victoria completa: seiscientos hombres de la tribu de Dan marchan hácia Lais, entran en casa de Micas, y le llevan su sacerdote y sus ídolos: sorprenden la ciudad de Lais y la saquean, se establecen en ella, é introducen al mismo tiempo la idolatria (cap. xviii).

Otro hecho que los intérpretes colocan hácia el mismo tiempo. Yendo un levita á Betlehem, llega á pasar la noche á Gabaa, ciudad de Benjamin: su muger es tan indignamente tratada por los de Gabaa, que queda muerta: el levita divide el cadáver de su muger en doce partes, que envia á las doce tribus para excitarlas á la venganza de tan enorme crimen (cap. xix). Se reunen todas las tribus de Israel, y convienen en vengar la injuria hecha al levita: envian embajadores á la tribu de Benjamin para empeñarla á que en-

tregue los habitantes de Gabaa, que habian ultrajado á la muger del levita: niéganse á la entrega los Benjamitas, y se unen á los de Gabaa para defenderlos, y habiendo salido de la ciudad, matan á cuarenta mil de los hijos de Israel: éstos se humillan, ayunan y consultan al Señor, que les prometió una victoria completa. En efecto, matan veinte y cinco mil Benjamitas, toman é incendian la ciudad de Gabaa, y las demas ciudades de la tribu de Benjamin, pasándolo todo á cuchillo (cap. xx). Habiendo jurado los hijos de Israel no dar sus hijas en matrimonio á los de Benjamin, se afligen viéndolos perecer; y para evitar esta desgracia, exterminan á los de Jabes Galaad, que no habian marchado con ellos contra Gabaa, y reservan cuatrocientas doncellas, que dan en matrimonio á los Benjamitas, permitiendo á los que aun quedaban sin mugeres, robasen doncellas de Silo para casarse con ellas (cap. xxi): este es el sumario del libro de los Jueces.

Los Cristianos pueden hallar en este libro muchos motivos de instruccion (1). Por el castigo de Adonibezec se ve la justa proporcion que guarda Dios entre el pecado y la pena que le impone.

Los enemigos que Dios deja en medio de su pueblo, muestran la utilidad de las tentaciones, por medio de las cuales prueba la fidelidad de sus servidores, los mantiene en la dependencia, y los conserva en la humildad.

Entre los libertadores que Dios da á su pueblo, se ve una muger á quien habia llenado del espíritu de profecía, haciéndola célebre por la victoria que la hizo alcanzar sobre los enemigos de su pueblo, por donde se sabe que Dios se sirve algunas veces de los mas débiles instrumentos para ejecutar los mayores designios.

La prudencia que dá á Débora, y el valor que inspira á Jahel, muestran de qué son capaces las personas mas flacas, cuando Dios las llena de su espíritu y su gracia.

El cántico de Débora enseña á los que consiguen sus empresas, á referir á Dios el buen éxito de ellas, y atribuirle toda la gloria.

Los signos que pide Gedeon ántes de encargarse de conducir al pueblo del Señor, manifiestan cuán necesario es asegurarse de la vocacion de Dios para trabajar en su obra, y sobre todo en la salvacion de su pueblo.

El corto número de tropas que Dios hace tomar á este gefe de Israel para vencer á sus enemigos, muestra cuan celoso es el Señor de su gloria, y cuán atento en reprimir la vanidad y el orgullo del hombre, reduciéndolo á la necesidad de no poder atribuir á su propia fuerza ó sabiduría, lo que solamente es efecto de la sabiduría y poder divino.

El medio de que Dios se sirve para hacer conocer á Gedeon los que tiene destinados al combate contra los Madianitas, enseña á los Cristianos, que para vencer á los demonios que procurarán arrebatarles el reino del cielo, no deben usar sino de paso de los bienes de la tierra.

Las armas que Dios pone en las manos de este pequeño nú-

(1) Este último artículo se ha tomado del Prefacio del P. Carrières, y solamente se han añadido algunas reflexiones análogas á las de este juicioso intérprete (*Nota de la penúltima edición francesa*).

mero de soldados escogidos, y el modo con que los hace combatir, muestran á los discípulos de Jesucristo, que solo elevando sus voces por la oracion, y macerando sus cuerpos con la mortificacion, atraerán sobre sí las gracias y luces que les son necesarias, y quedarán victoriosos de sus enemigos.

Aprenden tambien del ejemplo de Jefe á no hacer votos sino con mucha discrecion, y á cumplirlos con exacta fidelidad.

La caída de Sanson les enseña á huir el comercio de las mugeres, y les hace ver cuan peligrosas son, aun á los que están revestidos de la fuerza y poder de Dios. Sanson resiste á todo, menos á las caricias de Dalila.

Lo que se dice de Micas nos descubre adonde puede conducir en todos tiempos una religion mal entendida, y que no tiene á la ley de Dios por regla inviolable. No hay abuso ni desorden que no se deslice en el culto divino, desde el momento en que las reglas se ignoran, ó se respetan poco.

La indigna mezcla que Micas hace del culto del Todopoderoso con el de un ídolo vano, nos escandaliza con razon. Pero ¡ay! que no faltan entre nosotros, quienes, sin pensarlo, son culpables delante de Dios de un crimen, del cual este no es mas que la sombra: reparten sus cultos entre Dios y el mundo, entre Jesucristo y Belial; dan á Dios los exteriores de la religion, y su corazon al ídolo del siglo que Dios detesta!

No puede leerse sin horror la accion del levita que divide el cadáver de su muger en doce trozos, y los envia á todo el pais de Israel; pero Dios lo permite para herir vivamente á este pueblo con la enormidad del crimen cometido en la esposa del levita, y encender en su corazon el deseo de hacer justicia, como de un ultraje hecho á toda la nacion. Acaso Dios nos trazaba en estos trágicos acontecimientos una imagen de las funestas divisiones, y de las persecuciones violentas que debian levantarse contra la Iglesia cristiana con ocasion de las heregías. San Atanasio las aplica á los excesivos é inexplicables males que sufría la Iglesia en su tiempo de parte de los Arrianos.

En fin, en este libro se ven ejemplos asombrosos de la ceguera y flaqueza del hombre en la persona de los Judios. Sabian estos por una triste experiencia cuan funesto les era abandonar al Señor, y entregarse al culto de los ídolos, y sin embargo recaian sin cesar en la idolatría; y aunque hubiesen experimentado una infinidad de veces que el Señor estaba siempre dispuesto á recibirlos cuando se convertian á él, permanecian no obstante infinito tiempo bajo la cruel dominacion de sus enemigos, mostrando así, que nada es mas difícil al hombre que humillarse, confesar su miseria, y recurrir al único que puede sacarlo de ella.

LIBRO DE LOS JUECES.

CAPITULO PRIMERO.

Se nombra la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras. Derrota de Adonibezec. Toma de Jerusalem. Perdonan muchas tribus á los Cananeos.

1. Post mortem Iosue consulerunt filii Israel Dominum dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chananaeum, et erit dux belli?

2. Dixitque Dominus: Iudas ascendet: ecce tradidi Terram in manus eius.

3. Et ait Iudas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananaeum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.

4. Ascenditque Iudas, et tradidit Dominus Chananaeum, ac Pherezaeum in manus eorum: et percusserunt in Bezec decem millia virorum.

5. Inveneruntque Adonibezec in Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananaeum, et Pherezaeum.

6. Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, caesis summitatibus manuum eius ac pedum.

1. DESPUES de la muerte de Josué, los hijos de Israel, *habiéndose multiplicado, y hallándose en estado de llenar el pais que Dios les habia dado*, consultaron al Señor, y le dijeron: ¿Quién marchará á nuestra frente para combatir á los Cananeos? ¿y quién será nuestro jefe para *continuar* la guerra *contra estos pueblos anatematizados*?

2. El Señor respondió: Judá marchará *delante de vosotros*: le he entregado el pais *enemigo*.

3. Entonces Judá dice á Simeon su hermano: Ven á ayudarme á entrar en la parte que me ha tocado en suerte, y á combatir con los Cananeos; y despues iré á ayudarte á conquistar lo que te ha tocado. Simeon fue pues con Judá.

4. Y habiendo marchado Judá *contra los enemigos*, entregó el Señor en manos de los Hebréos á los Cananeos y á los Ferezéos, y destrozaron diez mil de ellos en Bezec.

5. Hallaron despues en Bezec á Adonibezec, *que era uno de los mas poderosos reyes del pais*: lo combatieron, y deshicieron á los Cananeos y Ferezéos, *que componian su armada*.

6. Habiendo huido Adonibezec, lo persiguieron, lo aprendieron, y le cortaron las extremidades de las manos y de los pies.

Antes de la era cr. vulgar 1424.

Y 1. Hebr. ¿Quién de nosotros marchará el primero contra los Cananeos para declararles la guerra?

Y 4. Ciudad que se cree ser de la tribu de Efraim.

Y 6. y 7. Hebr. los dedos pulgares.

mero de soldados escogidos, y el modo con que los hace combatir, muestran á los discípulos de Jesucristo, que solo elevando sus voces por la oracion, y macerando sus cuerpos con la mortificacion, atraerán sobre sí las gracias y luces que les son necesarias, y quedarán victoriosos de sus enemigos.

Aprenden tambien del ejemplo de Jefe á no hacer votos sino con mucha discrecion, y á cumplirlos con exacta fidelidad.

La caída de Sanson les enseña á huir el comercio de las mugeres, y les hace ver cuan peligrosas son, aun á los que están revestidos de la fuerza y poder de Dios. Sanson resiste á todo, menos á las caricias de Dalila.

Lo que se dice de Micas nos descubre adonde puede conducir en todos tiempos una religion mal entendida, y que no tiene á la ley de Dios por regla inviolable. No hay abuso ni desorden que no se deslice en el culto divino, desde el momento en que las reglas se ignoran, ó se respetan poco.

La indigna mezcla que Micas hace del culto del Todopoderoso con el de un ídolo vano, nos escandaliza con razon. Pero ¡ay! que no faltan entre nosotros, quienes, sin pensarlo, son culpables delante de Dios de un crimen, del cual este no es mas que la sombra: reparten sus cultos entre Dios y el mundo, entre Jesucristo y Belial; dan á Dios los exteriores de la religion, y su corazon al ídolo del siglo que Dios detesta!

No puede leerse sin horror la accion del levita que divide el cadáver de su muger en doce trozos, y los envia á todo el pais de Israel; pero Dios lo permite para herir vivamente á este pueblo con la enormidad del crimen cometido en la esposa del levita, y encender en su corazon el deseo de hacer justicia, como de un ultraje hecho á toda la nacion. Acaso Dios nos trazaba en estos trágicos acontecimientos una imagen de las funestas divisiones, y de las persecuciones violentas que debian levantarse contra la Iglesia cristiana con ocasion de las heregías. San Atanasio las aplica á los excesivos é inexplicables males que sufría la Iglesia en su tiempo de parte de los Arrianos.

En fin, en este libro se ven ejemplos asombrosos de la ceguera y flaqueza del hombre en la persona de los Judios. Sabian estos por una triste experiencia cuan funesto les era abandonar al Señor, y entregarse al culto de los ídolos, y sin embargo recaian sin cesar en la idolatría; y aunque hubiesen experimentado una infinidad de veces que el Señor estaba siempre dispuesto á recibirlos cuando se convertian á él, permanecian no obstante infinito tiempo bajo la cruel dominacion de sus enemigos, mostrando así, que nada es mas difícil al hombre que humillarse, confesar su miseria, y recurrir al único que puede sacarlo de ella.

LIBRO DE LOS JUECES.

CAPITULO PRIMERO.

Se nombra la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras. Derrota de Adonibezec. Toma de Jerusalem. Perdonan muchas tribus á los Cananeos.

1. Post mortem Iosue consulerunt filii Israel Dominum dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chananaeum, et erit dux belli?

2. Dixitque Dominus: Iudas ascendet: ecce tradidi Terram in manus eius.

3. Et ait Iudas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananaeum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.

4. Ascenditque Iudas, et tradidit Dominus Chananaeum, ac Pherezaeum in manus eorum: et percusserunt in Bezec decem millia virorum.

5. Inveneruntque Adonibezec in Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananaeum, et Pherezaeum.

6. Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, caesis summitatibus manuum eius ac pedum.

1. DESPUES de la muerte de Josué, los hijos de Israel, *habiéndose multiplicado, y hallándose en estado de llenar el pais que Dios les habia dado*, consultaron al Señor, y le dijeron: ¿Quién marchará á nuestra frente para combatir á los Cananeos? ¿y quién será nuestro jefe para *continuar* la guerra *contra estos pueblos anatematizados*?

2. El Señor respondió: Judá marchará *delante de vosotros*: le he entregado el pais *enemigo*.

3. Entonces Judá dice á Simeon su hermano: Ven á ayudarme á entrar en la parte que me ha tocado en suerte, y á combatir con los Cananeos; y despues iré á ayudarte á conquistar lo que te ha tocado. Simeon fue pues con Judá.

4. Y habiendo marchado Judá *contra los enemigos*, entregó el Señor en manos de los Hebreos á los Cananeos y á los Ferezéos, y destrozaron diez mil de ellos en Bezec.

5. Hallaron despues en Bezec á Adonibezec, *que era uno de los mas poderosos reyes del pais*: lo combatieron, y deshicieron á los Cananeos y Ferezéos, *que componian su armada*.

6. Habiendo huido Adonibezec, lo persiguieron, lo aprendieron, y le cortaron las extremidades de las manos y de los pies.

Antes de la era cr. vulgar 1424.

Y 1. Hebr. ¿Quién de nosotros marchará el primero contra los Cananeos para declararles la guerra?

Y 4. Ciudad que se cree ser de la tribu de Efraim.

Y 6. y 7. Hebr. los dedos pulgares.

Antes
de la era cr.
vulgar
1424.

14

LIBRO DE LOS JUECES.

7. Entonces dijo Adonibezec: Hice cortar las extremidades⁸ de las manos y de los pies á setenta reyes, que comían debajo de mi mesa los residuos de lo que se me servía: Dios me ha tratado como yo traté á los otros. Y lo llevaron á Jerusalem, donde murió.

8. Porque los hijos de Judá habiendo sitiado á Jerusalem, la tomaron, destruyeron cuanto hallaron en ella, é incendiaron toda la parte de la ciudad que les habia tocado⁹.

9. Y descendieron despues para combatir contra los Cananeos que habian quedado en el pais de las montañas, hacia el Mediodia, y en las llanuras.

Jos. xv. 14.

10. Y habiendo marchado Judá contra los Cananeos que habitaban en Hebron, cuyo nombre era antiguamente Cariat-Arbe, derrotó á Sesai, Ahiman y Tolmai, que comandaban; y estableció allí á Caleb, á quien se habia dado esta ciudad en la repartición¹⁰.

11. Habiendo partido de allí, marchó contra los habitantes de Dabir, que antiguamente se llamaba Cariat-Sefer, esto es, la ciudad de las letras.

12. Entonces Caleb dijo: Daré por muger mi hija Axa á quien tomare y arruinaré á Cariat-Sefer.

13. Y habiéndola tomado Otoniel, hijo de Cenez, y hermano menor¹¹ de Caleb, le dió por muger á su hija Axa.

14. Y estando esta en camino con Otoniel su marido, la amonestó este, que pidiese á su padre un campo¹². Axa pues estando montada en un asno, comenzó á suspirar, y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

15. Ella respondió: Dame tu bendi-

8. Hebr. pusieron fuego á la ciudad. No fue enteramente consumida. Véase el v. 21.

10. Esto es lo que se ha referido ya en el libro de Josué, xv. 14 y sig.

11. Entre los Hebreos el nombre de hermano se toma frecuentemente en sentido de pariente cercano. Otoniel podia ser primo hermano de Caleb. Véase el libro de Josué, xv. 17. 19.

14. Hebr. ella lo solicitó para que le permitiese pedir. Véase el libro de Josué, xv. 18.

7. Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Ierusalem, et ibi mortuus est.

8. Oppugnantes ergo filii Iuda Ierusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladij, tradentes cunctam incendio civitatem.

9. Et postea descendentes pugnauerunt contra Chananaeum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus.

10. Pergensque Iudas contra Chananaeum, qui habitabat in Hebron, (cuius nomen fuit antiquitus Cariat-Arbe) percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmai:

11. Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cuius nomen vetus erat Cariat-Sepher, id est, civitas litterarum.

12. Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariat-Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

13. Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam coniugem.

14. Quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret á patre suo agrum. Quae cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?

15. At illa respondit: Da

mihi benedictionem, quia terram arenem dedisti mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.

16. Filii autem Cinaei cognati Moysi ascenderunt de civitate palmarum cum filiis Iuda in desertum sortis eius, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.

17. Abiit autem Iudas cum Simeone fratre suo, et percusserunt simul Chananaeum qui habitabat in Sephaat, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis, Horma, id est, anathema.

18. Cepitque Iudas Gazam cum finibus suis, et Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.

19. Fuitque Dominus cum Iuda, et montana possedit: nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant.

20. Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses, qui delevit ex ea tres filios Enac.

21. Iebusaeum autem habitatorem Ierusalem non deleverunt filii Benjamin: ha-

CAPITULO I.

15

cion, y concédeme una gracia: me has dado una tierra seca; dame tambien una en que haya aguas en abundancia. Caleb le dió pues una tierra que regaba el agua en lo alto y en lo bajo.

16. Tambien los hijos de Jetro Cineo, aliado de Moises, que habian estado con los Israelitas en el desierto¹³, y los habian seguido á la tierra prometida, ascendieron de la ciudad de las Palmas¹⁴ con los hijos de Judá al desierto que habia tocado en suerte á esta tribu, que está hacia el mediodia de Arad¹⁵, y habiéndose establecido en él, habitaron allí con ellos en una vida retirada.

17. Habiéndose ido tambien Judá con su hermano Simeon, derrotaron juntamente á los Cananeos que habitaban en Sefaat¹⁶, y los pasaron á cuchillo. Y porque esta ciudad se habia ofrecido en voto al Señor, se llamó Horma, esto es, anatema.

18. Judá tomó tambien á Gaza¹⁷ con sus confines, á Ascalon y Accaron con los suyos;

19. Porque el Señor estuvo con Judá, que se aposeionó de las laderas de los montes; mas no pudo desbaratar á los que habitaban en el valle, porque tenían gran cantidad de carros armados de hoces¹⁸, que los de Judá no se atrevieron á atacar.

20. Y segun Moises lo habia ordenado, dieron Hebron á Caleb, que auxiliado con sus socorros exterminó á los tres hijos de Enac que habitaban allí¹⁹.

21. Mas los hijos de Benjamin no mataron á los Jebuseos, habitantes de Jerusalem, en la parte de la ciudad que es-

Antes
de la era cr.
vulgar
1424.

Num. xiv. 24.
Jos. xv. 13.

16. Véase el libro de los Números, x. 29. 31.

Ibid. Seguramente Engaddi, llamada tambien Hasason-Tamar, esto es, la ciudad de las Palmas, (2. Par. xx. 2.) y situada entre Jericó y el mar Muerto.

Ibid. Ciudad de las mas meridionales de la tribu de Judá.

Ibid. En el hebreo se lee vilcu visa, ivit et habitavit, en lugar de vilcu visbu, ierunt et habitaverunt.

17. La misma sin duda que Sefata, cerca de Maresa en la parte mas meridional de la tribu de Judá. 2. Par. xiv. 10.

18. Ciudades de los Filisteos.

19. La palabra potuit falta en el hebreo: hállase en los Setenta y en el caldeo.

Ibid. Hebr. de carros de fierro. Véase la disertación sobre la milicia de los Hebreos, á continuacion de los dos últimos libros de los Reyes, tom. vi.

20. Véase el libro de Josué, xv. 14.

Antes
de la era cr.
vulgar
1424.

16

LIBRO DE LOS JUECES.

taba en su tribu, y así los Jebuseos habitaron en Jerusalem con los hijos de Benjamin, como estan todavia el dia de hoy.

22. La casa de José marchó tambien contra Betel, y el Señor estaba con ellos *para hacerlos triunfar en esta empresa;*

23. Porque cuando sitiaban la ciudad que se llamaba antes Luza,

24. Habiendo visto á un hombre que salia de ella, le dijeron: Muéstranos por donde se puede entrar en la ciudad, y nos apiadarémos de tí.

25. Lo que habiendo hecho el hombre, *entraron á la ciudad,* pasaron á cuchillo cuanto en ella se encontró, y conservaron á aquel hombre con toda su casa.

26. El cual, hallándose libre, se fue al país de Hettim, donde edificó una ciudad que llamó Luza, nombre que conserva hasta el dia.

27. Manases no destruyó enteramente á Betsan y Tanac con sus aldeas dependientes, ni á los habitantes de Dor, de Jeblaan y de Mageddo con las aldeas vecinas; y los Cananeos comenzaron á habitar con ellos.

28. Cuando Israel llegó á fortificarse, los hizo tributarios; mas no quiso exterminarlos, *temiendo perder la utilidad que podia sacar de ellos.*

29. Ni Efraim quitó la vida á los Cananeos que habitaban en Gazer, sino que habitó con ellos.

30. Zabulon tampoco exterminó á los habitantes de Cetron y de Naalol; mas los Cananeos habitaron en medio de ellos,

Y 22. Que estaba en los límites de la tierra que le tocó. Jos. xvi. 1. 2.

Y 23. Hebr. cuando hacian espiar la ciudad.

Y 26. Sin duda al país de los Hetéos, al mediodia de la tierra de Canaan.

Y 27. En el hebreo se lee, *isr, habitatorem:* los Rabinos confiesan que debe leerse *isrl, habitatores.*

Y 30. *Cetron* es acaso la misma que *Catet* ó *Carta*, en el libro de Josué, xix. 15. y xxi. 34.

bitavitque Iebusaens cum filiis Benjamin in Ierusalem, usque in praesentem diem.

22. Domus quoque Ioseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis:

23. Nam cum obsiderent urbem, quae prius Luza vocabatur,

24. Viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam.

25. Qui cum ostendisset eis, percusserunt urbem in ore gladij: hominem autem illum, et omnem cognationem eius dimiserunt.

26. Qui dimissus, abiit in Terram Hethim, et aedificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam: quae ita appellatur usque in praesentem diem.

27. Manasses quoque non delevit Bethsan, et Thenac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Ieblaam, et Mageddo cum viculis suis, coepitque Chananaeus habitare cum eis.

28. Postquam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.

29. Ephraim etiam non interfecit Chananaeum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.

30. Zabulon non delevit habitatores Cetron, et Naalol: sed habitavit Chana-

naeus in medio eius, factusque est ei tributarius.

31. Aser quoque non delevit habitatores Accho, et Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob:

32. Habitavitque in medio Chananaei habitatoris illius terrae, nec interfecit eum.

33. Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit inter Chananaeum habitatorem Terrae, fueruntque ei Bethsamitae et Bethanitae tributarii.

34. Arctavitque Amorphaeus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent:

35. Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Aialon et Salebim. Et aggravata est manus domus Ioseph, factusque est ei tributarius.

36. Fuit autem terminus Amorraei ab Ascensu Scorpionis, petra, et superiora loca.

Y 35. De otro modo: Y habitaron en el monte Hares.....; mas la casa de José..... se los hizo tributarios. Uno y otro miembro debe entenderse de los Amorreos.

Y 36. Entre el desierto de Sin y el mar Muerto.

Ibid. Sin duda la capital de la Arabia Petrea.

Ibid. O mas avanzados hacia el Mediodia.

CAPITULO I.

y fueron hechos sus tributarios.

17

Antes
de la era cr.
vulgar
1424.

31. Ni Aser exterminó á los habitantes de Accho, de Sidon, de Ahalab, de Acazib, de Helba, de Afec y de Rohob;

32. Y permanecieron entre los Cananeos que habitaban en este país, y no les dieron muerte.

33. Nefthali tampoco exterminó á los habitantes de Betsames y de Betanat, sino que se quedó en medio de los Cananeos, habitantes de este país; y fueron sus tributarios los de Betsames y Betanat.

34. Los Amorreos estrecharon en la montaña á los hijos de Dan, sin darles lugar de extenderse descendiendo á la llanura:

35. Y habitaron en el monte Hares, esto es, monte del Barro, en Ayalon y en Salebim; mas habiéndose fortalecido la casa de José, hizo á los Amorreos sus tributarios.

36. Y el país de los Amorreos tuvo por linderos el monte del Escorpion, Petra, y los lugares elevados, *habiendo sido arrojados de las llanuras que ocupaban antes.*

CAPITULO II.

Un enviado de Dios reprende á los Israelitas por haber perdonado á los Cananeos. Infidelidad de los Israelitas despues de la muerte de Josué.

1. ASCENDITQUE Angelus Domini de Galgalis ad Locum flentium, et ait: Eduxi vos de Aegypto, et introduxi in Terram, pro qua iuravi patribus vestris: et pollicitus sum ut non facerem

1. La condescendencia que los Israelitas tuvieron para con los Cananeos, contra la orden de Dios, los redujo bien presto á una extrema miseria, de modo que se reunieron para buscar los medios de librarse de los males que los agobiaban. Entonces el Angel del Señor vino de

TOM. V.

1400.

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

18

LIBRO DE LOS JUECES.

Gálala¹, en donde habían renovado la alianza con el Señor, al lugar en que se habían reunido, que después se llamó de los Lloradores;² y hablando en la persona del mismo Dios, dijo³: Os he sacado de Egipto, os he hecho entrar en la tierra que había jurado dar á vuestros padres, y os he prometido guardar para siempre la alianza que había hecho con vosotros;

2. Pero á condicion de que vosotros no hariais alianza con los habitantes del país de Canaan, y que echariais abajo sus altares: y sin embargo no habeis querido escuchar mi voz: ¿por qué habeis obrado de este modo?

3. Por esa razon no he querido exterminar á estos pueblos de vuestra presencia, de suerte que los tengais por enemigos, y que sus dioses, á quienes habeis perdonado, os sean un motivo de ruina, induciéndoos á que los adoreis.⁴

4. Cuando el ángel del Señor decia estas palabras á todos los hijos de Israel, levantaron estos la voz, y se pusieron á llorar.

5. Este mismo lugar se llamó el lugar de los Lloradores, ó el lugar de las Lágrimas; é inmolaron hostias al Señor.

Jos. XXIV. 28.

6. Ved pues como los Israelitas cayeron en los desórdenes que acarrearón sobre ellos la cólera del Señor⁵. Josué, habiéndoles repartido la tierra de Ca-

1. Muchos piensan que era un profeta ó un hombre suscitado por Dios extraordinariamente. La Escritura da algunas veces á los profetas el nombre de ángel, que significa enviado. Agg. i. 13. Pero por lo comun el ángel del Señor es un ángel propiamente dicho.

Ibid. Véase el V. 5.

Ibid. En la version de los Setenta se hallan en este lugar algunas palabras mas, que dan margen á presumir que originariamente se leia: Y dijo á los hijos de Israel: Ved aquí lo que dijo el Señor: Yo soy el Señor vuestro Dios; yo os he sacado de Egipto &c.

3. Hebr. lit. Y tambien dije: No los exterminaré de vuestra presencia; y serán para vosotros como un lazo, y sus dioses como una red.

6. El P. Houbigant, para evitar este rodeo dirigido á tomar la historia de mas alto, propone que los cinco primeros versos no se pongan hasta después del 10.; pero parece que aun así expresarian un hecho posterior al del V. 11., y sin embargo este verso está intimamente enlazado con los siguientes, de modo que todo bien considerado, parece que están mejor al principio. Es muy frecuente en los Hebreos tomar de mas alto una historia después de haberla comenzado: en el Pentateuco se han visto varios ejemplos. El mejor modo de explicar esto es, como se ha visto, reconocer el hebraismo del pretérito perfecto, por el pluscuamperfecto, Dimisit.....et abierunt, por Dimiserat....et abierunt.

irritum pactum meum vobiscum in sempiternum:

2. Ita dumtaxat ut non feretis foedus cum habitatoribus Terrae huius, sed aras eorum subverteretis: et noluitis audire vocem meam: cur hoc fecistis?

3. Quam ob rem nolui delere eos á facie vestra: ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.

4. Cumque loqueretur Angelus Domini haec verba ad omnes filios Israel: elevarunt ipsi vocem suam, et flevērunt.

5. Et vocatum est nomen loci illius: Locus flentium, sive lacrymatum: immolaruntque ibi hostias Domino.

6. Dimisit ergo Josue populum, et abierunt filii Israel unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam:

CAPITULO II.

19

naan, creyó que nada tenia ya que hacer sino enviarlos á tomar posesion de ella: despachó pues al pueblo, y los hijos de Israel fueron cada uno al país que le había tocado á tomar posesion, lo que hicieron en efecto:

7. Servieruntque Domino cunctis diebus eius, et seniorum, qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini, quae fecerat cum Israel.

8. Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum,

9. Et sepelierunt eum in finibus possessionis suae in Thambathsare in monte Ephraim, á Septentrionali plaga montis Gaas.

10. Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos: et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quae fecerat cum Israel.

11. Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim.

12. Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de Terra Egypti: et secuti sunt deos alienos, deosque populorum qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos: et ad iracundiam concitaverunt Dominum,

13. Dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth.

14. Iratusque Dominus contra Israel, tradidit eos, in manu diripientium: qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus, qui habitabant per

7. Y sirvieron al Señor todo el tiempo que duró la vida de Josué y la de los ancianos que vivieron largo tiempo después de él, y que sabian todas las obras maravillosas que el Señor había hecho en favor de Israel.

8. Entre tanto Josué, hijo de Nun, siervo del Señor, murió de ciento y diez años;

9. Y lo enterraron en las posesiones que le habían tocado, en Tamnatsare¹ sobre el monte de Efraim, hacia el septentrion del monte Gaas.

10. Habiendo pues la raza de los primeros hombres reuniéndose á sus padres, crecieron otros en su lugar, que no conocian á Dios: ni las maravillas que había obrado en favor de Israel.

11. Entonces los hijos de Israel hicieron el mal delante del Señor, y sirvieron á Baal².

12. Abandonaron al Señor Dios de sus padres, que los había sacado de Egipto, y sirvieron á dioses extrangeros, dioses de los pueblos que habitaban al rededor de ellos: los adoraron y excitaron la cólera del Señor,

13. Abandonándolo, por servir á Baal y Astarot³.

14. Airado pues el Señor contra Israel, los entregó en manos de los raptadores, que los cogieron y los vendieron á las naciones enemigas, que habitaban al rededor de ellos, y no pudieron resis-

1. Aquí se lee en el hebreo Thamnath-Heres. En el libro de Josué xxvi. 30. se ha visto Thamnath-Sare es el mismo nombre trocado: Sare, Heres.

2. Véase la disertacion sobre las divinidades fenicias, tom. iv.

3. Hebr. que los robaron: y los vendió, y los abandonó á las naciones enemigas. &c. En todo este libro la palabra vender se pone por abandonar, entregar &c.

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

20

LIBRO DE LOS JUECES.

tir á los que los atacaban;

15. Mas á cualquiera parte que quisesen ir, la mano del Señor estaba sobre ellos, como se los había dicho y jurado, y cayeron en miserias extremas.

16. El Señor suscitó jueces que los librasen de las manos de los que los oprimían; pero ni siquiera quisieron oírlos, ó no los oyeron mucho tiempo;

17. Porque se prostituyeron de nuevo á los dioses extranjeros, y los adoraron. Bien presto abandonaron la senda por donde habían andado sus padres, la cual les habían anunciado; y habiendo oído de su boca los preceptos del Señor, hicieron todo lo contrario.

18. Cuando Dios les había suscitado jueces, que procuraban volverlos al Señor, el Señor se dejaba mover á misericordia mientras vivían los jueces, y escuchaba el lamento de los afligidos, y los libraba de la matanza de los devastadores.

19. Pero después que el juez había muerto, recaían inmediatamente en sus pecados, y hacían acciones aun mas criminales que sus padres, siguiendo á dioses extranjeros, sirviéndolos y adorándolos. No dejaron los extravíos de su corazón, ni la senda durísima, y tan impia, por la cual habían acostumbrado andar.

20. El furor del Señor se encendió pues contra Israel, y dijo: Puesto que este pueblo ha violado la alianza que yo había hecho con sus padres, y ha despreciado oír mi voz,

21. Tampoco exterminaré las naciones que Josué dejó cuando murió,

22. Para experimentar por ellas, si

Y 18. Hebr. Cuando el Señor les suscitaba jueces, él estaba con este juez, y los salvaba de la mano de sus enemigos, durante todo el tiempo de este juez, dejándose mover de los suspiros que despedían en medio de la opresión y violencias que sufrían.

Y 19. Esta senda durísima es la de la iniquidad, que los impíos llaman senda difícil en otra parte. (Sap. V 7.)

Y 22. Dios ve perfectamente la determinación presente y futura de nuestras vo-

gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis:

15. Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et iuravit eis: et vehementer afflicti sunt.

16. Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt,

17. Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

18. Cumque Dominus iudices suscicaret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de caede vastantium.

19. Postquam autem mortuus esset iudex, revertebantur, et multo faciebant peiora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt.

20. Iratusque est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit:

21. Et ego non delebo gentes, quas dimisit Josué, et mortuus est:

22. Ut in ipsis experiar

Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

23. Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Iosue.

Intendes; pero quiso hacer conocer á ellos mismos y á toda la tierra, cuan despegados estaban de él.

Y. 22. Se lee en el hebreo BM, in eis, por BH, in ea.

CAPITULO II.

21

los hijos de Israel guardan ó no la senda del Señor, y si caminan por ella como sus padres han caminado.

23. Por esta razón dejó el Señor subsistir todas estas naciones, y no quiso destruirlas en poco tiempo, ni las entregó en manos de Josué.

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

CAPITULO III.

Servidumbre de los Israelitas bajo de Cusan: Otoniel es su libertador. Servidumbre bajo de Eglon: los liberta Aod. Samgar, tercer juez de Israel.

1. Hæ sunt gentes, quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israel, et omnes, qui non noverant bella Chananaeorum:

2. Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem praeliandi:

3. Quinque satrapas Philistinorum, omnemque Chananaeum, et Sidonium, atque Hevaeum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermon usque ad introitum Emath.

4. Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israel, utrum audiret mandata Do-

1. Estos son los nombres de los pueblos que el Señor dejó vivir para ejercicio é instruccion de los Israelitas, y de todos los que no conocían como debían conducirse en las guerras de los Cananeos,

2. A fin de que sus hijos aprendiesen después de ellos á combatir contra sus enemigos, y de que se acostumbrasen á esta suerte de combates, en que se obtiene la victoria por la protección de Dios, y no por el valor ó multitud de los soldados.

3. Estos pueblos eran los cinco príncipes de los Filisteos; porque los de Gaza, de Ascalon y de Accaron que la tribu de Judá había subyugado, sacudieron bien presto el yugo que se les había impuesto, y permanecieron en su país como todos los Cananeos, los Sidonios y los Heveos, que habitaban en el monte Libano, desde el monte Baal-Hermon, hasta la entrada de Emat.

4. El Señor dejó á estos pueblos para probar así á Israel, y ver si obedecería ó no, á los preceptos que el Señor

Y 1. Hebr. para probar á los Israelitas, &c.

Y 2. Hebr. á fin de que las razas (ó la raza) de los hijos de Israel aprendiesen y supiesen combatir, á fin, digo, de que lo supiesen los que no lo habían sabido todavía. Se lee en el hebreo DRUT, generationes, por DURT, generatio; y IDAUM, noverant ea, por IDAUM, noverant illud, esto es, illud bellum.

Y 3. Baal-Hermon debía estar cerca del monte Hermon; acaso es el mismo que Baal-Gad (Jos. xiii. 5.) al oriente del nacimiento del Jordan. La entrada de Emat estaba mas abajo, entre el Libano y el Antilibano.

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

20

LIBRO DE LOS JUECES.

tir á los que los atacaban;

15. Mas á cualquiera parte que quisiesen ir, la mano del Señor estaba sobre ellos, como se los había dicho y jurado, y cayeron en miserias extremas.

16. El Señor suscitó jueces que los librasen de las manos de los que los oprimían; pero ni siquiera quisieron oírlos, ó no los oyeron mucho tiempo;

17. Porque se prostituyeron de nuevo á los dioses extranjeros, y los adoraron. Bien presto abandonaron la senda por donde habían andado sus padres, la cual les habían anunciado; y habiendo oído de su boca los preceptos del Señor, hicieron todo lo contrario.

18. Cuando Dios les había suscitado jueces, que procuraban volverlos al Señor, el Señor se dejaba mover á misericordia mientras vivían los jueces, y escuchaba el lamento de los afligidos, y los libraba de la matanza de los devastadores.

19. Pero después que el juez había muerto, recaían inmediatamente en sus pecados, y hacían acciones aun mas criminales que sus padres, siguiendo á dioses extranjeros, sirviéndolos y adorándolos. No dejaron los extravíos de su corazón, ni la senda durísima, y tan impia, por la cual habían acostumbrado andar.

20. El furor del Señor se encendió pues contra Israel, y dijo: Puesto que este pueblo ha violado la alianza que yo había hecho con sus padres, y ha despreciado oír mi voz,

21. Tampoco exterminaré las naciones que Josué dejó cuando murió,

22. Para experimentar por ellas, si

Y 18. Hebr. Cuando el Señor les suscitaba jueces, él estaba con este juez, y los salvaba de la mano de sus enemigos, durante todo el tiempo de este juez, dejándose mover de los suspiros que despedían en medio de la opresión y violencias que sufrían.

Y 19. Esta senda durísima es la de la iniquidad, que los impíos llaman senda difícil en otra parte. (Sap. V 7.)

Y 22. Dios ve perfectamente la determinación presente y futura de nuestras vo-

gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis:

15. Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et iuravit eis: et vehementer afflicti sunt.

16. Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt,

17. Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

18. Cumque Dominus iudices suscitet, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de caede vastantium.

19. Postquam autem mortuus esset iudex, revertebantur, et multo faciebant peiora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt.

20. Iratusque est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit:

21. Et ego non delebo gentes, quas dimisit Iosue, et mortuus est:

22. Ut in ipsis experiar

Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

23. Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Iosue.

Intades; pero quiso hacer conocer á ellos mismos y á toda la tierra, cuan despegados estaban de él.

Y. 22. Se lee en el hebreo BM, in eis, por BH, in ea.

CAPITULO II.

21

los hijos de Israel guardan ó no la senda del Señor, y si caminan por ella como sus padres han caminado.

23. Por esta razón dejó el Señor subsistir todas estas naciones, y no quiso destruirlas en poco tiempo, ni las entregó en manos de Josué.

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

CAPITULO III.

Servidumbre de los Israelitas bajo de Cusan: Otoniel es su libertador. Servidumbre bajo de Eglon: los liberta Aod. Samgar, tercer juez de Israel.

1. Hæ sunt gentes, quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israel, et omnes, qui non noverant bella Chananaeorum:

2. Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem praeliandi:

3. Quinque satrapas Philistinorum, omnemque Chananaeum, et Sidonium, atque Hevaeum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermon usque ad introitum Emath.

4. Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israel, utrum audiret mandata Do-

1. Estos son los nombres de los pueblos que el Señor dejó vivir para ejercicio é instruccion de los Israelitas, y de todos los que no conocían como debían conducirse en las guerras de los Cananeos,

2. A fin de que sus hijos aprendiesen después de ellos á combatir contra sus enemigos, y de que se acostumbrasen á esta suerte de combates, en que se obtiene la victoria por la protección de Dios, y no por el valor ó multitud de los soldados.

3. Estos pueblos eran los cinco príncipes de los Filisteos; porque los de Gaza, de Ascalon y de Accaron que la tribu de Judá había subyugado, sacudieron bien presto el yugo que se les había impuesto, y permanecieron en su país como todos los Cananeos, los Sidonios y los Heveos, que habitaban en el monte Libano, desde el monte Baal-Hermon, hasta la entrada de Emat.

4. El Señor dejó á estos pueblos para probar así á Israel, y ver si obedecería ó no, á los preceptos que el Señor

Y 1. Hebr. para probar á los Israelitas, &c.

Y 2. Hebr. á fin de que las razas (ó la raza) de los hijos de Israel aprendiesen y supiesen combatir, á fin, digo, de que lo supiesen los que no lo habían sabido todavía. Se lee en el hebreo DRUT, generationes, por DURT, generatio; y IDAUM, noverant ea, por IDAUM, noverant illud, esto es, illud bellum.

Y 3. Baal-Hermon debía estar cerca del monte Hermon; acaso es el mismo que Baal-Gad (Jos. xiii. 5.) al oriente del nacimiento del Jordan. La entrada de Emat estaba mas abajo, entre el Libano y el Antilibano.

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

22

LIBRO DE LOS JUECES.

había impuesto á sus padres por Moises.

5. Los hijos de Israel habitaron pues en medio de los Cananéos, de los He-
téos, de los Amorreos, de los Ferezeos,
de los Hevéos, y de los Jebuseos.

6. Se casaron con sus hijas, dieron
las suyas propias á los hijos de aque-
llos, y sirvieron á sus dioses.

7. Obraron el mal delante del Señor,
olvidaron á su Dios, y sirvieron á Baa-
lim y Astarot.

1392. 8. Airado pues el Señor contra los
hijos de Israel, los entregó en manos de
Cusan-Rasataim, rey de Mesopotamia,
al cual quedaron sujetos ocho años, du-
rante los cuales tuvieron mucho que su-
frir.

1384. 9. Y clamaron al Señor, que les sus-
citó un salvador que los libertó, á saber,
Otoniel, hijo de Cenez, hermano menor
de Caleb.

10. El Espíritu del Señor habitó en
él, y juzgó á Israel, y lo gobernó bajo
la autoridad y conducta de Dios; y ha-
biendo salido á campaña por orden suya,
para combatir á Cusan-Rasataim, rey de
Siria, el Señor lo entregó en manos de
Otoniel que lo derrotó.

11. La tierra quedó en paz cuarenta
años, y murió Otoniel, hijo de Cenez.

12. Entonces los hijos de Israel co-
menzaron otra vez á cometer el mal de-
lante del Señor, que fortificó contra ellos
á Eglon, rey de Moab, porque habian
pecado delante de él.

13. Unió los hijos de Ammon y de

¶ 5. La version griega, segun el manuscrito de Oxford añade aqui: y de los
Gergeséos.

¶ 7. Véase el cap. 11. ¶ 13. En el hebreo se lee VASRUT, et lucis: sirvieron á Baa-
lim y los Maderos: acaso debería leerse VASTRUT, Astarot, como lo supone la Vulgata.
La diferencia no es solo de la letra thau omitida, sino de la letra aleph puesta en lu-
gar de ain.

¶ 8. Hebr. lit. de la Siria, que está en medio de los dos rios.

¶ 9. Véase el libro de Josué, xv. 17.

mini quae praeceperat pa-
tribus eorum per manum
Moysi, an non.

5. Itaque filii Israel habi-
taverunt in medio Chana-
naei, et Hethaei, et Amor-
rhaei, et Pherezaei, et He-
vaei, et Iebusaei:

6. Et duxerunt uxores filias
eorum, ipsique filias suas fi-
liis eorum tradiderunt, et
servierunt diis eorum.

7. Feceruntque malum in
conspectu Domini, et obli-
ti sunt Dei sui, servientes
Baalim et Astaroth.

8. Iratusque contra Israel
Dominus, tradidit eos in ma-
nus Chusan Rasathaim re-
gis Mesopotamiae, servie-
runtque ei octo annis.

9. Et clamaverunt ad Do-
minum: qui suscitavit eis
salvatorem, et liberavit eos,
Othoniel videlicet filium Ce-
nez, fratrem Caleb minorem:

10. Fuitque in eo Spiritus
Domini, et iudicavit Israel.
Egressusque est ad pugnam,
et tradidit Dominus in ma-
nus eius Chusan Rasathaim
regem Syriae, et oppressit
eum.

11. Quievitque terra qua-
draginta annis, et mortuus
est Othoniel filius Cenez.

12. Addiderunt autem fi-
lii Israel facere malum in
conspectu Domini: qui con-
fortavit adversum eos Eglon
regem Moab: quia fecerunt
malum in conspectu eius.

13. Et copulavit ei filios

Ammon, et Amalec: abiit-
que et percussit Israel, at-
que possedit Urbem palma-
rum.

14. Servieruntque filii Is-
rael Eglon regi Moab de-
cem et octo annis:

15. Et postea clamaverunt
ad Dominum: qui suscitavit
eis salvatorem vocabulo Aod,
filium Gera, filij Iemini, qui
utraque manu pro dextera
utebatur. Miseruntque filii
Israel per illam munera E-
glon regi Moab.

16. Qui fecit sibi gladium
incipitem, habentem in me-
dio capulum longitudinis
palmae manus, et accinctus
est eo subter sagum in dex-
tro femore.

17. Obtulitque munera E-
glon regi Moab. Erat au-
tem Eglon crassus nimis.

18. Cumque obtulisset ei
munera, persecutus est so-
cios, qui cum eo venerant.

19. Et reversus de Galga-
lis, ubi erant idola, dixit ad
Regem: Verbum secretum
habeo ad te o Rex. Et ille
imperavit silentium: egressis-
que omnibus, qui circa eum
erant,

¶ 13. Hebr. difer., y Eglon, habiendo tomado consigo á los hijos de Ammon y
de Amalec, se avanzó, &c.

Ibid. Seguramente Engaddi Sup. 1. 16.

¶ 15. Esto es, de Benjamin, de quien Gera era hijo ó nieto (Gen. XLVI 21), y Aod
era hijo de Gera, esto es, su descendiente.

Ibid. Hebr. difer. valdado de la mano derecha. No obstante los Setenta lo enten-
dieron en el sentido de ambidextro, aqui y en el cap. xx. ¶ 16. No se halla esta ex-
presion en otra parte.

Ibid. De ordinario se da al tributo el nombre de presente.

¶ 16. Hebr. Una espada ó un puñal de dos filos del largo de un palmo, medida de
cuatro pulgadas. Por lo demas, no se sabe exactamente de qué medida se debe enten-
der en el texto hebreo.

Ibid. Hebr. bajo de su vestido.

¶ 18. Hebr. despidió al pueblo que habia traído los presentes.

¶ 19. Hebr. dif. de Phesilim, cuyo nombre significa ídolos, que estaba cerca de Gál-gala.

CAPITULO III.

23

Amalec á Eglon, que avanzando con
ellos, deshizo á Israel, y se apoderó de
la ciudad de las Palmas.

14. Los hijos de Israel quedaron su-
jetos á Eglon, rey de Moab, diez y ocho
años.

15. Despues de esto clamaron al Se-
ñor, que les suscitó un salvador llamado
Aod, hijo de Gera, hijo de Jemini, am-
bidextro. Los hijos de Israel enviaron
con él regalos á Eglon, rey de Moab,
al cual estaban obligados á pagar tri-
buto.

16. Aod, queriendo aprovechar esta
ocasion para ejecutar el decreto que Dios
habia pronunciado contra Eglon, se hizo
hacer una daga de dos filos, que tenia
su guarnicion del tamaño de la palma
de la mano, y se la ciñó bajo el ves-
tido militar al lado derecho, para sa-
carla con la mano izquierda cuando mé-
nos se pensara.

17. Y ofreció sus dones á Eglon, rey
de Moab, que era muy grueso.

18. Aod, habiéndoselos ofrecido, se
volvió con sus compañeros que habian
venido con él.

19. Despues, habiendo vuelto de Gál-
gala, donde estaban los ídolos que los
Moabitas habian puesto allí en lugar del
Arca del Señor, y fingiendo que es-
tos ídolos le habian descubierto alguna
cosa para el rey de Moab, dijo al rey:
O rey, tengo una palabra que decirte
en secreto. El rey impuso silencio; y
habiendo salido cuantos estaban cerca

Antes
de la era cr.
vulgar
1384.

1344.

1326.

Antes
de la era cr.
vulgar
1326.

de su persona,

20. Aod se acercó á él, que se hallaba solo, sentado en su habitación de estío, y le dijo: Tengo una palabra que decirte de parte de Dios. El rey se levantó inmediatamente de su trono *para escuchar con mas atencion y respeto;*

21. Y Aod, llevando la mano izquierda á la daga que tenia en el lado derecho, la sacó y la clavó en su vientre,

22. Tan recio, que la guarnicion entró tras de la hoja en la herida, y quedó apretada con la mucha grasa que se reunia por encima. Aod pues, no sacó su daga; mas despues de haber dado el golpe, la dejó en el cuerpo *del rey*, é inmediatamente salieron por los conductos naturales¹ los excrementos del vientre.

23. Aod, habiendo cerrado con mucha diligencia las puertas de la habitación², y echada la llave,

24. Salió por el postigo³; y los criados del rey habiendo entrado, vieron cerradas las puertas de la habitación, y dijeron: Acaso desahoga el vientre en la habitación⁴ del estío.

25. Y despues de aguardar largo tiempo hasta avergonzarse, viendo que nadie abría, tomaron la llave y abriendo, hallaron á su señor que yacía muerto en tierra.

26. Aod, mientras la turbacion en que ellos se hallaban huyó; y habiendo pasado el lugar de los ídolos de donde habia vuelto, llegó á Seirath.

27. Inmediatamente tocó la trompeta sobre el monte Ephraim, y los hijos de Israel marcharon con él yendo él á la cabeza;

1. 22. Estas palabras por los *secretos naturales*, no están en el hebreo. La version griega traduce el hebreo en otro sentido: Dejó la espada en el cuerpo, y salió por el pórtico.

2. 23. y 24. Hebr. y Aod salió por el vestibulo, y cerró las puertas de la sala sobre Eglon, y las ató y salió. No se servian entónces de cerraduras, sino de ataduras. Véase en el tom. iv. la *Disertacion sobre las habitaciones de los Hebréos.*

3. 24. Hebr. en el gabinete vecino á la habitación.

20. Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in aestivo coenaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno.

21. Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in ventre eius

22. Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguis adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt.

23. Aod autem clausis diligentissime ostiis coenaculi, et obfirmatis sera,

24. Per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores coenaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in aestivo cubiculo.

25. Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra iacentem mortuum.

26. Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit Locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath:

27. Et statim insonuit bucina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.

Antes
de la era cr.
vulgar
1326.

CAPITULO III.

28. Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Iordanis quae transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam:

29. Sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros, nullus eorum evadere potuit.

30. Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel: et quievit Terra octoginta annis.

31. Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philisthinum sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit Israel.

1. 29. Hebr. lit. todos hombres gruesos, y todos hombres valientes. Parece que en lugar de *SMN*, *pinguem*, los Setenta y la Vulgata suponen *gaur*, *robustum*, ó segun los Setenta, *bellatorem*.

2. 30. Se lee en el hebreo, *vitona*, *humiliata est*, por *vitona*, *humiliatus est*. *Ibid.* Véase en el tom. iv. lo que se ha dicho de este texto en la *Disertacion sobre la tercera edad*.

3. 31. Hebr. lit. el Salvador.

CAPITULO IV.

Servidumbre bajo Jabin. Débora y Barac vencedores de Sisara, general de las tropas de Jabin.

1. ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod,

2. Et tradidit illos Dominus in manus Iabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium.

3. Clamaveruntque filii Is-

1. 2. El P. Calmet pone esta ciudad en la punta septentrional del lago Senecon. TOM. V. 4

28. El cual les dijo: Seguidme, pues el Señor ha entregado en nuestras manos á nuestros enemigos los Moabitas. Los Israelitas siguieron á Aod, ocuparon los vados del Jordan que conducen á Moab, y no dejaron pasar á ningun Moabita,

29. Sino que dieron muerte en aquel tiempo á cerca de diez mil de ellos, todos hombres robustos¹ y valientes, sin que alguno pudiese escapar.

30. Quedó humillado² Moab en aquel día bajo la mano de Israel, y el país *que estaba al oriente del Jordan*³, descansó durante ochenta años.

31. Despues de Aod siguió Samgar, hijo de Anath, que dió muerte á seiscientos Filistéos con una reja de arado, y fue tambien el defensor y libertador⁴ de Israel, *pero no vivió mucho tiempo.*

1306.

1. Reg. xii. 9

Antes
de la era cr.
vulgar
1306.

Señor, porque teniendo Jabin novecientos carros armados de hoces,³ los había oprimido en gran manera por espacio de veinte años.

4. Había en aquel tiempo una profetiza llamada Débora, muger de Lapidot, la cual juzgaba al pueblo de Israel.

5. Sentábase bajo de una palma de su nombre entre Rama y Bethel en el monte Efraim, y los hijos de Israel llevaban ante ella todos sus litigios.

1286.

6. Esta, pues, envió á llamar á Barac, hijo de Abinoem de Cedes de Nefthali, y le dijo: El Señor Dios de Israel te da esta orden: Vé⁴, y trae la armada al monte Tabor⁵, y tomarás contigo mil combatientes de los hijos de Nefthali, y de los de Zabulon.

7. Cuando estuvieres en el torrente Cison⁶, te llevaré á Sisara, general del ejército de Jabin, con todos sus carros y todas sus tropas, y lo entregaré en tus manos.

8. Barac le respondió: Si vienes conmigo, iré; mas si no quieres venir, no iré; porque ignoro el día en que el Señor enviará su ángel conmigo⁷.

9. Débora le dijo: Bien; iré contigo, pero esta vez no se te atribuirá la victoria⁸; porque Sisara será entregado en manos de una muger⁹. Partió pues Débora inmediatamente, dirigiéndose á Cedes con Barac;

10. El cual habiendo hecho venir á

rael ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos.

4. Erat autem Debbora prophetis, uxor Lapidoth, quae iudicabat populum in illo tempore.

5. Et sedebat sub palmá, quae nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim: ascendeantque ad eam filii Israel in omne iudicium.

6. Quae misit et vocavit Barac filium Abinoem de Cedes Nephthali: dixitque ad eum: Praecepit tibi Dominus Deus Israel, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:

7. Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitus Iabin, et curruseius, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua.

8. Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadam: si nolueris venire mecum, non pergam.

9. Quae dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora, et perrexit cum Barac in Cedes.

10. Qui accitis Zabulon et

¶ 3. Hebr. carros de fierro. Supr. i. 19.

¶ 6. Vulg. tibi... vade. Solo se halla en el hebreo la palabra LC, que significa uno y otro: puede presumirse que estaba repetida originariamente esta palabra LC, LC, tibi... vade.

Ibid. Hallábase situado este monte en los confines de Zabulon, al mediodía.

¶ 7. Que corre por un llano al mediodía del Tabor.

¶ 8. Estas palabras se hallan en el griego de los Setenta, y es de presumirse que originariamente se hallaban en el hebreo.

¶ 9. Hebr. pero no tendrás la gloria de la senda por donde vas á marchar.

Ibid. Véase el ¶ 17. y sig.

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu suo.

11. Haber autem Cinaeus recesserat quondam à ceteris Cinaeis fratribus suis filiis Hobab, cognati Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad vallem, quae vocatur Sennim, et erat iuxta Cedes.

12. Nunciatumque est Sisarae quod ascendisset Barac filius Abinoem, in montem Thabor:

13. Et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison.

14. Dixitque Debbora ad Barac: Surge, haec est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.

15. Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus eius, universamque multitudinem in ore gladii ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeret:

16. Et Barac persequetur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad intereccionem caderet.

17. Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Iahel uxoris Haber Cinaei. Erat enim pax inter Iabin regem Azor, et domum Haber Cinaei.

18. Egressa igitur Iahel in occursum Sisarae, dixit ad eum: Intra ad me domine mi: intra, ne timeas. Qui

los de Zabulon y los de Nefthali, marchó con diez mil combatientes, acompañado de Débora.

11. Haber, cinéo, se había retirado mucho tiempo ántes de los demas Cinéos sus hermanos, hijos de Hobab, aliado de Moises; y en vez de establecerse entre los de Judá, como habían hecho sus hermanos, había colocado sus tiendas hasta el valle llamado Sennim, y estaba junto á Cedes.

12. Al mismo tiempo supo Sisara que Barac, hijo de Abinoem, se había adelantado hasta el monte Tabor;

13. E hizo reunir sus novecientos carros armados de hoces, y marchar todo su ejército de Haroset, tierra de gentiles, al torrente Cison.

14. Entonces Débora dijo á Barac: Anímate, pues este es el día en que el Señor entregó á Sisara en tus manos: el mismo Señor es tu guía. Descendió pues Barac del monte Tabor, y diez mil soldados con él, para arrojarlos todos juntos sobre Sisara.

15. Al mismo tiempo el Señor llenó de terror á Sisara y á todos sus carros y tropas, y las hizo pasar á cuchillo por los hijos de Israel, á vista de Barac; de modo que Sisara saltando de su carro abajo, huyó á pie.

16. Barac persiguió á los carros que iban huyendo, y á todas las tropas hasta Haroset de los gentiles; y toda esta multitud tan numerosa de enemigos pereció, sin que quedase ni uno solo.

17. Huyendo Sisara de esta manera, llegó á la tienda de Iahel, muger de Haber, cinéo; pues había paz entre Jabin, rey de Azor, y la casa de Haber, cinéo.

18. Iahel, habiendo salido al encuentro á Sisara, le dijo: Entra á mi casa, señor mio; entra, no temas. Entró pues Sisara en la tienda de Iahel, y ella lo

Ps. LXXXII.
10.

®

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

cubrió con un manto".

19. Sisara le dijo: Te suplico que me des un poco de agua, porque tengo una sed extrema. Ella le presentó un vaso" lleno de leche, y *habiéndolo descubierto*, le dió á beber, y volvió á cubrirlo.

20. Entonces le dijo Sisara: Mantente á la entrada de tu tienda, y si alguno te pregunta y viene diciendo: ¿Hay aquí alguno? le dirás: No hay nadie.

21. *Empero* Jabel, muger de Haber, *creyendo que sería hacer una obra agradable al Señor, quitar la vida al enemigo de su pueblo*, tomó un clavo grande de su tienda con un martillo, y habiendo entrado con precaucion y silencio, puso el clavo en la sien de Sisara, y golpeándolo con el martillo, le traspasó el cerebro hasta el suelo; y muerto Sisara de este modo, pasó del sueño *natural á el de la muerte*.

22. Llegó al mismo tiempo Barac persiguiendo á Sisara, y saliendo Jabel á su encuentro, le dijo: Ven, te mostraré al hombre que buscas. Entró Barac á la tienda, y vió á Sisara que yacía muerto, traspasadas con el clavo las sienes.

23. Dios humilló pues en este día á Jabin, rey de Canaan, delante de los hijos de Israel.

24. Que creciendo cada dia en vigor, se fortificaban mas y mas contra Jabin, rey de Canaan, hasta arruinarlo enteramente.

¶ 18. Hebr. difer. una cobertura ó tapiz.

¶ 19. A la letra: un odre. Los Orientales usaban mucho estos trastos de pieles.

CAPITULO V.

Cántico de Débora.

1. En este dia Débora y Barac, hijo de Abinoem, cantaron este cántico:" 1. CECINERUNTQUE Debbo-
ra et Barac filius Abinoem

¶ 1. Hebr. difer. Débora cantó este cántico con Barac, hijo de Abinoem. Se cree comunmente que Débora sola lo compuso.

ingressus tabernaculum eius, et opertus ab ea pallio,

19. Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquae, quia sitio valde. Quae aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20. Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.

21. Tulit itaque Iahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum: et ingressa absconditè, et cum silentio posuit supra tempus capitis eius clavum, percussunque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.

22. Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Iahel in occursum eius, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum, quem quaeris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram iacentem mortuum, et clavum infixum in tempore eius.

23. Humiliavit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israel:

24. Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan, donec deleurent eum.

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

in illo die, dicentes:

2. Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3. Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quae Domino canam, psallam Domino Deo Israel.

4. Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, caelique ac nubes distillaverunt aquis.

5. Montes fluxerunt à facie Domini, et Sinai à facie Domini Dei Israel.

6. In diebus Samgar filij Anath, in diebus Iahel quieverunt semitae: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.

7. Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel.

8. Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.

9. Cor meum diligit principes Israel: qui propria vo-

2. Vosotros los que os habeis senalado entre los hijos de Israel, exponiendo voluntariamente vuestra vida al peligro, bendecid al Señor".

3. Escuchad, reyes; príncipes, atended: Yo soy, yo soy la que cantaré un cántico al Señor", y entonaré himnos al Señor Dios de Israel.

4. Señor, cuando salias de Seir y pasabas por las regiones de Edom, *para darnos tu ley en el monte Sinai*, la tierra se estremeció, y los cielos y las nubes se deshicieron en agua".

5. Los montes se derritieron" á vista del Señor, y el Sinai *se liquidó* á la faz del Señor Dios de Israel.

6. En los dias de Samgar, hijo de Anat, en los dias de Jabel, descansaron los caminos *de Judá; y el temor de los Cananéos hizo que los que debian andar por él, anduviesen por sendas extraviadas*.

7. No se vieron hombres valientes en Israel, ni se encontraban ya", hasta que Débora se levantó, hasta que se levantó" una madre en Israel.

8. Nuevas guerras eligió el Señor, y *nuevo modo de hacerlas; porque puso á la cabeza de su ejercito una muger, y por soldados hombres desarmados*. El mismo echó abajo las puertas *de las ciudades* de sus enemigos, y su pueblo *encontró armas dentro de ellas*", cuando antes no se veía ni escudo ni lanza entre cuarenta mil soldados de Israel.

9. Mi corazon ama á los príncipes de Israel *que tan valientemente combatieron*

¶ 2. Hebr. difer. Bendecid al Señor, porque se han levantado gefes en Israel, y el pueblo se ha expuesto voluntariamente al peligro. Algunos ejemplares de la version de los Setenta expresan este sentido, del que se hallan vestigios en la lengua árabe.

¶ 3. Hebr. lit. *Ego Domino, ego canam, psallam, &c.*; probablemente, en lugar de *ego Domino canam: ego psallam, &c.* Cantaré un cántico al Señor, entonaré himnos &c.

¶ 4. Hebr. difer. hicieron estallar sus truenos.

¶ 5. Hebr. difer. Temblaron los montes.

¶ 7. Hebr. difer. Las aldeas se hallaban *desiertas*: quedaron *desiertas* hasta que, &c. Acaso se lee irregularmente *FRZUN*, en lugar de *FRZUT, vici*.

Ibid. En el hebreo se lee dos veces, *qmti, surgerem*, en lugar de *qmh, surget*.

¶ 8. Hebr. difer. *Israel* escogió dioses nuevos; entonces se huyeron de las puertas de las ciudades; y no aparecia ya ni escudo ni lanza &c. esto es, puede ser que en lugar de *LKM SARIM, bellum portarum*, haya podido leerse *AZLU MSARIM, abierunt é portis*, en contraposicion á lo que se dirá en el ¶ 11.

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

cubrió con un manto".

19. Sisara le dijo: Te suplico que me des un poco de agua, porque tengo una sed extrema. Ella le presentó un vaso" lleno de leche, y *habiéndolo descubierto*, le dió á beber, y volvió á cubrirlo.

20. Entonces le dijo Sisara: Mantente á la entrada de tu tienda, y si alguno te pregunta y viene diciendo: ¿Hay aquí alguno? le dirás: No hay nadie.

21. *Empero* Jabel, muger de Haber, *creyendo que sería hacer una obra agradable al Señor, quitar la vida al enemigo de su pueblo*, tomó un clavo grande de su tienda con un martillo, y habiendo entrado con precaucion y silencio, puso el clavo en la sien de Sisara, y golpeándolo con el martillo, le traspasó el cerebro hasta el suelo; y muerto Sisara de este modo, pasó del sueño *natural á el de la muerte*.

22. Llegó al mismo tiempo Barac persiguiendo á Sisara, y saliendo Jabel á su encuentro, le dijo: Ven, te mostraré al hombre que buscas. Entró Barac á la tienda, y vió á Sisara que yacía muerto, traspasadas con el clavo las sienes.

23. Dios humilló pues en este día á Jabin, rey de Canaan, delante de los hijos de Israel.

24. Que creciendo cada dia en vigor, se fortificaban mas y mas contra Jabin, rey de Canaan, hasta arruinarlo enteramente.

¶ 18. Hebr. difer. una cobertura ó tapiz.

¶ 19. A la letra: un odre. Los Orientales usaban mucho estos trastos de pieles.

CAPITULO V.

Cántico de Débora.

1. En este dia Débora y Barac, hijo de Abinoem, cantaron este cántico:" 1. CECINERUNTQUE Debbo-
ra et Barac filius Abinoem

¶ 1. Hebr. difer. Débora cantó este cántico con Barac, hijo de Abinoem. Se cree comunmente que Débora sola lo compuso.

ingressus tabernaculum eius, et opertus ab ea pallio,

19. Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquae, quia sitio valde. Quae aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20. Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.

21. Tulit itaque Iahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum: et ingressa absconditè, et cum silentio posuit supra tempus capitis eius clavum, percussitque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.

22. Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Iahel in occursum eius, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum, quem quaeris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram iacentem mortuum, et clavum infixum in tempore eius.

23. Humiliavit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israel:

24. Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan, donec deleurent eum.

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

in illo die, dicentes:

2. Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3. Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quae Domino canam, psallam Domino Deo Israel.

4. Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, caelique ac nubes distillaverunt aquis.

5. Montes fluxerunt à facie Domini, et Sinai à facie Domini Dei Israel.

6. In diebus Samgar filij Anath, in diebus Iahel quieverunt semitae: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.

7. Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel.

8. Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.

9. Cor meum diligit principes Israel: qui propria vo-

2. Vosotros los que os habeis senalado entre los hijos de Israel, exponiendo voluntariamente vuestra vida al peligro, bendecid al Señor".

3. Escuchad, reyes; príncipes, atended: Yo soy, yo soy la que cantaré un cántico al Señor", y entonaré himnos al Señor Dios de Israel.

4. Señor, cuando salias de Seir y pasabas por las regiones de Edom, *para darnos tu ley en el monte Sinai*, la tierra se estremeció, y los cielos y las nubes se deshicieron en agua".

5. Los montes se derritieron" á vista del Señor, y el Sinai *se liquidó* á la faz del Señor Dios de Israel.

6. En los dias de Samgar, hijo de Anat, en los dias de Jabel, descansaron los caminos *de Judá; y el temor de los Cananéos hizo que los que debian andar por él, anduviesen por sendas extraviadas*.

7. No se vieron hombres valientes en Israel, ni se encontraban ya", hasta que Débora se levantó, hasta que se levantó" una madre en Israel.

8. Nuevas guerras eligió el Señor, y *nuevo modo de hacerlas; porque puso á la cabeza de su ejercito una muger, y por soldados hombres desarmados*. El mismo echó abajo las puertas *de las ciudades* de sus enemigos, y su pueblo *encontró armas dentro de ellas*", cuando antes no se veía ni escudo ni lanza entre cuarenta mil soldados de Israel.

9. Mi corazon ama á los príncipes de Israel *que tan valientemente combatieron*

¶ 2. Hebr. difer. Bendecid al Señor, porque se han levantado gefes en Israel, y el pueblo se ha expuesto voluntariamente al peligro. Algunos ejemplares de la version de los Setenta expresan este sentido, del que se hallan vestigios en la lengua árabe.

¶ 3. Hebr. lit. Ego Domino, ego canam, psallam, &c.; probablemente, en lugar de ego Domino canam: ego psallam, &c. Cantaré un cántico al Señor, entonaré himnos &c.

¶ 4. Hebr. difer. hicieron estallar sus truenos.

¶ 5. Hebr. difer. Temblaron los montes.

¶ 7. Hebr. difer. Las aldeas se hallaban *desiertas*: quedaron *desiertas* hasta que, &c. Acaso se lee irregularmente FREZUN, en lugar de FREZUT, vici.

¶ 8. Hebr. difer. Israel escogió dioses nuevos; entonces se huyeron de las puertas de las ciudades; y no aparecia ya ni escudo ni lanza &c. esto es, puede ser que en lugar de LKM SARIM, bellum portarum, haya podido leerse AZLU MSARIM, abierunt é portis, en contraposicion á lo que se dirá en el ¶ 11.

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

con fuerzas desiguales". ¡O vosotros los que os habeis expuesto voluntariamente al peligro, bendecid al Señor!

10. Hablad vosotros, y publicad su gloria, vosotros los que montais sobre asnos" de fuerza y hermosura singular", vosotros los que ocupais la silla de la justicia, y vosotros los que os hallais en los caminos ocupados en el comercio, ó aplicados á las labores del campo.

11. Donde se rompieron los carros, donde fue desbaratado el ejército enemigo, publíquese la justicia del Señor, y su clemencia para con los bravos de Israel, á quienes llenó de fuerza y valor á fin de que combatieran á sus enemigos. Entonces el pueblo del Señor pareció en las puertas de las ciudades enemigas, y adquirió el principado y el imperio sobre ellas".

12. Animo, ánimo, Débora: ánimo, levántate, y entona un cántico al Señor. Levántate, ó Barac, hijo de Abinoem, y apodérate de los cautivos que hiciste sobre tus enemigos.

13. Salváronse los restos del pueblo de Dios por esta victoria, que los valientes de Israel acaban de conseguir. El Señor es quien ha combatido en los fuertes".

14. Sirvióse el Señor otras veces de Josué, de la tribu de Efraim, para exterminar los Cananeos, en la persona de los Amalecitas; y sirvióse despues de Aod, de la tribu de Benjamin, contra tus pueblos, ó Amalec". Principes valientes

luntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino.

10. Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in iudicio, et ambulatis in via, loquimini.

11. Ubi collisi sunt curus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur iustitiae Domini et clementia in fortes Israel: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum.

12. Surge, surge Debhora, surge, surge, et loquere canticum: surge Barac, et apprehende captivos tuos filii Abinoem.

13. Salvatae sunt reliquiae populi, Dominus in fortibus dimicavit.

14. Ex Ephraim delevit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos ó Amalec: de Machir principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum du-

¶ 9. Hebr. lit. *Cor meum ad principes*. Acaso en lugar de *lmi l*, *Cor meum ad*, debería leerse *lcu l*, *Venite ad me, principes*: Venid á mi, principes de Israel.

¶ 10. Hebr. *asnas*. En la Palestina los jueces y principales del país no tenían mas cabalgaduras que asnas ó sus pollinos. *Infr.* x. 4. xn. 14.

Ibid. Hebr. lit. de diversos colores.

¶ 11. Hebr. *difer*. En el lugar de la voz de los arqueros, en medio de los sacadores de agua, se publicarán las justicias del Señor, las justicias de sus valientes en Israel; entonces el pueblo del Señor descenderá á las puertas &c. *Difer.* las justicias que ha ejercido en favor de las aldeas de Israel. Esto es, que en lugar de *frzum*, *fortes ejus*, acaso debería leerse *frzut*, *vici*, relativamente á la expresión del V 7.

¶ 13. Hebr. Entonces el resto dominó sobre los grandes; el pueblo del Señor dominó sobre los fuertes.

¶ 14. El hebreo no repite el nombre de Amalec, que ha podido confundirse en este lugar con *amac*, *vallis*. En lugar de *sasm*, *radix eorum*, ó *eradicavit eos*, de donde es *delevit eos*, se debería leer tal vez *srsm*, *principes*. El sentido sería: vinieron de Efraim principes al valle; despues de él Benjamin con sus tropas. Se lee en el hebreo, *akric*, *post te*, en lugar de *akria*, *post eum*. La preposición *ex* no se encuentra aquí: y en lugar de *bammic*, *in populos tuos*, se debería acaso leer *bammic*, *cum populis suis*.

cerent ad bellandum.

15. Duces Issachar fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in praeceps ac barathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

16. Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

17. Galaad trans Iordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in littore maris, et in portibus morabatur.

18. Zabulon vero et Nephthali obtulerunt animas suas morti in regione Merome.

19. Venerunt reges et pugnauerunt, pugnauerunt reges Chanaan in Thanach iuxta aquas Mageddo, et ta-

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

descendieron de Maquir", y conquistaron la tierra de Galaad, y el día de hoy han salido de Zabulon hombres guerreros y capaces de conducir una armada al combate".

15. Los gefes de Issacar, no menos valientes que los de Zabulon, estuvieron con Débora, y siguieron las huellas de Barac, que se arrojó al peligro como quien se precipita en un abismo". En cuanto á Ruben, estaba dividido entonces contra sí mismo, no sabiendo qué partido tomar; y los mas valientes de esta tribu, en vez de marchar al socorro de sus hermanos, no han hecho mas que disputar".

16. ¿Por qué permaneces así entre dos linderos para escuchar los silvos de los rebaños, en lugar de marchar contra tus enemigos? Porque hallándose Ruben dividido contra sí mismo, los mas valientes de esta tribu solo se han ocupado en disputas".

17. Mientras que Manases, habitante de Galaad", descansaba del otro lado del Jordan, y que Dan se ocupaba en equipar sus navios, Aser permanecía en la ribera del mar, y se mantenía en sus puertos".

18. Zabulon y Neftali se expusieron á la muerte en el país de Merome junto á Tumor".

19. Los reyes enemigos vinieron á atacarlos, y combatieron contra ellos; los reyes de Canaan combatieron contra Israel en Tanac, cerca de las aguas de

¶ 14. Hebr. *difer*. Salieron de Maquir principes que dominaron y conquistaron &c. *Ibid.* Hebr. lit. y de Zabulon hombres que conducen sus tropas con el baston de escriba ó de zofer. El nombre de escriba ó zofer, significa un oficial, así para los negocios de la paz, como para los de guerra.

¶ 15. Hebr. Issacar se arrojó á pie al valle como Barac, y no temió descender del Tabor contra el enemigo, cuyos carros y caballeria ocupaban la llanura. Tal vez en lugar de *cn*, *sic*, debería leerse, *am*, *cum*. Los gefes de Issacar estuvieron con Débora, é Issacar con Barac: él envió sus peones al valle.

Ibid. Hebr. *difer*. En las posesiones de Ruben hay hombres de consumada prudencia. En el hebreo se lee, *kqai la*, *decreta cordis*, en lugar de *kqrla*, *scrutationes cordis*, como se lee en el V sig.

¶ 16. Véase el V precedente.

¶ 17. El intérprete siríaco leyó en este lugar, Gad.

Ibid. Hebr. sobre sus ruinas; ó segun la version griega, sobre sus laderas escarpadas.

¶ 18. Hebr. *difer*. en las alturas de la campiña.

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

32

LIBRO DE LOS JUECES.

Mageddo", y no pudieron llevar botín alguno sobre él".

20. Se peleó contra ellos desde lo alto del cielo; las estrellas permaneciendo en su orden y curso ordinario", combatieron contra Sisara, y lanzaron contra él rayos y relámpagos.

21. El torrente Cison arrastró sus cadáveres; el torrente Cadumim", el torrente Cison. O alma mía, huella con los pies á esos valientes".

22. Rompiéronse las pesuñas sus caballos en la impetuosidad de la fuga, huyendo precipitadamente los mas fuertes enemigos, y cayendo unos sobre otros".

23. ¡Maldecid la tierra de Meroz"! ha dicho el ángel del Señor; ¡maldecid á los que la habitan, porque no vinieron al socorro del pueblo del Señor, al socorro de los guerreros mas valientes!

24. ¡Bendita sea entre las mugeres Jahel, muger de Haber cineo, y bendita sea en su habitacion!

25. Cuando Sisara le pidió agua, ella le presentó leche, y le ofreció crema en vaso digno de un príncipe.

26. Tomó el clavo en la izquierda, y con la derecha empuñó el martillo de los artesanos; y escogiendo en la cabeza de Sisara el lugar para la herida, traspasó la sien esforzadamente con el clavo".

27. El cayó á sus pies sin fuerzas, y espiró, después de haber rodado á las plantas de ella, quedando tendido y sin

men nihil tulere praedantes,

20. De caelo dimicatum est contra eos: stellae manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnaverunt.

21. Torrens Cison traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison: conculca anima mea robustos.

22. Ungulae equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per praeceptis ruentibus fortissimis hostium.

23. Maledicite terrae Meroz, dixit Angelus Domini: maledicite habitatoribus eius, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adiutorium fortissimorum eius.

24. Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cineae, et benedicatur in tabernaculo suo.

25. Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum.

26. Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram quaerens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans:

27. Inter pedes eius ruit: defecit, et mortuus est: vebatur ante pedes eius, et

Y 19. Tanac y las aguas de Mageddo estaban en las inmediaciones del Cison. Ibid. Hebr. difer. No sacaron ventaja alguna en plata. Lo que se explica de los Israelitas, que no permitieron á los enemigos rescatar su vida.

Y 20. Hebr. difer. Las estrellas combatieron desde el lugar elevado en que están colocadas, &c.

Y 21. Algunos creen que el torrente Cison se llamaba así, porque tomaba su curso del Oriente, llamado en hebreo, KEDEM; de modo que podría traducirse, el torrente oriental.

Ibid. Hebr. lit. calcabis, anima mea, fortem. Puede ser, que en lugar de traxit, calcabis, se deba leer, ipse, abducat, y suprimir el pronombre i, mea; el sentido seria: arrastró la alma de los fuertes.

Y 22. Hebr. La pesuña del caballo hizo un ruido semejante al del yunque que hie-re el martillo, por la precipitacion de los valientes perseguidores.

Y 23. No se conoce la tierra de Meroz. Algunos creen que podia ser Merom al mediodia del torrente Cison.

Y 26. Hebr. Hirió con el martillo á Sisara; le traspasó la cabeza; lo traspasó; le hizo pasar el clavo al través de las sienes.

CAPITULO V.

33

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

iacebat exanimis et miserabilis.

28. Per fenestram respiciens, ululabat mater eius: et de coenaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus eius? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?

29. Una sapientior ceteris uxoribus eius, haec socru verba respondit:

30. Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

31. Sic pereant omnes inimici tui Domine: qui autem diligunt te, sicut Sol in ortu suo splendet, ita rutilent.

32. Quievitque Terra per quadraginta annos.

Y 27. Hebr. Estaba tendido, abatido, echado á sus pies; estaba tendido, abatido á sus pies; quedó abatido y sin vida en el sitio en que estaba tendido.

Y 28. Hebr. por las celosias de sus ventanas.

Y 29. Hebr. Las mas sábias de sus mugeres le respondian uniendo sus lamentos á los suyos; y ella misma se hablaba así. O mas bien, kemur, sapientissima, está aquí en lugar de kemur, sapientissima: entonces el sentido seria: la mas sabia de las mugeres le respondió, y ella le habló así.

Y 30. Hebr. difer. ¿No han tomado el botín y lo están repartiendo? El bordado mas hermoso se da al gefe de los valientes; los despojos teñidos son para Sisara; los pintados despojos, los bordados, las tinturas, los bordados son para adornar el cuello del vencedor. Esto es, que se lee en el hebreo la expresion desconocida RKM RKMTH, traducida en la vulgata pulcherrima feminarum, tal vez en lugar de RQMT RQMTIM, pulcherrimum acupictorum, con relacion á lo que dice el verso.

Y 31. En el hebreo se lee, v, eum, en lugar de c, te.

32. Recuérdese lo que se ha dicho de este texto en la Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo, tom. iv.

CAPITULO VI.

Servidumbre de los Israelitas bajo los Madianitas; Gedeon es elegido por Dios para libertarlos.

1. FECERUNT autem filii Israel malum in conspectu Domini: qui tradidit illos in manu Madian septem annis,

1. Muerto Barac, los hijos de Israel obraron el mal en presencia del Señor, quien los entregó siete años en manos de los Madianitas, que están al oriente del mar Muerto, y á quienes habian

1246.

TOM. V.

5

Antes
de la era cr.
vulgar
1246.

vencido otras veces bajo la conducta de Moises.

2. Estos pueblos los tuvieron en tan grande opresión, que se vieron precisados á huir¹ y retirarse á las grutas y cavernas de los montes, y á los sitios mas fuertes para poder resistir á los Madianitas.

3. Despues que los Israelitas habian sembrado, vinieron sobre sus tierras los Madianitas, los Amalecitas y los otros pueblos del Oriente.

4. Y colocando allí sus tiendas, arruinaban los sembrados en yerba como se hallaban², desde el Jordán hasta la entrada de Gaza³, y no dejaban á los Israelitas nada de cuanto era necesario á la vida, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos⁴;

5. Porque venian con todos sus rebaños y sus tiendas⁵; y como era una multitud innumerable de hombres y de camellos, á manera de langostas, todo lo llenaban asolando cuanto tocaban.

6. Fue pues Israel humillado en gran manera bajo el poder de los pueblos de Madian.

7. Y clamaron al Señor pidiéndole auxilio contra los Madianitas.

8. Entonces el Señor les envió un profeta, que les dijo: He aquí lo que dice el Señor Dios de Israel: Os hice salir de Egipto, y os saqué de la mansión de la servidumbre;

9. Os libré de mano de los Egipcios y de todos los enemigos que os afligian;

¶ 2. Estas palabras se hallan en la version siríaca, donde se lee: *et fugerunt á facie Madianitarum, et fecerunt &c.* En lugar de lo cual se lee en el hebreo: *á facie Madianitarum fecerunt &c.*

¶ 4. Hebr. asolaban los bienes de la tierra.

Ibid. Situada á la orilla del Mediterráneo.
Ibid. Hebr. lit. *et oves, et boves, et asinos*. En lugar de *USH*, *et oves*, acaso deberia leerse, *LSH*, *ovibus, et bovis, et asinis*, para las ovejas, ni para los bueyes, ni para los asnos.

¶ 5. Hebr. lit. *Ipsi enim et greges eorum ascendebant, et tabernacula eorum, veniebant tanquam locustae, &c.* En lugar de *IBAU*, *veniebant*, los Rabinos quieren que se lea *UBAU*, *et veniebant*: parece que deberia leerse *IBAU*, *UBAU*, *et tabernacula eorum afferebant, et veniebant, &c.*

2. Et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca.

3. Cumque sevisset Israel, ascendebat Madian et Amalec, ceterique Orientalium nationum:

4. Et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vastabant usque ad introitum Gazae: nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non oves, non boves, non asinos.

5. Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, et camelorum, quidquid tetigerant devastantes.

6. Humiliatusque est Israel valde in conspectu Madian.

7. Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.

8. Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Aegypto, et eduxi vos de domo servitutis,

9. Et liberavi de manu Aegyptiorum, et omnium ini-

Antes
de la era cr.
vulgar
1246.

micorum, qui affligebant vos: eiecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis Terram eorum.

10. Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhaeorum, in quorum terra habitatis. Et noluitis audire vocem meam.

11. Venit autem Angelus Domini, et sedit sub quercu, quae erat in Ephra, et pertinebat ad Ioas patrem familiae Ezri. Cumque Gedeon filius eius exceceteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian,

12. Apparuit ei Angelus Domini, et ait: Dominus tecum virorum fortissime.

13. Dixitque ei Gedeon: Obsecro mi Domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos haec omnia? ubi sunt mirabilia eius, quae narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Aegypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus et tradidit in manu Madian.

14. Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quod miserim te.

15. Qui respondens ait: Obsecro, mi Domine, in quo liberabo Israel? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.

16. Dixitque ei Dominus:

arrojé á los Amorreos á vuestra llegada, y os di la tierra que les pertenecía;

10. Y os dije: Yo soy el Señor vuestro Dios; no temais á los dioses de los Amorreos¹ en cuya tierra habitais; sin embargo vosotros no habeis querido escuchar mi voz.

11. Despues que Dios les hubo hecho estas reprensiones por boca de su profeta, el ángel del Señor vino á sentarse bajo la encina que estaba en Efra, ciudad de la media tribu de Manases, de este lado del Jordán, que pertenecía á Joas, padre de la familia de Ezri². Y Gedeon su hijo estaba entonces ocupado en sacudir y limpiar el grano en el lagar³, para huir con su trigo de las incursiones de los Madianitas:

12. El ángel del Señor se le apareció, y le dijo: El Señor es contigo, jó el mas esforzado entre los hombres!

13. Gedeon le respondió: ¿De dónde viene pues, Señor mio, os ruego me digais, si el Señor está con nosotros, que nos agovien todos estos males? ¿En donde están las maravillas que ha obrado el Señor, y que nuestros padres nos han referido, diciéndonos: El Señor nos ha sacado de Egipto? Ahora el Señor nos ha abandonado, y nos ha entregado en manos de los Madianitas.

14. Entonces el ángel que representaba al Señor, mirándolo, le dijo: Vé en esa fortaleza de que estás lleno, y libertarás á Israel del poder de los Madianitas: sabe que yo te he enviado.

15. Gedeon le respondió: ¡Ah Señor mio! te ruego que me digas; ¿Cómo he de libertar yo á Israel? mi familia es la última de Manases, y yo soy el último en la casa de mi padre.

16. El Señor le dijo: Yo seré con-

¶ 10. No les temais, esto es, no los mireis como á dioses.

¶ 11. Esto es, de Jezer, Num. xxvi. 30, llamado tambien Abiezer. Jos. xvii. 2. O segun el hebreo, á Joas el Abiezerita, ó descendiente de Abiezer. Infr. viii. 2.

Ibid. Hay motivo de creer, que en lugar de *gar*, *in torculari*, deberia leerse *garax*, *in arca*, en la era.

1239.

1. Reg. xii.
11.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

36

LIBRO DE LOS JUECES.

tigo, y derrotarás á los Madianitas como si fueran un solo hombre.

17. A lo que Gedeon repuso: Si he hallado gracia en tu presencia, hazme conocer por algun signo, que tú eres quien me hablas *por boca del que estoy viendo*;

18. Y no te apartes de aquí hasta que yo vuelva á tí, y traiga un sacrificio", y te lo ofrezca. El ángel le respondió: Yo esperaré tu vuelta.

19. Entró pues Gedeon á su casa, y coció un cabrito, é hizo panes sin levadura de una medida" de harina; y poniendo la carne en un canastillo, y el caldo de ella en una olla, lo llevó todo bajo de la encina, y lo ofreció al ángel del Señor.

20. El cual le dijo: Toma la carne y los panes sin levadura, ponlos sobre esa piedra, y derrama encima el caldo de la carne; y habiéndolo hecho así Gedeon,

21. El ángel del Señor extendió la punta de la vara que tenía en la mano, y tocó la carne y panes sin levadura; é inmediatamente salió fuego de la piedra, y consumió la carne y los panes ázimos: y al mismo tiempo el ángel del Señor desapareció de los ojos de Gedeon:

22. El cual viendo que *verdaderamente* era el ángel del Señor, dijo: ¡Ay de mí, Señor y Dios mio, pues he visto al ángel del Señor cara á cara, y ya no podré vivir"!

23. El Señor le dijo: La paz sea contigo; no temas, no morirás.

24. Gedeon levantó pues en aquel lugar un altar al Señor, y lo nombró la Paz del Señor", nombre que conser-

V 18. Hebr. difer. y te traiga un presente.

V 19. Hebr. lit. de un efi, medida que contenia cerca de treita pintas, (56 libras 11 onzas). Los antiguos ponian su magnificencia en servir mucho de comer.

V 22. Véase lo que se ha dicho en el Génesis, xvi. 13.

V 24. En lugar de *Domini pax*, que es contrario al estilo de los Hebréos, dicen los Setenta *pax Domini*. Puede sospecharse que en vez de *IHUH, SLUM, Domini pax*, se leia originariamente, *slom umh smu, Pax, et fuit nomen ejus*; lo llamó Paz, y le quedó

Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum.

17. Et ille, Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quòd tu sis qui loqueris ad me.

18. Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego praestolabor adventum tuum.

19. Ingressus est itaque Gedeon, et coxit hoedum, et de farinae modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et ius carniū mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei.

20. Cui dixit Angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et ius desuper funde. Cumque fecisset ita,

21. Extendit Angelus Domini summitatem virgae, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascenditque ignis de petra, et carnes, azymosque panes consumpsit: Angelus autem Domini evanuit ex oculis eius.

22. Vidensque Gedeon quòd esset angelus Domini, ait: Heu mi Domine Deus: quia vidi Angelum Domini facie ad faciem.

23. Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.

24. Aedificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, u-

CAPITULO VI.

37

sque in praesentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quae est familiae Ezri,

25. Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal: quae est patris tui: et nemus, quod circa aram est, succide:

26. Et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae huius, super quam ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quae de nemore succideris.

27. Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut praeceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.

28. Cumque surrexissent viri oppidi eius manè, vident destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc aedificatum erat.

29. Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Ioas fecit haec omnia.

30. Et dixerunt ad Ioas: Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.

31. Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal,

este nombre hasta hoy. Se ve bien que estas palabras *et fuit nomen ejus*, faltan en el texto.

V 26. Hebr. en la cima de este lugar fuerte ó escarpado, en la plataforma del sitio en que está levantado el altar de Baal.

Ibid. Se echa de ver que los copiantes han omitido aquí lo que Gedeon debía hacer con el primer toro.

va hasta el dia de hoy. Y estando todavía en Efra, que pertenece á la familia de Ezri,

25. Le dijo el Señor en la siguiente noche: Toma un toro de tu padre, y otro toro de siete años, y destruye el altar de Baal que pertenece á tu padre, y corta de raiz los árboles que están al rededor del altar:

26. Edificarás tambien un altar al Señor tu Dios en la altura de esa piedra, sobre la cual ofreciste ántes el sacrificio", y *después de haber hecho un sacrificio pacífico con el primer toro*", toma el segundo toro, y lo ofrecerás en holocausto sobre un haz de leña que habrás cortado del bosque.

27. Habiendo Gedeon tomado diez de sus criados, hizo lo que le habia mandado el Señor. No quiso sin embargo hacerlo de dia, porque temia á los de la casa de su padre y á los hombres de aquella ciudad; mas lo concluyó todo durante la noche.

28. Los habitantes de la ciudad, habiendo acudido á la mañana, vieron destruido el altar de Baal, cortados los árboles, y el segundo toro puesto sobre el altar que acababa de edificarse.

29. Entonces se dijeron los unos á los otros: ¿Quién ha hecho esto? Y buscando por todas partes al autor de este hecho, se les dijo: Es Gedeon, hijo de Joas, quien ha hecho todas estas cosas.

30. Ellos pues dijeron á Joas: Haz que tu hijo se presente aquí para que muera, porque ha destruido el altar de Baal, y ha cortado el bosque.

31. Joas les respondió: Sois por ventura vosotros los vengadores de Baal,

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

para que queráis combatir por él? Quien sea su enemigo, muera antes que aparezca el día de mañana; pero que Baal sea quien lo haga morir. Si él es Dios, vénguese á sí mismo de quien destruyó su altar.

32. Desde este día Gedeon fue llamado Jerobaal, esto es, venganza de Baal, por esta palabra que Joas había dicho: Vénguese Baal del que ha destruido su altar.

33. Entre tanto los Madianitas, los Amalecitas y los pueblos de Oriente se reunieron; y habiendo pasado el Jordán, se acamparon en el valle de Jezrael, para saquear y devastar el país.

34. Al mismo tiempo el Espíritu del Señor llenó á Gedeon, que sonando la trompeta, juntó la casa toda de Abiezer que era su familia, á fin de que lo siguiese.

35. Envío también mensajeros á toda la tribu de Manases, que igualmente lo siguió: expidió otros á la tribu de Aser, de Zabulon, y de Neftalí; y vinieron á encontrarlo los de todas estas tribus.

36. Entonces Gedeon dijo á Dios: Si por mi mano quieres salvar á Israel, como lo has dicho, permíteme que te pida un signo que asegure á mis hermanos, y les inspire confianza en mí. Este es el signo que yo te pido.

37. Pondré al descubierto este vellon de lana: si solo en él cayere el rocío, quedando seca toda la demás tierra, sabré que por mi mano liberrarás á Israel, según me lo has ofrecido.

V. 31. y 32. Hebr. difer. ¿Os toca á vosotros tomar la defensa de Baal y salvarlo de las manos de su enemigo? Perezca el que tomare la defensa de Baal de aquí á mañana por la mañana; si Baal es Dios, tome él mismo su defensa (ó que él se venga de su enemigo), porque ha destruido su altar. Lo llamó pues en este día, Jerobaal, esto es, venganza de Baal, diciendo, vénguese Baal contra él porque destruyó su altar. Parece que en el V. 31, donde se lee en el hebreo *ira* *lu*, defendat se, debería leerse como en el V. 32. *ira* *bu*, vindicet se de eo. Así lo supone la Vulgata. Parece también que en vez de *moriatur usque ad mane*, debería leerse *usque ad mane, moriatur*.

V. 33. Al mediodía del Tabor.

V. 37. El texto dice: pondré en la era, lo que no debe entenderse de una era de granja, cerrada y techada como entre nosotros. La era es un lugar en el campo descubierto y expuesto á la lluvia y al rocío.

ut pugnetis pro eo? qui adversarius est eius, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram eius.

32. Ex illo die vocatus est Gedeon, Ierobaal, eo quod dixisset Ioas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram eius.

33. Igitur omnis Madian, et Amalec, et Orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Iordanem, castrametati sunt in valle Jezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. Misitque nuncios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuncios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es,

37. Ponam hoc vellus lanae in area: si ros in solo vellere fuerit; et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

38. Factumque est ita. Et de nocte consurgens expresso vellere, concham rore implevit.

39. Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quarens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

40. Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

38. Lo que Gedeon había propuesto, sucedió; porque habiéndose levantado á la mañana muy temprano, exprimió el vellon, y llenó una concha con el rocío que salió de él.

39. Gedeon dijo todavía á Dios: Que no se aire tu furor contra mí, si aun me atrevo otra vez á hacer una prueba pidiéndote otro signo en el mismo vellon. Suplicote, Señor, que solo el vellon quede seco, y toda la demás tierra, se moje con el rocío.

40. El Señor hizo aquella noche lo que Gedeon había pedido: cayó el rocío en toda la tierra, quedando seco solamente el vellon.

CAPITULO VII.

Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas.

1. Igitur Ierobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad: erant autem castra Madian in valle ad Septentrionalem plagam collis excelsi.

2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus eius: ne gloriatur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum.

3. Loquere ad populum, et cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia vi-

1. JEROBAAL, llamado también Gedeon, se levantó pues á la madrugada, y fue con todo el pueblo á la fuente llamada Harad. Los Madianitas estaban acampados en el valle hacia la parte septentrional de una colina muy alta.

2. Entonces el Señor dijo á Gedeon: Un pueblo numeroso está contigo, y Madian no será entregado en manos de tanta gente, para que Israel no se gloríe contra mí, y diga: Me he libertado por mis propias fuerzas.

3. Habla al pueblo, y publica delante de todos: El que sea pusilánime y tímido, vuélvase á su casa. Retiráronse en efecto del monte Galaad, y se volvieron veinte y dos mil hombres del pueblo, y solo quedaron diez mil.

Deut. xx. 8.
1. Mach. iii.
56.

V. 1. Se ignora la situación de esta fuente.

Ibid. Hebr. Estaban acampados al septentrion de Gedeon, del lado de la altura de Moré, en el valle. Se ignora cual era esta altura de Moré: debía hallarse al norte del valle de Jezrael.

V. 3. Lo cual supondría que el lado en que se hallaba acampado el ejército de Israel, de esta parte del Jordán, se llamaba Galaad. Por lo demás acaso debería leerse *Gelboé*, en lugar de Galaad.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

38

LIBRO DE LOS JUECES.

para que queráis combatir por él? Quien sea su enemigo, muera antes que aparezca el día de mañana; pero que Baal sea quien lo haga morir. Si él es Dios, vénguese á sí mismo de quien destruyó su altar.

32. Desde este día Gedeon fue llamado Jerobaal, esto es, venganza de Baal, por esta palabra que Joas había dicho: Vénguese Baal del que ha destruido su altar.

33. Entre tanto los Madianitas, los Amalecitas y los pueblos de Oriente se reunieron; y habiendo pasado el Jordán, se acamparon en el valle de Jezrael, para saquear y devastar el país.

34. Al mismo tiempo el Espíritu del Señor llenó á Gedeon, que sonando la trompeta, juntó la casa toda de Abiezer que era su familia, á fin de que lo siguiese.

35. Envío también mensajeros á toda la tribu de Manases, que igualmente lo siguió: expidió otros á la tribu de Aser, de Zabulon, y de Neftalí; y vinieron á encontrarlo los de todas estas tribus.

36. Entonces Gedeon dijo á Dios: Si por mi mano quieres salvar á Israel, como lo has dicho, permíteme que te pida un signo que asegure á mis hermanos, y les inspire confianza en mí. Este es el signo que yo te pido.

37. Pondré al descubierto este vellon de lana: si solo en él cayere el rocío, quedando seca toda la demás tierra, sabré que por mi mano liberrarás á Israel, según me lo has ofrecido.

V. 31. y 32. Hebr. difer. ¿Os toca á vosotros tomar la defensa de Baal y salvarlo de las manos de su enemigo? Perezca el que tomare la defensa de Baal de aquí á mañana por la mañana; si Baal es Dios, tome él mismo su defensa (ó que él se venga de su enemigo), porque ha destruido su altar. Lo llamó pues en este día, Jerobaal, esto es, venganza de Baal, diciendo, vénguese Baal contra él porque destruyó su altar. Parece que en el V. 31, donde se lee en el hebreo *ira* *lu*, defendat se, debería leerse como en el V. 32. *ira* *bu*, vindicet se de eo. Así lo supone la Vulgata. Parece también que en vez de *moriatur usque ad mane*, debería leerse *usque ad mane, moriatur*.

V. 33. Al mediodía del Tabor.

V. 37. El texto dice: pondré en la era, lo que no debe entenderse de una era de granja, cerrada y techada como entre nosotros. La era es un lugar en el campo descubierto y expuesto á la lluvia y al rocío.

ut pugnetis pro eo? qui adversarius est eius, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram eius.

32. Ex illo die vocatus est Gedeon, Ierobaal, eo quod dixisset Ioas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram eius.

33. Igitur omnis Madian, et Amalec, et Orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Iordanem, castrametati sunt in valle Jezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. Misitque nuncios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuncios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es,

37. Ponam hoc vellus lanae in area: si ros in solo vellere fuerit; et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

CAPITULO VI.

39

38. Factumque est ita. Et de nocte consurgens expresso vellere, concham rore implevit.

39. Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quarens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

40. Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

38. Lo que Gedeon había propuesto, sucedió; porque habiéndose levantado á la mañana muy temprano, exprimió el vellon, y llenó una concha con el rocío que salió de él.

39. Gedeon dijo todavía á Dios: Que no se aire tu furor contra mí, si aun me atrevo otra vez á hacer una prueba pidiéndote otro signo en el mismo vellon. Suplicote, Señor, que solo el vellon quede seco, y toda la demás tierra, se moje con el rocío.

40. El Señor hizo aquella noche lo que Gedeon había pedido: cayó el rocío en toda la tierra, quedando seco solamente el vellon.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

CAPITULO VII.

Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas.

1. Igitur Ierobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad: erant autem castra Madian in valle ad Septentrionalem plagam collis excelsi.

2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus eius: ne gloriatur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum.

3. Loquere ad populum, et cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia vi-

1. JEROBAAL, llamado también Gedeon, se levantó pues á la madrugada, y fue con todo el pueblo á la fuente llamada Harad. Los Madianitas estaban acampados en el valle hacia la parte septentrional de una colina muy alta.

2. Entonces el Señor dijo á Gedeon: Un pueblo numeroso está contigo, y Madian no será entregado en manos de tanta gente, para que Israel no se gloríe contra mí, y diga: Me he libertado por mis propias fuerzas.

3. Habla al pueblo, y publica delante de todos: El que sea pusilánime y tímido, vuélvase á su casa. Retiráronse en efecto del monte Galaad, y se volvieron veinte y dos mil hombres del pueblo, y solo quedaron diez mil.

Deut. xx. 8.
1. Mach. iii.
56.

V. 1. Se ignora la situación de esta fuente.

Ibid. Hebr. Estaban acampados al septentrion de Gedeon, del lado de la altura de Moré, en el valle. Se ignora cual era esta altura de Moré: debía hallarse al norte del valle de Jezrael.

V. 3. Lo cual supondría que el lado en que se hallaba acampado el ejército de Israel, de esta parte del Jordán, se llamaba Galaad. Por lo demás acaso debería leerse *Gelboé*, en lugar de Galaad.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

4. El Señor entonces dijo á Gedeon: Aun es mucho el pueblo: condúcelos á las aguas, y allí los experimentaré: aquel de quien yo te dijere que vaya contigo, irá; y al que prohibiere que vaya, que se vuelva.

5. Habiendo descendido el pueblo á un lugar en donde había aguas, dijo el Señor á Gedeon: Pon de un lado á los que *al pasar* tomaren agua *en la mano* para lamerla con la lengua, como los perros suelen hacerlo; y pon al otro á los que hubieren doblado las rodillas para beber.

6. Halláronse pues trescientos que tomando el agua con la mano la llevaron á la boca, como de carrera; mas todo el resto del pueblo había hincado las rodillas en tierra para beber.

7. Despues de lo cual dijo el Señor á Gedeon: Por los trescientos hombres que tomaron *en sus manos* el agua para lamerla con la lengua, os libtaré, y haré que Madian caiga en tus manos: haz pues que se vuelva á su lugar el resto del pueblo.

8. Habiendo Gedeon tomado víveres y trompetas, segun el número de tropas, mandó que se retirasen los demas á sus tiendas, y marchó con los trescientos hombres á dar la batalla á los enemigos. Hallábase el campo de Madian en la parte de abajo en el valle.

9. En la noche siguiente dijo el Señor á Gedeon: Levántate y vé al campo de los enemigos, porque quiero hacerte conocer que he entregado en tu mano á los Madianitas.

10. Si temes ir solo, vaya contigo Fara, tu criado.

11. Y cuando hayas oído lo que dijeren los Madianitas, se fortalecerá tu brazo, é irás despues con mas seguridad

ψ. 5. Véase el ψ. siguiente.

rorum, et tantum decem millia remanserunt.

4. Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixeró tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, revertatur.

5. Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.

6. Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente, lambuerant aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.

7. Et ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.

8. Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire praecepit ad tabernacula sua: et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

9. Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge, et descende in castra, quia tradidi eos in manu tua.

10. Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.

11. Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuae, et securior

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer eius in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliae.

12. Madian autem et Amalec, et omnes Orientales populi fusi iacebant in valle, ut locustarum multitudo: cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quae iacet in littore maris.

13. Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo: et in hunc modum referebat quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere: cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terrae funditus coaequavit.

14. Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filij Ioas viri Israelitae: tradidit enim Dominus in manus eius Madian, et omnia castra eius.

15. Cumque audisset Gedeon somnium, et interpretationem eius, adoravit: et reversus est ad castra Israel, et ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.

16. Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.

ψ. 11. Hebr. A la extremidad de las personas armadas que estaban en el campo; esto es, hacia los que estaban sobre las armas al rededor del campo.

ψ. 14. La Escritura se sirve algunas veces de la comparacion *devorar como pan*, para significar la accion de consumir un pueblo con el azote de la guerra. Caleb, hablando de los Cananeos, decia: Ellos serán nuestro pan, esto es, podremos devorarlos como pan. Num. xiv. 9.

ψ. 16. Estas hachas eran mas bien astillas gruesas de madera resinosa, encendidas por una punta, cuya llama se ocultaba en el cántaro de barro.

TOM. V.

6

á atacar el campo de los enemigos. Tomando Gedeon pues consigo á su criado Fara, fue al sitio del acampamento en donde estaban las centinelas de las tropas.

12. Los Madianitas, los Amalecitas, y todos los pueblos del Oriente, estaban tendidos en el valle como una multitud de langostas, con innumerables camellos, como las arenas de las orillas del mar.

13. Y luego que Gedeon se aproximó, oyó á un soldado que referia su sueño á un compañero suyo, y le contaba así lo que había visto: Soñaba yo, y me parecia que estaba mirando como un pan de cebada cocido bajo la ceniza, que se revolvía rodando, y bajaba al campo de los Madianitas; y que habiendo chocado contra una de las tiendas, la trastornó, y echó enteramente por tierra.

14. El compañero á quien hablaba respondió: Esto no es otra cosa, sino la espada de Gedeon, hijo de Joas, israelita: creíamos devorarlo como un pedazo de pan; y él mismo nos trastornará y deshará enteramente, porque el Señor entregó en sus manos á Madian y todos sus reales.

15. Habiendo escuchado Gedeon este sueño y la interpretacion que se le había dado, adoró á Dios, y vuelto al campo de Israel, dijo á los suyos: Vamos al instante, porque el Señor ha entregado en nuestras manos los reales de Madian.

16. Y habiendo dividido sus trescientos hombres en tres trozos, puso trompetas en sus manos y cántaros vacíos con hachas encendidas dentro de ellos,

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

17. Y les dijo: Haced lo que me viereis hacer: Entraré por una parte del campo: haced lo que yo hiciere.

18. Cuando yo tocare la trompeta que llevo en mi mano, tocad también vosotros las vuestras al rededor de las tiendas, y clamad todos juntos: *La espada del Señor y de Gedeon*.

19. Entró pues Gedeon y los trescientos hombres que estaban con él por un lado del campo, al comenzar la vigilia de la media noche. Habiendo despertado las guardias, Gedeon y los suyos empezaron á tocar las trompetas y romper sus cántaros de barro unos contra otros.

20. Habiéndose dividido, y haciendo al rededor del campo, en tres sitios diferentes, un gran ruido, después de haber quebrado los cántaros, tomaron las hachas en la mano izquierda, y en la derecha las trompetas, que tocaban, exclamando todos juntos: *La espada del Señor y de Gedeon*.

21. Permaneció cada uno en su puesto al rededor del campo de los enemigos, sin avanzar, y sin darles tiempo de que reconocieran la pequeñez de su número. Al instante se halló el campo de los Madianitas desordenado, y dando voces y ahullidos, huyeron todos.

Ps. LXXXII.
10.

22. Los trescientos hombres continuaron tocando siempre la trompeta; y el Señor dirigió las espadas de los del acampamento unas contra otras, de modo que mutuamente se mataban.

23. Y los que escaparon de la matanza huyeron hasta Betsetta, y hasta la orilla de Abelmehula en Tebbat; mas

17. Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediari partem castrorum, et quod fecero secutimini.

18. Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite, et conclamate, Domino et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatis, coeperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini et Gedeonis.

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt.

22. Et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se caede truncabant.

23. Fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebbath.

V. 17. De otro modo: Me acercaré á la extremidad del campo. Ellos no entraron á él, sino que se mantuvieron á la entrada. *Infr.* V. 21.

V. 18. El V. 20. explica el 18. En el hebreo es la misma expresion en ambos versos, con solo la diferencia de faltar en el primero la palabra קרב, *gladius*.

V. 19. Hebr. Seguido de cien hombres, que componian una de las tres bandas. Las otras dos entraron por otras partes.

Ibid. Los antiguos Hebreos dividian la noche en tres vigilias. Véanse las *Notas sobre la cronología*, tom. 1.

V. 23. El hebreo añade: en Sewart. De estos diversos lugares solo se conoce Abelmehula, situada ácia el valle de Jezrael.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

Conclamantes autem viri Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse persequerantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuncios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Iordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et praeoccupavit aquas atque Iordanem usque Bethbera.

25. Apprehensosque duos viros Madian, Oreb, et Zeb, interfecit Oreb in Petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Iordanis.

V. 24. Este nombre, que no se encuentra en otra parte, se pondria aquí tal vez en lugar de Betabara, de que se habla en el griego del Evangelio de S. Juan.

V. 25. La palabra hebréa significa una cuba ó cisterna subterránea en que antiguamente se guardaba el vino.

Ibid. Es decir que esta Peña, y este lagar ó cisterna, llevaron en lo sucesivo el nombre del gefe que respectivamente habia sido muerto en uno y otro lugar.

CAPITULO VIII.

Gedeon apacigua á los de Efraim: da muerte á Zebec y Salmána, y hace un Efed. Muerte de Gedeon.

1. Dixeruntque ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? iurgantes fortiter, et prope vim inferentes.

2. Quibus ille respondit: Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer?

los hijos de Israel de las tribus de Nephthali y Aser, y los de la tribu de Manases, que habian sido despedidos antes del combate, clamando juntos, cuando supieron el feliz suceso de Gedeon, persiguieron á los Madianitas.

24. Y para que ninguno escapase, envió Gedeon nuncios á toda la montaña de Efraim, que dijese: Salid al encuentro á los Madianitas, y ocupad las aguas hasta Bethbera, y todos los pasos del Jordán. Clamando pues los de Efraim á las armas, se apoderaron de las orillas del agua y de los pasos del Jordán hasta Bethbera.

25. Y habiendo hecho prisioneros á dos gefes de los Madianitas, Oreb, y Zeb, quitaron la vida al primero en la Peña de Oreb, y al segundo en el lagar de Zeb; y persiguieron al enemigo, llevando las cabezas de Oreb y Zeb á Gedeon al otro lado del Jordán, que él habia ya pasado en persecucion de los Madianitas.

Ps. LXXXII.
12.
Isai. x. 26.

1. ENTONCES los hijos de Efraim le dijeron: ¿Qué es lo que has querido hacer no llamandonos cuando marchabas al combate contra los Madianitas? y se quejaron de él amargamente casi hasta llegar á la violencia.

2. Gedeon, en vez de rechazar con dureza la injuria que le hacian los Efraimitas, les respondió con dulzura y humildad: ¿Qué podía yo hacer que igualara á lo que vosotros habeis hecho? ¿No es verdad que un racimo de uvas de Efraim vale mas que todas las vendimias de Abiezer? Así vuestras proezas aventajan con mucho á las mías, pues ha-

beis completado la victoria que yo no habia hecho mas que comenzar.

3. En efecto, el Señor ha entregado en vuestras manos á los principes de Madian, Oreb y Zeb; ¿qué he podido yo hacer que se acerque á lo que vosotros habeis hecho? Habiéndoles hablado de este modo, apaciguó su cólera, ya próxima á estallar contra él.

4. Continuando el hilo de lo que aconteció despues de la derrota de los Madianitas, persiguiéndolos Gedeon, y habiendo llegado á las orillas del Jordan, lo atravesó con los trescientos hombres que lo seguian, los cuales se hallaban tan fatigados, que ya no podian seguir el alcance de los Madianitas que iban huyendo.

5. Dijo pues á los de Soccot: Os ruego que suministreis pan á los que vienen conmigo, porque ya no pueden mas, para que así podamos perseguir á Zebée y Salmana, principes de los Madianitas.

6. Pero los principales de Soccot le respondieron: Tienes ya á Zebée y Salmana en tu poder, y por eso pides que administremos pan á tu ejército, como si ya fueras vencedor, y debiéramos temerte.

7. Gedeon les contestó: Y bien, cuando el Señor hubiere puesto entre mis manos á Zebée y Salmana, os haré quebrantar el cuerpo con las espinas y abrojos del desierto.

8. Habiendo pasado de allí, llegó á Fanuel, é hizo la misma peticion á los de aquel pais, que le dieron la misma respuesta que los de Soccot.

9. Gedeon les replicó del mismo modo: Cuando vuelva en paz y victorioso, yo destruiré esta torre.

¶ 4. Hebr. *lassi et persequentes*. En lugar de *adrim*, *persequentes*, tal vez deberia leerse *rabim*, *famelici*, fatigados y hambrientos, como se supone en lo que sigue.

¶ 5. Ciudad situada muy cerca del Jordan, al medio dia del torrente Jaboc.

¶ 7. Véase la *Disertacion sobre los suplicios de los Hebréos*, al principio del libro de los Números, tom. III.

¶ 8. Ciudad situada junto al torrente Jaboc.

3. In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb, et Zeb: quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tuebant contra eum.

4. Cumque venisset Gedeon ad Iordanem, transivit eum cum trecentis viris, qui secum erant: et prae lassitudine, fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro, panes populo, qui mecum est, quia valde defecerunt: ut possimus persequi Zebee, et Salmana reges Madian.

6. Responderunt principes Soccoth: Forsitan palmae manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et ideo postulas ut demus exercitui tuo panes.

7. Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis, tribulisque deserti.

8. Et inde conscendens, venit in Phanuel: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.

9. Dixit itaque et eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

10. Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis Orientalium populorum, caesis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium.

11. Ascendensque Gedeon per viam eorum, qui in tabernaculis morabantur, ad Orientalem partem Nobe, et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur.

12. Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

13. Revertensque de bello ante solis ortum,

14. Apprehendit puerum de viris Soccoth: interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.

15. Venitque ad Soccoth, et dixit eis: En Zebee, et Salmana super quibus exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et ideo postulas ut demus viris qui lassi sunt, et defecerunt panes.

16. Tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum eis, atque comminuit viros Soccoth.

17. Turrim quoque Pha-

10. En tanto Zebée y Salmana tomaban aliento con el resto de su ejército, pues no habian quedado de aquella multitud de pueblos orientales mas que quince mil hombres, habiendo perecido en la derrota ciento y veinte mil guerreros, todos armados.

11. Dirigiéndose pues Gedeon hacia los que habitaban en tiendas, del lado oriental de Nobe y Jegbaa, derrotó el ejército de los enemigos, que se creian en seguridad, figurándose que ya no tenían que temer, por haber pasado el Jordan.

12. Zebée y Salmana huyeron, y desordenándose todo su ejército, los persiguió Gedeon y los hizo prisioneros.

13. Y volviendo, cuando aun no terminaba el dia, de la batalla, que habia comenzado antes de la salida del sol,

14. Cogió á un criado de los de Soccot, y le preguntó los nombres de los principales y senadores de aquella ciudad, de los que el criado le designó setenta y siete.

15. Y habiendo llegado Gedeon á Soccot, dijo á los primeros de la ciudad: He aquí á Zebée y Salmana, acerca de los cuales me insultasteis, diciendo: Tienes ya á Zebée y Salmana en tu poder, y eso te hace pedir así que demos pan á los tuyos, que están fatigados y sin poder mas.

16. Habiendo tomado pues á los ancianos de la ciudad de Soccot, les despedazó, y desmenuzó el cuerpo con espinas y abrojos del desierto.

17. Derribó tambien la torre de Fa-

¶ 10. Hebr. dif. Zebée y Salmana se hallaban en Carcar, ciudad que no debia estar lejos de Nobe y Jegbaa. ¶ sig.

¶ 11. Se habló de Nobe en la particion hecha á la media tribu de Manases (Num. xxxii. 42), y de Jegbaa en la que tocó á la tribu de Gad (Num. xxxii. 35).

¶ 13. La version griega dif. Volvió del combate á la altura de Hares. Tambien se podria traducir: pasando sobre Hares.

¶ 16. Hebr. lit. *et cognovit*, *vipa*, conecidamente, en lugar de *vids*, *et contrivit*, relativamente á la expresion del ¶ 7.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

nuel despues de haber dado muerte á los habitantes de la ciudad.

18. Y dijo á Zebée y Salmana: *¿Cómo eran* los varones á quienes quitasteis la vida en el Tabor, *á donde el miedo de vuestras armas los habia hecho retirar?* Ellos respondieron: Eran semejantes á tí, y el uno de ellos parecia hijo de rey.

19. Gedeon añadió entónces: Eran mis hermanos, hijos de mi madre: vive Dios que si les hubieseis dejado la vida, no os diera yo la muerte, *sino que los sacara de vuestras manos concediéndolos la libertad.*

20. Despues dijo á Jeter su primogénito: *Vé, y quítale la vida.* Pero Jeter no sacó la espada, porque tenia temor, siendo niño todavía.

21. Zebée y Salmana dijeron pues á Gedeon: Ven tú, y quítanos la vida, puesto que la edad es la que hace fuerte al hombre. Adelantándose entónces Gedeon, dió muerte á Zebée y Salmana, y tomó despues los adornos y diges que se suelen poner al cuello de los camellos de los reyes.

22. Y todos los hijos de Israel dijeron á Gedeon: Sé nuestro príncipe, y mándanos *como rey, pues como tal serás para nosotros, tú, tu hijo, y el hijo de tu hijo, porque nos has librado de los Madianitas.*

23. Gedeon les respondió: No seré vuestro príncipe, ni os dominará mi hijo *como tal: el Señor será el príncipe que os domine, y yo os gobernaré bajo su autoridad.*

24. Y añadió: Solo os pido una cosa: Dadme los zarcillos que habeis tomado en el botín. Los Ismaelitas *que acababan de derrotar*, acostumbraban lle-

V. 18. Se lee en el hebreo, *AICH, ubi*, en lugar de *AICH, quomodo ó qualiter*; se subyuntiende *fuertunt*.

V. 21. No hay en el hebreo mas que un solo término, que la mayor parte de los intérpretes traduce por medias-lunas. Toda la antigüedad nos manifiesta la afición de los Israelitas al culto de la luna, y estas medias-lunas podian ser una señal de ello. El respeto de los Turcos por la media-luna, es tal vez un resto de esta superstición.

V. 24. Entre los Hebreos estaba extendido el nombre de los Ismaelitas casi como ahora el de los Arabes.

nuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis.

18. Dixitque ad Zebée et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Tabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.

19. Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meae: vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.

20. Dixitque Iether primogenito suo: Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim, quia adhuc puer erat.

21. Dixeruntque Zebée et Salmana: Tu surge, et irruere in nos: quia iuxta aetatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, et interfecit Zebée et Salmana: et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regum camelorum decorari solent.

22. Dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri tu, et filius tuus, et filius filij tui: quia liberasti nos de manu Madian.

23. Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.

24. Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo á vobis: Date mihi inanes ex praeda vestra. Inanes enim au-

reas Ismaelitae habere consueverant.

25. Qui responderunt: Libentissime dabimus. Expandentesque super terram palmum, proiecerunt in eo inanes de praeda:

26. Et fuit pondus postularum inaurium, mille septingenti auri sicli, absque ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et praeter torques aureas camelorum.

27. Fecitque ex eo Gedeon Ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui eius in ruinam.

28. Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare: sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon praefuit.

29. Abiit itaque Ierobaal filius Ioas, et habitavit in domo sua:

30. Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore eius: eo quod plures haberet uxores.

31. Concubina autem illius, quam habebat in Siquem, genuit ei filium nomine Abimelech.

32. Mortuusque est Gedeon filius Ioas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Ioas patris sui in Ephra de familia Ezri.

33. Postquam autem mor-

var pendientes de oro en las orejas.

25. Ellos le respondieron: Los daremos de muy buena voluntad. Y tendiendo un manto en tierra, echaron sobre él los zarcillos que habian adquirido en el botín:

26. Los cuales pesaron mil setecientos siclos de oro, sin los adornos y joyeles, y los vestidos de púrpura que acostumbraban usar los reyes de Madian, y sin los collares de oro de los camellos.

27. De estas cosas preciosas hizo Gedeon *todos los vasos y adornos necesarios para ofrecer sacrificios al Señor, con un Efad*, que puso en su ciudad de Efra, y que fue para los Israelitas ocasion de caer en la prostitucion é idolatría, y causó la ruina de Gedeon y de toda su casa.

28. Quedaron pues humillados los Madianitas delante de los hijos de Israel, y no pudieron ya levantar cabeza; mas quedó en paz la tierra durante los cuarenta años del gobierno de Gedeon.

29. Este, *que tambien se llamaba Jeroaal*, hijo de Joas, se fue y habitó en su casa.

30. Y tuvo setenta hijos que salieron todos de él, porque tenia muchas mugeres.

31. Y la concubina que tenia en Siquem, tuvo de él un hijo llamado Abimelech.

32. Murió en fin Gedeon, hijo de Joas, en una dichosa vejez, y fue sepultado en el sepulcro de su padre Joas, en Efra, perteneciente á la familia de Ezri.

33. Despues de la muerte de Gedeon

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

V. 26. Esto es, cerca de 17.867 francos. (3364 ps. 5½ rs).

Ibid. Hebr. dif. sin las medias-lunas (Supr. V. 21).

V. 27. Véase lo que se dijo del Efad en el Exodo, xxviii. 4.

V. 31. Era una muger legítima, pero de segundo rango, como Agar respecto de Abraham.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

se apartaron *todavía* del culto del Señor los hijos de Israel, y se prostituyeron *de nuevo* á la idolatría de Baal, con quien hicieron alianza para que fuese su Dios;

34. Y olvidaron al Señor su Dios, que los había librado del poder de sus enemigos, de los cuales estaban rodeados.

35. Ni tuvieron misericordia con la casa de Jerobaal, *esto es*, Gedeon, *como debían*, conforme á los beneficios que él había hecho á Israel.

V. 33. Hebr. establecieron á Baalberit sobre sí mismos. *Infr.* ix. 4.

CAPITULO IX.

Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem: muere en el sitio de Tebes.

1199.

1. ABIMELEC, hijo de Jerobaal, *desando hacerse rey de Israel*, fue á Siquem, y presentándose á los hermanos de su madre y á todos los de la familia del padre de esta, les habló en estos términos:

2. Haced presente, *les dijo*, á todos los habitantes de Siquem: ¿Qué será mejor para vosotros, ó ser dominados por setenta hombres, todos hijos de Jerobaal, ó que uno solo os domine? Considerad al mismo tiempo que yo soy vuestra carne y vuestra sangre.

3. Habiendo hablado pues los parientes de su madre en estos términos á todos los habitantes de Siquem, ganaron su corazón y afecto para Abimelec, diciéndoles: Es nuestro hermano.

4. Y le dieron setenta siclos de plata, que tomaron *del tesoro* del templo de Baalberit. Abimelec con esta plata levantó tropas de gente pobre y vaga que lo siguieron;

5. Y habiendo ido á la casa de su pa-

V. 2. Hebr. dif. á todos los principales.

V. 4. La palabra siclos no está en el texto; pero se subentende de ordinario. Los setenta siclos de plata hacen cosa de 102 francos, 90 cent. (19 ps. 34 rs.)

Ibid. Véase en este tomo la *Disertación sobre las divinidades de los Filisteos*.

tuus est Gedeon, *aversi* sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal foedus, ut esset eis in deum:

34. Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:

35. Nec fecerunt misericordiam cum domo Ierobaal Gedeon iuxta omnia bona, quae fecerat Israeli.

1. ABIT autem Abimelech filius Ierobaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domus patris matris suae, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominantur vestri septuaginta viri omnes filii Ierobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate quod os vestrum, et caro vestra sum.

3. Locutique sunt fratres matris eius de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.

4. Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.

5. Et venit in domum pa-

tris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Ierobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Ioatham filius Ierobaal minimus, et absconditus est.

6. Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universae familiae urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech iuxta quercum, quae stabat in Sichem.

7. Quod cum nunciatum esset Ioatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: elevataque voce, clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus.

8. Ierunt ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque olivae: Impera nobis.

9. Quae respondit: Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur, et homines, et venire ut inter ligna promovear?

10. Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe.

11. Quae respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cetera ligna promovear?

12. Locutaque sunt ligna ad vitem: Veni, et impera nobis.

13. Quae respondit eis: Numquid possum deserere vinum meum, quod lactificat Deum et homines, et inter ligna cetera promoveri?

V. 6. Hebr. con toda la casa de Mello. Calmet piensa que Mello podia ser el padre de la madre de Abimelec.

Ibid. Hebr. dif. junto á la encina de la estacion ó de la asamblea en Siquem; esto es, junto á la encina donde los de Siquem se reunian de ordinario. De otro modo: junto á la encina donde estaba la guarnicion de Siquem.

V. 7. A cuyo pie estaba la ciudad de Siquem hacia el medio dia.

Ibid. Hebr. Habitantes de Siquem, oidme, y Dios os oirá.

V. 9. Hebr. que sirve para honrar á los dioses (ó tambien á Dios) y á los hombres.

Ibid. Hebr. dif. para agitarme é inquietarme en favor de los árboles?

TOM. V.

7

dre en Efra, mató sobre una misma piedra á los hijos de Jerobaal, sus hermanos, *en número de sesenta y nueve*; de modo que de los setenta hijos de Jerobaal, solo quedó Joatan el menor de todos, á quien escondieron.

6. Entonces, habiéndose reunido todos los habitantes de Siquem con todas las familias de la ciudad de Mello, fueron á las inmediaciones de la encina que estaba en Siquem, y establecieron rey á Abimelec.

7. Joatan, luego que tuvo la noticia, se dirigió á la cima del monte Garizim, en donde puesto en pie clamó en voz alta, y dijo: Habitantes de Siquem, oidme como quereis que Dios os oiga.

8. Juntáronse los árboles un dia para elegirse un rey, y dijeron al olivo: Sé nuestro rey.

9. El olivo les respondió: ¿Puedo acaso abandonar mi oleoso jugo, del cual se sirven los dioses y los hombres, porirme á ser el superior entre los árboles?

10. Dijeron luego á la higuera: Ven á reinar sobre nosotros.

11. La higuera respondió: ¿He de abandonar por ventura la dulzura de mi jugo, y la suavidad de mis frutos, por ir á establecerme sobre los demas árboles?

12. Dirigiéndose despues á la vid, le dijeron: Ven á tomar el mando sobre nosotros.

13. Ella les respondió: ¿Puedo desamparar mi vino, que regocia á Dios en los sacrificios, y á los hombres en sus convites, por ir á comandar á los árboles?

Antes
de la era cr.
vulgar
1199.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

se apartaron *todavía* del culto del Señor los hijos de Israel, y se prostituyeron *de nuevo* á la idolatría de Baal, con quien hicieron alianza para que fuese su Dios;

34. Y olvidaron al Señor su Dios, que los había librado del poder de sus enemigos, de los cuales estaban rodeados.

35. Ni tuvieron misericordia con la casa de Jerobaal, *esto es*, Gedeon, *como debían*, conforme á los beneficios que él había hecho á Israel.

V. 33. Hebr. establecieron á Baalberit sobre sí mismos. *Infr.* ix. 4.

CAPITULO IX.

Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem: muere en el sitio de Tebes.

1199.

1. ABIMELEC, hijo de Jerobaal, *desando hacerse rey de Israel*, fue á Siquem, y presentándose á los hermanos de su madre y á todos los de la familia del padre de esta, les habló en estos términos:

2. Haced presente, *les dijo*, á todos los habitantes de Siquem: ¿Qué será mejor para vosotros, ó ser dominados por setenta hombres, todos hijos de Jerobaal, ó que uno solo os domine? Considerad al mismo tiempo que yo soy vuestra carne y vuestra sangre.

3. Habiendo hablado pues los parientes de su madre en estos términos á todos los habitantes de Siquem, ganaron su corazón y afecto para Abimelec, diciéndoles: Es nuestro hermano.

4. Y le dieron setenta siclos de plata, que tomaron *del tesoro* del templo de Baalberit. Abimelec con esta plata levantó tropas de gente pobre y vaga que lo siguieron;

5. Y habiendo ido á la casa de su pa-

V. 2. Hebr. dif. á todos los principales.

V. 4. La palabra siclos no está en el texto; pero se subentiende de ordinario. Los setenta siclos de plata hacen cosa de 102 francos, 90 cent. (19 ps. 34 rs.)

Ibid. Véase en este tomo la *Disertación sobre las divinidades de los Filisteos*.

tuus est Gedeon, *aversi* sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal foedus, ut esset eis in deum:

34. Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:

35. Nec fecerunt misericordiam cum domo Ierobaal Gedeon iuxta omnia bona, quae fecerat Israeli.

1. ABIT autem Abimelech filius Ierobaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domus patris matris suae, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominantur vestri septuaginta viri omnes filii Ierobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate quod os vestrum, et caro vestra sum.

3. Locutique sunt fratres matris eius de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.

4. Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.

5. Et venit in domum pa-

tris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Ierobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Ioatham filius Ierobaal minimus, et absconditus est.

6. Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universae familiae urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech iuxta quercum, quae stabat in Sichem.

7. Quod cum nuntiatum esset Ioatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: elevataque voce, clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus.

8. Ierunt ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque olivae: Impera nobis.

9. Quae respondit: Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur, et homines, et venire ut inter ligna promovear?

10. Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe.

11. Quae respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cetera ligna promovear?

12. Locutaque sunt ligna ad vitem: Veni, et impera nobis.

13. Quae respondit eis: Numquid possum deserere vinum meum, quod lactificat Deum et homines, et inter ligna cetera promoveri?

V. 6. Hebr. con toda la casa de Mello. Calmet piensa que Mello podia ser el padre de la madre de Abimelec.

Ibid. Hebr. dif. junto á la encina de la estacion ó de la asamblea en Siquem; esto es, junto á la encina donde los de Siquem se reunian de ordinario. De otro modo: junto á la encina donde estaba la guarnicion de Siquem.

V. 7. A cuyo pie estaba la ciudad de Siquem hacia el medio dia.

Ibid. Hebr. Habitantes de Siquem, oidme, y Dios os oirá.

V. 9. Hebr. que sirve para honrar á los dioses (ó tambien á Dios) y á los hombres.

Ibid. Hebr. dif. para agitarme é inquietarme en favor de los árboles?

TOM. V.

dre en Efra, mató sobre una misma piedra á los hijos de Jerobaal, sus hermanos, *en número de sesenta y nueve*; de modo que de los setenta hijos de Jerobaal, solo quedó Joatan el menor de todos, á quien escondieron.

6. Entonces, habiéndose reunido todos los habitantes de Siquem con todas las familias de la ciudad de Mello, fueron á las inmediaciones de la encina que estaba en Siquem, y establecieron rey á Abimelec.

7. Joatan, luego que tuvo la noticia, se dirigió á la cima del monte Garizim, en donde puesto en pie clamó en voz alta, y dijo: Habitantes de Siquem, oidme como quereis que Dios os oiga.

8. Juntáronse los árboles un dia para elegirse un rey, y dijeron al olivo: Sé nuestro rey.

9. El olivo les respondió: ¿Puedo acaso abandonar mi oleoso jugo, del cual se sirven los dioses y los hombres, porirme á ser el superior entre los árboles?

10. Dijeron luego á la higuera: Ven á reinar sobre nosotros.

11. La higuera respondió: ¿He de abandonar por ventura la dulzura de mi jugo, y la suavidad de mis frutos, por ir á establecerme sobre los demas árboles?

12. Dirigiéndose despues á la vid, le dijeron: Ven á tomar el mando sobre nosotros.

13. Ella les respondió: ¿Puedo desamparar mi vino, que regocia á Dios en los sacrificios, y á los hombres en sus convites, por ir á comandar á los árboles?

Antes
de la era cr.
vulgar
1199.

14. Todos los árboles dijeron en fin á la zarza: Ven, é imperarás sobre nosotros.

15. Respondióles la zarza: Si verdaderamente me establecis rey vuestro, venid y reposad bajo mi sombra; pero si no quereis, salga fuego de la zarza, y devore los cedros del Libano.

16. Considerad ahora pues, si ha sido accion justa é inocente el haber establecido rey vuestro á Abimelec; si habeis obrado bien con Jerobaal y su casa; y si habeis reconocido, como debiais, los beneficios del que peleó por vosotros,

17. Y expuso su vida á los peligros por libertaros del poder de los Madianitas;

18. Y si debisteis levantaros, como lo habeis hecho, contra la casa de mi padre, asesinando sobre una misma piedra á sus setenta hijos, y estableciendo á Abimelec, hijo de su esclava, para que reinase sobre los habitantes de Siquem, porque era vuestro hermano.

19. Si habeis tratado pues segun debiais á Jerobaal y á su casa, y no le habeis hecho injusticia alguna, sea hoy Abimelec vuestra alegría, y alégrese él en vosotros.

20. Pero si habeis obrado contra toda justicia, ¡salga fuego de Abimelec que consuma á los habitantes de Siquem y la ciudad de Mello: y salga fuego de los habitantes de Siquem y Mello que devore á Abimelec!

21. Habiendo dicho esto, huyó y se fue á Bera, en donde habitó por temor de Abimelec su hermano.

22. Reinó pues Abimelec tres años

V. 17. Hebr. lit. *et misit animam suam coram*, MNGD, tal vez en lugar de MNGDU, *coram se*.

V. 20. Hebr. de la casa de Mello.....de la casa de Mello. Véase el V. 6.

V. 21. Que se dice hallarse situada al mediodia de Siquem, hacia Jerusalem.

14. Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum: Veni, et impera super nos.

15. Quae respondit eis: Si vere me regem vobis constituitis, venite, et sub umbra mea requiescite, si autem non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et devoret cedros Libani.

16. Nunc igitur, si recte, et absque peccato constituitis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal, et cum domo eius, et reddidistis vicem beneficiis eius, qui pugnavit pro vobis,

17. Et animam suam dedit periculis, ut erueret vos de manu Madian,

18. Qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios eius septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillae eius super habitatores Sichem, eo quod frater vester sit:

19. Si ergo recte, et absque vitio egistis cum Jerobaal, et domo eius, hodie laetamini in Abimelech, et ille laetetur in vobis.

20. Sin autem perverse, egrediatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimelech.

21. Quae cum dixisset, fugit, et abiit in Bera: habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

22. Regnavit itaque Abi-

melech super Israel tribus annis.

23. Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem: qui coeperunt eum detestari,

24. Et scelus interfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, et in ceteros Sichimorum principes, qui eum adiuverant.

25. Posueruntque insidias adversus eum in summitate montium: et dum illius praestolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes praedas de praetereuntibus: nuntiaturumque est Abimelech.

26. Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit in Sichimam. Ad cuius adventum erecti habitatores Sichem,

27. Egressi sunt in agros vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech,

28. Clamante Gaal filio Obed: Quis est Abimelech, et quae est Sichem, ut serviamus ei? numquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo ser-

23. Mas el Señor envió un espíritu de odio y aversion entre él y los habitantes de Siquem, que comenzaron á detestarlo,

24. Y á imputarle (bien que era su hermano) á él y á los principales Siquimitas que lo habian sostenido, el crimen de la muerte de los setenta hijos de Jerobaal, y el cruel derramamiento de su sangre.

25. Y le pusieron emboscadas en la cima de los montes, y mientras aguardaban su venida, se ejercian en los latrocinios, robando á los pasajeros, de lo que tuvo aviso Abimelec.

26. Entre tanto Gaal hijo de Obed, vino con sus hermanos, y pasó á Siquem; y aumentándose con su llegada la confianza de los Siquimitas,

27. Salieron á los campos, devastaron las viñas de Abimelec y de los suyos, hollaron las uvas, y cantando y bailando, entraron al templo de su Dios, donde entre los manjares y bebidas, vomitaban imprecaciones contra Abimelec;

28. Y Gaal, hijo de Obed, clamaba en alta voz: ¿Quién es Abimelec? ¿Cuál es la ciudad de Siquem, para que esté sujeta á Abimelec? ¿No ha puesto á Zebul su criado, siendo él hijo de Jerobaal, para que bajo él gobierne á los de una ciudad, cuya parte mayor de habitantes era de la casa de Hemor, pa-

V. 23. y 24. Hebr. que se sublevaron contra él: y Dios lo permitió, á fin de que la violencia ejecutada con los setenta hijos de Jerobaal viniese sobre él, y la sangre de ellos recayese sobre Abimelec su hermano, que les habia quitado la vida, y sobre los habitantes de Siquem, que lo habian auxiliado para matar á sus hermanos. Infr. V. 56. y 57.

V. 26. Por la continuacion del texto parece que Gaal era de la raza de los Cananeos. Infr. V. 28.

V. 27. Hebr. Hicieron la vendimia de sus viñas, hollaron las uvas, y se pusieron á danzar.

V. 28. La palabra ABDU, *servum suum*, traspuesta en el hebreo, se ha tomado por *servierunt* ó *servite*.

dre de Siquem? Por qué pues, hemos de ser súbditos de Abimelec, y por qué hemos de sufrir que nos domine?

29. ¡Ojalá, añadia Gaal, que alguno me diera autoridad sobre este pueblo, para exterminar á Abimelec! Entre tanto se dijo á Abimelec: Junta un gran ejército, y ven.

30. Quien le habló así, fue Zebul, gobernador de la ciudad, que, habiendo oído los discursos de Gaal, hijo de Obed, se llenó de ira,

31. Y envió en secreto mensageros á Abimelec que le dijese: Gaal, hijo de Obed, ha llegado á Siquem con sus hermanos, y estrecha á la ciudad para que se declare contra ti.

32. Ven pues de noche con las tropas que se hallan contigo, y quédate oculto en el campo;

33. Y al empezar el día, cuando salga el sol, precipítate sobre la ciudad. Gaal con los suyos saldrá contra ti, y podrás desbaratarlo.

34. Habiendo pues marchado Abimelec por la noche con todo su ejército, distribuyó sus emboscadas en cuatro parages inmediatos á Siquem.

35. Y habiendo salido de la ciudad Gaal, hijo de Obed, se detuvo á la entrada de la puerta. Abimelec salió de la emboscada con todas sus tropas:

36. Lo que apercibido por Gaal, dijo á Zebul: Mucha gente baja de los montes. A lo que contestó Zebul: Las sombras de los montes te parecen cabezas de hombres, y este equivoco te engaña.

37. Gaal repuso: Mira una multitud que sale de en medio de la tierra, y por

29. Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitus multitudinem, et veni.

30. Zebul enim princeps civitatis auditis sermonibus Gaal filij Obed, iratus est valde,

31. Et misit clam ad Abimelech nuncios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.

32. Surge itaque nocte cum populo, qui tecum est, et latita in agro:

33. Et primo mane oriente sole, irrue super civitatem, illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris.

34. Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias iuxta Sichimam in quatuor locis.

35. Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portae civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.

36. Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis.

37. Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico

✓. 31. Hebr. dif. por sorpresa.

✓. 33. O mas bien: y usa entonces de tus fuerzas contra él.

✓. 34. Hebr. dif. se dividieron en cuatro trozos, puestos en emboscada junto á Siquem.

terrae descendit, et unus cuneus venit per viam, quae respicit quercum.

38. Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris? Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum.

39. Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech,

40. Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit: cecideruntque ex parte eius plurimi, usque ad portam civitatis:

41. Et Abimelech sedit in Ruma: Zebul autem, Gaal, et socios eius expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.

42. Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nunciatum esset Abimelech,

43. Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egrederetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos

44. Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem: duae autem turmae palantes per campum adversarios persequabantur.

45. Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus eius, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret.

46. Quod cum audissent qui habitabant in turre Si-

el camino que ve á la encina" vienen muchas tropas.

38. Zebul le respondió: ¿Dónde está ahora la osadía con que decías: ¿Quién es Amibelec para que estemos sujetos á él? ¿No es este el pueblo que despreciabas? Sal pues, y combate con ellos.

39. Salió pues Gaal á vista de los de Siquem, y peleó contra Amibelec.

40. Pero este lo obligó á huir, y lo persiguió y estrechó hasta la ciudad, quedando muertos muchos de los suyos hasta la puerta de Siquem.

41. Amibelec se estuvo despues en Ruma", y Zebul echó de la ciudad á Gaal y sus compañeros, sin permitir que permaneciesen" en ella.

42. El siguiente dia salió á campaña el pueblo de Siquem; lo que sabido por Abimelec,

43. Condujo sus tropas, y hechas tres divisiones, las puso en emboscada en el campo; y luego que vió que los de la ciudad se aproximaban, salió y se echó sobre ellos,

44. Cargándoles vivamente con sus tropas, y sitiando la ciudad, mientras las otras dos divisiones de su ejército perseguían á sus enemigos, que huían y se dispersaban por el campo.

45. Abimelec atacó la ciudad todo aquel dia; y habiéndola tomado, pasó á cuchillo á los habitantes de ella, y la destruyó de manera, que sembró sal en el sitio que ántes ocupaba.

46. Habiendo sabido esto los que habitaban" en la torre de Siquem, entra-

✓. 37. Por el camino de la encina de los adivinos.

✓. 41. Situada á lo que parece cerca de la ciudad de Siquem.

Ibid. Hebr. sin permitir que volviesen á entrar á la ciudad.

✓. 45. En señal de un odio eterno é implacable.

✓. 46. Hebr. dif. los que ocupaban.

Antes
de la era cr.
vulgar
1199.

54

LIBRO DE LOS JUECES.

ron en el templo de su dios Berit, en donde habian hecho alianza con él, lo que habia dado el nombre de *Berit*, esto es, *alianza*", á aquel lugar que estaba muy fortificado.

47. Amibelec, habiendo sabido por su parte que los de la torre se habian reunido y encerrado en un solo sitio,

48. Subió al monte Selmon" con todos los suyos, y tomando una segur cortó una rama de árbol que cargó sobre sus espaldas, y dijo á sus compañeros: Haced sin tardanza lo que me veis hacer.

49. Ellos pues cortando á porfia ramas de árboles, seguian á su jefe, y rodeando la fortaleza, le pegaron fuego, que prendió con tal fuerza, que mil personas, tanto hombres como mugeres que habitaban en la torre de Siquem, perecieron por el humo" y por el fuego.

50. Abimelec pasó de allí á la ciudad de Tebes", que rodeó y sitió con su ejército".

51. Habia en medio de la ciudad una alta torre, en la que se habian refugiado todos los principales de la ciudad, hombres y mugeres, cerrando fuertemente la puerta, y defendiéndose en las almenas.

52. Estando Abimelec al pie de la torre, peleaba valientemente, y acercándose hasta la puerta, procuraba ponerle fuego.

53. A este tiempo una muger, arrojando desde lo alto un pedazo de muela de molino, dió á Abimelec en la cabeza, y le rompió el cerebro.

54. El llamó inmediatamente á su es-

chumorum, ingressi sunt fa-
num dei sui Berith, ubi foedus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde.

47. Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,

48. Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: et arrepta securi, praecidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, cito facite.

49. Igitur certatim ramos de arboribus praecedentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes praesidium, succenderunt: atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem.

50. Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.

51. Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime ianua, et super turris tectum stantes per propugnacula.

52. Accedensque Abimelech iuxta turrim, pugnabat fortiter: et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur.

53. Et ecce una mulier, fragmen molae desuper iaciens, illis capiti Abimelech, et confregit cerebrum eius.

54. Qui vocavit cito armi-

V. 46. Estas palabras, *ubi foedus*, &c. no están en el hebreo.

V. 48. Este monte estaba junto á Siquem.

V. 49. *Fumo* no está en el hebreo.

V. 50. Situada á cinco leguas de Siquem hácia el nord-este.

Ibid. El hebreo añade: y la tomó.

CAPITULO IX.

55

gerum suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percuté me: ne forte dicatur quod à femina interfectus sim. Qui iussa perficiens, interfecit eum.

55. Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas:

56. Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfecit septuaginta fratribus suis.

57. Sichimitis quoque quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Ioatham filij Ierobaal.

cudero, y le dijo: Desenvaina tu espada y quitame la vida, no sea que se diga que una muger me ha muerto. El escudero, haciendo lo que se le mandaba, le dió muerte.

55. Muerto Abimelec, todos los de Israel que lo acompañaban, se volvieron á sus casas.

56. Y volvió Dios á Abimelec el mal que él habia hecho contra su padre, quitando la vida á sus setenta hermanos.

57. Tambien los Siquimitas recibieron el castigo que merecian, y cayó sobre ellos la maldicion que Joatan, hijo de Jerobaal, habia pronunciado.

Antes
de la era cr.
vulgar
1199.

1. Reg. xxxl.

4.

1. Par. x. 4.

CAPITULO X.

Tola y Jair, jueces de Israel. Servidumbre bajo los Filisteos y los Ammonitas.

1. Post Abimelec surrexit dux in Israel Thola filius Phua patruj Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim:

2. Et iudicavit Israelem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

3. Huic successit Iair Galaadites, qui iudicavit Israelem per viginti et duos annos,

4. Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quae ex no-

1. DESPUES de Abimelec, fue jefe de Israel Tola, hijo de Fúa, hermano uterino" de Gedeon y tio paterno de Abimelec, varon de la tribu de Issacar, que habitaba en Samir", en el monte de Efraim.

2. Y despues de haber gobernado á Israel veinte y tres años, murió y fue sepultado en Samir.

3. Le sucedió Jair, galaadita, que fue juez de Israel veinte y dos años.

4. Tenia treinta hijos que montaban en treinta pollinos", y eran principes de treinta ciudades del pais de Galaad, que hasta el dia de hoy llevan su nombre",

V. 1. Gedeon era de la tribu de Manases, y aquí se dice que Fúa era de la de Issacar, lo que supone que solo eran hermanos uterinos. Algunos toman la expresion hebrea por un nombre propio: Tola, hijo de Fúa, hijo de Dodo, que era de la tribu de Issacar.

Ibid. Esta ciudad es desconocida.

V. 4. Estas eran las cabalgaduras de aquel pais, las cuales eran una distincion, pues no usaban entonces caballos.

Ibid. Las palabras *ex nomine ejus*, no están en el hebreo. Se ignora si estas treinta ciudades, llamadas Havoth-Jair, eran del número de las sesenta del mismo nombre de que se habla en los Núm. xxxii. 41., y en el Deuteronomio iii. 14. Mas á lo ménos parece que este Jair, juez de Israel, era muy diferente de Jair, hijo de Manases, que dió el nombre á las sesenta ciudades, y que existió mucho tiempo antes de este.

1196.

1173.

Antes
de la era cr.
vulgar
1173.

y se llaman Havot-Jair, esto es, ciudades de Jair.

5. Jair murió, y fue sepultado en el lugar llamado Camon".

6. Mas los hijos de Israel, añadiendo nuevas culpas á las antiguas, obraron mal delante del Señor, y adoraron los ídolos de Baal y Astarot, y á los dioses de Siria y de Sidon, de Moab, de los hijos de Ammon, y de los Filistéos": abandonaron al Señor, y dejaron de adorarlo.

1151.

7. Airado el Señor contra ellos, los entregó en manos de los Filistéos en el Occidente, y de los hijos de Ammon en el Oriente.

8. Y todos los que habitaban del otro lado del Jordan, en el país de los Amorreos, que está en Galaad, fueron en gran manera contristados y oprimidos por espacio de diez y ocho años".

9. Tanto, que los hijos de Ammon, habiendo pasado el Jordan, asolaron las tribus de Judá, Benjamin, y Efraim, y hallóse Israel en extrema aflixion.

10. Y clamando los Israelitas al Señor, le dijeron: Pecamos, porque" abandonamos al Señor nuestro Dios, y servimos á Baal.

V. 5. Algunos ponen esta ciudad en el país de Galaad.

V. 6. Véanse las *Disertaciones sobre las divinidades fenicias*, tom. iv., sobre *Moloc*, *Beelfegor* y *Camos*, tom. iii., y en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filistéos*.

V. 8. Hebr. Estos enemigos affligieron y oprimieron á los hijos de Israel en el mismo año de esta parte y de aquella del Jordan. Los hijos de Ammon oprimieron por diez y ocho años á todos los hijos de Israel que estaban del otro lado del Jordan, en el país de los Amorreos, que está en Galaad. El nombre de los hijos de Ammon falta sin duda en este verso, que manifestamente se divide en dos frases, la primera de las cuales es una continuacion del verso precedente: el verbo falta en la segunda, pero hay dos en la primera; y aun estos dos verbos *virassu*, *virssu*, tomados en el mismo sentido, *contriverunt*, *et contriverunt*, tal vez no son en su origen mas que la repetición de la misma palabra *virassu*, *contriverunt*, perteneciendo la segunda, dislocada por los copiantes, á la segunda frase. Puede recordarse lo que de este texto se ha dicho en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, tom. iv.

V. 10. Se lee en el hebreo, *vci*, *et quia*, en vez de *ci*, *quia*.

mine eius sunt appellatae Havoth Iair, id est, oppida Iair, usque in praesentem diem in Terra Galaad.

5. Mortuusque est Iair; ac sepultus in loco, cui est vocabulum Camon.

6. Filii autem Israel peccatis veteribus iungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim: dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthim et filiorum Ammon.

8. Afflictique sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Iordanem in Terra Amorrhaei, qui est in Galaad:

9. In tantum, ut filii Ammon, Iordane transmissi, vastarent Iudam et Benjamin et Ephraim: afflictusque est Israel nimis.

10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim.

Antes
de la era cr.
vulgar
1151.

11. Quibus locutus est Dominus: Numquid non Aegyptii et Amorrhaei, filique Ammon et Philisthim,

12. Sidoniquoque et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum?

13. Et tamen reliquistis me et coluistis deos alienos: idcirco non addam ut ultra vos liberem:

14. Ite, et invocate deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustiae.

15. Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quicquid tibi placet: tantum nunc libera nos.

16. Quae dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola proiecerunt, et servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum.

17. Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra quos congregati filii Israel, in Maspha castrametati sunt.

18. Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

V. 11. Hebr. lit. *Nonne ab Aegyptiis, et ab Amorrhaeis, á filiis Ammon et á Philisthis*: visiblemente debe subentenderse o suplirse *liberavi vos*? Aquí termina en el hebreo el sentido interrogatorio; el V. siguiente es afirmativo.

V. 12. Hebr. Los Maonios pueden ser del número de los pueblos orientales, que se unieron á los Amalecitas y Madianitas. *Supr.* vi. 33. Se conocen en la Arabia los Mineos. El autor de la version griega leyó, los Madianitas.

V. 17. Dijo, junto á la ciudad de Galaad, capital del país, en la parte que tocó á la tribu de Gad.

Ibid. Situada hacia el nacimiento del torrente Jaboc.

V. 18. Hebr. lit. el pueblo de los principes, esto es, la asamblea, el cuerpo de los principes.

11. El Señor les dijo: ¿Los Egipcios, los Amorreos, los hijos de Ammon, los Filistéos",

12. Los Sidonios, los Amalecitas y los Cananitas", no os han oprimido otras veces, y habeis clamado á mí, y yo os he sacado de su poder?

13. Despues de esto, sin embargo, me habeis abandonado, y habeis adorado á dioses extrangeros; por tanto, no pensaré ya en lo de adelante en libertaros.

14. Id, é invocad á los dioses que habeis elegido: que ellos os libren de la afliccion que os agovia.

15. Los hijos de Israel respondieron al Señor: Pecamos; castíganos como te agrade; pero libranos ahora de los que nos oprimen.

16. Despues de haber así rogado, arrojaron de todos sus linderos, á todos los ídolos de dioses extrangeros, y adoraron al Señor Dios, que se compadeció de sus miserias.

17. Entre tanto los hijos de Ammon reuniendose con grande algazara, se acamparon en el país de Galaad", y los hijos de Israel, juntándose por su parte para combatirlos, pusieron sus reales en Masfa".

18. Entonces los principes" de Galaad se dijeron los unos á los otros: El primero de nosotros que empezare á pelear contra los hijos de Ammon, será el gefe del pueblo de Galaad; pero ninguno de ellos se atrevió á emprenderlo.

CAPITULO XI.

Jefté elegido para gefe de los Israelitas, combate y derrota á los Ammonitas. Su voto.

Antes
de la era cr.
vulgar
1133.

1. En aquel tiempo habia un hombre de Galaad, llamado Jefté, guerrero valentísimo, hijo de una cortesana¹, el cual tuvo por padre á Galaad.

2. Este tenia su muger legítima, de la que tuvo hijos, que cuando crecieron, echaron de casa á Jefté, diciéndole: Tú no puedes ser heredero en la casa de nuestro padre, porque has nacido de otra madre.

3. Huyendo pues Jefté de ellos, y evitando encontrarlos, habitó en el país de Tob, al norte de Galaad; y se le unieron, y lo seguian como á su gefe, hombres que nada tenian, y que vivian del robo².

4. En aquellos dias los hijos de Ammon peleaban contra Israel;

5. Y estrechándolo vivamente³, fueron los ancianos de Galaad al país de Tob á ver á Jefté, para traerlo en su socorro.

6. Diciéndole: Ven, y sé nuestro príncipe, para que combatas contra los hijos de Ammon.

Gen. xxvi. 27.

7. Jefté les respondió: ¡No sois vosotros los que me odiais, y me habeis echado de la casa de mi padre? Ahora acudis á mí, porque la necesidad os precisa á ello.

8. Los principales de Galaad le dijeron: Por eso mismo, y para reparar la injuria que te hicimos, hemos acu-

V. 1. Muchos entienden el término hebreo de una concubina, otros de una extranjería, esto es, de aquellas con quienes los Hebreos no podian casarse.

V. 3. La voz *latrocinantes*, no se halla en el hebreo.

V. 4. y 5. Hebr. Los hijos de Ammon hacian guerra á Israel, y como ellos les hacian la guerra, &c.

V. 7. O porque ellos no habian estorbado que se hiciese con él esta injusticia, ó porque acaso la habian autorizado con su dictámen.

1. Fuit illo tempore Iephte Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.

2. Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios: qui postquam creverant, eiecerunt Iephte, dicentes: Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.

3. Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in Terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

4. In illis diebus pugnant filii Ammon contra Israel.

5. Quibus acriter instantibus perrexerunt maiores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Iephte de Terra Tob:

6. Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.

7. Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me, et eiecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi?

8. Dixeruntque principes Galaad ad Iephte: Ob hanc igitur causam nunc ad te

CAPITULO XI.

Antes
de la era cr.
vulgar
1133.

venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad.

9. Iephte quoque dixit eis: Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps?

10. Qui responderunt ei: Dominus, qui haec audit, ipse mediator ac testis est quod nostra promissa faciemus.

11. Abiit itaque Iephte cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Iephte omnes sermones suos coram Domino in Maspha.

12. Et misit nuncios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam?

13. Quibus ille respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Aegypto á finibus Arnon usque Iaboc atque Iordanem: nunc ergo cum pace redde mihi eam.

14. Per quos rursum mandavit Iephte, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon:

15. Haec dicit Iephte: Non tulit Israel Terram Moab, nec Terram filiorum Ammon:

dido á tí⁴, á fin de que vayas con nosotros á combatir contra los hijos de Ammon, y á ser el gefe de todos los que habitan en la tierra de Galaad.

9. Jefté les contestó: Si habeis venido á mí con un deseo sincero de inducirme á combatir por vosotros contra los hijos de Ammon, ¿en caso que el Señor los entregue en mis manos, seré yo vuestro príncipe?

10. Ellos le respondieron: El mismo Señor que nos está oyendo, es mediador y testigo de que cumpliremos nuestras promesas.

11. Fue pues Jefté con los principales de Galaad, y todo el pueblo lo eligió por su príncipe. Hizo inmediatamente todas sus protestas delante del Señor en Masfa; y habiendo declarado las buenas intenciones con que se encargaba de conducir á su pueblo, dió luego pruebas de su prudencia, moderación y justicia;

12. Porque envió embajadores al rey de los hijos de Ammon, que de su parte le dijese: ¿Que hay de comun entre nosotros, para que hayas venido contra mí, á desolar mi país?

13. El rey de los Ammonitas les respondió: Porque Israel, cuando vino de Egipto, me quitó mi país, desde los confines del Arnon hasta Jaboc y el Jordán⁵: vuélvemelo⁶ por ahora tú mismo, y quedemos en paz.

14. Jefté dió de nuevo sus órdenes á los embajadores, y les mandó que dijese al rey de los Ammonitas:

15. Esto dice Jefté: Los Israelitas no han tomado el país de Moab, ni el de los hijos de Ammon;

V. 8. Hebr. Por eso volvemos á tí al presente.

V. 13. La respuesta de Jefté supone que el rey de los Ammonitas expresándose así, hablaba en nombre de los Ammonitas y Moabitas. Estos dos pueblos, siendo hermanos, tenian unos mismos intereses, y acaso vivian reunidos bajo un solo príncipe después de la muerte de Eglon, rey de los Moabitas.

Ibid. En el hebreo se lee, ATHN, *eas*, en lugar de ATH, *eam*.

Antes
de la era cr.
vulgar
1133.

16. Mas cuando salieron de Egipto, caminaron por el desierto hasta el mar Rojo, y habiendo llegado á Cades,

17. Enviaron embajadores al rey de Edom, diciéndole: Permítenos pasar por tu país. El rey no quiso acceder á sus ruegos. También enviaron al rey de Moab, que los despreció y les negó el paso; y así permanecieron en Cades;

18. Y habiendo costado el país de Edom y el de Moab, vinieron por el lado oriental de la tierra de Moab á acamparse al otro lado del Arnon, sin querer entrar al país de Moab, pues la frontera de este es el Arnon.

Num. xxi. 21. 19. Enviaron después embajadores á Sehon, rey de los Amorreos, que habitaba en Hesebon, diciéndole: Permítenos pasar por tu territorio hasta el Jordan.

20. Sehon, despreciando como los otros, la petición de los Israelitas, no les permitió el paso por sus tierras, y reuniendo multitud innumerable de tropas, marchó contra ellos en Jasa, estorbándoles el paso con todas sus fuerzas;

21. Pero el Señor lo entregó en manos de Israel con todo su ejército, é Israel lo derrotó, y se apoderó de todas las tierras de los Amorreos que habitaban en el país,

22. Y todo lo que abrazaban sus confines, desde el Arnon hasta Jaboc, y desde el desierto hasta el Jordan.

23. Así el Señor Dios de Israel ar-

V. 18. Véase la *Disertación sobre las xii. mansiones*, al principio de los Números, tom. III.

16. Sed quando de Egipto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad Mare rubrum, et venit in Cades.

17. Misitque nuncios ad regem Edom, dicens: Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus eius. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum praeberet contempsit. Mansit itaque in Cades.

18. Et circumvit ex latere Terram Edom, et Terram Moab: venitque contra Orientalem plagam Terrae Moab, et castrametatus est trans Arnon: nec voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe confinium est Terrae Moab.

19. Misit itaque Israel nuncios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium.

20. Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos: sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat.

21. Tradiditque eum Dominus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem Terram Amorrhæi habitatoris regionis illius.

22. Et universos fines eius de Arnon usque Iaboc, et de solitudine usque ad Iordanem.

23. Dominus ergo Deus

Antes
de la era cr.
vulgar
1133.

Israel subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram eius?

24. Nonne ea quae possidet Chamos deus tuus, tibi iure debentur? Quae autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem:

25. Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quod iurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum,

26. Quando habitavit in Hesebon, et viculis eius, et in Aroër, et villis illius, vel in cunctis civitatibus iuxta Iordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis?

27. Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non iusta. Iudicet Dominus arbiter huius diei inter Israel, et inter filios Ammon.

28. Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Iephte, quae per nuncios mandaverat.

29. Factus est ergo super Iephte Spiritus Domini, et circumiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon,

30. Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas,

31. Quicumque primus fuerit egressus de foribus do-

ruinó á los Amorreos, peleando contra ellos Israel su pueblo; y tú quieres ahora que te pertenezcan las tierras que posee el pueblo de Dios?

24. ¿No tienes derecho de poseer lo que pertenece á Camos tu dios? Luego es muy justo que nosotros poseamos lo que el Señor nuestro Dios ha obtenido por sus victorias.

25. A no ser que seas tú mejor que Balac, hijo de Sefor, rey de Moab, y que puedas hacer ver que él se haya quejado de los Israelitas, ó que por ello les haya declarado guerra,

26. Cuando habitó Israel en Hesebon y en sus aldeas, en Aroer y sus poblaciones dependientes, ó en todas las ciudades que están á lo largo del Jordan, por espacio de trescientos años. ¿Cómo es que en tanto tiempo no habeis hecho gestion alguna para volver á entrar en estos pretendidos derechos?

27. No soy yo pues quien te ofendo, mas tú obras mal contra mí, declarándome una guerra injusta. Sea el Señor el árbitro, y decida hoy entre Israel y los hijos de Ammon.

28. No quiso el rey de los Ammonitas convenir en lo que Jefe le había hecho decir por sus embajadores.

29. Y el Espíritu del Señor ocupó á Jefe, de modo que rodeando por el país de Galaad, de Manases, y Masfa de Galaad, pasó hasta los hijos de Ammon,

30. E hizo al Señor este voto: Señor, si entregas en mis manos á los hijos de Ammon,

31. Te ofreceré en holocausto al primero que saliere de mi casa, y vinie-

V. 24. Hebr. dif. ¿No crees tener derecho de poseer el país del cual pretendes que Camos, tu dios, ha echado, por medio de vosotros, á los que lo habitaban, y no tenemos nosotros igual derecho de poseer el país de donde el Señor nuestro Dios ha echado á los habitantes delante de nosotros? El país que poseían los Ammonitas y Moabitas, había sido antes habitado por los Emimeos. Deut. II. 10.

V. 29. La particula *ad* falta en el hebreo.

V. 31. Hebr. lit. lo que saliere de la puerta de mi casa, y se presentare delan-

Num. xxii. 2.

re á mi encuentro, cuando vuelva victorioso del pais de los hijos de Ammon.

32. Jefe pasó despues á las tierras de los Ammonitas para combatirlos, y el Señor los entregó en sus manos.

33. Devastó veinte ciudades desde Aroer hasta Mennit, y hasta Abel, que está plantada de viñas. Los hijos de Ammon perdieron en esta derrota un gran número de hombres, y fueron humillados por los hijos de Israel.

34. Mas cuando Jefe volvía de Masfa á su casa, su hija única, pues no tenía mas hijos que ella, salió á encontrarlo, bailando al son de panderos.

35. Habiéndola visto Jefe, rasgó sus vestidos, y exclamó: ¡Ay de mí, hija mía! me has engañado, y te has engañado á tí misma, pues viniendo á encontrarme para manifestarme tu alegría, me causas y te causas la tristeza mas espantosa; porque hice voto al Señor de ofrecerle lo que se me presentara, y no puedo hacer otra cosa de lo que he prometido.

36. Su hija le respondió: Padre mio, si has hecho voto al Señor, haz conmigo cuanto prometiste: despues de la gracia que recibiste de tomar venganza de tus enemigos, y obtener tan gran victoria, justo es que cumplas lo que debes á Dios.

37. Concédeme solamente, añadió, esto que te suplico: Déjame ir á los montes dos meses á llorar mi virginidad con

te de mí, cuando vuelva en paz del pais de los hijos de Ammon, será del Señor, y lo ofreceré en holocausto. Véase en este tomo lo que se dice de este texto en la *Disertacion sobre el voto de Jefe*.

V. 33. Aroer, al mediodia del Arnon; Mennith al norte, á cuatro millas de Hesbon; Abel, al oriente, á doce millas de Gadara.

V. 34. Hebr. lit. non erat illi præter eum filius. Se ve bien que en vez de præter eum, MMNU, debe leerse MMNH, præter eam.

Ibid. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, tom. IX.

V. 35. Hebr. dif. Me has abatido y derribado: estás entre los que me conturbaban. Acaso en lugar de HORA HCRATNI, prosternendo prostravisti me, debe leerse HACB HACRTNI, conturbando conturbasti me, con relacion á lo que sigue: et tu fuisti, HACRI, inter eos qui conturbaverunt me: me llenaste de turbacion, y eres del número de los que me turbaron.

V. 37. Se tenía por una desgracia morir sin haber dejado posteridad.

mus meae, mihiq; occurrerit revertenti cum pace á filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino.

32. Transivitque Iephthe ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus eius.

33. Percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quae est vineis consita, plaga magnanimis: humiliatique sunt filii Ammon á filiis Israel.

34. Revertente autem Iephthe in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris: non enim habebat alios liberos.

35. Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me filia mea decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aluid facere non potero.

36. Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis.

37. Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi praesta quod deprecor: Dimitte me ut duo-

bus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

38. Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

39. Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quae ignorabat virum. Exinde mos increbuit in Israel, et consuetudo servata est:

40. Ut post anni circulum conveniant in unum filiae Israel, et plangent filiam de Jefe Galaaditae diebus quatuor.

V. 39. Véase la *Disertacion sobre el voto de Jefe* en este tomo.

38. Jefe le contesto: Vé. Y la dejó libre dos meses. Iba ella pues con sus compañeras y sus amigas, y lloraba su virginidad en los montes.

39. Pasados los dos meses, volvió á su padre, y este cumplió el voto que habia hecho en cuanto á su hija, que en efecto no conoció varon, y que inmóndose voluntariamente á Dios, hizo que el voto indiscreto de su padre fuese un sacrificio agradable al Señor. De aquí vino la costumbre que despues se conservó siempre en Israel,

40. De que todas las hijas de Israel se junten una vez al año á llorar á la hija de Jefe, galaadita, durante cuatro dias.

CAPITULO XII.

Guerra entre Efraim y Galaad: muerte de Jefe. Abesan, Ahialon y Abdon, jueces de Israel.

1. Ecce autem in Ephraim orta est seditio: nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt ad Iephthe: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam.

2. Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehementi: vocavi que vos, ut praeberetis mihi au-

1. ENTRE tanto se levantó una sedition en la tribu de Efraim, porque pasando hácia el septentrion, dijeron á Jefe los de esta tribu: ¿Por qué no has querido llamarnos cuando fuiste á combatir á los hijos de Ammon, para que hubiéramos ido contigo? Mucho nos has despreciado en esta ocasion; por lo cual iremos á incendiar tu casa para vengarnos.

2. Jefe les respondió: Tiempo habia que mi pueblo y yo teniamos una gran guerra contra los hijos de Ammon: desde el principio os rogué que me dieseis socorro, y no quisisteis ha-

V. 1. Algunos ejemplares de la version de los Setenta conservan en este lugar el nombre hebreo Sefona, como de lugar: acaso será el mismo que Safon, á la orilla oriental del Jordan. Josué xiii. V. 27.

Ibid. Hebr. Vamos á incendiar tu casa, y á tí con ella.

Antes
de la era cr.
vulgar
1133.

cerlo.

3. Viendo lo cual, expuse mi vida, y marché con muy poca gente contra los hijos de Ammon, que tenían un ejército numeroso; y el Señor los entregó en mis manos. Por qué, pues, he me-recido que vengais á hacerme la guerra?

4. Esta excusa tan justa y razona-ble no satisfizo á los hijos de Efraim, y así Jefté se vió precisado á recurrir á la fuerza para rechazar su violencia. Habiendo convocado á los de Galaad, peleó contra Efraim, y los de Galaad vencieron á los de Efraim, que insultando á Jefté y su pueblo: decían: Galaad es un fugitivo de Efraim, y habita en medio de Efraim y Manases, separado de estas dos tribus que lo miran con desprecio.

5. Mas los de Galaad se vengaron bien de estos insultos, porque se apode-raron de los vados del Jordan, por don-de los de Efraim debían pasar á su país, y cuando algun Efraimita llegaba huyen-do de la batalla á la orilla del agua, y decía: Os ruego que me dejéis pasar; los Galaaditas le decían: ¿Eres efrateo? y respondiendo que no,

6. Anadian: Dí pues Scibboleth, que significa espiga. Y diciendo el Sibboleth, como no pudiese al pronunciarlo expre-sar bien la primera letra de este nom-bre, ellos lo aprendían al instante, y lo degollaban en el mismo paso del Jor-dan, de modo que en aquel día pere-cieron cuarenta y dos mil de la tribu de Efraim.

7. Gobernó Jefté, galaadita, á Israel seis años; y murió, y se enterró en su ciudad de Galaad.

V. 2. y 3. Hebr. clamé á vosotros, y no me habeis seguido; y viendo que nadie había que me socorriese, &c.

V. 4. De otra manera: Galaad es un fugitivo de Efraim; se ha separado de sus hermanos, y no ha tomado la parte que le tocó en medio de ellos. Galaad está entre Efraim y Manases, separado y desconocido de una y otra tribu.

V. 6. O Scibboleth.

V. 7. En el hebreo se lee, BARI, in civitatibus, en cuyo lugar los Setenta y la Vulgata suponen, BAIIR, in civitate sua. Algunos ejemplares de la version de los Se-enta añaden la preposicion in, antes de Galaad: fue sepultado en su ciudad en Galaad.

xilium, et facere noluistis.

3. Quod cernens posui ani-mam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Do-minus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in praelium?

4. Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugna-bat contra Ephraim: per-cusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fu-gitivus est Galaad de E-phraim, et habitat in me-dio Ephraim et Manasse.

5. Occupaveruntque Ga-laaditae vada Jordanis, per-quae Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro ut me transire permitatis: di-cebant ei Galaaditae: Num-quid Ephrathaeus es? quo dicente: Non sum:

6. Interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod in-terpretatur Spica. Qui res-pondebat, Sibboleth: eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehen-sum iugulabant in ipso Jor-danis transitu. Et cecide-runt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo milia.

7. Iudicavit itaque Iephte Galaadites Israel sex annis: et mortuus est, ac sepultus

in civitate sua Galaad.

8. Post hunc iudicavit Is-rael Abesan de Bethlehem:

9. Qui habuit triginta fi-lios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et eiusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui se-ptem annis iudicavit Israel:

10. Mortuusque est, ac se-pultus in Bethlehem.

11. Cui successit Ahialon Zabulonites: et iudicavit Is-rael decem annis:

12. Mortuusque est, ac se-pultus in Zabulon.

13. Post hunc iudicavit Is-rael Abdon, filius Illel Pha-rathonites:

14. Qui habuit quadragin-ta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, es iudicavit Israel octo an-nis:

15. Mortuusque est, ac se-pultus in Pharathon terrae Ephraim, in monte Amalec.

V. 13. Véase el V. 15.

V. 14. Véase el c. x V. 4.

Antes
de la era cr.
vulgar
1133.

8. Despues de él fue juez de Israel Abesan de Betlehem,

9. Que tuvo treinta hijos, y otras tan-tas hijas, casando á las cuales, y hacién-dolas salir de su casa, trajo á ella igual número de mugeres que casó con sus hijos; y despues de haber gobernado á Israel siete años,

10. Murió, y fue sepultado en Be-tlehem.

11. Sucedióle Ahialon, zabulonita, que fue juez de Israel diez años;

12. Y habiendo muerto, se sepultó en Zabulon.

13. Fue juez despues de él Abdon, hijo de Illel, de Faraton,

14. Que tuvo cuarenta hijos, y de ellos treinta nietos, todos los cuales montaban sobre setenta pollinos. Juzgó á Israel ocho años,

15. Y murió y fue enterrado en Fara-ton, en la tierra de Efraim, en el monte Amalec.

CAPITULO XIII.

Servidumbre de los Israelitas bajo los Filisteos. Nacimiento de Sanson.

1. Rursumque filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini: qui tradidit eos in manus Philistinorum quadraginta annis.

2. Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.

3. Cui apparuit Angelus Domini, et dixit ad eam:

1. Los hijos de Israel cometieron el mal ante el Señor, que los entregó en manos de los Filisteos durante cuarenta años, desde la muerte de Jair hasta la entera libertad que les procuró Samuel.

2. Habia un hombre de Saraa, de la estirpe de Dan, llamado Manué, cu-ya muger era estéril.

3. El ángel del Señor se apareció á esta, y le dijo: Eres estéril, y sin hijos;

V. 1. Véase lo que sobre este texto se ha dicho en la Disertacion sobre la ter-cera edad, tom. iv.

V. 2. Ciudad de la tribu de Dan. Jos. xix. 41.

TOM. V.

Supr. x. 6.

Gen. xvi. 11.
1. Reg. i. 20.
Luc. i. 31.

Antes
de la era cr.
vulgar
1151.

pero concebirás por un efecto del poder de Dios, y parirás un hijo, que le será consagrado de un modo particular.

4. Guárdate por tanto de beber vino, ni cosa que pueda embriagar, ni comas nada impuro, y que esté prohibido por la ley.

Num. vi. 5.

5. Porque concebirás y parirás un hijo, cuya cabeza no tocará la navaja, pues será Nazaréo, consagrado á Dios desde su infancia, y desde el vientre de la madre; él comenzará á libertar á Israel del poder de los Filisteos.

6. Dirigiéndose pues á su marido, le dijo: Ha venido á mí un varón de Dios, que tenía el rostro de ángel sobremanera terrible. Preguntéle quién era, de dónde venía, y cómo se llamaba; mas no quiso decírmelo.

7. Sino que me contestó: Tú concebirás y parirás un hijo: guárdate de beber vino, ni cosa que embriague, ni comas cosa impura; porque el niño será Nazaréo, consagrado á Dios desde su infancia, y desde el vientre de su madre hasta el día de su muerte.

8. Entonces Manué oró al Señor, diciéndole: Suplicote, Señor, que el varón de Dios que enviaste á mi muger, venga otra vez, y nos muestre lo que debemos hacer del niño que ha de nacer de nosotros.

9. Oyó el Señor la súplica de Manué, y el ángel de Dios apareció otra vez á su muger que estaba sentada en el campo, no estando con ella su marido; y habiendo visto al ángel,

10. Corrió presurosa á su marido, anunciándole y diciéndole: He aquí al

Sterilis es et absque liberis: sed concipies et paries filium:

4. Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas:

5. Quia concipies, et paries filium, cuius non tangeret caput novacula: erit enim nazaraeus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum.

6. Quae cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere:

7. Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer nazaraeus Dei ab infantia sua, ex utero matris suae usque ad diem mortis suae.

8. Oravit itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est.

9. Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum Angelus Dei uxori eius sedenti in agro. Manue autem maritus eius non erat cum ea. Quae cum vidisset Angelum,

10. Festinavit, et cucurrit ad virum suum: nunciavitque

V. 5. Su perfecta libertad no se obtuvo hasta el tiempo de Samuel.

V. 6. Hebr. No le pregunté de dónde venía, ni él me dijo su nombre.

Antes
de la era cr.
vulgar
1151.

ei, dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram.

11. Qui surrexit, et secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum.

12. Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut à quo se observare debeat?

13. Dixitque Angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quae locutus sum uxori tuae, abstineat se:

14. Et quidquid ex vinea nascitur, non comedat: vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo: et quod ei praecepi, impleat atque custodiat.

15. Dixitque Manue ad Angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hodium de capris.

16. Cui respondit Angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod Angelus Domini esset.

17. Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?

18. Cui ille respondit: Cur quaeris nomen meum, quod est mirabile?

19. Tulit itaque Manue hodium de capris, et libamen-

V. 10. Hebr. qui venit in die ad me: puede ser que deba leerse, quem vidi in die (quo) venit ad me: el varón que vi el día en que vino á mí. En el hebreo se subentende el pronombre relativo.

V. 12. Hebr. ¿Cómo se conducirá este niño, y qué hará?

V. 16. Hebr. lit. Nesciebat enim Manue &c. Parece que esto convendría mejor al fin del V. 15. Tal vez habrá sido trasposición del copiante.

V. 17. Honrar se toma muchas veces en este sentido.

V. 18. En el hebreo se lee sin regularidad, FLAI, por FLIA, mirabile á occultum, admirable ó misterioso.

varón que antes había visto, y otra vez se me ha aparecido.

11. Manué se levantó y siguió á su muger, y llegando al varón le dijo: ¿Eres tú por dicha el que ha hablado á mi muger? El respondió: Yo soy.

12. Manué le dijo: Cuando lo que has predicho se cumpla, ¿qué quieres que haga el niño, ó de qué deberá abstenerse?

13. El ángel del Señor respondió á Manué: Que se abstenga de todo lo que he dicho á tu muger;

14. Que nada coma de lo que nace de la vinya; que no beba vino ni lo que puede embriagar; que nada impuro coma, y que guarde y cumpla cuidadosamente lo que he mandado acerca de esto.

15. Manué dijo al ángel del Señor: Ruegote que accedas á mis súplicas, y permitas que te dispongamos un cabrito de las cabras.

16. A quien respondió el ángel: Aunque me instes, no comeré tu pan; mas si quieres hacer un holocausto, ofrécelo al Señor. Ignoraba Manué que aquel fuese un ángel del Señor.

17. Y le dijo: ¿Cual es tu nombre, para que te podamos honrar y manifestar nuestro reconocimiento?, si tus palabras se cumplieren?

18. El ángel le preguntó: ¿Para qué quieres saber mi nombre, que es admirable?

19. Habiendo oído Manué esta palabra, no pensó ya mas que en ejecutar

Gen. xxxii.
29.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

lo que el ángel le había dicho: tomó pues un cabrito de las cabras, y las libaciones, que puso sobre una piedra, y lo ofreció todo al Señor, que es el autor de las obras milagrosas, y él y su muger consideraban lo que sucedería.

20. La llama, *saliendo de improviso de la piedra que era como el altar del sacrificio, y subiendo hacia el cielo*, el ángel del Señor subió igualmente en medio de ellas; lo que visto por Manué y su muger, se postraron con el rostro en tierra;

21. Y no volvió á aparecérselos el ángel. Al punto conoció Manué que aquel era el ángel del Señor,

22. Y dijo á su muger: Infaliblemente moriremos, pues hemos visto á Dios.

23. Su muger le respondió: Si quisiera el Señor quitarnos la vida, no habría recibido de nuestras manos el holocausto y libaciones *que le ofrecimos*; no nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni nos hubiera predicho lo que debe sucedernos.

24. Dió pues á luz la muger de Manué un hijo, á quien llamó Sanson, *es decir, sol, designando así el esplendor que debía resultar á Israel, y el bien que él debía procurarle*. Creció el niño, y bendijolo el Señor:

25. Y el Espíritu del Señor comenzó á estar con él, *y á manifestar su fuerza cuando se hallaba en el lugar llamado, campo de Dan*, entre Saraa y Estaol.

V. 19. Hebr. lit. *et posuit super petram Domino, et mirabilem se prestitit ad agendum*: Manue autem et uxor ejus videbant. Como parece que esto tiene poco enlace, puede ser que en vez de *LIHUH VMELA LASUT, Domino, et mirabilem se prestitit ad agendum*, debiera leerse *VIHUH MELA LASUT, Dominus autem mirabilem se prestitit ad agendum*. Manue puso el cabrito sobre la piedra: entonces el Señor se mostró admirable en sus obras, y Manué y su muger lo vieron. El sig. V. dice la maravilla que obró, y el historiador repite que Manué y su muger la vieron.

V. 22. Hebr. dif. Hemos visto á un ángel. *Supr. V. 21.* Véase lo que se dijo en el Gen. xvi. 13.

V. 23. Hebr. dif. y al mismo tiempo no nos habría hecho oír estas palabras, *que hemos oído*.

V. 25. Véase el origen de este nombre en el c. xviii. V. 12.

Ibid. Una y otra de la tribu de Dan. Jos. xix. 41.

ta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus intuebantur.

20. Cumque ascenderet flamma altaris in caelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram,

21. Et ultra eis non apparuit Angelus Domini. Statimque intellexit Manue, Angelum Domini esse,

22. Et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum.

23. Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis haec omnia, neque ea, quae sunt ventura, dixisset.

24. Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Sanson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25. Coepitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Estaol.

CAPITULO XIV.

Se casa Sanson con una Filistea que le hace traicion: él la deja, y se retira á casa de su padre.

1. Descendit ergo Sanson in Thamnatha: vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,

2. Ascendit, et nunciavit patri suo, et matri suae, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum: quam quaeso ut mihi accipiat uxorem.

3. Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Sanson ad patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis.

4. Parentes autem ejus nesciebant quod res á Domino fieret, et quaereret occasionem contra Philisthiim: eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli.

5. Descendit itaque Sanson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis saevus, et rugiens, et occurrat ei.

6. Irruit autem Spiritus Domini in Sanson, et dilaceravit leonem, quasi hoedum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.

1. VINO Sanson á Tamnata, *ciudad de la tribu de Dan*; y habiendo visto allí á una muger entre las hijas de los Filisteos, *que se habian apoderado de esta ciudad*,

2. Volvió, y lo anunció á su padre y á su madre, diciendo: He visto á una muger en Tamnata de las hijas de los Filisteos, la que os suplico me deis por esposa.

3. Su padre y su madre le dijeron: ¿Por ventura no hay una muger entre las hijas de tus hermanos ni en todo nuestro pueblo, para que quieras, *contra la prohibicion de la ley*, tomarla de entre los Filisteos que son incircuncisos? Sanson dijo á su padre: Concédeme esta, pues esta ha agradado á mis ojos.

4. No sabian los padres de Sanson que esto acontecia por orden del Señor, que buscaba ocasion de perder á los Filisteos, porque en aquel tiempo dominaban ellos al pueblo de Israel.

5. Vino pues Sanson con su padre y con su madre á Tamnata; y habiendo llegado á las viñas del lugar, apareció un leon nuevo, furioso y rugiente que le salió al encuentro.

6. Mas el Espíritu del Señor se apoderó de Sanson, y despedazó al leon cual si fuera cabrito, y sin tener nada en la mano lo hizo pedazos, lo que no quiso avisar á sus padres.

7. Fue despues á hablar á la muger

V. 1. Véase el libro de Josué, xix. 43.

V. 3. Hebr. y Vulg. lit. *meo*. El siríaco y árabe, *tuo*.

V. 4. Hebr. Y que buscaba una ocasion por parte de los Filisteos.

Antes
de la era cr.
vulgar
1135.

Antes
de la era cr.
vulgar
1239.

lo que el ángel le había dicho: tomó pues un cabrito de las cabras, y las libaciones, que puso sobre una piedra, y lo ofreció todo al Señor, que es el autor de las obras milagrosas, y él y su muger consideraban lo que sucedería".

20. La llama, *saliendo de improviso de la piedra que era como el altar del sacrificio, y subiendo hacia el cielo*, el ángel del Señor subió igualmente en medio de ellas; lo que visto por Manué y su muger, se postraron con el rostro en tierra;

21. Y no volvió á aparecérselos el ángel. Al punto conoció Manué que aquel era el ángel del Señor,

22. Y dijo á su muger: Infaliblemente moriremos, pues hemos visto á Dios".

23. Su muger le respondió: Si quisiera el Señor quitarnos la vida, no habría recibido de nuestras manos el holocausto y libaciones *que le ofrecimos*; no nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni nos hubiera predicho lo que debe sucedernos".

24. Dió pues á luz la muger de Manué un hijo, á quien llamó Sanson, *es decir, sol, designando así el esplendor que debía resultar á Israel, y el bien que él debía procurarle*. Creció el niño, y bendijolo el Señor:

25. Y el Espíritu del Señor comenzó á estar con él, *y á manifestar su fuerza cuando se hallaba en el lugar llamado, campo de Dan*, entre Saraa y Estaol".

V. 19. Hebr. lit. *et posuit super petram Domino, et mirabilem se prestitit ad agendum*: Manue autem et uxor ejus videbant. Como parece que esto tiene poco enlace, puede ser que en vez de *LIHUH VMELA LASUT, Domino, et mirabilem se prestitit ad agendum*, debiera leerse *VIHUH MELA LASUT, Dominus autem mirabilem se prestitit ad agendum*. Manue puso el cabrito sobre la piedra: entonces el Señor se mostró admirable en sus obras, y Manué y su muger lo vieron. El sig. V. dice la maravilla que obró, y el historiador repite que Manué y su muger la vieron.

V. 22. Hebr. dif. Hemos visto á un ángel. *Supr. V. 21.* Véase lo que se dijo en el Gen. xvi. 13.

V. 23. Hebr. dif. y al mismo tiempo no nos habría hecho oír estas palabras, *que hemos oído*.

V. 25. Véase el origen de este nombre en el c. xviii. V. 12.

Ibid. Una y otra de la tribu de Dan. Jos. xix. 41.

ta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus intuebantur.

20. Cumque ascenderet flamma altaris in caelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram,

21. Et ultra eis non apparuit Angelus Domini. Statimque intellexit Manue, Angelum Domini esse,

22. Et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum.

23. Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis haec omnia, neque ea, quae sunt ventura, dixisset.

24. Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Sanson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25. Coepitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Estaol.

CAPITULO XIV.

Se casa Sanson con una Filistea que le hace traicion: él la deja, y se retira á casa de su padre.

1. Descendit ergo Sanson in Thamnatha: vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,

2. Ascendit, et nunciavit patri suo, et matri suae, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum: quam quaeso ut mihi accipiat uxorem.

3. Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Sanson ad patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis.

4. Parentes autem ejus nesciebant quod res á Domino fieret, et quaereret occasionem contra Philisthiim: eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli.

5. Descendit itaque Sanson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis saevus, et rugiens, et occurrat ei.

6. Irruit autem Spiritus Domini in Sanson, et dilaceravit leonem, quasi hoedum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.

1. VINO Sanson á Tamnata, *ciudad de la tribu de Dan*"; y habiendo visto allí á una muger entre las hijas de los Filisteos, *que se habian apoderado de esta ciudad*,

2. Volvió, y lo anunció á su padre y á su madre, diciendo: He visto á una muger en Tamnata de las hijas de los Filisteos, la que os suplico me deis por esposa.

3. Su padre y su madre le dijeron: ¿Por ventura no hay una muger entre las hijas de tus hermanos ni en todo nuestro pueblo, para que quieras, *contra la prohibicion de la ley*, tomarla de entre los Filisteos que son incircuncisos? Sanson dijo á su padre: Concédeme esta, pues esta ha agradado á mis ojos.

4. No sabian los padres de Sanson que esto acontecia por orden del Señor, que buscaba ocasion de perder á los Filisteos, porque en aquel tiempo dominaban ellos al pueblo de Israel.

5. Vino pues Sanson con su padre y con su madre á Tamnata; y habiendo llegado á las viñas del lugar, apareció un leon nuevo, furioso y rugiente que le salió al encuentro.

6. Mas el Espíritu del Señor se apoderó de Sanson, y despedazó al leon cual si fuera cabrito, y sin tener nada en la mano lo hizo pedazos, lo que no quiso avisar á sus padres.

7. Fue despues á hablar á la muger

V. 1. Véase el libro de Josué, xix. 43.

V. 3. Hebr. y Vulg. lit. *meo*. El siríaco y árabe, *tuo*.

V. 4. Hebr. Y que buscaba una ocasion por parte de los Filisteos.

Antes
de la era cr.
vulgar
1135.

Antes
de la era cr.
vulgar
1135.

que habia agradado á sus ojos, y la hizo proposiciones de matrimonio, que ella aceptó.

8. Volviendo algunos dias despues para casarse con ella, se desvió del camino por ver el cadáver del leon que habia matado, y halló un enjambre de abejas en la boca del leon, y un panal de miel que en ella habian fabricado.

9. Tomó el panal en sus manos, y comia de él en el camino; y alcanzando á su padre y á su madre, les dió una parte que tambien ellos comieron; mas no quiso descubrirles que habia cogido aquella miel de la boca del leon.

10. Llegó pues su padre á casa de la muger, é hizo un festin de siete dias para su hijo Sanson, segun acostumbraban hacerlo entónces los jóvenes.

11. Habiéndolo visto los habitantes de aquella ciudad, le dieron para que lo acompañasen durante las ceremonias de sus bodas, treinta compañeros jóvenes.

12. A los que Sanson dijo: Voy á proponeros un enigma, y si pudieris explicarlo en los siete dias del banquete, os daré treinta ropages y otras tantas tunicas;

13. Pero si no pudieris explicarlo, me habeis de dar vosotros los treinta ropages, é igual número de tunicas. Ellos le respondieron: Propon tu enigma para que sepamos lo que es.

14. Y Sanson les dijo: Del que comia salió el manjar, y del fuerte salió la dulzura. No pudieron en tres dias explicar ellos el enigma; lo que desde el cuarto les obligó á recurrir á la muger de Sanson, para descubrir el sentido de él por medio de ella, sin que pudieran

V. 8. Hebr. dif. algun tiempo despues. Asi lo traduce la Vulgata en el c. xv. V. 1.

V. 10. Estas palabras están en el griego de los Setenta, que como el hebreo, refiere esto á Sanson: Sanson hizo allí un festin de siete dias.

V. 11. Véase la *Disertacion sobre los matrimonios de los Hebréos*, al principio del Cántico de los cánticos, tom. xi.

V. 12. Hebr. treinta tunicas y treinta vestidos para mudarse, ó treinta mantos.

7. Descenditque et locutus est mulieri, quae placuerat oculis eius.

8. Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat, ac favus mellis.

9. Quem cum sumpsisset in manibus comedebat in via: veniensque ad patrem suum, et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserat.

10. Descendit itaque pater eius ad mulierem, et fecit filio suo Sanson convivium: sic enim iuvenes facere consueverant.

11. Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.

12. Quibus locutus est Sanson: Proponam vobis problema: quod si solveritis mihi intra septem dies convivij, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas:

13. Sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et eiusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propone problema, ut audiamus.

14. Dixitque eis: De comedente exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo: nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

Antes
de la era cr.
vulgar
1135.

lograrlo en muchos dias.

15. Cumque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet problema: quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui: an idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis?

16. Quae fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens: Odisti me, et non diligis: idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At illi respondit: Patri meo, et matri nolui dicere: et tibi indicare potero?

17. Septem igitur diebus convivij flebat ante eum: tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quae statim indicavit civibus suis.

18. Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

19. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros: quorum ablatis vestes dedit iis qui problema solverant. Ira-

15. Pero en fin, acercándose el séptimo dia, dijeron á la muger de Sanson: Acaricia á tu marido, y persuádelo á que te indique lo que el enigma significa: si no quieres hacerlo, te quemaremos á tí, y toda la casa de tu padre; ¿qué, nos habeis convidado á las bodas para despojarnos?

16. La muger pues lloraba ante Sanson todos los dias, y se quejaba diciendo: Tú me aborreces y no me amas, y por esto no me quieres explicar el enigma que propusiste á los de mi pueblo. Sanson le respondió: No he querido decirlo á mi padre y á mi madre; ¿cómo te lo he de decir?

17. Ella lloraba delante de él durante los cuatro últimos de los siete dias del convite, hasta que el séptimo dia, vencido por sus importunidades, le descubrió el enigma, y ella lo dijo inmediatamente á los de su ciudad.

18. Los jóvenes, pues, ántes que el sol se pusiese, dijeron á Sanson: ¿Qué cosa mas dulce que la miel, y mas fuerte que el leon? Y Sanson les dijo: Si no hubierais arado con mi becerria, ni hubieseis empleado á mi muger para descubrir mi secreto, jamas hubierais hallado lo que mi enigma quiere decir, pues si ahora lo sabeis, no lo debeis á vuestro talento, sino á su infidelidad: yo, no obstante, os daré lo que os he prometido.

19. Al mismo tiempo el Espíritu del Señor entró en Sanson, que habiendo ido á Ascalon, mató allí treinta hombres, y quitándoles sus vestidos, los dió á los que habian explicado su enigma, volviéndose muy airado contra su muger á

V. 15. La version griega: Pero al cuarto dia. Lo que conviene mejor con lo que sigue. Puede presumirse que en lugar de *septimus*, se leia originariamente, *quartus*.

Ibid. En el hebreo se lee *LVN, nobis*, lo que visiblemente es falta del copiante, en lugar de *LC, tibi*, como lo expresa la Vulgata.

V. 16. Esta palabra se halla en el árabe y en el caldeo.

V. 19. Ciudad de los Filisteos á diez ó doce leguas de Tamnata, hacia el mediodia.

casa de Manué su padre.

20. Su muger entretanto, *creyéndose abandonada de su marido*, se casó con uno de los jóvenes amigos de Sanson que lo habian acompañado en sus bodas".

¶ 20. Es decir, uno de los treinta de que se habla en el ¶. 11.

tusque nimis ascendit in domum patris sui:

20. Uxor autem eius accepit maritum unum de amicis eius et pronubis.

CAPITULO XV.

Sanson pone fuego á los sembrados de los Filistéos: mata mil de ellos con una quijada de asno.

1132.

1. Poco tiempo despues, aproximándose los días de la siega del trigo, y queriendo Sanson ir á ver á su muger, fue, llevándole un cabrito de las cabras; y queriendo entrar á su aposento, segun su costumbre, el padre de ella se lo impidió, diciendo:

2. Creí que aborrecias á tu muger, y por esta causa la dí á un amigo tuyo"; pero tiene una hermana que es mas jóven y hermosa que ella, y te la daré en su lugar por esposa.

3. Al cual respondió Sanson: Desde hoy no deberán quejarse de mí los Filistéos, si les volviere el mal que me han hecho, *quitándome mi muger, y dándosela á otro*.

4. Despues de esto se partió á coger trescientas zorras, *que son muy comunes en la Palestina*, y las juntó de dos en dos por las colas, atándoles tizonas" en medio;

5. Los que habiendo encendido, soltó á las zorras para que se derramasen por todos lados. Al punto estas se entraron á los sembrados de los Filistéos, y prendiendo en ellos el fuego, quemáronse los trigos ya segados, y los que aun estaban en la caña; de manera que tambien las viñas y" los olivos, quedaron consumidos por la llama.

¶ 2. Véase el cap. xiv. ¶ 20.

¶ 4. Esto es, trozos de madera resinosa.

¶ 5. Esta conjuncion falta en el hebreo.

1. Post aliquantulum autem temporis, cum dies triticeae messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hoedum de capris. Cumque cubiculum eius solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

2. Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo: sed habet sororem, quae iunior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.

3. Cui Samson respondit: Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthaeos: faciam enim vobis mala.

4. Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum iunxit ad caudas, et faces ligavit in medio.

5. Quas igne succendens, dimisit, ut huc illucque discurrerent. Quae statim perrexerunt in segetes Philistinorum. Quibus succensis, et comportatae iam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematae sunt, in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret.

CAPITULO XV.

6. Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathaei: quia tulit uxorem eius, et alteri tradidit, haec operatus est. Ascenderuntque Philisthiim: et combusserunt tam mulierem quam patrem eius.

7. Quibus ait Samson: Licet haec feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam.

8. Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponent. Et descendens habitavit inspelunca petrae Etam.

9. Igitur ascendentes Philisthiim in Terram Iuda castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.

10. Dixeruntque ad eos de tribu Iuda: Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt: Ut ligemus Samson, venimus, et reddamus ei quae in nos operatus est.

11. Descenderunt ergo tria millia virorum, de Iuda, ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthiim imparent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

12. Ligare, inquit, te venimus, et tradere in manus

6. Entonces dijeron los Filistéos: ¿Quién ha causado este desórden? Y se les respondió: Sanson, yerno de un hombre de Tamnata, ha hecho todo esto, porque este le quitó á su muger, y la dió á otro. Los Filistéos se dirigieron á la casa de este hombre, y quemaron tanto á la muger de Sanson, como al padre de ella.

7. Sanson les dijo: Aunque hayais hecho esto *para darme satisfaccion*, no dejaré sin embargo de vengarme todavía de vosotros"; despues de lo cual, quedaré tranquilo.

8. Los batió en efecto, haciendo en ellos tal estrago, que poniendo la piedad sobre el muslo, quedaban asombrados". Despues de esto, fue á habitar Sanson en la cueva de la roca de Etam".

9. Entre tanto resolvieron los Filistéos vengarse de Sanson, y obligar á los Judíos á entregárselo. Habiendo ido para esto al pais de Judá, se acamparon en el sitio que despues se llamó Lequi, esto es, Quijada, en donde su ejército fue dispersado.

10. Los de la tribu de Judá les dijeron: ¿Por qué habeis venido contra nosotros? Y los Filistéos respondieron: Hemos venido á aprisionar á Sanson, para volverle el mal que nos ha hecho.

11. Entonces tres mil hombres de la tribu de Judá fueron á la cueva de la roca de Etam, y dijeron á Sanson: ¿Ignoras que los Filistéos nos han subyugado? ¿Por qué los has tratado así? *no ves que esto no puede servir para otra cosa, que para aumentar la indignacion que tienen contra nosotros, y hacer nuestra condicion mas dura?* El respondió: Lo que habian hecho conmigo, hice yo con ellos.

12. Pero el mal que les has causado, recaerá sobre nosotros, si no les damos

¶ 7. Hebr. lit. aunque hayais hecho esto, *no estoy satisfecho*, y me vengaré de vosotros. Estas palabras, *no estoy satisfecho*, que faltan en el hebreo, se hallan en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

¶ 8. Hebr. Los batió vivamente en los muslos y en las piernas; *él quebrantó todas sus fuerzas, y ellos no pudieron escapar de sus manos*.

Ibid. Hebr. difer. bajo los árboles que están al rededor de la roca de Etam. Habia una ciudad de Etam en la tribu de Simeon, contigua á la tribu de Dan. I. Paral. iv. 32.

satisfacción: y así hemos venido, le dijeron, para atarte y entregarte en manos de los Filisteos, que lo exigen así de nosotros. Juradme, les dijo Sanson, y prometedme que no me habeis de matar, y consentiré que me ateis.

13. Ellos respondieron: No hemos de matarte, sino entregarte atado á los Filisteos. Lo ataron pues, con dos nuevos cordeles gruesos, y lo llevaron de la roca de Etam.

14. Y habiendo llegado al sitio llamado *después* la Quijada, y viniendo á encontrarlo los Filisteos con grande algazara, el Espíritu del Señor se entró en Sanson, y, cual suele consumirse el lino á la proximidad del fuego, así dispó y desató las ataduras con que estaba ligado.

15. Y habiendo hallado una quijada, esto es, una mandíbula de asno, que estaba en tierra, arrebatándola, mató mil hombres con ella.

16. Y dijo, *engrandeciendo la acción con una especie de cántico:* Los desbaraté con una quijada de pollino, y di la muerte á mil hombres.

17. Y habiendo concluido estas palabras cantando, arrojó la mandíbula de la mano, y dió á aquel lugar el nombre de Ramat-Lequi, que quiere decir, elevación de la quijada.

18. Y sintiendo una gran sed, *causada por la fatiga del combate*, clamó al Señor, diciendo: Tú salvaste á tu siervo, y le diste esta gran victoria: ahora muero de sed, y *la debilidad en que me encuentro es tal, que caeré en manos de los incircuncisos.*

19. Abrió pues el Señor un diente molar en la quijada del asno, y de él

Philisthinorum. Quibus Sanson, Iurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me.

13. Dixerunt: Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14. Qui cum venisset ad locum Maxillae, et Philisthim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum: et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quae iacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait: In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delevi eos, et percussi mille viros.

17. Cumque haec verba canens complisset, proiecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillae.

18. Sitiensque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum.

19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in ma-

V 14. Hebr. como lino que arde al fuego.

V 16. Hebr. difer. Con una quijada de asno los derroté; con una quijada de asno maté mil hombres. Hay en el hebreo una semejanza entre la palabra *kmur*, *asinus*, y las dos siguientes *kmur* *kmurim*; y como la misma palabra *kmur* significa tambien *acervus*, se persuadieron los Rabinos que estas dos voces significaban *acervum acervorum*, ó *acervum*, *duos acervos*, y las han puntuado en este sentido, que es sin embargo muy difícil de explicar; mas estas palabras se derivan de *kmr*, *turbare*, y naturalmente significan *turbando turbavi eos*, en donde se reconoce un hebraismo frecuente, que consiste en repetir así dos veces la misma idea para aumentar la significacion. *Turbare* significa turbar simplemente; pero *turbando* *turbare* significa llenar de turbacion.

xilla asini, et egressae sunt ex eo aquae. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in praesentem diem.

20. Iudicavitque Israel in diebus Philisthim viginti annis.

corrió una fuente de agua, que habiendo bebido Sanson, refociló su espíritu, y recobró sus fuerzas. Por esto se dió á aquel lugar hasta el día de hoy el nombre *que significa* Fuente salida de la quijada por la invocacion de Dios.

20. *Entonces los Israelitas eligieron á Sanson para que los gobernara, y Sanson juzgó veinte años al pueblo de Israel, sin que por esto dejase de ser dominado por los Filisteos.*

V 19. Hebr. difer. Hendió el Señor la roca que estaba en el lugar llamado Lechi, y salió, &c.; por lo que á esta fuente se ha dado hasta el día de hoy un nombre *que significa* la fuente del que invoca. En el hebreo se lee *SMH*, *nomen ejus*, siendo femenino este pronombre, sin que pueda saberse á quien se ha de referir: puede sospechase que en lugar de *SMH AIN*, *nomen ejus fons*, &c., se leía originariamente, *SM HAIN AIN*, *nomen hujus fontis*, *fons*, &c.

CAPITULO XVI.

Llévase Sanson las puertas de Gaza. Dálila le corta el cabello. Derriba sobre sí el templo de Dagon.

1. Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.

2. Quod cum audissent Philisthim, et percrebrisset apud eos, intrasse urbem Sanson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus, et ibi tota nocte cum silentio praestolantes, ut facto mane exeuntem occiderent.

3. Dormivit autem Sanson usque ad medium noctis: et inde consurgens apprehendit ambas portae foris cum postibus suis et serras, impositasque humeris

1. *Después de esto fue Sanson á Gaza, ciudad de los Filisteos, y habiendo visto una cortesana, se entró á su casa.*

2. Lo que sabido por los Filisteos, y creciendo entre ellos el rumor de que Sanson habia entrado á la ciudad, lo rodearon, y pusieron guardias en las puertas de la ciudad, donde lo esperaron en silencio toda la noche para matarlo á la mañana cuando saliese.

3. Sanson durmió hasta la media noche, y levantándose entonces, asió las dos puertas de la ciudad con sus postes y cerraduras, y poniéndoselas sobre las espaldas, las llevó á la altura del monte que mira el Hebrón, *turlando*.

V 1. Muchos pretenden que el término hebreo puede entenderse tambien de una posadera ó mesonera.

V 2. Setenta. lit. *Et nuntiatum est Gazeis, dicendo: Venit Sanson hic*. Es una traduccion literal del hebreo, en que faltan estas tres palabras: *Et nuntiatum est*, que en griego son dos, y en hebreo una sola, *vigp*.

Ibid. Hebr. lo rodearon, y le pusieron emboscadas en la puerta de la ciudad.

Ibid. *Exeuntem* no se halla en el hebreo, pero lo supone lo que precede.

V 3. Hebr. y la barra: esta se ataba con cuerdas. Véase la *Disertacion sobre las hebraicas de los Hebreos*, tom. iv.

satisfacción: y así hemos venido, le dijeron, para atarte y entregarte en manos de los Filisteos, que lo exigen así de nosotros. Juradme, les dijo Sanson, y prometedme que no me habeis de matar, y consentiré que me ateis.

13. Ellos respondieron: No hemos de matarte, sino entregarte atado á los Filisteos. Lo ataron pues, con dos nuevos cordeles gruesos, y lo llevaron de la roca de Etam.

14. Y habiendo llegado al sitio llamado *después* la Quijada, y viniendo á encontrarlo los Filisteos con grande algazara, el Espíritu del Señor se entró en Sanson, y, cual suele consumirse el lino á la proximidad del fuego, así dispó y desató las ataduras con que estaba ligado.

15. Y habiendo hallado una quijada, esto es, una mandíbula de asno, que estaba en tierra, arrebatándola, mató mil hombres con ella.

16. Y dijo, *engrandeciendo la acción con una especie de cántico:* Los desbaraté con una quijada de pollino, y di la muerte á mil hombres.

17. Y habiendo concluido estas palabras cantando, arrojó la mandíbula de la mano, y dió á aquel lugar el nombre de Ramat-Lequi, que quiere decir, elevación de la quijada.

18. Y sintiendo una gran sed, *causada por la fatiga del combate*, clamó al Señor, diciendo: Tú salvaste á tu siervo, y le diste esta gran victoria: ahora muero de sed, y *la debilidad en que me encuentro es tal, que caeré en manos de los incircuncisos.*

19. Abrió pues el Señor un diente molar en la quijada del asno, y de él

Philisthinorum. Quibus Sanson, Iurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me.

13. Dixerunt: Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14. Qui cum venisset ad locum Maxillae, et Philisthim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum: et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quae iacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait: In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delevi eos, et percussi mille viros.

17. Cumque haec verba canens complisset, proiecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillae.

18. Sitiensque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum.

19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in ma-

V 14. Hebr. como lino que arde al fuego.

V 16. Hebr. difer. Con una quijada de asno los derroté; con una quijada de asno maté mil hombres. Hay en el hebreo una semejanza entre la palabra *kmur*, *asinus*, y las dos siguientes *kmur* *kmurim*; y como la misma palabra *kmur* significa tambien *acervus*, se persuadieron los Rabinos que estas dos voces significaban *acervum acervorum*, ó *acervum*, *duos acervos*, y las han puntuado en este sentido, que es sin embargo muy difícil de explicar; mas estas palabras se derivan de *kmr*, *turbare*, y naturalmente significan *turbando turbavi eos*, en donde se reconoce un hebraismo frecuente, que consiste en repetir así dos veces la misma idea para aumentar la significacion. *Turbare* significa turbar simplemente; pero *turbando* *turbare* significa llenar de turbacion.

xilla asini, et egressae sunt ex eo aquae. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in praesentem diem.

20. Iudicavitque Israel in diebus Philisthim viginti annis.

corrió una fuente de agua, que habiendo bebido Sanson, refociló su espíritu, y recobró sus fuerzas. Por esto se dió á aquel lugar hasta el día de hoy el nombre *que significa* Fuente salida de la quijada por la invocacion de Dios.

20. *Entonces los Israelitas eligieron á Sanson para que los gobernara, y Sanson juzgó veinte años al pueblo de Israel, sin que por esto dejase de ser dominado por los Filisteos.*

V 19. Hebr. difer. Hendió el Señor la roca que estaba en el lugar llamado Lechi, y salió, &c.; por lo que á esta fuente se ha dado hasta el día de hoy un nombre *que significa* la fuente del que invoca. En el hebreo se lee *SMH*, *nomen ejus*, siendo femenino este pronombre, sin que pueda saberse á quien se ha de referir: puede sospechase que en lugar de *SMH AIN*, *nomen ejus fons*, &c., se leía originariamente, *SM HAIN AIN*, *nomen hujus fontis*, *fons*, &c.

CAPITULO XVI.

Llévase Sanson las puertas de Gaza. Dálila le corta el cabello. Derriba sobre sí el templo de Dagon.

1. Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.

2. Quod cum audissent Philisthim, et percrebrisset apud eos, intrasse urbem Sanson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus, et ibi tota nocte cum silentio praestolantes, ut facto mane exeuntem occiderent.

3. Dormivit autem Sanson usque ad medium noctis: et inde consurgens apprehendit ambas portae foris cum postibus suis et serras, impositasque humeris

1. *Después de esto fue Sanson á Gaza, ciudad de los Filisteos, y habiendo visto una cortesana, se entró á su casa.*

2. Lo que sabido por los Filisteos, y creciendo entre ellos el rumor de que Sanson habia entrado á la ciudad, lo rodearon, y pusieron guardias en las puertas de la ciudad, donde lo esperaron en silencio toda la noche para matarlo á la mañana cuando saliese.

3. Sanson durmió hasta la media noche, y levantándose entonces, asió las dos puertas de la ciudad con sus postes y cerraduras, y poniéndoselas sobre las espaldas, las llevó á la altura del monte que mira el Hebrón, *turlando*.

V 1. Muchos pretenden que el término hebreo puede entenderse tambien de una posadera ó mesonera.

V 2. Setenta. lit. *Et nuntiatum est Gazeis, dicendo: Venit Sanson hic*. Es una traduccion literal del hebreo, en que faltan estas tres palabras: *Et nuntiatum est*, que en griego son dos, y en hebreo una sola, *vigp*.

Ibid. Hebr. lo rodearon, y le pusieron emboscadas en la puerta de la ciudad.

Ibid. *Exeuntem* no se halla en el hebreo, pero lo supone lo que precede.

V 3. Hebr. y la barra: esta se ataba con cuerdas. Véase la *Disertacion sobre las hebraicas de los Hebreos*, tom. iv.

dose así de los Filisteos.

4. Despues de esto amó á una mu-
ger, que habitaba en el valle de So-
rec", y se llamaba Dálila".

5. Habiéndolo sabido los príncipes
de los Filisteos, acudieron á ella, y le
dijeron: Engánalo, y procura saber de
él de dónde le venga tan gran fuer-
za, y cómo pudiéramos vencerlo y ator-
mentarlo despues de haberlo atado: si
lo hicieres así, te daremos cada uno de
nosotros mil y cien monedas de plata".

6. Dálila dijo por tanto á Sanson:
Díme, te suplico, ¿en qué consiste tu
fuerza extraordinaria, y de qué modo
atado no pudieras evadirte?

7. A la que respondió Sanson: Si
me ataran con siete cuerdas de nervios",
que no se hubieren secado, sino que to-
davía estuviesen húmedas, quedaria tan
débil como los demas hombres.

8. Los sátrapas de los Filisteos le
llevaron siete cuerdas, como ella habia
dicho, con las cuales lo ató.

9. Y ocultándose en la casa" hom-
bres que aguardaban el fin de este ne-
gocio, gritó á Sanson: Sanson, los Fi-
listeos vienen sobre tí. El rompió las
cuerdas, como se rompe un hilo he-
cho de mala estopa, cuando siente el olor
del fuego, y no se supo en qué con-
sistiese su gran fuerza.

10. Y le dijo Dálila: He aquí que
me has burlado, y no me has dicho la
verdad. A lo ménos dime ahora de qué
modo deberias ser atado.

¶ 4. Cerca de Saraa, en donde estaba Sanson.

Ibid. La opinion mas comun es, que esta muger era una cortesana, y lo confirma
la continuacion de la historia.

¶ 5. Esto es, mil y cien sielos, que son cerca de 1617 francos (304 ps. 4 rs.).

¶ 7. Usábanse estas cuerdas entre los antiguos.

¶ 9. Hebr. en lo mas secreto de la casa.

suis portavit ad verticem
montis, qui respicit Hebron.

4. Post haec amavit mu-
liorem, quae habitabat in
Valle Sorec, et vocabatur
Dalila.

5. Veneruntque ad eam
principes Philistinorum, at-
que dixerunt: Decipe eum,
et disce ab illo, in quo ha-
beat tantam fortitudinem, et
quo modo eum superare va-
leamus, et vinctum affligere:
quod si feceris, dabimus ti-
bi singuli mille et centum
argenteos.

6. Locuta est ergo Dali-
la ad Samson: Dic mihi,
obsecro, in quo sit tua maxi-
ma fortitudo, et quid sit quo
ligatus erumpere nequeas?

7. Cui respondit Samson:
Si septem nerviceis funibus
necdum siccis, et adhuc hu-
mentibus ligatus fuero, in-
firmus ero ut ceteri homi-
nes.

8. Attuleruntque ad eam
satrapae Philistinorum se-
ptem funes, ut dixerat: qui-
bus vinxit eum,

9. Latentibus apud se in-
sidiis, et in cubiculo finem
rei expectantibus, clamavit-
que ad eum: Philisthiim
super te Samson. Qui ru-
pit vincula, quo modo si
rumpat quis filum de stup-
pae tortum putamine, cum
odorem ignis acceperit: et
non est cognitum in quo
esset fortitudo eius.

10. Dixitque ad eum Dali-
la: Ecce illusisti mihi, et
falsum locutus es: saltem
nunc indica mihi quo liga-
ri debeas.

11. Cui ille respondit: Si
ligatus fuero novis funibus,
qui nunquam fuerunt in ope-
re, infirmus ero, et aliorum
hominum similis.

12. Quibus rursum Dalila
vinxit eum, et clamavit:
Philisthiim super te Samson,
in cubiculo insidiis praepa-
ratis. Qui ita rupit vincu-
la quasi fila telarum.

13. Dixitque Dalila rur-
sum ad eum: Usquequo de-
cipis me, et falsum loque-
ris? ostende quo vinciri de-
beas. Cui respondit Sam-
son: Si septem crines capi-
tis mei cum licio plexueris,
et clavum his circumliga-
tum terrae fixeris, infirmus
ero.

14. Quod cum fecisset Da-
lila, dixit ad eum: Philisthiim
super te, Samson. Qui con-
surgens de somno extraxit
clavum cum crinibus et li-
cio.

15. Dixitque ad eum Dali-
la: Quo modo dicis quod
amas me, cum animus tuus
non sit mecum? Per tres vi-
ces mentitus es mihi, et no-
luisti dicere in quo sit maxi-
mo fortitudo tua.

16. Cumque molesta esset
ei, et per multos dies in-
giter adhaereret, spatium
ad quietem non tribuens,
defecit anima eius, et ad
mortem usque lassata est.

11. Sanson le respondió: Si fuera yo
atado con cuerdas nuevas que jamas hu-
bieran servido, quedaria débil, y seme-
jante á los otros hombres.

12. Dálila, ocultando hombres en su
aposeno, lo ató con cuerdas nuevas otra
vez, y exclamó: Sanson, los Filisteos so-
bre tí. El rompió las ataduras como se
romperian hilos de tela.

13. Dálila volvió á decirle: ¡Hasta
cuándo me engañarás, y me estarás di-
ciendo cosas falsas? Díme por fin con
qué debes ser atado. Sanson contestó:
Si tejieres una trenza con siete cabe-
llos de mi cabeza, y un hilo de los que
sirven para hacer lienzo, y envolvién-
dola en un clavo", clayares este en tier-
ra", quedaré sin fuerza, como cualquier
otro.

14. Lo que practicado por Dálila,
dijo: Los Filisteos vienen sobre tí, San-
son. El cual despertando, arrancó el cla-
vo con los cabellos y el hilo.

15. Entónces Dálila le dijo: ¿Cómo
dices que me amas, si solo me mues-
tras despego? Tres veces me has enga-
ñado, y no has querido decirme en qué
consiste tu fuerza extraordinaria.

16. Y como lo importunase sin ce-
sar, porfiándole muchos dias sin dejar-
lo descansar, al fin su espíritu desfa-
lleció, y vino á caer en un desaliento
mortal".

¶ 13. Si haces un tejido con siete trenzas de mis cabellos (*Infr.* ¶ 19) y el velo
que estás urdiendo, y lo atas á un clavo de tu telar, quedaré &c.

Ibid. Segun los Setenta, en la pared. No hay estas palabras en el hebreo, donde
se encuentra una gran laguna. Solo se lee: *Si texueris septem cincinnos capitis mei
cum licio. ... et fixit clavo et dixit.* La version de los Setenta trae lo que aquí falta:
en ella se encuentra: *Si texueris septem cincinnos, capitis mei cum licio, et fixeris
clavo in pariete, ero quasi unus hominum infirmus. Et factum est cum dormiret, cepit
Dalila septem cincinnos capitis ejus, et texuit cum licio; et fixit clavo in pariete, et
dixit.* Si tejieres siete trenzas de mi cabeza con un lizo, y las fijares con un clavo en
la pared, será débil como otro hombre. Sucedió pues que Dálila, cuando el dormía,
tomó siete trenzas de sus cabellos y las tejó con un lizo: fijólas en la pared con un
clavo, y dijo, &c. La Vulgata presenta sustancialmente el mismo sentido, pero con
mas concision.

¶ 16. Hebr. en un mortal desfallecimiento.

17. Y descubriéndole la verdad, la dijo: Nunca la navaja ha pasado por mi cabeza, porque soy Nazaréo, esto es, consagrado á Dios desde el vientre de mi madre. Si se me cortare el pelo de la cabeza, me abandonarán mis fuerzas, me debilitaré, y quedaré como los demás hombres.

18. Viendo Dalila que le habia confesado cuanto tenia en su corazón, envió á los príncipes de los Filisteos, haciendo que les dijese: Venid aun por esta vez, porque ahora me ha descubierto su corazón. Ellos vinieron, trayendo consigo el dinero que le habian prometido.

19. Ella hizo dormir á Sanson sobre sus rodillas, y que reclinase la cabeza sobre su seno; y habiendo hecho venir á un barbero, le hizo cortar los siete cadejos de su cabello, y comenzó á desviarlo y apartarlo de sí, pues al punto lo abandonaron sus fuerzas;

20. Y le dijo: Sanson, los Filisteos están sobre tí. El despertándose, dijo dentro de sí: Saldré como lo he hecho antes, y me desembarazaré de ellos. No sabia que el Señor se habia retirado de él.

21. Habiéndolo pues aprendido los Filisteos, le sacaron inmediatamente los ojos, y llevándolo á Gaza cargado de cadenas, lo encerraron en la cárcel, donde lo hicieron voltear una piedra de molino.

22. Comenzaban ya á crecer sus cabellos,

23. Cuando los príncipes de los Fi-

17. La opinion común es que su cabello solo era la causa moral de su fuerza, habiendo querido Dios dársela á condicion de que conservase el pelo como señal de su consagracion.

18. En el hebreo se lee, *li, ei*, en vez de *li, mi*.

19. Hebr. lit. un hombre.

Ibid. Hay todavia pueblos que llevan el cabello dividido en cadejos ó trenzas.

Ibid. Hebr. y comenzó á humillarlo.

21. Hebr. de cadenas de bronce. Lo que ahora se hace de fierro se hacia por lo regular de bronce, que entonces era mas común que aquel.

Ibid. Véase lo que se dijo en el libro del Exodo, *xii. 29.*

17. Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferum numquam ascendit super caput meum, quia nazaraeus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meae: si rasum fuerit caput meum, recedet à me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.

18. Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philistinorum ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt assumptâ pecuniâ, quam promiserant.

19. At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines eius, et coepit abigere eum, et à se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit:

20. Dixitque: Philistiim super te, Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus.

21. Quem cum apprehendissent Philistiim, statim eruerunt oculos eius, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.

22. Iamque capilli eius renasci coeperant,

23. Et principes Philisti-

norum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit Deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.

24. Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat: Tradidit Deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos.

25. Lactantesque per convivium, sumptis iam epulis, praeceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.

26. Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et reclinet super eas, et paululum requiescam.

27. Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philistinorum, ac de tecto et solario circiter tria milia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

28. At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam.

29. Et apprehendens am-

23. Véase en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos*, antes de los dos primeros libros de los Reyes.

25. Hebr. difer. para burlarse de él... se burlaron de él.

Ibid. O segun los Setenta, entre las columnas, esto es, en la galeria formada por las columnas que sostenian el edificio.

27. Hebr. difer. que miraban á Sanson con risas insultantes.

28. Gloriándose de la humillacion á que me han reducido.

29. Hebr. las dos columnas de en medio.

listeos se reunieron para inmolar hostias á su dios Dagon, y hacer un festivo convite, diciendo: Nuestro dios ha entregado en nuestras manos á Sanson nuestro enemigo.

24. Lo que viendo tambien el pueblo, publicaba las alabanzas de su dios, diciendo como ellos: Nuestro dios ha entregado en nuestras manos á nuestro enemigo, que ha desolado nuestra tierra, y ha dado la muerte á muchos.

25. Y regocijándose en los convites despues de haber apurado los manjares, mandaron que se llamase á Sanson para que jugase delante de ellos. Traido Sanson de la cárcel, jugaba delante de los Filisteos, y lo hicieron estar entre dos columnas.

26. Entonces él dijo al muchacho que lo llevaba de diestro: Déjame tocar las columnas que sostienen todo el edificio, y que me recline sobre ellas para descansar algun tanto.

27. La casa estaba llena de hombres y mugeres, y se hallaban allí todos los príncipes de los Filisteos, y desde el techo y solar veian jugar á Sanson cerca de tres mil personas de ambos sexos.

28. Mas él, habiendo invocado al Señor, dijo: O Señor, mi Dios, acuérdate de mí, y vuélveme ahora mi primera fuerza, Dios mio, para vengarme de mis enemigos, y tomar una venganza sola por la pérdida de mis dos ojos, y por el ultraje que han hecho á tu santo nombre.

29. Y asiendo ambas columnas en

Antes
de la era cr.
vulgar
1115.

que estribaba la casa, teniendo la una con la derecha y la otra con la izquierda,

30. Y haciendo un sacrificio de su vida por la libertad de su pueblo, dijo: Muera yo con los Filisteos. Y sacudiendo fuertemente las columnas, se desplomó el edificio sobre todos los principes y la demás multitud que allí habia; y así muriendo mató mas que los que habia muerto en su vida.

31. Habiendo acudido sus hermanos y toda su parentela, llevaron su cuerpo, y lo sepultaron entre Saraa y Estaol, en el sepulcro de su padre Manué, habiendo sido juez de Israel veinte años.

V 30. El nombre de columnas falta en el hebreo, ó á lo ménos el pronombre que debía representarlas.

V 31. Véase el cap. xxi. V 25.

CAPITULO XVII.

Idolo de la casa de Micas.

1. Hubo en aquel tiempo un hombre de la montaña de Efraim llamado Micas,

2. Que dijo á su madre: Las mil y cien monedas de plata que te habias reservado, y sobre las cuales, oyéndolo yo, hiciste tantas imprecaciones á fin de que te las volvieran, están en mi poder y yo las tengo conmigo. La madre le respondió: Que el Señor te bendiga, hijo mio.

V. 1. Las palabras *eo tempore*, no se hallan en el hebreo ni en la version griega. Calmet cree que el tiempo mas propio en que puede colocarse este acontecimiento y los dos siguientes, es el que siguió á la muerte de Josué y de los ancianos. (Infr. V 6).

V 2. Esto es, mil y cien siclos que hacen cosa de 1617 francos (304 ps. 4 rs.)

Ibid. Hebr. que te habian cogido.

Ibid. En el hebreo se lee: *qui erepti sunt tibi, et tu adjurasti* (6 et me adjurasti), *et etiam dixisti in auribus meis: ecce argentum apud me; ego accepi illud*. Parece que las primeras palabras tendrian mejor sentido si se leyese: *quos dixisti in auribus meis tibi ereptos fuisse, et etiam me adjurasti: ecce, &c.* Las monedas de plata que me dijiste al oido que te habian tomado, y sobre las cuales me has hecho jurar, están en mi poder, y yo las he recibido. No se trataria mas que de repetir dos veces la palabra *asr*, que igualmente puede significar *quos* y *quod* en este sentido: *quos* (6 de quibus) *dixisti quod erepti sunt tibi*; y juntar *etiam* con *adjurasti*, al cual se refiere mejor. La palabra *ati*, puede significar *tu*, femenino, ó mas bien *me*.

bas columnas, quibus initebatur domus, alteramque earum dextera, et alteram laeva tenens,

30. Ait: Morietur anima mea cum Philistiim: concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem, quae ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat.

31. Descendentes autem fratres eius et universa cognatio tulerunt corpus eius, et sepelierunt inter Saraa et Estaol in sepulchro patris sui Manue: iudicavitque Israel viginti annis.

3. Reddidit ergo eos matri suae, quae dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi.

4. Reddidit igitur eos matri suae: quae tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michae.

5. Qui aediculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola; implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

6. In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

7. Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Iuda, ex cognatione eius: eratque ipse levites, et habitabat ibi.

8. Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari vo-

3. Micas entregó pues las monedas á su madre, la cual le dijo: He consagrado esta plata al Señor, y se la he ofrecido en voto, para que mi hijo la recibiera de mi mano, y con ella mande hacer una imagen de escultura, y una fundida; y por eso te la entrego ahora.

4. Así, despues que Micas entregó á su madre aquel dinero, tomó ella doscientas monedas de plata, y las dió á un platero, para que hiciese una imagen esculpida y una de fundicion, que quedó en casa de Micas.

5. Este hizo tambien en ella un templo pequeño para el dios con efod y terafines, esto es, vestidura sacerdotal é ídolos, y llenó de ofrendas la mano de uno de sus hijos, como para consagrarlo, aunque no fuese de la raza sacerdotal; y de este modo quedó hecho su sacerdote.

6. Este cambio hecho en la religion por algunos particulares sin que nadie se opusiese, no debe sorprender, porque en aquel tiempo no habia rey en Israel, mas cada uno hacia lo que le parecia bueno.

7. Hubo tambien entónces otro jóven de Betlehem en Judá, que era levita, pero de la tribu de Judá por su madre, y habitaba allí.

8. Habia salido de Betlehem con el designio de ir á establecerse en cualquier

V 3. Este es el sentido del hebreo, que puede traducirse así: Consagro este dinero de mi mano al Señor para mi hijo, á fin de que haga una imagen en escultura, y una de fundicion. Al presente pues te lo voy á entregar.

V 4. Hebr. á un fundidor.

Ibid. Véase el V precedente.

V 5. Hebr. lit. *Et vir ille Michas ei domus dei*. Acaso en lugar de *vhais*, *Et vir ille*, debía leerse *vias*, *Et fecit*, en este sentido: *Et fecit Michas sibi domum dei*. Micas se hizo una casa de Dios, un templo.

Ibid. Estas palabras, *id est, vestem sacerdotalem et idola*, no están en el hebreo: *theraphines* en este lugar podrian ser geroglíficos, y tal vez los mismos que el *Urim y Tummin* del Racional.

Ibid. Era una ceremonia de la consagracion de los sacerdotes llenarles la mano de las ofrendas que debian hacer al Señor. *Exod. xxviii. 41. et alibi*.

V 6. Es decir, juez, gefe. Así es llamado rey Abimelec. *Supr. ix. 6*.

V 7. Debía ser de la tribu de Levi por su padre. Se lee en el hebreo: *ex cognatione Juda, et ipse levites*. El P. Houbigant sospecha que estas palabras *ex cognatione Juda*, son una nota, pasada inconsideradamente del margen al texto por los copiantes. Acaso es una trasposicion equivocada en el nombre, y debería leerse: *et ipse levites ex cognatione Caath*. En Josué se ha visto, que los Levitas estaban distribuidos en tres familias, y que los de la de Caat tuvieron una parte de su porcion en la tribu de Efraim, adonde este iba. *Josué, xxi. 5*.

TOM. V.

ra otra parte donde hallase comodidad. Y habiendo llegado al monte Efraim, caminando, y torciendo un poco hacia la casa de Micas,

9. Este le preguntó de dónde venia, y él respondió: Soy levita de Betlehem de Judá, y voy á establecerme donde pudiere y viere que me es útil.

10. Micas le dijo: Quédate conmigo, y serás mi padre y sacerdote: te daré cada año diez monedas de plata, dos vestidos y los alimentos necesarios.

11. Convino en ello el levita, y se quedó con él, y fue tratado como uno de sus hijos.

12. Micas le llenó la mano de ofrendas como para consagrarlo, y detuvo á este jóven en su casa en calidad de sacerdote.

13. Ahora sé, decía, que Dios me hará bien, teniendo un sacerdote de la raza de Levi.

¶ 10. Hebr. en ciertos días, cada año.

Ibid. Lo que muchos entienden de la túnica y manto, que eran el vestido ordinario de los Hebreos.

¶ 12. Véase el ¶ 5.

CAPITULO XVIII.

Seiscientos hombres de la tribu de Dan, van á establecerse á Lais, y se llevan al sacerdote y al idolo de Micas.

1. En aquel tiempo no habia rey en Israel, y la tribu de Dan buscaba tierras donde habitar, porque hasta entonces no habia podido entrar en posesion de lo que le habia tocado como á las otras tribus.

2. Los hijos pues de Dan, habien-

¶ 1. Véase el cap. xvn. ¶ 1. en la nota.

Ibid. Hebr. lit. quia non ceciderat ei usque ad diem hanc in medio tribuum Israel in hereditatem: BNLH, tal vez en lugar de BNLH, sufficientia hereditatis. Le habia tocado ya una porcion como á las otras al tiempo de la particion, pero no le habia tocado una suficiente, ya porque el terreno fuese muy estrecho para ella, ya porque los Cananeos ocupaban todavía una parte de su porcion.

luit ubicumque sibi commodum reperisset. Cúmque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michae,

9. Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Iuda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero.

10. Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ad vestem duplicem, et quae ad victum sunt necessaria.

11. Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis.

12. Implevitque Michas manum eius, et habuit puerum sacerdotem apud se,

13. Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michae, requieverunt ibi:

3. Et agnoscetes vocem adolescentis Levitae utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti?

4. Qui respondit eis: Haec, et haec praestitit mihi Michas, et me mercede conduxit ut sim ei sacerdos.

5. Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent; et res haberet effectum.

6. Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quod pergitis.

7. Eunt igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, iuxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatam.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et

do escogido de Saraa y Estaol cinco hombres de su estirpe y familia, muy valientes, los enviaron á explorar el pais que les habia tocado, y verlo todo diligentemente, diciéndoles: Id, y reconoced bien la tierra. Los que poniéndose en camino, llegaron á la montaña de Efraim, y habiendo entrado en casa de Micas, descansaron allí.

3. Y conociendo en el habla que el jóven levita no era de la tribu de Efraim, y estando con él en su aposento, le dijeron: ¿Quién te ha traído aquí? ¿Qué haces aquí? ¿Por qué causa has venido á este lugar?

4. El les respondió: Micas me ha proporcionado tal y tal cosa, y me ha ofrecido salario para que sea su sacerdote.

5. Rogáronle ellos entónces que consultase al Señor, para saber si su viaje seria próspero, y si se lograria su objeto.

6. Id en paz, les respondió él; el Señor es favorable á vuestro viaje, y al camino por donde vais.

7. Habiendo partido pues los cinco hombres, llegaron á Lais, y encontraron á los habitantes de esta ciudad sin temor alguno, como es costumbre entre los Sidonios, y en paz y seguridad, sin que nadie los inquietase, llenos de riquezas, muy distantes de Sidon para ser socorridos con prontitud, y separados de todos los hombres, no teniendo ni alianza ni comercio con ellos, segun costumbre de esta nacion.

8. Y habiéndose vuelto á sus hermanos á Saraa y Estaol, preguntando estos

¶ 2. Véase el cap. xiii. ¶ 25.

¶ 6. Hebr. lit. La senda por donde andais está delante de Dios: él tiene los ojos sobre ella: la favorece.

¶ 7. A esta ciudad se da el nombre de Lesem en Josué, xix. 47.

Ibid. Hebr. lit. nemo ignominia afficiens rem in terra, possidens potestatem: 10RS ASR, tal vez en lugar de viors vasa, aut expellens, aut oprimens: no habia en este pais quien los expeliese ú oprimiese.

Ibid. Hebr. lit. Estaban distantes de los Sidonios, y no tenían ningun negocio, ningun comercio con hombre alguno.

ra otra parte donde hallase comodidad. Y habiendo llegado al monte Efraim, caminando, y torciendo un poco hacia la casa de Micas,

9. Este le preguntó de dónde venia, y él respondió: Soy levita de Betlehem de Judá, y voy á establecerme donde pudiere y viere que me es útil.

10. Micas le dijo: Quédate conmigo, y serás mi padre y sacerdote: te daré cada año diez monedas de plata, dos vestidos y los alimentos necesarios.

11. Convino en ello el levita, y se quedó con él, y fue tratado como uno de sus hijos.

12. Micas le llenó la mano de ofrendas como para consagrarlo, y detuvo á este jóven en su casa en calidad de sacerdote.

13. Ahora sé, decía, que Dios me hará bien, teniendo un sacerdote de la raza de Levi.

¶ 10. Hebr. en ciertos días, cada año.

Ibid. Lo que muchos entienden de la túnica y manto, que eran el vestido ordinario de los Hebreos.

¶ 12. Véase el ¶ 5.

CAPITULO XVIII.

Seiscientos hombres de la tribu de Dan, van á establecerse á Lais, y se llevan al sacerdote y al idolo de Micas.

1. En aquel tiempo no habia rey en Israel, y la tribu de Dan buscaba tierras donde habitar, porque hasta entonces no habia podido entrar en posesion de lo que le habia tocado como á las otras tribus.

2. Los hijos pues de Dan, habien-

¶ 1. Véase el cap. xvn. ¶ 1. en la nota.

Ibid. Hebr. lit. quia non ceciderat ei usque ad diem hanc in medio tribuum Israel in hereditatem: BDKLH, tal vez en lugar de BDKLH, sufficientia hereditatis. Le habia tocado ya una porcion como á las otras al tiempo de la particion, pero no le habia tocado una suficiente, ya porque el terreno fuese muy estrecho para ella, ya porque los Cananeos ocupaban todavía una parte de su porcion.

luit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michae,

9. Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Iuda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero.

10. Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ad vestem duplicem, et quae ad victum sunt necessaria.

11. Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis.

12. Implevitque Michas manum eius, et habuit puerum sacerdotem apud se,

13. Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michae, requieverunt ibi:

3. Et agnoscetes vocem adolescentis Levitae utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti?

4. Qui respondit eis: Haec, et haec praestitit mihi Michas, et me mercede conduxit ut sim ei sacerdos.

5. Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent; et res haberet effectum.

6. Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quod pergitis.

7. Eunt igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, iuxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatam.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et

do escogido de Saraa y Estaol cinco hombres de su estirpe y familia, muy valientes, los enviaron á explorar el pais que les habia tocado, y verlo todo diligentemente, diciéndoles: Id, y reconoced bien la tierra. Los que poniéndose en camino, llegaron á la montaña de Efraim, y habiendo entrado en casa de Micas, descansaron allí.

3. Y conociendo en el habla que el jóven levita no era de la tribu de Efraim, y estando con él en su aposento, le dijeron: ¿Quién te ha traído aquí? ¿Qué haces aquí? ¿Por qué causa has venido á este lugar?

4. El les respondió: Micas me ha proporcionado tal y tal cosa, y me ha ofrecido salario para que sea su sacerdote.

5. Rogaronle ellos entonces que consultase al Señor, para saber si su viaje seria próspero, y si se lograria su objeto.

6. Id en paz, les respondió él; el Señor es favorable á vuestro viaje, y al camino por donde vais.

7. Habiendo partido pues los cinco hombres, llegaron á Lais, y encontraron á los habitantes de esta ciudad sin temor alguno, como es costumbre entre los Sidonios, y en paz y seguridad, sin que nadie los inquietase, llenos de riquezas, muy distantes de Sidon para ser socorridos con prontitud, y separados de todos los hombres, no teniendo ni alianza ni comercio con ellos, segun costumbre de esta nacion.

8. Y habiéndose vuelto á sus hermanos á Saraa y Estaol, preguntando estos

¶ 2. Véase el cap. xiii. ¶ 25.

¶ 6. Hebr. lit. La senda por donde andais está delante de Dios: él tiene los ojos sobre ella: la favorece.

¶ 7. A esta ciudad se da el nombre de Lesem en Josué, xix. 47.

Ibid. Hebr. lit. nemo ignominia afficiens rem in terra, possidens potestatem: 10RS ASR, tal vez en lugar de viors vasa, aut expellens, aut oprimens: no habia en este pais quien los expeliese ú oprimiese.

Ibid. Hebr. lit. Estaban distantes de los Sidonios, y no tenian ningun negocio, ningun comercio con hombre alguno.

lo que habian hecho, respondieron ellos:

9. Disponeos, y marchemos á ese pueblo. Hemos visto una tierra muy rica y muy fértil: no hay que detenerse, ni perder tiempo; vamos, y entremos en posesion de ella, que no costará trabajo.

10. Irémos á un pueblo que vive sin cuidado, á una región muy extensa; y el Señor nos entregará este lugar, en que de ninguna cosa se carece de cuantas la tierra cria.

11. Partieron pues de la tribu de Dan, esto es, de Saraa y Estaol, seiscientos hombres bien armados,

12. Que habiendo llegado á Cariathiarim, de la tribu de Judá, se acamparon allí, y este lugar se llamó desde entonces Campamento de Dan, que está tras de Cariathiarim.

13. De allí pasaron á la montaña de Efraim, y llegando á la casa de Micas,

14. Los cinco hombres, que ántes habian sido enviados á explorar la tierra de Laís, dijeron á sus otros hermanos: Sabeis que en estas casas hay un efod, terafines, una imágen de escultura y una vaciada. Tal vez nos será útil tomarlas y llevarlas con nosotros. Ved sobre esto lo que os agrade.

15. Desviándose pues un poco, entraron al albergue del joven levita que estaba en casa de Micas, y lo saludaron pacíficamente.

16. Entretanto los seiscientos hombres, armados como estaban, se quedaron ante la puerta.

17. Y los que habian entrado á la habitacion del joven, querian llevarse la imágen de escultura, el efod, los tera-

quid egissent seiscitantibus responderunt:

9. Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare: eamus, et possideamus eam, nullus erit labor.

10. Intrabimus ad securos in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum, quae gignuntur in terra.

11. Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol sexcenti viri accincti armis bellicis,

12. Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Iudae: qui locus ex eo tempore Castrorum Dan, nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

13. Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michae,

14. Dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam Terram Laís, ceteris fratribus suis: Notis quod in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat.

15. Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitae: qui erat in domo Michae: salutaveruntque eum verbis pacificis.

16. Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.

17. At illi, qui ingressi fuerant domum iuvenis, sculptile, et ephod, et theraphim,

atque conflatile tollere nitentur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus.

18. Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis?

19. Cui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel?

20. Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.

21. Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac iumenta, et omne quod erat pretiosum,

22. Et iam a domo Michae essent procul, viri qui habitabant in aedibus Michae conclamantes secuti sunt,

23. Et post tergum clamare coeperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas?

24. Qui respondit: Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quae habeo, et dicitis: Qui tibi est?

25. Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri

fines y la imágen fundida", *creyendo que esto les acarrearía bien en su expedicion;* y el sacerdote estaba en la puerta, *en donde lo entretenían para que no viese lo que pasaba adentro,* mientras que los seiscientos valentísimos hombres aguardaban no lejos de allí á los otros cinco.

18. Los que habian entrado se llevaron en fin la imágen de escultura, el efod, los ídolos, y la imágen vaciada. Dijoles el sacerdote: ¿Qué haceis?

19. Y ellos respondieron: Calla, y pon el dedo en tus labios: ven con nosotros, para que te tengamos en lugar de padre y de sacerdote. ¿Qué te estará mejor, ser sacerdote en casa de un particular, ó en una tribu y familia de Israel?

20. Lo que oido por el levita, se rindió á sus razonamientos; y tomando en sus manos el efod, los ídolos y la imágen de escultura para llevarlos al mismo, se fue con ellos.

21. Puestos en camino, y haciendo ir delante de ellos á los niños, las bestias, y cuanto tenían de mas precioso,

22. Estando ya lejos de la casa de Micas, los que habitaban aquellos edificios, los siguieron, dando gritos,

23. Y comenzaron á dar voces tras ellos; los cuales habiéndose detenido, dijeron á Micas: ¿Qué quieres? ¿Por qué gritas?

24. El cual les respondió: Me llevais los dioses que hice para mí, y tambien al sacerdote y todo cuanto tengo, y me decís: ¿Qué te sucede?

25. Dijéronle los hijos de Dan: Guárdate de proseguir hablando, y que encolerizados algunos vayan sobre tí, y pe-

Y 17. Y habiendo entrado los cinco hombres, cogieron la imágen, &c.

Y 18. Esto es, los terafines.

Y 22. Hebr. lit. los que estaban en las casas que estaban con la casa de Micas, habiéndose convocado á grandes gritos, siguieron á los hijos de Dan.

Y 24. Hebr. ¿Y qué queda aún? ¿por qué pues me decís, &c.

Y 9. Hebr. lit. Surge, quum, por quum, Surgite, como lo expresa la Vulgata.

Y 14. Hebr. difer. ¿Sabeis, &c.

rezcas con toda tu casa.

26. Dicho esto, prosiguieron su camino; y Micas, viendo que eran mas fuertes que él, se volvió para su casa.

27. Los seiscientos hombres se llevaron al sacerdote con lo que hemos dicho; y habiendo llegado á Lais, al pueblo que vivia tranquilo y seguro, lo pasaron á cuchillo, é incendiaron la ciudad,

28. Sin que nadie los socorriese, porque habitaban lejos de Sidon, y no tenían sociedad ni comercio con ninguno. Estaba situada la ciudad en el pais de Rohob, al pie del monte Libano; y habiéndola reedificado, habitaron en ella,

29. Llamando Dan, del nombre de su padre, que era hijo de Israel, á la que ántes se llamaba Lais.

30. Apropiáronse la imagen de escultura, y establecieron sacerdotes de la tribu de Dan á Jonatan, hijo de Gersam, que era hijo de Moises, y á sus hijos, hasta el dia en que fueron vencidos por los Filisteos, cuando fue tomada el Arca, y muchos de ellos llevados cautivos.

31. El ídolo de Micas quedó entre ellos todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo. En aquellos dias no habia rey en Israel que se opusiese á estos desórdenes, ni gefe que pudiese remediarlos.

V. 28. Véase el V. 7.

Ibid. Hebr. en el valle que está en Bet-Rohob.

V. 30. Se lee en el hebreo, *mansa*, Manases, en lugar de *msi*, Moises.

Ibid. Hebr. *usque ad diem captivitatis terrae*: *haks*, tal vez en lugar de *haros*, arca. Véase lo que sobre esto se dijo en el prefacio.

V. 31. Hebr. la imagen de escultura.

Ibid. En el hebreo las palabras, *In diebus illis*, &c., comienzan en el capítulo siguiente.

animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas.

26. Et sic coepto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quod fortiores se essent, reversus est in domum suam.

27. Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quae supra diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii: urbemque incendio tradiderunt.

28. Nullo penitus ferente praesidium, eo quod procul habitarent à Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotij. Erat autem civitas sita in regione Rohob: quam rursum extruentes habitaverunt in ea,

29. Vocato nomine civitatis Dan iuxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quae prius Lais dicebatur.

30. Posueruntque sibi sculptile, et Ionatham filium Gersam filij Moysi, ac filios eius sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suae.

31. Mansitque apud eos idolum Michae omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo: in diebus illis non erat rex in Israel.

CAPITULO XIX.

Ultraje hecho á la muger de un levita por los de Gabaa.

1. FUIT quidam vir Levites, habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Iuda:

2. Quae reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

3. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: quae suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer eius, eumque vidisset, occurrit ei laetus.

4. Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.

5. Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit. Quem tenuit socer, et ait ad eum: Gusta

1. HABIA un levita que habitaba en el declive de la montaña de Efraim, el cual se casó con una muger de Bethlehem de Judá, y habiéndola causado alguna incomodidad,

2. Ella lo abandonó, y se volvió á la casa de su padre, con quien permaneció cuatro meses.

3. Su marido la siguió, deseando reconciliarse con ella, halagarla, y llevarla consigo, teniendo en su compañía un criado y dos asnos: su muger lo recibió bien y lo introdujo en casa de su padre. Sabido esto por el suegro del levita, y viéndolo venir, salió placentero á encontrarlo,

4. Y lo abrazó. El verno estuvo tres dias en casa de su suegro, comiendo y bebiendo con él familiarmente.

5. El cuarto dia, levantándose el levita á la madrugada, quiso irse; pero su suegro lo detuvo, y le dijo: Come ántes un poco de pan que conforte tu estó-

V. 1. Hebr. En aquellos dias no habia rey en Israel, y habia un Levita, &c. Véase el c. xvii. V. 1.

Ibid. El hebreo añade: para concubina; cuya palabra en el estilo de los Hebreos significa una muger que se ha tomado con las solemnidades acostumbradas, y sin darla el dote.

V. 2. Hebr. lit. *El fornicata est apud eum concubina ejus, et recessit ab eo*. Acaso en vez de *vitae*, et fornicata est, deberá leerse *vitae*, et irata est adversus eum: Y se encolerizó contra él, y lo dejó. El V. siguiente confirma esta conjetura, diciendo que él fue para hablarle al corazón. La expresion del hebreo es: ella tenia el corazón ulcerado contra él; él va á suavizar esta llaga.

V. 3. Estas palabras, *volens reconciliari ei*, no están en el hebreo; pero lo que sigue está bastante acorde con ellas.

Ibid. Se lee en el hebreo *lhisbu*, ad reduendum eum, en vez de *lhisbu*, ad reduendum eum. Los Rabinos convienen en ello, y la falta es tan evidente, que admira el que se haya podido introducir en el texto. Expresamente notamos estas faltas para mostrar cuan posible es que se hayan escapado otras menos sensibles.

V. 4. Hebr. lit. su suegro (ó su aliado), padre de la joven. Este texto explicado así, puede servir para mostrar que la voz hebrea *krn*, no está determinada por sí misma á significar al suegro.

Ibid. Hebr. lit. comieron y bebieron, y pasaron la noche allí.

magos, y así podrás partirte.

6. Sentáronse en efecto juntos, y comieron y bebieron. El padre de la joven dijo á su yerno: Ruégote que te quedes hoy aquí, y que nos alegremos juntamente.

7. Mas el Levita, levantándose quería irse, y su suegro no obstante lo detuvo con mucha instancia, é hizo que se quedase con él.

8. A la mañana siguiente se preparaba el Levita para el camino; pero otra vez le dijo su suegro: Suplicote que antes comas alguna cosa, y reforzándote mientras entra mas el día, podrás irte despues. Comieron pues juntos,

9. Y levantóse el joven para irse con su muger y su criado; mas díjole de nuevo su suegro: Considera que el día está ya muy adelantado, y se aproxima la tarde; quédate hoy todavía conmigo, pasa alegre este día, y mañana partirás para volverte á tu casa.

10. No quiso el yerno acceder á sus súplicas, sino que partió, y llegó cerca de Jebus, que por otro nombre se llama Jerusalem, llevando consigo á sus dos asnos cargados, y á su muger.

11. Estaban ya cerca de Jebus, y cuando el día iba haciendo lugar á la noche, el criado dijo á su amo: Ruégote que váyamos á la ciudad de los Jebuseos, y permanezcamos en ella.

12. Al cual respondió el amo: No entraré yo en un lugar de gente extraña, que no es de los hijos de Israel; mas me pasaré hasta Gabaa;

¶ 8. Hebr. para tomar fuerzas; y lo detuvo hasta que el día se iba acabando.

prius pauxillum panis, et conforta stomachum, et sic proficisceris.

6. Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellae ad generum suum: Quaeso te ut hodie hic maneas; pariterque laetemur.

7. At ille consurgens, coepit velle proficisci. Et nihilominus obnixè eum socer tenuit, et apud se fecit manere.

8. Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increseat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul.

9. Surrexitque adolescens; ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quòd dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vespertinam: mane apud me etiam hodie, et duc laetum diem, et cras proficisceris ut vadas in domum tuam.

10. Noluit gener acquiescere sermonibus eius: sed statim perrexit, et venit contra Iebus, quae altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam.

11. Iamque erant iuxta Iebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Iebusaeorum, et maneamus in ea.

12. Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienae, quae non est de filiis Israel, sed transibo u-

sque Gabaa.

13. Et cum illuc pervenero, manebimus in ea, aut certe in urbe Rama.

14. Transierunt ergo Iebus, et coeptum carpebant iter, occubuitque eis sol iuxta Gabaa, quae est in tribu Benjamin.

15. Divteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quò cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.

16. Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperti, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa, homines autem regionis illius erant filii Iemini.

17. Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis? et quò vadis?

18. Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Iuda, et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere.

19. Habentes paleas et foenum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillae tuae usus, et pueri, qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio.

20. Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego praebebo omnia quae necessaria sunt: tantum, quaeso, ne in platea maneas.

21. Introduxitque eum in ¶ 16. Es decir, de Benjamin.

TOM. V.

13. Y cuando haya llegado á ella permaneceremos allí, ó ciertamente en la ciudad de Rama.

14. Pasaron en efecto de Jebus, y continuando su camino, se hallaron al ponerse el sol cerca de Gabaa, que está en la tribu de Benjamin.

15. Dirigiéronse á ella para quedarse allí; y habiendo entrado, se sentaron en la plaza de la ciudad, sin que hubiese alguno que quisiese llevárselos y alojarlos en su casa.

16. Cuando he aquí que al anochecer se presentó un hombre anciano que venia del campo y de su trabajo, el cual era del monte Efraim, y habitaba como forastero en Gabaa, siendo los hombres de aquel pais hijos de Jemini, muy injustos y muy malos.

17. Habiendo levantado los ojos el anciano, vió al levita sentado en la plaza de la ciudad con sus carguitas, y le dijo: ¿De dónde vienes y á dónde vas?

18. El cual le respondió: Venimos de Bethlehem de Judá, y vamos á nuestro lugar, que está en un lado del monte Efraim, de donde habíamos ido á Bethlehem, y ahora vamos á la casa de Dios á Silo, y nadie nos quiere recibir en su casa,

19. Aunque tenemos paja y heno para los asnos, y pan y vino para mí y tu servidora, y para el criado que está conmigo, de modo que nada necesitamos sino el alojamiento.

20. El anciano le contestó: La paz sea contigo: yo suministraré cuanto fuere necesario, y solamente te ruego no estes aquí en la plaza.

21. Introdújolo luego á su casa, y

echó que comer á los asnos; y luego que sus huéspedes se hubieron lavado los pies, los hizo poner á la mesa, y les sirvió de cenar.

22. Mientras cenaban, y se reponían con los manjares y bebida despues de la fatiga del camino, vinieron unos hombres de aquella ciudad, hijos de Belial, (esto es, sin yugo)", y rodeando la casa del anciano, comenzaron á llamar á la puerta, gritando al dueño de la casa, y diciéndole: Saca á ese hombre que ha entrado á tu casa para que abusemos de él.

Gen. xix. 5.

23. El anciano salió á ellos, y les dijo: No queráis, hermanos, no queráis hacer esta maldad, porque yo he recibido á este hombre como á mi huésped: dejaos de esta necedad.

24. Y en la turbacion en que lo habia puesto tan horrible pretension, añadió: Tengo una hija doncella, y este hombre tiene su concubina; os las traeré para que satisfagais vuestra pasion; solamente os suplico no ejecuteis contra este hombre ese detestable crimen contrario á la naturaleza.

25. Negábanse á acceder á sus ruegos; lo que visto por el levita, que no se hallaba ménos turbado, les sacó á su muger, y la abandonó á sus ultrajes: ellos, habiendo abusado de ella toda la noche, la dejaron á la mañana.

26. Cuando se disparon las tinieblas de la noche, vino la muger á la puerta de la casa donde estaba su marido, y allí cayó en tierra, quedando inmóvil y sin vida.

27. Por la mañana se levantó el marido, y abrió la puerta para buscar á su muger y continuar su camino; y he aquí que halló á su muger tendida ante la puerta con las manos hácia el umbral,

V. 22. Las palabras *id est, absque iugo*, son añadidas por el intérprete latino.

V. 24. Se lee en el hebreo *AUTM, eos*, y *LHM, eis*, masculino, en lugar de *ATHN, eas*, y *LHN, eis*, en este sentido: *et faciatis eis quod bonum est in oculis vestris*; ó tal vez *HTUB, quod bonum est* por *CTUB, secundum quod bonum est*: y las trataréis como queráis.

domum suam, et pabulum asinis praeuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

22. Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial, (id est, absque iugo) et circumdantes domum senis, fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: Educ virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo.

23. Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia:

24. Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

25. Nolebant acquiescere sermonibus illius: quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: quâ cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

27. Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut coeptam expleret viam: et ecce concubina eius iacebat ante ostium sparsis in

limine manibus.

28. Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge et ambulemus. Quâ nihil respondente, intelligens quod erat mortua; tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.

29. Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frustra concidens, misit in omnes terminos Israel.

30. Quod cum vidissent singuli, conclamabant: Numquam res talis facta est in Israel ex eo die, quo ascenderunt patres nostri de Aegypto, usque in praesens tempus: ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.

V. 28. Las palabras, *putans eam quiescere*, y estas, *intelligens quod erat mortua*, no están en el hebreo: hallase solamente en el griego, *quia erat mortua*, lo que el hebreo pedría haber expresado en una sola voz, *VAINN, et jam non erat*, cuya voz ha podido confundirse fácilmente con las precedentes, *VAIN ANH, et nihil respondebat*.

V. 30. Hebr. lit. *ponite vobis super hoc, consulite et loquimini*. Tal vez en lugar de *LCM, vobis*, debería leerse, *LBCM, cor vestrum*. Es un hebraismo comun: *ponite cor vestrum super hoc*: aplicad á esto vuestro corazon, pensad en ello.

CAPITULO XX.

Los Israelitas vengan en los de la tribu de Benjamin la injuria hecha al levita.

1. EGRESSI itaque sunt omnes filii Israel, et pariter congregati, quasi vir unus de Dan, usque Bersabee, et Terra Galaad ad Dominum in Maspha.

2. Omnesque anguli popu-

V. 1. Dan estaba á la extremidad septentrional, y Bersabee á la meridional de la tierra de Canaan.

Ibid. Llamada en otra parte *Masefa* ó *Mesfe* [Gen. xv. 38. y xviii. 26], ciudad situada en los confines de las tribus de Judá y Benjamin. Se cree que en aquel parage habia un altar. En los libros de los Macabeos se lee que era un lugar de oracion. 1. Mach. iii. 46.

V. 2. Lit. todos los ángulos del pueblo, esto es, todos sus gefes. El hebreo podría significar: los gefes de todo el pueblo, y todas las tribus de Israel, se presen-

CAPITULO XIX.

como para pedir venganza del ultraje que habia sufrido.

28. El, creyendo que dormia, le dijo: Levántate, y vámonos. Mas no respondiendo ella nada, reconoció que estaba muerta"; y levantándola, la puso sobre el asno, y se volvió á su casa.

29. A la que habiendo entrado, tomó un cuchillo, y dividiendo en doce partes y trozos el cadáver de su muger con sus huesos, envió una parte á cada una de las tribus de Israel.

30. Lo que visto por los Israelitas, exclamaban: Jamas se ha hecho tal cosa en Israel desde el dia en que nuestros padres salieron de Egipto hasta el presente: decid vuestra opinion, y determinad lo que debe hacerse en esto".

echó que comer á los asnos; y luego que sus huéspedes se hubieron lavado los pies, los hizo poner á la mesa, y les sirvió de cenar.

22. Mientras cenaban, y se reponían con los manjares y bebida despues de la fatiga del camino, vinieron unos hombres de aquella ciudad, hijos de Belial, (esto es, sin yugo)", y rodeando la casa del anciano, comenzaron á llamar á la puerta, gritando al dueño de la casa, y diciéndole: Saca á ese hombre que ha entrado á tu casa para que abusemos de él.

Gen. xix. 5.

23. El anciano salió á ellos, y les dijo: No queráis, hermanos, no queráis hacer esta maldad, porque yo he recibido á este hombre como á mi huésped: dejaos de esta necedad.

24. Y en la turbacion en que lo habia puesto tan horrible pretension, añadió: Tengo una hija doncella, y este hombre tiene su concubina; os las traeré para que satisfagais vuestra pasion; solamente os suplico no ejecuteis contra este hombre ese detestable crimen contrario á la naturaleza.

25. Negábanse á acceder á sus ruegos; lo que visto por el levita, que no se hallaba ménos turbado, les sacó á su muger, y la abandonó á sus ultrajes: ellos, habiendo abusado de ella toda la noche, la dejaron á la mañana.

26. Cuando se disparon las tinieblas de la noche, vino la muger á la puerta de la casa donde estaba su marido, y allí cayó en tierra, quedando inmóvil y sin vida.

27. Por la mañana se levantó el marido, y abrió la puerta para buscar á su muger y continuar su camino; y he aquí que halló á su muger tendida ante la puerta con las manos hácia el umbral,

V. 22. Las palabras *id est, absque iugo*, son añadidas por el intérprete latino.

V. 24. Se lee en el hebreo *AUTM, eos*, y *LHM, eis*, masculino, en lugar de *ATHN, eas*, y *LHN, eis*, en este sentido: *et faciatis eis quod bonum est in oculis vestris*; ó tal vez *HTUB, quod bonum est* por *CTUB, secundum quod bonum est*: y las trataréis como queráis.

domum suam, et pabulum asinis praeuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

22. Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial, (id est, absque iugo) et circumdantes domum senis, fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: Educ virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo.

23. Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia:

24. Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

25. Nolebant acquiescere sermonibus illius: quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: quâ cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

27. Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut coeptam expleret viam: et ecce concubina eius iacebat ante ostium sparsis in

limine manibus.

28. Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge et ambulemus. Quâ nihil respondente, intelligens quod erat mortua; tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.

29. Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frustra concidens, misit in omnes terminos Israel.

30. Quod cum vidissent singuli, conclamabant: Numquam res talis facta est in Israel ex eo die, quo ascenderunt patres nostri de Aegypto, usque in praesens tempus: ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.

V. 28. Las palabras, *putans eam quiescere*, y estas, *intelligens quod erat mortua*, no están en el hebreo: hallase solamente en el griego, *quia erat mortua*, lo que el hebreo pedría haber expresado en una sola voz, *VAINN, et jam non erat*, cuya voz ha podido confundirse fácilmente con las precedentes, *VAIN ANH, et nihil respondebat*.

V. 30. Hebr. lit. *ponite vobis super hoc, consulite et loquimini*. Tal vez en lugar de *LCM, vobis*, debería leerse, *LBCM, cor vestrum*. Es un hebraismo comun: *ponite cor vestrum super hoc*: aplicad á esto vuestro corazon, pensad en ello.

CAPITULO XIX.

91

como para pedir venganza del ultraje que habia sufrido.

28. El, creyendo que dormia, le dijo: Levántate, y vámonos. Mas no respondiendo ella nada, reconoció que estaba muerta"; y levantándola, la puso sobre el asno, y se volvió á su casa.

29. A la que habiendo entrado, tomó un cuchillo, y dividiendo en doce partes y trozos el cadáver de su muger con sus huesos, envió una parte á cada una de las tribus de Israel.

30. Lo que visto por los Israelitas, exclamaban: Jamas se ha hecho tal cosa en Israel desde el dia en que nuestros padres salieron de Egipto hasta el presente: decid vuestra opinion, y determinad lo que debe hacerse en esto".

CAPITULO XX.

Los Israelitas vengan en los de la tribu de Benjamin la injuria hecha al levita.

1. EGRESSES itaque sunt omnes filii Israel, et pariter congregati, quasi vir unus de Dan, usque Bersabee, et Terra Galaad ad Dominum in Maspha.

2. Omnesque anguli popu-

1. Todos los hijos de Israel salieron entónces á campaña, y se hallaron reunidos, como si no hubieran sido mas que un solo hombre, desde Dan hasta Bersabee": los de la tierra de Galaad del otro lado del Jordan se hallaron tambien con ellos delante del Señor en Masfa".

2. Todos los gefes del pueblo", y to-

V. 1. Dan estaba á la extremidad septentrional, y Bersabee á la meridional de la tierra de Canaan.

Ibid. Llamada en otra parte *Masefa* ó *Mesfe* [Gen. xv. 38. y xviii. 26], ciudad situada en los confines de las tribus de Judá y Benjamin. Se cree que en aquel parage habia un altar. En los libros de los Macabeos se lee que era un lugar de oracion. 1. Mach. iii. 46.

V. 2. Lit. todos los ángulos del pueblo, esto es, todos sus gefes. El hebreo podría significar: los gefes de todo el pueblo, y todas las tribus de Israel, se presen-

das las tribus de Israel, que componian la asamblea del pueblo de Dios, hacian el número de cuatrocientos mil de á pie, todos hombres de armas.

3. Y los hijos de Benjamin supieron luego que los hijos de Israel habian ido á Masfa. El levita, marido de la muger que habia sido muerta, siendo preguntado cómo se habia perpetrado tan gran crimen,

4. Respondió: Habiendo ido á la ciudad de Gabaa, de la tribu de Benjamin, pasé allí la noche,

5. Cuando he aquí que los hombres de aquella ciudad rodearon por la noche la casa en que estaba, queriendo matarme, si no consentia en lo que querian exigir de mí, y no pudiendo resolverme á cometer tan detestable crimen, ultrajaron á mi muger con tan furiosa é increíble brutalidad, que al fin ella quedó muerta.

6. Yo tomé su cadáver, y habiéndolo dividido en trozos, envié las divisiones á todos los términos de vuestras posesiones, porque jamas se ha cometido en Israel crimen tan enorme ni tan abominable exceso.

7. Todos estais presentes, ó hijos de Israel, determinad lo que debais hacer.

8. Poniéndose en pie todo el pueblo, le respondió á una voz, como si fuera un solo hombre: No volveremos á vuestras tiendas, ni entraré á su casa alguno,

9. Hasta que todos en comun háyamos ejecutado esto contra Gabaa.

taron en la asamblea delante de Dios, es decir, delante del Arca en Masfa, adonde la habian llevado. El P. Houbigant sospecha que este medio verso se ha trasportado por los copiantes, y que su lugar seria en medio del verso siguiente en este sentido: Los gefes de todo el pueblo, esto es, de todas las tribus de Israel, se presentaron en la asamblea de estos cuatrocientos mil hombres, delante de Dios; y los hijos de Israel dijeron: Refiérenos cómo aconteció este crimen. Entonces el levita dijo, &c. La equivocacion habrá podido venir de que repitiéndose el nombre de Masfa en los V. 1. y 3, se puso el medio verso despues del primero, en vez de ponerlo despues del segundo.

V. 9. Hebr. Mas he aquí lo que haremos contra Gabaa. Procedamos contra ella por suerte, y tomemos de entre las tribus, &c. Falta el verbo: tal vez en lugar de EGURL, in sorte ó per sortem, deberia leerse, HGURL, sortem: entonces el verbo en el

lorum, et cunctae tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenerunt quadringenta millia peditum pugnatorum.

3. (Nec latuit filios Benjamin quod ascendissent filii Israel in Maspha). Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectae, quomodo tantum scelus perpetratum esset,

4. Respondit: Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque divertii:

5. Et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.

6. Quam arreptam, in frustra concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestrae: quia nunquam tantum nefas, et tam grande piaculum factum est in Israel.

7. Adestis omnes filii Israel, decernite quid facere debeatis.

8. Stansque omnis populus, quasi unius hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum:

9. Sed hoc contra Gabaa in commune faciamus.

10. Decem viri eligantur à centum ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur.

11. Convenitque universus Israel ad civitatem, quasi homo unus eadem mente, unoque consilio:

12. Et miserunt nuncios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent: Cur tantum nefas in vobis repertum est?

13. Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur, et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israel audire mandatum:

14. Sed ex cunctis urbibus, quae sortis suae erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum Israel dimicarent.

15. Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educantium gladium, praeter habitatores Gabaa,

16. Qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut

10. Elíjanse de entre todas las tribus de Israel diez hombres de ciento, ciento de mil, y mil de diez mil, para que lleven víveres al ejército, y podamos pelear contra Gabaa de Benjamin, y darle el castigo que merece conforme á su delito.

11. Y se unió todo Israel contra la ciudad como si fuera un hombre, teniendo todos un mismo espíritu y una misma resolucion.

12. Y para no tener cosa que echarse en cara ántes de comenzar la guerra, enviaron embajadores á toda la tribu de Benjamin, que dicesen: ¿Por qué se ha cometido entre vosotros tan detestable accion, sin que hayais pensado en castigarla?

13. Entregadnos á los hombres de Gabaa, culpables de tan infame crimen, para que mueran, y se quite el mal de Israel. No quisieron los Benjamitas acceder á la proposicion de sus hermanos los hijos de Israel;

14. Mas habiendo salido de todas las ciudades que habia en su territorio, se reunieron en Gabaa para dar auxilio á los de esta ciudad, y pelear contra todo el pueblo de Israel.

15. Halláronse veinte y cinco mil hombres de Benjamin con armas, fuera de los habitantes de Gabaa,

16. Que eran setecientos hombres muy esforzados, que combatian tanto

estilo de los Hebréos podria ser NALH, ascendere faciamus, esto es, mittamus super eam sortem.

V. 10. Hebr. lit. ut sumant cibaria plebi ad faciendum dum ibunt contra Gabaa Benjamin, juxta omnem stultitiam quam fecit in Israel. Es fácil percibirse que seria mejor leer: dum ibunt ad faciendum, no siendo mas que una trasposicion.

V. 12. En el hebréo se lee SETI, tribus, en plural, en lugar de SET, tribum.

V. 13. En el hebréo BNI MIN, Benjamin, por BNI ENIMIN, filii Benjamin.

V. 15. Hebr. veintiseis mil; pero el número de la Vulgata conviene mejor con lo que sigue. Los Benjamitas con los de Gabaa eran 25700 hombres, de los que murieron 25100 (V. 35), y se salvaron 600. (V. 47).

V. 16. El hebréo añade: y de todos estos se hallaron setecientos hombres muy valientes, guerreros, &c. Tal vez la repeticion de la suma daria lugar á la omision. El cálculo de la precedente nota prueba que debia haber 25700 hombres, incluso los de Gabaa.

con la derecha como con la izquierda", y tan certeros al arrojar las piedras con la honda, que pudieran acertar á un caballo, sin que el tiro de la piedra se la dease á parte alguna.

17. De los de Israel, sin contar los de Benjamin, se hallaron cuatrocientos mil hombres de guerra, y dispuestos á combatir.

18. Los cuales, poniéndose en campaña, fueron á la casa de Dios, esto es, á Silo", y consultaron al Señor, y le dijeron: ¿Quién será el general de nuestro ejército para combatir contra los hijos de Benjamin?" El Señor les respondió: Judá sea vuestro general, y que él empiece la batalla.

19. Inmediatamente los hijos de Israel, partiendo desde por la mañana, se acamparon cerca de Gabaa;

20. Y avanzando desde allí para pelear contra los hijos de Benjamin, comenzaron á sitiar la ciudad.

21. Mas habiendo salido de Gabaa los hijos de Benjamin, mataron aquel día veinte y dos mil hombres de los hijos de Israel, *permitiéndolo Dios así, no por favorecer á la tribu de Benjamin, sino para humillar á las otras tribus que tenían gran necesidad de ello;*

22. Porque confiando los hijos de Israel en su número y fuerzas, se pusieron de nuevo en batalla en el mismo sitio en que ántes habían peleado;

23. Mas de modo, que primero fueron á llorar hasta la noche delante del Señor, y á consultarle, diciéndole: ¿Debemos combatir todavía contra nuestros hermanos los hijos de Benjamin, ó no? El Señor, á quien habían consultado para saber si debían combatir, sin pedirle la fuerza que necesitaban para vencer, les

Y 16. Hebr. dif. baldados de la mano derecha. Véase la nota del c. iii. Y. 15.

Y. 18. Las palabras *hoc est, in Silo*, no están en el hebreo, que lee simplemente: en Betel, ó en la casa de Dios. Pero la mayor parte de los intérpretes entienden el texto en el sentido de la Vulgata.

Ibid. Hebr. ¿Quién marchará á comenzar la guerra contra los hijos de Benjamin? El Señor les respondió: Comience Judá.

dextra praeliantes: et sic fundis lapides ad certum iacientes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.

17. Virorum quoque Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios, et paratorum ad pugnam.

18. Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo: consulueruntque Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus: Iudas sit dux vester.

19. Statimque filii Israel surgentes mane, castrametati sunt iuxta Gabaa:

20. Et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare coeperunt.

21. Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum.

22. Rursum filii Israel et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt:

23. Ita tamen ut prius ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem: consulerentque eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille

respondit: Ascendite ad eos, et imite certamen.

24. Cumque filii Israel altera die contra filios Benjamin ad praelium processissent,

25. Eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis tanta in illos caede bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educentium gladium prosternerent.

26. Quamobrem omnes filii Israel venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino: ieiunaveruntque die illo usque ad vespem, et obtulerunt ei holocausta, atque pacificas victimas,

27. Et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca foederis Dei,

28. Et Phinees filius Eleazari filij Aaron praepositus domus. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

29. Posueruntque filii Israel insidias per circuitum urbis Gabaa:

30. Et tertia vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum prodixerunt.

31. Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et secundo, et caederent per duas

Y. 30. Véase el Y. 34.

respondió en su cólera: Id á ellos, y dad la batalla.

24. Habiendo salido al siguiente día los hijos de Israel contra los hijos de Benjamin,

25. Rompieron estos con impetuosidad de las puertas de Gabaa; y encontrándolos, hicieron en ellos tan gran carnicería, que dejaron tendidos diez y ocho mil combatientes.

26. Por lo cual los hijos de Israel vinieron á la casa de Dios, y sentados, lloraban delante del Señor: ayunaron aquel día hasta la tarde, y ofrecieron al Señor holocaustos y víctimas pacíficas;

27. Y le consultaron sobre su estado. En aquel tiempo se hallaba allí el Arca de la alianza del Señor,

28. Y Fines, hijo de Eleazar, hijo de Aron, era el superior de la casa. Consultaron pues al Señor, y dijeron: ¿Debemos aun salir á pelear contra los hijos de Benjamin, nuestros hermanos, ó estarnos en paz? A los cuales dijo el Señor: Id contra ellos, porque mañana los entregaré en vuestras manos.

29. Los hijos de Israel pusieron luego emboscadas al rededor de la ciudad de Gabaa,

30. Y por la tercera vez, como la primera y la segunda, condujeron el ejército contra Benjamin, *siendo diez mil los que marchaban con orden de huir al aproximarse el enemigo.*

31. Los hijos de Benjamin salieron también con audacia de la ciudad; y huyendo los contrarios, los persiguieron bien lejos, de modo que hirieron á algunos como el primero y segundo día, y desbarataron á los que huían por dos sendas, de las cuales una iba á Betel, y

otra á Gabaa, dejando muertos cerca de treinta hombres.

32. Porque juzgaban que ellos cedían según antes lo habían hecho; mas era una estratagema de los hijos de Israel, que aparentaban huir para sacarlos de la ciudad y atraerlos á las expresadas sendas, donde se había emboscado el grueso del ejército.

33. Saliendo pues de sus puestos todos los hijos de Israel, se pusieron en batalla en el sitio llamado Baal-tamar: también las emboscadas que estaban cerca de la ciudad, comenzaron á desplegarse poco á poco.

34. Y á avanzar por la parte occidental de la ciudad. *Entonces los diez mil hombres del ejército de Israel, que aparentaban huir, volviendo caras al enemigo, provocaban á los habitantes de Gabaa al combate, que habían fingido querer evitar, y se empenó la batalla contra los hijos de Benjamin, que no conocieron que por todas partes les amenazaba la muerte, sino cuando les fue imposible evitarla.*

35. Desbaratolos el Señor delante de los hijos de Israel, y mataron aquel día veinte y cinco mil y cien hombres de ellos, todos gente de guerra y con armas.

36. *He aquí como pasaron las cosas.* Los hijos de Benjamin que estaban á retaguardia, viéndose atacados por todas partes, y reconociendo que eran muy débiles para resistir á tantos enemigos, comenzaron á huir hácia su ciudad con la esperanza de entrar en ella; lo que observado por los hijos de Israel que los perseguían, les hicieron lugar para que huyendo, diesen en las emboscadas preparadas que habían colocado junto á la ciudad.

V. 34. Hebr. dif. comenzaron á presentarse saliendo de las cavernas de Gabaa. La version griega expresa el mismo sentido que la Vulgata, es decir, que se lee en el hebreo MMARH, a spelunca, en lugar de MMARR, ab occidente.

V. 36. y 37. Hebr. dif. Los hijos de Benjamin vieron que los hijos de Israel eran

semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros:

32. Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulant inie-runt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent.

33. Omnes itaque filii Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiae quoque, quae circa urbem erant, paulatim se aperire coeperunt.

34. Et ab Occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus.

35. Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium.

36. Filii autem Benjamin cum se inferiores esse vidissent, coeperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad praeparatas insidias devenirent, quas iuxta urbem posuerant.

37. Qui cum repente de latibulis surrexissent, et Benjamin terga caedentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii.

38. Signum autem dederant filii Israel his, quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.

39. Quod cum cernerent filii Israel in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequerentur, caesis de exercitu eorum triginta viris.)

40. Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere: Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammam in sublimem ferri:

41. Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt.

42. Et ad viam deserti ire

batidos, y cedían el campo á Benjamin; porque ponían su confianza en la emboscada que habían puesto junto á Gabaa. En efecto, la emboscada se apresuró á echarse sobre Gabaa: se avanzó hácia la ciudad, y lo pasó todo á cuchillo. Tal vez en lugar de vimsc, et traxit ó progressus est, debería leerse viscm, et diluculo surrexit ó properavit, lo que se acordaría con la voz HKISU, festinaverunt, que precede.

V. 38. y 39. Hebr. dif. Mas habían convenido entre los Israelitas y los de la emboscada, multiplicar (ó mas bien, volver) luego que ellos hicieran subir una nube de humo de la ciudad. Así los hijos de Israel, habiendo al principio vuelto las espaldas en el combate, los hijos de Benjamin comenzaron á cargarles, y mataron cerca de treinta, lo que les hizo decir: Ceden á nuestra vista, y son vencidos como en los primeros combates. En vez de HKB, multiplicare, parece que debería leerse HFC, vertere se, relativamente á la expresion del V. 41, en que los hijos de Israel ejecutan lo que se había convenido.

V. 40. y 41. Hebr. dif. Mas luego que la nube de humo comenzaba á elevarse en forma de columna sobre la ciudad, los de Benjamin, mirando á sus espaldas, vieron que de su ciudad, toda incendiada, se elevaba aquel humo hácia el cielo; y habiéndose vuelto al mismo tiempo el ejército de Israel, se hallaron los hijos de Benjamin llenos de turbacion, viendo que iba á caer sobre ellos un cuerpo formidable.

TOM. V.

mino del desierto, persiguiéndolos también allí sus enemigos, y saliéndoles al encuentro los que habían incendiado la ciudad".

43. Así qué, por una y otra parte fueron destrozados por los enemigos, sin que se diese tregua alguna á los que perecían, quedando muertos y tendidos por el lado oriental de la ciudad de Gabaa".

44. Los que perecieron en aquel mismo parage fueron diez y ocho mil hombres, todos guerreros esforzadísimos.

45. Visto lo cual por los que habían quedado de Benjamin, huyeron á la soledad, dirigiéndose á la roca llamada Remmon. Dispersándose también en aquella fuga, y encaminándose á diversas partes, mataron á cinco mil mas los Israelitas; y pasando adelante, los persiguieron", y dieron muerte aun á otros dos mil.

46. Y así sucedió, que los que murieron de la tribu de Benjamin en distintos parages, ascendieron á veinte y cinco mil guerreros, agilísimos para el combate.

47. De suerte que de todo el número de la tribu de Benjamin, quedaron seiscientos hombres que pudieron escaparse y huir al desierto, y permanecieron cuatro meses en la roca Remmon.

48. Vueltos del combate los hijos de Israel, pasaron á cuchillo cuanto había

ŷ. 42. y 43. Hebr. dif. Entonces quisieron huir de la presencia de Israel por el camino que va al desierto; pero los siguió el combate; y los que salían de las ciudades *vecinas* (ó mas bien de la ciudad incendiada), encontrándolos en medio de sí (ó de ellos), los hacían pedazos. Así, los hijos de Israel, rodeando por todas partes á los hijos de Benjamin, los persiguieron hacia Menuca, y los derrotaron hasta enfrente de Gabaa del lado del Oriente. Parece que en lugar de *MHARIM, ex uribus*, debiera leerse *MHAIR, ex urbe*; y en lugar de *BRUCU, in medio sui*, en singular, *BRUCM, in medio sui*, en plural.

ŷ. 45. Hebr. y persiguiéndolos hasta Giddom.

cooperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus: sed et hi, qui urbem succenderant, occurrerunt eis.

43. Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus caederentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt atque prostrati sunt ad Orientalem plagam urbis Gabaa.

44. Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatore.

45. Quod cum vidissent, qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: et pergebant ad petram, cuius vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia.

46. Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent vigintiquinque millia, pugnatore ad bella promptissimi.

47. Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in Petra Remmon mensibus quatuor.

48. Regressi autem filii Israel, omnes reliquias civi-

tatis á viris usque ad iumenta gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

ŷ. 48. O mas bien en las ciudades. En el hebreo se lee, *MAIR, ex urbe*, tal vez en lugar de *MARIM, ex uribus*, como se lee *MTM, perfectionem* visiblemente en vez de *MMTM, ab hominibus*.

Ibid. Hebr. y pusieron fuego á todas las ciudades que encontraron.

CAPITULO XXI.

Ruina de Jabes-Galaad. Doncellas dadas á los Benjamitas.

1. IURAVÉRUNT quoque filii Israel in Maspha et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem.

2. Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu eius sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu cooperunt flere, dicentes:

3. Quare Domine Deus Israel factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis?

4. Altera autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt:

5. Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim iuramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui de fuissent.

6. Ductique poenitentia filii Israel super fratre suo Benjamin, cooperunt dicere: Ablata est tribus una de Israel,

quedado en la ciudad", desde los hombres hasta los animales, y la llama devoradora consumió todas las ciudades y aldeas de Benjamin".

1. HALLÁNDOSE los hijos de Israel en Masfa, juraron y dijeron: Ninguno de nosotros dará su hija en matrimonio á los hijos de Benjamin, *manifestando así el horror que les habia infundido el crimen de los de Gabaa*.

2. Mas cuando hubieron exterminado esta tribu, conocieron la indiscrecion de su juramento, y fueron todos á la casa de Dios en Silo"; y sentados en su presencia hasta por la tarde, levantaron la voz, y con grandes sollozos comenzaron á llorar, diciendo:

3. ¿Por qué, Señor Dios de Israel, ha acaecido en tu pueblo la desgracia de que una tribu fuese hoy quitada de entre nosotros?

4. Al otro dia, levantándose temprano, construyeron un altar, y en él ofrecieron holocaustos y victimas pacíficas, y dijeron:

5. ¿Quién de todas las tribus de Israel no estuvo en el ejército del Señor? Porque estando en Masfa se habian obligado con un gran juramento á quitar la vida á los que hubiesen faltado.

6. Y movidos de arrepentimiento los hijos de Israel por lo sucedido á sus hermanos los Benjamitas, comenzaron á decir: ¡Ha desaparecido una de las tribus de Israel!

ŷ. 2. In Silo, no está en el hebreo. Véase el c. xx. ŷ. 18.

mino del desierto, persiguiéndolos también allí sus enemigos, y saliéndoles al encuentro los que habían incendiado la ciudad".

43. Así qué, por una y otra parte fueron destrozados por los enemigos, sin que se diese tregua alguna á los que perecían, quedando muertos y tendidos por el lado oriental de la ciudad de Gabaa".

44. Los que perecieron en aquel mismo parage fueron diez y ocho mil hombres, todos guerreros esforzadísimos.

45. Visto lo cual por los que habían quedado de Benjamin, huyeron á la soledad, dirigiéndose á la roca llamada Remmon. Dispersándose también en aquella fuga, y encaminándose á diversas partes, mataron á cinco mil mas los Israelitas; y pasando adelante, los persiguieron", y dieron muerte aun á otros dos mil.

46. Y así sucedió, que los que murieron de la tribu de Benjamin en distintos parages, ascendieron á veinte y cinco mil guerreros, agilísimos para el combate.

47. De suerte que de todo el número de la tribu de Benjamin, quedaron seiscientos hombres que pudieron escaparse y huir al desierto, y permanecieron cuatro meses en la roca Remmon.

48. Vueltos del combate los hijos de Israel, pasaron á cuchillo cuanto había

V. 42. y 43. Hebr. dif. Entonces quisieron huir de la presencia de Israel por el camino que va al desierto; pero los siguió el combate; y los que salían de las ciudades *vecinas* (ó mas bien de la ciudad incendiada), encontrándolos en medio de sí (ó de ellos), los hacían pedazos. Así, los hijos de Israel, rodeando por todas partes á los hijos de Benjamin, los persiguieron hacia Menuca, y los derrotaron hasta enfrente de Gabaa del lado del Oriente. Parece que en lugar de *MHARIM, ex uribus*, debiera leerse *MHAIR, ex urbe*; y en lugar de *BTUCU, in medio sui*, en singular, *BTUCM, in medio sui*, en plural.

V. 45. Hebr. y persiguiéndolos hasta Giddom.

cooperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus: sed et hi, qui urbem succenderant, occurrerunt eis.

43. Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus caederentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt atque prostrati sunt ad Orientalem plagam urbis Gabaa.

44. Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatōres.

45. Quod cum vidissent, qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: et pergebant ad petram, cuius vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia.

46. Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent vigintiquinque millia, pugnatōres ad bella promptissimi.

47. Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in Petra Remmon mensibus quatuor.

48. Regressi autem filii Israel, omnes reliquias civi-

tatis á viris usque ad iumenta gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

V. 48. O mas bien en las ciudades. En el hebreo se lee, *MAIR, ex urbe*, tal vez en lugar de *MARIM, ex uribus*, como se lee *MTM, perfectionem* visiblemente en vez de *MMTM, ab hominibus*.

Ibid. Hebr. y pusieron fuego á todas las ciudades que encontraron.

CAPITULO XXI.

Ruina de Jabes-Galaad. Doncellas dadas á los Benjamitas.

1. IURAVÉRUNT quoque filii Israel in Maspha et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem.

2. Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu eius sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu cooperunt flere, dicentes:

3. Quare Domine Deus Israel factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis?

4. Altera autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt:

5. Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim iuramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui de fuissent.

6. Ductique poenitentia filii Israel super fratre suo Benjamin, cooperunt dicere: Ablata est tribus una de Israel,

quedado en la ciudad", desde los hombres hasta los animales, y la llama devoradora consumió todas las ciudades y aldeas de Benjamin".

1. HALLÁNDOSE los hijos de Israel en Masfa, juraron y dijeron: Ninguno de nosotros dará su hija en matrimonio á los hijos de Benjamin, manifestando así el horror que les habia infundido el crimen de los de Gabaa.

2. Mas cuando hubieron exterminado esta tribu, conocieron la indiscrecion de su juramento, y fueron todos á la casa de Dios en Silo"; y sentados en su presencia hasta por la tarde, levantaron la voz, y con grandes sollozos comenzaron á llorar, diciendo:

3. ¿Por qué, Señor Dios de Israel, ha acaecido en tu pueblo la desgracia de que una tribu fuese hoy quitada de entre nosotros?

4. Al otro dia, levantándose temprano, construyeron un altar, y en él ofrecieron holocaustos y victimas pacíficas, y dijeron:

5. ¿Quién de todas las tribus de Israel no estuvo en el ejército del Señor? Porque estando en Masfa se habian obligado con un gran juramento á quitar la vida á los que hubiesen faltado.

6. Y movidos de arrepentimiento los hijos de Israel por lo sucedido á sus hermanos los Benjamitas, comenzaron á decir: ¡Ha desaparecido una de las tribus de Israel!

V. 2. In Silo, no está en el hebreo. Véase el c. xx. V. 18.

7. ¿De dónde tomarán mugeres?" porque nosotros todos hemos jurado en común no darles nuestras hijas.

8. Por tanto repitieron: ¿Quién es entre todas las tribus de Israel, el que no se presentó delante del Señor en Maspha? Y he aquí que se halló que los habitantes de Jabes-Galaad no estuvieron en el ejército.

9. (Aun en aquel mismo tiempo, estando en Silo, no se encontró allí ninguno de ellos).

10. Y así enviaron diez mil hombres fortísimos, y les dieron esta orden: Id, y pasad á cuchillo á los habitantes de Jabes-Galaad con sus mugeres y niños.

Num. xxxi.
17. 18.

11. Y lo que debeis observar será esto: Matad á todos los varones, y á las mugeres que hayan conocido varon; pero reservad á las doncellas. Y así lo ejecutaron.

12. Se hallaron en Jabes-Galaad cuatrocientas doncellas que no conocieron lecho de varon, y las llevaron al campamento de Silo, en tierra de Canaan.

13. Y enviaron mensajeros á los hijos de Benjamin, que estaban en la roca Remmon, con orden de concederles la paz.

14. Vinieron entonces los hijos de Benjamin, y se les dieron por mugeres las hijas de Jabes-Galaad; pero no se hallaron otras que darles de la misma manera.

15. Y dolíose vivamente todo Israel, é hizo penitencia por la destruccion de

7. Unde uxores accipient? omnes enim in commune iuravimus, non daturos nos his filias nostras.

8. Idcirco dixerunt: Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Iabes Galaad in illo exercitu non fuisse.

9. (Eo quoque tempore cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.)

10. Miserunt itaque decem millia viros robustissimos, et praeceperunt eis: Ite, et percutite habitatores Iabes Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum.

11. Et hoc erit quod observare debetis: Omne generis masculini, et mulieres, quae cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate.

12. Inventaeque sunt de Iabes Galaad quadringentae virgines, quae nescierunt viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo, in Terram Chanaan.

13. Miseruntque nuncios ad filios Benjamin, qui erant in Petra Remmon, et praeceperunt eis, ut eos susci-perent in pace.

14. Veneruntque filii Benjamin in illo tempore, et datae sunt eis uxores de filiabus Iabes Galaad: alias autem non reppererunt, quas simili modo traderent.

15. Universusque Israel valde doluit, et egit poeni-

V. 7. Hebr. ¿Qué haromos para que los que quedaron tengan mugeres?

V. 8. Véase el c. xx. V. 1.

V. 10. El hebreo y el griego: doce mil.

V. 11. Las palabras, *virgines autem reservate*. Et fecerunt sic, no están en el hebreo, pero se hallan en la version de los Setenta.

V. 14. El hebreo añade *ASR KIU, quae vixerunt*, tal vez en lugar de *ASR KIU, quae vivificaverunt*.

tentiam super interfectione una de sus tribus.
unius tribus ex Israel.

16. Dixeruntque maiores natu: Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? omnes in Benjamin feminae conciderunt.

17. Et magna nobis cura, ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel.

18. Filias enim nostras eis dare non possumus, contracti iuramento et maledictione, qua diximus: Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.

19. Ceperuntque consilium, atque dixerunt: Ecce sollemnitas Domini est in Silo anniversaria, quae sita est ad Septentrionem urbis Bethel, et ad Orientalem plagam viae, quae de Bethel tendit ad Sichimam, et ad Meridiem oppidi Lebona.

20. Praeceperuntque filiis Benjamin, atque dixerunt: Ite, et latitate in vineis.

21. Cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in Terram Benjamin.

22. Cumque venerint patres earum, ac fratres, et adversum vos queri coeperint, atque iurgari, dicemus eis: Miseremini eorum: non enim rapuerunt eas iure bellantium atque victorum, sed

16. Y dijeron los ancianos: ¿Qué harémos con los otros que no han recibido mugeres? todas las mugeres perecieron en Benjamin;

17. Y debemos procurar con el mayor cuidado y el mas eficaz empeño, que no perezca una de las tribus de Israel.

18. Nosotros no podemos darles nuestras hijas, estando ligados con el juramento y maldición, por la cual dijimos: Maldito el que diere su hija en matrimonio á los de Benjamin!

19. Tomaron pues esta resolucion, y dijeron: Se acerca ya la solemnidad anual del Señor en Silo, en la llanura que está situada al septentrion de la ciudad de Bethel, y al oriente del camino que va de Bethel á Siquem y al mediodia de la ciudad de Lebona.

20. Y dieron esta orden á los hijos de Benjamin, diciéndoles: Id, y ocultaos en las viñas.

21. Y luego que viereis á las hijas de Silo salir, segun su costumbre, á danzar en la llanura, salid vosotros de repente de las viñas, y cada uno tome una de ellas para muger suya, y volveos á la tierra de Benjamin.

22. Cuando vinieren sus padres y hermanos, y comenzaren á quejarse contra vosotros, y altercar, les dirémos: Compadeceos de ellos, pues no se las llevaron por derecho de guerra y de vencedores, sino como esposos que se llevan á las jóvenes que aman; porque despues

V. 17. Hebr. y dijeron: Debe conservarse la herencia á los que escaparon de Benjamin, y es menester que no se extinga una tribu de Israel.

V. 19. Parece que la descripcion que sigue no está destinada á señalar la situacion de Silo que debia ser muy conocida, y cuyo nombre por otra parte se halla aquí separado del pronombre; lo que da motivo á sospechar que aquí habia en el hebreo la voz *exom, in loco*, en un sitio ó llanura que está &c.

Ibid. Ciudad de Efraim, distinta de Lebona, que es de Judá.

V. 20. En el hebreo se lee *visu, Et praecepit*, tal vez en lugar de *visu, Et praeceperunt*.

que os las han pedido se las habeis negado; y así, *si ellos se las llevaron de este modo*, la falta ha venido de vosotros".

23. Hicieron los hijos de Benjamin lo que se les habia mandado: cada uno se tomó una de las que danzaban para muger suya; y habiéndose retirado á sus posesiones, edificaron ciudades, y moraron en ellas.

24. También los hijos de Israel se volvieron á sus tiendas, cada uno á su tribu y familia. En aquel tiempo no habia rey en Israel, mas cada uno hacia aquello que le parecia bien.

V. 22. Hebr. dif. Concedednos el perdon para ellos, pues no hemos tomado para cada uno una muger en la guerra de *Jabes*; porque si vosotros no se las dais en estas circunstancias, seréis culpables. Acaso en vez de *laknu, cepimus*, debería leerse como la Vulgata le supone, *laxu, cepertunt*: no ha tomado cada uno su muger.

rogantibus ut acciperent, non dedistis, et à vestra parte peccatum est.

23. Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum: et iuxta numerum suum rapuerunt sibi de his, quae ducebant choros, uxores singulas: abieruntque in possessionem suam aedificantes urbes, et habitantes in eis.

24. Filii quoque Israel reversi sunt per tribus, et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israel: sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

DISERTACION

SOBRE

EL VOTO DE JEFTÉ. *

Aunque la Escritura se expresa de un modo que parece enteramente claro, quedan aun en esto algunas dificultades. Este general, lleno del Espíritu del Señor, dió la vuelta al pais de Galaad y de Manasés (1), a fin de reunir las tropas necesarias para la empresa que meditaba contra los hijos de Ammon, é hizo un voto al Señor, diciendo: *Si entregas en mis manos á los hijos de Ammon, te ofreceré en holocausto el que primero viniere á mi encuentro, y saliere de mi casa á recibirme en mi dichosa vuelta de mi expedicion contra los Ammonitas*. Se ve claramente que habla de un holocausto que debe ofrecer á su vuelta de la guerra, de la primera persona que saliere de su casa y viniere á su encuentro: no dice la primera cosa, sino la primera persona: *Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meae, mihi que occurrerit*. Por otra parte, bien sabido es que no son las bestias las que salen al encuentro de los vencedores cuando vuelven de la guerra, segun la observacion de San Agustin: *Neque enim est aut fuit consuetudinis, ut redeuntibus de bello ducibus, pecora occurrerent* (2); á ménos que no se entienda de un perro, que á la verdad bien podria acariciar á su amo en su vuelta; pero seria cosa ridícula ofrecerlo en voto, y aun habria impiedad en ofrecerlo al Señor en holocausto. Ademas, Jefté no dice simplemente que votará, que consagrará, que ofrecerá al Señor el que saliere á encontrarlo, sino que se lo ofrecerá en holocausto: *Eum holocaustum offeram Domino*; á la letra segun el hebreo: *Será para el Señor, y lo ofreceré en holocausto*. Jefté pues promete ofrecer en holocausto la primera persona de su casa que saliere á su encuentro. Así es como lo han entendido los Padres, segun se verá luego, y parece que no puede explicarse de otra manera sin hacer violencia al texto.

Mas á pesar de la evidencia de este texto, sostienen muchos intérpretes modernos que debe entenderse de otra manera. Algunos traducen el hebreo así: *Y lo que saliere de las puertas de mi casa á mi encuentro, cuando volviere en paz de la guerra de los Ammonitas, será para el Señor, ó se lo ofreceré en holocausto* (3). Ofrece en voto al Señor lo que saliere á su encuentro, hombre ó bestia, pero no del mismo modo: si es un hombre ó una muger, los con-

I.
En qué consiste el voto de Jefté. Los PP. reconocen en él el voto de una inmolacion real.

II.
Interpretacion de muchos autores modernos, que niegan la inmolacion de la hija de Jefté.

(*) El fondo de los cinco primeros párrafos de esta disertacion es de Calmet, y lo demas, un suplemento que añadimos en esta edicion. (Nota de la penúltima edicion francesa).

(1) *Judic. xi. 29. 30. 31. et seqq.*—(2) *Aug. quæst. 49 in Judic.*—(3) *Pagnin. Mont.*

que os las han pedido se las habeis negado; y así, si ellos se las llevaron de este modo, la falta ha venido de vosotros".

23. Hicieron los hijos de Benjamin lo que se les habia mandado: cada uno se tomó una de las que danzaban para muger suya; y habiéndose retirado á sus posesiones, edificaron ciudades, y moraron en ellas.

24. También los hijos de Israel se volvieron á sus tiendas, cada uno á su tribu y familia. En aquel tiempo no habia rey en Israel, mas cada uno hacia aquello que le parecia bien.

V. 22. Hebr. dif. Concedednos el perdon para ellos, pues no hemos tomado para cada uno una muger en la guerra de Jabes; porque si vosotros no se las dais en estas circunstancias, seréis culpables. Acaso en vez de לֹאִקְחוּ, cepimus, debería leerse como la Vulgata lo supone, לֹאִקְחוּ, cepertunt: no ha tomado cada uno su muger.

rogantibus ut acciperent, non dedistis, et à vestra parte peccatum est.

23. Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum: et iuxta numerum suum rapuerunt sibi de his, quae ducebant choros, uxores singulas: abieruntque in possessionem suam aedificantes urbes, et habitantes in eis.

24. Filii quoque Israel reversi sunt per tribus, et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israel: sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

DISERTACION

SOBRE

EL VOTO DE JEFTÉ. *

Aunque la Escritura se expresa de un modo que parece enteramente claro, quedan aun en esto algunas dificultades. Este general, lleno del Espíritu del Señor, dió la vuelta al pais de Galaad y de Manasés (1), a fin de reunir las tropas necesarias para la empresa que meditaba contra los hijos de Ammon, é hizo un voto al Señor, diciendo: Si entregas en mis manos á los hijos de Ammon, te ofreceré en holocausto el que primero viniere á mi encuentro, y saliere de mi casa á recibirme en mi dichosa vuelta de mi expedicion contra los Ammonitas. Se ve claramente que habla de un holocausto que debe ofrecer á su vuelta de la guerra, de la primera persona que saliere de su casa y viniere á su encuentro: no dice la primera cosa, sino la primera persona: Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meae, mihi que occurrerit. Por otra parte, bien sabido es que no son las bestias las que salen al encuentro de los vencedores cuando vuelven de la guerra, segun la observacion de San Agustin: Neque enim est aut fuit consuetudinis, ut redeuntibus de bello ducibus, pecora occurrerent (2); á ménos que no se entienda de un perro, que á la verdad bien podria acariciar á su amo en su vuelta; pero seria cosa ridícula ofrecerlo en voto, y aun habria impiedad en ofrecerlo al Señor en holocausto. Ademas, Jefté no dice simplemente que votará, que consagrará, que ofrecerá al Señor el que saliere á encontrarlo, sino que se lo ofrecerá en holocausto: Eum holocaustum offeram Domino; á la letra segun el hebreo: Será para el Señor, y lo ofreceré en holocausto. Jefté pues promete ofrecer en holocausto la primera persona de su casa que saliere á su encuentro. Así es como lo han entendido los Padres, segun se verá luego, y parece que no puede explicarse de otra manera sin hacer violencia al texto.

Mas á pesar de la evidencia de este texto, sostienen muchos intérpretes modernos que debe entenderse de otra manera. Algunos traducen el hebreo así: Y lo que saliere de las puertas de mi casa á mi encuentro, cuando volviere en paz de la guerra de los Ammonitas, será para el Señor, ó se lo ofreceré en holocausto (3). Ofrece en voto al Señor lo que saliere á su encuentro, hombre ó bestia, pero no del mismo modo: si es un hombre ó una muger, los con-

I.
En qué consiste el voto de Jefté. Los PP. reconocen en él el voto de una inmolacion real.

II.
Interpretacion de muchos autores modernos, que niegan la inmolacion de la hija de Jefté.

(*) El fondo de los cinco primeros párrafos de esta disertacion es de Calmet, y lo demas, un suplemento que añadimos en esta edicion. (Nota de la penúltima edicion francesa).

(1) Judic. xi. 29. 30. 31. et seqq.—(2) Aug. quæst. 49 in Judic.—(3) Pagnin. Mont.

sagrará al Señor, *serán para el Señor*; si es un animal propio para el sacrificio, un animal puro, buey, oveja, ó cabra, *lo ofrecerá en holocausto*; mas si es una bestia inmundada, que no pueda ser inmolada al Señor, la hará morir simplemente: en una palabra, dedica y consagra cada una de estas cosas del modo que pueden ser dedicadas y consagradas. Así lo explican los Hebréos, y muchos comentadores modernos (1).

Los que entienden el voto de Jefe en el primer sentido propuesto, se ven obligados á decir que él inmoló su hija al Señor, lo que no puede avanzarse, segun parece, sin acusar al mismo tiempo á este juez de Israel de una ignorancia grosera, de una horrible inhumanidad, y de una impiedad extrema. ¿Podia ignorar que Dios veia con horror las víctimas humanas? *No imitaréis, dice el Señor, las abominaciones de los pueblos cananéos, que han ofrecido á sus dioses sus hijos é hijas, quemándolos al fuego* (2). Aun cuando hubiera querido ejecutar un voto semejante, la nacion toda, todos los sacerdotes y los principales del pueblo ¿no se habrian opuesto á ello? ¿Y se pretende que haya hecho tal promesa al Señor como de una cosa mas meritoria y de mayor bien?

En fin, lo que puede hacer creer que su designio no era entregar á la muerte la primera persona que se le presentase al encuentro, es que no se lee que haya ofrecido á su hija en holocausto al Señor. La Escritura dice simplemente, que esta doncella, habiendo pedido á su padre dos meses para llorar su virginidad, volvió al cabo de ellos, y que su padre ejecutó en ella lo que habia prometido, y que ella no conoció varon: *Fecit ei sicut voverat, et illa non cognovit virum*. El hebréo (3) puede traducirse de este modo: Jefe encerró pues á su hija, y la obligó á vivir en continencia; consagró la virginidad de su hija al Señor, y la obligó sin duda á pasar su vida en servicio del Señor en el Tabernáculo de Silo, bajo las órdenes del gran sacerdote. Esta doncella no pide á su padre ir á llorar su muerte, sino su virginidad: sabia bien que él no queria hacerla morir, sino reducirla al celibato, que entonces pasaba por una desdicha, y por una especie de oprobio.

Añádese, que si Jefe hubiera verdaderamente ofrecido su hija única á la muerte, no habria dejado de usar del privilegio de la ley rescatándola con una suma de dinero, porque Moises dice: *El que hiciere voto, y hubiere ofrecido su alma* (6 en general una alma) *al Señor, dará el precio que se tasará: si fuere un varon de veinte á sesenta años, dará cincuenta siclos segun el peso del Santuario: si fuere muger, dará treinta; un varon de cinco á veinte años dará veinte siclos; una muger dará diez* (4). Jefe no ignoraba sin duda esta ley que era comun y de práctica diaria; y aun cuando la hubiese ignorado, ¿no se encontraria alguno que se la hubiera advertido en el espacio de dos meses que corrieron hasta la ejecucion del voto? El asunto de que se trataba habia hecho mucho ruido, é interesaba á todo el pueblo, para que no se reflexionase en él. He aquí

(1) Jos. Kimchi, et alii Rabb. apud Munst. Vat. Clarius, Drus. Grot. Lyran. Mariana, et alii.—(2) Deut. xii. 31.—(3) Levit. xxvii. 2. et seqq. Homo qui votum fecerit, et sponderit Deo animam suam [Hebr. animam], sub estimatione, etc.

lo que se dice mas plausible para persuadir que el voto de Jefe no era de sacrificar á su hija, sino solamente de consagrarla á la virginidad y al culto del Señor.

Pero puede responderse á todas estas razones: 1.º La alternativa que quiere admitirse traduciendo: *Será para el Señor, ó lo ofreceré en holocausto*, es contraria al texto original, que dice precisamente: *será para el Señor, y lo ofreceré en holocausto*. Es verdad que la partícula *y* se pone algunas veces por la partícula *ó*; pero en qué caso? precisamente cuando no hay alternativa; de manera que si aquí debia haberla, debia ponerse *ó*, y no *y*. En efecto, la partícula *ó* es susceptible de dos diferentes sentidos: puede significar una alternativa, y entonces los Hebréos, así como los Griegos y Latinos, emplean una partícula propia que no puede en este caso reemplazarse por la partícula *y*: por ejemplo, *album aut nigrum* (1); *duos turtures vel duos pullos columbarum* (2). Mas suele á veces tomarse en sentido de partícula copulativa, y solamente en este caso puede ponerse la partícula *y* por la partícula *ó*. ¿Quién de entre vosotros, dice Jesucristo, es el hombre que da una piedra á su hijo cuando le pide pan? O si le pidiera un pez ¿por ventura le dará una serpiente? Así se lee en la Vulgata: el griego dice: Y si le pidiera un pez, ¿le dará una serpiente (3)? El sentido es igual, porque no hay alternativa entre las dos frases que Jesucristo pronuncia, añadiéndose solamente la una á la otra, y este es el caso en que la partícula *y* puede tomarse por la partícula *ó*; pero nunca la partícula *y* puede emplearse para significar una alternativa, ni ponerse por la partícula *ó* tomada en sentido alternativo. Jefe no dice: *Erit Domino, aut offeram eum in holocaustum*, sino: *Erit Domino, et offeram eum in holocaustum*: no hay pues alternativa en su voto, y en vano se pretenderia alejarse del sentido de la Vulgata, que es tambien el de los Setenta, del siriaco y del árabe: *Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meae, mihiq. occurrerit revertenti cum pace à filiis Ammon, eum in holocaustum offeram Domino, ó mas literalmente si se quiere, erit Domino, et offeram eum in holocaustum*. Jefe promete consagrar al Señor y ofrecerle en holocausto la primera persona que saliere de su casa y viniere á su encuentro, cuando vuelva victorioso del país de los Ammonitas. Este es el único sentido que puede recibir el sagrado texto.

2.º No pretendemos justificar absolutamente el voto y la accion de Jefe, y confesaremos sin dificultad que su voto no parece el de un hombre instruido y que reflexiona; mas no estamos en este caso: se trata simplemente de saber en qué consiste este voto, y cómo se ha cumplido. Acaba de verse que no hay alternativa en él: Jefe se obliga no solamente á consagrar al Señor, sino á ofrecerle en holocausto la primera persona que se le presente: *Erit Domino, et offeram eum in holocaustum*. Este es su voto: ¿lo ha cumplido? El autor sagrado no nos permite dudarlo: *Fecit ei sicut voverat*. Habia prometido ofrecer al Señor en holocausto la primera persona que se le presentase: su hija fue la primera que se le presentó; hizo el sacrificio de ella: *Fecit ei sicut voverat*.

(1) Matth. v. 36.—(2) Levit. v. 7. 11. et xii. 8.—(3) Matth. vii. 9. Aut si piscem petierit.

3.º La hija de Jefe va á llorar su virginidad; pero no se sigue de aquí que el cumplimiento del voto de su padre debiese reducirse á una simple consagracion sin inmolacion. La esterilidad era un oprobio entre los Judios; y una jóven de Israel que moria sin haber pasado por la condicion de las casadas, era mirada con compasion por todo el pueblo, y principalmente por las personas de su sexo y de su edad. Esta doncella va pues á deplorar con sus compañeras la necesidad en que se halla de morir ántes de haber contraído los empeños del matrimonio, y haber podido dar á su padre descendientes que pudiesen perpetuar su estirpe: y este es el motivo de sus lágrimas: *Flebat virginitatem suam.*

4.º Aun quando fuese cierto que la expresion del hebreo significase, *su padre ejecutó en ella lo que habia prometido, y ella no conoció varón*, nada podria concluirse contra la inmolacion; porque estando esta expresamente significada en las primeras palabras, *Fecit ei sicut voverat*, se sigue que las últimas, *et illa non cognovit virum*, significan simplemente que esta jóven murió ántes de haberse casado, y era virgen quando fue inmolada: *Et illa non cognovit virum.* Por otra parte la misma expresion del hebreo puede tambien significar: *Et illa non cognoscebat virum*, no conocia varón quando su padre ejecutó en ella su voto; y esto es lo que San Gerónimo, autor de la Vulgata, ha expresado muy bien, diciendo: *Fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum.* Jefe habia prometido ofrecer en holocausto la primera persona que se le presentase; se presenta su hija, y en ella ejecuta su voto; la inmoló, y ella habia permanecido virgen hasta entónces: *Fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum.*

5.º En fin, el privilegio de la ley no era aplicable al voto de Jefe. Hay en la ley dos suertes de votos: el de simple consagracion, llamado en hebreo *neder* (1); y el de anatema, llamado *cherem* (2). Los que estaban en el caso del voto simple de consagracion, podian rescatare, y si no los rescataban, quedaban ligados al servicio de la casa del Señor; pero los que se hallaban en el caso del voto de anatema, no podian ser rescatados, y debian morir: *Omne quod Domino consecratur* (el hebreo á la letra, *anathematizatur*) *sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit . . . Omnis consecratio quæ offertur ab homine* (el hebreo, *Omne anathema quod anathematizatur ab homine ó de homine*) *non redimetur, sed morte morietur* (3). Los Cananeos y Amalecitas estaban sujetos á este anatema por orden del Señor, y la hija de Jefe lo estuvo por el voto de su padre (4). Este habia prometido ofrecer en holocausto la primera persona que saliese de su casa á su vuelta; no era este un voto de simple consagracion, sino un voto de anatema, pues sometia á la muerte la persona ofrecida. En vano pues se dirá que, si Jefe hubiera verdaderamente ofrecido su hija única á la muerte, no habria dejado de servirse del privilegio de la ley, rescatándola por una suma de dinero; esto seria confundir las leyes. Pues que habia consagracion á la muerte, el voto era de anatema, y para éste no habia rescate: *Non redimetur, sed morte morietur.**

(1) *Levit. xxvii. 2.*—(2) *Ibid. v. 28.*—(3) *Ibid. v. 28. 29.*—(4) *Joseph. lib. 5. Antiq. c. ix.*

¿A cuál ley hubiera querido obedecer Jefe? ¿A la del *neder* ó voto simple?

Los antiguos Hebréos, los padres de la Iglesia, y muchos sabios comentadores antiguos y modernos, han entendido á la letra lo que la Escritura dice aquí del sacrificio de Jefe. Josefo nota expresamente que sacrificó á su hija, y la ofreció en holocausto. El parafraсте caldeo dice tambien que *él inmoló, sin haber consultado al gran sacerdote Finees*, y que *si hubiera consultado, habria rescatado á su hija con una suma de dinero*. El autor del poema contra Marcion dice igualmente que ella sufrió una muerte violenta por el voto criminal de su padre:

Peccati votum violenta morte coperuit (1).

San Ambrosio deplora tanto la dura promesa, como la cruel ejecucion del voto de Jefe: *Dura promissio, acerbior solutio, quam necesse habuit lugere etiam ipse qui fecit* (2). San Gerónimo parece creer que Dios permitió que él cumplierse su promesa con la muerte de su hija, en castigo de tan temerario voto: *Ut qui improspecte voverat, errorem votorum in filiae morte sentiret* (3). San Agustín no pone duda en lo que acabamos de decir (4): supone claramente que Jefe cumplió á la letra lo que expresan los términos de su voto; mas lo desapruaba altamente, diciendo que hizo una cosa prohibida por la ley, y para la cual ningun mandato particular habia recibido: *Fecit quod et lege vetabatur, et nullo speciali juebatur imperio*; y concluye, que pues la Escritura no se expresa en particular sobre el juicio que debe formarse acerca de la accion de Jefe, nos deja en libertad de razonar y decir, que seguramente este voto ha desagradado á Dios, y que para castigar su temeridad permitió que su hija única fuera la primera que se le presentase á su vuelta, á fin de que los padres no se imaginen hacer una accion agradable á Dios ofreciéndole víctimas humanas, y mucho ménos sus propios hijos, ni se inclinen á hacerle promesas disimuladas, con la esperanza de que hará en favor suyo el milagro que hizo en favor de Abraham, librando á su hijo de la muerte.

El autor de las Cuestiones á los ortodoxos (5), San Juan Crisóstomo (6) y Teodoreto (7), han considerado esta accion de la misma suerte: creen que Dios quiso instruirnos, con lo sucedido á Jefe, en la circunspeccion con que debemos obrar al hacer votos. A los santos Padres que han entendido á la letra el cumplimiento del

Pues segun este, se podia rescatar lo que habia ofrecido. ¿A la del *cherem*? No; por que en toda la relacion del voto de Jefe se habla del *neder*, y jamas del *cherem*. El habia tratado de sacrificar y ofrecer en holocausto; y la ley del *cherem* no habla de holocaustos ni sacrificios, sino de condenacion y pena de muerte. En fin, si Jefe no obró sino por obediencia á una ley expresa y conocida; si fue un rasgo de celo y de piedad haber hecho este voto, y una firmeza laudable haberlo cumplido, ¿cómo no ha tenido jamas imitadores? ¿cómo los escritores inspirados no lo han alabado en ninguna parte, ni propuesto esta accion por modelo? ¿San Agustín, y casi todos los Padres de la Iglesia lo hubieran censurado? ¿Y todos los que han creído real este sacrificio, así antiguos como modernos, se habrian reunido para decir, como Josefo, que no fue ni conforme á la ley, ni agradable á Dios? (Cartas de unos Judios tom. i. 3.ª parte. Carta 3.ª §. iv. pag. 311. traduccion del Sr. Vazquez).—T. en la cita.

(1) *Auctor. Poem. contra Marcion, inter opera Tertull. lib. iii.*—(2) *Amb. l. 3. de Offic. c. 12.*—(3) *Hier. l. 1. contra Jovinian. col. 165. nov. edit. Idem in Mich. vi. Pro temeritate voti offerentis filiam.*—(4) *August. qu. 49. in Judic.*—(5) *Auctor Quest. ad orthod. sub nomine Justin, qu. 99.*—(6) *Chrys. Homil. 14. ad popul. Antioch.*—(7) *Theodore. qu. 20. in Judic.*

Inmolacion real de la hija de Jefe, reconocida por los antiguos Hebréos, por los Padres de la Iglesia, y por muchos sabios comentadores antiguos y modernos.

de Jefe, puede añadirse un gran número de intérpretes modernos (1) que lo han entendido de la misma manera. Luis Capelle lo ha sostenido en una disertación hecha al intento, y tal es la opinión dominante entre los comentadores católicos, aunque no están acordes en la cuestión de derecho, sobre si Jefe hizo mal en ligarse con este voto, y en cumplirlo.

V.
Qué juicio debe formarse del voto de Jefe, y de su cumplimiento.

Algunos padres han elogiado su voto, y su cumplimiento; y aun han mirado la victoria que obtuvo sobre los Ammonitas como una recompensa de su religiosidad, y las alabanzas que le da San Pablo en la epístola á los Hebréos, como un elogio debido á su fidelidad en el cumplimiento de su promesa. La Escritura nos prepara á juzgar favorablemente de Jefe, diciéndonos que *lo llenó el Espíritu de Dios* (2), y que habiendo recorrido el país para reunir tropas, hizo al Señor el voto de que hablamos. San Pablo (3) pone á Jefe entre Gedeon, Barac, Sanson, David, Samuel y los profetas, *que por la fe han vencido los reinos, practicado la justicia, y obtenido las promesas*. El autor de las Cuestiones á los ortodoxos (4), hablando de Jefe, no duda que su piedad para con Dios, que le hizo sacrificarle á su hija, haya hecho que el Apóstol lo ponga en el número de los justos. San Gerónimo expresa lo mismo en su epístola á Juliano: *Jephthe obtulit filiam virginem, et idcirco in enumeratione sanctorum ab Apostolo ponitur*. Aun podrian citarse otros autores antiguos y modernos (5), que han aprobado y elogiado la acción de Jefe. La Escritura no lo condena en parte alguna, y aun parece que atribuye al Espíritu Santo, á lo ménos sus primeros movimientos, cuando nos dice que ántes de su voto fue lleno del Espíritu de Dios. Santo Tomas (6), que por otra parte no es muy favorable á Jefe, y cuya acción mira como una locura en su principio, y como una impiedad en su ejecución, confiesa (7) que la fe y devoción que lo indujeron á hacer un voto al Señor, venían del Espíritu Santo, y que esto es lo que hizo al Apóstol ponerlo entre los justos; pero que lo que después echó á perder su acción, fue que él se dejó llevar de su propio espíritu; hizo su voto con sobrada precipitación, se expresó inconsideradamente, y ejecutó en fin con demasiada puntualidad lo que imprudentemente había prometido. Esta es la opinión que nos parece mas justa, y la mejor fundada en la Escritura y santos Padres. Si *Jephthe obtulit filiam suam virginem Deo*, dice San Gerónimo, *non sacrificium placet, sed animus offerentis* (8); y si San Ambrosio no reprende á Jefe por haber cumplido la promesa á que se había obligado; confiesa que es una infeliz necesidad, pues no sale de ella sino por un parricidio: *Non possum accusare virum, qui necesse habuit implere quæ voverat; sed tamen miserabilis necessitas, quæ solvitur parricidio* (9). Todo esto no impide que Jefe merezca ser colocado entre los santos y justos del Antiguo Testamento, ya porque vivió y murió en la fe y la justicia: *Propter bonam fidelemque vitam, in qua eum credendum est esse defunctum, tale meruit*

(1) Serar. Tirin. Salian. Genebr. Cajetan.—(2) Judic. xi. 29.—(3) Hebr. xi. 32. 33.—(4) Qu. 99.—(5) Vide Auctor. de vita et morte SS. cap. 30. inter opera Isid. Hispal. S. Ansel. Serar. Salian. Tirin. etc.—(6) D. Thom. 2. 2. qu. 88. art. 2. in resp. ad 2. object.—(7) Idem ibid. art. 2. ad 2. Vide Natal. Alexand. Dissert. 19. de voto Jephthe.—(8) Hieron. Coment. in cap. vii. Jerem. col. 568. nov. edit.—(9) Amb. de offici. l. 3. c. 12.

testimonium (1); ya porque suponiendo que haya inmolado á su hija, y pecado por esta acción, puede creerse, dice Estio (2), que reconoció después su falta, é hizo penitencia: *Credendum est quod postea errorem suum viderit, et poenitentiam egerit*.

He aquí lo que decíamos del voto del Jefe en la primera edición de esta Biblia, siguiendo al P. Calmet, quien, según acaba de verse, no ha hecho mas que seguir en esto la opinión común de los Padres y de los intérpretes católicos. Mas después de aquella edición primera se han hecho nuevos esfuerzos contra esta interpretación. Se querria que Jefe no hubiese inmolado á su hija, y porque así se quisiera, se cree que en efecto no la ha inmolado, y se procura persuadirnos que el texto sagrado no prueba esta inmolación. El mismo P. Houbigant, cuyas luces son por otra parte tan extensas, se ha declarado contra esta inmolación en sus sabias notas; pero es digno de notarse, que aunque muy instruido en el genio de la lengua santa, no imita á los que en vano buscan un apoyo en la construcción de las palabras del texto, ni recurre á la alternativa, que efectivamente no tiene en él fundamento alguno. Confiesa sinceramente que Jefe dice: *Id quod mihi redeunti primum occurret, erit Domino, et id offeram in holocaustum*. „Lo primero que saliere á encontrarme á mi vuelta, será para el Señor, y lo ofreceré en holocausto.” Mas pretende que este *holocausto* se reduce solamente á la consagración de la virginidad de su hija: supone que este término *holocausto*, se dice de cualquiera víctima del todo consagrada á Dios, y designa no solo el holocausto propiamente dicho, sino tambien otras víctimas que no eran todas consumidas por el fuego, como lo hemos observado (añade) algunas veces en el Pentateuco. No citando ejemplo alguno, estamos dispensados de entrar en discusión sobre esto; y nos bastará preguntar á nuestros lectores, si han visto en el Pentateuco, ó en cualquiera otro libro de la Escritura un solo ejemplo de *holocausto* que se reduzca á la simple consagración de una víctima viviente. Cuando Dios mandó á Abraham que le ofreciese en *holocausto* á su hijo, imaginó el patriarca que este holocausto debiese reducirse á una simple consagración? Preparó la leña para la hoguera, enciende el fuego, desenvaina el cuchillo, y cree que su hijo va á ser la víctima de este sacrificio. He aquí lo que se ha entendido siempre por un *holocausto*; de donde resulta, que no abusamos en manera alguna del término, cuando pensamos que Jefe creyó que Dios exigía de él aquella vez un sacrificio semejante al que había exigido de Abraham.

El P. Houbigant pretende sin embargo que la religión misma debía alejarnos de esta interpretación, pues no se ignora, dice, que Dios había prohibido á los Israelitas inmolarle sus hijos ó hijas, como lo hacían á sus dioses las naciones vecinas de estos. Pero ¿no sabía Abraham que Dios veía con horror los sacrificios de víctimas humanas que los Cananéos ofrecían á sus divinidades? seguro, no obstante, de que Dios le habla, se dispone á obedecerle. Su fe le dice que el heredero de las promesas no puede perecer, y piensa que si su hijo muere al golpe de su diestra, Dios es Todo-poderoso para resucitarlo: *Arbitrat quia et à mortuis suscitare potens est Deus*:

(1) Aug. qu. 49. in Judic.—(2) Estio in cap. xi. Hebr.

Observaciones sobre la opinión del P. Houbigant acerca de Jefe.

Dios le pide á su hijo en holocausto, y va á inmolarlo, sin eludir con vanas sutilezas, ni con especiosos pretextos el sentido natural de la orden que Dios le ha dado. Cuando Jefe promete ofrecer en holocausto la primera víctima que se presente á su encuentro, tenia sin duda el designio de inmolarla, y no preveia cuales serian las consecuencias de su voto. Dios permite que la primera víctima que se presenta sea su hija: él cree que Dios exige de él el mismo sacrificio que exigió de Abraham; y cuando la Escritura añade que ejecutó en su hija el voto que habia hecho, *fecit ei sicut voverat*, denota bastante que ofreció el holocausto que habia prometido. No se trata aquí de examinar si el ejemplo de Abraham lo justificaba; pero es necesario á lo menos reconocer que en uno y en otro caso se trata de un holocausto verdadero. La religion no debe impedirnos creer que Dios ordenó á Abraham inmolár á su hijo, y consiguientemente no ha debido alejarnos de pensar que Jefe se creyó obligado á inmolár á su hija, cuando la Escritura nos dice expresamente que ejecutó en ella el voto que habia pronunciado: *Fecit ei sicut voverat*. No ha podido el P. Houbigant eludir la presente disputa; pero se une á los que se esfuerzan en debilitarla con las palabras que siguen, siendo sin embargo bastante justo para traducirlas así literalmente en su nota: *Illa autem non cognovit virum*, y ella no conoció varón. Es verdad que en su version ha puesto, *Itaque illa virum non cognovit*, y así ella no conoció varón; pero no ignora que los Hebréos saben distinguir muy bien estas dos conjunciones. En hebreo *AL KEN* ó *LAKEN*, significan *itaque*, y no es esta la expresion empleada aquí por el autor sagrado. El texto trae la simple conjuncion *VE*, y el sabio intérprete se ve precisado á convenir en que esta partícula significa simplemente *et* ó *autem*: él prefiere aquí el último sentido, *illa autem non cognovit virum*, y pretende que estas palabras son mas claras que la luz del sol para demostrar de qué modo se cumplió el voto de Jefe; „porque si la hija de este, añade, hubiera sido inmolada, seria ridiculo, y casi contra el sentido „comun, advertir que despues no conoció varón, pues, como observa le Clerc, *non potuit nubere mox jugulanda*, no pudo casarse habiendo de ser inmolada.” Seria en efecto muy ridiculo decir, que despues de haber sido inmolada no conoció varón; mas tampoco es esto lo que el texto dice, ni se ha pretendido jamas hallar en él tal cosa. El texto dice que Jefe cumplió en ella su voto, y que ella no conoció varón: *Fecit ei sicut voverat, et ipsa non cognovit virum*. He aquí lo que los Setenta han visto en el texto: *Et ipsa non cognovit virum*; y he aquí lo que ha visto San Gerónimo cuando ha traducido como lo leemos en la Vulgata: *Quae ignorabat virum*: sabia lo que el P. Houbigant no ignora, que no teniendo los Hebréos pretérito imperfecto, *ignorabat*, tienen precision de expresarlo por el perfecto, *ignoravit*, ó *non cognovit*. Ni podia imaginarse que el *non cognovit* se refiriese al tiempo que siguió á la inmolacion; y así lo refiere al que precedió: *Quae ignorabat virum*. Jefe ejecutó su voto en ella, la cual no conocia varón: *Quae ignorabat virum*. Esto es lo que se ha visto siempre en este texto, cuando no ha habido interes en negar la inmolacion, que tan expresamente se halla en él denotada.

En fin, el último recurso del P. Houbigant, es decir que la costumbre que despues de ese tiempo se introdujo en Israel, no fue de ir á llorar á la hija de Jefe despues de su muerte, sino de ir á consolarla mientras vivió: *Ut virgines Israel irent quotannis ad filiam Iephthe, ut eam consolarentur*. Insiste particularmente sobre esta palabra *irent*, „porque el texto sagrado, dice, no denota otro lugar á donde fuesen, sino á la hija de Jefe.” Pero el P. Houbigant ha leído sin duda en el Génesis: *Ivit ad Ismaelem* (1): *Ite ad Ioseph* (2); y habrá visto que cuando los Hebréos quieren decir esto, saben muy bien expresar en hebreo, como en latin, la preposicion *ad*, en aquel idioma *AL* ó *EL*; y no es esta la que usa aquí el autor sagrado, y por consiguiente no forma el mismo sentido que si la usara: el sagrado texto no dice: *Ibant ad filiam Iephthe*, sino: *Ibant ad plangendum* (ó *ut plangerent*) *filiam Iephthe*, segun los Setenta y la Vulgata. Así que, el uso que se introdujo en Israel fue el de ir á llorar á la hija de Jefe, no con ella, mas á ella. *Ibant ut plangerent filiam Iephthe*. Debe confesarse que el verbo que aquí se emplea en el hebreo *LTNU*, que se pronuncia *lethannoth*, es poco conocido; mas los Setenta y San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, lo han tomado visiblemente en el sentido de *lanoud*, *LNU*, *ad plangendum* ó de *lelithenoded*, *LHTNU*, *ad deplorandum se*; acaso así leerian. Pero sea de esto lo que fuere, nuestros intérpretes hebraicos lo toman en el mismo sentido, con sola esta diferencia, que creen que *lanoud* puede tambien significar *ad consolandum*; de donde viene sin duda que igualmente dan los dos sentidos á la palabra *lethannoth*; y esto da lugar á presumir que el P. Houbigant ha querido seguirlos traduciendo aquí: *Ut eam consolarentur*. Mas lo que es cierto es, que *lanoud* se dice no solamente de las lágrimas que se derraman por los vivos, sino tambien de las que se derraman por los muertos. Jeremías nos suministra una prueba que ninguno de nuestros intérpretes negará: en el cap. XXII. V 10. se lee en la Vulgata: *Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu*. El P. Houbigant traduce muy bien: *Nolite in mortuo plangere*, VEL EUM DEFLERE: aun mejor los Setenta: *Nolite flere mortuum, neque plangere eum*. No se trata allí de consolar, pues no se consuela á los muertos, sino que se va á llorar por ellos: *No lloreis al muerto, ni derrameis lágrimas por él*; ó lo que es lo mismo: *No derrameis lágrimas por el muerto, y no lloreis*. Se lee tambien en Jeremías, XXXI. 18., segun la version de los Setenta: *Audivi Ephraim lamentantem, ó deplorantem se*, MTNU: „Oí á Efraim que se lamenta.” He aquí pues el uso que se introdujo en Israel, ir á llorar y lamentarse por la hija de Jefe: *Ibant ut plangerent (ut deplorarent se) super filiam Iephthe*. Jefe habia prometido un holocausto, su hija fue la víctima, cumplió en ella su voto: *Fecit ei sicut voverat*. Se introdujo la costumbre de que las doncellas de Israel fuesen todos los años á llorar á la hija de Jefe, no con ella, mas por ella: *Ut plangerent (ut deplorarent se) super filiam Iephthe*. El P. Houbigant cree que acabará de confundirnos echándonos en cara que atribuyamos á las doncellas de Israel una práctica muy semejante á la de los

(1) Genes. XXVIII. 9.—(2) Genes. XII. 55.

paganos, que iban á llorar á Adonis. ¡Pero qué diferencia! Las fiestas de Adonis eran no solamente supersticiosas, sino unas fiestas cuyo pretendido duelo terminaba en disoluciones; aquí nada de esto hay, pues el duelo de las doncellas de Israel solo ofrece lágrimas, y se asemeja al que nosotros mismos hacemos cuando anualmente renovamos el triste aniversario de las lágrimas que vertimos en la muerte de las personas que nos fueron caras.

VII.
Respuesta á la Disertación del sr. Baer sobre el voto de Jefe. Observaciones preliminares sobre el objeto de la cuestión.

Mucho mas considerable en apariencia es el ataque que se nos da en la disertación hecha expresamente con este título: *Disertación filológica y crítica sobre el voto de Jefe*, por F. C. Baer, limosnero de la capilla real de Suecia (en casa del embajador, residente en París). Es un cuaderno en dozavo de 52 páginas, impreso en París en 1765: los elogios dados á esta disertación en el Diario de Trevoux en enero de 1766, excitaron mi atención desde luego, y sin pérdida de tiempo escribí al redactor del diario que me comunicó el cuaderno; y respondí de este modo á la Disertación en el mismo diario en marzo del mismo año:

Quisiera poder aprobar la *Disertación del señor Baer sobre el voto de Jefe*; pero encuentro en ella dificultades que no me lo permiten. Sus motivos son loables, y sus pruebas especiosas; mas no me parecen decisivas: dan lugar á fuertes objeciones que él mismo ha previsto, á lo ménos en parte, y á las cuales no ha satisfecho.

Desde el primer paso confiesa, que para apartar la idea de inmolación, se trata nada ménos que de dar á los términos que expresan el voto de Jefe un sentido diferente del que parece presentarnos la primera lectura del texto, y esto es reconocer que el sentido natural no se presta á la interpretación que él quiere darle; pero veamos sus pruebas.

Para establecer esta interpretación emprende demostrar que no es probable que Jefe haya inmolado á su hija; mas no se trata aquí de probabilidades, se trata del hecho. ¿Ha inmolado Jefe á su hija? Si el hecho está probado, todas las probabilidades contrarias se desvanecen: ellas pueden causar ilusión; mas contra los hechos no se disputa.

Convengo en que la cuestión no es saber si los antiguos intérpretes han traducido de una manera ó de otra, sino, si han traducido bien, y yo pienso que así lo han hecho, á lo ménos en lo que concierne al hecho de la inmolación, lo que se explicará bien pronto.

Confieso que sin faltar al respeto debido á los antiguos doctores cristianos y Padres de la Iglesia, que han opinado por la inmolación, puede adoptarse un parecer diferente, con tal que sea conforme á las expresiones del texto original, y apoyado en las reglas de una sana crítica; pero creo que estas dos condiciones faltan á la opinión de que aquí se trata. La primera regla de una sana crítica, es que el sentido que se sostiene sea conforme á las expresiones del texto original, y esto es precisamente lo que no encuentro en el sentido, cuya defensa emprende el señor Baer.

No comparo el sacrificio de Jefe con los sacrificios impíos de los Cananeos, sino solo con el sacrificio de Abraham: el uno fue ordenado, el otro ejecutado; y creo que el mismo Dios que ordenó el uno, pudo permitir la ejecución del otro.

Ademas reconozco que el texto hebreo no decide que Jefe tuviese el designio formal de ofrecer una víctima humana; pretendiendo solamente que lo tuvo de ofrecer una víctima cualquiera, y que de hecho no se le presentó otra que su hija, en quien ejecutó su voto.

No me creo obligado á examinar si el hecho es creíble, cuando las expresiones del texto sagrado me aseguran que es real. Las verosimilitudes son ilusorias; los hechos deciden. El señor Baer piensa que este hecho no es creíble, y sin embargo está probado por el texto mismo: vengamos á las pruebas.

Por confesion de señor Baer y segun su propia traducción, Jefe cumplió en su hija el voto que habia hecho: ET FECIT HIC ILLI VOTUM SUUM, QUOD VOVERAT. La cuestión pues se reduce á saber, cuál es el voto que habia hecho, y me limito al examen de esta única cuestión.

Cree el señor Baer que debe traducir el voto de Jefe en estos términos: ¡Ah! si tradiendo, tradere velles filios Ammon in manus meas, tunc erit ut egrediens quod egredietur foribus domus meae obvium mihi, quando revertar in pace de filiis Ammon, AUT erit Iehova, AUT offeram illud in holocaustum: lo que él expresa así: ¡Ah! „si quisieras entregar ciertamente en mis manos á los hijos de Ammon, entonces será, que lo que saliere de mi casa á encontrarme, „cuando volviere en paz de los hijos de Ammon, O será para el Eterno, O lo ofreceré en holocausto.” He aquí lo que cree el señor Baer ver en el texto; mas él mismo va á convenir en que no hay tal cosa, y que el texto presenta una idea del todo diversa.

Asienta desde luego tres reglas. En cuanto á la primera, convengo en que en la interpretación de un texto se debe conservar cuanto sea posible, el sentido natural que exigen las palabras y las frases. En cuanto á los puntos de distinción, como no son de la primera antigüedad, no hay obligación de admitirlos, sino á proporción que se acuerden con el sentido que presenten las palabras y las frases. Mas no se trata de esto en los dos versos que ahora examinamos; se trata solamente del sentido de las palabras y la frase, y la regla que asienta el señor Baer va á convertirse en su contra.

La segunda regla es una consecuencia de la primera, y confesaré tambien que no debe buscarse en un texto un sentido poco favorable, presentándose uno natural y favorable, porque, segun la primera regla debe conservarse el sentido natural del texto, y por consiguiente, no se ha de buscar uno remoto y no natural. Pero que este sentido sea favorable ó no, á ciertas verosimilitudes ó probabilidades que pueden haberse formado, nada importa, si por otra parte el sentido es mas natural, pues no nos toca reformar el sentido del texto sagrado segun nuestras ideas, sino reformar nuestras ideas segun el sentido natural del sagrado texto. Así no diré yo: Jefe no debió inmolár á su hija; luego no la ha inmolado; luego su voto no le obligaba á inmolár; pero diré: cierto es que Jefe ejecutó su voto en su hija; luego si su voto lo obligaba á inmolár, es preciso confesar que la inmoló en efecto.

La tercera regla bien entendida, es aun una consecuencia de la primera; y en este sentido no tendré dificultad en adoptarla: convendré pues en que cuando el sentido mas obvio de ciertas palabras

VIII.
Observaciones sobre el texto que contiene el voto de Jefe.

no cuadra con las otras circunstancias del texto, ó que parece contrariarlas, entónces debe preferirse el sentido de que ellas sean susceptibles, aunque sea menos obvio; porque todo ello se reduce á decir que en cuanto es posible debe conservarse el sentido natural del texto. En efecto, deja de ser natural si no cuadra con las otras circunstancias; y esta regla fundamental, de la que derivan las otras dos, bastará para justificar el sentido de que se aparta el señor Baer.

Después de haber asentado las tres reglas en que convengo, oponer todavía el señor Baer todas sus probabilidades y verosimilitudes contra la inmolacion real; vano recurso, pues todo esto nada prueba contra la realidad del hecho, si este por otra parte está comprobado con el sentido natural del texto. Vémoslo en el cap. xi. V. 31.

El señor Baer traduce así: *Tunc erit ut egrediens quod egredietur foribus domus mea obviam mihi*. „Entónces será que lo que saliere de mi casa para encontrarme.” Contradice la version de los Setenta que pone el relativo masculino, *egrediens qui egredietur*, y á la Vulgata que dice: *Quicumque primus fuerit egressus*; pero se ve precisado á convenir en que la frase del hebreo es susceptible de uno y otro sentido, esto es, de masculino y neutro. Conviene tambien en que el neutro encierra igualmente hombres y animales, como lo demuestra su paráfrasis: *Todo lo que saliere de mi casa para venir á encontrarme, hombres, mugeres, animales*. Yo digo tambien que esto es verdaderamente lo que encierra el voto de Jefe, aunque él mismo al pronunciarlo no tuviese tal vez una idea tan distinta y clara de él; porque, repito, que estando al sentido natural de las expresiones del texto, votó simplemente una víctima indeterminada: *Egrediens quod egredietur*, sin preveer que esta víctima seria una víctima humana. El tendria sin duda, como la mayor parte de los Israelitas, ganados mayores y menores, y en una palabra, animales propios para los holocaustos: el señor Baer se los concede, y esto me basta: en ellos piensa Jefe, pero no lo expresa, quedando vago en la expresion el objeto de su voto: *Egrediens quod egredietur*.

Quisiera el señor Baer que la Vulgata no hubiese añadido *primus*; mas en el fondo bien claro es, que aun en el sentido del señor Baer, ofreciendo Jefe lo que saliere de su casa, viene á ofrecer en efecto lo que primero saliere, y la ejecucion del voto muestra bastante que no se extendia mas allá. Aun el señor Baer, haciendo decir á Jefe: *Todo lo que saliere de mi casa*, añade al texto lo que no tiene, pues en él no se halla este *todo* que opone al *primus* de la Vulgata; y la expresion indefinida, *Egrediens quod egredietur*, no contiene lo uno mas que lo otro. Añade todavía al texto, cuando en su traduccion hace decir á Jefe: „Lo que saliere de mi casa para venir á encontrarme,” puesto que solo los hombres son los que pudieran salir para venir á su encuentro; aunque el mismo señor Baer confiesa que tambien deben entenderse comprendidos los animales que podian muy bien salir á su encuentro; mas no salir para venir á encontrarlo; y el texto en efecto dice simplemente, segun su misma traduccion: *Egrediens quod egredietur obviam mihi*: Lo que....saliere....á mi encuentro. Esto se ha dicho solamente para mostrar que cuando se añaden así al texto expresiones que ni tiene, ni le convienen, no se deberia manifestar tanta delicadeza por

un *primus* que implícitamente se halla en él. El señor Baer me perdonará esta reflexion á que él mismo ha dado lugar.

Lo esencial es, que el texto propiamente significa en general: *Lo que saliere de mi casa*, en lo que yo convengo; y así estamos perfectamente de acuerdo en cuanto al objeto del voto, y solo diferimos en cuanto á la forma en que está concebido. Este es el punto de la dificultad, y en lo que el señor Baer cree hallar el fundamento de su interpretacion, y yo creo ver el de la comun inteligencia de que él se aparta.

El cree que debe traducir: *AUT erit Iehovæ, AUT offeram illud in holocaustum*. „O será para el Eterno, O lo ofreceré en holocausto.” Pero se ve precisado á confesar que en vez de las dos particulas disyuntivas ó, ó, el texto hebreo pone en ambas partes la particula expresada por la letra *vau*, que comunmente significa y: dice el texto literalmente: *Et erit Iehovæ, ET, offeram illud in holocaustum*: „Y será para el Eterno, y lo ofreceré en holocausto.” lo que parece bastante diverso, y sin embargo el señor Baer pretende que en el fondo es lo mismo. He aquí lo que se debe discutir.

Comienza el señor Baer quejándose de que muchos traductores omiten el primer *ET* antes de *ERIT*, y acusa de esta omision no solo á la Vulgata, sino tambien á los Setenta, en lo que visiblemente se equivoca, pues el griego de estos lo expresa por la voz *et*, en la misma edicion que él cita (la de Franeker de 1709). La voz omitida en esta edicion no es la primera sino la segunda; y de esta es de quien las notas de dicha edicion dicen lo que observa el señor Baer, que se encuentra en el célebre *Códice Alejandrino*. Es digno de notarse que en la edicion de S. Agustin hecha por los Benedictinos, cuyo texto se expresa en latin, segun la antigua Vulgata, traducida del griego de los Setenta, se hallan ambas lecciones (1): desde luego, *Et erit, Domino offeram eum holocaustoma*; y después mucho mejor, *Et erit Domino, ET offeram eum holocaustoma*. No excuso comunicar al señor Baer esta anécdota, y convengo en que tal es la verdadera leccion del texto hebreo, y de la version de los Setenta. El concluye que esta está acorde con la suya, y esto es lo que yo niego.

Para justificar su traduccion dice primeramente, que la particula *VAU*, debe traducirse en el lugar en que se halla en el texto: no me opongo, y la cuestion es saber lo que ella significa.

Añade, que tanto en este lugar como en el que sigue inmediatamente después, cree que debe traducirla por o y no por y, siendo esta traduccion, dice, no solo conforme al genio de la lengua, sino tambien indispensable en el lugar en cuestion. Supone pues que la voz *vau*, repetida dos veces, está en oposicion una de otra, y es lo primero que niego; y sostengo que el primer *vau* no es mas que un hebraismo de que voy á dar varios ejemplos, siendo una secuela ó una palabra compañera, por explicarme así, de la expresion *Et erit*, que precede.

No ha observado nunca el señor Baer que en el hebreo la expresion *Et erit* lleva de ordinario tras sí la conjuncion *ET*, que nues-

IX.

Observaciones sobre las dos particulas de que depende el sentido del voto de Jefe.

(1) Aug. quest. in Judic. n. 5. et 26. edit. Bened. tom. iii. part. 1. col. 612. et 620.

tra Vulgata omite comunmente, ó acaso siempre, porque en realidad el sentido no la exige en el latín?

Et erit.....Et sumes. Is. xiv. 3. 4.

Et erit.....Et ingreditur. Is. xvi. 12.

Et erit.....Et vocabo. Is. xxii. 20.

Et erit.....Et in oblivione eris. Is. xxiii. 15.

Et erit.....Et edificabuntur. Jer. xii. 16.

Et erit.....Et ingredientur. Jer. xvii. 24. 25.

Et erit.....Et occidere faciam. Amos, viii. 9.

Et erit.....Et auferam. Mich. v. 10.

Et erit.....Et visitabo. Soph. i. 8.

Et erit.....Et dicent. Zach. xiii. 3.

Et erit.....Et non erit. Zach. xiv. 17.

Estos son otros tantos pasages en que el hebreo pone despues de *Et erit*, la conjuncion *ET*, que la Vulgata no expresa. Verosimilmente hubiera podido presentar otros ejemplos todavia, si las concordancias hebraicas trajesen el verbo *sum*; pero este verbo no se encuentra ni en Buxtorf ni en Noldio (1), aunque creo que los once que he presentado, son suficientes para probar la existencia del hebraismo. Veamos el último ejemplo, que es el que mejor se parece al texto que examinamos.

El texto citado de Zacarías, xiv, 17. dice literalmente *ET ERIT, qui non ascenderit* (ó acaso *ascenderint*) *de familiis terræ ad Jerusalem ad adorandum Regem Dominum exercituum, ET non super eos erit imber.* Se ve claramente que en el latín la conjuncion *et* no es necesaria, y que nuestra Vulgata traduce muy bien suprimiéndola: *Non erit super eos imber.* Jetté dice: *Et erit, egrediens quod egredietur foribus domus meæ obviam mihi, quando revertar in pace de filiis Ammon, ET erit Iehova, et offeram illud in holocaustum.* El primer *et* está precisamente en la misma construccion que el de Zacarías: de aquí es que nuestra Vulgata no lo expresa, y de aquí que Noldio, este sabio, cuyo voto reclama el sr. Baer, y que en la concordancia de las partículas hebraicas expresa el segundo *vau* por la voz *AUT*, traduce el primero por la palabra *INQUAM*, diciendo: *INQUAM erit Iehova, aut offeram illud in holocaustum.* Si el sr. Baer quiere reflexionar en las expresiones *Et erit*, tantas veces repetidas en la Escritura, reconocerá el hebraismo, y confesará que no hay el menor motivo de duda. Luego si hubiera aquí un *vau* que pudiese significar *aut*, no podría ser mas que el segundo, y yo convendría que este era suficiente al intento del sr. Baer; pero aun ni-go que esté segundo *vau* pueda traducirse así. Noldio, que lo habia expresado así al principio, se arrepiente luego en su nota, en donde, despues de haber hecho todos sus esfuerzos para excluir la inmolation, confiesa que reflexionando de nuevo, casi se ve tentado á admitirla, y concluye por establecer la prueba de ella (2): semejante arrepentimiento de parte de un sabio prevenido contra la inmolation, merece bien la atencion de los que la combaten.

Convengo pues con Noldio y el sr. Baer, en que la conjuncion *vau* tiene algunas veces la significacion de la disyuntiva *aut*; pero en qué caso? Esto es lo que debe considerarse. Será sin duda

(1) Aunque Noldio se dedicó á las partículas, trae tambien los pronombres, pero no trae el verbo *sum es fui*.—(2) Podria muy bien no hallarse esto en su primera edicion, mas yo lo he visto en la de 1734, que pasa por la mejor en la nota 1189 p. 872. col. 1. Atque hæc tales fuerunt nostræ primæ: quas dum revoco sub incudem, pene adducor, ut alterius partis rationes sequar, et agnoscam immolationem. Nam, etc. Quare fuerit mactata illa Jephthe filia. Sed votum hoc.....non laudamus etc.

en aquellos casos en que nosotros mismos imitaríamos sin repugnancia este hebraismo en nuestra lengua. *El que maldijere á su padre Y á su madre*, en lugar de *á su padre O á su madre &c.* *¿Hay algun Dios en el cielo Y sobre la tierra* (en lugar de *en el cielo O sobre la tierra*), que haga obras semejantes á las tuyas? *¿Quién es el hombre para que te acuerdes de él, Y el hijo del hombre (O el hijo del hombre), para que lo visites?* Estos son algunos ejemplos de los que pone Noldio de *Y* en lugar de *O*: en una palabra, en el hebreo, como en nuestro idioma, se puede poner *Y* por *O* cuando no hay alternativa; mas habiéndola, tienen los Hebreos, como nosotros, una conjuncion propia para expresar *AUT*, que es la conjuncion *au*. De donde viene en el Levítico la expresion tres veces repetida (1), *duos turtures, AUT duos pullos columbarum*: no creo que en semejante caso pueda emplearse la conjuncion *ET*, oponiéndose el sentido visiblemente. Si hubiera pues una verdadera alternativa en el texto en cuestion, se hallaria en él la particula *au* que significa *AUT*.

En nuestra lengua es cosa cierta que la frase: *Será para el Señor, Y lo ofreceré en holocausto*, jamas querrá decir, *O lo ofreceré en holocausto*, porque teniendo las dos conjunciones, sabemos distinguir las muy bien en caso semejante. Los Hebreos tienen igualmente ambas conjunciones, y saben muy bien diferenciarlas, por lo que no es creible que Jetté haya dicho aquí *Y* en vez de *O*. El genio de la lengua se resiste á esta traduccion, léjos de que ella se conforme á él: ¿cómo pues seria indispensable, oponiéndose á ella el sentido natural del texto?

Pretende el sr. Baer que es imposible admitir aquí el *ET* sin admitir un pleonismo; pero basta ver como desarrolla su pensamiento, para conocer que aun aquí se equivoca. „Jetté, dice, prometiendo al „Señor que á su vuelta le ofrecerá tal ó tal cosa en holocausto, ¿tenia necesidad de añadir que este holocausto seria para el Señor? Pero no lo añade: no dice: lo ofreceré en holocausto, y será para el Señor; sino: *Será para el Señor, y lo ofreceré en holocausto.* Ningun pleonismo hay aquí: el mismo sr. Baer conviene en que *ser para el Señor, y ofrecerse en holocausto*, son cosas bien diferentes.

Verdad es que diciendo esto, pretende restringir mucho la idea que encierran estos términos, *ser para el Señor*; mas no es fácil comprender cómo ha podido decir que *no hay un solo texto en toda la Biblia*, que pruebe que la expresion *ser para el Señor*, sea un modo general de hablar, al cual pueda estar subordinada la idea de *victima* y de *sacrificio*. Todo primogénito debía consagrarse al Señor: *Erit mihi*: el mismo señor Baer hace la observacion; pero entre los primogénitos unos debían ser *inmolados*, y otros *rescatados*; y así, aunque se *consagraba* todo lo que se *inmolaba*, no se *inmolaba* todo lo que se *consagraba*.

Rescatábanse los primogénitos que no se inmolaban, y especialmente debían ser rescatados los primogénitos de los hombres. No sucedia lo mismo con las *victimas consagradas á la muerte*: estas, fuesen hombres ó animales, debían morir sin poder ser rescatadas:

(1) Levit. v. 7. 11. xii. 8.

Sive homo fuerit, sive animal, non redimetur, sed morte morietur (1). El sr. Baer reconoce esta ley, mas no quiere que pueda aplicarse á la hija de Jefe: observa que no podian los hombres consagrarse á la muerte, sino cuando eran *enemigos del pueblo de Dios*, como los Cananeos, ó culpables como Acan. Así parece claro que la intencion de Jefe, no habia sido inmolar á su hija, pues quedó tan consternado al ver que su voto caia sobre ella; mas él habia consagrado á la muerte lo que saliese de su casa á su encuentro, por donde la victima no podia ser rescatada, y era preciso que muriese.

Dice el sr. Baer, que cuando se trata de semejante voto, la Escritura lo designa, á lo ménos con frases que anuncian el efecto, como *entregar á la muerte, herir con la espada, &c.* Pero no es entregar á la muerte ofrecer en holocausto: ¿podia caracterizarse mejor el anatema? Quiere en fin que el voto, que la Escritura nombra anatema, sea siempre un castigo, y nunca un culto: era un castigo en los culpables, y en los enemigos de Dios; mas podia serlo en los animales? Digamos pues que esta inmolation podia ser tambien un homenaje tributado á Dios; y tal es el que Jefe pretendia ciertamente tributarle por su voto.

El se obligó, primeramente á consagrar al Señor lo que saliera de su casa, de cualquier naturaleza que fuese: *erit Domino*; y si era una victima que debiera inmolarse, ofrecerla en holocausto: *Et offeram illud in holocaustum*. La victima es consagrada á la muerte, y por consiguiente no podrá rescatarse. Este es, á lo que parece, el sentido mas natural del texto, y segun los principios del sr. Baer, no es permitido abandonar el sentido natural del texto. Queda pues decidida la cuestion: segun el sentido natural del texto, Jefe hizo voto al Señor de un holocausto, y lo cumplió en su hija. Dejo que se saque la consecuencia; y aquí podria concluir, puesto que de aquí depende todo lo demas; pero aun quiero seguir al sr. Baer para acabar de aclarar las dificultades que nos oponen y quiere sacar de los mismos términos del texto, pues mi ánimo es limitarme únicamente á ellas.

X.
Observaciones sobre la continuacion del texto relativamente al voto de Jefe.

Jefe vuelve pues á su casa, y su hija es quien se le presenta; se apodera de él el dolor, y rasga sus vestiduras. Noldio confiesa que todo bien considerado, este dolor le parece excesivo, si solo se trata de una simple consagracion; pero podia ser ménos vivo en un hombre que ve que sola su hija es la victima que se presenta para el holocausto que ha ofrecido?

El declara su voto, y ella se somete á él, pidiendo por única gracia el tiempo de dos meses para llorar su virginidad. El padre consiente, y ella va con sus compañeras á llorar su virginidad. Pretende el sr. Baer que este pasage, bien entendido, aclara mucho la materia; es decir que cree hallar en él la prueba de su interpretacion, porque no se dice que lloró su muerte, sino solo que lloró su virginidad. Pero cual es el objeto de esta espera de dos meses? ¿Qué quiere la hija de Jefe diferir en ellos? No su simple consagracion, pues desde aquel momento por el voto de su padre,

(1) Levit. xxvii. 28. 29.

pertenece á Dios, y de hecho permanece virgen; y así no puede ser otra cosa, que la segunda parte del voto, esto es, la inmolation. Por otra parte, ¿qué significa el tiempo de esta espera? ¿Por qué pide solos dos meses para llorar su virginidad? Si no ha de morir, bien podrá llorarla toda su vida; luego la espera se ha fijado á determinado tiempo, porque pasado este debe seguirse la inmolation. En una palabra, Jefe ha ofrecido un holocausto, ella es la victima, y llora porque va á morir sin dejar posteridad. Objeta el sr. Baer „que entre los Hebréos, como entre la mayor parte de los Orientales, no se reputaba como una desgracia extraordinaria, ni como vergonzoso para una muger, morir joven y doncella;” pero confiesa que entre los Judios sí sucedian ambas cosas, reputándose por una desgracia el no ser casada, y estimándose vergonzoso envejecer en el celibato. Siendo esto así, era fuerza que uno y otro se verificara en la que moria virgen, y he aquí lo que llora la hija de Jefe.

Al cabo de dos meses volvió á su padre, y él ejecutó en ella el voto que habia hecho. Ya se ha visto que esta es la misma traduccion del sr. Baer. *FECEIT HIC ILLI VOTUM SUUM QUOD VOVERAT*, y es lo mismo que expresa la Vulgata en cuatro palabras: *FECEIT EI SICUT VEVERAT*; pero esta añade: *quæ ignorabat virum*. El sr. Baer quiere que se traduzca literalmente, *et illa non cognovit virum*, „y ella no conoció varon”; concluyendo de aquí, que esto es precisamente en lo que se ejecutó el voto. Segun él, Jefe ejecutó su voto en su hija consagrándola al Señor, de manera que ella no conoció varon; pero se ve precisado á confesar que el hebreo puede igualmente significar *ignorabat* ó *non cognoverat*, porque no habiendo en aquel idioma, ni el imperfecto *ignorabat*, ni el pluscuamperfecto *ignoraverat*, ninguno de estos dos tiempos puede expresarse mas que por el perfecto *non cognovit*, el cual nada decide por sí solo, y debe determinarse por las demas circunstancias expresadas en el texto; y pues estas deciden el sentido por la inmolation, se sigue que las palabras, *et illa non cognovit virum*, significan simplemente que hasta el dia en que fue inmolation ella no conoció varon; de suerte, que cuando Jefe ejecutó su voto en su hija, ella no habia conocido varon, lo que expresa nuestra Vulgata por estas palabras: *quæ ignorabat virum*.

La misma Vulgata añade: *exinde mos increbuit in Israel, et consuetudo servata est*. Esta frase desagrade al sr. Baer, y quiere que se traduzca literalmente: *Et facta est in regulam in Israel*. „Y pasó á ser regla en Israel.” Mas lo primero, supone que por esta regla debe entenderse un modelo, y para esto seria menester probar que la palabra hebréa *koq*, expresada por los Setenta con la voz *statutum*, podia significar modelo; y esto es lo que no se prueba. Lo segundo, ¿habrá olvidado el sr. Baer que en el hebreo el femenino *facta est* se toma por el neutro *factum est*? ¿No conoce el *Hæc facta est mihi* del Salmo cxviii. v. 56? ¿y no seria él el primero en decirnos que es un hebraismo en lugar de *Hoc factum est mihi*? Le citaremos un texto mas formal: ¿no ha leído en el Exodo, cap. xxx. v. 21: *Et facta est illis statutum* (*koq*) *sæculi illi* (Aaroni) *et semini ejus in generationibus suis*? ¿No confesará ser este un hebraismo que significa: *Et hoc factum est illis in statutum*

sempiternum, illi, &c. Esto es pues lo que aquí dice el texto del libro de los Jueces: *Et hoc factum est in statutum in Israel*: el mismo sentido puntualmente de los Setenta, pudiendo en él reconocerse fácilmente el de la Vulgata: *Y esto pasó á ser regla, uso, costumbre en Israel*; y esta regla, esta costumbre, va á verse en la continuación del texto, que el mismo sr. Baer traduce así: *De anno in annum ibant filiae Israel ad celebrandam filiam Iephthachi Galaadite, quatuor dies per annum*. Este es precisamente el uso de que habla nuestra Vulgata, la *regla* indicada por los Setenta, y el *uso y regla* que anuncia el texto del hebreo: el enlace no podía ser mas íntimo, ni la relación mas sensible. No se puede pues desaprobár á nuestra Vulgata el haber añadido en este pasaje un *ut* que el sentido encierra visiblemente: *Exinde mos increbuit in Israel... ut post anni circulum conveniant in unum filiae Israel, et plangent filiam Iephthae Galaadite diebus quatuor*. No queda mas dificultad que sobre las palabras *et plangent*, ó como dicen los Setenta, *ad lamentandum* (*super*) *filiam Iephthae*. La preposición está expresa en el hebreo, y el sentido de los Setenta y de la Vulgata la suponen igualmente, lo cual merece observarse, porque el sentido de la traducción del sr. Baer no la supone, ni aun la admite. El confiesa que la palabra de que se trata, no se encuentra mas que dos veces en toda la Biblia en la conjugación en que aquí está emplada, y que solo puede determinar el sentido: no es este el medio de poder decidir con seguridad. El segundo texto en que se encuentra está, dice, *algunos capítulos mas adelante, (mas arriba quiero decir) en el mismo libro, Iudic. v. 11*, donde la misma Vulgata la emplea por *referir*, ó *celebrar*, traduciendo así: *Ibi narrentur iustitiae Domini*. El hebreo podría significar *ibi narrent iustitias Domini*; y ni en uno ni otro sentido hay aquí preposición. Mas el sentido de esta palabra en este mismo texto es aun bastante incierto, pues los Setenta le han dado esta otra significación: *Ibi dabunt iustitias*; porque efectivamente esta palabra en hebreo se asemeja á la que significa *dare*, lo mismo que á la que significa *lamentari*, siendo muy probable que en lugar de la voz poco conocida *LETANNOTH*, los Setenta leyeron *LEQANNOTH*, ó *LEQONEM*, *ad lamentandum*, ó acaso mas bien *LANOUD*, *ad plangendum*, ó *LEHITENODED*, *ad deplorandum se* (1). Un voto que hizo *llorar dos meses á las hijas de Israel* antes de su ejecución, bien pudo ser el objeto de sus *lágrimas cuatro dias cada año* despues de ella; y si la simple consagración de la hija de Jefe hubiera merecido que se celebrase todos los años con sus *elogios*, ¿cuan digna no fue su inmolación de ser anualmente el objeto de su *llanto*? Pero de cualquier modo que quiera entenderse una expresión tan obscura, nada puede concluirse contra la *inmolación*, establecida por otra parte con el *sentido natural del texto*, y reconocida no solamente por los *antiguos doctores y santos Padres*, que no entendían el hebreo, mas tambien por los que entendiéndolo, habían leído y estudiado el sagrado texto en su lengua original, *Orígenes y San Gerónimo*, y aun admitida entre los Judios por el *historiador Josefo*.

(1) No propuse estas dos últimas lecciones en mis *Observaciones sobre la Disertación del Sr. Baer*. (Nota de la edición francesa precedente).

PREFACIO

SOBRE

EL LIBRO DE RUT.

Puede considerarse el Libro de Rut (1) como una continuación del de los Jueces, y una introducción al de los Reyes, enlazándose con el primero por haber acaecido en tiempo de aquellos (2) la historia que contiene, y con los segundos porque en él se encuentra la genealogía de David (3), que fue el tronco de la familia real de Judá. Los Hebreos, segun San Gerónimo (4), solo hacían un libro de este y el de los Jueces, y muchos antiguos Padres (5) en la enumeración de los libros de la Escritura, ponen por séptimo los Jueces y Rut. Los Judios modernos han variado el antiguo orden de los libros de la Biblia, colocando despues de los de Moises los que llaman *los cinco Megillot* que son, 1.º el Cántico de los cánticos, 2.º Rut, 3.º las Lamentaciones de Jeremías, 4.º el Eclesiastes, y 5.º Ester: aunque en esta colección no tiene siempre el libro de Rut el mismo lugar, poniéndolo unos en el primero y otros en el quinto (6).

Bajo el gobierno de los Jueces, cierto hombre de Betlehem, llamado Elimelec, deja á su patria para evitar el hambre que desolaba su país: se retira con su mujer Noemi, y sus dos hijos Mahalon y Quelion á la tierra de Moab, en donde muere: sus hijos se casan con moabitas; Mahalon con Rut, y Quelion con Orfa. Muertos estos dos jóvenes, queda Noemi con sus dos nueras viudas, y toma el partido de volverse á su país: sus dos nueras quieren acompañarla, y ella las exhorta á que se vuelvan á la casa de sus padres y tomen otros maridos. Orfa abraza á su suegra, y se vuelve; pero Rut se estrecha á Noemi, y no quiere dejarla: esta la exhorta de nuevo á seguir el ejemplo de su hermana, y ella persiste en seguir á su suegra. Llegan juntas á Betlehem (cap. 1). Rut va á espigar al campo de Booz, próximo pariente de su suegro Elimelec: Booz la recibe y le habla con bondad: la elogia por la amistad que profesa á su suegra, y ruega al Señor que la bendiga: la hace comer con sus segadores, y ordena á estos que dejen caer espigas, á fin de que ella las recoja en mas cantidad, y ella lleva á Noemi como tres modios de cebada que había recogido (cap. 11). Por consejo de su

I.
Lugar del
libro de Rut
entre los li-
bros sagra-
dos.

II.
Análisis del
libro de Rut.

(1) Este primer párrafo se ha tomado de Calmet.—(2) Ruth i. 1.—(3) Ruth iv. 17. et seqq.—(4) Hieron. Prolog. Galeat.—(5) Hilar. Prolog. in Psal. Euseb. ex Orig. lib. 6. Hist. c. 25. Epiph. her. 8. et lib. 1. de ponderibus Damasc. lib. 4. c. 18. Orthodox. fidei. S. Bened. c. 51. Regul.—(6) Vide Serar. in Ruth, Prolog. art. 6.

sempiternum, illi, &c. Esto es pues lo que aquí dice el texto del libro de los Jueces: *Et hoc factum est in statutum in Israel*: el mismo sentido puntualmente de los Setenta, pudiendo en él reconocerse fácilmente el de la Vulgata: *Y esto pasó á ser regla, uso, costumbre en Israel*; y esta regla, esta costumbre, va á verse en la continuación del texto, que el mismo sr. Baer traduce así: *De anno in annum ibant filiae Israel ad celebrandam filiam Iephthachi Galaadite, quatuor dies per annum*. Este es precisamente el uso de que habla nuestra Vulgata, la *regla* indicada por los Setenta, y el *uso y regla* que anuncia el texto del hebreo: el enlace no podía ser mas íntimo, ni la relación mas sensible. No se puede pues desaprobár á nuestra Vulgata el haber añadido en este pasaje un *ut* que el sentido encierra visiblemente: *Exinde mos increbuit in Israel... ut post anni circulum conveniant in unum filiae Israel, et plangent filiam Iephthae Galaadite diebus quatuor*. No queda mas dificultad que sobre las palabras *et plangent*, ó como dicen los Setenta, *ad lamentandum* (*super*) *filiam Iephthae*. La preposición está expresa en el hebreo, y el sentido de los Setenta y de la Vulgata la suponen igualmente, lo cual merece observarse, porque el sentido de la traducción del sr. Baer no la supone, ni aun la admite. El confiesa que la palabra de que se trata, no se encuentra mas que dos veces en toda la Biblia en la conjugación en que aquí está emplada, y que solo puede determinar el sentido: no es este el medio de poder decidir con seguridad. El segundo texto en que se encuentra está, dice, *algunos capítulos mas adelante, (mas arriba quiero decir) en el mismo libro, Iudic. v. 11*, donde la misma Vulgata la emplea por *referir*, ó *celebrar*, traduciendo así: *Ibi narrentur iustitiae Domini*. El hebreo podría significar *ibi narrent iustitias Domini*; y ni en uno ni otro sentido hay aquí preposición. Mas el sentido de esta palabra en este mismo texto es aun bastante incierto, pues los Setenta le han dado esta otra significación: *Ibi dabunt iustitias*; porque efectivamente esta palabra en hebreo se asemeja á la que significa *dare*, lo mismo que á la que significa *lamentari*, siendo muy probable que en lugar de la voz poco conocida *LETANNOTH*, los Setenta leyeron *LEQANNOTH*, ó *LEQONEM*, *ad lamentandum*, ó acaso mas bien *LANOUD*, *ad plangendum*, ó *LEHITENODED*, *ad deplorandum se* (1). Un voto que hizo *llorar dos meses á las hijas de Israel* antes de su ejecución, bien pudo ser el objeto de sus *lágrimas cuatro dias cada año* despues de ella; y si la simple consagración de la hija de Jefe hubiera merecido que se celebrase todos los años con sus *elogios*, ¿cuan digna no fue su inmolación de ser anualmente el objeto de su *llanto*? Pero de cualquier modo que quiera entenderse una expresión tan obscura, nada puede concluirse contra la *inmolación*, establecida por otra parte con el *sentido natural del texto*, y reconocida no solamente por los *antiguos doctores y santos Padres*, que no entendían el hebreo, mas tambien por los que entendiéndolo, habían leído y estudiado el sagrado texto en su lengua original, *Orígenes y San Gerónimo*, y aun admitida entre los Judios por el *historiador Josefo*.

(1) No propuse estas dos últimas lecciones en mis *Observaciones sobre la Disertación del Sr. Baer*. (Nota de la edición francesa precedente).

PREFACIO

SOBRE

EL LIBRO DE RUT.

Puede considerarse el Libro de Rut (1) como una continuación del de los Jueces, y una introducción al de los Reyes, enlazándose con el primero por haber acaecido en tiempo de aquellos (2) la historia que contiene, y con los segundos porque en él se encuentra la genealogía de David (3), que fue el tronco de la familia real de Judá. Los Hebreos, segun San Gerónimo (4), solo hacían un libro de este y el de los Jueces, y muchos antiguos Padres (5) en la enumeración de los libros de la Escritura, ponen por séptimo los Jueces y Rut. Los Judios modernos han variado el antiguo orden de los libros de la Biblia, colocando despues de los de Moises los que llaman *los cinco Megillot* que son, 1.º el Cántico de los cánticos, 2.º Rut, 3.º las Lamentaciones de Jeremías, 4.º el Eclesiastes, y 5.º Ester: aunque en esta colección no tiene siempre el libro de Rut el mismo lugar, poniéndolo unos en el primero y otros en el quinto (6).

Bajo el gobierno de los Jueces, cierto hombre de Betlehem, llamado Elimelec, deja á su patria para evitar el hambre que desolaba su país: se retira con su muger Noemi, y sus dos hijos Mahalon y Quelion á la tierra de Moab, en donde muere: sus hijos se casan con moabitas; Mahalon con Rut, y Quelion con Orfa. Muertos estos dos jóvenes, queda Noemi con sus dos nueras viudas, y toma el partido de volverse á su país: sus dos nueras quieren acompañarla, y ella las exhorta á que se vuelvan á la casa de sus padres y tomen otros maridos. Orfa abraza á su suegra, y se vuelve; pero Rut se estrecha á Noemi, y no quiere dejarla: esta la exhorta de nuevo á seguir el ejemplo de su hermana, y ella persiste en seguir á su suegra. Llegan juntas á Betlehem (cap. 1). Rut va á espigar al campo de Booz, próximo pariente de su suegro Elimelec: Booz la recibe y le habla con bondad: la elogia por la amistad que profesa á su suegra, y ruega al Señor que la bendiga: la hace comer con sus segadores, y ordena á estos que dejen caer espigas, á fin de que ella las recoja en mas cantidad, y ella lleva á Noemi como tres modios de cebada que había recogido (cap. 11). Por consejo de su

I.
Lugar del
libro de Rut
entre los li-
bros sagra-
dos.

II.
Análisis del
libro de Rut.

(1) Este primer párrafo se ha tomado de Calmet.—(2) Ruth i. 1.—(3) Ruth iv. 17. et seqq.—(4) Hieron. Prolog. Galeat.—(5) Hilar. Prolog. in Psal. Euseb. ex Orig. lib. 6. Hist. c. 25. Epiph. her. 8. et lib. 1. de ponderibus Damasc. lib. 4. c. 18. Orthodox. fidei. S. Bened. c. 51. Regul.—(6) Vide Serar. in Ruth, Prolog. art. 6.

suegra va á acostarse á los pies de Booz, que sorprendido de ver acostada á sus pies una muger, sabe que es Rut y le habla con bondad: promete casarse con ella, y le da seis modios de cebada, que ella lleva á su suegra (cap. iii). Propone Booz al pariente mas cercano de Rut que compre el campo de Noemi, y se case con Rut: el deudo lo rehusa, y cede su derecho á Booz: este se casa con ella en presencia de todo el pueblo, el cual le desea una dichosa fecundidad: ella da á Booz un hijo llamado Obed, de quien descendia David (cap. iv). Este es el compendio del libro de Rut, al fin del cual se halla la genealogía de David, que será el asunto de una disertacion, á continuacion de este Prefacio.

III.
En qué tiempo debe colocarse el hambre, época de la historia de Rut.

Siendo cierto que en la genealogía de Jesucristo, segun San Mateo, se omitieron algunas generaciones en el intervalo que medió desde David hasta la cautividad de Babilonia, hay motivo de presumir que igualmente se omitieron algunas en el intervalo corrido desde Abraham hasta David; y si es así en efecto, solo habrá podido ser entre Obed, cuyo nacimiento está demarcado, é Isai, ó Jessé, padre de David, lo que esperamos demostrar en la indicada disertacion, que si se compara con la que dimos sobre la tercera edad, tomo iv, será fácil determinar poco mas ó menos, en qué tiempo ha de colocarse el hambre, que es la época de la historia de Rut, acaecida segun el sagrado texto (1), en tiempo de los Jueces. Josefo cree que esta hambre se experimentó en tiempo del gran sacerdote Heli (2). Los Rabinos pretenden que Booz es el mismo que Absan, sucesor de Jethé. Algunos intérpretes colocan esta hambre en tiempo de Abimelec, sucesor de Gedeon; otros en tiempo del mismo Gedeon, y otros en el de Barac. La gran Crónica de los Judios la pone en tiempo de Aod; y Userio en fin, á quien siguen el P. Calmet, el P. Carrieres, el Abad de Vence y otros, la pone en tiempo de Samgar, cerca de ciento y veinte años despues de la muerte de Josué, esto es, cosa de ciento cuarenta años despues de la entrada de los Israelitas á la tierra prometida; lo que supone que Rahab no tuvo á Booz sino cuarenta años despues de haber recibido en su casa á los espías, y que Booz tenia cerca de cien años cuando tuvo á Obed en Rut.

Mas si se reconoce en la línea real el mismo número de generaciones que hubo en la sacerdotal, se sigue que Booz debió ser contemporáneo del pontífice Bocci, nieto de Finees; ó mas bien que los trescientos sesenta y seis años corridos desde la entrada de los Israelitas á la tierra de promision, hasta el nacimiento de David, pueden distribuirse en seis ó siete generaciones, que se pueden reducir á cincuenta y cinco ó sesenta años cada una, en la forma siguiente poco mas ó menos.

Salmon pudo casarse con Rahab luego que entró á la tierra prometida, en..... 1451.
Booz pudo nacer de Salmon y Rahab veinte y seis años despues, es decir, por el año de..... 1425.

(1) Ruth i. 1.—(2) Joseph. Antiq. i. 5. c. 11.

Obed uaceria de Booz y Rut sesenta años despues, hácia el año. 1365.
N., hijo de Obed, despues de igual tiempo, por el año de.... 1305.
N., Nieto de Obed, despues de cincuenta y cinco años, esto es, el de..... 1250.
N., su biznieto, pasado el mismo tiempo, hácia el año de.... 1195.
Jessé naceria cosa de cincuenta y cinco años despues, en.... 1140.
Y David pasados otros cincuenta y cinco años, en..... 1085.

De lo que resulta, que la historia de Rut puede colocarse hácia el año de 1365, ántes de la era vulgar cristiana; y segun el cálculo que con Marsham hemos establecido acerca de la duracion del gobierno de los Jueces, dicho año cae entre la libertad que alcanzó Otoniel hácia el año de 1384, y la que consiguió Aod por el de 1326, ántes de Jesucristo. La historia de Rut puede pues ponerse bajo el gobierno de Otoniel, cerca de ochenta y seis años despues de la entrada de los Israelitas á la tierra de promision, y cincuenta y nueve despues de la muerte de Josué.

En cuanto al tiempo en que se compuso el Libro de Rut, se lee al principio de él (1), que el hambre que ocasionó la historia que contiene, acaeció bajo uno de los jueces cuando estos gobernaban en Israel: *Quando judices præerant*. Esta expresion indica bastantemente que al tiempo en que el escritor escribia este libro, ya no gobernaban los jueces; y habiendo por otra parte hecho mencion de David al fin del libro, no puede dudarse que es posterior á los jueces.

Fácil es percibir que el objeto del autor era dar á conocer la genealogía de David; lo que da motivo á conjeturar que es el mismo que escribió la historia de este rey; y que no habiendo podido colocar cómodamente la relacion de su origen en el libro de los Reyes sin alterar el hilo de su narracion, y sin separar las acciones de Saul y David, que están tan íntimamente enlazadas, tuvo á bien dar por separado esta obrita, que es como un suplemento de lo que faltaba á lo que ha referido de la familia real de Judá.

¿Pero quién es este autor? Esto es lo que no se puede afirmar con certeza. Se atribuye este libro á Samuel, á Natan, á Ezequías, ó á Esdras, estando la mayor parte por Samuel, cuya opinion es la mas probable, pues nada hay en él que no pueda atribuirsele. Se notan en este libro dos maneras de hablar singulares, que no se hallan en los precedentes, á la vez que se hallan con frecuencia en los de los Reyes. La primera es: *Hæc faciat mihi Dominus; et hæc addat*, que se encuentra en este libro, cap. i. v. 17., y en el 1. de los Reyes, cap. iii. v. 17. cap. xiv. v. 44, y cap. xxv. v. 22, y en el libro 2. cap. iii. v. 9 y 35, y cap. xix. v. 23., y en el 3. cap. i. v. 23, cap. xix. v. 2 y cap. xx. v. 10., y en el 4. cap. vi. v. 31. La otra manera de hablar es: *Te he descubierto la oreja*, por, *te he dicho*, y se halla en el hebreo del Libro de Rut, cap. iv. v. 4. (2), en el libro 1. de los Reyes, cap. xx. v. 2. (3), y en el 2. cap. vii. v. 27. (4). Y si es cierto que Samuel escribió una parte del libro 1. de

(1) Este artículo se ha sacado del Prefacio del P. Calmet.—(2) Ruth. iv. 4. *Quod audire te volui*. (Hebr. *Et ego dixi: Revelabo aurem tuam*).—(3) 1. Reg. xx. 2. *Nisi prius indicaverit mihi*. (Hebr. *Nisi prius revelaverit aurem meam*).—(4) 2. Reg. vii. 27. *Revelasti aurem servi tui*.

IV.
En qué tiempo se compuso este libro, y quién es su autor.

los Reyes, puede inferirse casi con certeza, que es igualmente autor del de Rut.

V.
Instrucciones
contenidas
en este
libro.

Aunque el libro de Rut es muy corto, se hallan en él muchas instrucciones importantes (1). Se ve que Dios hace que el hambre con que castiga los pecados de su pueblo, sirva á la salud de una muger extranjera sumergida en la idolatría: escoge á esta para modelo perfecto del cariño y respeto que las nueras deben manifestar á sus suegras: hace su fe comparable á la de Abraham, pues como este, abandona ella su tierra, sus parientes y sus dioses, por seguir á Noemi pobre, unirse á su pueblo, y adorar á su Dios.

Rut hace brillar 1.º su humildad, no avergonzándose de verse reducida á recoger algunas espigas para proveer á su subsistencia: 2.º su dependencia de su suegra, no haciéndolo sino por orden suya: 3.º su amor al trabajo, aplicándose á él con asiduidad; y 4.º su sumision á Noemi, haciendo ciegamente cuanto ella le prescribe.

Se ve tambien en la persona de Booz la imagen de un padre de familias sabio, prudente y lleno de caridad: recibe á Rut con bondad, le habla con dulzura, la consuela con piedad, multiplica el fruto de su trabajo generosamente, ahorrándole la vergüenza de ser deudora á su liberalidad, interpreta favorablemente todos sus pasos, elogia su virtud, y no le atribuye mas que puras intenciones. Aunque ella es pobre, no se avergüenza él de reconocer que es su pariente, ni rehusa casarse con ella: tiene cuidado de su reputacion, y no difiere hacerle la justicia que le debe, sino cuanto es necesario para que él mismo pueda cumplir con lo que debe á la ley.

Hállanse tambien en Noemi ejemplos edificantes de moderacion, prudencia y caridad: experimenta á sus nueras, y no sufre que Rut la siga hasta despues de haberse asegurado de que amará, al mismo tiempo que á ella, á su pueblo, á su pais y á su Dios. Se dedica luego á reconocer la tierna y generosa adhesion de su nuera: le da sabios consejos, y de este modo la procura un establecimiento ventajoso que la colma á la vez de bienes, honores y felicidad.

Dios tiene cuidado de recompensar la virtud de esta extranjera, volviéndola al céntuplo cuanto ella habia dejado. Dejó su pais, sus parientes y sus dioses, y él la establece en la tierra que ha escogido para su mansion, la asocia á su pueblo amado, y quiere ser él mismo su protector y su Dios: habia renunciado á la esperanza de casarse y tener hijos, y la da un marido de quien un día debe nacer el Mesias, haciendo que ella misma sea una de las madres de este divino Salvador. En fin, Dios hace colocar la historia de esta moabita en el rango de los libros santos, que su nombre se escriba en la genealogía (2) de su Hijo, que se transmita su memoria á todos los siglos, y la colma de gloria por toda la eternidad. Esta magnificencia con que recompensa Dios la generosidad de una muger extranjera, muestra á los cristianos que son sus hijos, lo que deben esperar de su bondad, si, como ella, lo renuncian todo para servirle con un desprendimiento perfecto y con entera fidelidad.

Añadamos que el fondo de humildad que el Espíritu Santo nos

(1) Este último artículo está sacado, parte del Prefacio del P. Carrieres, y parte de las reflexiones del autor del *Compendio de la historia del Antiguo Testamento, con explicaciones y reflexiones*, impreso por J. Desaint.—(2) *Matth.* i. 5.

descubre en esta santa muger, es para nosotros un gran motivo de instruccion. Las alabanzas que la da Booz, y la bondad que le manifiesta, solo sirven á hacerla recordar lo que ella es, es decir, una pobre extranjera que no merece ni aun estar entre sus criados; y conociendo que á nada tiene derecho, recibe lo que la dan con el mas humilde reconocimiento. Aunque agregada al pueblo de Dios, y, por decirlo así, naturalizada en la tierra prometida, ni un solo instante pierde de vista lo que es por su nacimiento: sabe que la alianza y las promesas de Dios no eran para ella; y que si en ellas tiene alguna parte, solo es por una pura gracia que no ha podido merecer, que no puede agradecer bastantemente, y cuya conservacion conoce que depende del recuerdo continuo de su indignidad. ¡Qué ejemplo para nosotros que, como ella, hemos sido llamados de las tinieblas de la infidelidad á la luz de la fe por la misericordia de Dios! *Acordaos*, dice San Pablo, *que cuando érais gentiles por vuestro origen...., no teniais parte en Jesucristo: estabais enteramente separados de la sociedad de Israel, extranjeros á la alianza, sin esperanza de los bienes prometidos, y sin Dios en este mundo* (1). Aprovechémonos de este saludable aviso, *Acordaos*; grabémoslo en nuestro corazon, y comparemos lo que éramos por nuestro origen, con lo que somos por una misericordia inesperada. *Porque la gracia es*, dice el mismo Apóstol, *la que os ha salvado por la fe, sin que esto venga de vosotros, pues es un don de Dios; ni viene de vuestras obras para que nadie se gloríe* (2). Esta gracia preciosísima, concedida á los extranjeros y enemigos que ni siquiera la habian esperado, debe añadir á su gratitud una admiracion y un asombro que la haga si es posible, mas humilde y profunda que la de esta Moabita que Dios habia llamado á la verdadera religion.

No solo á la gentilidad, llamada por gracia, propone el Espíritu Santo el ejemplo de la gratitud y humildad de Rut, es particularmente á las almas que Dios, por una misericordia infinita, ha sacado de la region de la muerte y del pecado para descubrirseles, para hacerlas entrar en sus caminos, para alimentarlas con su palabra, asociarlas á sus elegidos, y hacerlas esposas de Jesucristo. Una alma verdaderamente tocada de la gracia que Dios le ha hecho, jamas olvida el estado deplorable de donde la sacó su misericordia: todo le recuerda sus tinieblas y sus iniquidades pasadas: se mira siempre, no solamente como pobre, sino como indigna de la mas pequeña gracia: sabe que ningun derecho tiene á los dones de Dios, á su palabra, á su verdad, á sus consuelos; ni aspira á otra cosa que á algunas espigas olvidadas como por casualidad, las cuales recoge con ansia santa y agradecida. Los dones mas pequeños la bañan de alegría: una sola palabra de consuelo la penetra y enternece: se humilla y anonada delante de Jesucristo, en proporcion de los testimonios de su bondad y atencion para con ella; y esta profunda humildad y vivo reconocimiento la elevan por grados, hasta hacerla esposa de aquel de quien no se juzgaba digna de ser criada.

(1) *Ephes.* ii. 11. 12.—(2) *Ibid.* ii. 8. 9.

DISERTACION

SOBRE

LA GENEALOGÍA DE DAVID. *

HALLASE la genealogía de David en el libro de Rut, en el 1.º de los Paralipómenos, en el Evangelio de San Mateo y en el de San Lucas (1): en los cuatro textos ofrece la misma dificultad, que consiste en que el número de las generaciones no parece suficiente para llenar el intervalo de 366 años corridos desde la entrada de los Israelitas á la tierra de promision, hasta el nacimiento de David.

Se dice en efecto que *Salmon engendró á Booz de Rahab, Booz á Obed de Rut, Obed á Jessé*, que es el mismo que *Isai*, y este á David, lo que solo presenta cuatro generaciones.

Por otra parte se dice que *Salomon fundó el templo en el año cuarto de su reinado, cuatrocientos ochenta años despues de la salida de Egipto de los Israelitas* (2). Y en otra parte se lee que *David tenía treinta años cuando comenzó á reinar*, y que reinó *cuarenta* (3), de que se infiere que vivió setenta. Si se quitan de 480 años los 40 del viaje de los Israelitas en el desierto, los 70 de David, y los 4 primeros del reinado de Salomon, que hacen la suma de 114 años, quedan 366, intervalo corrido desde la entrada de los Israelitas á la tierra prometida, hasta el nacimiento de David. ¿Y bastarán cuatro generaciones á llenar este intervalo?

Los Israelitas no estuvieron en Egipto mas que doscientos y quince años, habiéndose predicho que saldrían á la cuarta generacion (4). Hubo efectivamente cuatro generaciones en aquel intervalo, que se notan en la familia de Leví: 1. Amram, 2. Aaron, 3. Eleazar, y 4. Finees. Tambien se ven en la familia de Judá: 1. Esrom, 2. Aram, 3. Aminadab, y 4. Nahasson. En los 40 años del viaje de los Israelitas por el desierto se formó una nueva generacion, y entonces nació *Abisú* en la familia de Leví, y *Salmon* en la de Judá. ¿Es verosímil que en los 366 años que siguieron no hubiese mas que cuatro generaciones? Siete hubo en la familia de Leví; ¿cómo en la de Judá habria cuatro solamente? He aquí el punto de la dificultad.

El P. Calmet discurrió sobre este asunto en su prefacio al libro de Rut, y en su comentario al mismo. El abad de Vence dice que este sabio benedictino ha embrollado este punto de cronología, y que el segundo cálculo que trae en su Comentario destruye al pri-

* Esta es una de las nuevas Disertaciones que añadimos en esta edicion (Nota de la penúltima edicion francesa).

(1) Ruth. iv. 18. et seqq. 1. Paral. n. 10. et seqq. Matth. i. 3. et seqq. Luc. iii. 31. et seqq.—(2) 3. Reg. vi. 1.—(3) 2. Reg. v. 4.—(4) Gen. xv. 16.

mero. Presenta luego un nuevo cálculo diferente en todo de los dos del P. Calmet.

En la primera edicion de esta Biblia discutí los cálculos de uno y otro sabio, y propuse un medio mas simple para allanar las dificultades que todos ellos presentan; pero el P. Houbigant ha hecho despues algunas observaciones sobre esto que merecen discutirse, y esto es lo que me hace dar aquí esta nueva Disertacion sobre la genealogía de David. Repetiré lo que habia dicho en la primera edicion, y añadiré lo que exigieren las nuevas observaciones propuestas por el P. Houbigant.

Ante todas cosas pongamos la genealogía de David segun la da el P. Calmet en su prefacio al libro de Rut.

„Judá nació....en el año 2249 del mundo, y 1755 ántes de la era vulgar cristiaaa.

„Fares y Zara nacieron en 2288....y 1716.

„Esron, hijo de Fares.

„Aram.

„Aminadab.

„Nahasson.

„Salmon, que casó con Rahab, en 2553, y 1451.

„Booz.

„Obed.

„Jessé, ó Isai.

„David, en.....2919, y 1085.

De aquí concluye el P. Calmet „que entre el matrimonio de Salmon y el nacimiento de David median 366 años.”

Contra esta hipótesis se declara el abad de Vence. „El P. Calmet, dice, lo ha embrollado todo en este punto de cronología, al escribir en su prefacio al libro de Rut, que habia 366 años desde el matrimonio de Salmon hasta el nacimiento de David. Así debe ser „si se pone este matrimonio en el año 2553, como lo hace este autor; pero esta es una falta en que ha caído por defecto de atencion, porque en su Comentario sobre el segundo capítulo de Rut, verso primero, forma otro cálculo que destruye el anterior (1).”

Hé aquí el segundo cálculo del P. Calmet. „Léamos adelante, dice (2), que Booz es hijo de Salmon, y nieto de Nahasson (3); mas „hay quien dude que haya sido hijo inmediato de Salmon, creyendo que aquí se han omitido algunas generaciones en el texto. Sos-tienen que es demasiado largo el tiempo que media entre Salmon, esposo de Rahab, y Booz, padre de Obed, y abuelo de Jessé, para que solo haya en él una generacion. Desde la entrada de los Israelitas á la tierra de Canaan, hasta el nacimiento de David, hay „366 años; ¿cómo cuatro personas solamente, Salmon, Booz, Obed y „Jessé, ó Isai, padre de David, han de haber llenado todo este tiempo? Para sostener este sistema seria preciso que cada uno de los „cuatro no hubiera tenido hijos sino hasta una edad muy avanzada,

(1) Comentario del P. Carrières sobre la Biblia, edicion de Nanci, hecha por el Abad de Vence, tom. vi. pag. 343.—(2) Comentario del Padre Calmet sobre Rut, c. n. V 1.—(3) Ruth. iv. 20. 21.

I.
Genealogía
de David se-
gun el cál-
culo de Cal-
met critica-
do por Ven-
ce.

II.
Otro cálculo
del P. Cal-
met. ¿Es
contrario al
primero?

y hubiese vivido mas de cien años, lo que es extraordinario para „aquel tiempo, y sobre todo, que en una misma familia se hallasen „tantos de seguida en quienes esto se hubiese verificado. Fundados „en esta dificultad, reconocen algunos (1) tres individuos con el nom- „bre de Booz: el hijo de Salmon, padre de otro Booz, que engen- „dró al que aquí se menciona. Mas así como no hay fundamento pa- „ra introducir dos personas con el nombre de Booz en la genealo- „gía de David, tampoco hay una verdadera necesidad de hacerlo. Es „verdad que al presente es raro, y que acaso lo era entonces, aun- „que ménos que ahora, ver en una misma familia cuatro personas de „seguida que vivan tantos años; pero no es imposible en manera al- „guna. Salmon de edad de ciento y seis años pudo engendrar á Booz, „cosa de sesenta y seis despues de la entrada de los Israelitas á la „tierra prometida: Booz, tal vez de edad de cien años, engendraría „á Obed: este de igual edad, poco mas ó ménos, tendría á Isai, quien „á la misma edad tendría á David. Ahora, los 66 años de Salmon, „y 100 de cada uno de los otros tres, Booz, Obed, y Jessé, hacen los „366 que pasaron desde la entrada de los Israelitas á la tierra de „Canaan hasta el nacimiento de David”.

III.
Cálculo de
Vence. Ob-
jecion en su
contra.

Aquí se podía preguntar á nuestros lectores si este segundo cál- „culo destruye en realidad al primero: á mí me parece ser el mismo „en el fondo sin sombra alguna de contradiccion. Lo que ha podi- „do dar al abad de Vence ocasion de sospecharla sin haberla, es, que „en el primero pone el P. Calmet *el matrimonio de Salmon con Rahab „en el tiempo en que los Israelitas entraron en la tierra de promision,* „y en el segundo pone *el nacimiento de Booz sesenta y seis años despues.* „Bien puede esto ser difícil de conciliar; pero en el fondo no hay „contradiccion, ni lo uno destruye á lo otro. No será fácil de creer que „media tan largo intervalo entre *el matrimonio de Salmon y el naci- „miento de Booz;* mas Calmet supone aquí que todos los patriarcas en- „gendraban á la edad de cien años.

Sea de esto lo que fuere, el abad de Vence no admite este cál- „culo, y propone otro. Pretende que el matrimonio de Salmon con „Rahab debe ponerse cuarenta y seis años despues de la entrada de „los Israelitas á la tierra prometida. „No deben contarse, dice, mas „que 318 años (320 quiso decir) desde el matrimonio de Salmon con „Rahab, hasta el nacimiento de David; porque se quiere que Salmon „no se haya casado con Rahab, hasta 46 años despues que esta re- „cibió en su casa á los espías. Dicese que ella no tenia mas que „trece años cuando los enviados llegaron á su casa, á los que si se „añaden 46, y uno despues de su matrimonio, hacen 60 de edad „cuando tuvo á Booz..... Despues del nacimiento de Booz (pa- „sado un año del matrimonio de Salmon), quedan todavía 319 años „hasta el nacimiento de David. Para llenarlos sin introducir mas per- „sonas que las mencionadas en la Escritura, se puede calcular del „modo siguiente.

(1) *Liran. in cap. ii. et iv. et in Matth. i. Quidam in Jarchio. Catar. lib. contra Cajet. etc.*

Booz tendría 106 años, cuando tuvo á Obed..... 106.
Obed otros tantos, cuando tuvo á Jessé, ó Isai..... 106.
Jessé 107, cuando tuvo á David..... 107.

Suma total..... 319.

Si se añaden 47 corridos desde que Rahab recibió á los es- „pias, hasta que nació Booz..... 47.

Resultarán, desde la llegada de los enviados hasta el naci- „miento de David..... 366.

Pero aquí el mismo abad de Vence se propone una objecion, „que resulta de dar á Rahab solos trece años cuando recibe á los „enviados, y sesenta cuando tiene á Booz. „Esto, dice, parece difícil „de creerse, porque segun habla la Escritura de Rahab al tiempo „que los espías estuvieron en su casa en Jericó, cuesta trabajo per- „suadirse que solo tuviese trece años; y solo una grande necesidad „puede obligarnos á reconocer que tenia sesenta cuando tuvo á Booz „de Salmon. Para evitar esta dificultad han avanzado algunos au- „tores, que Rahab, la esposa de Salmon, era hija, ó acaso nieta de „la que hospedó á los espías enviados á la tierra de promision. Pero „esto es adivinar, continua el abad de Vence, ó mas bien inventar „una cosa de que no se encuentra rastro alguno en la Escritura.”

Esta objecion tiene mucha mas fuerza contra el segundo cálculo „del P. Calmet; porque si Salmon engendró á Booz sesenta y seis „años despues de haber entrado los Israelitas á la tierra de Canaan, „¿qué edad se habrá de dar entonces á Rahab? Aun cuando solo se „le diesen trece años al tiempo que recibió á los espías, debia tener „setenta y nueve cuando tuvo á Booz.

Mas acaso no hay tan grande necesidad de suponer á Rahab „en ese tiempo cerca de ochenta, ni aun sesenta años, ni de diferir „el casamiento de Salmon y nacimiento de su hijo tanto tiempo des- „pues de la entrada á la tierra de promision; y esto da ocasion de „decir que la objecion del abad de Vence contra el primer cálculo „de Calmet no es tal vez tan fundada como piensa.

Aun puede ser que no haya necesidad de dar á Salmon, Booz, „Obed y Jessé, cien años y mas cuando tuvieron hijos. El mismo P. „Calmet confiesa que las generaciones no son siempre inmediatas en „la Sagrada Escritura. „Las generaciones, dice, se ven truncadas en el „libro de Esdras, vii. 3., y en San Mateo, donde faltan algunas per- „sonas en la genealogía de Jesucristo (1).” En efecto, San Mateo „dice que Joram engendró á Ozías: *Joram autem genuit Oziam* (2); „y desde David hasta la cautividad de Babilonia reduce al número „de catorce las generaciones (3). Sin embargo, se sabe que Joram „no era el padre de Ozías, sino su tercer abuelo: Joram engendró „á Ocozías, Ocozías á Joas, Joas á Amasías, y este á Ozías; de „donde se sigue, que desde David á la cautividad expresada hay „diez y siete generaciones, que San Mateo redujo á catorce; asimis-

IV.
La genealo-
gía de David
aclarada con
la de J. C.
y la de Levi.

(1) Véanse las *Notas sobre la cronología*, al principio del tom. i. de esta Biblia.
(2) *Matth. i. 8.*—(3) *Ibid. i. 17.*

mo redujo las que se hallan desde Abraham hasta David, y desde la cautividad hasta Jesucristo.

Y pues es constante que en la genealogía de Jesucristo se omitieron algunas generaciones, ¿por qué no habrá podido suceder lo mismo en la de David? Ni es menester admitir mas de un Booz, pues no es aquí donde parece que cabe la omision. Salmon, hijo de Nahasson, fue contemporáneo de Rahab que hospedó á los espías en Jericó, y no puede suponerse que fuese otra la que se casó con él; y la Escritura nos dice que Salmon engendró á Booz de Rahab, como tambien que Booz engendró á Obed de Rut (1), lo que supone que Booz, padre de Obed, era hijo inmediato de Salmon y de Rahab, como Obed, hijo inmediato de Booz y de Rut. Luego si se han de suponer omitidas algunas generaciones, solo podrá ser entre Obed y Jessé; porque así como es cierto que Obed es hijo inmediato de Booz, lo es tambien que Jessé, el mismo que Isai, es padre inmediato de David; pero no es igualmente cierto que Obed sea padre inmediato de Jessé. Es verdad que en el mismo libro de Rut se dice que Obed fue padre de Isai, padre de David: *Hic est pater Isai, patris David* (2); pero los Hebréos no distinguen entre padre ó abuelo, de modo que esta expresion puede muy bien significar simplemente, que Isai, padre de David, descendía de Obed. Sé que en el mismo libro se dice tambien que Obed engendró á Isai: *Obed genuit Isai* (3); pero entre los Hebréos la expresion *genuit*, engendró, no prueba una generacion inmediata, pues, como acaba de verse, San Mateo dice que Joram engendró á Ozías: *Joram autem genuit Oziam*, siendo Joram solamente tercer abuelo de Ozías. Pudo pues Obed igualmente no ser mas que tercer abuelo de Isai ó Jessé, dando lugar á esta conjetura la comparacion de la genealogía de David con la de la familia de Leví.

Cinco ramas de esta familia nos da la Escritura, conducidas desde Leví hasta el tiempo de David (4), y entre ellas, unas contienen en ese intervalo trece generaciones, y otras catorce, sin incluir á Leví; y siendo hermano de este, Judá, de quien descende David, hay motivo de conjeturar, que desde él hasta David tambien debió haber trece ó catorce generaciones, sin incluir tampoco al mismo Judá, no obstante que si solo contamos las que señala la Escritura, no se encuentran mas que diez. Puede pues sospecharse que en esta sucesion de generaciones se han omitido tres ó cuatro, de modo, que bien puede haber sucedido que Obed haya sido solamente tercer abuelo de Jessé. Solo pondremos aquí en paralelo la línea sacerdotal de Eleazar, procedente de Leví, con la línea real, procedente de Judá.

Línea sacerdotal.

LEVI.

1. Caat.
2. Amram.
3. Aaron.

Línea real.

JUDÁ.

1. Fares.
2. Esron.
3. Aram.

(1) Matt. i. 5.—(2) Ruth iv. 17.—(3) Ruth iv. 22.—(4) Sobre esto se podrá ver la Tabla general de la familia de Leví, al frente de los Paralipómenos, tom. vii.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------|
| 4. Eleazar. | 4. Aminadab. |
| 5. Finees. | 5. Nahasson. |
| 6. Abisué. | 6. Salmon. |
| 7. Bocci. | 7. Booz, de Rahab. |
| 8. Ozi. | 8. Obed, de Rut. |
| 9. Zarahias, contemporáneo de Heli. | 9. |
| 10. Marayot. | 10. |
| 11. Amarias. | 11. |
| 12. Aquitob. | 12. Isai ó Jessé. |
| 13. Sadoc, contemporáneo de... | 13. David. |

Hasta aquí es lo que habia dicho en la primera edicion de esta Biblia; y habiendo tratado despues el P. Houbigant este punto, se determinó á creer que en efecto faltan algunas generaciones en la genealogía de David, y avanzando aun mas, crée entrever en los mismos libros sagrados los vestigios de dos generaciones omitidas en este intervalo: la una entre Nahasson y Salmon, y la otra entre Booz y Obed. Oigamos, y examinemos sus pruebas.

Observa este docto intérprete, que en la genealogía de David, en el libro de Rut, cap. iii. (quiso decir iv.) v. 20. se lee en el hebreo: *Nahasson engendró á Salma*, y en seguida, v. 21., *Salmon engendró á Booz*. Al principio pensó que *Salma*, en el v. 20., era una falta del copiante en vez de *Salmon*, como se lee en el v. 21.; pero todo bien considerado, tiene por mejor creer que la falta del copiante consiste, no en haber puesto un nombre por otro, sino en haber omitido la línea que contenia el enlace y relacion de los dos nombres, y conjetura que originariamente se leía: *Nahasson engendró á Salma, Salma engendró á Salmon, Salmon engendró á Booz*; por donde la genealogía de David se halla aumentada en una generacion. Confiesa que los Setenta y la Vulgata no leen *Salma* sino *Salmon*; pero piensa que la Vulgata no hizo mas que seguir en esto á los Setenta, y que estos corrigieron inoportunamente el hebreo, escribiendo *Salmon* en lugar de *Salma*, porque creyeron que era esto una falta, sin sospechar la laguna de la frase que reunia los dos nombres. Observa tambien que estos dos nombres se distinguen en el caldeo mucho mas que en el hebreo: en lugar de *Salma*, con las letras *Shin* y *He*, escribe el caldeo *Salma*, con las letras *Samech* y *Aleph*, conservando en seguida el nombre *Salmon*, como está en el hebreo. Concluye el sabio intérprete, que estos son dos hombres diferentes, uno de los cuales fue padre del otro, y he aquí los vestigios de una generacion mas.

En cuanto á la segunda, observa que en el mismo cap. iv. de Rut, v. 17, donde se habló del hijo de Booz, nacido de Rut, se lee así: *Sus vecinas lo nombraron, diciendo: Ha nacido un hijo á Noemi; y llamáronle Obed*. Si se investiga, dice este intérprete, por qué lo nombraron así, no se hallará fácilmente la causa: *Obed* en hebreo significa un *serviente* ó un *labrador*, *serviens* vel *arans*, lo que nada tiene de comun con la alegría y aplausos de estas mugeres que claman en todas partes: *¡Ha nacido un hijo á Noemi!* Cualquiera que esté versado en la lectura de los libros sagrados, nunca

V.
Doble hipótesis propuesta por Houbigant.



dirá que este nombre se dió al hijo de Rut sin intencion ni designio: cuando se dan nombres con esta solemnidad, corresponden á la cosa misma, y no son sonidos vanos. Al exclamar estas mugeres: *¡Ha nacido un hijo á Noemi!* quieren decir: No quedará Noemi sin posteridad, subsistirá su casa, y no desaparecerá y como el nombre de *Obed* á nada de esto corresponde, es muy creíble, continúa el P. Houbigant, que seria otro el nombre dado al hijo de Rut, y por consiguiente que hubo otra persona á mas de *Obed*, el cual no fue hijo, sino nieto de Booz por Rut.

¿Pero cuál fue este hijo de Booz, y qué nombre tenia? Esta es la cuestion que se propone aquí el intérprete. Aun cuando no pudiera yo, dice, responder á estas dos preguntas, no por eso creería menos verosímil la conjetura que me induce á negar que el hijo de Rut se llamase *Obed*, pues no se descubre causa alguna probable que hiciese á estas mugeres dar al hijo de Rut ese nombre. Mas si alguna vez es permitido entregarse á las conjeturas, es seguramente en el caso en que nos hallamos, puesto que si no hay mas que tres generaciones entre *Obed* y David, resulta una cosa del todo increíble, y es, que en una misma familia, los tres gefes *Booz*, *Obed* é *Isai* habrian todos consecutivamente engendrado á la edad de ciento y veinte años, poco mas ó menos. Diré pues cual es mi conjetura.

Cuando Salomon erigió dos columnas delante del templo, llamó á la una *Booz*, con el nombre, segun parece, de aquel Booz que se hallaba en el número de sus antepasados, y á la otra *Jaquin*, sin duda con el nombre de alguno de sus abuelos. Ambas denominaciones fueron muy bien inventadas, significando *Booz* *in firmitudine*, con firmeza, y *Jaquin*, *stabit* ó *stare faciet*, subsistirá ó hará subsistir; pues dando Salomon á estas columnas los nombres de sus abuelos, expresaba la cosa misma, esto es, la solidez de las columnas. Si al nombrarlas así no hubiera pensado mas que en su solidez, sin acordarse de algunos de sus abuelos, no solamente no las hubiera nombrado de ese modo, sino que hubiera llamado á la una *Oz*, firmeza, mas bien que *Booz*, con firmeza, sin hacer un nombramiento digno de atención; pero pues no lo hizo así, tenemos derecho de concluir que Salomon poniendo nombre á la columna, hacia alusion al nombre de *Booz* que contaba entre sus abuelos, verificando lo mismo al nombrar *Jaquin* á la otra columna, y que *Jaquin* era el hijo de Booz. El nombre *Jaquin*, añade el P. Houbigant, convenia perfectamente al hijo de Booz, porque de los nombres del padre y del hijo resultaba este sentido: *In firmitudine stabit*, ó *stare faciet*, subsistirá, ó hará subsistir con firmeza; de manera que el nombre del hijo parecia ser, en cierto modo, una consecuencia del nombre del padre, y por esto las vecinas de Noemi llamaron *Jaquin* al hijo de Rut, como si dijeran: El hará subsistir, *stare faciet*, el nombre y la familia de sus padres; lo que precisamente viene á ser el mismo sentido que expresó Salomon. De modo que es fácil creer que Salomon, dando estos nombres á las columnas, quiso imitar á las vecinas de Noemi, pues viendo en su familia colocados estos abuelos uno despues de otro, nada era mas natural en él que llamar á una *Booz*, y á la otra *Jaquin*; y esto hace conocer por qué Salo-

mon dió este segundo nombre á una de las columnas, lo que no se echaria de ver si no hubiera contado entre sus ascendientes á un *Jaquin* como á un *Booz*.

El P. Houbigant previene aquí la objecion que podria resultar de que la genealogía de David en el libro I.^o de los Paralipómenos, y en el Evangelio de San Mateo está conforme á la que se ve en el libro de Rut. Tambien podria alegarse el testimonio de San Lucas conforme en esto al de San Mateo, de modo que resultan no solo tres, sino cuatro autoridades contra las dos suposiciones del P. Houbigant, que introduce en esta genealogía dos personas de que no hablan los cuatro textos indicados.

A esto responde, que en general una falta no se justifica por la repetición de ella misma: y que cuando consta que un texto se ha copiado de otro, si el primero es defectuoso, debe serlo el segundo. Prevee que se le preguntará que si la omisión de un copiante hecha en el libro de Rut, podrá tambien imputarse al autor del libro de los Paralipómenos; y responde que este autor pudo haber hallado cabal el texto, y haberlo conservado íntegro, debiendo atribuirse la omisión que en él se encuentra á los copiantes, como en el libro de Rut: añade ademas que el expresado autor pudo tambien haber encontrado el texto de Rut ya mutilado, y haberlo copiado como se hallaba, sin meterse en corregirlo.

Aquí debe observarse lo que omite el P. Houbigant, y es, que en la genealogía de los Paralipómenos (1) no se halla el nombre de *Salmon*, sino únicamente *Salma* en el hebreo y en la Vulgata, trayéndolo esta una sola vez: *Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz*, y dos veces el hebreo: *Nahasson autem genuit Salma: Salma autem genuit Booz*; y aquí está escrito con *Aleph*. Al contrario la version de los Setenta dice aquí, como en el libro de Rut: *Nahasson autem genuit Salmon, Salmon autem genuit Booz*. Se ve pues que no se ha distinguido *Salma* con *He*, de *Salma* con *Aleph*, y que ambos se han confundido con *Salmon*. No pretende el P. Houbigant que sean tres diferentes personas; pero quiere que á lo ménos haya dos que distingue el hebreo en el libro de Rut; y cree que el texto de este libro se hallaria mutilado cuando lo copió el autor del de los Paralipómenos.

Juzga poder confirmar esta suposicion con la genealogía de Jesucristo que trae San Mateo, en la cual no cuenta el Evangelista, desde David hasta la cautividad de Babilonia, mas que catorce generaciones, aunque en los libros de los Reyes se hallan diez y siete. Supone que S. Mateo copió una genealogía imperfecta, en que faltan tres generaciones, y concluye que Esdras, á quien se atribuye el libro de los Paralipómenos, pudo muy bien copiar, como San Mateo, una genealogía defectuosa en dos generaciones.

Acaso no se admitirá fácilmente que San Mateo copiase una genealogía imperfecta, pues parece que tuvo designio bien claro de reducir las tres partes de esta genealogía á catorce generaciones cada una, suprimiendo las que le indicaba el Espíritu Santo que dirigia su pluma.

(1) 1. Par. II. 11.

VII.
Como pre-
tende el P.
Houbigant
conciliar sus
dos hipóte-
sis con el tes-
timonio de
S. Mateo.

Emprende luego el P. Houbigant demostrar cómo la genealogía de David referida por San Mateo, no contradice á su hipótesis de las dos generaciones omitidas en Rut por los copiantes. Sobre esto observa desde luego que si el número de *catorce* generaciones designadas por San Mateo, desde David hasta la cautividad de Babilonia, no contradice á las *diez y siete* (*diez y ocho* debió decir) que se hallan en el libro de los Reyes, tampoco las tres generaciones que pone entre Nahasson y Jessé, contradicen las cinco que parecen hallarse en este intervalo.

Diréis, añade: Si Obed no fuese hijo sino nieto de Booz, se seguirá que Esdras y San Mateo han caído en un yerro cuando han creído que Obed era, no nieto de Booz, sino su hijo propiamente dicho; porque vos mismo en vuestras notas enseñáis que en las genealogías la palabra *genuit*, engendró, se emplea estrictamente, y que el nombre hijo, *filius*, debe entenderse del hijo propiamente dicho.

No se retrae el sabio intérprete de haber avanzado esto en sus notas, y emprende en consecuencia conciliarlo con su pretension. No se ha hecho bien, dice, concluyendo que Esdras y San Mateo han caído en un yerro, á menos que tal vez no se quiera tambien concluir, que cuando dijo este Evangelista que *Joram engendró á Ozías*, creyó falsamente que Ozías era hijo de Joram, aunque no fuese ni su hijo, ni su nieto, sino su biznieto (ó mas bien tercer nieto, porque Joram engendró á *Ocozías*, *Ocozías* á *Joas*, *Joas* á *Amasías*, y este á *Ozías*). Igualmente debería concluirse que cuando escribió que *Josías engendró á Jeconías*, creyó que este era hijo de aquel, aunque no fuese sino su nieto, habiendo nacido de Joakim, hijo de Josías. San Mateo omitió estas tres generaciones (debió decir cuatro), porque su objeto era solo mostrar que Jesucristo descendía de David, lo que no adinitia la menor duda, aunque se omitiesen algunas generaciones.

Nada de esto, continúa, se opone á lo que muchas veces hemos asegurado en nuestras notas, de que el nombre de *hijo* en las genealogías se toma en su propio sentido; porque aunque la palabra *genuit* en la genealogía que trae San Mateo, parezca entenderse de un hijo que no era propiamente tal, sino ya nieto, ya biznieto (mas bien tercer nieto), sin embargo, es constante que en esta genealogía la voz *genuit* está estrictamente tomada, puesto que solo se cuentan catorce generaciones desde David hasta la cautividad de Babilonia; y habria sido necesario contar diez y siete (ó diez y ocho), si el *genuit* no designara siempre al hijo, sino tambien alguna vez al nieto ó biznieto, para que así quedáramos advertidos de que la voz *genuit* en algunos lugares de esta genealogía se toma en sentido mas lato. Y pues no se cuentan mas que *catorce* generaciones, es claro que la palabra *genuit* debe entenderse del padre que engendra al hijo, y no del abuelo ó bisabuelo que engendran al nieto ó biznieto; pero se ve que conservando al *genuit* su significacion propia, hay sin embargo dos generaciones (son tres) omitidas entre Joram y Ozías, y una entre Josías y Jeconías. ¿A qué fin se han hecho estas omisiones? No toca á nosotros, dice el P. Houbigant, investigarlas; concluimos solamente, que así como de que se omitan tres generaciones (son cuatro) en esta genealogía, no se sigue

que el Evangelista haya caído en un yerro; tampoco puede decirse que haya sido engañado por la genealogía del libro de Rut, ni cuando dice que *Nahasson engendró á Salmon*, aunque entre uno y otro hay un *Salma*, ni cuando escribe que *Booz engendró á Obed*, aunque hay un *Jaquin* entre los dos.

Podrá convenirse en que estas omisiones, si estuvieran bien probadas, no serian ilusorias, como no lo son las de *Joakim* entre *Josías* y *Jeconías*, y las de tres reyes entre *Joram* y *Ozías*; pero acaso no se convendrá que en ambos casos el *genuit* de San Mateo esté tomado en su propio sentido. Claro es que siendo la relacion de padre á nieto en el primer caso, y de tatarabuelo á tataranieto en el segundo, el *genuit* en las dos frases no denota ciertamente la relacion de padre á hijo propiamente dicho; y verosímilmente el P. Houbigant hubiera hecho mejor en confesar, que aun en las genealogías se toma la voz *genuit* en un sentido lato para significar cualquiera relacion de descendencia directa, mas ó menos distante, así como los términos *padre* é *hijo* se entienden indefinidamente de cualquier grado, subiendo ó bajando en línea recta.

En fin, el P. Houbigant se propone demostrar cómo las cinco generaciones de *Salmon*, *Booz*, *Jaquin*, *Obed* é *Isai*, bastan para llenar el intervalo de 347 años que cuenta desde el parto de Rahab. La diferencia que hay de estos 347 años á los 366 del cálculo del P. Calmet, viene de que este cuenta el intervalo desde el matrimonio de *Salmon* con *Rahab*, cuando entraron los Israelitas á la tierra prometida, y el P. Houbigant desde el parto de *Rahab*, veinte años despues de la entrada á la tierra de promision: quitando 20 de 366, quedan 346, permaneciendo todavia la diferencia de un año, porque Calmet deduce los cuatro primeros años del reinado de *Salomon*, y el P. Houbigant tres; y así, añadiendo uno á los 346, habrá 347. Sentado esto, véamos el cálculo de este sabio.

Dividiendo 347 por 5, resultará que estos cinco ascendientes de David no tenian setenta años cabales cuando engendraron, debiendo observarse que dos de ellos, *Booz* é *Isai*, parece que engendraron de mas edad que los otros tres, como se indica en que Booz elogia á Rut, cap. iii. v. 10. por no haber buscado *maridos jóvenes*, y en que en el primer libro de los Reyes, cap. xvii. v. 12. se dice que *Isai* era *viejo y avanzado en edad*, cuando su hijo David apenas habia salido de la primera juventud. Esperamos, concluye el P. Houbigant, que este modo de explicar la genealogía de David agradará mas á los lectores sensatos, que el de los otros cronologistas, que estrechados por la dificultad de conciliar los tiempos, se ven obligados á atribuir á Booz, Obed é Isai, cuando engendraron, unos, ciento y treinta años, otros, ciento y veinte, y algunos ciento. Termina el P. Houbigant esta discusion con algunas observaciones sobre los cálculos de Userio y el P. Petau, en las que creo que no debemos tomar interes alguno.

El único cálculo que aquí puede interesarnos es el del P. Houbigant, que expresamente he presentado en toda su claridad á fin de mejor poner al lector en estado de juzgar. Desearia sinceramente poder adoptarlo en todas sus partes: se ha visto que en el fondo reconozco con él, que verosímilmente se han omitido algunas ge-

VIII.
Cómo calcula el P. Houbigant, segun su hipótesis, el intervalo desde la salida de Egipto hasta el nacimiento de David.

IX.
Dificultades que hay en la doble hipótesis del P. Houbigant.

neraciones en la genealogía de David, y así la cuestión se reduce á saber si son las dos que él supone entre *Nahasson* y *Salmon*, y entre *Booz* y *Obed*, ó las tres que yo supongo entre *Obed* é *Isai*. En la suposición del P. Houbigant encuentro algunas dificultades que voy á exponer al juicio de los lectores.

Si admitimos á *Salma* entre *Nahasson* y *Salmon*, alejamos demasiado á este último. San Mateo dice que *Salmon* engendró á *Booz* de *Rahab*; de donde puede concluirse que *Salmon* y *Rahab* deben ser de un mismo tiempo y edad, poco mas ó menos, y de proporcionados años para el enlace que contrajeron, del que nació *Booz*. Así será en efecto si, como dice el Evangelista, *Nahasson* engendró á *Salmon*; mas si se ha de creer con el P. Houbigant, que *Nahasson* engendró á *Salma*, y *Salma* á *Salmon*, siendo éste entonces nieto de *Nahasson*, se aleja una generación entera, y apenas habrá podido nacer cuando los Israelitas entraron á la tierra prometida. Para que esto se entienda mejor, es necesario repetir el paralelo que presentamos ántes de las familias de Judá y Leví.

Línea sacerdotal.

Levi.
Caat.
Amram.
Aaron.
Eleazar.
Finees.
Abisué.

Línea real.

Judá.
Fares.
Esron.
Aram.
Aminadab.
Nahasson.
Salmon.

Aaron tenía ciento veinte y tres años cuando murió al fin de los cuarenta años del viaje de los Israelitas hácia el tiempo en que entraron á la tierra prometida; y así su hijo Eleazar podía tener entonces noventa, Finees sesenta, y Abisué treinta, pudiendo apenas este tener algunos hijos de muy corta edad.

Luego Aram, contemporáneo de Aaron, podría como este, tener ciento veinte años, Aminadab noventa, Nahasson sesenta, y *Salmon* treinta; edad en que pudo casarse con *Rahab* entrando en la tierra de promisión.

Pero si se pone á *Salma* ántes de *Salmon*, se hallará que apenas podía tener treinta años el primero, y haber nacido el segundo. ¿Y será creíble que hubieran reservado á *Rahab* para casarla con un niño que aun estaria en la cuna, ó apenas habria salido de ella? Aun tomará mas fuerza esta objeción, si se considera que *Fares* habia nacido de Judá por *Tamar* su nuera; de modo que aunque era hijo inmediato de Judá, equivalia sin embargo á nieto por *Tamar*, lo que retrasa una generación mas á todos sus descendientes. Es verdad que no puede alejarseles mucho, porque *Nahasson* se encontraba ya entre los príncipes de Israel cuarenta años ántes; pero siempre resulta, que siendo este contemporáneo de *Finees*, debia ser muy jóven todavía cuando *Aaron*, contemporáneo de *Aram*, tenía ochenta y tres años: que por consiguiente cuarenta años despues, su hijo debia ser tambien muy jóven, y si se supone que este hijo era *Salma*, resultará siempre que apenas podía *Salmon* haber nacido.

Ademas, si se admite un *Jaquin* entre *Booz* y *Obed*, será suponer en el Libro de Rut una variación muy considerable en dos partes diferentes del texto. En él se lee: *Las vecinas de Noemi dieron nombre á este niño, diciendo: Ha nacido un hijo á Noemi; y le llamaron Obed: este fue el padre de Isai, padre de David.* Deberia pues suponerse que originariamente se leia: *Y lo llamaron Jaquin: este fue el padre de Obed, padre de Isai, padre de David.* ¿Se concibe fácilmente que de esta lección haya podido venir la que tenemos actualmente? ¿Es así como nacen las faltas de los copiantes? ¿Omitiendo el nombre de *Jaquin*, traspondrian el de *Obed*, y suprimirian la repetición de la voz *padre*? ¿Por ventura es todo esto natural? El escritor sagrado reasume despues la genealogía de David desde *Fares* y terminándola, dice: *Booz engendró á Obed, Obed engendró á Jessé; y era necesario suponer que habria dicho: Booz engendró á Jaquin, Jaquin engendró á Obed, Obed engendró á Jessé; yo supongo que habiendo sido alterado el primer texto, lo seria tambien el segundo; pero vuelvo á preguntar: ¿la alteración del primer texto es tan fácil como la del segundo?*

Insiste mucho el P. Houbigant en que no es fácil percibir la aplicación que pueda aquí tener el nombre *Obed*; mas será absolutamente imposible descubrir el sentido de esta denominación? *Obed*, que el sabio intérprete ha expresado con las voces *serviens* ó *arans*, no significa *arans*, mas que cuando esta voz se junta á *terram*, y aun entonces el sentido no es *arans terram*, sino *culor terrae*, de manera que el sentido propio de *Obed*, es *serviens* ó *colens*. ¿Qué viene á ser pues este niño que nace del seno de Rut? Viene á ser, como estas mugeres lo dicen expresamente en el V 15, *el consuelo de Noemi, y el sosten de su ancianidad*: viene á prestarle todos los servicios que justamente debe esperar de un hijo, *serviens*. Las mugeres dicen pues: *Ha nacido un hijo á Noemi*; y en consecuencia lo nombran *Obed*, es decir, el bueno y fiel servidor que prestará á su abuela Noemi los servicios que ella tiene derecho de esperar de él: *Obed, Serviens*. Si esta interpretación no parece bastante satisfactoria, ¿nos autoriza acaso el no poder descubrir el pensamiento de estas mugeres á suponer en el texto una alteración tan poco natural, en que no solo se omiten algunas palabras, sino que se altera el orden de otras?

La semejanza del nombre de *Booz* con el que puso Salomón á una de las columnas del templo, ha dado ocasion de sospechar que el nombre de *Jaquin* dado á la otra, podia ser igualmente el de uno de los antepasados de aquel rey. El P. Houbigant confiesa no ser él quien ha hecho este pretendido descubrimiento, sino que se lo ha comunicado uno de sus amigos, y puede temerse que la prevención en favor de la amistad le haya hecho ilusión, impidiéndole ver, que á la primera columna que se hallaba á la derecha, se dió el nombre de *Jaquin* (1), y á la segunda que estaba á la izquierda, el de *Booz*. *Booz* sin embargo fue el padre del niño que se supone haberse llamado *Jaquin*. ¿Y será creíble que aludiendo Salomón á los nombres de sus antepasados, pusiese el del hijo pri-

X.
Respuestas
á las razones
que en-
plea el R. P.
Houbigant
para apoyar
su doble hi-
pótesis.

(1) 3. Reg. vii. 21.

mero que el del padre? ¿No es mucho mas verosímil que no encontrándose ningún *Jaquin* entre sus ascendientes, no tengan relacion alguna con ellos los nombres de las columnas *Jaquin* y *Booz*?

El P. Houbigant, partiendo de su hipótesis, se ha equivocado sin duda en el cálculo de los trescientos cuarenta y siete años; porque poniendo el parto de Rut veinte años despues de la entrada de los Israelitas á la tierra prometida, admitase ó no á *Salma* entre *Nahasson* y *Salmon*, siempre pierde la ventaja que pretendia sacar de esta generacion, pues en nada varía el punto de la dificultad, retardando el nacimiento de *Booz*. Peniéndose este veinte años despues de haber entrado los Israelitas á la tierra de promision, quedan siempre que llenar 347 desde él hasta el nacimiento de *David*. Este número de años no se repartirá entre los cinco pretendidos patriarcas, *Salmon*, *Booz*, *Jaquin*, *Obed* é *Isai*, quedando excluido el primero, puesto que no empiezan á correr los trescientos cuarenta y siete años hasta el nacimiento de *Booz*. Estos años pues, se repartirán solamente entre los cuatro últimos, de que resultará que cada uno de ellos habrá engendrado, no á la edad de setenta años como se suponía, sino á la de ochenta ó noventa; y así *Jaquin* no nos traerá mucha ventaja, y esta será muy poco sólida, pues está apoyada, como se ha visto, en tan frágil fundamento.

XI.
Conclusion.
Si hay gene-
raciones o-
mitidas en
esta genea-
logia, es en-
tre Obed é
Isai.

Si alguna vez se ha de tomar la palabra *genuit* á la letra, es sin duda cuando se expresan juntos el padre y la madre. Cuando San Mateo dice: *Salmon autem genuit Booz de Rahab*, expresando así juntos al padre y á la madre, da lugar á inferir que *Booz* era hijo inmediato de ambos; así como cuando dice luego: *Booz autem genuit Obed ex Rut*, lo da tambien de creer que *Obed* fue hijo inmediato de los dos; y finalmente al decir: *David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ*, no queda duda de haber sido *Salomon* hijo inmediato de uno y otra. No hay lugar pues de introducir un *Jaquin* entre *Booz* y *Obed*; y el *Salma* que podriamos admitir ántes de *Salmon*, de nada nos sirve, pues no haria otra cosa que retardar la generacion de *Salmon*, y por consiguiente el tiempo de su matrimonio con *Rahab*, lo que lejos de contribuir á allanar las dificultades, las aumentaria, atrasando una alianza que debió seguir de muy cerca á la entrada de los Israelitas en la tierra prometida. Así es que, en vez de tener motivo para admitir á *Salma*, lo tenemos para desecharlo, como tambien á *Jaquin*; porque el primero retarda la alianza de *Salmon* con *Rahab*, y el segundo contradice la expresion formal de San Mateo: *Booz autem genuit Obed ex Rut*.

No es lo mismo cuando este santo Evangelista dice: *Joram autem genuit Oziam*, pues no nombra aquí á la madre, y la historia enseña que en efecto no es esta una generacion inmediata: *Joram engendró á Ozias*; fue su padre, porque *Ozias* tenia de él su origen, aunque en la cuarta generacion. Nada impide pues que suceda lo mismo cuando el propio Evangelista dice: *Obed autem genuit Jesse*. La distancia considerable que se halla entre *Obed* y *Jessé* da bastante lugar á concluir que no es una generacion inmediata: *Obed engendró á Jessé*; fue su padre porque este tenia de él su origen, aunque en tercera ó cuarta generacion.

Entonces se explica naturalmente el texto del Libro de Rut: *Las mugeres dijeron: Ha nacido un hijo á Noemi; y llamáronlo Obed: este fue el padre de Isai, padre de David*: de él descendió *Isai*, de quien nació *David*.

El historiador reasume luego los ascendientes de *Obed* desde *Fares*, diciendo: *Estas son las generaciones de Fares: Fares engendró á Esron, Esron engendró á Ram, Ram engendró á Aminadab, Aminadab engendró á Nahasson, Nahasson engendró á Salmon, Salmon engendró á Booz, Booz engendró á Obed, Obed engendró á Isai, é Isai engendró á David*; conduciendo la genealogia por generaciones inmediatas y bien conocidas desde *Fares* hasta *Obed*, y cuando llega á este, que ha sido el objeto de su libro, sabe lo que acaba de hacer: pasa luego de *Obed* á *Isai*, omitiendo las generaciones intermedias, ménos interesantes, y que por otra parte se echa de ver evidentemente que quedan supuestas, por la mucha distancia que se sabe media entre *Obed* é *Isai*.

Así que, si se han omitido algunas generaciones en esta genealogia, como es muy verosímil, no puede ser en otra parte que entre *Obed* é *Isai*, segun lo supusimos en la primera edicion de esta Biblia. Las demas generaciones están de tal suerte encadenadas por la historia, y por las mismas expresiones de los escritores sagrados, que todas deben ser inmediatas; y solo la que hemos dicho puede admitir generaciones intermedias, y no solo admitirlas, sino exigir las á lo que parece, para llenar el dilatado intermedio que la separa.

LIBRO DE RUT.

CAPITULO PRIMERO.

Elimelec se retira al país de Moab, y muere allí: sus hijos se casan: Noemí, su viuda, vuelve á Betlehem con Rut su nuera.

1. En el tiempo en que Israel era gobernado por jueces, hubo en el gobierno de uno de ellos, una hambre en el país, durante la cual un hombre de Betlehem, ciudad de Judá, fue á peregrinar al país de los Moabitas con su mujer y sus dos hijos, para buscar con que subsistir.

2. Llamábase este hombre Elimelec, y su mujer, Noemí; Mahalon, uno de sus hijos, y Quelion el otro, siendo ambos de Efrata de Betlehem de Judá. Y habiendo llegado al país de los Moabitas moraban en él.

3. Algun tiempo despues murió Elimelec, marido de Noemí, y quedó ella con sus dos hijos,

4. Los cuales se casaron con mugeres moabitas, una de las cuales se llamaba Orfa, y la otra Rut. Y habiendo permanecido allí diez años,

5. Murieron ambos, á saber Mahalon y Quelion; y quedó Noemí privada de sus dos hijos y su marido.

6. Resolvió pues volver á su patria con sus dos nueras que eran de Moab, porque habia sabido que el Señor habia mirado á su pueblo y le habia dado con que alimentarse.

1. In diebus unius iudicis, quando iudices praeerant, facta est fames in Terra. Abiitque homo de Bethlehem Iuda, ut peregrinaretur in regione Moabitude cum uxore sua, ac duobus liberis.

2. Ipse vocabatur Elimelech, et uxor eius Noëmi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathaei de Bethlehem Iuda. Ingressique regionem Moabitidem: morabantur ibi.

3. Et mortuus est Elimelech maritus Noëmi: remansitque ipsa cum filiis.

4. Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis.

5. Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

6. Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione Moabitude: audierat enim quod respexisset Dominus popu-

¶ 2. El nombre antiguo de Betlehem era Efrata. (Gen. xxxv. 19. et xlviii. 7.)

¶ 4. Mahalon se casó con Rut. Inf. iv. 10.

¶ 6. Difer. resolvió pues, con sus dos nueras salir del país de Moab, y volverse á su patria. Este es el sentido del hebreo.

lum suum, et dedisset eis escas.

7. Egressa est itaque de loco peregrinationis suae, cum utraque nuru: et iam in via revertendi posita in Terram Iuda,

8. Dixit ad eas: Ite in domum matris vestrae, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9. Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortiturae estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt,

10. Et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.

11. Quibus illa respondit: Revertimini filiae meae, cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?

12. Revertimini filiae meae, et abite: iam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo coniugali: etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,

13. Si eos expectare velitis donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulae quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae meae: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14. Elevata igitur voce, rursum flere coeperunt. Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhaesit socru suae.

7. Y así, habiendo salido con sus dos nueras de aquella tierra en que habia peregrinado, puesta ya en camino para volver á la tierra de Judá,

8. Les dijo: Ios á la casa de vuestra madre; el Señor se apiade de vosotras, como vosotras os apiadasteis de los que murieron, y de mí:

9. El os conceda hallar reposo en casa de los maridos que os tocaren. Las besó luego; y ellas, alzando la voz, comenzaron á llorar,

10. Y á decir: Irémos contigo á tu pueblo.

11. A las cuales respondió ella: Volveos, hijas mías: ¿por qué venir conmigo? ¿Tengo todavía hijos en mi seno para que podais esperar maridos de mí?

12. Volveos, hijas mías, y partid; pues consumida de vejez, ya no soy á propósito para el matrimonio: y aun si pudiese esta noche concebir y parir hijos,

13. Si quisieseis esperarlos hasta que creciesen y llegasen á edad de casarse, envejeceriais primero que casaros. No hagais tal, os ruego, hijas mías, porque vuestra angustia me affige mas, y la mano del Señor se ha levantado contra mí.

14. Ellas, habiendo levantado la voz, comenzaron á llorar de nuevo. Mas continuando Noemí sus exhortaciones para que se volviesen á casa de sus padres, Orfa besó á su suegra, y se volvió á su pueblo. Pero Rut no se despegó de

¶ 13. Hebr. ¿Querriais vosotras esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿Querriais por ellos privaros del matrimonio? No, hijas mías, &c. En el hebreo se lee LHM, eis, femenino, en lugar de LHM, eis, masculino.

¶ Ibid. Hebr. lit. pues estoy extremadamente afligida por vosotras. En el hebreo se lee MCM, propter vos, masculino, en vez de MCM, propter vos, femenino.

¶ 14. El hebreo no pone ni reversa est, ni ad populum tuum: la Vulgata trae lo primero, y los Setenta ambas cosas.

ella.

15. Noemi le dijo: Mira, tu cuñada se volvió ya á su pueblo y á sus dioses, vete tú con ella.

16. Rut respondió: No te opongas á mí para que te abandone y me vaya; porque á cualquiera parte que vaya, iré, y en donde tú habitares, quiero también habitar yo. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios.

17. La tierra en que murieres me verá también morir, y allí será mi sepultura. Castígueme el Señor, si otra cosa que la muerte me separare de tí.

18. Viendo pues Noemi que Rut habia resuelto con ánimo firme acompañarla, no quiso oponerse, ni persuadirla que se volviese á su familia.

19. Y así partieron juntas, y llegaron á Betlehem. Habiendo entrado á la ciudad, se esparció luego el rumor entre todos, y decían las mugeres: Esta es Noemi, á quien su hermosura habia hecho tan ilustre entre nosotras.

20. A las que ella dijo: No me llameis Noemi (esto es, hermosa); mas llamadme Mara¹ (esto es, amarga)², porque el Omnipotente me ha colmado de amargura.

21. En efecto, yo salí llena de placer y de consuelo con un esposo y dos hijos, y el Señor me vuelve vacía, habiendo perdido á mi esposo y á mis hijos. ¿Por qué pues me llamáis Noemi, cuando el Señor me ha humillado y el Omnipotente me ha llenado de aflicción?

1. La palabra *mugeres* falta en el hebreo.

2. En el hebreo se lee *Mara* con *Aleph* al fin, en vez de *He* que exige la etimología. Los mismos Rabinos lo observan.

Ibid. Las palabras *id est, pulchram*,.... *id est amaram*, no son del texto, pues solo son una explicación añadida en la Vulgata.

15. Cui dixit Noëmi: En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.

16. Quae respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17. Quae te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus, et haec addat, si non sola mors me et te separaverit.

18. Videns ergo Noëmi, quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere.

19. Profectaeque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebuit: dicebantque mulieres: Haec est illa Noëmi.

20. Quibus ait: Ne vocetis me Noëmi (id est, pulchram) sed vocate me Mara (id est, amaram) quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21. Egressa sum plena, et vacuum reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22. Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabide nuru sua, de Terra peregrinationis suae: ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

22. Así vino Noemi con su nuera Rut, moabita, de la tierra en que habia peregrinado, volviendo á Betlehem cuando comenzaba á segarse la cebada.

CAPITULO II.

Rut va á espigar al campo de Booz: este la favorece.

1. ERAT autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

2. Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam: Si iubes, vadam in agrum, et colligam spicas, quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patris familias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade filia mea.

3. Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

4. Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

5. Dixitque Booz iuveni, qui messoribus praecerat: Cuius est haec puella?

6. Cui respondit: Haec est Moabitis, quae venit cum Noëmi, de regione Moabide,

7. Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momen-

1. HABIA un hombre poderoso y de grandes riquezas, llamado Booz, que era pariente de Elimelech.

2. Y la moabita Rut dijo á su suegra: Si me lo mandas, iré al campo y recogeré las espigas que escaparen de las manos de los segadores, en cualquier parte que hallare bondad del padre de familias para conmigo. A quien ella respondió: Ve, hija mía.

3. Fue pues, y recogia las espigas tras los segadores. Mas acertó aquel campo á tener por dueño á Booz, inmediato pariente de Elimelech.

4. Y hé aquí que llegaba el mismo de Bethlehem, y dijo á los segadores: El Señor sea con vosotros. Los cuales le respondieron: El Señor te bendiga.

5. Luego dijo Booz al jóven que presidia á los segadores: ¿De quién es esta jóven?

6. El respondió: Es la moabita que vino con Noemi de la tierra de Moab.

7. Rogó que la permitiésemos recoger las espigas que quedasen, siguiendo las huellas de los segadores; y desde por la mañana hasta ahora está en el campo, sin haber ido un momento siquiera.

1. Hebr. lit. *Erat autem Noemi cognatus viro suo*. El intérprete siro leía: *cognatus de familia Elimelech, viri sui*; y este es el sentido de la Vulgata, que suprimiendo el nombre de Noemi, conservó el de Elimelech.

ra á su casa".

8. Booz dijo entonces á Rut: Oye" hija: no vayas á espigar á otro campo, ni te apartes de este sitio; mas junta-te con mis muchachas",

9. Y sigue por donde segaren, pues he mandado á mis gentes que ninguno te incomode; y aun si tuvieres sed, ves á donde están las carguitas, y bebe agua" de la que ellos beben.

10. Rut, prosternándose con la cara en tierra, y adorando, dijo á Booz: ¿De dónde á mí la dicha de hallar gracia ante tus ojos, y de que me acojas, siendo una muger extranjera?

11. El le respondió: Hanme referido todo lo que has hecho con tu suegra despues de la muerte de tu marido, y cómo dejaste á tus parientes y la tierra en que naciste, y has venido á un pueblo que ántes no conocías.

12. ¡El Señor te premie tu buen proceder, y una plena recompensa te sea dada por el Señor Dios de Israel, á quien veniste, y bajo cuyas alas te refugiaste!

13. Ella respondió: He hallado gracia ante tus ojos, señor mio, que me has consolado, y has hablado al corazón de tu sierva, que no merece ser una de tus criadas".

14. Booz le dijo: Cuando sea hora

Y 7. Hebr. y se detuvo, (ó recogió mieses) desde por la mañana hasta ahora, que está un poco en la casa. Parece que los segadores iban á comer, y que Rut habia entrado con ellos á la casa para ponerse á la sombra. El intérprete siro leía, *UTAMR, et manipulos collegit*, en vez de *UTAMUD, et stetit*.

Y 8. Hebr. lit. ¿No me oyes? Esto es, ¿no me quieres oír?

Ibid. Es decir, á las muchachas que me sirven.

Y 9. La palabra *aquas* no está en el hebreo, pero los intérpretes la suponen.

Y 13. En lugar de *LA, non*, leyeron los Setenta *LU, utinam*, en este sentido: ¡Ojalá fuera como una de las que te sirven!

tum quidem domum reversa est.

8. Et ait Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed iungere puellis meis,

9. Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.

10. Quae cadens in faciem suam, et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem?

11. Cui ille respondit: Nunciata sunt mihi omnia, quae feceris socrui tuae post mortem viri tui: et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas.

12. Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias à Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas.

13. Quae ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillae tuae, quae non sum similis unius puellarum tuarum.

14. Dixitque ad eam Booz:

Quando hora vesperti fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latús, et congescit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.

15. Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Praecepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiam si vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam:

16. Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permitte, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

17. Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quae collegerat virga caedens et excutens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

18. Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suae: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.

19. Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.

20. Cui respondit Noemi: Benedictus sit à Domino: quoniam eandem gratiam, quam praebuerat vivis, servavit et mortuis. Rursum-

Y 14. Entre los antiguos es muy frecuente el uso del vinagre en las comidas de la gente del campo.

Ibid. Hebr. y la dieron del caldo (ó mas bien) grano tostado; especie de alimento conocido tambien de los antiguos.

Y 15. Hebr. difer. Aun cuando ella recogiese en las mismas gavillas, no la avergonceis. Parece que en lugar de *relinxer, ignominia afficiatis eam*, la Vulgata supone *TULAH, prohibeatis eam*.

Y 17. Las palabras, *id est, tres modios*, son añadidas por el intérprete latino. El efi contenia cerca de 30 pintas (56 lib. 11 onzas).

TOM. V.

19

de comer, vente aquí, y come pan, y moja tus bocados en el vinagre". Sentóse pues al lado de los segadores cuando fue hora de comer, y tomó polenta para sí, y comió y se satisfizo, y guardó el resto para llevarlo á su suegra.

15. Levantóse despues para continuar recogiendo espigas, como habia hecho; y Booz ordenó á sus criados, diciendo: Aun cuando quiera segar con vosotros, no se lo impidais".

16. Mas como no querrá hacerlo, arrojad de propósito espigas, y dejadlas tiradas, para que sin rubor las recoja; y nadie la reprenda al recogerlas.

17. Ella espigó pues en el campo hasta por la tarde; y apaleando y sacudiendo lo que habia recogido, halló como la medida de un efi de cebada (es. to es, tres modios)".

18. Llevando los cuales, se volvió á la ciudad, y los mostró á su suegra, y sacó ademas, y la dió de los restos de lo que ella habia comido, y con lo que se habia satisfecho.

19. Su suegra le dijo: ¿En dónde espigaste hoy, y en dónde trabajaste? ¡bendito sea el que se ha compadecido de tí! Rut le manifestó en qué campo habia trabajado, y le dijo que el nombre del dueño era Booz.

20. Noemi le respondió: ¡El Señor lo bendiga! puesto que tambien para los muertos ha guardado la misma buena voluntad que profesaba á los vivos. Y añadió luego: Ese hombre es nuestro cer-

cano pariente".

21. Y Rut: Me ordenó también, dijo, que me incorporara con los segadores" todo el tiempo que durase la siega de los sembrados.

22. Su suegra le contestó: *Harás bien en aceptar su oferta; porque mejor es, hija mía, que vayas á segar con sus criadas, no sea que en el campo de otro te moleste algun hombre.*

23. Juntóse pues Rut á las criadas de Booz, y estuvo yendo con ellas á segar, hasta que la cebada y el trigo se guardaron en las trojes".

¶ 20. El hebreo añade: es uno de nuestros redentores: palabra que significa, el que tiene el derecho de rescatar los campos enagenados por alguno de la familia; el encargado de vengar la sangre de su cercano deudo; el que está obligado á casarse con la viuda de su próximo pariente, muerto sin hijos.

¶ 21. Hebr. lit. *servis ó pueris*, *HNARIM*. Los Setenta leyeron *HNARUT, puellis*, femenino, como se ve en el V 8., esto es, á las muchachas que le sirven.

¶ 23. Hebr. juntóse pues á las muchachas de Booz para ir á espigar junto á ellas, hasta que se concluyó la cosecha de la cebada y el trigo.

CAPITULO III.

Rut se acuesta á los pies de Booz, que promete casarse con ella.

1. DESPUES que Rut se volvió con su suegra", esta le dijo: Hija mía, yo te buscaré descanso, y si se logra lo que pienso, haré de modo que lo pases bien.

2. Este Booz, á cuyas criadas te has incorporado en el campo, es nuestro pariente cercano, y esta noche avienta su cebada en la era.

3. Lavate pues, úngete con olores, ponte tus mejores vestidos, y ve á la era. No te vea Booz, hasta que haya acabado de comer y de beber.

4. Cuando se fuere á dormir, observa el lugar en que duerma, é irás á él, y descubrirás la ropa con que se cubre por la parte de los pies, y te acostarás y yacerás allí, y él mismo te dirá lo que

¶ 1. Hebr. difer. Habitaba Rut con su suegra.

que ait: Propinquus noster est homo.

21. Et Ruth: Hoc quoque, inquit praecepit mihi, ut tamdiu messoribus eius iungerer, donec omnes segetes meterentur.

22. Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis eius ex eas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23. Iuncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

1. POSTQUAM autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.

2. Booz iste, cuius puellis in agro iuncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.

3. Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream, non te videat homo, donec esum potumque finierit.

4. Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et

projicies te, et ibi iacebis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas.

5. Quae respondit: Quidquid praeceperis, faciam.

6. Descenditque in aream, et fecit omnia, quae sibi imperaverat socrus.

7. Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum iuxta acervum manipulorum, venit absconditè, et discooperto pallio à pedibus eius, se proiecit.

8. Et ecce, nocte iam media expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem iacentem ad pedes suos.

9. Et ait illi: Quae est? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.

10. Et ille, Benedicta, inquit, es à Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non est secuta iuvenes pauperes, sive divites.

11. Noli ergo metuiere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meae, mulierem te esse virtutis.

12. Nec abnuo me propinquum, sed es alius me propinquior.

¶ 5. Algunos ejemplares de los Setenta expresan este pronombre. Los Rabinos convienen en que falta en el hebreo.

¶ 9. Hebr. lit. tus alas, es decir, tu proteccion, segun se vió en el capitulo precedente, ¶ 12.

¶ *Ibid.* Hebr. porque tú eres redentor de mi marido. Supr. n. 20.

debes hacer. Tú podrás obedecerle con seguridad, porque es un hombre de bien que nada te dirá que no sea conforme á la ley del Señor.

5. Rut respondió: Haré cuanto me mandares.

6. Fue en efecto á la era, é hizo cuanto su suegra le habia mandado.

7. Y habiendo Booz comido y bebido, y púestose mas alegre, se fue á dormir, y ella fue á escondidas; y habiendo levantado la cobertura por los pies, se acostó.

8. Cuando he aquí que á media noche Booz se asustó y conturbó, viendo que una muger yacia á sus pies;

9. A la cual dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut, esclava tuya: extiende tu cobertura" sobre tu criada, y no rehuses tomarme por tu esposa. Me dirijo á tí para pedirte esta gracia, porque eres deudo de mi marido, que murió sin hijos, y á tí te toca dárselos, para que conserven su nombre en Israel".

10. Booz le dijo: Bendígate el Señor, hija, que con esta última bondad has excedido á la primera, pues siendo joven no has ido á buscar jóvenes pobres ni ricos, sino que conformándote con lo que la ley ordena, has preferido un anciano como yo.

11. Siendo así, no tengas temor, pues yo haré contigo todo lo que me dijeres, y lo haré sin avergonzarme, puesto que todo el pueblo que habita dentro de la ciudad en que vivo, sabe que tú eres una muger de virtud.

12. Ni yo niego que soy pariente de tu difunto marido, y que como tal debo casarme contigo; pero hay otro mas cercano que yo, y no puedo hacerla, á no

ser que él no quiera verificarlo.

13. Descansa pues esta noche, y por la mañana se lo propondremos: si el quisiere retenerte por el derecho de parentesco, estará bien hecho; pero si no quisiere, te juro por el Señor, que yo sin la menor duda te tomaré por esposa: duerme aquí hasta mañana.

14. Durmió efectivamente á sus pies hasta que pasó la noche, y se levantó ántes que los hombres se conociesen entre sí. Booz le dijo: Ten cuidado, no conozca alguno que has venido aquí.

15. Y añadió: Extiende el manto con que te cubres, y tenlo con ambas manos. Extendiéndolo ella pues, y teniéndolo, midió el seis modios de cebada, y cargóselos. Rut, llevándolos, entró á la ciudad.

16. Y fue á casa de su suegra, que le dijo: Hija, ¿qué has hecho? Y Rut le refirió todo lo que Booz había hecho por ella.

17. Y dijo: He aquí seis modios de cebada que me dió, diciendo: No quiero que te vuelvas con las manos vacías á tu suegra.

18. Noemi le dijo: Espera, hija mia, hasta que veamos en qué para este negocio, porque Booz no descansará hasta que haya cumplido lo que dijo, *siendo como es, un hombre recto y sincero.*

✓ 14. Hebr. difer. bajo la cobija de sus pies. Es la misma palabra que en los versos 4. y 7. y solamente falta la preposición *in* ó *sub*.

✓ 15. El hebreo no expresa la medida, pero bien puede estarse á los seis modios de San Gerónimo. El modio, como se dijo en las notas del libro de los Jueces, vi. 19, es una medida.

✓ 16. Hebr. lit. *Quis tu*. Algunos ejemplares de los Setenta, suponen, que en vez de *mi*, *Quis*, debe leerse *mihi*, *Quid*, y este es el sentido de la Vulgata.

CAPITULO IV.

Booz se casa con Rut, de la cual nace Obed, abuelo de David.

I. FUESE pues Booz á la puerta de la ciudad, en donde se tenían las asam-

13. Quiesce hac nocte: et facto mane, si te voluerit propinquitatis iure retinere, bene res acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus: dormi usque mane.

14. Dormivit itaque ad pedes eius, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuó, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod huc veneris.

15. Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum, quo operiris, et tene utraque manu. Quam extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam: Quae portans ingressa est civitatem.

16. Et venit ad socrum suam. Quae dixit ei: Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, quae sibi fecisset homo.

17. Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuum te reverti ad socrum tuam.

18. Dixitque Noemi: Expecta filia donec videamus quem res exitum habeat: neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.

que vidisset propinquum praeterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hic: vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit.

2. Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hic.

3. Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quae reversa est de regione Moabitide:

4. Quod audire te voluit, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et maioribus natu de populo meo. Si vis possidere iure propinquitatis: eme, et posside: sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam: nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior est: et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.

5. Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere: ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua.

6. Qui respondit: Cedo iuri propinquitatis: neque enim posteritatem familiae meae

blás públicas y se administraba justicia, y se sentó allí; y viendo pasar al deudo de Rut, de quien se habló ántes, le dijo, llamándolo por su nombre: Llegate acá un poco, y siéntate. Llegóse él y sentóse.

2. Y llamando Booz diez hombres de los ancianos de la ciudad, les dijo: Sentados aquí.

3. Sentados los cuales, habló á su pariente de esta manera: Noemi, que ha vuelto de la tierra de Moab, vende una parte del campo de nuestro hermano Elimelec;

4. Lo cual deseaba que supieses, y he querido decírtelo en presencia de estos ancianos de mi pueblo que están aquí sentados. Si quieres adquirirlo por derecho de parentesco, cómpralo y poseélo; pero si no te agrada, indícamelo, para que yo sepa lo que deba hacer, porque ningún pariente hay, fuera de tí que eres el primero, y de mí que soy el segundo. El respondió: Yo compraré el campo.

5. Booz le dijo: Cuando compres el campo de Noemi, debes igualmente tomar por muger á la moabita Rut, que fue esposa del difunto, para que hagas revivir el nombre de tu pariente en su herencia.

6. El respondió: Te cedo el derecho de parentesco, porque yo no debo extinguir la posteridad de mi propia familia.

✓ 1. Hebr. lit. *Pheloni elemoni*. Lo que nosotros expresamos en español por *fulano*, para designar á alguno sin nombrarlo, Booz lo nombró verosimilmente; mas el historiador omitiendo un nombre del todo inútil, substituye esta denominacion indefinida.

✓ 3. Las mugeres no heredaban en Israel á sus maridos; mas el P. Calmet cree que Rut, queriendo que reviviese el nombre de su esposo, conservaba el goce de sus bienes; y Noemi se apersona aquí, porque Rut era extrangera, y estaba en cierto modo bajo su custodia.

✓ 4. Hebr. lit. *Si redimis, redime; si autem non redimat (ó redimatur) indica mihi*. Los Setenta leyeron *IGAL*, *redimas*, en lugar de *IGAL*, *redimat* ó *redimatur*.

✓ 5. Hebr. lit. *de manu Noemi et de Ruth*; pero hay motivo de presumir que en vez de *VMAT*, *et de*, debe leerse simplemente *et*, con la preposicion que designa el acusativo, como lo expresa la Vulgata, *et Ruht moabitidem*. El ✓ 10. confirma esta leccion.

✓ 6. Hebr. lit. *no quiero perder mi herencia; temo verme obligado á dividir mis bienes entre un crecido número de hijos.*

Usa tú de mi privilegio, del cual declaro que me desisto voluntariamente.

7. Era costumbre antigua en Israel entre los deudos, que cuando alguno cedía su derecho á otro, se quitaba el calzado y lo daba á su pariente, siendo esto la forma y testimonio de cesion en Israel.

8. Dijo pues Booz á su pariente: Quitate el calzado. El cual quitó él al punto de su pie.

9. Y Booz dijo á los ancianos y á todo el pueblo: Vosotros sois testigos el día de hoy, de que adquiero cuanto perteneció á Elimelec, á Quelion y á Mahalon, entregándomelo Noemi;

10. Y de que me caso con Rut moabita, muger de Mahalon, para hacer revivir el nombre del difunto en su herencia, y que no se extinga en su familia, hermanos y pueblo, el nombre suyo. Vosotros, repito, sois testigos de todo esto.

11. El pueblo todo que estaba en la puerta, y los ancianos, respondieron: Somos testigos. Haga el Señor á esta muger que entra á tu casa, como á Raquel y Lía que abandonaron su patria, y dando hijos á Jacob, establecieron la casa de Israel, para que como ellas sea ejemplo de virtud en Efrata, y tenga un nombre célebre en Betlehem.

¶ 8. Hebr. El pariente de Booz le dijo pues: Compra tú mismo ese campo; y al mismo tiempo se quitó el calzado de su pie. Parece que esta ceremonia debe distinguirse de aquella de que se habló en la ley. (Deut. xxy. 9.) Allí la misma viuda del difunto es la que quita el calzado y escupe en la cara al que rehúsa casarse con ella, para cubrirlo de vergüenza; y la memoria de esta afrenta se conserva en el nombre que lleva su casa, la cual es llamada casa del descalzado. Aquí el pariente es quien por sí mismo, según el hebreo (ó por la requisición de Booz, según la Vulgata) se quita el calzado, para manifestar simplemente por esta acción, que renuncia á su derecho.

¶ 11. El hebreo lo refiere á Booz: ¡Puedas adquirir grandes bienes en Efrata, y tu nombre sea ilustre en Betlehem! en lugar de *vaga sm, et voca nomen*, acaso debería leerse *vaga smc, et vocetur nomen tuum*.

delere debeo: tu meo utero privilegio, quo me libenter carere profiteor.

7. Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut sit quando alter alteri suo iuri cedebat: ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo: hoc erat testimonium cessionis in Israel.

8. Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.

9. At ille maioribus natu, et universo populo, Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quae fuerunt Elimelech; et Chelion et Mahalon, tradente Noemi.

10. Et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in coniugium sumpserim; ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, huius rei testes estis.

11. Respondit omnis populus, qui erat in porta, et maiores natu: Nos testes sumus; faciat Dominus hanc mulierem, quae ingreditur domum tuam, sicut Rachel, et Lía, quae aedificaverunt domum Israel: ut sit exemplum virtutis in Ephratha, et habeat celebre nomen in Betlehem.

12. Fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Iudae, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

13. Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.

14. Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae, et vocaretur nomen eius in Israel.

15. Et habeas qui consoletur animam tuam, et enutriet senectutem: de nuru enim tua natus est, quae te diligit: et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios.

16. Susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulae fungebatur officio.

17. Vicinae autem mulieres congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi: vocaverunt nomen eius Obed: hic est pater Isai, patris David.

18. Hae sunt generationes Phares: Phares genuit Esron,

19. Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,

20. Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon.

21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed,

22. Obed genuit Isai, Isai genuit David.

¶ 14. Hebr. Bendito sea el Señor que no ha permitido que estés hoy sin redentor en Israel: sea célebre el nombre de este redentor en Israel!

¶ 17. Obed significa en hebreo el que sirve, *serviens*. Es una alusión á lo que las mugeres decían á Noemi, esto es, que este niño sería el sosten de su vejez, y le prestaría cuantos servicios podía esperar de él.

Ibid. Véase lo que se ha dicho de este texto en la *Disertación sobre la genealogía de David*, al frente de este libro.

¶ 18. 22. Lit. Fares engendró á Esron, Esron engendró á Aram, &c.

¶ 19. El hebreo lo llama Ram.

¶ 20. Se lee en el hebreo *slm, Salma*, en vez de *slmun, Salmon*. Véase lo que sobre esto se dijo en la *Disertación* precedente.

¶ 22. Véase en la *Disertación* lo que se ha dicho sobre este texto.

12. Y sea tu casa como la casa de Fares, que Tamar parió á Judá, por la posteridad que el Señor te diere de esta jóven.

13. Tomó pues Booz á Rut, y se casó con ella; y habiendo cohabitado con ella, le concedió el Señor que concibiese y pariese un hijo.

14. Y dijeron las mugeres á Noemi: ¡Bendito sea el Señor, que no permitió que faltara sucesor en tu familia, y ha querido que el nombre de ella se conservase en Israel!

15. Para que tengas quien consuele tu alma, y alimente tu vejez; porque ha nacido un niño de tu nuera que te ama; y es para tí mucho mejor que si tuvieras siete hijos.

16. Y habiendo Noemi cogido al niño, lo puso en su seno, y lo llevaba, y hacia con él las veces de nodriza.

17. Las mugeres vecinas la felicitaban, diciendo: ¡Ha nacido un hijo á Noemi! y pusieronle por nombre Obed, esto es, del que puede aguardar servicios. Este fue padre, ó tronco de la rama de que descendió Isai, padre de David.

18. Estas son las generaciones de Fares: Fares fue padre de Esron,

19. Esron de Aram, Aram de Aminadab,

20. Aminadab de Nahasson, Nahasson de Salmon,

21. Salmon de Booz, Booz de Obed,

22. Obed fue abuelo de Isai, é Isai, fue padre de David.

PREFACIO

SOBRE

LOS DOS PRIMEROS LIBROS DE LOS REYES.

I.
Uso antiguo
de reunir es-
tos dos li-
bros. Su de-
nominacion
en griego y
hebreo.

Los dos primeros libros de los Reyes hacían en otro tiempo uno solo en las biblias hebraicas. Cuando San Gerónimo los tradujo del hebreo al latín, conservó el mismo orden, y en los antiguos ejemplares manuscritos de su traducción (1) se hallan los títulos todos de los capítulos de ambos libros al principio del primero; y los números que se ponían al margen para dividir el texto en diversas especies de miembros o capítulos, se ven continuados desde el principio del primer libro hasta el fin del segundo. Pero bien presto volvió á introducirse en los libros latinos el uso antiguo de dividir esta historia en dos libros, sin alterar en nada el fondo de la versión de San Gerónimo.

Los Griegos llaman á estos dos primeros libros, así como á los dos siguientes, *Libros de los Reinados*, ó *de los Reinos*. Más observa San Gerónimo que es más exacto llamarlos *Libros de los Reyes*, porque refieren las acciones de muchos reyes, comenzando por los de Judá, que tenían toda la autoridad sobre el pueblo hebreo entero antes de la división acaecida en tiempo de Roboam, y relatan después la historia de los de Israel; de manera que no contienen la historia de muchos reinos, sino solo la de los de Judá é Israel.

Los Hebreos, reuniendo estos dos libros en uno, lo llamaron *Libro de Samuel*, no porque creyeran que este profeta fuese el autor, á lo menos de toda la obra, sino porque comienza por el nacimiento de este conductor del pueblo de Dios, y contiene la historia entera de su gobierno y de su muerte, hasta el cap. xv. del lib. 1.^o

II.
¿Quién es
autor de es-
tos libros?

Los autores judíos (2) creen que Samuel escribió los veinte y cuatro primeros capítulos del libro 1.^o; esto es, la historia de su vida y de su gobierno con lo que pertenecía á Saul y David mientras él vivió, siendo lo demás de los profetas Gad y Natán. Esta opinión se funda en estas palabras de los Paralipómenos: *Las primeras y últimas acciones del rey David están escritas en el libro de Samuel el Vidente, y en el libro del profeta Natán, y en el de Gad el Vidente* (3). Esta hipótesis es seguida de muchos (4); mas no carece de dificultades, como se verá después. Otros (5) creen que esta histo-

(1) Vide Prolog. Galeat. et nov. edit. S. Hieron.—(2) Talmudista et Kimchi. Este artículo se ha tomado de Calmet en su Prefacio.—(3) 1. Par. xxix. 29.—(4) Vide Isidor. l. 6. Origin. c. ii. Procop. Post. Cuicet. Liren. Serar. Mendoza. Cornet. Vatab. et alios.—(5) Theodor. Pref. in lib. Reg. Theodor. Tars. Gregor. Mag. Sanct. Mart. et alii.

ria es de un autor más reciente que los profetas que acaban de nombrarse: fue compuesta, según dicen, sobre las memorias de estos, y ordenada en el modo actual después de los acontecimientos. ¿Mas quién es este autor, ó si se quiere, este compilador? Grocio dice que los judíos más hábiles sostienen que es Jeremías, que el estilo de estos libros es bastante parecido al de este profeta, y que el concilio de Francfort (1) los cita bajo su nombre. También observa este autor en otra parte (2), que los nombres de los meses que se hallan en los libros de los Reyes, prueban igualmente que el autor es bien posterior, pues no son antiguos tales nombres entre los Hebreos. Conjeturan otros que David ó el rey Ezequías, son los autores, ó también que el escriba Esdras los redactó á la vuelta de la cautividad. Pero todo esto está fundado en muy débiles probabilidades; y lo que parece cierto es, que toda la obra es de una sola mano, y quien la escribió no era contemporáneo, aunque haya escrito sobre las memorias que dejaron los escritores del tiempo, cuyas expresiones emplea de ordinario, añadiéndoles alguna cosa por vía de explicación.

La igualdad del estilo, el modo encomiástico con que habla de Samuel, el encadenamiento de las materias, y la narración continuada; ciertas citas y ciertas observaciones sobre los acontecimientos que se refieren, son pruebas bien claras de lo que acabamos de asentar. Se advierten en estos libros algunas expresiones que no convienen más que á un autor contemporáneo, y otras que solo pueden ser de un escritor más reciente: por ejemplo, se lee que *entonces*, es decir, en tiempo del gran sacerdote Heli, *era rara y preciosa la profecía en Israel* (3); luego el escritor vivía en un tiempo en que la profecía era mas común, como lo fue en efecto desde Samuel, y en tiempo de David y los reyes siguientes. En el del historiador la ciudad de Betel se llamaba *Betaven*, ó *casa de iniquidad* (4), y no se le dió este nombre de desprecio hasta después que Jeroboam colocó en ella sus becerros de oro. Observa el autor en fin, con motivo de las correrías que hacía David en el país de Gesuri y de Gerzi, *que esta tierra estaba antiguamente bien poblada desde el camino de Sur hasta el Egipto* (5); lo que indica que en su tiempo estaba arruinado aquel país, y que lo estaba ya tiempo había.

En otra parte parece decir que el Arca del Señor estuvo en el campo de Josué, habitante de Betsames (6), hasta la época en que él escribía, y poco después habla de Samuel como de un hombre ya muerto (7): describe el modo con que juzgaba á Israel, y lo elogia en términos (8) que no lo habría hecho este profeta ciertamente, si hubiera escrito todo lo que se le atribuye. Dice también en otra parte (9) que la ciudad de Siceleg perteneció siempre á los re-

(1) Nada he hallado en los dos concilios de Francfort. (Calmet).—(2) Grot. in 3.^o Reg. vi. 2.—(3) 1. Reg. iii. 1.—(4) 1. Reg. xiii. 5.—(5) 1. Reg. xxvii. 8.—(6) 1. Reg. vi. 18. *Usque ad Abel* (vel *Aben seu lapidem*) *magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis*. Muchos creen que el hebreo debía traducirse: *Qui est usque in hunc diem in agro*, etc., suponiendo que el autor habla, no del Arca, sino de la piedra sobre la cual había estado puesta. Entonces no habría precisión de decir, que esto estaba escrito por autor contemporáneo.—(7) 1. Reg. vii. 15.—(8) 1. Reg. ii. 26. et iii. 19. 20. etc.—(9) 1. Reg. xviii. 6.

yes de Judá, desde la cesion que Aquis, rey de los Filisteos, habia hecho de ella á David; lo que dá á entender que entónces estaban ya separados los reinos de Judá y de Israel; y que aunque la tribu de Simeon obedeció á los reyes de este último reino, la ciudad de Siceleg, que estaba en su tribu, pertenecia al dominio de los reyes de Judá. En todo esto se ven pruebas claras de que el escritor era contemporáneo, y tambien de que no lo era.

El mismo juicio, poco mas ó ménos, debe hacerse sobre la observacion hecha en el cap. xxx. (1), de que el órden que David habia establecido entre sus soldados, de repartir igualmente el botin entre los que habian combatido y los que habian custodiado el campo, se habia practicado despues en Israel, y aun habia pasado á ley que subsistia hasta aquel tiempo: *Factum est hoc ex illa die et deinceps constitutum et preefinitum, et quasi lex in Israel, usque in diem hanc*, lo que no conviene ni á Samuel que ya entónces habia muerto, ni á Natan y Gad que vivian en el mismo tiempo que David. Observa tambien el escritor, que los sacerdotes de Dagon no pisaban el pavimento próximo á la puerta de su templo, en memoria de lo acaecido á esta divinidad á presencia del Arca del Señor, lo cual se observaba *hasta su tiempo* (2), expresion que insinúa una época muy distante. Nótese en estos libros que antiguamente los profetas, ó segun el texto original, los *Nabis*, se llamaban *Videntes* (3). Esta denominacion estaba todavia en uso en tiempo de Saul y de Samuel, y no obstante el autor se sirve muchas veces de la voz *Nabi* que él mismo reconoce ser moderna con relacion á Samuel; luego el autor era mas moderno que este profeta. En fin, cita el libro de los Justos (4) con motivo del cántico que David compuso sobre la muerte de Saul, y dice que *este príncipe enseñó el Arco* (este era el título del cántico) *á los hijos de Judá, como está escrito en el libro de los Justos*. ¡Es propio de un autor contemporáneo, citar escritores del mismo tiempo, que no pueden tener ni mayor autoridad, ni mas conocimiento que el mismo del hecho de que se trata!

Todas estas razones nos obligan á reconocer tres cosas: la primera, que los dos primeros libros de los Reyes se han compuesto sobre memorias originales auténticas, y del mismo tiempo; la segunda, que el autor no era contemporáneo, que el tiempo en que escribió es incierto, y que escribió muy tarde; y la tercera, que el escritor en cuanto á su persona, es desconocido.

Los cuatro libros de los Reyes abrazan toda la extension de la cuarta edad del mundo, considerada desde David hasta la cautividad de Babilonia. Pondremos aquí al frente de estos libros una nueva Disertacion sobre esta cuarta edad.

El primero de estos cuatro libros contiene la historia de la nacion judia, desde el nacimiento de Samuel hácia el principio del pontificado de Heli, esto es, hácia el año de 1170 (5) ántes de la era vulgar cristiana, hasta la muerte de Saul, á quien sucedió David, cuyo reinado es la época de la cuarta edad, hácia el año de 1055 ántes de la era vulgar. Así el intervalo de la historia contenida en este

(1) 1. Reg. xxx. 24. 25.—(2) 1. Reg. v. 5.—(3) 1. Reg. ix. 9.—(4) 2. Reg. i. 18.—(5) Esto es, calculando el gobierno de los Jueces segun el sistema de Marsham, y dando 40 años al pontificado de Heli.

libro, es de cerca de ciento quince años, que son los últimos de la tercera edad.

Habia en la tribu de Efraim un hombre de la tribu de Leví, llamado Elcana, que tenia dos mugeres, Anna y Fenenna. La primera es insultada por la segunda á causa de su esterilidad, y consolada por su marido: va á orar al Tabernáculo delante del Señor, derrama muchas lágrimas en su presencia, y le pide un hijo. El gran sacerdote Heli la acusa de haber bebido con exceso, y ella se excusa con modestia: Heli desea que Dios la oiga: así sucede, y tiene un hijo á quien nombra Samuel, y lo consagra al Señor, segun se lo habia prometido (cap. i). Entona un cántico en accion de gracias, en el que ensalza la bondad y poder del Señor, y anuncia la gloria del Ungido del Señor. Samuel queda con el gran sacerdote: los hijos de este pontífice irritan al Señor con sus crímenes: Heli los reprende, pero con demasiada indulgencia, y Dios se lo hecha en cara por un profeta, que le anuncia la ruina de su casa (cap. ii). Durmiendo Samuel junto al gran sacerdote, es llamado cuatro veces por el Señor: el Señor le declara que va á ejercer sus juicios contra Heli y contra su casa: este pontífice obliga á Samuel á que le descubra lo que el Señor le habia revelado: hácelo Samuel, y Heli se contenta con someterse á la justicia de Dios. (cap. iii).

Los Israelitas, vencidos por los Filisteos, hacen venir el Arca á su campo, prometiéndose de la proteccion del Señor una victoria segura; pero son derrotados por segunda vez, pierden el Arca, y mueren los hijos de Heli: este, sabiendo la captura del Arca, cae de espaldas y muere (cap. iv). Los Filisteos llevan al templo de Dagon el Arca que habian tomado: colócanla junto á este ídolo, que encuentran á otro día derribado por tierra ante el Arca: levantan á Dagon, y lo ponen en su lugar; pero al dia siguiente lo hallan en tierra con la cabeza y las manos truncadas. Esta divinidad dará motivo á una Disertacion sobre el origen y las divinidades de los Filisteos. El Señor castiga á los de Azoto con llagas vergonzosas, y los atormenta con una multitud de ratones. Ellos toman la resolucion de hacer llevar el Arca de ciudad en ciudad, y por donde ella pasa, hace morir el Señor un gran número de hombres (cap. v). Toman el partido de restituirla: la envian con una cajita en que habian puesto cinco ratones de oro, y cinco figuras tambien de oro, que representaban la parte del cuerpo en que habian tenido las llagas. Todo lo ponen sobre un carro nuevo tirado por dos vacas que aun daban de mamar á sus becerillos: las vacas que tiraban el carro en que iba el Arca, van derechas á Betsames: los príncipes de los Filisteos las siguen hasta el territorio de los Betsamitas que despedazan la madera del carro, y ofrecen al Señor las dos vacas en holocausto. El Señor castiga de muerte á setenta de los principales Betsamitas, y á cincuenta mil hombres del pueblo por haber mirado el Arca con curiosidad (cap. vi). Es conducida el Arca á la casa de Abinadab en Gabaa. Los Israelitas abandonan el culto de los ídolos, y se convierten al Señor por las exhortaciones de Samuel. Marchan los Filisteos contra los Israelitas, son desbaratados, y vuelven á los hijos de Israel todo el pais que les habian tomado (cap. vii).

Siendo Samuel de mucha edad, establece á sus hijos jueces de Israel: la avaricia de estos los hace dar sentencias injustas, y el pueblo pide un rey: esta peticion desagrada á Samuel, é irrita al Señor: refiere Samuel á los hijos de Israel lo que el Señor le habia dicho, y les hace presente el derecho del rey: mas ellos persisten en su demanda (cap. viii). Buscando Saul las jumentas de su padre, se dirige á Samuel para pedirle noticias de ellas. El Señor descubre á Samuel que Saul es el que ha escogido para que reine sobre su pueblo: Samuel lo detiene, lo obliga á comer en su casa, y á pasar en ella la noche (cap. ix). Samuel consagra á Saul rey de Israel, y le da signos por donde conozca que el mismo Dios lo eleva á aquella dignidad: el mismo dia se verifican estos signos: es elegido rey por medio de la suerte, pero no se halla en la asamblea. Dios lo descubre, llévalo, y es reconocido por todo el pueblo, y seguido por una parte de las tropas (cap. x). Los Ammonitas sitian á Jabes. Saul reúne á todo Israel para ir en su socorro: ataca á los enemigos y los destroza. Es reconocido rey de nuevo en Gálgala (cap. xi). Samuel pone por testigo á todo el pueblo de Israel, de su inocencia y buena conducta: representa á los Israelitas las misericordias del Señor y las infidelidades de ellos: échales en cara el haber pedido un rey, y para demostrarles cuanto esto ha desagradado á Dios, hace tronar el cielo, y que caigan lluvias en un tiempo en que jamas llueve. Espantados los Israelitas, conjuran á Samuel que ruegue á Dios por ellos: el profeta los exhorta á temer al Señor, y á no confiar mas que en él, y les asegura que nunca dejará de rogar por ellos (cap. xii).

Saul retiene consigo dos mil hombres, y deja mil á Jonatás: este bate á los Filisteos: Saul hace publicar la victoria en todo Israel. Los Filisteos reúnen un ejército numeroso, y marchan contra Israel. Los Israelitas, asustados, se ocultan en las cavernas y huyen al otro lado del Jordan. Saul, despues de haber esperado á Samuel siete dias, ofrece un holocausto al Señor por sí mismo: llega despues el profeta, y le declara que ha pecado contra el Señor, y que el Señor lo arroja de sí. Saul hace la revista de sus tropas (cap. xiii). Jonatás, acompañado de solo su escudero, ataca á los Filisteos, mata á muchos, y pone en huida á los otros: quiere Saul consultar al Señor; pero oyendo la turbacion en que estaba el campo de los Filisteos, los ataca sin aguardar su respuesta, y halla que han vuelto las armas contra sí mismos. Todos los Israelitas se reúnen para perseguirlos, y Saul maldice á cualquiera que coma antes de alcanzar una completa victoria. Pasan los Israelitas á un bosque lleno de miel: el pueblo se abstiene de comer á causa del juramento de Saul: Jonatás que lo ignoraba, acerca miel á su boca y come. Quiere el rey atacar á los Filisteos por la noche: consulta al Señor, que no le responde: investiga la razon de su silencio, y cae la suerte sobre Jonatás. Saul quiere hacerlo morir, y el pueblo lo salva de sus manos. Combate Saul por todas partes á los enemigos de Israel, y obtiene una victoria completa. Rodea su persona de los mas animosos y aptos para la guerra (cap. xiv).

Samuel ordena á Saul de parte de Dios, que marche contra Amalec y lo extermine enteramente. Junta Saul á Israel y desbarata á los

Amalecitas; pero perdona á su rey, y conserva lo mejor de sus rebaños y muebles. Irritado el Señor con la desobediencia de Saul, declara que se arrepiente de haberlo hecho rey: Samuel intercede por él, y le reprende su orgullo, ingratitud y avaricia: intenta Saul excusar su pecado, y Samuel se lo hace confesar. Le declara que Dios lo ha rechazado, y ha dado su reino á otro. Ruega Saul á Samuel que lo honre delante del pueblo, y empeña al profeta á que lo siga á Gálgala. Allí se hace traer Samuel al rey de los Amalecitas, y lo hace despedazar delante del Señor: retírase despues, sin volver á ver á Saul, á quien llora sin cesar (cap. xv).

Reprende el Señor á Samuel porque continuamente llora á Saul, y le manda ir á consagrar rey á uno de los hijos de Isai de Betlehem: obedece Samuel, y consagra á David. El Espíritu del Señor se retira de Saul, que es atormentado por el espíritu maligno. Traen á David, y modera las agitaciones del rey con la dulzura de su harpa (cap. xvi). Reúnen de nuevo los Filisteos para combatir á Israel. El gigante Goliath aparece á su cabeza, y desafía á los Israelitas á un combate singular. Envía Isai á David al campo de Israel á saber de sus hermanos y llevarles víveres: presencia los insultos de Goliath, y se ofrece á vengar, quitándole la vida, el oprobio de Israel. Lo sabe Saul, hácelo venir, y David le promete matar á este enemigo de Dios. Toma su cayado y honda, y marcha contra el Filisteo: derriba en tierra al gigante de una pedrada, y le corta la cabeza. Huyen los Filisteos, persiguenlos los Israelitas, y saquean su campo. Lleva David la cabeza de Goliath á Jerusalem (cap. xvii).

Concibe Jonatás una amistad estrecha por David. Saul, zeloso de las alabanzas que se dan á este despues de la muerte de Goliath, quiere atravesarlo con su lanza, mientras tocaba el harpa en su presencia: David escapa, y Saul lo teme; y para alejarlo, le da el mando de mil hombres, enviándolo á la guerra contra los Filisteos, á fin de que perezca á manos de ellos. Ofrece darle á su hija en matrimonio; mas no cumple su promesa, y la da á otro. Micol, hija segunda de Saul, se aficiona á David: alégrase Saul, y promete dársela, con la esperanza de que ella será causa de su pérdida: pídele por esta alianza cien prepucios de Filisteos: David le trae doscientos, y se casa con Micol (cap. xviii). Apacigua Jonatás á su padre que queria matar á David, y hace venir á este al palacio. Los Filisteos vuelven á comenzar la guerra, y David los derrota de nuevo. El espíritu maligno vuelve á apoderarse de Saul, que procura atravesar á David con su lanza: este evita el golpe, y se retira á su casa: Saul envia quien lo mate; Micol lo salva, y David se acoge á Samuel. Saul envia hasta tres veces hombres que lo prendan, y las tres veces profetizan estos hombres: va el mismo Saul, y profetiza como los demas (cap. xix). David, al acercarse Saul, se va de Nayot á alcanzar á Jonatás: ambos estrechan de nuevo su amistad, y Jonatás promete hacer lo posible en favor de David, obligándose á comunicarle las disposiciones de su padre con respecto á él: renuevan la alianza entre sí, para ellos y para sus hijos. Jonatás hace saber á David la mala disposicion de su padre para con él, por medio de la señal convenida: se abrazan llorando, y se separan (cap. xx).

Va David á Nobe á ver al gran sacerdote Aquimelec, y le pi-

de víveres: el sacerdote, no teniendo otros, le da panes de proposición para él y los suyos. David le pide armas, y el pontífice le da la espada de Goliath. Retírase David á casa de Aquis, rey de Get, donde se ve obligado á fingirse demente para salvar su vida (cap. xxi). Vase á la cueva de Odollam, á donde vienen á verlo sus parientes: de allí pasa á Masfa, y deja á sus parientes con el rey de Moab: vuelve á Judá por consejo del profeta Gad. Saul se queja á sus oficiales de que nadie le da parte de los pasos de David. Doeg acusa al gran sacerdote Aquimelec de haberle administrado víveres y armas, y de haber consultado al Señor por él. Hace el rey venir al gran sacerdote, y le quita la vida, con otros ochenta y cinco sacerdotes que lo acompañaban, por mano de Doeg. Va este luego á Nob, y todo lo pasa á cuchillo. Abiatar, uno de los hijos de Aquimelec, se salva de la carnicería, y se acoge á David (cap. xxii). Atacan los Filisteos á Ceila: David marcha contra ellos por orden del Señor, hace una gran matanza, y libra á los habitantes de Ceila. Saul quiere sitiarse allí á David: este sale de Ceila y anda errante: se retira á la montaña del desierto de Zif. Jonatás va á alcanzarlo, y le da nuevas pruebas de su amistad. Los habitantes de aquel desierto avisan á Saul que David se halla en medio de ellos. Retírase David al desierto de Maon: va Saul á buscarlo, y lo estrecha mucho; pero noticioso de una irrupción de los Filisteos, se ve obligado á abandonar á David por ir contra ellos (cap. xxiii). David se retira á Engaddi; Saul que lo persigue, entra solo á una gruta en que aquel estaba oculto con los suyos. Conténtase David con cortar un pedazo del vestido, y dejándolo salir, lo sigue y le enseña el pedazo del vestido, representándole que habría podido quitarle la vida, si su corazón abrigara para con él las siniestras intenciones de que lo acusaban sus enemigos. Reconoce Saul la inocencia de David, declara que reinará después de él; le suplica jurar que no exterminará su raza, y David lo jura (cap. xiv).

Muere Samuel, y todo Israel lo llora. David se retira al desierto de Faran: envía á suplicar á Nabal le dé víveres para él y los suyos, y Nabal se los rehúsa con dureza. Toma David las armas, y marcha con cuatrocientos hombres para exterminar á Nabal y toda su casa: Abigail, muger de Nabal, provista de víveres, sale al encuentro á David, y le habla con gran prudencia, dulzura y humildad, y David se deja mover. Muere Nabal herido de Dios, y David se casa con Abigail y Aquinoam. Saul da su hija Micol, que había dado ya á David, á Faltí (cap. xxv). Los de Zif descubren á Saul los parages á donde David se retira: va á buscarlo Saul: David reconoce el campo de este, y va por la noche á su tienda á tomarle su lanza y su copa sin tocar á su persona: desde lejos echa en cara á Abner la negligencia con que guarda á su rey, y Saul, sabiendo lo que había pasado, reconoce otra vez la inocencia de David (cap. xxvi). Temiendo David caer en manos de Saul, se dirige á Aquis, rey de Get: este príncipe le da la ciudad de Siceleg para que él y los suyos habiten en ella. Hace David algunas correrías sobre los enemigos de Israel, y deja creer á Aquis que son contra Israel (cap. xxvii). Los Filisteos se ponen en armas contra los Israelitas, y Aquis quiere llevar á David á esta guerra. Saul que había despedido á los

adivinos, consulta sin embargo á una mágica, no habiendo podido tener respuesta del Señor. Dice á esta muger que le haga ver á Samuel; este se presenta y le anuncia su muerte, la de sus hijos y la derrota de Israel por los Filisteos. La aparición de Samuel será el asunto de una Disertación. Espantado Saul, cae en tierra, y no quiere comer; toma no obstante algún alimento, y se vuelve (cap. xxviii).

Los príncipes de los Filisteos, temiendo que David se volviese contra ellos en el combate, obligan á Aquis á que lo haga volver (cap. xxix). Vuelto David á Siceleg, halla que los Amalecitas han sitiado esta ciudad, la han tomado é incendiado, se han llevado á las mugeres y niños, y han cargado con todo el botín. Los de David vivamente conmovidos por esta pérdida, intentan apedrearlo: él pone su confianza en el Señor, y le consulta: el Señor le ordena perseguir á los Amalecitas, y le asegura que recobrará cuanto le han llevado. Marcha David tras ellos con cuatrocientos hombres, y deja doscientos junto al torrente Besor: alcanza á los Amalecitas, los derrota, y les toma todo el botín, que reparte con igualdad entre los que habían combatido y los que habían quedado con el bagage: envía también una parte á los de las ciudades de Judá en donde había estado con los suyos (cap. xxx). Pierden los Israelitas la batalla contra los Filisteos, mueren tres hijos de Saul, y este se mata. Los Israelitas que habitaban las orillas del Jordán abandonan el país, del que se apoderan los Filisteos: encuentran estos los cadáveres de Saul y sus hijos, y los cuelgan en las murallas de Betsan. Los de Jabes van por la noche á robarlos, y les dan sepultura (cap. xxxi). Este es el compendio del libro I.^o de los Reyes.

El segundo contiene la historia del reinado de David, cuya extensión es de cerca de cuarenta años, desde el año de 1055 ántes de la era vulgar, hasta el año de 1015.

Lleva un amalecita á David la noticia de la pérdida de la batalla contra los Filisteos, y de la muerte de Saul y Jonatás: le declara que él mismo dió el último golpe á Saul, y le entrega la diadema de este príncipe. David rasga sus vestiduras, y llora á Saul, á Jonatás, y á la casa de Israel: hace castigar de muerte al que había osado poner la mano sobre el ungido del Señor, y pronuncia una lúgubre lamentación sobre la muerte de Saul y Jonatás (cap. i). Consulta al Señor, y va por su orden á Hebron, en donde es consagrado rey por la tribu de Judá. Envía á manifestar á los de Jabes cuán satisfactorio le ha sido que sepultasen con honor á Saul y sus hijos. Abner, general del ejército de Saul, establece rey de Israel á Isboset, hijo de aquel príncipe: va á Gabaon con el ejército, y Joab marcha contra él con las tropas de David. Dase un áspero combate: los soldados de David hacen huir al ejército de Israel. Abner, perseguido por Asael, hermano de Joab, lo mata, y exhorta á Joab á que cese de derramar sangre: consiente Joab, y los ejércitos se retiran á sus cuarteles. David se fortifica, al mismo tiempo que se debilita la casa de Saul. (cap. ii). Abner se choca con Isboset, y envía á pedir su amistad á David, quien se la promete con condición de que le lleve á su esposa Micol. Estando Abner para poner á todo Israel bajo la obediencia de David, lo mata Joab á traición: irritase

IV.
Análisis del
libro segun-
do.

David contra Joab, y llora amargamente á Abner, acompañándole todo el pueblo (cap. iii). Baana y Recab, criados de Isboset, le cortan la cabeza mientras dormía, y la llevan á David, quien en vez de recompensarlos como esperaban, los hace morir (cap. iv).

David es consagrado rey de todo Israel: va á la ciudad de Jerusalen que poseían los Jebuséos: se apodera de la fortaleza de Sion: se establece en ella, y la nombra ciudad de David. Hiram, rey de Tiro, envía embajadores á David con madera de cedro, y trabajadores para construir su palacio. Los Filistéos hacen la guerra á David, este consulta al Señor, que le promete y da dos veces la victoria (cap. v.). Va David á Cariatirim con treinta mil hombres escogidos de todo Israel, y con todos los de la tribu de Judá, para conducir el Arca á Jerusalen; pero siendo Oza herido de muerte por haberla tocado, la deja David en casa de Obededom; y sabiendo que el Señor había bendecido la casa de este á causa del Arca, la hace llevar á Jerusalen, bailando él delante de ella. Micol se burla de él, y Dios la castiga con esterilidad (cap. vi.). Propónese David edificar un templo al Señor, y el profeta Natan aprueba al principio su designio; pero despues el Señor lo hace mudar de opinion. Promete Dios á David que su hijo reinará despues de él, y declara que este hijo le edificará un templo: prométele muchas ventajas que no convienen sino al Mesías, del cual será figura este hijo. David se presenta al Señor con profunda humildad; le manifiesta el mas vivo reconocimiento por todos los bienes de que lo ha colmado, y le suplica ardientemente cumpla todas las promesas que le ha hecho (cap. vii.).

Alcanza David muchas victorias sobre diversos pueblos, que hace tributarios de Israel. Tou, rey de Emat, envia su hijo á complimentar á David por la derrota del ejército de Adarezer, que habia destrozado: acompaña ricos presentes que David consagra al Señor con los despojos de los enemigos vencidos. Aquí sigue la enumeracion de los oficiales de David (cap. viii.). Hace David venir á Mifiboset, hijo de Jonatás, y le entrega todas las tierras de Saul su abuelo: encarga á Siba, criado de Saul, el cuidado de cultivarlas, y hace comer á Mifiboset en su mesa (cap. ix.). Envia embajadores á Hanon, rey de los Ammonitas, para consolarlo en la muerte de su padre: Hanon los ultraja, hace alianza con los reyes de Siria, y se prepara para la guerra. Envia David contra los Ammonitas á Joab con todas sus tropas: Joab los derrota y vuelve á Jerusalen. Los Siros, vencidos por Joab, se arman de nuevo, y David yendo contra ellos, los vence y sujeta á Israel (cap. x.).

Entregado David al reposo en Jerusalen mientras sus tropas mandadas por Joab sitiaban á Rabba, ciudad de los Ammonitas, cae en adulterio con Betsabée, que habiendo concebido, hizo el rey venir del ejército á su marido Urias para ocultar su crimen, enviándolo á descansar á su casa; pero Urias no sale del palacio, y David, por medio del mismo Urias, envia orden á Joab de exponerlo en el lugar mas peligroso del combate, y abandonarlo para que perezca, y así se ejecutó. Muerto Urias se casa David con Betsabée, de quien tiene un hijo (cap. xi.). Viniendo el profeta Natan de parte del Señor á reprender á David por su delito, se lo propone ba-

jo una parábola que le hace concebir toda su enormidad. Pronuncia David sentencia de muerte contra el culpable, y el profeta declarándole que él mismo es el criminal, lo amenaza con muchos males. David confiesa su pecado: Dios se lo perdona, pero sin remitirle la pena, y muere el hijo, que era el fruto de su culpa. Consuela David á Betsabée, y tiene un hijo que nombra Salomon, y es amado del Señor. Va al sitio de Rabba, toma la ciudad, y trata con rigor á los Ammonitas (cap. xii.).

Amnom, hijo de David, concibe una pasión violenta por Tamar, hermana de Absalon: la sorprende y abusa de ella, aborreciéndola luego mas que la habia amado ántes, y arrojándola vergonzosamente: ella se retira á casa de Absalon, donde se consume de dolor. David deja sin castigo este crimen, y Absalon lo disimula. Ruega este á su padre que venga á comer á su casa con todos sus hijos: David se excusa, y permite á Absalon llevar á sus hermanos. Estando estos en su casa hace matar á Amnom, y se va con el rey de Gessur, Tolmai (cap. xiii.). Joab se sirve de una muger muy prudente de la ciudad de Tecua para obtener de David la vuelta de Absalon. Va Joab á Gessur, y trae á Absalon á Jerusalen, donde permanece dos años sin ver á su padre: pone fuego al campo de Joab para obligarlo así á que venga á verlo; Joab obtiene por fin su perdón, y David lo recibe con bondad (cap. xiv.).

Gana Absalon el afecto de los pueblos, y pide permiso á David para ir á Hebron á cumplir un voto. Envia personas á todas las tribus de Israel para que lo declaren rey. Sabe David que todo Israel sigue á Absalon, y sale á pie con muy pocas tropas de Jerusalen, donde deja diez de sus concubinas para que guarden el palacio: quiere despedir á Etai getéo, con el objeto de ahorrarle los trabajos de esta guerra: mas Etai le declara que lo acompañará en vida y en muerte. Hace David volver á Jerusalen á Sadoc y Abiatar con el Arca que estos le habian llevado: ruega á Dios trastorne los consejos del traidor Aquitofel, y envia á Cusai para disiparlos, y avisarle lo que pase en el campo de Absalon (cap. xv.). Siba, criado de Mifiboset, viene á David, trayéndole víveres, y calumnia á su amo: David, sorprendido por sus artificios, le da los bienes de Mifiboset. Semei maldice á David y lo apedrea: quiere Abisai ir á cortarle la cabeza, se lo impide David, y espera que Dios le recibirá en cuenta este maltratamiento. Entra Absalon á Jerusalen, y abusa de las concubinas de su padre, siguiendo el consejo de Aquitofel, que era mirado como un oráculo (cap. xvi.). Aquitofel opina que se persiga á David, ántes que tenga tiempo de reforzarse: Cusai desvanecese este consejo, y advierte á David lo que debe hacer: pasa este el Jordan, y se pone en seguridad. Ahórcase Aquitofel, despedido por no haberse seguido su consejo. Recibe David refrescos para sus tropas de parte de Sobi, Maquir y Berzellai (cap. xvii.).

Pasa David revista de sus tropas, dispone el orden de la batalla, quiere hallarse en el combate, se lo impiden los suyos, y ordena á sus generales que conserven á Absalon. Dase la batalla, y es derrotado el ejército de Absalon, cuyos cabellos se enredan en las ramas de un árbol, y él queda colgado al aire: sábelo Joab, y lo mata á lanzadas, tocando luego á retirada, la cual verifican los

Israelitas. Echan á Absalon en un foso, y levantan sobre él un montón de piedras. Aquimaas y Cusi llevan á David la noticia de la victoria: llora David á su hijo sin poderse consolar (cap. xviii). Joab se lo echa en cara, como si fuera hacer poco aprecio de sus mas fieles servidores, y lo obliga á mostrarse á su pueblo. Todas las tribus de Israel se estimulan á porfía para llamar al rey, y noticioso David de esta buena disposicion, empeña á los de Judá á que salgan á encontrarlo: Semei y Siba vienen á su encuentro: perdona á Semei, y reprende áasperamente á Abisai, que queria matarlo. Recibe las justas excusas de Mifiboset, y manda que Siba le devuelva la mitad de los bienes que le habia dado. Berzellai acompaña á David en el paso del Jordan; se despide de él, y ya no piensa sino en morir en paz en su tierra, dejando á su hijo con David (cap. xix). Murmura Israel contra Judá: Seba excita una nueva sublevacion contra David, y separa de él á Israel. Encierra David para siempre á las concubinas suyas de que habia abusado su hijo. Joab concibe celos de la confianza que David manifiesta á Amasa, y mata á este á traicion. Sitia luego á Seba, que se habia retirado á Abela, en donde una muger muy prudente le hace cortar la cabeza, y la envia á Joab: retirase este general con sus tropas, y se vuelve á Jerusalem (cap. xx).

Dios en castigo de las crueldades que Saul habia ejecutado en los Gabaonitas, affige la tierra de Israel con una hambre, que dura tres años; y David para satisfacer á los Gabaonitas les entrega siete hijos de Saul, que ellos crucifican sobre una montaña. Resfa, madre de dos de los muertos, se mantiene junto á los cadáveres cuidándolos hasta que llovió sobre ellos. David hace sepultar sus huesos con los de Saul y Jonatás en el sepulcro de Cis, padre de Saul. Sostiene David todavía cuatro guerras contra los Filisteos, de quienes queda victorioso, perdiendo estos cuatro hombres de prodigiosa grandeza (cap. xxi). Aquí se halla el cántico que entonó David en accion de gracias al Señor por haberlo librado de sus enemigos (cap. xxii). Sigue luego una especie de poema compuesto de siete versículos ó estrofas, intitulado *Las últimas palabras de David*. Lo demas del capítulo contiene los nombres de los hombres mas valientes que hubo en el reinado de David (cap. xxiii). Hace David en fin la enumeracion de su pueblo: quieren disuadirlo sus oficiales, mas prevalece la voluntad del rey: hace Joab el censo, y reconoce David la falta que ha cometido. El profeta Gad le da á escoger entre tres azotes el que quira que le envíe el Señor: escoge David la peste, mueren setenta mil hombres, el rey ofrece sacrificios al Señor, y cesa la peste (cap. xxiv). Tal es el sumario del 2.º libro de los Reyes.

V.
Reflexiones
sobre el es-
tablecimien-
to de la mo-
narquía de
los Hebreos
y sobre el

La resolución que tomaron los Israelitas en tiempo de Samuel de darse un rey, ocasionó un gran cambio en su república (1). Hasta entonces se habia gobernado la nacion por jueces suscitados por el mismo Dios: habia vivido el pueblo en gran libertad, cuya conservacion consistia en él; y habria sido el mas feliz de los pueblos, si hubiera querido permanecer fiel á su Dios, y observar constan-

(1) Este artículo y los dos siguientes son de Calmet.

temente sus leyes. Mas la inconstancia del espíritu humano, que de ordinario se cansa de lo que le es mas ventajoso, y el ejemplo de las naciones vecinas, cada una gobernada por un rey, hicieron nacer en los Hebreos el deseo de tener tambien el suyo. Vió Dios esta resolución de su pueblo como un insulto hecho á su Magestad, y como un atentado contra su soberano dominio: dióles á Saul en su cólera (1), y experimentaron en su reinado, que no es el príncipe, sino únicamente Dios, quien distribuye las victorias, y hace los estados florecientes.

Al establecer un rey en Israel, solo fue el designio del Eterno, darles un ejecutor de sus voluntades, y un teniente que rigiese y obrase en su nombre: el príncipe á la cabeza de los Hebreos, comandaba el ejército del Altísimo, y hacia las guerras del Señor (2): se ponía en campaña por sus órdenes, libraba la batalla segun sus oráculos, y se retiraba luego que habia cumplido lo que Dios exigia de él. En lo demas, nacido el rey igual al último de sus súbditos, obligado como ellos á todos los deberes de una religion severa y exacta, sin tropas extranjeras, sin socorros exteriores, era al mismo tiempo el ungido del Señor y su vicario, el hermano de sus súbditos, el general del ejército, el juez en las contiendas, y el ciudadano en los asuntos domésticos. Saul empero olvidó sus deberes; y queriendo gobernar como independiente, y elevarse en su orgullo, fue justamente reprobado por el que lo habia escogido y sacado de la bajeza.

David fue mas dichoso por haber mostrado siempre mas humildad y sumision. Antes de él era electivo el reino; pero en recompensa de su fidelidad, quiso Dios hacerlo hereditario en su familia: hasta entónces la profecía habia sido rara en Israel; consultábase al gran sacerdote por el Urim y el Tummin sobre lo que debia emprenderse, y el mismo David lo habia practicado así á los principios; pero en lo sucesivo consultóse á los profetas. Ninguna cosa de consideracion se emprendia sin saber primero su dictamen: los príncipes deferian á su opinion, y se sometian á sus reprensiones.

El objeto principal del historiador sagrado, ó mas bien del Espíritu Divino que dirigia su pluma, no fue darnos una historia civil y política, ni ensalzar las virtudes militares, las conquistas, ó la habilidad en los negocios de las personas de quien habla: era su designio dejarnos una historia enteramente santa, y en la que Dios aparece siempre como cabeza, como Señor, como rey de Israel, y como causa en fin de todos los acontecimientos. En una palabra, el escritor no pierde un punto de vista al Señor Dios de Israel; su religion, su ley, su poder y su justicia, son sus objetos principales. Por otra parte, parece especialmente atento á todo lo concerniente á la persona y familia de David: cuanto se dice en el libro 1.º de los Reyes, se refiere á este príncipe, quedando los cuarenta años del reinado de Saul como sepultados en el olvido, pues solo se nota en ese tiempo lo que Saul hizo en favor ó en contra de David. Pone el historiador grande atencion en todo lo que toca al Arca del Se-

caracter de
Saul y de
David.

VI.
Objeto prin-
cipal del his-
toriador.

(1) Osee. xiii. 11. *Dabo tibi regem in furore meo.*—(2) 1. Reg. xxv. 28. *Prælia Domini, domine mi, tu præliaris.*

nor, á su Tabernáculo, á sus ministros: si elogia ó condena, si ensalza ó abate, es siempre segun la adhesion ó despeggo de las personas de quienes habla hácia la ley del Señor, su religion y ceremonias. Estos son en efecto los verdaderos y sólidos motivos de alabanza y estima, de reprension ó desprecio, que deben animar á un historiador sagrado.

VII.
Paralelo de
los historia-
dores sagra-
dos y profa-
nos.

Esto es con puntualidad lo que eleva infinitamente las historias sagradas sobre las profanas. En estas se nos pinta el hombre, sus pasiones, sus vicios, su ambicion, su crueldad y su injusticia; en aquellas vemos á Dios siempre justo, siempre sabio, obrando, ordenando, disponiéndolo todo, y empleando las pasiones y la malicia misma de los hombres para ejercer sus juicios, y cumplir sus determinaciones. Se dirá tal vez que esto mismo aparece en todos los acontecimientos ó historias del universo. Nada es mas seguro; pero hay esta diferencia entre los historiadores sagrados y los profanos; que éstos están mas ocupados del hombre que de Dios, y no nos ofrecen de ordinario sino sus propias conjeturas sobre las causas de las revoluciones que nos presentan; mientras que aquellos nos llaman sin cesar hácia Dios, nos tienen apegados á la consideracion de su Providencia, nos descubren con seguridad los resortes de su sabiduría y su mano poderosa, fijan nuestros juicios, y no nos permiten atribuir á causas arbitrarias los efectos que nos relacionan.

Por otra parte, no es esta una historia de la eleccion del que la escribe, y cuya verdad dependa de sus buenas ó malas cualidades: todo en ella es escogido por el Espíritu Santo, todo tiene el carácter de la pura verdad, sin que el escritor haga otra cosa que prestar su mano para escribir lo que el espíritu de Dios le inspira.

Los historiadores comunes, por mucho deseo que tengan de no ocultar la verdad, de no dejarse seducir por las apariencias engañosas, ni de dar en cosas falsas, ó verlas al través, son arrastrados á estos escollos no pocas veces sin saberlo, ni quererlo ellos mismos: su propia ignorancia, sus pasiones, la obscuridad en que están envueltas las acciones humanas, y la aplicacion que emplean los hombres en ocultarse y suprimir lo que no les hace honor, son cosas todas que forman otros tantos velos que cubren necesariamente la historia. El historiador mejor intencionado nos engañará si el mismo está engañado. Aquí nada de eso hay que temer: seguros de la verdad de los hechos, de la sinceridad del escritor, de la sabiduría, y de las luces infinitas é infalibles del primer autor que es el Espíritu Santo; leemos con placer, con respeto y con seguridad, y formamos juicios exactos y desinteresados de los hechos y las personas, porque no juzgamos por nosotros mismos, sino por el testimonio del Espíritu Divino, que distribuye los elogios y reprensiones en justicia y equidad.

No se perdona al príncipe imío, y recibe justas alabanzas el príncipe piadoso; mas solo se alaba en él el bien y la virtud. No estamos expuestos á ver excusar el crimen con nombres especiosos, ni á oír disminuir las malas acciones con rodeos lisongeros y delicados. Si David incurre, su culpa se presenta segun es en sí, y se pinta sin paliarla con los mas vivos y negros colores; si se arrepiente y hace penitencia, se le hace la justicia que se le debe.

El autor sagrado nos representa al Señor (1) como un Dios justo, santo, todopoderoso, sensible á las miserias de su pueblo, compasivo en sus debilidades, y siempre pronto á perdonarle sus faltas, luego que tiene la confianza de convertirse á él con un sincero arrepentimiento. Nos lo hace ver como el remunerador de la virtud, el protector de la inocencia, y el vengador de los delitos: nos hace palpar en todas partes que el único camino para llegar á la felicidad, que con tanto ardor anhelamos, y tan ansiosamente apetecemos, es la humilde sumision á los preceptos del Señor, y la perfecta obediencia á sus voluntades. He aquí las primeras instrucciones que nos suministra esta historia: ella nos presenta igualmente ejemplos interesantes de las virtudes que debemos seguir, é imágenes sensibles de los vicios que debemos evitar.

El sexo devoto halla en la madre de Samuel un modelo perfecto de paciencia, dulzura y humildad: aprende de esta muger á recurrir á Dios en sus aflicciones, y á poner en él toda su confianza: advierte en la educacion que ella da á su hijo, el cuidado que debe tener en mirar á los suyos como un depósito que Dios ha puesto en sus manos, y del cual ha de darle cuenta: conoce en fin en las gracias de que Dios colmó á este hijo, cuán ventajoso es para los que diere á luz, consagrarlos al servicio del Señor, que hizo á Samuel el gefe de su pueblo, el juez de Saul, el protector de David, y uno de los mas grandes profetas.

Los padres cristianos ven tambien en el gran sacerdote Heli, que es perder indubitavelmente á sus hijos, no reprenderlos con toda la severidad que merecen; y que nada es mas funesto para ellos, que tolerarles faltas que acarreen sobre sus personas la cólera del Eterno.

Los Israelitas que inducen á los hijos de Heli á llevar á su campo el Arca del Señor, son la imagen de aquellos cristianos que obligan á los dispensadores de los divinos misterios á dárseles, aun cuando son indignos de recibirlos. Se lisongean por este medio de atraer sobre sí la proteccion del cielo; pero ¡cuánto se engañan! En lugar de ella se atraen su venganza terrible, y jamás los hace Dios sentir mas vivamente el peso de su enojo, que cuando se entrega él mismo á sus deseos desordenados. Estos cristianos impenitentes se regocijan, como los Filistéos, de tener en su poder el Arca de Dios; mas esta Arca santa léjos de derramar sobre ellos sus saludables influencias, los castiga con llagas, y les da la muerte, porque halla en sus corazones el ídolo de sus pasiones que no han querido destruir.

Saul es la imagen de los que entran á las dignidades de la Iglesia ó del siglo con legitima vocacion, llevando un corazon humilde, sencillo y obediente á los mandatos de Dios; pero que despues se pierden por el orgullo, por la envidia, la avaricia y obstinacion.

David en su infancia, es un modelo perfecto de inocencia, de dulzura y de humildad: en edad mas adelantada es un brillante ejemplo de virtud, de fortaleza y de valor; pero de un valor que nace de la confianza que ha puesto en Dios, y del celo en que arde por

VIII.
Instruccio-
nes y miste-
rios que en-
cierran es-
tos libros.

(1) Este último trozo se ha sacado del Prefacio del P. Carrieres, á excepcion de dos reflexiones del P. Calmet, que se indicarán en su lugar.

la gloria de su nombre, y por la salud de su pueblo. Elevado al trono, conserva su primera sencillez: perseguido por Saul, le profesa el mismo respeto y fidelidad: probado con los mas duros padecimientos, se mantiene siempre firme en su fe, y en su adhesión á la justicia. Mas este hombre en fin, segun el corazon de Dios, cae en el crimen; y despues de haber sido un perfecto modelo de todas las virtudes, es un ejemplo terrible de la corrupcion del corazon humano. Dios permite su caída para enseñar á los justos lo que deben temer de su propia debilidad, y á los pecadores lo que pueden esperar de su infinita misericordia.

Esta misericordia viene á buscar á David al abismo profundo á donde su crimen lo habia precipitado, y le inspira los sentimientos mas vivos de un sincero arrepentimiento. Este gran rey recibe con moderacion las amonestaciones de un súbdito, confiesa su culpa con humildad, y acepta el castigo con sumision; advierte su crimen con horror, pero sin perder la confianza: recibe los mas sangrientos ultrajes sin murmurar ni quejarse: conserva un tierno amor á su hijo rebelde, y reconoce que Dios se sirve justamente de la ambicion del hijo para castigar la infidelidad del padre.

Estas sagradas historias no solamente son instructivas y edificantes en las verdades que contienen á la letra, y en los hechos y acontecimientos que refieren (1); no es solo la fidelidad y celo de Samuel, la clemencia y penitencia de David lo que admiramos; descubrimos en todo esto otra cosa mas elevada y superior: las historias, los hechos, y los acontecimientos, son como otras tantas profecías, que deben tener su cumplimiento de una manera tan verdadera y exacta, como las profecías verbales de los profetas. Dios, que es el árbitro de las acciones de los hombres, nos instruye no menos en los hechos que en las palabras: ha dispuesto de tal modo el fondo de las circunstancias de estas historias, que ellas son propias para representar los misterios de la religion cristiana, y lo que debe suceder á Jesucristo y á su Iglesia. Así puede decirse en cierto modo, que toda esta historia no es otra cosa, que una gran parábola, fundada en la verdad de la narracion de las acciones de los reyes del pueblo de Dios.

La Iglesia se nos representa admirablemente en la persona de Anna, madre de Samuel: fue estéril al principio, insultada por los Judíos figurados en Fenenna, y amada no obstante de su esposo, á quien ella da en fin muchos hijos que obtiene de la omnipotencia de Dios con sus lágrimas y oraciones.

Se advierte en la persona de Saul una de las mas expresas figuras de la reprobacion de los Judíos (2). Escogido por Dios para ponerlo á la cabeza de su pueblo, consagrado por un profeta, lleno él mismo del Espíritu Santo y del don de profecía por algun tiempo, y ennoblecido por un gran número de victorias; no deja de ser despues de todo esto abandonado de Dios, y de caer en todos los excesos de que es capaz un corazon lleno de ambicion, de orgullo y de crueldad. Persigue á David su bienhechor, escudo de Israel, ter-

(1) Esta es reflexion del P. Calmet en su Prefacio. — (2) Es tambien reflexion del P. Calmet en su Comentario sobre el segundo libro de los Reyes.

ror de sus enemigos; y lo persigue hasta armar á todo su reino contra él, y querer darle la muerte con su propia mano. ¿No se ve en todo esto el bosquejo de lo que sucedió á los Judíos en tiempo de Jesucristo?

David es tambien una figura muy clara de Jesucristo. Sus trabajos, sus combates y victorias, son una imagen de los sufrimientos del Salvador, y de la gloria que adquirió por ellos. David es consagrado (1) desde su juventud en casa de su padre, por mano del profeta Samuel enviado de Dios; mas esta accion tan importante y que ha de tener tan grandes consecuencias, queda sepultada en un profundo secreto. Samuel, despues de haber obedecido á Dios consagrandolo á David, se retira; y David, consagrado rey de Israel, vuelve á guardar las ovejas de su padre: en medio de su reino es despreciado de sus propios hermanos, y desconocido á sus súbditos. Nada es mas grande que él á los ojos de Dios; pero su grandeza es sin esplendor: todo en él es inaccesible á los sentidos, y no puede ser descubierto sino por una luz divina. A cuantos no alumbra esta divina luz, engaña el exterior: toman por un joven comun al que es un señor y rey, mas que no debe tomar posesion de su reino, sino despues de muchos combates, humillaciones y sufrimientos. ¿Quién no conoce en estos rasgos á Jesucristo, llamado con el nombre de David por los profetas, consagrado rey por la union del Verbo con la humanidad; mas viviendo mucho tiempo en la obscuridad de su retiro, desconocido á todos aquellos entre quienes vivia, expuesto á sus desprecios, obligado á substraerse por medio de la fuga al furor de sus enemigos, no ofreciendo á los sentidos nada de lo que atrae á los reyes de la tierra las miradas y respetos de los hombres, ni siendo conocido por lo que era, sino por el corto número de aquellos que alumbraba la fe, y no debiendo entrar á su gloria sino por las ignominias de la cruz?

Todo nos instruye en los combates de David con las fieras y contra Goliath; pero nada está marcado en ellos con caracteres mas luminosos, que la victoria de Jesucristo sobre el demonio. Este espíritu de tinieblas, hecho enemigo de los hombres, reúne en sí la fiera del leon y la fuerza del gigante: ¿quién de entre los hombres podria vencerlo por sus propias fuerzas, y arrebatarle su presa? Lo que todos los hombres juntos habrian intentado vanamente, lo ha hecho Jesucristo por nosotros y en nuestro nombre. Animado por el celo de la gloria de Dios, y de la salud de sus hermanos, y revestido de una fuerza divina, él solo entre todos se atreve á atacar al enemigo de los hombres. No opone en el exterior á este espíritu soberbio mas que armas débiles y despreciables; pero lo abate de un solo golpe por la fuerza invisible y oculta, cuyo fundamento lleva en sí mismo. Su cruz, figurada en el cayado de David, es un objeto de burla para los corazones incircuncisos é idólatras; pero ella es la virtud omnipotente de Dios para derribar todo poder que se levanta contra él, para vencer al demonio con sus mismas armas, y para salvar de la esclavitud á los que miraba como su conquista.

(1) Lo demas de este Prefacio, es un suplemento que añadimos en esta edicion. (Nota de la penúltima edicion francesa).

Cuando David llega al trono, reina desde luego sobre la tribu de Judá, es decir, sobre sus hermanos, y despues sobre Israel que se habia separado en la muerte de Saul: reúne á entrambos pueblos, pone fin á su division reconciliándolos en su persona, y hace de ellos un solo reino y un solo pueblo. Así es como Jesucristo fue reconocido desde luego por solo los judios fieles, sus hermanos segun la carne, siéndolo despues por los gentiles que voluntariamente quiso llamar, destruyendo entre los dos pueblos la enemistad que los dividia, para no formar de los unos y los otros mas que una sola Iglesia, de quien es cabeza y rey, y un solo rebaño, de quien es pastor.

¡Qué diferencia entre David lleno de gloria, vencedor, rico y poderoso, reinando sobre un pueblo innumerable, y el mismo David humillado, fugitivo, desechado de todos, y no teniendo donde reclinar su cabeza! Sin embargo, esta primera condicion, y esta primera vida, le abrieron el camino para el cetro y la gloria, á fin de que expresara en uno y otro estado las humillaciones y la gloria de Jesus y de sus santos; porque este príncipe, como llamado divinamente á reinar, es imagen de la vocacion de los justos, que son llamados al reino de los cielos; como perseguido ántes de subir al trono, es imagen de lo que han de sufrir los santos para llegar á reinar; y como reinando con tanta gloria y esplendor, despues de haber triunfado de todos su enemigos, es imagen de la paz y gloria de los santos, despues de sus triunfos y victorias.

Aun podriamos llevar mas adelante este paralelo; pero dejamos á nuestros lectores el cuidado de hacerlo por sí mismo, siguiendo las indicaciones que les presentamos, segun el Apóstol, los santos Padres y los intérpretes piadosos é ilustrados.

DISERTACION

SOBRE

LA CUARTA EDAD DEL MUNDO,

Desde que comenzó el reinado de David, hasta el principio de la cautividad de Babilonia.

EN nuestra segunda *Disertacion sobre la tercera edad del mundo*, manifestamos que á ejemplo de San Agustin puede extenderse la duracion desde Abraham hasta David, segun las mismas expresiones de San Mateo. Considerada así esta edad, se extiende pues, desde la vocacion de Abraham hasta el principio del reinado de David. Setado esto, siguiendo siempre á San Mateo y San Agustin, diremos que la cuarta edad se extiende desde David hasta la cautividad de Babilonia, es decir, desde el principio del reinado de David hasta el

de esta cautividad, que comenzó en el año cuarto del reinado de Joakim, hijo de Josias, rey de Juda, primero del reinado de Nabucodonosor, rey de Babilonia, setenta años ántes de la libertad que dió á los Judios Cyro, fundador del imperio de los Persas. La duracion de esta cuarta edad está determinada de tres maneras diferentes: 1.º por la sucesion de los *reyes de Judá*; 2.º por la de los *reyes de Israel*; y 3.º por los *trecientos noventa años* de que se habla en *Ezequiel*, cap. iv v. 5 y sig. Los dos primeros cálculos son muy complicados, porque es necesario conciliar las épocas de los reinados de los *reyes de Israel* con las de los *reyes de Judá*; parece que el tercero deberia ser mucho mas sencillo; pero tambien es necesario conciliarlo con las épocas de los reinados de unos y otros reyes. En la edicion precedente nos habiamos tomado el cargo de conciliar todas estas épocas por medio de cálculos, cuyos simples resultados presentamos á nuestros lectores, siguiendo principalmente la cronologia de Userio, imitada por Lancelot; pero habiendo propuesto el P. Houbigant algunas nuevas observaciones sobre este particular, hemos resuelto examinar con él las dificultades que pueden encontrarse en estos cálculos, y si es posible dar una nueva luz á esta parte de la cronologia sagrada.

Comienza el P. Houbigant presentando en latin la tabla que va á continuacion en castellano, á cuyo principio pone en las columnas de los reyes de Judá, estas palabras: *Salomon reina cuarenta años*. Omitimos esta línea porque, como él mismo reconoce, no deben entrar estos cuarenta años en la suma total con que concluye la primera columna, pues debe resultar únicamente de la duracion que forman los reinados de los *reyes de Judá*, comenzando por el de Roboam que sucedió á Salomon. Pero observaremos que estos cuarenta años del reinado de este rey son efectivamente parte de la cuarta edad de que tratamos.

Comenzando esta edad por el reinado de David, comprende el de Salomon, y es importante observar aquí de qué modo se enuncia la duracion del reinado de estos dos príncipes, pues esto influirá en lo que ha de decirse de los otros reinados.

Se dice en el libro 2. de los Reyes cap. v. v. 4: *David tenia treinta años cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta*; y estos cuarenta se explican despues en el v. 5., donde se lee: *Reinó en Hebron sobre Judá siete años y seis meses, y en Jerusalem sobre Israel y Judá treinta y tres*; de que resultan *cuarenta años y medio*, y sin embargo, la Escritura solo da *cuarenta* al reinado de David. Lo mismo repite en el libro 3. cap. 11. v. 11., donde se lee: *Los dias del reinado de David en Israel fueron cuarenta años. Reinó en Hebron siete, y treinta y tres en Jerusalem*, omitiéndose los *seis meses*, como se omitirán casi siempre en lo sucesivo en la duracion del reinado de los príncipes. Pero debe observarse que en el texto del libro 2. donde se expresan estos *seis meses*, no se sacan sin embargo á la suma total mas que *cuarenta años*, sin duda porque los *seis meses* que excedian por una parte á los siete años, completaban por otra los *treinta y tres*.

Siguiese el reinado de Salomon, del que se dice en el libro 3. cap. xi. v. 42: *Los dias del reinado de Salomon en Jerusalem sa-*

I.
Observaciones generales sobre la sucesion de los reyes de Israel y Judá.

Cuando David llega al trono, reina desde luego sobre la tribu de Judá, es decir, sobre sus hermanos, y despues sobre Israel que se habia separado en la muerte de Saul: reúne á entrambos pueblos, pone fin á su division reconciliándolos en su persona, y hace de ellos un solo reino y un solo pueblo. Así es como Jesucristo fue reconocido desde luego por solo los judios fieles, sus hermanos segun la carne, siéndolo despues por los gentiles que voluntariamente quiso llamar, destruyendo entre los dos pueblos la enemistad que los dividia, para no formar de los unos y los otros mas que una sola Iglesia, de quien es cabeza y rey, y un solo rebaño, de quien es pastor.

¡Qué diferencia entre David lleno de gloria, vencedor, rico y poderoso, reinando sobre un pueblo innumerable, y el mismo David humillado, fugitivo, desechado de todos, y no teniendo donde reclinar su cabeza! Sin embargo, esta primera condicion, y esta primera vida, le abrieron el camino para el cetro y la gloria, á fin de que expresara en uno y otro estado las humillaciones y la gloria de Jesus y de sus santos; porque este príncipe, como llamado divinamente á reinar, es imagen de la vocacion de los justos, que son llamados al reino de los cielos; como perseguido ántes de subir al trono, es imagen de lo que han de sufrir los santos para llegar á reinar; y como reinando con tanta gloria y esplendor, despues de haber triunfado de todos su enemigos, es imagen de la paz y gloria de los santos, despues de sus triunfos y victorias.

Aun podriamos llevar mas adelante este paralelo; pero dejamos á nuestros lectores el cuidado de hacerlo por sí mismo, siguiendo las indicaciones que les presentamos, segun el Apóstol, los santos Padres y los intérpretes piadosos é ilustrados.

DISERTACION

SOBRE

LA CUARTA EDAD DEL MUNDO,

Desde que comenzó el reinado de David, hasta el principio de la cautividad de Babilonia.

EN nuestra segunda *Disertacion sobre la tercera edad del mundo*, manifestamos que á ejemplo de San Agustin puede extenderse la duracion desde Abraham hasta David, segun las mismas expresiones de San Mateo. Considerada así esta edad, se extiende pues, desde la vocacion de Abraham hasta el principio del reinado de David. Sentado esto, siguiendo siempre á San Mateo y San Agustin, diremos que la cuarta edad se extiende desde David hasta la cautividad de Babilonia, es decir, desde el principio del reinado de David hasta el

de esta cautividad, que comenzó en el año cuarto del reinado de Joakim, hijo de Josias, rey de Juda, primero del reinado de Nabucodonosor, rey de Babilonia, setenta años ántes de la libertad que dió á los Judios Cyro, fundador del imperio de los Persas. La duracion de esta cuarta edad está determinada de tres maneras diferentes: 1.º por la sucesion de los *reyes de Judá*; 2.º por la de los *reyes de Israel*; y 3.º por los *trecientos noventa años* de que se habla en *Ezequiel*, cap. iv v. 5 y sig. Los dos primeros cálculos son muy complicados, porque es necesario conciliar las épocas de los reinados de los *reyes de Israel* con las de los *reyes de Judá*; parece que el tercero deberia ser mucho mas sencillo; pero tambien es necesario conciliarlo con las épocas de los reinados de unos y otros reyes. En la edicion precedente nos habiamos tomado el cargo de conciliar todas estas épocas por medio de cálculos, cuyos simples resultados presentamos á nuestros lectores, siguiendo principalmente la cronologia de Userio, imitada por Lancelot; pero habiendo propuesto el P. Houbigant algunas nuevas observaciones sobre este particular, hemos resuelto examinar con él las dificultades que pueden encontrarse en estos cálculos, y si es posible dar una nueva luz á esta parte de la cronologia sagrada.

Comienza el P. Houbigant presentando en latin la tabla que va á continuacion en castellano, á cuyo principio pone en las columnas de los reyes de Judá, estas palabras: *Salomon reina cuarenta años*. Omitimos esta línea porque, como él mismo reconoce, no deben entrar estos cuarenta años en la suma total con que concluye la primera columna, pues debe resultar únicamente de la duracion que forman los reinados de los *reyes de Judá*, comenzando por el de Roboam que sucedió á Salomon. Pero observaremos que estos cuarenta años del reinado de este rey son efectivamente parte de la cuarta edad de que tratamos.

Comenzando esta edad por el reinado de David, comprende el de Salomon, y es importante observar aquí de qué modo se enuncia la duracion del reinado de estos dos príncipes, pues esto influirá en lo que ha de decirse de los otros reinados.

Se dice en el libro 2. de los Reyes cap. v. v. 4: *David tenia treinta años cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta*; y estos cuarenta se explican despues en el v. 5., donde se lee: *Reinó en Hebron sobre Judá siete años y seis meses, y en Jerusalem sobre Israel y Judá treinta y tres*; de que resultan *cuarenta años y medio*, y sin embargo, la Escritura solo da *cuarenta* al reinado de David. Lo mismo repite en el libro 3. cap. ii. v. 11., donde se lee: *Los dias del reinado de David en Israel fueron cuarenta años. Reinó en Hebron siete, y treinta y tres en Jerusalem*, omitiéndose los *seis meses*, como se omitirán casi siempre en lo sucesivo en la duracion del reinado de los príncipes. Pero debe observarse que en el texto del libro 2. donde se expresan estos *seis meses*, no se sacan sin embargo á la suma total mas que *cuarenta años*, sin duda porque los *seis meses* que excedian por una parte á los siete años, completaban por otra los *treinta y tres*.

Siguiese el reinado de Salomon, del que se dice en el libro 3. cap. xi. v. 42: *Los dias del reinado de Salomon en Jerusalem sa-*

I.
Observaciones generales sobre la sucesion de los reyes de Israel y Judá.

bre todo Israel, fueron cuarenta años. Mas en el capítulo i. de este libro, se ve que Salomon fue consagrado rey poco tiempo antes de la muerte de su padre, de modo que verosimilmente el último año del reinado de David, concurrió con el primero del de Salomon; de donde se seguirá que tal vez los cuarenta años de David, y los cuarenta de Salomon no hagan ochenta, sino sesenta y nueve. Sin embargo, como se ignora la duración precisa de estas dos sumas, se cuentan ambos reinados como formando la de ochenta años cabales.

La asociación de estas dos sumas, es la única que se denota en el sagrado texto. Los cronologistas suponen en lo sucesivo otras muchas para conciliar los textos que no parecen acordes; pero es mas verosímil que las dificultades que se hallan en este punto, vienen mas bien de alguna falta de los copiantes. Por lo demas, contando los años siempre integros sin atención á algunos meses mas ó ménos, sucederá algunas veces que los años de algun rey juntos á los de otro, hagan uno ó dos mas, y esta es una de las causas de la diferencia que se va á ver entre la duración total de los reinados de Judá, y la de los de Israel.

Reyes m.	REYES DE JUDÁ.	REYES DE ISRAEL.	Reyes m.
	años.	años.	
14. 21.	Roboam reinó.....	17. Jeroboam muere el año 2.º de	14. 20.
15. 1.	Abiam comenzó en el 18.º de	Asa, habiendo reinado.....	22
2.	Jeroboam, y reinó.....	3. Nadab comenzó á reinar en el	15. 25.
15. 9.	Asa, en el 20.º de Jeroboam y	2.º de Asa, y reinó.....	2
10.	reinó.....	41. Murió en el 3.º de Asa	15. 28.
22. 41.	Josafat, en el 4.º de Acab, y	Baasa comenzó á reinar en	15. 33.
42.	reinó.....	25. el 3.º de Asa, y reinó.....	24
Reyes iv.		Ela en el 26.º de Asa y reinó. 2	16. 8.
8. 16.	Joram, en el 5.º año de Joram	Zambri, en el 27.º de Asa, y	16. 15.
17.	hijo de Acab, y reinó.....	8. reinó siete dias.	
8. 25.	Ocozias en el 12.º de Joram,	Amri en el 31.º de Asa y	16. 23.
26.	hijo de Acab, y reinó.....	1. reinó.....	12
9. 29.	O en el 11.º de Joram, hijo de	Acab en 38.º de Asa, y reinó. 22	16. 29.
	Acab.	Ocozias en el 17.º de Josa-	22. 52.
11. 3.	Atalia reinó.....	6. fat y reinó.....	2
12. 1.	Joas en el 7.º año de Jehu, y		Reyes iv.
	reinó.....	40. Joram, en el 2.º de Joram, hi-	1. 17.
14. 1.	Amasias en el 2.º de Joas, hijo	jo de Josafat, y reinó.....	12
2.	de Joacáz, y reinó.....	29. O en el 18.º de Joram, hijo	3. 1.
14. 17.	Reinó tambien 15 años despues	de Josafat.	
	de la muerte de Joas hijo de	Jehu reinó.....	28. 10. 36.
	Joacáz.	Joacáz, en el 23.º de Joas,	13. 1.
15. 1.	Azarías u Ozías en el 27.º de	hijo de Ocozias, y reinó.. 17	
2.	Jeroboam, y reinó.....	52. Joas, en el 37.º de Joas, hijo	13. 10.
15. 32.	Jontan en el 2.º de Facee, y	de Ocozias, y reinó..... 16	
33.	reinó.....	16. Jeroboam, en el 15.º de Ama-	14. 23.
16. 1.	Acáz en el 17.º de Facee y	sias, y reinó..... 41	
2.	reinó.....	16. Zacarías, en el 38.º de Aza-	15. 8.
18. 1.	Ezequías en el 3.º de Osee, y	rias, y reinó seis meses.	15. 13.
	reinó hasta la ruina de Sa-	Sellum, en el 39.º de Aza-	
	maria.....	6. rias, y reinó un mes.	
18. 9.	Samaria fue sitiada el año 4.º	Manahem, en el 39.º de Aza-	15. 17.
10.	de Ezequías, 7.º de Osee, y	rias, y reinó..... 10	
	tomada el 6.º de Ezequías,	Faceia, en el 50.º de Azarias,	15. 23.
	9.º de Osee.	y reinó..... 2	
	Total..... 260	Al frente..... 212	

SOBRE LA CUARTA EDAD DEL MUNDO.
REYES DE JUDÁ.

REYES DE ISRAEL

Reyes iv.

Se finaliza esta tabla en la toma de Samaria en tiempo de Osee, porque despues de esta época reinaron solo los reyes de Judá, habiéndose extinguido el reino de Israel. Ezequías reinó todavía 23 años despues de la toma de Samaria.

Del frente.....	años.	
212		
Facee, en el 52.º de Azarias,	15. 27.	
y reinó.....	20.	
Osee, en el 20.º de Jotam	15. 30.	
O en el 12.º de Acáz, y reinó. 9	17. 1.	
241		

La primera dificultad que advierte aquí el P. Houbigant consiste, en que la duración del intervalo contenido en esta tabla, comenzando por ambas partes en una misma época, y terminándose tambien por ambas en una misma, se hallan sin embargo en las sumas totales dos productos diferentes, por una parte 260, y por otra 241, resultando una diferencia de diez y nueve años. ¿De dónde viene esta? Vamos á examinarlo.

Para llegar á conocer la causa de esta diferencia, es preciso seguir sucesivamente las épocas y la duración de cada reinado, y esto, segun la observacion del P. Houbigant, va á producir una segunda dificultad, que es la de conciliar las épocas de los reinados de Judá y de Israel con la duración del reinado de los reyes de ambos reinos, porque se percibirá á veces cierta discordancia, cuya causa deberá buscarse.

Esta investigacion hará descubrir otra tercera dificultad, que tal vez se ha escapado al P. Houbigant pues no habla de ella, y consiste, en que de hecho la duración de este intervalo es de cosa de 255 años, número que se halla entre 260 y 241, de modo, que si solo sobran cinco años por una parte, por otra faltan catorce. Es menester aclarar esto.

Debe observarse con el P. Houbigant que hay en este intervalo una época que lo divide en dos; y es el principio del reinado de Jehu, que termina al mismo tiempo en el reinado de Joram, rey de Israel, y en el de Ocozias, rey de Judá, de manera que la reina Atalia comienza á reinar en Judá, al mismo tiempo que Jehu en Israel. Esta revolucion acaeció cerca de 93 años despues de haber comenzado la monarquía de Israel, 162 años de su ruina. Estas dos sumas es necesario hallar en este intervalo para tener el total de los 255 años de la duración del reinado de Israel.

Consideraremos pues con el P. Houbigant, 1.º la sucesion de los reyes de Israel hasta el reinado de Jehu, 2.º la de los reyes de Judá hasta el reinado de Atalia; 3.º la de los reyes de Israel, desde el reinado de Jehu; 4.º la de los reyes de Judá desde el reinado de Atalia.

En el libro tercero de los Reyes (que el P. Houbigant llama primero, porque sigue el uso de los Judíos que dan á los dos primeros el nombre de Samuel), cap. xiv. v. 20, se lee que los dias del reinado de Jeroboam, primer rey de Israel, fueron veinte y dos años. Lo mismo resulta de lo que se dice en el cap. xv. v. 25. que Nadab, su hijo y sucesor, comenzó á reinar en el segundo año de Asa, rey de Judá, porque Asa habia comenzado á reinar en el año vigésimo de Jeroboam: así este murió en el segundo año de Asa, habiendo reinado cosa de veinte y dos años.

II.
Sucesion de los Reyes de Israel hasta Jehu.

Se ha dicho pues que NADAB comenzó á reinar en el segundo año de Asa, rey de Judá; el texto añade que reinó dos años en Israel; sin embargo en el V 28 se dice, que Baasa lo mató el tercer año de Asa, rey de Judá y reinó en su lugar. Los dos años que reinó Nadab no fueron pues enteros, pues la una parte concurre con el segundo de Asa, y la otra con el tercero del mismo príncipe; de manera que los veinte y dos años del reinado de Jeroboam, y los dos de Nadab solo deben hacer veinte y tres, pues terminan en el tercer año de Asa; y he aquí un año mas que deducir de los 241, de modo que en lugar de catorce que faltaban para los 255, faltan ahora quince.

Se dice en el V 33, que BAASA comenzó á reinar en el tercer año de Asa, rey de Judá, lo que está perfectamente acorde con lo que acaba de decirse de la muerte de Nadab. Añade el texto que Baasa reinó veinte y cuatro años; pero lo que sigue va á probar que no fue cabal el último año.

En efecto, en el cap. xvi. V 6. se dice, que Baasa durmió con sus padres, y Ela su hijo reinó en su lugar, y en el V 8. se lee, que Ela comenzó á reinar el año vigésimo sexto de Asa, rey de Judá; sin embargo, acaba de verse que Baasa habia comenzado á reinar en el tercer año de Asa: Así los tres años primeros de Asa, y los veinte y cuatro de Baasa juntos, solo hacen veinte y seis; y este es otro año menos, con que en vez de quince, nos faltan diez y seis para completar los 255. El texto añade, que Ela reinó dos años.

Mas en el V 10. se dice, que ZAMBRI lo mató el año vigésimo séptimo de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar. En el V 15. repite el sagrado texto, que Zambri comenzó á reinar en el vigésimo año de Asa, rey de Judá. Los primeros veinte y seis años del reinado de Asa, y los dos del de Ela, no hacen mas que veinte y siete, y este es todavía otro año que debe deducirse. Así á cada reinado perdemos un año de la suma total, que era ya demasiado corta, hasta que llegan á faltar diez y siete años. Añade el texto que Zambri reinó siete días en Tera.

Lo que sigue nos muestra que á la noticia de la muerte de Ela, el ejército de Israel que sitiaba una ciudad de los Filisteos, proclamó rey de Israel á AMRI, que sitió á Zambri en Tera. Este se abrasó en su palacio incendiándolo, y el pueblo se dividió, siguiendo la mitad á Tebni, y reconociendo la otra mitad á Amri, cuyo partido prevaleció, y él reinó solo. El texto se expresa en el V 23. en estos términos: *El año treinta y uno de Asa, rey de Judá, comenzó Amri á reinar en Israel: su reinado fue de doce años, y reinó seis en Tera.* Aquí se ofrecen varias dificultades; porque acaba de verse, que fue proclamado rey desde la revuelta de Zambri el año veinte y siete de Asa, rey de Judá; y en efecto, desde esa época se encuentran los doce años de su reinado; porque en el V 29. se verá que su hijo Acab le sucedió el año treinta y ocho de Asa, rey de Judá. La época del año treinta y uno, señalada en el V 23. está en la del reinado de Amri sobre todo Israel, cerca de cuatro años despues de haber comenzado á ser proclamado rey. Hay pues motivo de presumir que aquí en vez de *super Israel*, debería

leerse *super omnem Israel*. Además, no comenzando los doce años expresados desde esta época, sino desde la primera aclamacion hecha cuatro años antes, es de presumir, que el texto originariamente repetia, *regnavit autem*, antes de estas palabras: *duodecim annis*, reinó doce años. El texto añade que reinó seis años en Tera, y esto es relativo á lo que sigue, porque en el verso siguiente se dice que edificó á Samaria, y en el 28 se verá que en ella fue enterrado; lo que da lugar á conjeturar que reinó en Tera seis años, y dos en Samaria, que hacen juntos ocho años, los que agregados á los cuatro primeros, dan el total de doce de su reinado. Este es el modo en que el Padre Houbigant concilia estos textos.

Dicese pues en el V 29. que ACAB, hijo de Amri, comenzó á reinar en Israel el año treinta y ocho de Asa, rey de Judá, y como Amri habia sido proclamado el año veinte y siete, resultará que los veinte y siete primeros años de Asa, y los doce de Amri, hacen solamente treinta y ocho años, perdiendo nosotros uno aquí tambien, y faltándonos por lo mismo diez y ocho para el completo de los 255. El texto añade que Acab reinó veinte y dos años.

En el cap. xxii. V 52. se dice que OCOZIAS, hijo de Acab, comenzó á reinar en Israel el año diez y siete de Josafat, rey de Judá; y mas arriba se habia dicho, V 41. que Josafat, hijo de Asa, comenzó á reinar en Judá el año cuarto de Acab, y en el cap. xv. V 10. se habia dicho que Asa reinó cuarenta y un años. Habiendo Acab comenzado á reinar el año treinta y ocho de Asa, reinó tres ó cuatro años con Asa, y diez y siete con Josafat, lo que solamente hace veinte ó veinte y un años de reinado, así como los cuatro primeros años de Acab, y los primeros diez y siete de Josafat no podrian hacer á lo sumo mas que veinte y un años; y como en estas concurrencias de dos reinados se pierde un año por lo comun, estos veinte un años se vendrian á reducir á solos veinte. Pareceria pues que Acab no habria reinado mas que veinte años; pero se seguirian consecuencias que no permiten admitir semejante suposición. Mas verosímil es que en lugar del año diez y siete, se debiese leer, *el año diez y nueve*: entónces tendria Acab sus veinte y dos años de reinado; y esta es tambien la conjetura del P. Houbigant. En tal caso los cuatro años de Acab ó de Asa con los diez y nueve de Josafat, harían veinte y tres, reducidos á veinte y dos, sin que se perdiese ninguno, pues el texto cuenta veinte y dos solamente.

En el cap. xxii. V 52. se añade que Ocozias reinó dos años, lo que á primera vista parece acorde con lo que se dice en el cap. iii. V 1. del libro siguiente, que JORAM, hijo de Acab, hermano de Ocozias, despues de la muerte de este, comenzó á reinar el año diez y ocho de Josafat, rey de Judá. Los primeros diez y siete años de Josafat, y los dos de Ocozias se reducirían á diez y ocho, y perdiéndose uno, nos faltarían diez y nueve.

¡Pero cómo conciliar esto con lo que se dice en el cap. i. V 17. que Joram, hermano de Ocozias, le sucedió el año segundo de Joram, hijo de Josafat, rey de Judá? Se ha querido suponer que Josafat habia asociado á su hijo al trono, de suerte que el año diez y ocho de Josafat, podia concurrir con el segundo de la asociacion de Joram su hijo; mas la Escritura nada dice de esta asocia-

cion, y esta es una pura hipótesis, inventada solamente para conciliar estos dos textos. El P. Houbigant no aprueba estas asociaciones supuestas de que no habla la Escritura: propone que se lea en el año veinte y dos de Josafat; tal vez sería mejor leer en el veinte, pues habrá podido confundirse la letra *Beth*, que vale dos, con la *Caph*, que vale veinte, siendo tan semejantes. En efecto, diez y nueve de Josafat y dos de Ocozías, apenas harían veinte y uno, que no llegarían á veinte y dos, y podrían reducirse á veinte, porque en el concurso, como se ha dicho, se pierde uno, comunmente. Entonces en el cap. iii. v. 1. en vez del año diez y ocho, debería leerse el veinte, como aquí, pudiendo en el fondo ser el diez y ocho del libro 4.º una consecuencia del diez y siete del 3.º; de manera que si en este se debió leer diez y nueve, se seguirá que en aquel debe leerse veinte. Esto se confirmará con lo que sigue. Observemos todavía, que ya se lea el diez y ocho, ya el veinte, siempre ha de perderse un año por la concurrencia, y siempre han de faltarnos diez y nueve.

En el cap. iii. v. 1. donde se lee que Joram, hijo de Acab, comenzó á reinar el año diez y ocho de Josafat, añade el texto que reinó doce años; y en el cap. viii. v. 16. y 17. se dice que Joram, hijo de Josafat, comenzó á reinar el año quinto de Joram, hijo de Acab. Podría decirse que ocho y cinco son trece, que por la concurrencia se reducirían á doce; pero lo que sigue probará que aun es esto demasiado, porque este año doce, debe reservarse para Ocozías que se sigue. En efecto en los versos 25. y 26. se dice que Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, comenzó á reinar el año doce de Joram, hijo de Acab, y reinó un año, que debió concurrir, á lo ménos en parte, con el año doce y último de Joram, hijo de Acab. Entonces acaeció la revolución que hizo parecer á la vez á Joram, rey de Israel, y á Ocozías, rey de Judá. Mas adelante, cap. ix. v. 29. se dice que Ocozías comenzó á reinar el año once de Joram, hijo de Acab: en el cap. precedente se lee, el año doce, y en este el once; y el P. Houbigant pretende que no hay contradicción, porque unas veces se cuenta íntegro el año, y otras comenzado solamente. Esto es verdad, en los números cardinales, porque entonces pudiendo confundirse once y doce, se pueden contar once cumplidos por una parte, y doce comenzados por otra, y aun avanzados; pero no sucede así con los ordinales, pues no se confunde el undécimo con el duodécimo, aunque se diga el once y el doce, teniendo cada uno límites que los separan. Mas creíble es que los copiantes hayan confundido uno con otro en el cap. viii. porque finalizando el año único de Ocozías en el doce ó duodécimo de Joram, rey de Israel, es harto verosímil que había comenzado en el once de este príncipe. Verdad es que en este caso no se podrán dar ocho años á Joram, rey de Judá, pero si siete, porque los cinco de Joram, rey de Israel, con los siete de Joram rey de Judá, harán doce, que por la concurrencia quedarán reducidos á once. Entonces Ocozías sucedería á Joram, su padre, en el año undécimo de Joram, rey de Israel, y tendrá su año de reinado, que comenzando en el undécimo de Joram, finalizará en el duodécimo. Así todo estará acorde por esta parte, sin perder nada en los doce años de Joram, rey de Israel.

Los reinados de la casa de Israel, desde Jeroboam hasta Jehu hacen en su totalidad noventa y ocho años; pero hemos visto que se han ido perdiendo hasta cinco años sucesivamente á causa de las concurrencias, lo que reduce el total á noventa y tres años, que es la suma que debíamos hallar en el primer intervalo. Ahora se trata de seguir en el mismo intervalo la sucesion de los reyes de Judá, y esta segunda parte será ménos difícil, habiendo tenido ocasion de aclararla hablando de la primera.

Se dice en el libro 3.º cap. xiv. v. 21. que ROBOAM, rey de Judá, reinó diez y siete años. Comenzó á reinar algunos meses antes de la separacion de las diez tribus que siguieron á Jeroboam, y así el año diez y siete de su reinado concurre con el diez y seis y diez y siete de Jeroboam, tocando á lo que parece el principio del diez y ocho, pues en el cap. xv. v. 1. se lee, que ABIAM, su hijo, comenzó á reinar el año diez y ocho de Jeroboam. Añade el texto que reinó tres años; mas en el v. 9. se dice que ASA su hijo, le sucedió el año veinte del reinado de Jeroboam: así los tres años del reinado de Abiam no fueron cabales, porque diez y ocho y tres son veintiuno, que se reducen á veinte; pero como el texto no ha dado mas que diez y siete años á Roboam, diez y siete y tres hacen precisamente los veinte que corresponden á los de Jeroboam; de lo que resulta que ningún año se ha perdido aquí por lo que toca á los reyes de Judá. El texto añade que Asa reinó cuarenta y un años.

En el cap. xxii. v. 41. se dice que JOSAFAT, hijo de Asa, comenzó á reinar el año cuarto de Acab, rey de Israel. Los cuarenta y un años de Asa concurren pues con los dos últimos de Jeroboam, los dos de Nadab, veinticuatro de Baasa, dos de Ela, doce de Amrí, y los tres ó cuatro primeros de Acab, que reunidos hacen cuarenta y cinco, ó cuarenta y seis años, reducidos á cuarenta y uno, perdiéndose cuatro ó cinco en los seis reinados de Israel á causa de la concurrencia: lo que se confirma en el cap. xvi. v. 29., donde se dice que Acab comenzó á reinar el año treinta y ocho de Asa, rey de Judá, porque treinta y ocho años de Asa, y cuatro de Acab, dan cuarenta y dos que se reducen á cuarenta y uno por el concurso, sin que aquí tampoco se pierda nada en los reyes de Judá. El texto del cap. xxii. v. 42. añade que Josafat reinó veinticinco años.

En el libro 4.º cap. viii. v. 16., se lee que en el año quinto de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, y de Josafat, rey de Judá, Joram, hijo de Josafat, rey de Judá, comenzó á reinar: es evidente que el año quinto de Joram, hijo de Acab, que había comenzado á reinar en el vigésimo de Josafat, no podía concurrir con el quinto de Josafat, y así, estas palabras, *et Josaphat, regis Iuda*, son una conocida falta del copiante, que no se halla en efecto en todos los ejemplares. Los intérpretes siro y árabe, los Setenta de la edición complutense y muchos manuscritos latinos, no tienen esas palabras, totalmente ajenas del texto. Ahora, veinte años de Josafat antes de Joram, hijo de Acab, y cinco concurrentes con el mismo Joram, hacen los veinticinco completos que el texto da á Josafat, sin pérdida todavía por parte de los reyes de Judá. Mas diez y nueve años de Josafat con dos de Ocozías, rey de Israel, y los cinco primeros de Joram, su sucesor, hacen veintiseis, reducidos por la concurrencia á

III.

Sucesion de los reyes de Judá hasta Atalia.



veinticinco, perdiéndose, como ya vimos, un año por parte de los reyes de Israel.

El verso siguiente añade, que *Joram, rey de Judá, reinó ocho años*; pero hemos visto que estos ocho años no se acuerdan con el *duodécimo* de Joram, rey de Israel, debiendo concurrir con él el reinado de Ocozías, rey de Judá, por lo que nos ha parecido que en vez de ocho debía leerse *siete*, como se confirma en lo que sigue.

Se lee en el V 25. que *Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, le sucedió el año doce de Joram, rey de Israel*; podría decirse que cinco de Joram, rey de Israel, y ocho de Joram, rey de Judá, hacen trece, que se reducirían á doce por el concurso, perdiéndose un año en los reyes de Judá; pero el verso siguiente añade, que *Ocozías reinó un año*, y sin embargo murió con Joram, rey de Israel, el mismo año *doce de Joram*. De esto parece que debía seguirse, que habiendo reinado un año, debió subir al trono desde el *undécimo* de Joram; y esto es, lo que va á decir el texto. En el capítulo siguiente, V 29., se lee que *Ocozías comenzó á reinar en Judá el año undécimo de Joram, rey de Israel*; y sucediendo á su padre en el *undécimo* de este Joram, no pudo su padre haber reinado mas que *siete* años, porque cinco años de Joram, rey de Israel, y siete de Joram, rey de Judá, hacen *doce*, que se reducen á *once* por motivo del concurso. Así, dñse á Joram, rey de Judá, *siete* ú *ocho* años, siempre se perderá uno en los reyes de Judá; ó mejor, dándole solo *siete*, se perderá uno, en vez de que dándole *ocho* habrían de perderse dos; porque los reinados de la casa de Judá, desde Roboam hasta la muerte de Ocozías forman la suma de *noventa y cinco* años, que deben reducirse á *noventa y tres*, ya sea á causa de la concurrencia, ya tal vez á causa de un año mas añadido así por los copiantes á los de Joram, rey de Judá. Haré mas sensibles estos cálculos poniendo una tabla.

V.
Resultado
de las obser-
vaciones pre-
cedentes.

Tabla del primer intervalo.

Años antes de la era vul- gar.	REYES DE JUDÁ.	Años des- pués de la divi- sion.	REYES DE ISRAEL.	Años de la cuarta edad.
975	Roboam, 17 años.	1	Jeroboam, 22 años.	81
958	Abiam, 3 años.	18	18 { Años del reinado.	98
956	Aza, 41 años.	20	20 {	100
954	2 {	22	Nadab, 2 años.	102
953	3 {	23	Baasa, 24 años.	103
930	26 {	46	Ela, 2 años.	126
929	27 { Años del reinado.	47	Zamri, siete días.	127
			Tebni, 4 años.	
			Amri, 12 años.	
925	31 {	51	Amri solo, 8 años.	131
918	38 {	58	Acab, 22 años.	138
915	Josafat, 25 años.	61	4.º año del reinado.	141
896	(19) { Años del reinado.	80	Ocozías, 2 años.	160
895	(28) {	81	Joram, 12 años.	161
890	Joram, (7) años.	86	5 { Años del reinado.	166
884	Ocozías, 1 año.	92	11 {	172
883	Jehu hace perecer en un mismo día á Joram y Ocozías.			173

* Los números puestos entre paréntesis son los que parece haber sufrido alteración en manos de los copiantes, y que restablecidos como están lo concilian todo (Nota de la penúltima edición francesa).

Volvamos ahora á continuar la sucesion de los reyes de Israel desde el principio del reinado de Jehu, hasta la toma de Samaria por los Asirios que pusieron fin á este reino; este es el mayor y mas espinoso de los intervalos: acordémonos que tenemos diez y nueve años que buscar en él, y tratémos de ver como se hallan.

En el libro 4. cap. x. V 36, se dice que *Jehu reinó en Israel veinte y ocho años*, y lo confirma lo que sigue; porque en el siguiente capítulo V 3. se ve que *Atalia reinó seis años en Judá*, añadiendo el verso siguiente, que en el *séptimo* año fue reconocido rey Joas, hijo de Ocozías: la misma época se halla confirmada en el cap. xii. V 1. donde se dice que *Joas comenzó á reinar el año séptimo de Jehu*, que era tambien el séptimo de Atalia.

Después se lee en el cap. xiii. V 1. que *Joacaz, hijo de Jehu, comenzó á reinar en Israel el año veinte y tres de Joas*. Los seis años de Atalia y veinte y tres de Joas hacen veinte y nueve, que por el concurso se reducen á veinte y ocho. El mismo texto añade que *reinó diez y siete años*.

Sin embargo, en el V 10 se dice que *Joas su hijo, le sucedió el año treinta y siete de Joas, rey de Judá*. La distancia de veinte y tres á treinta y siete sería de catorce, ó á lo mas de quince años. Hay motivo de presumir que en vez del treinta y siete debería leerse el treinta y nueve; tal es el parecer del P. Houbigant: en efecto, la distancia de veinte y tres á treinta y nueve, será de diez y seis ó diez y siete años, es decir, de diez y siete que se reducirán á diez y seis por la concurrencia, y aquí habrá un año que perder en los reyes de Israel, y serán veinte los que nos falten. El mismo texto añade que *Joas reinó diez y seis años*.

En el cap. xiv. V 23. se dice que *Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, comenzó á reinar el año quince de Amasias, hijo de Joas, rey de Judá*. Esto confirma lo que acabamos de conjeturar sobre la época del reinado de Joas su padre; porque en el cap. xii. V 1. se dice que *Joas, rey de Judá, reinó cuarenta años*. Si hubiera subido al trono Joas, rey de Israel, el año 37 de Joas, rey de Judá, habría reinado tres años con este, y quince con Amasias su hijo, lo que haría diez y ocho años de reinado, cuando la Escritura no dándole mas que diez y seis, supone que no subió al trono hasta el año treinta y nueve de Joas, rey de Judá. Tambien se confirma esto en el cap. xiv. V 1. donde se dice que *Amasias, rey de Judá, comenzó á reinar el segundo año de Joas, rey de Israel*; lo que prueba que Joas, rey de Israel, solo reinó un año con Joas, rey de Judá; y que así, subió al trono el año treinta y nueve de este príncipe. Uno y quince suman diez y seis, que son precisamente los años del reinado de Joas, rey de Israel, los que aun podrían reducirse á quince á causa del concurso, y serian veinte y uno los que nos faltasen. El texto en el V 23 añade que *Jeroboam reinó cuarenta y un años*; mas lo que sigue prueba que se debe leer *cincuenta y uno*.

En efecto, en el cap. xv. V. 1. se lee que *Azarías, hijo de Amasias, rey de Judá, comenzó á reinar el año veinte y siete de Jeroboam, rey de Israel*; mas lo que precede prueba que allí hay alguna falta, porque en el V 2 capítulo precedente se dice que *Amasias reinó veinte y nueve años*, y acabamos de ver que Jeroboam, hijo de Joas,

subió al trono el año *quince* de Amasías, añadiéndose en el V 17 que *Amasías reinó aun quince años despues de la muerte de Joas, rey de Israel*; luego no reinó *mas* que quince con Jeroboam, siendo el décimo quinto de este último cuando Azarías sucedió á su padre Amasías. El P. Houbigant propone que se lea el *décimo cuarto*, sin advertir tal vez que el V 17 decide en favor del *décimo quinto*. Es verdad que *quince* ántes, y *quince* despues, son treinta; mas estos se reducen á *veinte y nueve* por el concurso, y lo que sigue va á confirmar este cálculo, porque en el cap. xv. V. 8. se dice que *Zacarías, hijo de Jeroboam, comenzó á reinar el año treinta y ocho de Azarías, hijo de Amasías; ahora, quince de Amasías y treinta y ocho de Azarías, hacen cincuenta y tres, que se reducen por la concurrencia á cincuenta y dos, ó aun á cincuenta y uno*. Así que, Jeroboam reinó por lo ménos *cincuenta y un* años, *catorce* enteros con Amasías, y *treinta y siete* tambien enteros con Azarías. Añade el texto que *Zacarías reinó seis meses*; y el P. Houbigant, que ha visto bien que faltaban allí diez años, en vez de darlos á Jeroboam, los da á Zacarías su hijo, suponiendo que debería leerse que *Zacarías comenzó á reinar el año veinte y ocho de Azarías*, en lugar del treinta y ocho, y que *reinó diez años, y seis meses*. Pero debe notarse que el historiador sagrado señalando la duracion de cada uno de los reinados no acostumbra expresar los meses, y es muy creible que si ha hecho aquí mencion de ellos, es porque el de Zacarías no pasó de los *seis meses*; y esto hace que atribuyamos mas bien á Jeroboam los diez años que faltan. De este modo se conserva entero el V 8. del cap. xv., y en lugar de suponer dos faltas, solo se supone una en el V 23. del cap. xiv. en donde en vez de *cuarenta y uno*, debiera leerse *cincuenta y uno*. He aquí diez años hallados, faltándonos once solamente; mas los seis meses de Zacarías son parte de uno de estos, pues la continuacion del cap. xv. despues de referir que conjurado Sellum contra Zacarías lo mató y reinó en su lugar, añade en el V 13. que *Sellum comenzó á reinar el año treinta y nueve de Azarías, rey de Judá*. Los seis meses de Zacarías concurren pues con los últimos meses del año trigésimo octavo de Azarías y con los primeros del trigésimo nono. El texto añade que *Sellum reinó un mes*.

En efecto, lo que sigue manifiesta que Manahem, sublevado contra Sellum, lo mató y reinó en su lugar, y el V 17 dice, que *Manahem comenzó á reinar el año treinta y nueve de Azarías*; así tenemos que los siete meses de los reinados de Zacarías y Sellum, agregados á los cincuenta y un años de Jeroboam, importan cincuenta y dos años desde el principio de Jeroboam hasta el de Manahem, y he aquí hallado un año mas, faltándonos solamente diez. Añade el texto que *Manahem reinó diez años*; pero lo que sigue hace conjeturar que reinó once, y como en hebreo para expresar este número se dice *unus decem*, es muy verosímil que los copiantes han omitido el *unus* ántes del *decem*.

Efectivamente, en el V 23 se dice que *FACEIA le sucedió el año quinto de Azarías*. Es evidente que del *treinta y nueve* al *cincuenta* hay once años, de lo que se sigue ser harto verosímil, que se omitió el *unus* ántes del *decem*, leyéndose originariamente *unus decem*.

Este es otro año hallado, reduciéndose la falta á nueve. El texto añade que *Faceia reinó dos años*, y lo que sigue está acorde.

Se lee en el V 27 que *FACEE*, habiéndose conjurado contra Faceia, lo mató, y *comenzó á reinar el año cincuenta y dos de Azarías*. Así Faceia reinó dos años. El texto añade que *Facee reinó veinte años*; mas lo que sigue induce á presumir que aquí tambien hay una falta del copiante, y que debia leerse *treinta*; porque en el V 32. se dice que *Joatam, hijo de Ozías, el mismo que Azarías, rey de Judá, sucedió á su padre en el segundo año de Facee*, añadiendo el verso siguiente que *reinó diez y seis años*. Facee reinó pues un año con Azarías, y diez y seis con Joatam, que son diez y siete años, como adelante se prueba; porque en el cap. siguiente V. 1. se dice, que *Acaz, hijo de Joatam, comenzó á reinar el año diez y siete de Facee*.

En el cap. xvii V 1 se dice, que *Osée* que mató á Facee, *comenzó á reinar el año doce de Acaz, rey de Judá. Diez y siete y doce* son veinte y nueve; luego Facee reinaria veinte y nueve años, que aun no son treinta; pero si en vez del año *doce* se leyera el *catorce*, tendríamos treinta y uno, que por el concurso se reducirían á treinta. Pues bien, lo que sigue va á justificar esta leccion, de la que se seguirá que en el cap. xv. V. 27. en lugar de *veinte*, debe leerse *treinta*. El P. Houbigant admite una y otra conjetura.

Es verdad que aquí se ofrece una no pequeña dificultad, que suspende en efecto á todos los intérpretes: esta es, que en el mismo capítulo V 30. se dice, que *Osée habiendo conspirado contra Facee, lo mató, y reinó en su lugar el año veinte de Joatam, hijo de Ozías*. ¿Cómo podria datarse el año *veinte* de un príncipe que no reinó mas que *diez y seis*? Por otra parte ¿cómo podrá esto acordarse con lo que se dice en el cap. xvii. V 1, que *Osée comenzó á reinar el año doce* (ó aun el *catorce*) *de Acaz, rey de Judá*? El P. Houbigant propone esta dificultad; pero parece que no satisface á ella en su Disertacion cronológica; y en cuanto á lo que dice en sus notas de que debiera leerse *décimosexto*, en lugar de *vigésimo*, no es fácil entender lo que ha querido decir, pues la dificultad no seria ménos grande. Aun se preguntaria ¿cómo pudo el autor sagrado datar del año *diez y seis* de Joatam un reinado que segun el mismo autor, no comenzó sino en el *doce*, ó aun en el *catorce* de Acaz su sucesor? Mucho mas verosímil parece que se haya deslizado alguna falta de la mano del copiante en el V 30. del cap. xvii. y creemos hallar la prueba de ello en este mismo capítulo. Es digno de notarse que en el V 10. donde se habla de la conspiracion de Sellum contra Zacarías, concluye el versículo por estas palabras, *regnabitque pro eo*, sin señalar la data de la revolucion; y el versículo siguiente continúa: *Reliqua autem verborum Zachariae, &c.* „Lo demas de la historia de „Zacarías, &c.“ Lo mismo se ve en el V 14. donde se trata de la conspiracion de Manahem contra Sellum, pues el versículo termina por las mismas palabras *regnabitque pro eo*, continuando el siguiente, *Reliqua autem verborum Sellum, &c.* „Lo demas de la historia de Sellum &c.“ Síguese lo mismo en el V 25. donde se habla de la conspiracion de Facee contra Faceia, terminando tambien el versículo por las palabras, *regnabitque pro eo*, sin añadir la data, y continuando el siguiente verso, *Reliqua autem sermonum Pha-*

VI.
Observaciones sobre los reinados de Facee y Osée, últimos reyes de Israel. Aclaracion de una dificultad que encuentran todos los intérpretes.

cia &c. „Lo demas de la historia de Faceia, &c.” Esto da lugar á presumir que originariamente era lo mismo en el V 30. en donde igualmente se habla de la conspiracion de Osee contra Facee: verosimilmente terminaba el versículo por estas palabras, *regnabit que pro eo*, ya que el siguiente como en lo que hemos visto, continúa, *Reliqua autem sermonum Facee, &c.* „Lo demas de la historia de Facee, &c.” Estas palabras inexplicables, *vigesimo anno Joatham, filii Ozia*, son visiblemente extrañas en este texto, y no han podido ponerse en él sino por equívoco de algun copiante. Resta saber de donde pudieron venir estas palabras. ¿No pudieran ser del verso precedente donde se trata del transporte de los primeros cautivos del reino de Israel, llevados á Asiria por Teglafalasar? Comienza el historiador sagrado diciendo que esto acaeció en el reinado de Facee, *In diebus Phacee*, y es muy verosímil que concluyese por una época mas determinada, tomada del reinado de los reyes de Judá, diciendo que fue en el año décimo de Joatham, hijo de Ozias. Nada es mas fácil en hebreo que confundir *ASIRIT*, décimo, con *ASRIM* vigésimo: los copiantes, confundiendo estas dos palabras, habrán puesto este *vigesimo* inexplicable, y transportando esta data de un verso á otro, han referido á la muerte de Facee, lo que se referia probablemente al transporte de los Israelitas á la Asiria en tiempo de Facee. Esto supone que hubo en la comarca dos expediciones de Teglafalasar, una en el reinado de Joatham, y otra en el de Acáz; pero el texto sagrado las distingue en efecto bastantemente, señalando la una en el cap. xv, y la otra en el xvi, sin mostrar enlace alguno entre estos dos acontecimientos. Tal vez se objetará que esto obliga á comenzar el reinado de Teglafalasar algunos años ántes de lo que comunmente se hace; pero la cronología de los reyes asirios no es bastante segura para formar aquí una dificultad capaz de destruir la conjetura que propongo: examinaré esta dificultad cuando tratemos de la historia de los Asirios. Entre tanto observaré que no se dan comunmente á Teglafalasar mas que diez y nueve años de reinado, y por esto se le hace subir al trono despues del décimo de Joatham; mas acaso será preciso darle veinte y nueve, y extendiéndose diez años mas su reinado, habria lugar de principiarlo ántes del décimo de Joatham. Sea de esto lo que fuere, es constante que estas palabras, *vigesimo anno Joatham, filii Ozia*, puestas donde están, no pueden ser otra cosa que una doble falta del copiante, 1.º porque no se puede datar el año veinte de un príncipe que solo reinó diez y seis; y 2.º porque no pudiendo convenir esta data al hecho en que se pone, debe pertenecer á otro, y á ninguno puede convenir mejor que al precedente.

El texto del cap. xvii V 1 dice, que *Osee comenzó á reinar en el año doce de Acáz*, y conjeturamos con el P. Houbigant que debería leerse *el catorce*: he aquí la prueba. El texto añade que *Osee reinó nueve años*. En el capítulo siguiente V 1 se dice, que *Ezequías comenzó á reinar el tercer año de Osee*; luego este habia reinado dos ó tres años con Acáz, que solo reinó diez y seis, para lo cual tuvo que subir al trono, el año catorce de Acáz, como adelante se confirma, pues en el V 9 se dice que en el año cuarto de Ezequías, séptimo de Osee, *Salmanasar sitió á Samaria*, y el V siguiente añade, que tres años despues, en el sexto de Ezequías, nono de Osee,

fue tomada Samaria, y llevados los Israelitas cautivos á Asiria. Los nueve años de Osee concurren pues con los tres últimos de Acáz, y los seis primeros de Ezequías, y así, subió al trono el año catorce de Acáz: catorce de este, y diez y siete de Facee, hacen treinta y un años, que por el concurso se reducen á treinta. Facee pues reinó treinta años, y tenemos ya diez para cubrir los que nos faltaban: estos eran solo nueve; pero los treinta pueden reducirse todavía á veinte y nueve cabales; porque trece enteros por una parte, y diez y seis enteros por otra, no hacen en efecto mas que veinte y nueve cabales, y estos nueve son los que nos faltaban. En este caso todas las épocas de la sucesion de los reyes de Israel se hallarán bien verificadas.

Los reinados de la casa de Israel, desde los primeros dias de Jehu hasta la extincion del reino, forman en su totalidad, segun el actual estado del texto, ciento cuarenta y tres años; pero hemos visto que ha habido que aumentar veinte y dos años, y perder tres, por lo que suben los años á ciento sesenta y dos, que es la suma que debíamos hallar en este segundo intervalo. Veamos ahora en el mismo intervalo la sucesion de los reyes de Judá: el cálculo será mucho mas fácil, no solo porque hemos ya aclarado casi todos los puntos, sino principalmente porque esta parte ha sufrido mucho menos de los copiantes.

En el cap. xi del lib. 4 V 3 se lee, que *ATALIA reinó seis años*, que fueron cabales; porque el texto añade en el siguiente verso que en el año séptimo fue Joas reconocido rey, y Atalia fue muerta; y al principio del capítulo siguiente se dice que *Joas comenzó á reinar el año séptimo de Jehu*, y todo está acorde. El texto añade que reinó cuarenta años.

En efecto, al principio del cap. xiv se dice, que *AMASIAS, su hijo, le sucedió el año segundo de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel*. El reinado de Joas, rey de Judá, concurrió pues con los veinte y dos últimos años de Jehu, los diez y siete de Joacaz, y los dos primeros de Joas, que hacen juntos cuarenta y un años, reducidos á cuarenta por el concurso, ó tal vez á treinta y nueve, de suerte que habrá un año que perder en los reyes de Judá, que agregado á dos que ya hemos perdido, serán tres; y no teniendo mas que cinco que perder, solo faltan dos para completar este número. El versículo siguiente añade que *Amasías reinó veinte y nueve años*.

En el V 23 se dice que *Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, comenzó á reinar el año quince de Amasías, rey de Judá*. Luego Amasías reinó cerca de quince años con Joas, rey de Israel, y catorce ó quince con Jeroboam: en efecto, en el V 17 se lee que *Amasías reinó quince años despues de la muerte de Joas, rey de Israel*; de donde concluimos, que al principio del capítulo siguiente donde se dice, que *AZARIAS, hijo de Amasías, le sucedió el año veinte y siete de Jeroboam*, debería verosimilmente leerse *el año quince*. Quince años del reinado de Joas, y quince del de Jeroboam, son treinta, que se reducen á veinte y nueve, y tendremos otro año perdido en los reyes de Israel; mas estos veinte y nueve podrán todavía reducirse á veinte y ocho cabales, y perdiendo este otro año mas, faltará solamente uno que perder. El verso siguiente añade que *Azarías reinó cincuenta y dos años*.

En el V 32 del mismo capítulo xv se dice que *Joatham, hijo de Ozías* (que es el mismo que Azarías) *le sucedió el año segundo de Facee, rey de Israel*. Los cincuenta y dos años del reinado de Azarías concurren pues con los veinte y ocho, ó treinta y ocho últimos

VII.
Sucesion de los reyes de Judá desde Atalia, hasta la extincion del reino de Israel.

®

de Jeroboam, los siete meses de Zacarías y Sellum, los diez u once años del reinado de Manahem, los dos años de Faceia, y los dos primeros de Facee. Son cerca de cuarenta y cuatro, ó mas bien cincuenta y cuatro, que se reducirán á cincuenta y dos, á causa de los reiterados concursos por parte de los reyes de Israel, sin que haya nada que perder por parte de los de Judá. El versículo siguiente añade, que *Joatam reinó diez y seis años*; pero se va á ver que estos diez y seis años no fueron cabales, pues al principio del capítulo siguiente se dice que *Acáz, su hijo, le sucedió el año diez y siete de Facee*. Del segundo al diez y siete solo hay quince años enteros, perdiéndose uno que es el que faltaba que perder. En lo restante no habrá dificultad, á lo ménos en cuanto á los reyes de Judá. Añade el verso siguiente que *Acáz reinó diez y seis años*, lo que está conforme con lo que sigue.

Al principio del cap. xviii se dice, que *Ezequías su hijo comenzó á reinar el tercer año de Osee, rey de Israel*. Los diez y seis años de Acáz, concurren pues con los tres, ó mas bien con los trece últimos de Facee, y los tres primeros de Osee, que hacen seis ó diez y seis, en los que nada se pierde.

En fin, en el v 9 se lee que *en el año cuarto de Ezequías, séptimo de Osee, Salmanasar sitió á Samaria*. El siguiente verso añade, que *tres años después, en el año sexto de Ezequías, nono de Osee, fue tomada Samaria*, y llevados cautivos los Israelitas. Todo está acorde, y llenos los años corridos, desde Jehu hasta la toma de Samaria.

En efecto, los reinados de la casa de Judá, desde que comenzó Atalia hasta el año sexto de Ezequías, hacen juntos ciento sesenta y cinco años, que por las concurrencias deben reducirse á ciento sesenta y dos.

Así que, en los reyes de Israel tenemos noventa y tres años en el primer intervalo, y ciento sesenta y dos en el segundo, que hacen doscientos cincuenta y cinco. En los reyes de Israel tenemos tambien en el primer intervalo noventa y tres años, y ciento sesenta y dos en el segundo, que suman doscientos cincuenta y cinco años, y son los que se debían hallar. Una tabla acabará de aclarar esto.

VIII. Resultado de las ob- servaciones precedentes

Tabla del segundo intervalo.

Años antes de la era vul- gar.	REYES DE JUDÁ.	Años des- pués de la divi- sión.	REYES DE ISRAEL.	Años de la cuarta edad.
883	Atalia, 6 años.	93	Jehu, 28 años.	173
877	Joas, 40 años.	99	7. Año del reinado.	179
855	23 { Años del reinado.	121	Joacaz, 17 años.	201
839	(39)* {	137	Joas, 16 años.	217
838	Amasias, 29 años.	138	2. Año del reinado.	218
824	15.º del reinado.	152	Jeroboam, (51) años.	232
810	Azarías u Ozías, 52.	166	(15) Año del reinado.	246
773	38 {	203	Zacarías, 6 meses.	283
772	39 {	204	Sellum, 1 mes.	284
	Años del reinado.		Manahem, (11) años.	
761	50 {	215	Faceia, 2 años.	295
759	52 {	217	Facee, (30) años.	297
758	Joatam, 16 años.	218	2 { Años del reinado.	298
743	Acáz, 16 años.	233	17 {	313
730	(14) Año del reinado.	246	Osee, 9 años.	326
727	Ezequías, 29 años.	249	3. Año del reinado.	329
721	6. Año del reinado.	255	9. Toma de Samaria.	335

* Los números puestos entre paréntesis son como en la primera tabla, los que

En lugar de 255 años, comunes á ambas sucesiones, cuenta el P. Houbigant 260 en los reyes de Judá, y 261 y medio en los de Israel. Esta diferencia viene de haber omitido los años que han debido perderse á causa de las concurrencias, y estas se le han escapado porque no ha usado la escala media, es decir, la columna que presenta los años comunes á ambas sucesiones. Si la hubiera formado, habria visto, como yo, que hay que perder algunos años, y que los 260, ó bien 261 y medio, se reducen en último análisis á 255.

La combinación de estas dos sucesiones reales termina en la ruina del reino de Israel, por lo que el P. Houbigant no ha llevado mas adelante sus observaciones; mas como nuestra Disertacion tiene por objeto la duracion entera de la cuarta edad prolongada hasta el principio de la cautividad de Babilonia, vamos á continuar hasta esta época la sucesion de los reyes de Judá, ó mas bien, para completar lo que concierne á esta sucesion, avanzaremos hasta la muerte del último de estos reyes.

En el cap. xviii. v 1, se dice, que *Ezequías comenzó á reinar el año tercero de Osee, rey de Israel*. La tabla que acabamos de presentar hace ver que debió ser esto hacia el año 727 antes de la era vulgar, 329 de la cuarta edad. El versículo siguiente añade que *reinó veintinueve años*; y así su reinado debió extenderse hasta el año 698 antes de la era vulgar, 358 de la cuarta edad.

En el cap. xxi. v 1. se dice, que *MANASSES su hijo, reinó después de él cincuenta y cinco años*. El reinado de este debió pues extenderse hasta el año 643 antes de la era vulgar, 413 de la cuarta edad. El v 19. dice que *AMON su hijo, reinó dos años*: este tuvo por sucesor á su hijo Josías, á quien el texto sagrado da treinta y un años de reinado en el cap. xxii. v 1. Dos y treinta y uno son treinta y tres, que llegan hasta el año 610, antes de la era vulgar, 446 de la cuarta edad.

En el cap. xxiii. v 31. se ve que Josías tuvo por sucesor á JOACAZ, uno de sus hijos, que solo reinó tres meses. Neco, rey de Egipto lo depuso, y puso en su lugar á *Eliacim*, otro hijo de Josías, á quien dió el nombre de JOAKIM. El v 36. dice que este príncipe reinó once años. En el año cuarto de este fue cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, fue por la primera vez á Judá, y empezó á llevar cautivos; y esta fue la época de los setenta años de la cautividad de Babilonia, predichos por Jeremías, que comenzaron hacia el año 606 antes de la era vulgar, 450 de la cuarta edad, cuya duracion se determina del modo siguiente.

El reinado de Joakim se extendió hasta el año 599 antes de la era vulgar, y le sucedió su hijo JOAQUIN, llamado tambien *Jeco-nías*; mas en el capítulo siguiente v 8. se ve que solo reinó tres meses. Habiendo vuelto Nabucodonosor á la Judéa, se lo llevó con otros muchos cautivos, y puso en su lugar á *Mattanías*, hermano de Joakim, y tío de Jeco-nías, dándole el nombre de SEDECÍAS. El v 18. dice que este reinó once años; y así su reinado se extendió hasta el año 588 antes de la era vulgar, época de la última expedicion

se creen alterados por los copiantes, y que corregidos como van lo concilian todo. (Nota de la penúltima edicion francesa).

IX.

Sucesion de
los reyes de
Judá desde
el fin del rei-
no de Israel
hasta el fin
del de Judá.

de Nabucodonosor contra la Judéa, que puso fin al reinado de Judá, siendo destruida Jerusalem, consumido el templo, y llevados los últimos cautivos, diez y ocho años despues de los primeros, y once despues de los segundos.

X.
Paralelo y
discusion de
los textos de
los libros de
los Reyes y
Paralipóme-
nos, tocante
á los reyes
de Judá.

Ahora falta que comparar los textos que acabamos de ver en los libros de los Reyes con los que se hallan en los Paralipómenos, los cuales solo conciernen á los reyes de Judá, y por lo comun son independientes de la historia de los reyes de Israel: así la comparacion de ordinario tendrá lugar solamente en la duracion de los reinados y edad de los príncipes, y no en las épocas.

En el lib. 1.^o de los Paralipómenos, cap. xxix. v. 27. se halla repetido lo que se ha visto en el lib. 3. de los Reyes cap. ii. v. 11., que *la duracion del reinado de David en Israel fue de cuarenta años, siete en Hebron, y treinta y tres en Jerusalem.* En ambos textos omitió el escritor sagrado los seis meses de que se habló en el lib. 2. de los Reyes, donde se dice que *David reinó en Hebron sobre la casa de Judá siete años y seis meses.* Estos seis meses se pierden pues, ya por la concurrencia de estos siete años con los treinta y tres siguientes, que acaso no eran completos, ya por la del reinado de David con el de Salomon.

En el lib. 2. de los Paralipómenos, cap. ix. v. 30. está repetido lo que se halla en el lib. 3. de los Reyes, cap. xi. v. 42., que *Salomon reinó en Jerusalem sobre todo Israel cuarenta años.* Así es que estos dos reinados hacen los primeros ochenta años de la cuarta edad, y en esto están acordes los sagrados textos.

En el cap. xii. v. 13. se lee lo que se dijo en el lib. 3. de los Reyes, cap. xiv. v. 21, que *Roboam tenia cuarenta y un años cuando comenzó á reinar, y reinó diez y siete en Jerusalem;* y aunque verosimilmente llegó al año diez y ocho de su reinado, como sería muy poco tiempo, el sagrado escritor omitió en ambos textos este corto excedente que por el concurso irá á confundirse con el reinado de su sucesor.

Al principio del cap. xiii. se lee lo que se ha visto en el libro 3. de los Reyes al principio del cap. xv. que, *el año diez y ocho de Jeroboam comenzó á reinar ABIA (el mismo que Abiam) en Judá, y reinó tres años.* Los dos autores han visto igualmente que Abia sucedió á Roboam su padre, el año diez y ocho de Jeroboam, y que así, el diez y ocho de Roboam debia estar ya comenzado; mas en el concurso, este año diez y ocho se va á confundir con los tres años dados á su hijo, porque estos no fueron cabales.

En efecto, en el lib. 3 de los Reyes, cap. xv. v. 9. y 10 se ha visto que *ASA comenzó á reinar el año veinte de Jeroboam, y que reinó cuarenta y un años.* Esta época prueba que los tres de Abia no fueron completos: el autor de los Paralipómenos la omite; mas en el cap. xvi. v. 13. dice que *Asa murió el año cuarenta y uno de su reinado,* lo que supone que no pasó mas allá, y que aun el último año no se llenó enteramente.

En el cap. xx. v. 31. se repite lo que se ha visto en el lib. 3 de los Reyes, cap. xxii. v. 42., que *JOSAFAT tenia treinta y cinco años cuando comenzó á reinar, y que reinó veinte y cinco años,* por lo que no hay dificultad alguna.

En el cap. xxi. v. 5. se halla repetido lo que se vió en el lib. 3 de los Reyes, cap. viii. v. 17. que *JORAM tenia treinta y dos años cuando comenzó á reinar y que reinó ocho años:* lo mismo se repite en el v. 20. del mismo cap. xxi. Ahora, si *Joram comenzó á reinar el año quinto de Joram, hijo de Acab, rey de Israel,* como se dice en el capítulo viii. del lib. 4 de los Reyes, v. 16, y si *Ocozías su hijo, comenzó á reinar despues de él en el undécimo año del mismo Joram, hijo de Acab,* es evidente que no quedan para el reinado de Joram, hijo de Josafat, mas que seis años completos y uno comenzado; y así parece que en lugar de *ocho,* debería leerse *siete años,* puesto que tambien en el hebreo es fácil que se cofunda SBAH, siete, con SMNH, ocho. Es verdad que en el v. 25. del cap. viii. del lib. 4 de los Reyes, hemos visto que Ocozías no comenzó á reinar sino *el año doce* de Joram, hijo de Acab, en cuyo caso habria para el reinado de Joram, hijo de Josafat, siete años completos y el octavo comenzado; pero hemos visto que en el v. 26 se dice, que *Ocozías reinó un año,* y como pereció con Joram, hijo de Acab, resulta, que el año del reinado de Ocozías debió concurrir con el duodécimo y último de Joram, hijo de Acab. Si se pone pues en este duodécimo año el principio y fin del reinado de Ocozías, el año de él será tan corto, que apenas se reducirá á pocos meses, y el sagrado escritor en ese caso los hubiera expresado probablemente, como expresó en otra parte los seis meses del reinado de Zacarías. Así es que, dando *un año* á Ocozías, da ocasion de presumir que este príncipe reinó á lo ménos cerca de un año, de suerte que haya comenzado á reinar *el año undécimo* de Joram, hijo de Acab, y muerto *el duodécimo.*

En el lib. 4. de los Reyes, cap. viii. v. 26 se lee, que *OCOZIAS tenia veinte y dos años cuando comenzó á reinar, y que reinó un año.* En el lib. 2. de los Paralipómenos, cap. xxii. v. 2. se lee que *Ocozías tenia cuarenta y dos años cuando comenzó á reinar, y que reinó un año.* La duracion de su reinado es igual, pues es un año; pero su edad es muy diferente: fuerza es que en una ó en otra parte haya falta en el copiante, y no es difícil ver en donde está la falta; porque si es cierto que *Joram, hijo de Josafat, no tenian mas que treinta y dos años cuando comenzó á reinar,* y solo reinó siete ú ocho, tenia cuarenta años á lo mas cuando murió, y no podía tener ciertamente un hijo de *cuarenta y dos años.* Es pues preciso recurrir á los veinte y dos años señalados en el lib. 4. de los Reyes, habiendo podido los copiantes confundir fácilmente la letra *Caph,* que significa 20, con la letra *Mem,* que significa 40.

En el lib. 2. de los Paralipómenos, cap. xxiv. v. 1. se halla lo que se leyó en el lib. 4. de los Reyes, cap. xii. v. 1. que *JOAS tenia siete años cuando comenzó á reinar, y que reinó cuarenta años.* En esto no hay dificultad alguna.

Al principio del cap. xxv. se lee lo que se vió en el libro 4. de los Reyes, cap. xiv. v. 2. que *AMASIAS tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar, y que reinó veinte y nueve.* Esto está acorde.

En el cap. xxvi. v. 1. se dice, que *todo el pueblo eligió rey á Ozías (el mismo que Azarias) de edad de diez y seis años, en*

lugar de Amasias, su padre. El v. 3. repite que Ozias tenia diez y seis años cuando comenzó á reinar, añadiendo que reinó cincuenta y dos años. Lo mismo precisamente se ha visto en el libro 4. de los Reyes, cap. xiv. v. 21. y cap. xv. v. 2. con solo la diferencia de que este príncipe se nombra allí Azarias, debiendo notarse que en el mismo capítulo del mismo libro de los Reyes, v. 14. 30. y 34. se nombra tambien Ozias, como en los Paralipómenos. Esto parece harto diferente en la pronunciacion, y en nuestro modo de expresarlo; mas en el hebreo la diferencia consiste en solo una letra mas ó ménos: AZRIH, Azarias, y AZIH, Ozias.

XI.
Continua-
cion del mis-
mo paralelo.

Al principio del cap. xxvii. se halla lo que se ha leído en el libro 4. de los Reyes, cap. xv. v. 33. que Joatam tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar, y que reinó diez y seis años. La Vulgata lo nombra algunas veces Joatan pero el hebreo siempre Joatam, ó segun la pronunciacion de los Rabinos, Jotam. Efectivamente, en hebreo se escribe יוֹתָם, por Jautam ó Jotam.

En el cap. xxviii. v. 1. se lee lo que se vió en el libro 4. de los Reyes, cap. xvi. v. 2. que Acaz tenia veinte años cuando comenzó á reinar, y que reinó diez y seis años. La duracion del reinado no tiene dificultad; mas no así la edad, como se va á ver. Los Setenta leyeron en el libro de los Paralipómenos que Acazonia entonces veinte y cinco años, y en efecto, si hubiera tenido veinte solos, veinte, y diez y seis no darian mas que treinta y seis á la duracion de toda su vida, lo que difícilmente se acordará con lo que sigue.

Al principio del cap. xxix. se ve como en el libro 4. de los Reyes, cap. xviii. v. 2. que Ezequias tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar, y que reinó veinte y nueve años. ¿Cómo habria podido tener veinte y cinco años al morir su padre, si este no hubiera vivido mas que treinta y seis? No es mas verosímil que su padre vivió cinco años mas, y que murió de cuarenta y uno, dejando á su hijo Ezequias de edad de veinte y cinco años, como lo supone la version de los Setenta?

En el cap. xxxiii. al principio, se encuentra repetido lo que se dijo en el libro 4. de los Reyes, cap. xxi. v. 1. que Manasses tenia doce años cuando comenzó á reinar, y que reinó cincuenta y cinco años. No hay aquí dificultad.

El v. 21. del mismo capítulo repite lo que se leyó en el libro 4. de los Reyes, cap. xxi. v. 19. que Amon tenia veinte y dos años cuando comenzó á reinar, y que reinó dos años. Vivió pues veinte y cuatro.

Al principio del cap. xxxiv. se repite lo que se ha visto en el libro 4. de los Reyes, cap. xxiii. v. 1. que Josias tenia ocho años cuando comenzó á reinar, y que reinó treinta y un años. No hay en esto dificultad; pero debe notarse, que cuando murió tenia treinta y nueve años.

En el libro 1. de los Paralipómenos, cap. iii. v. 15. y 16. se lee, que los hijos de Josias, fueron Johanan, que era el mayor; Joakim el segundo, Sedecías el tercero, y Sellum, el cuarto; y que los hijos de Joakim fueron Jeconías y Sedecías. Parece que Johanan no subió al trono, y si los otros tres, aunque con diferentes nombres.

En el libro 2. cap. xxxvi. v. 1. y 2. se halla lo que se lee en el libro 4. de los Reyes, cap. xxiii. v. 30. y 31. que despues de la muerte de Josias, tomó el pueblo á JOACAZ, hijo de este príncipe, y lo estableció rey: que Joacaz tenia veinte y tres años cuando empezó á reinar, y que reinó tres meses. Jeremías nos dice en el cap. xxiii. v. 11. que este Joacaz es el que acabamos de ver llamado Sellum, expresándose en estos términos: Porque esto dice el Señor á Sellum, hijo de Josias, rey de Judá, que reinó en lugar de Josias su padre, que salió de aquel lugar: No volverá mas acá. En efecto, Joacaz fue llevado á Egipto, y Joakim puesto en su lugar por Necao, rey de Egipto, que habia vencido y derrotado á Josias. ¿Y Sellum, último hijo de este rey, podia tener ya veinte y tres años? El texto de los Paralipómenos nos da lugar á sospechar que solo tenia trece, porque segun el genio de la lengua hebrea, los números compuestos, entre diez y veinte expresan por delante las unidades, *octo decem* (1); y los de veinte para arriba los expresan despues *viginti et quinque* (2): así para decir veinte y tres deberia ponerse *viginti et trium*, como efectivamente se pone en el libro 4. de los Reyes. Mas en el libro 2. de los Paralipómenos se lee en el hebreo, *trium et viginti*, construccion que hace sospechar que la primitiva leccion era *trium decem*, pues como se ha observado ya, en el hebreo la misma palabra significa diez en singular, y veinte en plural.

En los libros de los Reyes y Paralipómenos se ve que JOAKIM se llamaba al principio Eliacim, y que Necao le puso aquel nombre. En el libro 2. de los Paralipómenos, cap. xxxvi. v. 5. se halla repetido lo que se lee en el libro 4. de los Reyes cap. xxiii. v. 36. esto es, que Joakim tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar, y que reinó once años. Vivió pues treinta y seis años.

En el libro 4. de los Reyes, cap. xxiv. v. 8. se dice que JOAQUIN tenia diez y ocho años cuando comenzó á reinar, y que reinó tres meses. En el libro 2. de los Paralipómenos, cap. xxxvi. v. 9. se lee que Joaquin tenia ocho años cuando comenzó á reinar, y que reinó tres meses y diez dias. Este texto le da diez dias mas; pero tambien le quita diez años. Ningun inconveniente hay en que tuviese diez y ocho años cuando murió su padre, en una familia en que los matrimonios se hacian ántes de los veinte años. Este Joaquin es el que hemos visto con el nombre de Jeconías.

Nabucodonosor lo depuso, lo llevó á Babilonia, y puso en su lugar á Mattanías, tio de este príncipe, mudándole el nombre en el de SEDECÍAS. Hállase esto en el libro 4. de los Reyes, cap. xxiv. v. 17. Lo mismo dice la Vulgata en el libro 2. de los Paralipómenos, cap. xxxvi. v. 10. Mas el hebreo dice aquí que Sedecías era hermano de Joaquin. Los Setenta leyeron hermano de su padre, y esto es lo que la Vulgata expresa diciendo tio, enteramente acorde con el texto del libro de los Reyes en donde se le llama tio. Finalmente, en el v. 11. se halla repetido lo que se leyó en el libro 4. de los Reyes cap. xxiv. v. 18. que Sedecías tenia veinte y un años cuando comenzó á reinar, y que reinó once años. Mas hemos visto ya

(1) 4. Reg. xxiv. 8.—(2) 4. Reg. xviii. 2.

que era el *tercer* hijo de Josías, y necesariamente debía tener mas edad que Sellum, que era el *cuarto*. Once años ántes tenia este á lo mas, segun el texto que tenemos actualmente, *veinte y tres años*: Sedecías no tendria entónces mas que diez, siguiéndose que era mucho menor que Sellum. Hemos observado ya que este solo tendria entónces trece años: mas teniendo solos diez Sedecías, resultaria siempre que era menor. Observaremos pues, que podia tener *veinte años* cuando Sellum, el último de los hermanos, tenia *trece*, y Joakim el *segundo*, *veinte y cinco*. En tal caso quedan proporcionadas las tres edades; y si Sedecías tenia *veinte*, cuando Joakim tenia *veinte y cinco*, se sigue que tenia treinta y uno cuando fue puesto en lugar de Jeconías su sobrino, despues de los once años del reinado de Joakim.

XII.
Conclusion
de esta Di-
sertacion.

Esto habia que decir acerca de los Reyes de Israel y de Judá. Podíamos examinar ahora la cronología de los Reyes asirios, babilonios y medos; mas lo dejamos para otra parte, advirtiendo de paso que la cronología de estos tres pueblos es tan obscura é incierta, que no puede servir para fijar la de los reyes hebreos, y mas bien la de estos servirá para fijar la de aquellos. Remitimos pues á Disertaciones particulares las demas dificultades cronológicas de la cuarta edad, como son las que conciernen á la historia de Tobías, á la de Judit y á la de los 390 años señalados por Ezequiel.

DISERTACION

SOBRE

EL ORIGEN DE LOS FILISTÉOS, Y SOBRE SUS DIVINIDADES (*).

PRIMERA PARTE.

Origen de los Filistéos.

I.
¿Cuál es la
isla de Caf-
tor de donde
salieron los
Filistéos?

LA cuestion sobre el origen de los Filistéos ha dividido siempre á los críticos. Todos convienen en que estos pueblos eran extranjeros en la Palestina, y los profetas nos han dicho ademas, que habian salido de la isla de Castor (1); mas no por esto estamos mas

* El fondo de esta Disertacion es de Calmet. Se ha examinado ya el origen de los Filisteos en la *Disertacion sobre la division de los descendientes de Noé*, tom. 1. Allí expusimos la idea de Pluche, que creyó haber descubierto que la isla de Castor, de donde son originarios, es la provincia de Coftos en Egipto. Dejarémos hablar á Calmet, que cree ser esta isla la de Creta (*Nota de la penúltima edicion francesa*).

(1) Jerem. XLVII. 4. Amos IX. 7.

instruidos, pues esta isla es igualmente desconocida á los geógrafos antiguos y modernos. En la primera edicion de nuestro Comentario sobre el Génesis (1), referimos varias conjeturas acerca de esto, y nos extendimos mucho para asentar que la isla de Castor era la de Chipre; pero despues, investigando la naturaleza de las divinidades de los Filistéos, creemos haber encontrado el verdadero origen de estos pueblos en la isla de Creta. He aquí nuestras razones.

La palabra Filistéos (2) quiere decir extranjeros, y los Setenta casi no la traducen de otro modo que por *Allofili*, es decir, pueblos de otro pais y venidos de otra parte. El nombre propio de los Filistéos era *Ceretim*, como se ve en Ezequiel, Sofonías y otros lugares. En el primer libro de los Reyes (3) se dice que los Amalecitas hicieron una irrupcion en la parte meridional del pais de los *Ceretéos*, esto es, de los Filistéos, como lo nota la historia; y tomaron é incendiaron á Siceleg que el rey Aquis habia dado á David en la parte meridional de los Filistéos. David tuvo guardias extranjeras llamadas *Ceretéos* y *Feletéos*, que eran del número de los Filistéos (4), y se le habian adherido durante la persecucion de Saul y su permanencia en aquel pais. Hablando Ezequiel contra los Filistéos; les dirige así la palabra: *Extenderé mi mano sobre los Filistéos: haré morir á los Ceretéos, y exterminaré los restos de la region marítima* (5). Y Sofonías, invectivando contra este mismo pueblo, dice: *¡Ay de vosotros los que habitais en las costas del mar, pueblos Ceretéos* (6) Los *Filistéos* y *Ceretéos* eran pues un mismo pueblo: el primer nombre designa su cualidad de extranjeros, y el segundo su origen; el primero es una especie de nombre despreciativo, y el segundo el nombre verdadero de su nacion.

Los Setenta traducen la palabra *Ceretim* (7) por *Cretenses*, y *Cerot* por *Creta*: los Arabes llaman *Kerita* al pais de los Filistéos, y los de Siria lo nombran *Ceret* (8). Teodoreto en Sofonías no está lejos de creer, que á lo ménos una parte de los Filistéos habia venido de la isla de Creta; pero el mayor número de intérpretes los hace venir de la Capadocia, donde se pone de ordinario la isla de Castor, de la que Moises y Amos dicen haber salido los Filistéos. El primero (9) dice que Misraim tuvo entre otros hijos á los *Castoréos*, de donde vinieron los Filistéos; y en otra parte añade (10) que los *Castoréos*, habiendo salido de Castor, echaron á los *Heveos*, que habitaban desde *Aserim* hasta *Gaza*, y se establecieron en su tierra en lugar de ellos. Jeremías dice (11) que el Señor destruyó

(1) Véase el Comentario sobre el Génesis, x. 14. en la primera edicion.—(2) *Pasim*.—(3) 1. Reg. xxx. 14.—(4) 2. Reg. viii. 18. xv. 18. Se encuentran tambien *Ceretéos* y *Feletéos* en el reinado de Joas, segun el texto de la Vulgata (4. Reg. xi. 19.); pero el hebreo presenta otro sentido.—(5) Ezech. xxv. 16. *Ecce ego extendam manum meam super Palestinos, et interficiam interfectores* (Hebr. *Cerethim*), *et perdam reliquias maritimae regionis*.—(6) *Sophon.* ii. 5. *Ve qui habitatis funiculum maris, gens perditorum* (Hebr. *gens Cerethim*), *verbum Domini super vos, Chanaan, terra Philistinorum*.—(7) Ezech. xxv. 16. *Soph.* xxv. 6.—(8) Vide Bochart. *Chanaan.* l. i. c. 15.—(9) Genes. x. 14. *Phetrusim et Chasluhim, de quibus egressi sunt Philistinim et Capthorim* (o mas bien, *Phetrusim, et Chasluhim, et Capthorim, de quibus egressi sunt Philisthim*, como se infiere de lo que sigue).—(10) Deut. ii. 23. *Hec eos quoque qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces* (Hebr. *Capthorim*) *expulerunt, qui egressi de Cappadocia* (Hebr. *de Capthor*), *deleverunt eos, et habitaverunt pro illis*.—(11) Jerem. XLVII. 4. *Populatus est Dominus Palestinos, reliquias insulae Cappadociae* (Hebr. *Capthor*).

II.
El nombre,
costumbres,
armas, le-
yes, gobier-
no, idioma
y religion
de los Filis-
téos, prue-
ban que la
isla de Caf-
tor de donde
salieron, es
la de Creta.

que era el *tercer* hijo de Josías, y necesariamente debía tener mas edad que Sellum, que era el *cuarto*. Once años ántes tenia este á lo mas, segun el texto que tenemos actualmente, *veinte y tres años*: Sedecías no tendria entónces mas que diez, siguiéndose que era mucho menor que Sellum. Hemos observado ya que este solo tendria entónces trece años: mas teniendo solos diez Sedecías, resultaria siempre que era menor. Observaremos pues, que podia tener *veinte años* cuando Sellum, el último de los hermanos, tenia *trece*, y Joakim el *segundo*, *veinte y cinco*. En tal caso quedan proporcionadas las tres edades; y si Sedecías tenia *veinte*, cuando Joakim tenia *veinte y cinco*, se sigue que tenia treinta y uno cuando fue puesto en lugar de Jeconías su sobrino, despues de los once años del reinado de Joakim.

XII.
Conclusion
de esta Di-
sertacion.

Esto habia que decir acerca de los Reyes de Israel y de Judá. Pudieramos examinar ahora la cronología de los Reyes asirios, babilonios y medos; mas lo dejamos para otra parte, advirtiendo de paso que la cronología de estos tres pueblos es tan obscura é incierta, que no puede servir para fijar la de los reyes hebreos, y mas bien la de estos servirá para fijar la de aquellos. Remitimos pues á Disertaciones particulares las demas dificultades cronológicas de la cuarta edad, como son las que conciernen á la historia de Tobías, á la de Judit y á la de los 390 años señalados por Ezequiel.

DISERTACION

SOBRE

EL ORIGEN DE LOS FILISTÉOS, Y SOBRE SUS DIVINIDADES (*).

PRIMERA PARTE.

Origen de los Filistéos.

I.
¿Cuál es la
isla de Caf-
tor de donde
salieron los
Filistéos?

LA cuestion sobre el origen de los Filistéos ha dividido siempre á los críticos. Todos convienen en que estos pueblos eran extranjeros en la Palestina, y los profetas nos han dicho ademas, que habian salido de la isla de Castor (1); mas no por esto estamos mas

* El fondo de esta Disertacion es de Calmet. Se ha examinado ya el origen de los Filisteos en la *Disertacion sobre la division de los descendientes de Noé*, tom. 1. Allí expusimos la idea de Pluche, que creyó haber descubierto que la isla de Castor, de donde son originarios, es la provincia de Coftos en Egipto. Dejarémos hablar á Calmet, que cree ser esta isla la de Creta (*Nota de la penúltima edicion francesa*).

(1) Jerem. XLVII. 4. Amos IX. 7.

instruidos, pues esta isla es igualmente desconocida á los geógrafos antiguos y modernos. En la primera edicion de nuestro Comentario sobre el Génesis (1), referimos varias conjeturas acerca de esto, y nos extendimos mucho para asentar que la isla de Castor era la de Chipre; pero despues, investigando la naturaleza de las divinidades de los Filistéos, creemos haber encontrado el verdadero origen de estos pueblos en la isla de Creta. He aquí nuestras razones.

La palabra Filistéos (2) quiere decir extranjeros, y los Setenta casi no la traducen de otro modo que por *Allofili*, es decir, pueblos de otro pais y venidos de otra parte. El nombre propio de los Filistéos era *Ceretim*, como se ve en Ezequiel, Sofonías y otros lugares. En el primer libro de los Reyes (3) se dice que los Amalecitas hicieron una irrupcion en la parte meridional del pais de los *Ceretéos*, esto es, de los Filistéos, como lo nota la historia; y tomaron é incendiaron á Siceleg que el rey Aquis habia dado á David en la parte meridional de los Filistéos. David tuvo guardias extranjeras llamadas *Ceretéos* y *Feletéos*, que eran del número de los Filistéos (4), y se le habian adherido durante la persecucion de Saul y su permanencia en aquel pais. Hablando Ezequiel contra los Filistéos; les dirige así la palabra: *Extenderé mi mano sobre los Filistéos: haré morir á los Ceretéos, y exterminaré los restos de la region marítima* (5). Y Sofonías, invectivando contra este mismo pueblo, dice: *¡Ay de vosotros los que habitais en las costas del mar, pueblos Ceretéos* (6) Los *Filistíos* y *Ceretíos* eran pues un mismo pueblo: el primer nombre designa su cualidad de extranjeros, y el segundo su origen; el primero es una especie de nombre despreciativo, y el segundo el nombre verdadero de su nacion.

Los Setenta traducen la palabra *Ceretim* (7) por *Cretenses*, y *Cerot* por *Creta*: los Arabes llaman *Kerita* al pais de los Filistéos, y los de Siria lo nombran *Ceret* (8). Teodoreto en Sofonías no está lejos de creer, que á lo ménos una parte de los Filistéos habia venido de la isla de Creta; pero el mayor número de intérpretes los hace venir de la Capadocia, donde se pone de ordinario la isla de Castor, de la que Moises y Amos dicen haber salido los Filistéos. El primero (9) dice que Misraim tuvo entre otros hijos á los *Castoríos*, de donde vinieron los Filistéos; y en otra parte añade (10) que los *Castoréos*, habiendo salido de Castor, echaron á los Heveos, que habitaban desde Aserim hasta Gaza, y se establecieron en su tierra en lugar de ellos. Jeremías dice (11) que el Señor destruyó

(1) Véase el Comentario sobre el Génesis, x. 14. en la primera edicion.—(2) *Pasim*.—(3) 1. Reg. xxx. 14.—(4) 2. Reg. viii. 18. xv. 18. Se encuentran tambien *Ceretéos* y *Feletéos* en el reinado de Joas, segun el texto de la Vulgata (4. Reg. xi. 19.); pero el hebreo presenta otro sentido.—(5) Ezech. xxv. 16. *Ecce ego extendam manum meam super Palestinos, et interficiam interfectores* (Hebr. *Cerethim*), *et perdam reliquias maritimae regionis*.—(6) *Sophon.* ii. 5. *Ve qui habitatis funiculum maris, gens perditorum* (Hebr. *gens Cerethim*), *verbum Domini super vos, Chanaan, terra Philistinorum*.—(7) Ezech. xxv. 16. *Soph.* xxv. 6.—(8) Vide Bochart. *Chanaan.* l. i. c. 15.—(9) Genes. x. 14. *Phetrusim et Chasluhim, de quibus egressi sunt Philistim et Caphtorim* (o mas bien, *Phetrusim, et Chasluhim, et Caphtorim, de quibus egressi sunt Philisthim*, como se infiere de lo que sigue).—(10) Deut. ii. 23. *Hec eos quoque qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces* (Hebr. *Caphtorim*) *expulerunt, qui egressi de Cappadocia* (Hebr. *de Caphtor*), *deleverunt eos, et habitaverunt pro illis*.—(11) Jerem. XLVII. 4. *Populatus est Dominus Palestinos, reliquias insulae Cappadociae* (Hebr. *Caphtor*).

II.
El nombre,
costumbres,
armas, le-
yes, gobier-
no, idioma
y religion
de los Filis-
téos, prue-
ban que la
isla de Caf-
tor de donde
salieron, es
la de Creta.

á los Filistéos, originarios de la isla de *Castor*; y Amos: ¿No sa-
qué á los Israelitas de Egipto, y á los Filistéos de *Castor* (1)? ¿Pero
cómo dar el nombre de isla á la Capadocia? ¿No se sabe que esta
provincia está en tierra firme? Es verdad, dicen; pero por uno de
sus lados tocaba al mar Negro, ó al Ponto-Euxino, y los Hebréos
dan el nombre de *isla*, no solo á las tierras rodeadas por todas partes
de aguas, sino tambien á las tierras marítimas. Mas esto no sería
fácil de probar en general, pues en este caso la Palestina, la Fe-
nicia, la Arabia, y aun el Egipto, podrían denominarse *islas*. Esta
denominacion debe pues limitarse á los países muy distantes de la
Palestina, á donde solo se podía ir por mar; de suerte que los He-
bréos poco instruidos en la geografia, los tenían por otras tantas
islas; pero esto no es aplicable á la Capadocia. Debe buscarse la
isla de *Castor* en el Mediterráneo, y no en el Oceano, donde se
navegaba muy poco cuando los Filistéos vinieron á establecerse á la
Palestina; ni veo entre todas las islas del Mediterráneo, otra á quien
mejor convenga lo que buscamos, que la de Creta.

Deseamos una isla al alcance de la Palestina, grande y bien
poblada, cuyos habitantes sean muy antiguos, y se hallen en esta-
do de enviar á otras partes colonias numerosas, cuya habla sea, po-
co mas ó ménos, la misma que la de los Fenicios; cuyas costum-
bres, leyes y religion, tengan semejanza con lo que observamos en
los Filistéos; y cuyo nombre, en una palabra, se reduzca al de *Ce-
retim* ó *Castorim*; todo lo cual hallamos en la isla de Creta. En
ella vemos la ciudad de *Aptera* (2), tan antigua como famosa, cuyo
puerto se llamaba *Sisamo*. El nombre de *Aptera* conserva algunos
vestigios del de *Castor*; y Eusebio dice que el rey *Aptero* le dió es-
te nombre. Cerca de esta ciudad fue donde las Sirenas vencidas
por las Musas perdieron sus alas; y se sabe que los príncipes de
los Filistéos se llaman en hebreo, *Surenas*, ó *Soranéos*. Tambien se
conocen las ciudades de *Tarra* y de *Terafne*, el monte *Tityro*, y
los Sátiros en la isla de Creta. *Castor* en hebreo significa una fru-
ta, ó una granada, que en griego se llama *Cydonium*; y los pueblos
Cidonios, y la ciudad Cidonia son muy célebres en esta isla, de la
que ocupaban una buena parte. A lo que parece, los Griegos lla-
maban *Cidones* ó *Cidonios* á los que los Hebréos nombraban *Casto-
réos*. El ciprés es muy comun en la isla de Creta, y los antiguos
hablan de él como de un árbol peculiar de la isla (3); los Griegos
lo nombran *kyparissos*, que tiene semejanza con *Castor*. El nom-
bre de *Ceretéos* se ha conservado mejor en la isla de Creta, ba-
jo cuya sola denominacion es conocida de los Griegos. Plinio (4)
dice que su primer nombre fue *Aeria*, y que después tuvo el de
Curetis. Los curetes, que criaron á Júpiter en una gruta del mon-
te Ida, son célebres en la antigüedad profana. La ciudad de Gordina
y el rio *Kærat* (5), vienen del mismo origen, pues en todo esto se
rastrea *Ceret* y *Ceretim*.

La isla de que hablamos estaba tan poblada en otro tiempo,

(1) Amos ix. 7. Numquid non Israel ascendere feci de terra Egypti, et Palæsthi-
nos de Cappadocia (Hebr. de Caphtor)?—(2) Strab. lib. 10. p. 330. Plin. Apterom.
Ptolom.—(3) Plin. lib. 16. c. 33. Cupressus.....huius patria insula Creta.—(4) Plin.
l. 4. c. 12.—(5) Callimach. Hymno in Dian.

que en ella se contaban hasta cien ciudades: *Ingens et centum quon-
dam urbibus habitata Crete* (1). Y Virgilio:

Centum urbes habitant magnas, uberrima regna (2).

Homero en el catálogo de las naves la llama *la isla de cien
ciudades*, aunque en otra parte solo le da noventa (3). Se preten-
de que los Cretenses son los primeros que poseyeron el imperio del
mar (4). De allí han salido casi todos los dioses, si nos atenemos
á la historia antigua, Ceres, Venus, Diana, Apolo, Júpiter, Baco y
Hércules. Los Cretenses bajo el gobierno de Minos, y después bajo
el de Radamanto, extendieron su dominio á las islas del Archipié-
lago, y al continente (5), enviando ademas colonias á varias par-
tes. Los *Ceretéos* y los *Feletéos* fueron verosíblemente de estas úl-
timas. Ya hemos visto el nombre de los *Ceretéos* en esta isla; el de
los *Feletéos* se descubre tambien en *Pleto* ó *Pluto*, que la historia
dice haber nacido en Trípoli, lugar de Creta (6); y se rastrea igual-
mente en la ciudad de Falasarne.

Estéfano de Bisancio (7) dice, que la ciudad de Gaza en Pa-
lestina lleva el sobrenombre de *Minoa*, porque habiendo ido Minos
á aquel país con sus hermanos Eaco y Radamanto, dió ese nombre
á Gaza, como si se dijera la ciudad de Minos. Estos son vestigios
que prueban que los Cretenses fueron al país de los Filistéos en
tiempos muy remotos.

Júpiter, que era adorado en el monte Casio, situado entre Pa-
lestina y Egipto, era representado en sus estatuas teniendo en la ma-
no una granada, llamada en hebreo *Castor*, y en griego *rhoia* (8).

Los habitantes de la isla de Creta son uno de los pueblos mas
antiguos que se conocen (9). Los primeros que allí se fijaron fue-
ron los *Eteo-Cretas*, á quienes se dió el nombre de *Autoctones*, que
quiere decir, nacidos de la misma tierra, porque se ignoraba su ori-
gen: después se establecieron los Pelasgos; luego los Dorios, y en
fin otros varios pueblos bárbaros (10). Era ya muy poderosa esta is-
la, y se hallaba muy poblada, cuando la guerra de Troya, segun
se ha visto arriba. Podemos persuadirnos sin trabajo, que el idioma
antiguo de este país era el fenicio, ó una lengua que se le asemejaba
mucho, como aparece de los nombres de las ciudades y lugares que
se han conservado: en ellos se percibe con facilidad el origen feni-
cio, claramente demostrado por Bochart. Los Filistéos hablaban he-
breo ó fenicio, lo mismo que todos los pueblos de la costa, y la ma-
yor parte de los insulares del Mediterráneo. Herodoto conviene en
que los Cretenses eran bárbaros originariamente, y no traian su ori-
gen de la Grecia (11). Homero (12) dice que se hablaban diferen-
tes lenguas en la Isla de Creta, á causa de la diversidad de pue-
blos que la habitaban. Había allí *Aquívos* (*Aquívos*, ó Griegos), *Cre-
tenses* propiamente dichos, *Cidonios*, *Dórios*, que ocupaban tres ciu-
dades, y Pelasgos. Parece que estos últimos son los mismos que los

(1) Mela lib. 2. c. 7.—(2) Æneid. 3. v. 104.—(3) Odyss. t. 174.—(4) Diodor. lib.
5. p. 238. ó 345. Vide et Strab. l. 10. p. 331.—(5) Diodor. ibid. et Herodot. l. v. c.
137.—(6) Diodor. ibid. p. 336. et 337.—(7) Steph. in Gaza.—(8) Achill. Tatius, lib.
3.—(9) Idem. lib. 5. p. 230.—(10) Idem. p. 238.—(11) Herodot. l. 1. c. 173.—(12)
Odyss. l. 1. g. v. 172.

Filistéos, pues los nombres de *Filistéos* y de *Pelasgos* tienen poco mas ó ménos la misma significacion y el mismo sonido: significan extranjeros, pueblos vagabundos: habia Pelasgos en la Grecia, en la Italia, en la Asia, en la isla de Creta, y en el sitio de Troya. Los *Eteo-Cretas* ó verdaderos Cretenses, como tambien los Pelasgos de Creta, hablaban un language que se aproximaba mucho al hebreo; y los Hebréos llamaban indistintamente á los Filistéos *Ceretós*, *Cretós*, *Feletós* ó *Filistós*.

Aunque conocemos poco las costumbres y religion de estos, no dejamos de ver en ambas cosas mucha semejanza con las leyes y el culto de los Cretenses: estos eran muy belicosos, y desde temprano los acostumbraban á las fatigas de la guerra (1); sus armas eran el arco y las flechas. Escogian seis principes para que gobernasen, y en los negocios importantes reunian un senado cuyos consejos seguian. En los matrimonios imitaban bastante la costumbre de los Lacedemonios, y los jóvenes se dividian en asociaciones que vivian y comian en comunidad. De estos eran los cuarenta jóvenes, segun nos lo dice la Escritura, que los Filistéos dieron á Sanson para que lo acompañasen durante la solemnidad de su matrimonio. Los principes de los Cretenses escogidos por el pueblo son semejantes á los sátrapas de los Filistéos, nacion cuyo carácter guerrero es bien conocido en los libros sagrados. Se atribuyen vicios á los Cretenses: se les acusa de falaces y perezosos, y seria fácil justificar estas acusaciones y manifestar la verdad de ellas en los Filistéos con la Escritura Santa. Los profanos nos ponderan á los Cretenses, y á los Dáctilos del monte Ida, como hombres de una fuerza y valor extraordinario, y habia en Creta gigantes contra quienes Júpiter tuvo que combatir (2): conocemos mas de un gigante de la raza de los Filistéos: la mayor parte de los *Ceretós* y *Feletós* que estaban al servicio de David, se habian señalado en acciones heroicas de valor; y se ve por la batalla de Gelboé, que los Filistéos se servian del arco en la guerra (3).

Tenian los Filistéos cinco divinidades: la primera era Dagon, que se adoraba en Gaza (4), en Azoto (5), y en otras partes, pues se hallan en el libro de Josué dos ciudades de *Bet-Dagon* (6), es decir, templo de Dagon: la segunda era *Beel-Zebub*, el dios mosca, que se adoraba en Accaron (7): la tercera era *Astarot*, verosíblemente la misma que *Venus la celeste*, que segun Herodoto (8) tenia un templo famoso en Ascalon: la cuarta era *Marnas*, no conocido en la Escritura; pero de que hablan otros autores (9) como de la divinidad particular de los de Gaza; y la quinta era *Berit* ó *Baal-Berit*. Todas estas divinidades venian de la isla de Creta, segun los antiguos. El *Dagon* de los Filistéos, es la diosa *Dictyna* de los Cretenses: *Dictynne* es lo mismo que *Dig-tyne*, ó *Dag-ton*; *dag* y *dagon*, en hebreo significan un pez; *than* ó *thannim*, un gran pez, un pez del género de los cetáceos. Decian los Cretenses que esta diosa era la misma que Diana (10), y que se le llamaba

(1) Strab. l. 10. p. 331, et seqq.—(2) Diodor. Sic. l. 5. p. 234.—(3) 1. Reg. xxxi. 3.—(4) Judic. xvi. 21. 23.—(5) 1. Reg. v. 1. et seqq.—(6) Josue, xv. 41. xix. 27.—(7) 4. Reg. i. 2. 3. et 6.—(8) Herodot. l. i. c. 103. *Palefat. Incredibil. de filiis Phereyd.*—(9) Hieronym. ad Latam.—(10) Dicæarch. in Creta.

Dictyna, porque siendo perseguida de Minos se habia arrojado al mar y á unas redes de pescadores (1). *Beel-Zebub* era adorado, á lo que parece, bajo la figura de una mosca, en memoria de que Júpiter se habia criado en el monte Ida entre moscas de miel. El dios, para manifestar su gratitud á estas abejas que habian contribuido á su nutricion, suministrando miel á las ninfas encargadas de criarlo, cambió su color negro en color de cobre, ó metal que tiraba á color de oro (2); y como el Ida es muy elevado, y está sujeto á vientos impetuosos y á grandes frios, dió á estos insectos la fuerza de resistir al viento, y los hizo insensibles al frio para que permaneciesen sin incomodidad en aquella montaña. Si *Astarot* es la misma que *Venus*, pretendiendo los Cretenses que esta habia salido de su país (3), y tributándole grandes honores, no es extraño que los Filistéos los hayan imitado en esto, siendo una colonia suya. En fin, Estéfano el geógrafo, nos asegura que el *Marnas* de la ciudad de Gaza, es el Júpiter de los Cretenses.

¿No podrá concluirse de todo lo dicho, que los Filistéos salieron originariamente de Creta, puesto que su nombre, costumbres, armas, leyes, gobierno, lengua y religion, tienen tanta conformidad con los de los antiguos pueblos de Creta?

Algunos críticos han impugnado (4) nuestra opinion acerca de los Filistéos. Aunque en ninguna manera deseamos entrar en disputa con nadie sobre ninguna materia, y mucho ménos en una tan problemática como esta, debemos no obstante decir, que las razones que se nos han objetado, no nos parecen bastante sólidas para hacernos abandonar nuestra opinion.

Se dice lo primero, que Sesostris, rey de Egipto (5), tan célebre por sus grandes conquistas, fue el que comenzó á perseguir á los Hebréos, poco ántes del nacimiento de Moises. Despues de haber reinado cincuenta y nueve años, le sucedió su hijo Ramesses que reinó sesenta y seis años. Los Hebréos salieron de Egipto, reinando Amenofis, sucesor de Ramesses. Tal es el sistema cronológico de los que nos impugnan, que nosotros no atacaremos, mientras se dé por lo que es, esto es, por una hipótesis probable.

Avanzan lo segundo con la autoridad de Herodoto (6), que Sesostris dejó una colonia de Egipcios en la Cólquida, los cuales eran los que Moises llama *Casluhim*, ó sean *Casluhéos*, de quienes salieron los *Castoréos*, que fueron á la Capadocia, contigua á la Cólquida, donde se establecieron, principalmente en Sidé ó Sidené, pequeña provincia de Capadocia. La prueba de esto es, que *Sidé* en griego significa granada, lo mismo que *Castor* en hebreo. Se pretende lo tercero que el país llamado *Canaan* y *Judá* se llamaba ántes *Palestina*, porque en la primera division del universo, segun dicen, este país separaba la Asia de la Africa, lo que habia tocado á Cam, de lo que tocaba á Sem. Se añade que el nombre de *Palestina* quedó á la frontera que lindaba con el Egipto desde la invasion de los Cananéos, y que en tiempo de Abraham poseian los principes hevéos, llamados *filistéos*, en los capítulos 20 y 26 del Génesis.

(1) Diodor. l. 5. p. 226. 237. etc.—(2) Idem. p. 233. etc.—(3) Idem. p. 234.—(4) Diario de Treveux, mes de agosto de 1712. pág. 1376. y sig.—(5) Véase al P. Tournemine, Disertacion contra Marsham, abril de 1702.—(6) Herodot. l. 2. c. 103. 104.

Se dice lo cuarto, que los Caftoréos, sin saberse por qué motivo, dejaron la Capadocia, se arrojaron sobre los Hevéos, los echaron de sus tierras, y se establecieron en su lugar, tomando el nombre de *Filistéos* que llevaban los Hevéos, como los Godos, conquistadores de España tomaron el de *Espanóles*.

Lo quinto dicen, que el nombre de *Cretéos* ó *Ceretíos* que la Escritura da algunas veces á los Filistéos, les viene, ó de haberse establecido una colonia de Cretenses en la Palestina, ó de la habilidad de los Filistéos en tirar el arco, ó en fin, de haberse establecido en Creta una colonia de Filistéos, de donde pudo venir la gran conformidad que hemos observado entre las costumbres y divinidades de los Cretenses y Filistéos.

IV. Antes de entrar en materia, conviene advertir que cuanto acaba de leerse no es mas que una simple hipótesis, sin que se dé ninguna prueba de hecho, pues no tengo por tal la autoridad de Herodoto sobre la colonia de Egipcios que Sesostris dejó en la Cólquida, principalmente despues de lo que acerca de esto hemos observado en el Comentario sobre el Génesis, cap. x. V 14., y despues de lo que Bochart ha dicho para destruir la relacion que Herodoto hace de esta pretendida colonia. ¿Qué apariencia hay de que Sesostris, vencido por los de la Cólquida, dejase en el pais de estos una colonia? ¿Qué prueba se tiene de que esta colonia haya sido compuesta de Casluhéos, ni de que estos hayan dado el nombre á la Cólquida? Se sabe que así se llamaba ya este pais, y que tenia reyes ántes de la guerra de Sesostris y del pretendido establecimiento de la colonia de Casluhéos. Mas, ¿Cómo se probará que los Caftoréos dejaron la Cólquida para establecerse en la Sidená, y que de aquí pasaron á la Palestina, todo esto en cosa de cien años? Porque desde el nacimiento de Moises, acaecido, segun dicen, en tiempo de Sesostris, hasta la salida que los Hebréos hicieron de Egipto, no hay mas que ochenta años; y cuarenta despues los Filistéos que salieron de los Caftoréos, eran ya poderosos en la Palestina.

En fin, Jeremías (1) y Amos (2) nos dicen que los Filistéos vinieron de la isla de Caftor. ¿Y quién ha dado jamas el nombre de isla á la Capadocia? Los Hebréos alguna vez llaman *islas* á los paises situados, con respecto á ellos, del otro lado del mar, y que están bañados por él; y penínsulas á las regiones adonde se va por mar desde la Judéa, por ejemplo la Jonia, la Macedonia, la Grecia y la Asia menor; pero no se puede avanzar en general, que llaman *islas* á todos los paises marítimos. Si así fuese, la Judéa, el Egipto y la Arabia serian *islas*, lo que á nadie ha ocurrido hasta ahora. Ninguno de los que mejor entienden la lengua y estilo de los Hebréos, ha dicho jamas que estos dan generalmente el nombre de *islas* á todos los paises marítimos.

El nombre de *Sidé* que en griego significa una granada, es razon tan débil para demostrar que los Caftoréos vinieron de allá á la Palestina, que apenas puede comprehenderse cómo ha podido alegarse. La ciudad de *Sidé* pudo llamarse así por su figura, ó porque á ella venian muchas granadas. Tal vez este nombre no se de-

(1) Jerem. XLVII. 4.—(2) Amos ix. 7.

riva del griego, pues hay motivo de dudar que en tiempo de Moises, ó si se quiere de Sesostris y Ramesses, la lengua de aquel pais haya sido la griega; y si *Sidé* no tiene su nombre de los Caftoréos, nada puede concluirse de cuanto en él se ha fundado.

Mas los Setenta, se dice, y despues de ellos una multitud de intérpretes traducen la palabra *Caftorim*, los *Capadocios*, y debian saber mejor que nadie de donde salian los Caftoréos. Respondo lo 1.º oponiendo los Setenta á los Setenta, los traductores griegos del Pentateuco á los traductores griegos de Ezequiel (1) y Sofontas (2), que han expresado por la palabra *Cretenses* la palabra *Ceretim*, sinónima de *Filistéos*: lo 2.º Josefo (3) dice que los Capadocios vienen de *Mosoc*, hijo de Jafet, y con respecto á los que se significan en las voces *Caftorim* y *Casluhim*, asienta que no se sabe otra cosa fuera de los nombres: lo 3.º Aquila, judío de nacimiento y famoso intérprete de la Escritura, ha dejado en el texto los nombres *Caftor* y *Caftorim* en cuantas partes se hallan: lo 4.º en fin, Bochart (4) ha demostrado que los autores latinos no están entre sí de acuerdo en traducir *Caftorim* por *Capadocios*.

La pretension de que los Filistéos sean los primeros habitantes de la Palestina es insostenible, pues es contraria á las divinas letras. La Escritura (5) nos dice que los Filistéos descenden de los Caftoréos, y que salieron de la isla de Caftor (6); y Moises (7) nos asegura que los Caftoréos echaron á los Hevéos de sus tierras. Leemos en varios lugares, que los Hevéos son pueblos Cananéos, lo que muestra tres cosas: la primera, que estos habitaron la Palestina ántes que nadie: la segunda, que los Filistéos son extranjeros en ella, y la habitaron despues de los Cananéos; y la tercera, que los Filistéos vienen de los Caftoréos, y salieron de la isla de Caftor.

Nunca se ha probado ni se probará jamas, que el primer nombre de la tierra de Canaan ó de Judéa, sea la *Palestina*. Herodoto, Plinio, Mela y Toloméo que se citan, no dicen tal cosa; y aun cuando la dijese, no los admitiriamos por testigos de lo que no pueden declararnos. En todas partes nos insinúa la Escritura que los Cananéos son los mas antiguos habitantes de aquel pais. Moises nos dice que los Moabitas habian echado á los Emiméos (8), los Ammonitas á los *Zomzomméos* (9); que los Iduméos se habian hecho dueños del pais de los *Horreos* (10), y los Caftoréos del de los *Hevéos* (11). Hace Moises estas observaciones para autorizar, ó para animar en cierto modo á los Hebréos á hacer la conquista de la tierra de los Cananéos que el Señor les habia prometido, y era muy natural que allí mismo observase, que tambien los Cananéos habian echado á los antiguos Filistéos, si así hubiera sucedido; pero no dice ni una palabra.

Ni la exactitud de la cronología nos permite admitir otros pueblos en la Palestina ántes de los Cananéos. Su padre Canaan nació muy poco tiempo despues del diluvio, pues cuando Noé su abuelo plantó la viña, era ya Canaan bastante grande para hacerse dig-

(1) Ezech. xxv. 16.—(2) Sophon. ii. 5. 6.—(3) Joseph. Antiq. l. i. c. 6.—(4) Bochart. Chanaan. l. iv. c. 38.—(5) Gen. x. 14.—(6) Amos ix. 7. Jerem. XLVII. 4.—(7) Deut. ii. 23.—(8) Deut. ii. 10.—(9) Deut. ii. 20.—(10) Deut. ii. 22.—(11) Deut. ii. 23.

no de su maldición (1). Tuvo Canaan once hijos (2): la dispersión de los pueblos acaecida en la construcción de la torre de Babel se pone ciento ó ciento veinte años después del diluvio (3), en cuyo tiempo la familia de Canaan debía ser de las más numerosas. No vemos en la historia prueba alguna de que hayan habitado otras tierras que la Palestina. En tiempo de Abraham, esto es, cosa de doscientos cincuenta, ó trescientos años después de la empresa de la torre de Babel (4), eran los Cananeos ya tiempo había pacíficos habitantes de sus tierras. Muéstranos si nó cuándo vinieron y á quiénes echaron de ellas.

Los Filisteos eran poderosos en su país desde el tiempo de Abraham: poseían muchas ciudades, tenían reyes, y habían echado ya á los Heveos. Estos últimos, Cananeos de origen, son pues los primeros habitantes de la Palestina, y por consiguiente más antiguos que la pretendida colonia de los Caslubeos enviados por Sesostris á la Cólquida, y que los pretendidos Castoreos de Capadocia. Mas se replica, que los Filisteos del tiempo de Abraham y de Isaac, son Heveos y descienden de Canaan, llamados *Filisteos*, como si se dijera *Separadores*, porque separaban las tierras de Cam y de Sem: débil recurso; lo primero, porque no hay razón para querer confundir lo que Moisés tuvo tanto cuidado en distinguir: ¿para qué mezclar Filisteos y Cananeos, cuando la Escritura nos dice, que los primeros vinieron á la tierra de Canaan después de los Heveos? lo segundo, porque el nombre *Filisteos*, tomado en el sentido en que se supone, no se encuentra en monumento alguno, ni sagrado ni profano. La guardia de las fronteras de Cam y de Sem, y el nombre de *Filisteos* dado á los pueblos que se hallaban entre Africa y Asia, entre Cam y Sem, de cualquiera raza que fuesen, Cananeos, ó Castoreos de origen, son una pretensión desnuda, no solo de pruebas, sino aun de verosimilitud.

Que los Cretenses hayan salido de su isla, y hayan ido á establecerse á las costas del Mediterráneo, y á la Palestina, como lo conjetura Teodoreto (5), ó que los Filisteos hayan pasado á la isla de Creta, que el nombre de Cretéos ó de Cretios signifique si se quiere, hombres hábiles en el manejo del arco y las flechas, no me opongo, pues esta hipótesis, mas bien que debilitar mi opinión, la fortifica, puesto que induce á creer, que los Filisteos son Cretenses de origen, y que la isla de Castor no es otra que la de Creta, que es el objeto de mi Disertación. Solo ha sido mi intento refutar cua-

(1) Genes. ix. 25. 26.—(2) Genes. x. 15. 16. 17. 18.—(3) Aquí decía doscientos cincuenta ó trescientos años, lo que nos ha parecido errata, porque el P. Calmet coloca ordinariamente el diluvio el año 2348 antes de la era vulgar, y la construcción de la torre de Babel hacia el año 2347, que segun Userio, es la época del nacimiento de Faleg, ó hacia el año de 2233, época de la fundación de la monarquía de los Babilonios; de suerte que el intervalo es solo de ciento uno, ó ciento quince años, y esto es lo que hemos tenido presente para substituir ciento ó ciento veinte. Si se quieren añadir en este intervalo los cien años de Arfaxad, y los ciento y treinta de Cainan de los Setenta, deberán contarse entonces desde el diluvio hasta la torre de Babel, trescientos treinta, ó trescientos cincuenta años.—(4) Calmet solo pone 250 años, y en efecto, segun Userio no hay mas que 250 desde la torre de Babel hasta el nacimiento de Abraham, hacia el año 1996 antes de la era vulgar. Mas parece que Calmet ve la vocación de Abraham hacia el año 1921, y entonces, segun Userio, hay 300 ó 320 años. (Nota de la penúltima edición francesa).—(5) Theodoret. in Sophon. 2.

tro cosas: la primera, que la isla de Castor sea la de Capadocia; la segunda, que los Filisteos hayan venido de los pretendidos Castoreos de Sidená á Capadocia; la tercera, que la colonia de Egipcios dejada por Sesostris en la Cólquida, sea un hecho cierto; y la cuarta, que la Palestina haya sido poseída por los Filisteos antes de la llegada de los Castoreos y de los Cananeos, y que los Heveos del tiempo de Abraham, sean Filisteos, habitantes antiguos del país. Repito que estas cuatro cosas son insostenibles, que jamás se han probado, ni probarán nunca.

Se ha pretendido además en mi contra, que el culto de *Beel-zebub*, ó del dios Mosca, pasó de la Cólquida á la Suecia, y se procura probarlo con lo que Rudbekio refiere de ciertas moscas de que se servían los mágicos de Suecia. Estos llevan consigo muchos demonios cautivos bajo la figura de moscas, cuyas alas son de color de cobre: cuando quieren obrar algunos prodigios, dan libertad á una de estas moscas intimándole sus órdenes. Ellos aseguran que el demonio, que han adorado bajo el nombre de *Tor*, tiene imperio soberano sobre todos los demonios moscas. Rudbekio hace pasar al demonio Mosca de la Suecia á la Palestina en una colonia sueca; mas los que me impugnan, lo hacen pasar de la Cólquida á la Suecia, por medio de un cierto Odin que fue allá poco tiempo antes del nacimiento de Jesucristo.

No sé si por esto se pretende mostrar que el culto de las moscas ha pasado de Suecia á la Palestina, ó de la Cólquida á la Suecia. Por lo que á mí toca, confieso que serian necesarias otras pruebas para convencerse, y no me detendré en refutar semejantes hipótesis. ¿Se ha probado que el culto de las moscas subsistiese jamás en la Suecia ó en la Cólquida? ¿Lo que se cuenta de los hechiceros de aquel país, prueba que los Suecos hayan adorado á este demonio que tienen así cautivo, y á quien dan libertad cuando les place, encargándole sus órdenes? ¿Es esto una señal del respeto y culto que le tributan? Por otra parte, ¿qué tiene esto que ver con los Filisteos que vivían antes de la cautividad de Babilonia, y antes de la venida de Jesucristo, y que adoraban á *Beel-zebub*? Por tanto, no obstante la crítica que se ha hecho de mi hipótesis, insisto en creer, que los Filisteos son originarios de la isla de Creta (1).

Pasemos á examinar mas á fondo cuáles eran las divinidades de los Filisteos.

(1) Después de haber dejado al P. Calmet defender su hipótesis, solo añadiremos una reflexión en favor de la de Pluche. ¿Es verosímil que una colonia de los hijos de Cam haya salido de Egipto para atravesar el mar, é ir á establecerse á la isla de Creta; y que después una parte de esta colonia haya atravesado todavía el mar para volver á establecerse al país de los Filisteos? ¿No es mucho mas probable que los Castoreos, hijos de Cam, hayan pasado directamente del centro del Egipto al país de los Filisteos? (Nota de la penúltima edición francesa).

SEGUNDA PARTE.

Divinidades de los Filistéos.

I.
Supersti-
cion de los
Filistéos, y
apego á su
religion.

Estos pueblos tenían un apego extraordinario al culto de sus dioses, como se ve en toda la Escritura. Llevábanlos á la guerra en la vana confianza de que ellos los defenderian contra sus enemigos. David se los tomó un día en el campo de batalla, y los hizo quemar [1]. Despues de la batalla de Gelboé en que murió Saul, y su ejército fue derrotado por los Filistéos, enviaron estos mensajeros á todo el pais, para que publicasen la victoria, y la anunciaran en los templos: *Miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis* [2]. Habiendo caído Sanson en sus manos, despues de haberlo tenido algun tiempo en la prision, lo llevaron al templo de Dagon, donde se habian reunido para dar gracias á sus dioses [3], y con el fin de divertirse, mirando á su mas terrible enemigo, que ellos creian haber puesto fuera de estado de dañarlos. Cuando tomaron el Arca del Señor en tiempo del gran sacerdote Heli, la colocaron en el templo de Dagon [4]; y despues de la muerte de Saul, colgaron la cabeza de este principe en el mismo templo, y sus armas en el de Astarot [5], lo que muestra cuales eran las supersticiones de este pueblo, y el apego á su religion.

DAGON.

II.
Culto de
Dagon, su
figura. Ori-
gen de su
culto.

Dagon, la mas famosa divinidad de los Filistéos, tenía un templo muy vasto en Gaza en tiempo de Sanson, pues habiéndolo derribado este héroe por un efecto prodigioso de su fuerza, destruyó bajo sus ruinas mas de tres mil hombres, ya de los que estaban sobre el techo, ya de los que ocupaban el interior del templo (6). No es ménos célebre el templo de Azoto, donde se depositó el Arca del Señor, que milagrosamente derribó de su base al ídolo de Dagon, y lo hizo pedazos en su presencia: halláronse la cabeza y manos del dios arrojadas por el suelo de la puerta del templo, lo que obligó á los Filistéos á no pisar ya este suelo, teniendo que saltar por encima de él para entrar al templo (7). En tiempo de los Macabeos era Dagon adorado todavía en Azoto, donde tenía un templo que fue quemado por Jonatás (8).

La forma ó figura del dios Dagon es un punto de crítica que ha ocupado no poco á nuestros comentadores. Los doctores judíos que han querido darnos su descripcion, están tan poco acordes sobre este particular, que fácilmente se echa de ver que hablan sin conocimiento y sin datos. Unos le dan figura humana de los niños arriba, y lo demas de pescado (9): otros al contrario, quieren

(1) 2. Reg. v. 21. 1. Paral. xiv. 12.—(2) 1. Reg. xxxi. 9.—(3) Judic. xvi. 23. 24.—(4) 1. Reg. v. 2.—(5) 1. Reg. xxxi. 10. 1. Paral. x. 10.—(6) Judic. xvi. 27.—(7) 1. Reg. v. 5.—(8) 1. Machab. x. 83. 84.—(9) Kimchi.

que lo de arriba sea pescado, y desde los muslos figura humana (1): algunos (2) lo hacen todo pescado, y otros (3) todo figura humana. Lo que hay de cierto es que Dagon tenía cabeza y manos, pues la Escritura lo nota expresamente cuando dice que su cabeza y manos se hallaron sobre el suelo de la puerta de su templo, mientras que el tronco, ó lo demas del cuerpo, habia quedado en su lugar: *Caput Dagon, et duæ palmæ manum ejus abscissæ erant super limen: porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo* (4). Creemos pues que este dios ó diosa (porque los Hebréos no tienen nombres femeninos para distinguir sus diosas) tenía la misma forma que la divinidad egipcia que Vaillant (5) nos ha dado segun una medalla de la ciudad de Menelao, representando medio cuerpo de muger con cabeza y manos, que tiene el cuerno de la abundancia, y con cola de pescado enroscada hacia atrás, y pies como los del cocodrilo ó vaca marina. Tenian los Egipcios muchas divinidades, cuya forma era compuesta, lo mismo que suponemos lo era la de Dagon: de suerte, dice Séneca, que si los tales dioses se aparecieran vivos derrepente, se tendrían por monstruos: *Habitus illis hominum, ferarumque et piscium. Quidam vero mixtos ex diversis corporibus inducunt. Numina vocant, quæ si spiritu accepto subito occurrerent, monstra haberentur* (6). Adoraban á la diosa Venus bajo la figura de un pez, porque en la guerra de Tifon contra los dioses, ella se habia retirado al cuerpo de uno de estos animales: *Pisce Venus luit* (7)....

El nombre de Dagon ó Dag, significa en hebreo un pez: los Siroes, los Fenicios, los Persas, los Egipcios y los Cretenses, veneraban á este animal, y adoraban dioses ó diosas bajo su figura. Segun todas las apariencias, tenían los Filistéos el mismo modo de pensar y las mismas prácticas; porque ¿á qué fin dar á su dios el nombre de Dagon ó Pez, si en medio de tantos pueblos que adoraban á su dios bajo esta forma, no hicieran ellos lo mismo? Diodoro de Sicilia (8) nos dice que en Ascalon, ciudad famosa de los Filistéos, se adoraba la diosa Derceto, ó Atergatis, con cara de muger, y lo demas de pescado, y que hay cerca de la ciudad un estanque muy hondo y lleno de peces que tienen por sagrados, y se abstienen de ellos en la persuasion de que Venus se arrojó á este lago en otro tiempo y se transformó en pez. Derceto, ó Atergatis, viene de Dag y adir, el pez magnífico. Los gentiles daban el epíteto de magnífico á sus dioses y á sus reyes, como se ve en Adramelec ó Adar-melec, el rey magnífico, dios de Sefarvaim (9). Cuando supieron los Filistéos que el Arca del Señor habia llegado al campo de los Hebréos, exclamaron: ¿Quién nos salvará de las manos de los dioses magníficos (10)? El verdadero Dios es comunmente calificado de esta suerte por los mismos Hebréos (11). Luciano, que habia visto á la diosa Derceto en Siria, nos la representa tambien con la parte superior de muger y lo demas de pescado (12); y así es que

(1) Abarbanel.—(2) Rab. Salom.—(3) Rab. Levi. Vide, si lubet, Andr. Beyer. addit. ad Selden. de Diis. Syr.—(4) 1. Reg. v. 4. 5.—(5) Vaillant, Appendice Hist. Pto. lomeorum.—(6) Senec. Apud D. August. de Civitat. l. 16. c. 10.—(7) Ovid. Metamor. 5. fab. 5.—(8) Diodor. lib. 2. pag. 65. 692.—(9) 4. Reg. xvii. 31.—(10) 1. Reg. iv. 8. Quis nos salvavit de manu Deorum sublimium (Hebr. magnificorum) istorum?—(11) Exod. xv. 11. Ps. viii. 9.—(12) Lucian. de Dea Syr.

se parecía á las nereidas de que hablan los poetas. La diosa Euri-
nome, hija del Oceano, era adorada en Arcadia, y tenia un templo
en la ciudad de Fygala, el cual no se abria mas que una vez al
año: la diosa estaba atada con cadenas de oro, y de la cintura pa-
ra arriba tenia la figura de una hermosa muger, y de la cintura pa-
ra abajo verosímilmente la de un pescado. Esta divinidad habia pa-
sado de la isla de Creta al Peloponeso.

Los pueblos de Siria se abstendian de ciertos peces, como lo acre-
ditan los antiguos; pero estos no están de acuerdo en el motivo
de esta práctica. Xenofonte (1), Diodoro de Sicilia, San Clemente
Alejandrino, y algunos otros, creen que es porque los adoraban. Otros
como Antipatro de Tarsis, y Mnaseas, citados por Ateneo (2), re-
fieren que una reina de Siria, llamada Gatis ó Ater-Gatis, gustaba
tanto del pescado, que prohibió á sus súbditos comerlo, reservan-
do para sí cuanto ellos pudiesen pescar; de donde viene la costum-
bre referida por el mismo Ateneo, de ofrecer peces de oro y plata (3)
para que quedasen como monumentos de religion en el templo, y
la de servirlos efectivos sobre el altar asados ó cocidos para el con-
sumo de los sacerdotes. Algunos (4) dicen que los peces estaban
consagrados á Derceto, porque habiendo caído dentro del agua, ellos
la libraron del peligro que corria. Por lo que ántes hemos citado de
Diodoro de Sicilia, parece que los Cretenses tenian alguna idea se-
mejante acerca de su diosa Dictyna, que habia sido sacada del mar
en redes de pescadores. Otros en fin (5) sostienen que los Siros se
abstendian de los peces por temor de contraer ciertas incomodidades
de hígado y entrañas, ó ciertas úlceras en las piernas y en todo el
cuerpo, con que creían que Derceto castigaba á los que violaban
á estos animales que le estaban consagrados:

.....Genus hoc imponere mensis,
Ne violent timidi piscibus ora Syri (6).

Manilio y otros muchos pretenden que Venus se ofende de que
se coman pescados, por haberse ella retirado en otro tiempo al cuer-
po de estos animales:

Scilicet in piscem sese Cytherea novavit,
Cum Babylo niacas summersa profugit in undas,
Inseruitque suos squamosis piscibus ignes (7).

Mas cualquiera que haya sido la causa de esta supersticion de
los Siros, lo cierto es que adoraban al pez, y que representaban á
la diosa Derceto bajo una forma mitad muger y mitad pescado, que
segun todas las apariencias, es el Dagon de que nos hablan las sa-
gradas Letras. La misma divinidad que los Siros y Cretenses conside-
raban bajo la idea de una diosa, era venerada por los Persas bajo
el nombre de un dios. Beroso habla de un dios adorado en Babi-
lonia (8) bajo el nombre de *Oannes*, que se parecía mucho á Der-
ceto: tenia la cabeza y pies de hombre; mas debajo de esta cabeza
aparecia otra de pescado, y los pies le salian de una gran cola del

(1) Xenoph. *Exped. Cyri junioris*. Clement. in *Protrept.* Diodor. l. 2. p. 65.—
(2) Athen. *Dipnosoph.* lib. 8. c. 8.—(3) *Idem. ibidem.*—(4) Theo. in *Orat.* Vide Selden.
de *Diis. Syr. Syntagm.* 2. c. 3.—(5) Menander Apud Porphy. lib. 4. de *Abst.* Vi-
de et Plut. de *Superst.*—(6) Ovid. *Fast.* l. 2.—(7) Manil. *Astronom.* 4.—(8) Apud Euseb.

mismo animal, que se levantaba hácia atrás. Referianse muchas ma-
ravillas de este monstruo: se decía que todas las mañanas salia del
mar Rojo ó del golfo Pérsico, y que despues de haber pasado el
dia en Babilonia, se volvía al mar por las noches. Era anfibio y te-
nia voz humana: se le atribuía la invencion de una infinidad de co-
sas útiles á la vida, como el arte de escribir, edificar casas, sembrar
la tierra &c. Apolodoro reconoce cuatro *Oannes*, todos mitad hom-
bres y mitad peces, y salidos del mar Rojo (1): dice que algunos si-
glos ántes del diluvio salió uno del mismo lugar enteramente seme-
jante á los otros, que se llamaba *Oducon*. Como es fácil percibir en
Oducon, el nombre del Dagon de los Filistéos, puede ser que de aquí
provenga, que en algunos ejemplares de la version de los Setenta,
el nombre de *Nabo*, divinidad babilónica, se encuentre traducido por
el de *Dagon* (2). Mas lo que es muy particular y hace conocer lo
estrafalario de la religion y de la teología pagana, es que la misma
Diana, que adoraban los Cretenses bajo el nombre de *Dictyna*, es-
tá en gran veneracion entre los Persas y los otros bárbaros, bajo
el nombre de *Diana la Pérsica* (3). Manilio dice que Venus se con-
virtió en pez, precipitándose en las aguas de Babilonia,

Quam Babylo niacas summersa profugit in undas (4);

Ovidio dice que se precipitó en el Eufrates, que él coloca, á lo que
parece, en la Palestina:

Venit ad Euphratem, comitata Cupidine parvo,
Inque Palestine margine sedit aqua (5);

Y en otra parte, que se cambió en pez (6), que así lo cuentan á lo
ménos los Babilonios, y lo creen los pueblos de la Palestina:

.....De te, Babylonia narrat,
Dercete, quam versa squamis velantibus artus
Stagna Palestini credunt coluisse figura.

Así, no es de admirar que los Babilonios hayan adorado á Der-
ceto ó Diana, bajo la figura de un pez.

Aun hay muchas apariencias de que la diosa de Hierápolis en
Siria, de que tanto habló Luciano, no es otra que nuestra Diana de
Persia, esto es, Derceto, Dagon, ó Dictyna. Refiere Luciano (7) que
algunos atribuyen á Semíramis la fundacion del templo de la dio-
sa de Siria, dedicado á la madre de Derceto; y que los habitantes
de la ciudad no comian pichones, por estar consagrados á Semíra-
mis, ni peces, porque pertenecian á Derceto. Strabon (8) dice expre-
samente, que la diosa adorada en Hierápolis era *Atergatis*: lo mis-
mo dice Plinio, añadiendo que esta diosa es la misma que Derceto:
Ibi prodigiosa Atergatis, Græcis autem Derceto dicta, colitur (9).
Tambien es en apoyo de esta opinion, que los habitantes de Asca-
lon, dados al culto de Derceto, como se ha demostrado, tenian su-

(1) Vide Selden. de *Diis. Syr. Syntag.* 2. c. 3.—(2) Is. XLVI. 1. edit. Rom. *Siz*
in Hebr. est, sicque legitur in Coment. Gr. at Ms. Alex. Ald. ed. et compl. habent
quod est apud Hier. Cyrill. et Proc. Esta nota es de Lambert Bos.—(3) Diodor. l.
5. p. 237.—(4) Manil. loco citato.—(5) Ovid. *Fast.* l. 2. v. 460.—(6) Ovid. *Metam.*
l. 4. fab. 3.—(7) Lucian. de *Dea Syr.*—(8) Strabo. l. 16.—(9) Plin. lib. 5. c. 23.

mo respeto á las palomas, reputándolas como aves sagradas, que nadie osaba matar ni comer, de miedo de comerse á sus dioses.

Quid referam ut volitet crebras intacta per urbes
Alva Palestino sancta columna Syro (1)?

Filon asegura (2) haber visto en Ascalon un número infinito de palomas, que se criaban y guardaban con especial veneracion.

ASTAROT.

III.
Culto de Astarot. Qué divinidad era esta.

Astarot era tambien una de las divinidades de los Filisteos, y en el templo de esta diosa fue donde depositaron las armas del rey Saul (3); mas no se sabe en qué ciudad era adorada, á no ser en Ascalon, en donde Venus la Celeste tenia un famoso templo, que Herodoto (4) decia ser el mas antiguo que se conociese de cuantos habia dedicados á esta diosa. Los templos de Chipre y de Citera, consagrados á esta misma divinidad, debian su origen al de Ascalon. Pero quién era la diosa Astarot? Creemos que es la misma que Derceto, Atergatis, Venus la Celeste; en una palabra, la misma que Dagon, Diana, Atara, ó la diosa de los bosques, de que frecuentemente se habla en la Escritura (5). Acerca de Astarot nos hemos explicado ya con mas extension en la Disertacion sobre las divinidades fenicias (6), y nos contentaremos con referir aquí dos ó tres pruebas de nuestra opinion. Hablando Strabon de la alteracion que han sufrido los nombres barbaros (7), observa que de Atergata se ha formado Atara, que es la misma que Ctesias llamada Derceto. Artemidoro (8) asegura que los pueblos de Siria comen pescado, á excepcion de un corto número de Siros que adoran á la diosa Astarte: bien se ve que este autor mira á Astarte y Derceto como una sola diosa, atribuyendo á los adoradores de aquella lo que solo conviene á los de esta. En fin, el autor del segundo libro de los Macabeos demuestra evidentemente que Astarot, ó Astarte, es la misma que Atergata, cuando al hablar de Astarot-Carnaim, ciudad del otro lado del Jordan, nos dice que habia en ella un templo de Atergata (9).

Por mas apariencia de verdad que hay en cuanto se ha dicho hasta aquí acerca de Dagon y Derceto, esto no destruiria las dificultades, y seria menester variar enteramente de sistema, si se admitiese el testimonio de Sanconiaton, antiguo autor fenicio, que vivia, segun dicen, antes del sitio de Troya. Este autor, (si es que ha existido) debia conocer su religion y la de su pais mejor que Luciano, Diodoro de Sicilia, y los otros escritores griegos ó latinos, muy posteriores á él, y que existieron en un tiempo en que los Griegos habian embrollado la religion de los Orientales, mezclando en ella sus divinidades griegas. Dice pues Sanconiaton (10), que el

(1) Tibull.—(2) Philo, Apud Euseb. Præpar.—(3) 1. Reg. xxxi. 10.—(4) Herodot. l. i. c. 105.—(5) 4. Reg. xxi. 7. Posuit quoque idolum luci (Hebr. Asera). et alibi. (6) Esta Disertacion está despues del libro de Josué, tom. iv.—(7) Strab. l. 16. hácia el fin.—(8) Artemidor. Onirocrit. l. i. c. 9.—(9) 2. Mach. xii. 26. Judas autem egressus ad Carnion, interfecit, etc. El lugar llamado aquí Carnion, se denomina Carnaim en el lib. i. c. v. v. 43. En el Génesis cap. xiv. v. 5. se le llama Astarot-Carnaim.—(10) Sanchon. Apud Euseb. Præp. l. i. c. ult.

cielo tuvo muchos hijos, y entre ellos á Dagon, cuyo nombre viene del fenicio *dagan*, el trigo; y que habiendo inventado el arado y el uso del trigo fue llamado Júpiter Labrador, ó Júpiter del arado. Saturno dió á Dagon por muger una que lo era del cielo, y que él habia cogido prisionera en la guerra que tuvo contra éste. He aquí lo que nos dice este autor, que parece destruir enteramente cuanto hemos dicho hasta aquí. Bochart indica (1) estar persuadido de lo que dice Sanconiaton, y mira todo lo que se nos refiere de la forma ó figura de Dagon, como otras tantas fábulas rabínicas.

Mas es fácil echar por tierra la opinion de Sanconiaton, atacándola de una de dos maneras: ó negando la verdad de su relacion, ó no admitiendo que Dagon se derive del fenicio *dagan*, el trigo. El libro de Sanconiaton es una novela, compuesta tal vez por Porfirio, enemigo de los Cristianos, con la mira de oponerlo á los sagrados libros, y demostrar que la historia y teología de los Hebréos eran tomadas de los Fenicios. Ninguno de los antiguos antes de Eusebio, conocio á este escritor ni ninguno, despues de él, lo ha visto ó leído. Aun el mismo Eusebio parece que jamas vió entera la obra del pretendido Sanconiaton, y que solo conocia de ella lo que habia hallado en Porfirio, el cual temeroso de ser desmentido, se limitó á componer algunos fragmentos que cita, y todavia se trasluce el engaño en muchas partes. Su narracion está llena de fábulas, absurdos é ignorancias; y el dia de hoy la mayor parte de los sabios se ha retraido de la estimacion que un tiempo le profesaba. La etimología de Dagon, derivada de *dagan*, no seria de despreciar si se fundara en alguna historia ó sobre alguna buena autoridad. Mas quién era Júpiter Labrador? En dónde era adorado? Se conocen sus templos, ó sus adoradores? El impostor que compuso el falso Sanconiaton, tenia á la mano los sagrados libros de los Judios, tomaba de ellos los nombres propios que traducia literalmente, y sobre esto formaba sus cuentos y genealogías: creyó por ejemplo que Sadai era el dios de las campiñas, porque en efecto Sadé significa los campos; pero los Hebréos, que lo entendian mucho mejor, lo explican del Dios que se basta á sí mismo. Ya hemos examinado mas exactamente la pretendida teología fenicia dada por Sanconiaton, en la Disertacion sobre las divinidades de los Fenicios ó Cananeos.

BEEL-ZEBUB.

Beel-zebub, (2) es decir, el dios Mosca, ó el dios de la Mosca, era adorado entre los Filisteos, tenia un templo considerable en Accaron, donde se pretendia que daba sus oráculos. Ocozias, rey de Israel, habiéndose caido por las celosías de su cenáculo (3) ó cuarto principal, y lastimándose gravemente, envió á consultar á Beel-zebub, dios de Accaron, para saber si curaria de su caida. Elías tuvo orden del Señor de salir al encuentro á sus enviados, y decirles: Por ventura no hay Dios en Israel, para que váyais á consultar á Beel-zebub, dios de Accaron? Por tanto, he aquí lo que dice el Señor:

(1) Boch. de Animal. sacr. parte i. l. i. c. 6.—(2) Baal, seu Deus Musca.—(3) 3. Reg. i. 2. et seqq. Ceciditque Ochozias per cancellos canaculi sui (Hebr. in canaculo suo); et egrotavit etc.

IV.
Culto de Beel-zebub. Bajo qué idea y forma era adorado? Tres opiniones sobre esto.

No te levantarás de la cama en que estás acostado. En el Nuevo Testamento es llamado Beel-zebub comunmente, el príncipe de los demonios. Echa á los demonios en nombre de Beel-zebub, príncipe de los demonios (1), decian los Fariseos: los otros decian que Jesucristo estaba poseido de Beel-zebub: *Dicebant quoniam Beel-zebub habet, et quia in principē demoniorum eiecit demonia* (2).

¿Mas bajo qué idea y qué forma ó figura adoraban los Filisteos á Beel-zebub? Las opiniones sobre esta materia están muy divididas, y observaremos tres diferentes: la primera quiere que Beel-zebub sea un nombre de desprecio, y que la verdadera denominacion de esta divinidad entre los Filisteos haya sido *Beel-samin*, el Dios del cielo: la segunda hace de Beel-zebub una divinidad particular de estos pueblos, que ellos invocaban contra las moscas, así como entre los Griegos se adoraba á Hércules, cazador de moscas: y la tercera es que los Filisteos adoraban en realidad á la mosca, y tributaban honores divinos á la imagen ó figura de este insecto. Veamos cuáles son los principales fundamentos de estas diversas opiniones.

Primera opinión.

La costumbre que tenían los Hebreos de alterar los nombres de las divinidades extranjeras, se nota en muchas partes de los Libros sagrados: tenían tanto horror ó desprecio por los dioses de las naciones, que temian aun el nombrarlos, ó no se dignaban hablar de ellos, ni designarlos con sus propios nombres. La ciudad de Betel, que significa *la casa de Dios*, es llamada comunmente *Be-taven* (3), ó la casa de iniquidad, de vanidad, de nada, desde que Jeroboam, hijo de Nabat, colocó en ella uno de los becerros de oro que habia hecho fabricar. El monte de los Olivos se llamó *la montaña de perdición* (4), ó de escándalo, desde que se edificaron allí templos á los ídolos. Amos (5) da al valle en que está situada Heliópolis en la Celesiria, el nombre de valle de iniquidad, á causa de que en él estaba el templo del sol, ó de Baal. Isbaal y Mifi-baal, hijos de Saul, son llamados en la Escritura *Isboset* y *Mifboset*, esto es, *el hombre de la confusión, y de la boca de confusión*, para evitar la pronunciacion del nombre de *Baal*. El Señor dijo en Oseas (6), que quitaria de la boca de su pueblo los nombres de Baal, que no se haria mas mencion de ellos, y que aun la esposa se abstendria de pronunciarlos hablando de su marido: no dirá ya *Baali*, es decir, mi señor, sino *Isqui*, mi hombre, mi esposo. No es increíble en manera alguna que los Hebreos, para evitar la pronunciacion de *Beel-samin*, el señor del cielo, hayan dicho el dios Mosca, *Beel-zebub* ó *Beel-zebul*, el dios de la suciedad, pues así es como se lee en la mayor parte de los ejemplares griegos, y en los antiguos intérpretes del Nuevo Testamento.

¿Pero por qué dar á *Baal-samin* el nombre de *Beel-zebub*? Porque las moscas, dicen, se acumulaban en la estatua de esta divinidad, que rociaban con la sangre de los sacrificios, y el templo estaba siempre lleno de estos insectos, atraídos por el olor de las car-

(1) Matt. xiii. 24. Luc. xi. 15.—(2) Marc. iii. 2.—(3) 1. Reg. xiii. 5. xiv. 23. Oseas, iv. 15. v. 8. x. 5.—(4) 4. Reg. xxiii. 13. *Montis offensionis* (Hebr. *perditionis*).—(5) Amos i. 5. *De campo idoli* (Hebr. *de valle iniquitatis*).—(6) Oseas ii. 16. *Vocabit me vir meus, et non vocabit me ultra Baali: et auferam nomina Baalim de ore ejus.*

nes y sangre de las víctimas; cuando en el templo de Salomón no se encontraba uno, segun los Rabinos. Mas todas estas razones son triviales, y el hecho que se nos cita del templo de Jerusalem es apócrifo. Por el pasage que hemos citado del libro 4.º de los Reyes, parece que no con irrisión, mas con toda seriedad llamaban Beel-zebub á este dios. Cuando Ocozías envió á Accaron á consultar á esta divinidad, ¿le habria dado un nombre despreciativo?

La segunda opinion que hace de Beel-zebub un cazador de moscas, tiene pruebas muy débiles, pues solo se apoya en ciertas conveniencias lejanas que nada deciden en el fondo. Dicese que los Eléos sacrificaban á Júpiter, cazador de moscas; y que los Romanos honraban á Hércules bajo la misma denominacion (1). Refiere Plinio (2) que en la ceremonia de los juegos olimpicos se inmolaba un toro al dios cazador de moscas, y que luego que el sacrificio finalizaba, se retiraban estos insectos en bandadas fuera del canton. Se atribuye el origen de este sacrificio á Hércules, que haciendo un sacrificio á Júpiter en Olimpia, como se viese incomodado de estos animalillos, ofreció su sacrificio al dios bajo la invocacion de cazador de moscas, é inmediatamente se alejaron estos insectos al otro lado del Alfeo. Pausanias (3) habla de unos sacrificios semejantes que se hacian en la Arcadia. En el templo de Apolo en Accio, para libertarse de la multitud de estos animalejos, se les inmolaba un buey, cuya sangre se les abandonaba, despues de lo cual se retiraban como satisfechos con este sacrificio (4). Invocabase tambien á Hércules contra los mosquitos, por lo que habia conservado el nombre de *Conopion*.

Se dice que los pueblos de la Cyrenaica invocaban al dios Acor contra las moscas (5), porque estas causaban á veces la peste en su pais, y no es inverosímil que este sea el mismo dios que la Escritura llama Beel-zebub; pero como ninguna otra cosa se nos dice del dios Acor ó Accaron, no nos es permitido adelantarnos á decir nuestro parecer en una cosa desconocida. Por otra parte el texto de Plinio en los manuscritos antiguos, no habla ni de Acor, ni de la Cyrenaica. Diremos pues sencillamente, que no hay apariencia alguna de que sola la virtud atribuida á esta divinidad de alejar las moscas, sea razon bastante para que se le dé el nombre de *Beel-zebub*, pues la misma cualidad atribuida á Hércules y Júpiter, no les ha grangeado mas que el nombre de cazadores de moscas; ni se llama dios Raton ó dios Serpiente al que se invoca contra estas dos especies de animales. En fin, no se tiene prueba alguna de que Beel-zebub haya sido cazador de moscas, pues ni la historia sagrada ni la profana dicen nada esto; solamente sabemos que habia un oráculo en Accaron, y que se consultaba á Beel-zebub para saber el porvenir. Ocozías no envió á pedirle su curacion, sino sencillamente á preguntarle si sanaria de su caída.

Segunda opinión.

(1) Clement. Alexand. in *Protrept.*—(2) Plin. l. 29. c. 6. *Olympia sacro certamine, nubes earum, immolato tauro deo quem Myodem vocant, extra territorium abire.*—(3) Pausan. l. 8.—(4) Clemens in *Protreptico*, p. 25. Vide Rhodigin. Alex. ab Alex. Dalecamp. in Plin. l. 29. c. ult.—(5) Plin. l. 10. c. 27. *Cyrenaei Achorem deum invocant, muscarum multitudine pestilentiam afferente; qua protinus intereunt postquam litatum est illi deo. Salinas. Plin. Exercit. p. 10. legit: Invocant Elei Myagorem deum, muscarum multitudinem, etc.*

La tercera opinion es la que hace de Beel-zebub una mosca, á quien se tributaban honores divinos en Accaron, ó una figura humana con una mosca sobre la cabeza, en la mano, ó bien junto á ella; porque los gentiles en un tiempo, especialmente los Egipcios, adoraban ó animales verdaderos, como el toro, el carnero, el macho de cabrío y el cocodrilo, ó las figuras de estos animales, representados en oro, en plata, en cobre ó en madera. Contentábanse muchas veces con dar á sus divinidades alguna, ó algunas partes de los animales que les estaban consagrados, por ejemplo, á Isis la cabeza de una gata, á Anubis la de un perro, á Derceto la cola de un pez, á Ammon los cuernos del carnero, y así de las demas; otras veces en fin les ponian sobre la cabeza ó en la mano un animal que era el geroglífico de su propiedad, por ejemplo un pescado, un gavián ó un ciervo. Pueden verse las medallas egipcias, y la tabla de Isis. Se advierten abejas grabadas sobre una estatua de Diana de Efeso, que se conserva en el palacio de Farnesio en Roma (1).

No merecia ménos los honores divinos la mosca que el gato, el lobo, el cocodrilo, la serpiente, la ibis, las hormigas, los ratones (2), la fiebre, la tempestad, las ciebollas y los puerros, á quienes ha incensado el ciego paganismo. El autor del libro de la Sabiduría (3), despues de haber dicho que Dios envió abispas contra los Amorreos y Cananeos para echarlos poco á poco de su país, dice en el mismo lugar (4) que Dios los castigó con lo mismo que adoraban; luego adoraban realmente moscas, ó á lo ménos sus imágenes ó figuras. Se ha referido ya la historia que trae Diodoro de Sicilia (5) sobre la gratitud de Júpiter hacia las moscas que le suministraron su miel para que se alimentase en el monte Ida: dióles un color de cobre que tiraba á oro, y su picadura era muy peligrosa: la raza de estas moscas se conservó largo tiempo en aquel monte, segun Eliano (6), que habla seguranmente de las cantáridas. La descripcion que este y Diodoro nos dan de ellas, les conviene perfectamente: tienen color dorado y su picadura es venenosa; pero muchos lo entienden de las moscas de miel ó abejas. Aun les hizo Júpiter otra gracia mas digna de su liberalidad, y fue, que pudiesen ser madres sin comercio con el macho (7). Virgilio dice que algunos en vista del orden admirable de su república, les suponen alma, inteligencia y una parte de la divinidad:

His quidam signis, atque hæc exempla secuti,
Esse apibus partem Divinæ mentis et haustus
Æterios dixere (8).....

Eran consideradas como un símbolo de inmortalidad, por cuanto renacen de sí mismas, sin necesitar de la union de los sexos para reproducirse:

Illum adeo placuisse apibus mirabere morem,
Quod nec concubito indulgent, etc.....

(1) Vide Antiq. Græc. Grævii, et Gronov. t. 7. p. 382. 383.—(2) Clemens in protreptico ad Græcos. p. 25.—(3) Sap. xii. 8.—(4) Sap. xii. 10.—(5) Diodor. l. 5. Véase aqui la primera parte al fin del núm. 2.—(6) Elian. Hist. Anim. l. 17. c. 35.—(7) Servius in Virg. Georg. 4. Ut haberent liberos sine ullo concubitu.—(8) Georg. 4. v. 229. et seqq.

Dídimo (2), citado por Lactancio, dice que Meliséo, rey de Creta, tuvo dos hijas llamadas Amaltea y Melisa, que dieron á Júpiter durante su infancia, leche la una, y miel la otra. La fábula ha embellecido esta historia, diciendo que Amaltea era una cabra que habia dado de mamar á Júpiter, y Melisa, abejas que le llenasen la boca de miel: la primera ha recibido honores divinos en recompensa; ¿por qué la segunda no habrá tenido el mismo premio?

El escarabajo cornuto, que puede ponerse tambien entre las moscas, era un dios adorado por los Egipcios (3). Apiano el gramático, para excusar á su nacion del culto que tributaba á un animal tan vil y despreciable, pretende que el escarabajo imita las obras del sol reproduciéndose él mismo en una bolita de estiércol de vaca, que forma rodando, y entierra luego hasta que la semilla que allí está encerrada se anima y produce su semejante. Los soldados egipcios tenian tanta veneracion á este insecto, que lo llevaban grabado en sus anillos (4); y en las mesas de Isis se advierte de ordinario este animal, y otras moscas de diversas especies, pues no solo de una las adoraban los Egipcios. Hay pues apariencias de que era una mosca semejante (5) la que adoraban los Filistéos. Los Setenta creyeron que en realidad daban culto á este insecto, y han traducido la voz Beel-zebub con la voz Baal-myia, es decir, Baal-mosca, ó dios Mosca. Los Padres griegos han seguido en esto á los Setenta (6). Un sabio (7) ha advertido una mosca en una antigua moneda de los Fenicios; y Filastrio insinúa (8) que el culto de este animal se habia conservado en Accaron aun despues del cristianismo, pues habia de una heregia de judios que adoraban la mosca en Accaron. Se han hallado moscas de oro en el sepulcro de Quilderico en Tournai, que á lo que parece eran divinidades, puesto que él era gentil.

En el Evangelio se habla de Beel-zebub como del príncipe de los demonios (9), lo que podria inducir á creer que no era otro que Júpiter, que los paganos miraban como el rey y príncipe de los demas dioses falsos. Bien se le puede llamar el señor, ó Baal de las moscas, por cuanto, como hemos dicho, dió á las del monte Ida las prerogativas del color de oro y la fecundidad virginal. Pudo tambien haberles concedido el don de profecía, pues habia un oráculo en Accaron. Así Beel-zebub, no era otro que Júpiter, Ideo, ó Dictéo, acompañado de sus moscas:

Curetum sonitus crepitantiæque æra secutæ, (apes).
Dictæo cæli Regem pavere sub antro (10).

Si los gentiles tuvieron tanta veneracion por los cuervos, las cabras y los grajos, á quienes los impostores enseñan á hacer cier-

(1) Ibidem. 197. et seqq.—(2) Didymus apud Lact. l. 1. De falsa Relig. c. 22.—(3) Plin. l. 30. c. 11. Propter hoc Egypti magna pars scarabæos inter numina colit etc. Vide et Plutarch. Symposiac l. 4. c. 5. et Pierii Hieroglyphica, l. 8. c. 14. Vide et Euseb. Præpar. l. 3. c. 2.—(4) Elian. Hist. Animal. l. 18. c. 15. etc.—(5) Setenta, 4. Reg. i. 2.—(6) Greg. Nazianz. Orot. 2. cont. Julian. Theodoret. qu. 3. in 4. Reg. Procop. Gazæus.—(7) Joan. Ernest. Gerard. Analect. ad Matth. xii. 24. p. 621.—(8) Philastr. Hæres. 13.—(9) Matth. xii. 24. Marc. iii. 22. Luc. xi. 15.—(10) Georg. 4. v. 151. et seqq.

tos movimientos, y á dar ciertas respuestas que se tomaban por oráculos (1), por qué no se tributaria el mismo honor á las moscas consagradas á Júpiter?

MARNAS.

V.
Culto de
Marnas.
Quién es es-
ta divinidad

La Escritura no habla de Marnas, pero San Gerónimo y los autores profanos nos dicen que se adoraba en Gaza, ciudad de los Filisteos: hallanse tambien algunas medallas en que á Gaza se da el sobrenombre de *Marna* (2). San Gerónimo habla del templo de esta divinidad: *Marnas Gaza lugēt inclusus, et eversionem templi jugiter pertimescit* (3). En la vida de San Hilario (4) se ve que en Gaza se celebraban juegos y carreras de carros en honor de Marnas. Estéfano el geógrafo cree que *Marna* (5) significa el Júpiter cretense. *Maran* en siríaco, que es la lengua que se habló comunmente en Palestina desde la cautividad de Babilonia, ó al ménos desde los Macabeos, significa *Señor*, denominacion que conviene muy bien á Júpiter; pero que con igual razon podria aplicarse al sol, ó sea Apolo, que era la gran divinidad de todo el Oriente. Josefo dice [6] que habia en Gaza un templo de Apolo, donde se reunia ordinariamente el senado de aquella ciudad. El nombre de *Maran* ó *Marna*, no era desconocido en Creta, pues se llamaba á las jóvenes *Marnas*, como si se dijera, señoras. Se hallan en aquella isla varios vestigios de este nombre, por ejemplo, *Maratusa*, ciudad célebre del pais, *Maratis*, &c.

BERIT, O BAAL-BERIT.

VI.
Culto de
Baal-Berit.
Quién es es-
ta divinidad.

Solo se habla de esta divinidad en el libro de los Jueces, donde se dice que despues de la muerte de Gedeon (7), abandonaron los Israelitas al Señor, y se entregaron á la idolatria de Baal, y establecieron á Baal-Berit por su dios. Habia un templo de esta divinidad en Siquem, y los Siquimitas tenian allí en depósito la plata que dieron á Abimelec, hijo de Gedeon (8). Este mismo templo fue el lugar á donde se retiraron cuando Abimelec los perseguia [9].

Baal-Berit significa *el dios de la alianza*. Los gentiles tenian muchos dioses que presidian á las alianzas, y parece que dependia de los que las hacian escoger el dios que les agradaba, para que fuese testigo de lo que recíprocamente se prometian. Se escogia no obstante de ordinario á Júpiter, que algunas veces es llamado *del juramento* (10) entre los Griegos y Romanos: en Olimpia se veia un Júpiter con este nombre [11], que tenia el rayo en ambas manos en ademan de arrojarlo al que quebrantase su palabra. Los Romanos juraban tambien á veces por *Júpiter de la piedra* (12), tal

vez á causa de la piedra que servia para herir la victima que se ofrecia en la ceremonia de la alianza (1).

Pero nosotros buscamos una divinidad con el nombre de Berit entre los Orientales. Filon de Biblos nos dice (2), que *Elion* y *Berut* son dos divinidades de los Fenicios: el primer nombre quiere decir *el Altísimo*, y algunas veces se da al verdadero Dios en la Escritura: el segundo tiene una visible semejanza con *Berit*, que significa *la alianza*, y acaso de esta divinidad tomó su nombre la ciudad de Beryta en Fenicia. Strabon habla de un templo de *Baris* en Armenia (3); y Plinio, del dios y del templo *Briazo*, ó *Briccio* (4) en Bitinia, á cuyo pie pasa el rio *Olacas*, cuyas aguas se dice, queman á los perjuros como si los llegaran á las llamas. Todos estos nombres se aproximan bastante á *Berit* ó *Beris*, pues los Orientales confunden muchas veces las letras *t* y *s*. Bochart (5) cree que *Berit* es la diosa llamada *Beroe* por el poeta Nonno (6), que dice haber sido hija de Venus y Adonis, ó segun otros, del Oceano y Tetis, y añade que ella habia dado su nombre á Beryta, donde era adorada.

Añadirémos algunas observaciones que podrán servir para demostrar, que *Berit* es un dios venido de los Filisteos, ó de los Cretenses, y que es la misma divinidad que Derceto ó Dagon. Diodoro de Sicilia [7] nos dice que los Cretenses tributaban culto religioso á la diosa *Britomartis*, hija de Júpiter y Carmé, llamada tambien *Dictyna*, porque inventó, segun dicen, las redes para la caza, ó porque siendo perseguida de Neptuno, que queria robarle el honor, se arrojó ella al mar, y se salvó en las redes de algunos pescadores. Creemos haber manifestado que la verdadera etimología de *Dic-tynna* viene del hebreo *dag-thannim*, gran pez; y *Britomartis* viene seguramente de *berith* y *marath*, diosa de la alianza. El autor que hemos citado y Solino, dicen que esta diosa es la misma que Diana, lo que es muy probable, pues *Dictyna*, *Derceto* y *Atergatis*, no son otras que la luna que los Griegos adoraban bajo el nombre de Diana. Macrobio [8] habla del dios *Baco*, ó *Líbero*, llamado *Briseo*, que es sin duda el sol, cuyo nombre se deriva tambien de *Berit*, ó *Beris*, segun la pronunciacion caldéa. Así la divinidad Berit que los Siquimitas habian escogido, y á la que habian levantado un templo, era seguramente tomada de los Filisteos, y venia originariamente de Creta, como las otras divinidades de estos pueblos.

(1) Vide Bonfr. hic, et Servium in *Aeneid.* 8. *Jovis ante aram..... casa jangebant fadera porca.*—(2) Philo Bibl.—(3) Strab. l. xii.—(4) Plin. l. xxxi. c. 1.—(5) Bochart. *Chanaan*, l. ii. c. 17.—(6) Nonn. *Dionysia*. 49. 42.—(7) Diodor. l. v. p. 236. seu 342.—(8) Macrobi. *Satur.* l. i. c. 18.

(1) Clement. Alex. *Admon. ad gentes*. p. 9.—(2) Apud Spanheim p. 869.—(3) Hieron. Ep. 57. al. 7. ad Letam, col. 591.—(4) Hieron. *Vita Hilarii*. col. 80.—(5) Stephan. in Gaza.—(6) Joseph. *Antiq.* l. 13. 21.—(7) *Judic.* viii. 33. *Aversis sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim, percusseruntque cum Baal fœdus, ut esset eis in Deum* (Hebr. et posuerunt sibi Baal-Berith in deum).—(8) *Judic.* ix. 4.—(9) *Judic.* ix. 46.—(10) *Dius Pidius pistius Jupiter.* Dionys. *Halicarn.* l. 4. Laert. in *Pythagore*.—(11) Vide Pausan. in *Elao*.—(12) Apul. in lib. de *Deo Socrat.*

DISERTACION

SOBRE

LA APARICION DE SAMUEL A SAUL.*

I.
Diferentes
opiniones de
los SS. PP.
y Rabinos so-
bre la apari-
cion de Sa-
muel.

Desde los primeros siglos de la Iglesia se dividieron los pareceres acerca del asunto de que vamos ahora á tratar: los Padres mas ilustrados, y los Doctores mas eminentes, no han podido ponerse de acuerdo sobre esta materia; y la Iglesia, por una prudencia llena de discrecion tolera hasta el dia en este particular la diversidad de opiniones en lo que no perjudica á la caridad, la fe, y buenas costumbres. Quieren unos que la aparicion de Samuel á Saul haya sido una astuta ficcion de la pitonisa que quiso engañar á este príncipe, persuadiéndole que ella veia á Samuel, aunque nada viese; y sostienen otros que Samuel se apareció realmente á Saul.

Los defensores de esta última opinion se dividen tambien entre sí, sosteniendo la mayor parte que la aparicion no fue, ni efecto de la magia, ni en fuerza de las evocaciones de la pitonisa, sino por permission de Dios, que sin atender á la voluntad de la magia, ni á las operaciones del demonio, permitió en su cólera que Saul ántes de su muerte, supiese por boca del profeta el extremo de desgracias á que se habia reducido por su desobediencia. Otros no temen avanzar, que estando entónces tanto las almas de los buenos como las de los malos, bajo la potestad de los demonios, pues aun no las habia libertado Jesucristo con su muerte, pudo el príncipe de las tinieblas usar de su poder en esta coyuntura, haciendo que Samuel apareciese á Saul, por medio de los encantos y evocaciones de la pitonisa.

La tercera opinion es que el demonio fue quien se apareció y engañó á la magia y á Saul. En fin, algunos quieren que ni Samuel ni el demonio se hayan aparecido, sino una fantasma, una imágen de Samuel que Dios hizo aparecer por ministerio de los ángeles, ó por su poder inmediato.

No se han dividido ménos los Rabinos sobre este particular que los Padres de la Iglesia: el Rabino Samuel Hofni sostiene que cuanto se ha dicho de la aparicion de Samuel no es mas que un juego y una trácala de la pitonisa, que sabia que Dios habia reprobado á Saul, y que Samuel habia consagrado rey de Israel á David: ella fingió no conocer á Saul: previó por las circunstancias que este iba á perder la batalla; y sobornó á un hombre que desde un lugar secreto le diese las respuestas, que Saul creyó oír de boca del mismo Samuel. Saadías, Gaon, y el rabino Hai, enseñan que era imposible que la pitonisa hiciese aparecer á Samuel, á ménos que Dios

* El fondo de esta Disertacion es de Calmet.

no lo resucitase de antemano. Mas no hay apariencia, dicen, de que Dios quisiese resucitarlo para descubrir á Saul lo que debia sucederle, al mismo tiempo que rehusaba responderle cuando le consultaba por el Urim y Tummim, que era el medio legítimo que el Señor habia establecido en su pueblo. Levi-Ben-Gerson pretende que todo pasó en la imaginacion de Saul, que vivamente impresionado de las amenazas que Samuel le habia hecho de que Dios le quitaria su reino, se imaginó y creyó que este profeta se le aparecia y decia lo que leemos en la historia de la pitonisa, aunque nada de esto hubiese en realidad. Abarbanel cree que algun demonio se revistió del cuerpo de Samuel, y apareciéndose así á Saul, le descubrió lo que le debia suceder, en cuanto podia saberlo por conjeturas. Menasseh-Ben-Israel (1) no admite ninguna de estas opiniones, y se atiene á los principios asentados en el libro Zohar, que dice que hay espíritus que tienen un poder tan grande sobre las almas de los muertos, que hacen casi todo cuanto quieren, y tambien que tomen el cuerpo que les prescriben, mandándoles si les agrada, que se entren en un cadáver y lo animen, lo que ejecutan las almas sin resistencia. Pero es circunstancia precisa que esto se haga el mismo año de la muerte, durante cuyo tiempo, segun los Rabinos, la alma descende muchas veces al cuerpo que animaba, y lo visita con frecuencia; de suerte que no puede decirse que entónces lo haya abandonado enteramente. Los espíritus de que vamos hablando, pueden miéntras todo este tiempo, forzar á las almas á entrar en sus cuerpos y animarlos de nuevo. La pitonisa, ayudada de su magia, forzó pues á los demonios ó espíritus á que precisasen á la alma de Samuel á entrar en su cuerpo para aparecerse á Saul, en suposicion de que no llevaba el profeta un año de muerto, aunque segun nuestra cronología, habia fallecido dos años ántes.

Como despues de tantas personas hábiles que han tratado esta materia ántes que nosotros, seria difícil decir alguna cosa de nuevo, y añadir algo á sus luces é investigaciones, nos contentaremos con exponer las principales pruebas de cada opinion y apoyar la que nos parezca mas probable, sin pretender por esto condenar aquellas contra quienes la Iglesia no se ha declarado.

De cuantos han enseñado que fue evocado Samuel en fuerza de los encantos de la magia, Orígenes es el mas conocido y célebre, aunque no haya sido el primero en mostrar esta opinion, pues ántes de él, San Justino mártir (2) habia escrito que todas las almas de los justos y de los profetas estaban bajo el poder del demonio, que las hacia aparecer algunas veces por los ruegos y evocaciones de los mágicos. Mas este santo mártir solo habia propuesto esta opinion como de paso, y sin sostenerla decididamente, en vez de que Orígenes se habia explicado en mas de una ocasion sobre esto, y siempre habia sostenido su dictámen sin haberse desistido nunca de él. Así puede inferirse de la Disertacion de Eustatio de Antioquia contra él, en la que le echa en cara opiniones que no se hallan en lo que nos queda de sus escritos. Por ejemplo, cita como de Orígenes estas palabras, que no solamente el demonio habia sacado el alma de Samuel

II.
Opinion de
los que cre-
yeron la e-
vocacion en
fuerza de los
encantos de
la magia.

(1) Lib. II. c. 6. de Resurrect. mortuorum.—(2) Justin. Dialog. cum Triphone.

del infierno, mas que tambien habia hecho salir las almas de otros profetas (1); aunque en el lugar donde Orígenes trata esta cuestion dice simplemente: *Si tan gran hombre pues, estaba bajo de tierra, y si la mágica lo sacó, es menester decir que el demonio ejerce su poder sobre el alma de un profeta* (2). Prosigue luego su raciocinio y dice, que pues la Escritura, ó el Espíritu Santo que es su autor, asegura que la mágica hizo salir del infierno la alma del profeta, no debe tenerse ninguna duda sobre esto; y añade que no debe parecer extraño que se diga que el alma de Samuel y las de los otros profetas hayan estado en los infiernos, puesto que se confiesa que el mismo Jesucristo bajó á ellos (3).

Anastasio de Antioquía apoya fuertemente la opinion de Orígenes: asegura que *las almas de los justos y las de los pecadores estaban en poder del demonio, antes que el Salvador descendiese al infierno y dijese á estas almas que saliesen de allí* (4). Y San Agustín consultado sobre esta cuestion por Simpliciano (5), le responde que no hay por que maravillarse mas de que el demonio hiciese aparecer á Samuel delante de Saul, que de que Satanás haya hablado al Señor, y le haya pedido tentar y afligir á Job; y que el mismo Jesucristo permitió al demonio que lo cogiese y llevase sobre el templo. En todo esto, la Escritura nos refiere sencillamente los hechos, sin mostrarnos ni las razones ni el modo. Si Jesucristo, sin experimentar disminucion alguna en su poder y magestad, quiso dejarse tentar por el diablo; si permitió á los Judíos prenderlo, atarlo y crucificarlo, ¿por qué no podría, por una secreta disposicion de su sabiduría y Providencia, consentir que el alma del profeta apareciese sobre la tierra á consecuencia de las evocaciones de una mágica, y de la operacion del demonio? ¿No vemos todos los dias hombres justos y virtuosos presentarse ante los impíos por orden de estos, sin perder nada de su mérito, ni ser por esto ménos estimados? *Cur enim anima boni hominis á malis viris evocata si venerit, amittere videatur dignitatem suam? Cum et viri plerumque boni vocati ad malos veniant. . . servato atque incorrupto decore virtutis suae?* En otra de sus obras (6) reconoce que la alma del verdadero Samuel se apareció á Saul, como se verá luego.

III.
Opinion de los que niegan que Samuel se apareció, sosteniendo que fue una ficcion de la mágica, ó una aparicion del demonio

Las razones principales de los que niegan que Samuel se haya aparecido, son: 1.^a que no teniendo el demonio poder alguno sobre las almas de los justos, es imposible que la pitonisa evocase á Samuel con sus encantos, pues aunque la Escritura parece á la letra favorecer esta opinion, debe explicarse, diciendo que Samuel apareció, habló y amenazó á Saul; esto es, que la sombra ó fantasma que lo representaba, hizo todas estas cosas. Se sabe que los sagrados escritores hablan comunmente de los cosas mas bien segun lo que parecen, que lo que son en efecto (7). Se dice, por ejemplo, que los mágicos de Faraon hicieron lo que hacia Moises; que como él produjeron serpientes, ranas y sangre. Dirémos por

(1) Apud Eustat. Antioch. de Engastrimytho. — (2) Origen. in 1. Reg. c. 28. — (3) Vide eundem, 27 in Joannem. — (4) Anast. Antioch. — (5) August. l. n. de Divers. quast. qu. 4. Vide eundem ad Dulcitium. qu. 6. et l. n. de Doctrina Christ. c. 32. — (6) Liber de cura pro mortuis. c. 15. — (7) Vide Eustath. Antioch. de Engastrimytho, et Nissen. Ep. ad Theodos. Episc. Vide Natal. Alex. Dissert. 23. de Samuelis apparit.

esto que el demonio hizo en realidad estas cosas de la misma manera que Moises? No sin duda: no se deben equiparar los verdaderos milagros del dedo de Dios á las vanas ilusiones de los mágicos. En estas ocasiones hablan las Santas Escrituras de un modo humano.

2.^a ¿Es creible que Dios que habia desechado á Saul, y no habia querido responderle, ni por los profetas, ni por medio de los sueños (1), hubiera enviado á Samuel para hablarle en el tiempo que le ofendia de un modo mas indigno, consultando á una mágica, aunque el mismo Saul habia prohibido consultarlas en sus estados? Si no es pues el Señor quien hizo aparecer á Samuel, ni el demonio tuvo sobre él poder alguno, ¿qué queda que decir, sino que no se apareció el profeta, ó que se apareció por su propia voluntad? porque en fin, ó fue á su pesar, y en fuerza de los encantos de la mágica, ó libremente y de su pleno grado, ó por obedecer la voluntad del Señor. Mas no pudiéndose admitir ninguna de estas alternativas, como queda demostrado, se sigue que Samuel no se ha aparecido, sino una vana fantasma formada por el demonio.

3.^a Si Samuel se hubiera aparecido, habria sido en cuerpo, ó en espíritu: si lo primero, Saul y los suyos lo habrian visto, como lo vió la pitonisa; si lo segundo, ¿por qué privilegio pudo descubrirlo la mágica, mientras no lo veian ni Saul ni sus gentes? ¿Qué venia á hacer el profeta, si no queria manifestarse á la persona por quien únicamente se aparecia? Si Samuel vino de una manera invisible, vino inútilmente; si era corpóreo y visible, Saul debió reconocerlo, verlo y oírlo, mas bien que no aquella infeliz que no tenia parte alguna en su aparicion.

4.^a En la misma relacion de la Escritura se hallan motivos que persuaden, que todo fue un engaño de la mágica, ó una aparicion del espíritu de la mentira. Relatando el sagrado escritor los discursos del pretendido Samuel, dice lo bastante para descubrir que no era él quien hablaba: no guarda el carácter del profeta, y le hace decir y hacer lo que seguramente no habria hecho ni dicho, si hubiera sido él; porque ¿qué significan estas palabras: Para qué has turbado mi reposo haciéndome evocar? *Quare inquietasti me ut suscitarer* (2)? como si hubiera podido ser inquietado ó perturbado el profeta por la evocacion de la mágica, y como si á su pesar hubiera podido obligársele á salir de su reposo. ¿Pueden acaso los crímenes de los vivos ó la mala voluntad del demonio turbar la quietud y tranquilidad de los justos en la otra vida? Estas palabras pues, suponen una falsedad, á saber, que se haya hecho salir á Samuel á pesar suyo del seno de Abraham. Mas ¿dónde está el celo del profeta que se deja adorar por Saul? *Inclinavit se Saul super faciem suam in terra, et adoravit* (3). En vez de reprenderlo Samuel porque consultaba á los demonios y persistia en su endurecimiento, y en vez de exhortarlo á que se convirtiese á Dios y mudase de conducta, lo insulta por el contrario, se levanta contra él, y lo sumerge en la desesperacion, diciéndole que el Señor lo ha abandonado, que perecerán él y sus hijos, y que

(1) 1. Reg. xxviii. 15. — (2) Ibid. — (3) 1. Reg. xviii. 14.

el ejército de Israel será desbaratado. ¿Es este por ventura el carácter del Espíritu de Dios y de Samuel, que, como dice la Escritura (1), no cesaba de llorar á Saul, aun despues de su reprobacion? En fin, ¿no habria sido aprobar tácitamente la nigromancia, y darle crédito y honor, el hacer aparecer á Samuel en virtud de las evocaciones de una mágica? De nada sirve decir que no era por efecto de sus encantos y hechicerías, porque el pueblo creerá siempre lo que parece, y lo que afecta los sentidos. Hay pues entera apariencia de que no fue el verdadero Samuel quien se apareció, ni quiso Dios exponer la fe y piedad de su pueblo con semejante ejemplo.

Si los defensores de la aparicion real oponen las predicciones que creen haber salido de la misma boca de Samuel, se responde que lo dicho por el pretendido profeta, ó es falso, ó incierto, ó sabido por otra parte. Nada hay en ello que el demonio, y aun la pitonisa, no hayan podido decir y conocer sin revelacion alguna particular del cielo. La reprobacion de Saul, y la eleccion que Dios habia hecho de David, eran públicas, conocidas de todo Israel, y aun verificadas en parte, por lo que no era difícil pronosticar su total y perfecta ejecucion. El mal estado del ejército de Saul, el desaliento de sus tropas, y la desesperacion del mismo rey, eran harto visibles, y Endor se hallaba no mas que á dos ó tres leguas del campo de Gelboe. Demasiado descubria Saul la triste disposicion de su alma, y la desesperada situacion de sus negocios en lo mismo que decia á la mágica. ¿Nos maravillaremos despues de esto de que le haya predicho la pérdida de la batalla? Aun hay muchos que pretenden haber ella anunciado una falsedad cuando dijo, que él y sus hijos serian con Samuel al siguiente dia, pues se quiere que la batalla no se haya dado el dia que siguió inmediatamente á la prediccion. ¿Y cómo puede decirse que Saul y sus hijos estarian el dia siguiente con Samuel, sabiéndose que este principe murió endurecido é impenitente, y por consiguiente no pudo tener otro paradero que el infierno y los eternos suplicios, mientras que Samuel gozaba desde entónces el descanso de los justos, y probablemente Jonatás, el hijo de Saul y amigo de David, entró tambien al mismo reposo? Pero cuando todas las predicciones fuesen verdaderas, ¿se podrá concluir que fueron pronunciadas por Samuel (2)? ¿No se sabe que el ángel de las tinieblas se transforma á veces en ángel de luz, y que Satan profiere verdades algunas ocasiones? ¿No reconoce á Jesucristo en el Evangelio (3)? ¿No publica en los Hechos de los Apóstoles, que Pablo y Silas son siervos del Altísimo, que anuncian á los hombres el camino de la salvacion (4)?

La opinion que acabamos de emitir se halla apoyada con la autoridad de muchos santos Padres y de un gran número de comentadores. Eustatio de Antioquia la establece con fuerza en toda su disertacion sobre esta materia contra Orígenes, y no reconoce en esta historia mas que una ilusion en la pitonisa. El autor de las Cuestiones á los ortodoxos, bajo el nombre de San Justino (5), niega

(1) 1. Reg. xv. 35.—(2) Vide August. l. ii. ad Simplician. qu. 4.—(3) Marc. iii. 11. 12. et Luc. iv. 41.—(4) Act. xvi. 16. 17.—(5) Justin. aut quispiam alius, qu. 52. ad Orthodoxos.

igualmente que Samuel se haya aparecido, y cree que el demonio engañó á la mágica y á todos los asistentes, apareciéndose en figura de Samuel, y permitiendo Dios esta vez que el espíritu de la mentira haya declarado á Saul las terribles verdades que leemos en la Escritura. El santo mártir Bionio (1), Tertuliano (2), San Basilio Magno (3) y San Gregorio de Nisa (4), son de la misma opinion. Este último Padre cree que el demonio, que tomó la figura de Samuel, llevó consigo otros demonios que parecieron en esta ocasion, y esto fue lo que hizo decir á la mágica, que veia dioses venidos del infierno: *Deos vidi ascendentes de terra* (5). San Gerónimo habla de esta aparicion como de un engaño: *Saul per incantationes et artes magicas visus est suscitasse Samuelem* (6). Y en otra parte dice que la pitonisa habló á Saul en la fantasma de Samuel: *In Samuelis phantasmate pythonisa loquitur ad Saulem* (7). Es inútil referir aquí las palabras de San Cirilo de Alejandria (8), del autor de las Cuestiones sobre el Antiguo y Nuevo Testamento (9), y del del libro *De mirabilibus Scripturæ* (10), que se han citado muchas veces bajo el nombre de San Agustin, y las de otros varios autores (11) que repiten lo mismo que ya se ha relacionado.

Mas entre los que no reconocen una verdadera aparicion de Samuel, algunos escrupulizan conceder al demonio el poder de haber formado la fantasma del profeta, sosteniendo que el mismo Dios por su propia virtud, ó por ministerio de los ángeles ofreció á los ojos de la pitonisa una figura de Samuel, la cual pronunció de parte del Señor á Saul el decreto de su pérdida. Teodoreto (12) que sostiene esta opinion, trata de locura la que acabamos de exponer, porque obliga á los que la defienden á decir que el demonio fue quien habló á Saul de parte de Dios, lo que le parece contrario á la verdad y á lo referido en los Paralipómenos, donde se lee segun los Setenta, que *Saul murió en sus iniquidades por no haber obedecido al Señor, y haber consultado á la pitonisa: que Samuel le respondió; mas que por no haber acudido al Señor, el Señor lo hizo morir* (13). El patricio Leon, prefecto de Cariclea, citado en Alacio (14), y algunos otros llevan la misma opinion.

Hay en efecto alguna indecencia en atribuir al demonio lo que la Escritura atribuye á Samuel en esta historia, sin advertir que lo que refiere tenga por autor al padre de la mentira, suponiendo siempre al contrario, que el verdadero Samuel, ó á lo ménos su sombra y alguna cosa revestida de su espíritu, fue quien habló en nombre y por autoridad del Señor, que descubrió el porvenir á Saul, y le reprendió su endurecimiento.

En cuanto á las falsedades é incongruencias que se hallan en

IV.
Refutacion
de la opini-
on preceden-
te. La apari-
cion fue real;
mas no fue la del demonio, ni la
de una fantasma

(1) Apud Metaphrast.—(2) Tertull. l. de Anima, c. 57.—(3) Basil. in c. 8. Isai.—(4) Epist. ad Theodos. episcop.—(5) 1. Reg. xxviii. 13.—(6) Hieron. in c. 7. Isai. et in c. 13. Ezech. Qualis fuit illa, quæ visa est suscitasse animam Samuelis.—(7) In Matth. c. 6.—(8) Cyrill. Alexand. l. vi. de ador. in spiritu et verit.—(9) Quæst. 26.—(10) Lib. ii. c. 11.—(11) Vide et Methodium Pathar. adversus Orygen. de Pythonissa. Philast. de Hæres. c. 26. Syncell. Chron. Procop. Gazæum. Rupert. l. ii. in 1. Reg. c. 17. alios plures apud Allat. de Engastrimytho, c. 11. Ita et Vat. Grot. Jun. Clericus et alii passim.—(12) Quæst. 63. in 1. Reg.—(13) 1. Par. x. 13. juxta Septuag.—(14) De Engastrimytho, c. 9. Vide et Procop. Gaz. in 28. Reg. et Anast. Antioch.

su discurso segun se pretende, fácil es demostrar que nada profirió contrario á la verdad, ó que se oponga al verdadero carácter de Samuel, ni que sea incompatible con las circunstancias de la historia.

En dos puntos únicamente se acusa de falsedad al que habló á Saul: primero, porque dijo: *El Señor entregará mañana el campo de Israel en manos de los Filisteos*; segundo, porque se expresó así: *Mañana seréis conmigo tú y tus hijos*. En cuanto á lo primero puede responderse, lo uno, que la palabra *mañana* no se toma siempre por un tiempo determinado, pues muchas veces significa un futuro vago é indefinido, como en el Exodo: *Cuando os pregunten mañana vuestros hijos qué significa esta ceremonia*, &c. (1); lo otro, que aun cuando la voz *mañana* se tomase en este lugar en su rigurosa significacion, no habria dificultad alguna. Habiendo pasado Saul una parte de la noche en casa de la pitonisa, bien pudo volverse á su campo que no estaba distante de Endor; pudo tambien ser atacado el mismo dia de su vuelta por los Filisteos, y viendo su ejército destrozado, atravesarse con su espada. Nada hay en esto que no sea muy posible.

En cuanto á la segunda dificultad, estas palabras: *Mañana seréis conmigo*, pueden significar dos cosas: la primera: *Mañana seréis conmigo entre los muertos en la otra vida*; la segunda: *Seréis conmigo en el seno de Abraham*. Mas como esta última proposicion encierra una impiedad visible, pues esto seria poner entre los justos y profetas á un pecador endurecido, impenitente y homicida de sí mismo, se sigue que debemos limitarnos al primer sentido que es muy obvio y natural: *Ut non ad aequalitatem felicitatis, sed ad parem conditionem mortis referatur*, como dice S. Agustin (2).

Añádase á esto que la opinion que quiere que la aparicion de que se trata se hiciese por el demonio, no tiene prueba alguna sólida en la Escritura: no hay en el texto una palabra que la favorezca, y no es en verdad muy difícil allanar los inconvenientes que se dice hay en esta historia, si no se recurre á la propuesta solucion. Nada nos obliga á creer que Samuel haya sido suscitado por las evocaciones de la mágica, ni á confesar que el demonio tenga el mas mínimo poder sobre las almas de los justos. Dios por un efecto de su poder y sabiduría pudo hacer que apareciese Samuel en esta coyuntura, sin dependencia alguna, ni de la malicia del demonio, ni de los encantos de la pitonisa, así como puso en boca de Balaam profecías verdaderas, no obstante la mala voluntad del mismo que las profirió, y á pesar de Balac que lo habia hecho venir (3); y así como hizo pronunciar á Caifas una prediccion cuyo sentido no entendia este pontífice (4), y que debia producir un efecto enteramente contrario á sus intenciones; de la misma manera previno Dios en esta vez el efecto de la mágica y de las evocaciones: suscitó á Samuel antes que la pitonisa hubiese hecho sus diabólicas ceremonias, como se ve en la Escritura (5), que el profeta Elías salió al encuentro de los que el rey Ocozías enviaba á consultar á Beel-zebub, dios de Accaron, y los previno diciendo: *¿Por ventura no*

(1) Exod. xiii. 14.—(2) Aug. ad Simplician. l. ii. qu. 4.—(3) Num. xxiii. 7. et seqq.—(4) Joan. xi. 51.—(5) 4. Reg. i. 3. 4.

hay Dios en Israel para que así váyais á consultar á Beel-zebub, dios de Accaron? Id por tanto á decir á vuestro amo, que no se levantará del techo en que está acostado.

La Escritura insinúa lo que asentamos al observar que la mágica se asustó cuando vió venir á Samuel: *Y luego que esta muger vió á Samuel dió un gran grito, y dijo á Saul: ¿Por qué me has engañado? tú eres Saul. El rey le dijo: No temas; ¿qué has visto? Y ella respondió: He visto dioses que salen de la tierra* (1). De lo que se infiere que ella vió alguna cosa que no estaba acostumbrada á ver. Su nigromancia no tenia de ordinario mas poder que sobre los demonios ó sobre las almas de algunos miserables que estaban bajo el poder del diablo; pero aqui ve alguna cosa divina, terrible, magestuosa y augusta: Samuel se presenta antes que haya concluido sus encantos; en una palabra, ella comprende que no son sus artes las que hacen aparecer al profeta, y esto es lo que la hace dar gritos llenándola de espanto.

Es verdad que Dios habia desechado á Saul, y no habia querido responderle antes, ni por los profetas ni por medio de los sueños; pero se sigue de aquí que no haya querido hablarle en esta última ocasion? ¿No concede algunas veces en su furor lo que ha rehusado en su misericordia? Despues de haber disimulado el crimen largo tiempo, ¿no estalla por fin su cólera contra los que han despreciado las riquezas de su gracia? Si Samuel se queja de que Saul ha turbado su reposo, no se sigue de ahí que se haya aparecido á pesar suyo, pues la expresion *¿por qué turbas mi quietud?* es un modo común de hablar que no debe entenderse rigurosamente.

Por lo demas, importaba poco que Samuel se hiciese ver corporalmente á Saul ó á la pitonisa, puesto que para reprender á aquel y anunciarle su futura desgracia, bastaba que le hiciese saber la resolucion de Dios, ó directamente por sí, ó por medio de otro; y aun en cierto modo era mas conveniente á su dignidad que no le hablase por sí mismo, como para manifestar mayor aversion á su crimen, y mas despego á su persona. En cuanto á lo que se añade, de que Samuel no mantuvo en esta vez su carácter de benignidad y compasion insultando á Saul, y de que no habria permitido que el rey lo adorase, debe notarse 1.º que la profunda reverencia que Saul hizo á Samuel no importaba una adoracion de latria, reservada á solo Dios, sino una civilidad y señal de veneracion, bien debida al mérito del profeta. 2.º Que Samuel no podia en esta ocasion revestirse de otro carácter que el de la severidad, arrojándose de celo contra un hombre, que habiendo dejado pasar el tiempo de la misericordia de Dios, y despues de haberlo desobedecido, no desistia de irritarlo consultando á los mágicos contra la expresa prohibicion de la ley.

Las demas razones que se alegan para apoyar la opinion de la aparicion del demonio, ó de una fantasma formada por un agente infernal bajo la figura de Samuel, son muy poco sólidas, y caen por sí mismas, despues de lo que hemos dicho, ó quedarán destruidas con lo que se dirá adelante.

(1) 1. Reg. xxviii. 12. 13.
TOM. V.



V.
Opinion de
la aparicion
real de Sa-
muel en es-
perpito, y no
en virtud de
los encan-
tos, sino de
la voluntad
de Dios.

Si no fue un mal espíritu, ni una fantasma figurada por el demonio quien se apareció á Saul, se sigue necesariamente que fue el mismo Samuel, y que sus expresiones fueron verdaderas profecías, debiéndose entender el texto de la Escritura en el sentido que parece mas sencillo y natural; y esto es lo que vamos á demostrar.

Todos convienen en que en lo posible, es necesario al exponer las sagradas Escrituras, atenerse al sentido mas obvio que presentan las palabras; y que no se debe recurrir á explicaciones lejanas y particulares, sino cuando la letra no da un sentido fácil y conforme á los principios de la razon, de la piedad y de la fe. En la historia de que tratamos, solamente una cosa parece ofender á la fe y la piedad, y es atribuir al demonio y á los nigrománticos el poder de evocar las almas de los justos: lo demas nada contiene contrario á la piedad ni á la analogía de la fe; y así bastará salvar este único inconveniente, ateniéndose en el resto al texto literal de la Escritura. Ya hemos tenido ocasion de observar que se puede eludir esta dificultad de dos maneras: la una, diciendo que Dios previno los encantos de la mágica, haciendo aparecer á Samuel ántes de que ella ejecutase sus mágicas ceremonias; y la otra, sosteniendo que Samuel apareció por sola la voluntad de Dios sin dependencia de la pretendida fuerza de los encantos. Admitiendo cualquiera de estas dos respuestas, se sale de todo embarazo sin apartarse del sentido natural del texto: se reconoce que la mágica hizo ó comenzó á hacer sus evocaciones; que Samuel se apareció y habló á Saul, y que esto se hizo en nombre y por orden del Señor.

Es preciso pues admitir á la letra toda la relacion de la Escritura con sola la restriccion que acabamos de indicar: el Espíritu Santo habla en ella, y es quien nos inculca la verdad de esta historia, sin insinuarnos en parte alguna de ella ningun preservativo contra la consecuencia literal y rigurosa de su narracion. Si todo lo que en esta historia precede y sigue á esta circunstancia debe entenderse á la letra, ¿por qué ha de excluirse este solo pasage? Que se dé á leer á cualquiera, y es seguro que lo entenderá de una verdadera aparicion del profeta. Solo hay una reflexion que hacer, y es, que el temor de admitir una cosa que parece favorecer la nigromancia, y conceder demasiado poder al demonio, es lo que pudo determinar á algunos antiguos á entender el pasage de otra manera. Acaso tambien el deseo de contradecir á Orígenes y destruir su opinion, que era visiblemente errónea y excedida, ha hecho que se dé en el extremo opuesto. Si fuera permitido torcer el sentido de las santas Escrituras, y esto de un modo tan violento como se ha verificado en este pasage, á causa de algunas obscuridades que en ellas se encontraran, ¿en qué vendrian á parar las historias mas auténticas? En fin, querer que el demonio se haya aparecido en lugar de Samuel, no es hacer una injuria al profeta, y exponer al desprecio de los libertinos la verdad y autoridad de las divinas Escrituras, que nos presentan en esta historia un sentido enteramente contrario al que se le quiere dar?

Sabemos que muchos de los antiguos Padres han apoyado esta opinion; mas no quiera Dios que les atribuyamos ninguna de las malas consecuencias que puedan deducirse de su modo de pensar.

Hay grande apariencia de que no habian reflexionado en un pasage del Eclesiástico que parece decisivo, sobre la aparicion real del verdadero Samuel. Ya sea que no les ocurriese á la memoria, ya sea que entónces no tuviesen este libro por inconcusamente canónico y de autoridad irrefragable, lo cierto es, que no lo han citado al escribir sobre esta materia, como lo observa Alacio (1). El pasage del Eclesiástico es este: *Despues de esto murió Samuel, é hizo saber al rey, y le manifestó el fin de su vida, y alzó la voz del fondo de la tierra en profecía para destruir la impiedad de la nacion* (2). No se dirá seguramente que aquí ha querido hablar el autor de una aparicion del demonio bajo la figura de Samuel, y que expresa las cosas, no segun eran en sí, sino segun lo que parecian. ¿Seria posible que la Escritura, que en mas de un lugar habla de este acontecimiento, nunca hubiera dicho una palabra ni siquiera de paso, que insinuase no ser la aparicion mas que una apariencia y un prestigio del demonio? ¿Es bien seguro que el demonio sea capaz de hacer semejante aparicion, presentarse bajo una forma visible, y hablar y obrar bajo la figura de un hombre justo? En los Paralipómenos, donde la misma historia se refiere en compendio, se supone, como en el Eclesiástico, que el verdadero Samuel fue quien se manifestó y habló: *Murió pues Saul por sus iniquidades, por haber contravenido á las órdenes del Señor, y no haberlas observado; y ademas por haber consultado á la pitonisa en vez de acudir al Señor* (3). Los Setenta dicen: *Por haber consultado á la pitonisa; y Samuel le respondió, y él no acudió al Señor*. Así los cita Teodoreto, como lo vimos mas arriba.

La impresion que la sola lectura del texto que examinamos ha hecho en la mayor parte de los antiguos, los ha inducido á reconocer que Samuel se apareció verdaderamente, aunque algunos de ellos dieron en el extremo que queremos evitar; porque confesando que Samuel habia realmente aparecido, concedieron demasiado poder al demonio y á la mágica. San Justino mártir, Orígenes, y Anastasio de Antioquia son de este número. San Agustin (4), despues de haber tratado varias veces esta materia, y de haber pesado cuantas razones pueden alegarse en favor de las diversas opiniones que hay sobre el particular, se declaró en fin por la que asienta ser el verdadero Samuel el aparecido. San Ambrosio dice lo mismo: *Samuel post mortem, secundum Scripturæ testimonium, futura non tacuit* (5). El autor del poema contra Marcion se expresa así:

Mirificus Samuel, cui reges ungere primum,
Talibus in vitæ spatio laudabilis exit,
Ut quoque post requiem prophetica jura teneret (6).

Zenon, obispo de Verona (7), dice, que no solamente se presentó Samuel á Saul despues de su muerte, sino que respondió á sus preguntas, y le habló con mas libertad estando muerto que lo

(1) Allat. in Eustat. de Engastrimytho, c. 14.—(2) Eccli. xlii. 23.—(3) 1. Par. x. 13.—(4) Aug. De cura pro mortuis. c. 15. Nam Samuel propheta defunctus, vivo Sauli etiam regi futura prædixit.—(5) Ambros. in Luc. c. 1.—(6) Lib. iii.—(7) Serm. de Resurrectione.

VI.
Autores que han abrazado esta última opinion. La lectura del texto basta para determinarse por ella.

habia hecho cuando vivo. Santo Tomas (1), siguiendo siempre á San Agustin, y persuadido por la evidencia del texto del Ecclesiástico, dice que la alma de Samuel descubrió á Saul, cuál habia de ser el éxito del combate, habiéndosele Dios rezeado; y añade, que esta revelacion fue una verdadera profecía, porque Samuel aun no habia llegado entónces al estado de beatitud permanente. A estos autores se pueden agregar Severo Sulpicio (2), Raban Maur (3), Teodoro (4), Beda (5), San Isidoro de Sevilla, San Euquerio, el monje Anselmo, y otros varios antiguos que en la mayor parte no han hecho mas que copiar á San Agustin. Josefo el historiador (6) á la cabeza de casi todos los Rabinos, y la mayor parte de los comentadores católicos, como Nicolas Lira, Dionisio el cartujo, Cayetano, Sanchez, Estercio, Belarmino, Saliano, Serario, Estio, Coccio, Castro, Galatino, Soto, Francisco Valesio y otros muchos (7), han reconocido la verdad de esta historia; tanta fuerza ha tenido sobre ellos la notoriedad de su evidencia. Esta es tambien la opinion que últimamente ha seguido el P. Houbigant, el cual observa que Samuel apareció ántes que la pitonisa hubiese empleado sus encantos, siendo esto lo que causó la sorpresa de esta muger, y tambien la razon de haberse quejado el profeta únicamente de Saul, y no de la pitonisa.

En efecto, basta pasar la vista por la relacion del sagrado escritor para adoptar esta opinion. Apenas se hubo puesto la mágica en aptitud de evocar los manes del que demandaba Saul (8), cuando de improviso vió á Samuel, y juzgando por su aspecto terrible y amenazador que se irritaba contra Saul, dió un gran grito, y dijo á este príncipe: *¿Por qué me has engañado? pues tú eres Saul.* Qué violencia no es preciso hacer á estas palabras para obligarlas á decir, que la mágica al ver al demonio bajo la figura de Samuel, ó fingiendo ver á este profeta, grita y hace la espantada? Saul le pregunta qué es lo que vé, y ella responde *que ve dioses*, es decir, en estilo hebreo, un dios, un juez, un príncipe, un magistrado, que sale de debajo de la tierra, con el aspecto de un venerable anciano revestido de un manto. Saul, reconociendo al instante á Samuel en esta descripcion, se postra en tierra y le expone el extremo á que se ve reducido, respondiéndole el profeta: *¿Para qué me preguntas, pues el Señor se ha retirado de tí y ha pasado á tu rival? El Señor ejecutará lo que te ha dicho por mi boca: arrancará tu reino de tus manos, y lo dará á David.... Te entregará á tí y á Israel en manos de los Filisteos; mañana tú y tus hijos serás conmigo; y el Señor entregará el campo de Israel en manos de los Filisteos.* Todo lo que acaba de decirse es de la Escritura, y se ve que no es la mágica quien habla. Si se dice que ella contrahizo la voz para hablar al rey en nombre de Samuel, ¿á qué no se exponia anunciándole acontecimientos tan desagradables, y pronosticándole cosas de que ella seguramente no tenia certeza alguna? ¿No es mas creíble que en semejante coyuntura se habria esfor-

(1) D. Thom. Secund. Secund. qu. 174. art. 5. ad 4. Vide eumd. 1. part. qu. 87. art. 8 ad 2.—(2) Sever. Sulp. 1. i. Hist. Sacra.—(3) Raben. in Eccli. l. x. c. 12.—(4) Theodoret. qu. 63. in 1. Reg.—(5) Beda, l. iv. in Reg.—(6) Joseph. Antig. l. vi. c. 15.—(7) Vide si lubet apud Allat. c. 22. in Eustat. de Engastrimytha.—(8) 1. Reg. xxviii. 12. et seqq.

zado en lisongear al rey, y reanimar su valor, en vez de intimidarlo con amenazas? ¿Ignoraba ella el carácter de los reyes, que no quieren oír verdades desagradables y asustadoras, ni escuchan jamas, sino con enojo, á los que les anuncian malas nuevas? ¿No conocia las violencias y arrebatos de Saul? Por otra parte, ¿habria podido contrahacer y disfrazar su voz de tal manera, que Saul y los que lo acompañaban nada hubieran echado de ver en todo el diálogo?

Digase cuanto se quiera, que el demonio pudo aparecerse y engañar con sus prestigios á los asistentes y á la misma mágica, nosotros no tratamos de negarle el poder de hacer falsos milagros; pero cómo persuadirse que este espíritu impuro osase emplear tan repetidas veces y tan impunemente el nombre del Señor (1), este nombre sacrosanto y terrible, cuya sola pronunciacion lo llena de terror y espanto? ¿Quién ha de creer que el espíritu maligno quiso revestirse de celo por el servicio del Señor, y reprender á Saul los crímenes que él mismo le habia hecho cometer? ¿Y que en fin, este padre de la mentira, y ángel de tinieblas, haya predicho el porvenir de un modo tan preciso, seguro y positivo? Concedemos que supiera la reprobacion de Saul, y la eleccion de David, ya que eran cosas conocidas y de pública notoriedad; pero quién le habia revelado la pérdida de la batalla que se dió al día siguiente, la derrota de Israel, y la muerte de Saul y de sus hijos? ¿Qué cosa mas contingente que todo esto? ¿qué cosa mas incierta, aun en la situacion actual de los negocios de Saul? Este podia perder la batalla sin perder la vida: podia recibir la muerte, ó dársela, sin que muriesen sus hijos en el mismo día; ni aun parecia natural que Saul, despues de tales amenazas, fuese á exponerse con sus tropas y sus hijos á una muerte cierta. No habia pues mas que el dueño absoluto y omnipotente de las causas y acontecimientos que pudiese preveer y anunciar con seguridad todas estas cosas.

Todos convienen en que el demonio no conoce lo futuro, pudiendo juzgar de él solo por conjeturas; mas aquí hay algo mas que conjeturas. El que habla, asegura y fija los acontecimientos, señala hasta el tiempo preciso, designa hasta el número de las personas, hasta las circunstancias mas pequeñas, y todo se verifica exactamente. Así que, no tememos decir que el verdadero Samuel fue quien se apareció á Saul; mas no nos atreveríamos á asegurar si fue corporalmente ó en espíritu: *Sive in corpore, sive extra corpus nescio.* Pero de cualquiera manera que se haya hecho ver, debe reconocerse, que ni el demonio ni la mágica, han tenido en ello parte alguna, y que todo se ejecutó por orden y poder del Altísimo, soberano Señor de los vivos y de los muertos.

(1) El nombre de *Jehová* se lee hasta seis veces en lo que la sombra de Samuel dice á Saul. 1. Reg. xxviii. 16. et seqq.

LIBRO PRIMERO

DE LOS REYES.

CAPITULO PRIMERO.

Elcana y sus dos mugeres. Ana obtiene del Señor un hijo que se llamó Samuel, y ella consagró al Señor.

Antes
de la era cr.
vulgar
1170.

1. HABIA en la montaña de Efraim un hombre de la ciudad de Ramata, llamada Sofim por ser habitada de los hijos de Suf, uno de los descendientes de Caat¹. Este hombre se llamaba Elcana, y era hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Tohu, hijo de Suf, de la tribu de Leví, y moraba en la tribu de Efraim.

2. Tenia dos mugeres², llamada la una Ana, y Fenenna la otra: esta tenia hijos, y aquella no los tenia.

3. Este hombre iba de su ciudad á Silo³ en los dias solemnnes á adorar y hacer sacrificios al Señor de los ejércitos. Hallábanse allí entónces los dos hijos de Heli, Ofni y Finees, sacerdotes del Señor.

4. Un dia pues habiendo ofrecido Elcana su sacrificio, dió á Fenenna su muger, y á los hijos é hijas de esta, á cada uno su parte de la hostia;

5. Mas á Ana solo dió una parte, triste al dársela, porque la amaba y sentia que no tuviese hijos⁴, pues el Señor la habia hecho estéril.

1. Fuit vir unus de Ramathainsophim, de monte Ephraim, et nomen eius Elcana, filius Ieroham, filij Eliu, filij Thohu, filij Suph, Ephraethaeus:

2. Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundae Phenenna. Fueruntque Phenennae filii: Annae autem non erant liberi.

3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.

4. Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennae uxori suae, et cunctis filiis eius, et filiabus partem:

5. Annae autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluderat vulvam eius.

¹ V. Véase 1. Par. vi. 35.38.

² V. 2. Segun el uso comun de los Israelitas, fundado en la tolerancia de la ley.

³ V. 3. Allí estaba el Tabernáculo desde en tiempo de Josué. Jos. xviii. 1.

⁴ V. 5. Hebr. difer. y le dió una parte escogida porque la amaba; ó segun el intérprete siro, le dió parte doble.

6. Affligebat quoque eam aemula eius, et vehementer agebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus concludisset vulvam eius:

7. Sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam: porrò illa flebat, et non capiebat cibum.

8. Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur fles? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?

9. Surrexit autem Anna postquam comederat, et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super Sellam ante postes templi Domini,

10. Cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter.

11. Et votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulae tuae, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillae tuae, dederisque servae tuae sexum virilem: dabo eum Domino omnibus diebus vitae eius, et novacula non ascendet super caput eius.

12. Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os eius.

13. Porrò Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Estimavit ergo eam Heli temulentam.

6. Fenenna, su rival, la affigia también, y la angustiaba sobre manera, hasta llegar á echarle en cara que el Señor la habia hecho estéril.

7. Y esto mismo hacia todos los años, cuando llegado el tiempo, iban al templo del Señor, y la provocaba de aquel modo. Ana, por tanto, lloraba y no comia.

8. Elcana, su marido, la dijo pues: ¿Por qué lloras, Ana? ¿por qué no comes? ¿por qué causa se affige tu corazón? ¿por ventura no soy yo mejor para tí que lo fueran diez hijos? ¿No debe el cariño que te tengo consolarle de tu esterilidad?

9. Ana, despues de haber comido y bebido en Silo, se levantó. Y estando el sacerdote Heli sentado sobre su silla ante las puertas del templo del Señor,

10. Hallándose Ana con el corazón lleno de amargura, oró al Señor, llorando abundantemente en su presencia;

11. Y le hizo un voto, diciendo: Señor de los ejércitos, si dignándote mirar la afficcion de tu sierva, y acordándote de mí, no olvidares á tu esclava, y dieres á tu sierva un hijo varon, lo daré al Señor por todos los dias de su vida, y no beberá vino, ni cosa que pueda embriagar¹, y la navaja² no pasará sobre su cabeza.

12. Sucedió pues que, multiplicando Ana sus ruegos delante del Señor, Heli observó el movimiento de sus labios;

13. Como que hablando ella en su corazón solamente se movian sus labios, y su voz no se percibia en manera alguna. Así es que Heli la creyó embriagada,

¹ V. 9. Esto es, fuera del atrio, y junto á la puerta que á el conducia.

² V. 11. Estas palabras se hallan en la version de los Setenta, y caracterizan de ordinario la consagracion de los Nazareos, ó Nazarenos.

³ Ibid. ó las tijeras. No es cosa averiguada que la navaja de barba estuviera ya en uso.

Antes
de la era cr.
vulgar
1170.

Antes
de la era cr.
vulgar
1170.

14. Y le dijo: ¿Hasta cuándo estarás ebria? Digiere un poco el vino en que abundas.

15. Respondiendo Ana: No, mi señor, le dijo, yo soy una muger hartamente infeliz, y no he bebido vino, ni nada que pueda embriagar; mas he deramado mi alma en presencia del Señor.

16. No reputes á tu sierva como una de las hijas de Belial¹, en el desorden y disolución; porque solo el exceso de mi dolor y tristeza me ha hecho hablar hasta ahora.

17. Entonces Heli le dijo: Anda en paz, y el Dios de Israel te conceda la petición que le has hecho *con tanto fervor*.

18. Ana le contestó: ¡Ojalá que tu sierva halle gracia en tus ojos, y te dignes rogar por ella, que entonces esperaría ser oída! Y se fue luego su camino, y comió, y ya no varió color su semblante², porque quedó llena de confianza en que el Señor le concedería su demanda.

19. Y Elcana, sus mugeres, y sus hijos, se levantaron por la mañana, é hicieron adoración delante del Señor; y habiéndose puesto en camino, llegaron á su casa á Ramata. Conoció Elcana á su muger, y el Señor se acordó de ella, y de la súplica que le había hecho.

20. Y sucedió que pasado el círculo de días, Ana concibió y parió un hijo, que nombró Samuel, esto es, *dado de Dios*, porque lo había pedido al Señor³.

¶ 16. Véase lo dicho en el Deuteronomio, xii. 13. En el hebreo se lee á la letra: *Ne des ancillam tuam coram filiam Belial*. Es probable que originariamente se leía *coram te sicut filiam*.

¶ 18. Hebr. lit. *non fuerunt ei amplius*. En vez de *miu*, *fuerunt*, parece que los antiguos leyeron en la pasiva *sum*, tomado en el sentido de *defuerunt*. Su semblante no se desfiguró, no se abatió ya.

¶ 20. Hebr. lit. porque lo pedi al Señor. Lo que parece exponer que aquí faltan algunas palabras; y como por otra parte no parece natural sacar de esto el nombre de Samuel en hebreo, hay motivo de sospechar que se leía: que nombró Samuel, esto es, *dado de Dios* (*id est, posuit eum Deus*); *dixit enim: Posuit eum Deus, quia á Domino postulavi eum*. La expresión *Posuit eum Deus*, es un hebraismo, de que se tendrá la prueba en el cap. sig. ¶ 20., donde Heli dice á Elcana según el hebreo: *Ponit Dominus tibi semen ex muliere hac*, &c. esto es, *Det tibi filium*.

14. Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades.

15. Respondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mihi nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.

16. Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris, et moeroris mei locuta sum usque in praesens.

17. Tunc Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

18. Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.

19. Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est eius Dominus.

20. Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen eius, Samuel: eo quod á Domino postulasset eum.

Antes
de la era cr.
vulgar
1170.

21. Ascendit autem vir eius Elcana, et omnis domus eius, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.

22. Et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi iugiter.

23. Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum á lacte.

24. Et adduxit eum secum postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modis farinae, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus.

25. Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

26. Et ait Anna: Obsecro mi domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, quae steti coram te hic orans Dominum.

27. Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.

28. Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt

21. Su marido Elcana con toda su familia, fue luego á inmolar al Señor la hostia solemne, y cumplir su voto.

22. Y Ana no fue, pues dijo á su marido: No iré *al templo*¹ hasta que se destete el niño, y lo lleve para presentarlo al Señor, y se quede allí siempre, *como lo he prometido*.

23. Elcana, su marido, le dijo: Haz lo que te parezca bien, y quédate hasta que le quites el pecho: yo ruego al Señor cumpla su palabra, y *ejecute sus designios en tí y en el recién nacido*². Quedóse pues ella, y dió de mamar á su hijo hasta que le quitó el pecho.

24. Y luego que lo hubo destetado lo llevó consigo con tres becerillos³, tres modios⁴ de harina, y un cántaro⁵ de vino, y llevólo á la casa del Señor en Silo, siendo pequenuelo el niño todavía, *pues tenía solos tres años*⁶.

25. Y presentaron el niño á Heli, habiendo inmolido un becerriño⁷.

26. Y Ana le dijo: Ruégote señor mio, que me oigas por tu vida: yo, mi señor, soy aquella muger que delante de tí estuve aquí orando al Señor.

27. Oré por este niño, y el Señor me concedió la súplica que le hice, *con promesa de consagrárselo por todos los días de su vida*.

28. Por tanto, *habiéndolo recibido de su bondad*, le he consagrado al Señor para que le sirva todos los días que viviere⁸. Con esto adoraron allí

¶ 22. Vulg. *Non vadám*. El hebreo no lo expresa; pero el árabe hace presumir que se ha leído en el mismo sentido *manebo*, conforme á lo que se lee en el siguiente verso, *mane*.

¶ 23. O según los Setenta, *verbum tuum*, que ejecute tu palabra, que te conceda según tu demanda y tu deseo, un hijo que le sea consagrado.

¶ 24. Los Setenta, un becerro de tres años.

Ibid. Hebr. un efi: medida que contiene cerca de 30 pintas (56 libras 11 onzas).

Ibid. Hebr. un nebel: medida que contiene tres efis.

Ibid. Esta era la edad en que se destetaban los niños. 2. Mach. vii. 27. El hebreo podría significar: *Puer autem vagiebat*: El niño lloraba.

¶ 25. Hebr. difer. el becerro: suponiendo que solo llevaban uno. Sup. ¶ 24.

¶ 28. Vulg. y Hebr. lit. *fuerit*, *hii*. Los intérpretes antiguos leyeron *vixerit*, *aug.*

Antes
de la era cr.
vulgar
1170.

al Señor, y Ana penetrada de reconocimiento, y llena del espíritu de Dios, hizo su oracion, y exclamó:

CAPITULO II.

Cántico de accion de gracias de Ana, madre de Samuel. Desórdenes de los hijos de Heli. Samuel administra ante el Señor. Heli reprende con debilidad á sus hijos. Dios le predice la ruina de su casa.

1167.

1. Mi corazon abatido y humillado, ha palpitado de gozo en el Señor que me ha socorrido, y mi gloria, obscurecida por mi esterilidad, se ha levantado por la fecundidad que he recibido de mi Dios; de suerte que mi boca, reducida ántes al silencio, se ha abierto para responder á mis enemigos; y esta dicha me ha venido porque puse mi alegría y mi confianza en tu gracia saludable, ó Dios mío.

2. He experimentado que ninguno es santo como lo es el Señor: no mi Dios, no hay otro semejante á tí en santidad, en justicia, en bondad; y ninguno es fuerte como nuestro Dios, que hace cuanto le agrada en los cielos y en la tierra.

3. Dejad pues, ó rivales, de acumular palabras de grandeza, vanagloriándoos como tanto tiempo ha lo habeis; apartese de vuestra boca ese antiguo lenguaje: no puede ocultarse al Señor el orgullo que lo produce, porque el Señor es el Dios que todo lo conoce, y á quien se patentizan los pensamientos mas secretos de los corazones. El castiga la malignidad de los soberbios, y recompensa la sencillez de los humildes.

4. Así, por un efecto admirable de esta conducta llena de justicia y de misericordia, el arco de los fuertes se ha hecho pedazos, y han sido los dé-

1. EXULTAVIT cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia laetata sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi praeeparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accinti sunt robore.

Y 2. Hebr. difer. No hay santo, esto es, no hay Dios como el Señor.

Ibid. Hebr. difer. No hay roca, esto es, no hay asilo seguro, no hay protector poderoso como nuestro Dios.

Y 3. Hebr. difer. No salgan ya de vuestra boca palabras duras é insultantes.

Ibid. Hebr. difer. el principio de todas las acciones. En lugar de *ipsi*, se lee en el hebreo *la*, non; el sentido podria ser: et non (adversus eum) firmabuntur studia: y no tendrán fuerza los designios contra él.

Y 4. Este es el sentido del hebreo donde se lee *RTIM*, fracti, en vez de *RTH*, fractus:

Antes
de la era cr.
vulgar
1167.

biles cenidos de fortaleza.

5. Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quae multos habebat filios, infirmata est.

6. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

7. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublewat.

8. Suscitavit de pulvere egenum, et de stercore elevavit pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriae teneat. Domini enim sunt cardines terrae, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10. Dominum formidabunt adversarii eius: et super ipsos in caelis tonabit: Dominus iudicabit fines Terrae, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

11. Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

12. Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,

5. Los que ántes abundaban en bienes, se han visto reducidos á tal miseria, que se han alquilado por pan; y los que padecian hambre, han sido abundantemente satisfechos; la estéril en fin ha parido muchos hijos, y la que tenia muchos se ha debilitado, privándola de ellos el Señor por la muerte.

6. El Señor da la muerte y da la vida, segun le place; lleva á los infiernos y saca de ellos conforme á su voluntad.

7. El Señor hace al pobre y al rico: él humilla y él ensalza.

8. Levanta del polvo al necesitado, y eleva al pobre del estiercol, para que se siente con los príncipes, y ocupe un trono de gloria. Pues del Señor son los quicios de la tierra, y sobre ellos puso el orbe.

9. Conservará por su omnipotencia los pies de sus santos; y los impíos por su mandato enmudecerán en las tinieblas sin poderle resistir, porque el hombre, á pesar de su fuerza, no se fortalecerá delante de él.

10. Temblarán ante el Señor sus enemigos, y él tronará sobre ellos desde los cielos cuando venga á juzgarlos conforme á sus obras; porque el Señor juzgará los confines de la tierra, y dará el imperio á su rey, y ensalzará el poder de su Cristo, sublimándolo sobre todas las potencias.

11. Despues de esto se volvió Elcana á su casa á Ramata y el niño ejercia su ministerio delante del Señor á vista del sacerdote Heli.

12. Entre tanto los hijos de Heli, eran hijos de Belial, impíos y malva-

Deut. xxxii. 39.
Job. xii. 2.
Sap. xvi. 13.

Y 5. Hebr. lit. cesaron de ser atormentados.

Y 8. Este es el sentido del hebreo, que sin embargo omite en el primer miembro el pronombre que expresa en el segundo, ut sedere faciat (eos).....et tenere faciat eos. Ibid. Véase la *Disertación sobre el sistema del mundo*, tom. ix.

Y 9. Difer. Porque el hombre no se sostendrá por su propia fuerza.

Y 10. Hebr. Los enemigos del Señor serán quebrantados, y el tronará sobre ellos, &c. En el hebreo se lee *ALU* por *ALU*, super eos, ó mas bien por *ALUM*, super eos. Ibid. El parafraste caldeo y los mejores intérpretes entienden este pasage del Mesias.

dos¹², que no conocian al Señor,

13. Ni el oficio de sacerdotes para con el pueblo; sino que cualquiera que hubiese inmolado una víctima, acudia el sirviente¹³ del sacerdote mientras se estaban cociendo las carnes, teniendo en la mano una horquilla de tres dientes,

14. Y la metia en el perol, caldera, olla ó marmita¹⁴, y todo lo que con ella levantaba, lo tomaba el sacerdote para sí, no contentándose con la porción de la víctima que le estaba asignada por la ley. Así lo practicaban con todos los de Israel que venian á Silo.

15. Antes tambien de que quemasen la grasa, venia el sirviente del sacerdote, y decia al que inmolaba: Dame carne para cocerla al sacerdote, porque no te la he de recibir cocida sino cruda, á fin de aderezarla según su gusto.

16. Decíale el que inmolaba: Qué-mese ahora primero la grasa como es costumbre, y despues tómame cuanto tu alma deseara. Mas el sirviente le replicaba: De ninguna manera; pues ahora mismo has de dármele, ó yo me la tomaré por fuerza.

17. De este modo el pecado de aquellos jóvenes era muy grande delante del Señor, porque retraian á los hombres de sacrificar al Señor.

18. Samuel entretanto, aun siendo niño, administraba delante del Señor, revestido de un Efod¹⁸ de lino.

19. Hacíale la madre una pequeña túnica¹⁹, que le llevaba los dias solemnes, cuando iba con su marido á inmolat la hostia ordinaria.

20. La piedad de esta muger no quedó sin recompensa. Heli bendijo á Elcana y á su esposa, y el mismo dia que ambos le llevaron á su hijo dijo á

13. Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,

14. Et mittebat eam in lebetem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cacabum: et omne, quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi: sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.

15. Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.

16. Dicebatque illi immolans: Incendatur primum iuxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.

17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retrahebant homines à sacrificio Domini.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.

19. Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.

20. Et benedixit Heli Elcanae et uxori eius: dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro foe-

¶ 12. Véase el Deut. xiii. 13.

¶ 13. Difer. el hijo del sacerdote, es decir, los mismos hijos de Heli. Inf. ¶ 17.

¶ 14. Es imposible saber exactamente la diferencia de los vasos que expresa aquí el texto.

¶ 18. El efod bajaba del cuello, y ceñia la túnica de los sacerdotes y Levitas. Véase el Exod. xxviii. 4.

¶ 19. Hebr. una pequeña veste, es decir, la de encima.

nore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.

Elcana: ¡El Señor te dé sucesion de esta muger en recompensa de la prenda que hoy le has dejado en depósito! Y ellos se volvieron á su casa, llenos de confianza en que el Señor les concederia numerosa posteridad.

21. Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

21. En efecto²¹, el Señor visitó á Ana, conforme á la bendicion de Heli, y concibió y dió á luz tres hijos y dos hijas; y el niño Samuel crecia en presencia del Señor.

22. Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quae faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieribus quae observabant ad hostium tabernaculi:

22. Heli era ya muy viejo, y oyó todas las cosas que hacian sus hijos con todo Israel, y cómo dormian con las mugeres que velaban en la puerta del Tabernáculo²²;

23. Et dixit eis: Quare facitis res huiusmodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

23. Y en vez de castigarlos con severidad, les dijo solamente: ¡Por qué haceis esas cosas, cosas malisimas, que yo oigo de todo el pueblo?

24. Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciat populum Domini.

24. No hagais tal, hijos mios; pues no es buena la fama que llega á mis oidos, de que haceis prevaricar al pueblo del Señor.

25. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierant vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos.

25. Si peca el hombre contra el hombre, Dios puede aplacarse²⁵ para con él; pero si pecare el hombre contra Dios, ¿quién rogará por él? Mas ellos no escucharon la voz de su padre, porque el Señor que queria quitarles la vida en castigo de sus crímenes, no los hizo dóciles á estos avisos que los habrian salvado.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.

26. Mas el joven Samuel adelantaba y crecia, y agradaba tanto á Dios, como á los hombres.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hasc dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Aegypto in domo Pharaonis?

27. En aquel tiempo un varon de Dios se presentó á Heli, y le dijo: Esto dice el Señor: ¿Por ventura no me he manifestado claramente á la casa de tu padre cuando estaban en Egipto bajo el dominio de Faraon?

28. Et elegi eum ex omnibus

28. Lo elegí²⁸ entre todas las tri-

¶ 20. En el hebreo se lee SAL, commodavit, en lugar de SALT, commodasti.

¶ 21. En el hebreo se lee, KI, RQD, Visitavit enim, en vez de VISQD, visitavit ergo.

¶ 22. Véase lo que sobre esto se dijo en el Exodo, xxxviii. 8.

¶ 23. Hebr. difer. Si un hombre peca contra un hombre, se podrá pedir gracia á los dioses, es decir, á los jueces. Se lee en el hebreo VILLU, et exorabuntur, tal vez en lugar de NEILLU, exorabuntur.

¶ 28. Se lee en el hebreo UBER, Et eligere, en lugar de UABER, Et elegi.

bus de Israel para que fuera mi sacerdote y subiese á mi altar, y me ofreciera incienso, llevando el Efod en mi presencia; y di á la casa de tu padre parte de todos los sacrificios de los hijos de Israel.

29. ¿Por qué habeis hollado con los pies mis víctimas y los dones que mandé se me ofreciesen en el templo, profanándolos como lo habeis hecho? ¿y por qué has honrado mas á tus hijos que á mí, no echándolos del ministerio en que visiblemente me deshonraban? ¿y cómo has sido tan vil y tan infiel, que comieses con ellos contra mi prohibición las primicias de todo sacrificio de mi pueblo de Israel, y aun la porción que debía consumirse sobre mi altar?

30. Por tanto, esto dice el Señor Dios de Israel: Hablando prometí que tu casa y la casa de tu padre ministraria delante de mí para siempre; mas ahora, dice el Señor, no ha de ser así; sino que glorificaré al que me glorificare, y los que me despreciaren serán despreciados; esto haré con respecto á vosotros.

31. Se acercan ya los dias en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre: á entre ambos quitaré el sumo sacerdocio, de suerte que en lo de adelante no habrá anciano ni sumo pontífice en tu casa.

32. Y cuando todo Israel se halle en la prosperidad, tú verás en el templo á tu émulo, y jamas habrá anciano ni soberano pontífice en tu casa.

33. Ni por eso quitaré del todo tu descendencia de mi altar; mas será

tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel.

29. Quare calce abiecastis victimam meam, et munera mea quae praecepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificij Israel populi mei!

30. Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc á me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31. Ecce dies veniunt: et praecidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis aemulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab

28. El término hebreo significa todo lo que consume el fuego en honor del Señor.

29. En lugar de estas palabras, ut offerrentur in templo, solo se lee en el hebreo, *MAVN, habitationem*, acaso en vez de *TAVUN, improbe tractastis*: ¿Por qué habeis despreciado mis víctimas, y tratado inicuamente mis ofrendas ordenadas por mí?

Ibid. Hebr. difer. de todas las ofrendas.

30. Esto es, de Itamar, de quien descendia Heli.

31. Así es como muchos entienden aquí el nombre de anciano ó viejo, que es por lo comun un nombre de dignidad.

32. En el reinado de Salomon, Sadoc, de la rama de Eleazar, sucedió á Abiatar, de la familia de Heli, y así se explica el sentido de la Vulgata. Pero en vez de *aemulum in templo*, puede el hebreo significar *tribulationem habitationis*, subteniéndose tuá, que acaso se expresaría originariamente: verás las aflicciones de tu casa.

altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tuae morietur cum ad virilem aetatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui iuxta cor meum et animam meam, faciet: et aedificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

34. Véase el cap. iv. v. 11.

35. Hebr. lit. *secundum quod (est) in corde meo et in anima mea faciet*. En lugar de casa, *secundum quod*, parece que los Setenta leyeron *vcl asr, et omne quod*, que obrará todo lo que está en mi corazón y en mi alma.

Ibid. Este es Sadoc, que ejerció las funciones de gran sacerdote ante Salomon, ungido del Señor. Pero en sentido mas elevado este sacerdote fiel designaba al sacerdote cristiano.

36. Hebr. difer. vendrá á prosternarse ante el sacerdote, por adquirir una recompensa de plata, ó un pedazo de pan, como un extranjero por su salario.

para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma; y una gran parte de tu casa morirá cuando llegare á la edad viril.

34. Te servirá de señal lo que ha de acontecer á tus dos hijos Ophni y Finees: en un mismo dia morirán ambos.

35. Y yo me suscitaré un sacerdote fiel, que obrará segun mi corazón y mi alma: yo le levantaré una casa fiel, que gozará de una constante prosperidad; y él andará siempre ante mi ungido. Ejercerá toda su vida sus funciones en presencia del rey que yo es tableciere.

36. Y acontecerá, que todo el que quedare de tu casa, reducido á la extrema miseria, venga á que se ruegue por él; y ofrecerá, no becerros ni toros, sino una pieza de plata del mas ínfimo valor, y un pedazo de pan, como los mas pobres, diciendo: Rúegote que me convides á una porción sacerdotal, para comer un bocado de pan.

CAPITULO III.

Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Heli: este obliga á Samuel á que le declare lo que el Señor le ha revelado. Samuel es reconocido profeta en Israel.

1. Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli iacebat in loco suo, et oculi eius caligaverant,

2. En el hebreo se lee *VAINU, et oculus ejus*, en lugar de *VAINU, et oculi ejus*.

1. EL jóven Samuel servia al Señor en presencia de Heli; y la palabra del Señor era en aquellos dias rara y preciosa, ni era comun la profecía.

2. Aconteció pues un dia en que Heli estaba acostado en su lugar acostado, y habian cegado sus ojos.

Antes de la era cr. vulgar 1167.

1150.

bus de Israel para que fuera mi sacerdote y subiese á mi altar, y me ofreciera incienso, llevando el Efod en mi presencia; y di á la casa de tu padre parte de todos los sacrificios de los hijos de Israel.

29. ¿Por qué habeis hollado con los pies mis víctimas y los dones que mandé se me ofreciesen en el templo, profanándolos como lo habeis hecho? y por qué has honrado mas á tus hijos que á mí, no echándolos del ministerio en que visiblemente me deshonraban? y cómo has sido tan vil y tan infiel, que comieses con ellos contra mi prohibición las primicias de todo sacrificio de mi pueblo de Israel, y aun la porción que debía consumirse sobre mi altar?

30. Por tanto, esto dice el Señor Dios de Israel: Hablando prometí que tu casa y la casa de tu padre ministraria delante de mí para siempre; mas ahora, dice el Señor, no ha de ser así; sino que glorificaré al que me glorificare, y los que me despreciaren serán despreciados; esto haré con respecto á vosotros.

31. Se acercan ya los dias en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre: á entre ambos quitaré el sumo sacerdocio, de suerte que en lo de adelante no habrá anciano ni sumo pontífice en tu casa.

32. Y cuando todo Israel se halle en la prosperidad, tú verás en el templo á tu émulo, y jamas habrá anciano ni soberano pontífice en tu casa.

33. Ni por eso quitaré del todo tu descendencia de mi altar; mas será

tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel.

29. Quare calce abiecastis victimam meam, et munera mea quae praecepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificij Israel populi mei!

30. Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc á me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31. Ecce dies veniunt: et praecidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis aemulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab

28. El término hebreo significa todo lo que consume el fuego en honor del Señor.

29. En lugar de estas palabras, ut offerrentur in templo, solo se lee en el hebreo, MAUN, habitationem, acaso en vez de TAVUN, improbe tractastis: ¿Por qué habeis despreciado mis víctimas, y tratado inicuamente mis ofrendas ordenadas por mí?

Ibid. Hebr. difer. de todas las ofrendas.

30. Esto es, de Itamar, de quien descendia Heli.

31. Así es como muchos entienden aquí el nombre de anciano ó viejo, que es por lo comun un nombre de dignidad.

32. En el reinado de Salomon, Sadoc, de la rama de Eleazar, sucedió á Abiatar, de la familia de Heli, y así se explica el sentido de la Vulgata. Pero en vez de aemulum in templo, puede el hebreo significar tribulationem habitationis, subteniéndose tua, que acaso se expresaria originariamente: verás las aflicciones de tu casa.

altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tuae morietur cum ad virilem aetatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui iuxta cor meum et animam meam, faciet: et aedificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

34. Véase el cap. iv. v. 11.

35. Hebr. lit. secundum quod (est) in corde meo et in anima mea faciet. En lugar de casa, secundum quod, parece que los Setenta leyeron vcl. asr, et omne quod, que obrará todo lo que está en mi corazón y en mi alma.

Ibid. Este es Sadoc, que ejerció las funciones de gran sacerdote ante Salomon, ungido del Señor. Pero en sentido mas elevado este sacerdote fiel designaba al sacerdote cristiano.

36. Hebr. difer. vendrá á prosternarse ante el sacerdote, por adquirir una recompensa de plata, ó un pedazo de pan, como un extranjero por su salario.

CAPITULO III.

Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Heli: este obliga á Samuel á que le declare lo que el Señor le ha revelado. Samuel es reconocido profeta en Israel.

1. Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli iacebat in loco suo, et oculi eius caligaverant,

2. En el hebreo se lee VAINU, et oculus ejus, en lugar de VAINU, et oculi ejus.

para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma; y una gran parte de tu casa morirá cuando llegare á la edad viril.

34. Te servirá de señal lo que ha de acontecer á tus dos hijos Ophni y Finees: en un mismo dia morirán ambos.

35. Y yo me suscitaré un sacerdote fiel, que obrará segun mi corazón y mi alma: yo le levantaré una casa fiel, que gozará de una constante prosperidad; y él andará siempre ante mi ungido. Ejercerá toda su vida sus funciones en presencia del rey que yo es tableciere.

36. Y acontecerá, que todo el que quedare de tu casa, reducido á la extrema miseria, venga á que se ruegue por él; y ofrecerá, no becerros ni toros, sino una pieza de plata del mas ínfimo valor, y un pedazo de pan, como los mas pobres, diciendo: Rúgote que me convides á una porción sacerdotal, para comer un bocado de pan.

Antes de la era cr. vulgar 1167.

1150.

Antes
de la era cr.
vulgar
1150.

como el Señor se lo había predicho, nec poterat videre:
y no podía ver,

3. Que ántes que la lámpara del Señor se extinguiese, esto es, ántes que comenzase á aparecer la aurora, dormía Samuel en la habitación de Heli que estaba próxima á el templo del Señor, en donde estaba el Arca de Dios;

4. Y llamó el Señor á Samuel, el cual respondió: Aquí estoy.

5. Y corrió á Heli, y le dijo: Aquí estoy, pues me has llamado. Heli le dijo: No te he llamado: vuélvete y duerme. Samuel se fue y durmió.

6. Y volvió el Señor á llamar otra vez á Samuel. Levantándose Samuel, fue á Heli, y le dijo: Aquí estoy, pues me llamaste. Contestóle Heli: No te he llamado hijo mío; vuélvete y duerme.

7. Y era que Samuel aun no conocía la voz del Señor, ni los signos con que hacia conocer su presencia á los profetas cuando les hablaba, ni la palabra del Señor le había sido revelada.

8. Volvió el Señor á llamar todavía á Samuel por tercera vez; el cual levantándose, acudió á Heli,

9. Y le dijo: Héme aquí, pues me llamaste. Entonces comprendió Heli que el Señor llamaba al joven, y dijo á Samuel: Anda y duerme; y si despues te llamare, dirás: Habla Señor, que tu siervo te escucha. Fuese pues Samuel, y durmió de nuevo en su lugar.

10. Vino luego el Señor; y estando junto á Samuel, lo llamó como ántes: Samuel, Samuel. Y Samuel dijo: Habla Señor, que tu siervo te escucha.

11. Y dijo el Señor á Samuel: Sa-

nec poterat videre:

3. Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.

5. Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

6. Et adiecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te fili mi: revertere et dormi.

7. Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Et adiecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli,

9. Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10. Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus.

11. Et dixit Dominus ad Sa-

Y 3. Se apagaban las lámparas hácia la salida del sol. Ezod xxvii. 21. Levit. xxiv. 8.
Y 10. Vulg. lit. Secundo. Hebr. antea.
Ibid. En el hebreo se halla omitida la palabra Domine.

Antes
de la era cr.
vulgar
1150.

muelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinent ambae aures eius.

12. In die illa suscitabo adversum Heli omnia quae locutus sum super domum eius: incipiam, et complebo.

13. Praedixi enim ei quod indicaturus essem domum eius in aeternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indignè agere filios suos, et non corripuerit eos.

14. Idecirco iuravi domui Heli quod non expietur iniquitas domus eius victimis et muneribus usque in aeternum.

15. Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

16. Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Praesto sum.

17. Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me, haec faciat tibi Deus, et haec addat, si absconderis à me sermonem ex omnibus verbis, quae dicta sunt tibi.

18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non

be que voy á hacer en Israel una cosa, que hará zumbar ambas orejas á todo el que la oyere.

12. En aquel día verificaré todo lo que he proferido contra Heli, y contra su casa: comenzaré, y acabaré.

13. Pues le predije que había de castigar su casa para siempre, á causa de la iniquidad de sus hijos, porque sabiendo que sus hijos se conducían indignamente en su ministerio, no los corrigió.

14. Por tanto, he jurado á la casa de Heli, que su iniquidad no se expiará jamás, ni con víctimas, ni con dones, sino que sufrirá toda la pena que merece.

15. Durmió luego Samuel hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa del Señor: temia descubrir á Heli la vision que había tenido.

16. Mas Heli llamó á Samuel, y le dijo: Samuel, hijo mío? El cual respondió: Aquí estoy pronto.

17. Heli le preguntó: ¿Qué es lo que el Señor te ha dicho? ruégote que no me lo encubras. Castíguete el Señor severamente si me ocultares una palabra de cuantas se te han dicho.

18. Samuel pues le declaró todas las palabras, y nada le ocultó. Heli dijo entonces: El es el Señor; haga lo que sea agradable á sus ojos, pues nada hará que no sea infinitamente justo.

19. Entre tanto crecía Samuel, y el Señor estaba con él; y no cayó en

Y 13. Estas palabras están en el griego de los Setenta, y tambien en el hebreo, donde se hallan traspuestas. Véase la nota siguiente.

Ibid. Hebr. lit. noverat quia maledicere faciebant sibi filii ejus. No era el mayor mal atraerse sobre si las maldiciones, sino hacerlas caer hasta sobre el Señor. Parece pues que el filii ejus pertenece al primer miembro, como acaba de verse: propter iniquitatem filiorum ejus, y que en vez de LHM sibi, se leería acaso originariamente LHM, mihi ipsi, esto es, eo quod noverat quia maledicere faciebant mihi ipsi, esto es, ipsi filii ejus.

Y 15. Hebr. difer. quedóse en el lecho.

tierra" ninguna de sus palabras.

20. Con esto todo Israel, desde Dan hasta Bersabée", conoció que Samuel era "fiel profeta" del Señor.

21. Y se le apareció el Señor de nuevo en Silo; pues en Silo fue donde se descubrió á Samuel, y segun le habia hecho oír su palabra la primera vez, continuó haciéndosela oír en lo sucesivo". Y cumpliése" cuanto de parte del Señor dijo Samuel á todo Israel.

V 19. Hebr. lit. el Señor estaba con él, y no dejó caer ninguna de sus palabras en tierra; mas todas tuvieron su cumplimiento.

V 20. Desde Dan, en la extremidad septentrional de la Tierra Santa, hasta Bersabée, en la extremidad meridional.

Ibid. Hebr. difer. conoció que Samuel había sido establecido profeta del Señor.

V 21. Las palabras *juxta verbum Domini*, parecen extrañas en esta frase, y acaso convendrían mejor á la siguiente, donde tal vez se hallarian originariamente.

Ibid. Hebr. lit. *Et factum est verbum Samuelis universo Israeli*. Esto es en el hebreo el principio del capítulo siguiente, y aquí tal vez vendria muy naturalmente la expresion *juxta verbum Domini*: Samuel habló á todo Israel conforme á la palabra del Señor. En lugar de esto se lee en el griego de los Setenta: „Y se juzgó ser Samuel „el profeta del Señor para todo Israel, desde una extremidad del pais hasta la otra. „Heli era muy viejo; y sus hijos adelantaban siempre en una senda mala delante „del Señor.”

CAPITULO IV.

Guerra de los Filisteos contra los Israelitas: hacen éstos venir el Arca: Tomanla aquellos: mueren Ofni y Finees. Muerte de Heli y de la muger de Finees.

1. ACONTECIÓ en aquellos días que se reunieron los Filisteos para pelear *contra los Israelitas*". El pueblo de Israel salió á encontrar á los Filisteos para la guerra, y asentó sus reales junto á la *pedra que se llamó despues Piedra del socorro*". Los Filisteos llegaron á Afec, en la tribu de Judá,

2. Y se ordenaron en batalla contra Israel. Comenzando el combate, los Israelitas volvieron las espaldas á los Filisteos, *que persiguiéndolos* mataron por todos aquellos campos casi cuatro mil hombres en aquella re-

V 1. Estas palabras, *Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthim in pugnam*, no están en el hebreo, que en su lugar pone lo que se lee al fin del capítulo precedente; pero se hallan en el griego de los Setenta, donde se lee: *adversus Israel in pugnam*.

Ibid. Véase el cap. vii. V 12. Este lugar se nombra en hebreo *Ebenezer*.

cecidit ex omnibus verbis eius in terram.

20. Et cognovit universus Israel á Dan, usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, iuxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

friega".

3. Et reversus est populus ad castra: dixeruntque maiores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthim? Afferamus ad nos de Silo arcam foederis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4. Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum arca foederis Dei, Ophni et Phinees.

5. Cumque venisset arca foederis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra.

6. Et audierunt Philisthim vocem clamoris, dixeruntque: Quanam est haec vox clamoris magni in castris Hebraeorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra.

7. Timueruntque Philisthim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:

8. Vae nobis: non enim fuit tanta exultatio heri et nudius tertius: vae nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Egyptum omni plaga, in deserto.

9. Confortamini, et estote viri, Philisthim: ne serviatis Hebraeis, sicut et illi servierunt

3. Vuelto el pueblo á sus reales, dijeron los ancianos de Israel: ¿Por qué el Señor nos ha derrotado hoy delante de los Filisteos? Traigamos á nosotros de Silo el Arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros para que nos salve de las manos de nuestros enemigos, como ha salvado siempre á nuestros padres.

4. Envió pues el pueblo á Silo, y llevaron de allí el Arca de la alianza del Señor de los ejércitos, que está sentado sobre los querubines; y los dos hijos de Heli, Ofni y Finees, acompañaban el Arca de Dios.

5. Habiendo llegado el Arca de la alianza del Señor al campamento, gritó todo el pueblo de Israel con grande algazara, y retumbó la tierra.

6. Oyeron los Filisteos las voces de aquel clamor, y dijeron: ¿Qué rumor de grande algazara es este en el campo de los Hebreos? Y supieron que el Arca del Señor había llegado al campamento.

7. Atemorizáronse entonces los Filisteos, diciendo: Dios ha venido á los reales de ellos. Y añadieron gimiendo:

8. ¡Desdichados de nosotros! no tuvieron en verdad tanta alegría ayer y ántes de ayer. ¡Desdichados de nosotros! ¿Quién nos libertará de esto Dios excelso? Este es el Dios, que hirió á los Egipcios con todo género de plagas en su pais, y que los exterminó en el mar Rojo que está en el desierto.

9. Pero ánimo, Filisteos: tened valor, no seais esclavos de los Hebreos como ellos lo han sido vuestros veinte

V 2. Hebr. difer. Los Israelitas fueron derrotados por los Filisteos, y quedaron en el campo de batalla cerca de cuatro mil.

V 8. Lit. ¿Quién nos librará de la mano de estos dioses magníficos y sublimes? Estos son los dioses que hirieron, &c.

Ibid. En la version de los Setenta está expresada la conjuncion *et*: *et in deserto*. Los intérpretes caldeo y árabe leen *et fecerunt, & ostenderunt mirabilia in deserto*, y que ha hecho tantas maravillas en el desierto. El hebreo habla en plural: *Hi sunt Dii, &c.*, en vez de *Hic est Deus, &c.*

Antes de la era cr. vulgar 1131.

Antes
de la era cr.
vulgar
1131.

años hace¹¹: esforzaos, y pelead.

10. Pelearon en efecto los Filisteos, y no obstante la presencia del Arca del Señor, Israel, que se había hecho indigno de su protección, fue derrotado: huyeron todos, no solamente á sus tiendas, mas hasta sus propias casas¹²; y fue tan grande la derrota, que quedaron muertos treinta mil infantes Israelitas.

11. Fue tomada el Arca del Señor, y muertos tambien los dos hijos de Heli, Ofni y Finees.

12. El mismo dia un hombre de la tribu de Benjamin, huyendo del combate, llegó á Silo, rasgado el vestido y esparcida de polvo la cabeza¹³.

13. Y cuando llegó estaba Heli sentado en su silla¹⁴, vuelto hácia el camino¹⁵, pues su corazon se hallaba sobresaltado, á causa del Arca de Dios. Habiendo pues entrado aquel hombre, esparció la noticia en la ciudad, y toda la gente prorumpió en alaridos.

14. Heli habiendo oído el ruido de los clamores dijo: Qué contiene ese ruido tumultuoso? Y vino el hombre apresurado y dió las nuevas á Heli.

15. Tenia entonces Heli noventa y ocho años, y habiendo cegado sus ojos, no podia ver;

16. Y así dijo el hombre á Heli: Yo soy el que vine de la batalla, y el que hoy escapó del combate. Díjole Heli: ¿Qué ha sucedido, hijo mio?

17. Y respondiendo el que daba la noticia: Huyó, dijo, Israel delante de los Filisteos, y ha habido un gran destrozo en el pueblo: ademas murieron

vobis: confortamini, et bellate.

10. Pugnaverunt ergo Philisthim, et caesus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia peditum.

11. Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12. Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.

13. Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contrariam spectans. Erat enim cor eius pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus huius? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi eius caligaverant, et videre non poterat.

16. Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de praelio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est fili mi?

17. Respondens autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel coram Philisthim, et ruina magna facta est in po-

¶ 9. Lo que sigue hará ver que esto sucedió veinte años ántes que Samuel acabase de librar á Israel de una servidumbre que había durado cuarenta años. Véase la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, despues del libro de Josué, tom. iv.

¶ 10. La Escritura pone muchas veces la tienda por la habitacion, esto es, por la casa; y aqui las circunstancias no permiten entenderlo de otro modo.

¶ 12. Estas eran las señales ordinarias de dolor.

¶ 13. En la puerta del templo. *Infr.* 18.

Ibid. Se lee en el hebreo *ic, percutit*, por *in, manum*: hebraismo *manum vias spectans*, por *versus viam spectans*. Así lo notan los mismos Rabinos.

pulo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees: et arca Dei capta est.

18. Camque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum iuxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandaevus: et ipse iudicavit Israel quadraginta annis.

19. Nurus autem eius, uxor Phinees, praegnans erat, vixitque partui: et audito nuncio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus incurvavit se et peperit: irruerant enim in eam dolores subiti.

20. In ipso autem momento mortis eius, dixerunt ei quae stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quae non respondit eis, neque animadvertit.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22. Et ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

¶ 18. Véase lo que acerca de esto se ha dicho en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, á continuacion del libro de Josué, tom. iv.

¶ 19. En el hebreo se lee *lbt, ululatu*, por *lbt, partui*.

¶ 21. y 22. Parece claro que hay aquí una repeticion de lo que se lee en el ¶ 19., y puede sospecharse que la leccion primitiva se reducía á estas palabras: *Et vocavit puerum Ichabod dicens: Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei*. La version de los Setenta omite las palabras del ¶ 21., dicens: *Translata est gloria de Israel*.

Ponen los Filisteos el Arca del Señor en el templo de Dagon: cae este idolo hecho pedazos. Males que Dios envia á los Filisteos: vense estos precisados á enviar el Arca.

1. PHILISTHIM autem tulerunt arcam Dei, et asportave-

tambien tus dos hijos Ofni y Finees, y fue cogida el Arca de Dios.

18. Habiendo nombrado aquel hombre el Arca de Dios, cayó Heli de la silla hácia atras junto á la puerta, y rompiéndose la cerviz, murió. Era ya hombre anciano y de mucha edad, y fue juez de Israel cuarenta años, esto es, veinte años ántes de la servidumbre bajo los Filisteos, y veinte bajo la servidumbre de que Sanson comenzó á librar á la nacion, y acabó Samuel⁹.

19. La nuera de Heli, muger de Finees, se hallaba preñada entonces, y próxima al parto¹⁰; y habiendo oído la noticia de haber sido tomada el Arca de Dios, y de haber muerto su suegro y su marido, se inclinó y parió, habiéndola acometido súbitamente los dolores.

20. En los mismos momentos de su muerte, las que la asistian le dijeron: No temas, pues has parido un hijo. Ella no les contestó ni se dió por entendida; tan penetrada estaba de dolor¹¹.

21. Mas puso por nombre al niño Ichabod, diciendo: Pasó la gloria de Israel; pues el nombre quiere decir, ¿Dónde está la gloria? lo que ella decia por haber sido tomada el Arca de Dios, y por su suegro y su marido muertos.

22. Y exclamó: ¡Pasó la gloria de Israel! porque el Arca de Dios había sido cogida.

1. Los Filisteos tomaron pues el Arca de Dios, y la llevaron de la Pie-

Antes
de la era cr.
vulgar
1131.

dra del socorro á Azoto¹;

2. Y metiéndola en el templo de Dagon², la colocaron junto al idolo.

3. Al siguiente dia, habiéndose levantado temprano los de la ciudad de Azoto, hallaron á Dagon³ derribado boca abajo en tierra delante del Arca del Señor; y alzándolo, lo volvieron á poner en su lugar.

4. Levantados al otro dia por la mañana, volvieron á hallar á Dagon tendido en tierra sobre su pecho ante el Arca del Señor; mas la cabeza de Dagon y las dos manos tronchadas, estaban sobre el umbral de la puerta.

5. Quedando el tronco solo de Dagon en su sitio, esto es, tendido en tierra ante el Arca del Señor⁴. Por esta razon los sacerdotes de Dagon, y cuantos entran á su templo en Azoto, no pisan hasta el dia de hoy el umbral del templo de Dagon, creyéndolo santificado por el contacto de la cabeza y manos de su Dios.

6. Además, la mano del Señor se hizo sentir sobre los Azotios, asolándolos; y envió á los de Azoto y sus confines una enfermedad⁵ en la parte mas secreta de las asentaderas. Y los campos y aldeas en medio de aquella region hirvieron en ratones que brotaron, causando grandes daños; y hubo una gran confusion de muertos y moribundos en la ciudad⁶.

7. Viendo los vecinos de Azoto semejante plaga, dijeron: No quede entre nosotros el Arca del Dios de Israel, porque es muy pesada su mano sobre nosotros, y sobre nuestro dios Dagon.

1. Una de las principales ciudades de los Filisteos.

2. Véase la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos*, al frente de este libro.

3. Hebr. lit. Y Dagon solo habia quedado sobre sí, es decir, el tronco solo de Dagon habia quedado sin cabeza ni manos.

4. Muchos entienden esta enfermedad de las hemorroides.

5. *Ibid.* Las palabras *et ebullierunt* y lo demás del verso, no se halla en el hebreo; pero sí en la mayor parte de los ejemplares de los Setenta, y no puede negarse que este texto sea conforme á la verdad de la historia. Véase el cap. sig. V 5.

runt eam á Lapide adiutorij in Azotum.

2. Tuleruntque Philisthim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam iuxta Dagon.

3. Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon iacebat pronus in terra ante arcam Domini; et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4. Rursumque manè die altera consurgentes, invenerunt Dagon iacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duae palmae manuum eius abscissae erant super limen:

5. Porrò Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum eius, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines eius. Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnae in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii huiusmodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos: quoniam dura est manus eius super nos, et super Dagon deum nostrum.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethaei: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

9. Illis autem circumducantibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnae nimis: et percutiebat viros uniuscuiusque urbis, à parvo usque ad maiorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethaei consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitae, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philistinorum: qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei: viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus uniuscuiusque civitatis in caelum.

V 8. Hebr. difer. Los principes ó sátrapas, respondieron: Llévese el Arca del Dios de Israel á Get. Y se llevó el arca del Dios de Israel á Get. Esta última palabra no está en el hebreo; pero se halla en los Setenta. Lo que sigue está conforme.

V 9. Hebr. difer. Y despues que la trasportaron, se hizo sentir la mano de Dios sobre aquella ciudad, &c.

Ibid. Hebr. difer. se relajaban sus anos.

Ibid. Las palabras *inieruntque Gethaei, &c.*, no están en el hebreo: parece ser tomadas de los Setenta, que en el V 8. dicen que el Arca fue llevada á Get. Hay en los libros de los Reyes muchos pasajes que parece haber pasado así del texto griego á la Vulgata: acaso se hallarian originariamente en el hebreo, de modo que igualmente los hayan visto los Setenta y San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata.

V 10. Una de las ciudades principales de los Filisteos.

8. Y enviando mensageros, convocaron á todos los sátrapas de los Filisteos, y les dijeron: ¿Qué haremos del Arca del Dios de Israel? Y respondieron los Geteos¹: Llévese el Arca del Dios de Israel de lugar en lugar, para ver si ella es la que causa estos males. Llevaron pues de un lugar á otro el Arca del Dios de Israel.

9. Y conforme la iban conduciendo, se asentaba la mano del Señor sobre cada una de las ciudades, causando gran mortandad. Enviaba la enfermedad á los habitantes de cada ciudad, desde el menor hasta el mayor; y saliéndose los intestinos fuera del conducto natural, se les corrompian². Tuvieron pues consejo³ los Geteos, y se fabricaron asientos de pieles, para sentarse mas cómodamente.

10. Enviaron despues el Arca de Dios á Accaron⁴; y habiendo llegado á la ciudad, exclamaron los Accaronitas, diciendo: Trajéronnos el Arca del Dios de Israel, para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11. Y así enviaron mensageros, y congregaron á todos los sátrapas de los Filisteos, los cuales dijeron: Devolved el Arca del Dios de Israel, y restitúyase á donde estaba, para que no nos quite ya la vida á nosotros, ni á nuestro pueblo.

12. Porque se difundia por todas las ciudades á donde iba el Arca, el terror de la muerte, y la mano de Dios se hacia sentir terriblemente. Aun los hombres que no morian padecian la enfermedad en la parte mas secreta de las asentaderas, y los alaridos de cada ciudad se elevaban hasta el cielo.

CAPITULO VI.

Restituyen el Arca los Filisteos: llega á Betsames: los Betsamitas son castigados de muerte por haberla mirado.

1. SIETE meses estuvo el Arca del Señor en el país de los Filisteos,

2. Y llamaron estos á los sacerdotes y adivinos, á quienes decían: ¿Qué haremos del Arca del Señor? indicadnos el modo de remitirla á su lugar. Ellos respondieron:

3. Si devolvéis el Arca del Dios de Israel, no la devolváis vacía; mas pagadle lo que le debéis por la expiación de vuestro pecado, y entonces sanaréis, y conoceréis porqué su mano no se retira de vosotros.

4. Los cuales dijeron: ¿Qué es lo que debemos pagarle por nuestro delito? Y los sacerdotes les respondieron:

5. Haréis cinco años y cinco ratones de oro, conforme al número de las provincias de los Filisteos, puesto que una misma plaga tuvisteis todos vosotros y vuestros sátrapas; y así fabricaréis figuras de vuestra parte enferma, y figuras de los ratones que han talado la tierra que habitais, y daréis gloria al Dios de Israel, reconociendo en estos dones que le ofrecéis, que él os ha enviado los males, y que de él únicamente esperais vuestra curación; por si movido con esta confesion, y el homenaje que le tributais, levanta la mano de vosotros, de vuestros dioses, y de vuestra tierra.

6. Y porque muchos Filisteos, atribuyendo los males que sufrían á causas naturales mas bien que al Ar-

Y 3. Es decir, sin algun presente.

Y 5. En el Y 18. se verá que hubo tantos ratones como ciudades. Tal vez aquí debería leerse en el mismo sentido: Haréis cinco años de oro, segun el número de las provincias (ó de los sátrapas, como dice el hebreo) de los Filisteos, y tantos ratones de oro cuantas son las ciudades sometidas á los sátrapas, porque &c.

Ibid. En el hebreo se lee LCLM, omnibus eis, en vez de LOLCM, omnibus vobis.

Ibid. En el hebreo ACBRICM, murium vestrorum, en lugar de ACBRIM, murium.

Ibid. Hebr. difer. de vuestro dios; esto es, de Dagon.

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philistinorum septem mensibus.

2. Et vocaverunt Philistiim sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

3. Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus eius á vobis.

4. Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:

5. Iuxta numerum provinciarum Philistinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et sátrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram. Et dabitur Deo Israel gloriam: si forte relevet manum suam á vobis, et á diis vestris, et á terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Egyptus, et Pharaon cor suum? non

ne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt!

ca, no se resolvian á enviarla, añadiéron los adivinos: ¿Por qué endureceis vuestros corazones, como el Egipto y Faraon endurecieron los suyos? ¿No fue que despues de haber sido castigado con diversas plagas, entónces dejó libres á los Israelitas, y ellos se fueron? No aguardéis pues, como él, á la última extremidad.

7. Así, manos á la obra, y haced luego un carro nuevo, al cual unciréis dos vacas recién paridas, que no hayan llevado yugo, y encerraréis sus becerillos en el establo.

8. Tomaréis despues el Arca del Señor, y la pondréis en el carro, y colocaréis junto á ella en una cajita las figuras de oro que le habréis pagado por vuestro delito, y dejadla que se vaya.

9. Observaréis luego lo que suceda. Si fuere por el camino de sus linderos hácia Betsames, el Dios de Israel es quien nos ha enviado tan grande mal; si no tomare ese camino, sabremos que no fue su mano la que nos enfermó, sino que ha acaecido por casualidad.

10. Hiciéronlo pues así; y tomando dos vacas que daban de mamar á sus becerillos, las uncieron al carro, encerrando en el establo sus becerillos.

11. Y pusieron sobre el carro el Arca de Dios y la cajita que contenia los ratones de oro y las figuras de los anos.

12. Entónces las vacas comenzaron á andar derechamente por la senda que conduce á Betsames, yendo por un solo camino, andando y mugiendo, sin desviarse á derecha ni á

Y 7. Hebr. lit. Nunc ergo sumite et facite plaustrum. et duas vacas. et iungitis eas, &c. Verosimilmente se leía en el texto primitivo: Nunc ergo facite plaustrum. et sumite duas vacas. et iungitis eas &c.

Ibid. Este es el sentido del hebreo; y la expresion de la Vulgata, foetas, se toma tambien en este sentido.

Ibid. Hebr. lit. y haced revolver los becerillos desde ellas hasta la casa.

Y 9. Ciudad de la tribu de Judá.

Y 11. En lugar de AFLIM, anus, ponen los Rabinos al margen en este capitulo TKRIM, marisia, ó hemorrhoides, suponiendo que esta palabra es mas honesta para designar la parte enferma; y del margen pasó esta palabra al texto.

Antes
de la era cr.
vulgar
1131.

izquierda. Los sátrapas de los Filisteos, para asegurarse por sí mismos de la verdad del hecho, las fueron siguiendo hasta los linderos de Betsames.

13. A la sazón los Betsamitas estaban segando el trigo en un valle, y alzando los ojos vieron el Arca, y habiéndola visto se llenaron de alegría.

14. Llegó el carro al campo de Josué, bethsamita, y allí se paró. Había allí una gran piedra, y los Betsamitas, haciendo pedazos los maderos del carro, pusieron encima las vacas, y las ofrecieron en holocausto al Señor.

15. Los Levitas bajaron el Arca de Dios con la cajita que estaba junto á ella y contenía las figuras de oro, y las pusieron sobre la gran piedra. Entonces ofrecieron los Betsamitas holocaustos delante del Arca, é inmolaron en aquel día víctimas al Señor por mano de los sacerdotes que se hallaban entre ellos.

16. Lo que habiendo visto los cinco sátrapas de los Filisteos, se volvieron á Accaron el mismo día.

17. Mas los nombres de las ciudades que ofrecieron los cinco años de oro que los Filisteos tributaron al Señor por su pecado, son estos: Azoto, Gaza, Ascalon, Get, y Accaron, una cada una;

18. Y tantos ratones de oro cuanto era el número de las ciudades de los Filisteos en las cinco provincias, así las amuralladas como las que estaban sin muro, desde la orilla del mar hasta la piedra que se llamó después el grande Abel, ó el gran dueño, sobre la que pusieron el Arca del Señor, que hasta el día está en el campo de Josué, bethsamita.

¶ 14. La ciudad de Betsames era una de las que se habían dado á la tribu de Levi.

¶ 18. Los Setenta leyeron Aben, y traducen: hasta la gran piedra. Supr. ¶ 14. y 15. Véase el versículo siguiente.

Ibid. Muchos creen que el hebreo debería traducirse así: y que está todavía el día de hoy &c.; es decir, que esto debería entenderse, no del Arca, sino de la piedra sobre que se colocó el Arca, deduciéndolo del sentido, por no haber en el texto hebreo palabra alguna que corresponda al *quæ erat* de la Vulgata; mas esto es sin duda una falta del copiante.

neque ad dextram neque ad sinistram: sed et satrapae Philisthim sequebantur usque ad terminos Betsames.

13. Porro Betsamitae metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cum viderent.

14. Et plaustrum venit in agrum Iosue Betsamitae, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustrum, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitae autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quæ erat iuxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Betsamitae obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapae Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem anni aurei, quos reddiderunt Philisthim pro delicto Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum;

18. Et mures aureos secundum numerum urbium Philisthim, quinque Provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Iosue Betsamitis.

Antes
de la era cr.
vulgar
1131.

19. Percussit autem de viris Betsamitibus, eo quod vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis: Laxitque populus, eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna.

20. Et dixerunt viri Betsamitae: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet à nobis?

21. Miseruntque nuncios ad habitatores Caria Thiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

19. Lo que hizo dar á la piedra este nombre, fue que el Señor quitó la vida á los habitantes de Betsames y de las ciudades vecinas, porque habían visto con curiosidad el Arca del Señor, que aun á los Levitas era prohibido ver al descubierto; y por esta falta hizo morir setenta personas de los principales del pueblo, y cincuenta mil de la plebe; y lloraron todos porque el Señor había herido al pueblo con tan gran mortandad.

20. Entonces dijeron los Betsamitas: ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios tan santo? ¿y á quién irá desde nosotros?

21. Y enviaron mensageros á los habitantes de Cariatirim, ciudad mayor y mas fuerte que Betsames, que les djesen: Los Filisteos han devuelto el Arca del Señor: venid y llevadla con vosotros, para que esté con mas decencia y seguridad.

¶ 19. Véase esta prohibición en el lib. de los Números, iv. 20.

Ibid. El siríaco y árabe no leen mas que cinco mil segun el caldeo: hay en este lugar una trasposición que oscurece el texto. Parece que la lección hebrea era en su origen: *Percussit autem de viris Betsamitibus ... septuaginta viros: et percussit de populo quinquaginta millia virorum*: El Señor hirió de muerte setenta Betsamitas, y de lo demás del pueblo de los alrededores, cincuenta mil hombres. También se puede observar que en el hebreo no se halla la conjunción *et* antes de *quinquaginta*, de modo que la diferencia solo consiste en la trasposición de estas palabras, *et percussit de populo*, que visiblemente se refieren á los cincuenta mil, pues hay ya un *percussit* al principio del versículo para los setenta.

¶ 21. Ciudad de la tribu de Judá.

CAPITULO VII.

Es llevada el Arca á Cariatirim. Exhorta Samuel al pueblo á que se convierta al Señor: liberta á Israel de los Filisteos.

1. VENERUNT ergo viri Caria Thiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium eius sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Caria Thiarim, multiplicati sunt dies

1. VINERON pues los de Cariatirim, y se llevaron el Arca del Señor, y la pusieron en la casa de Abinadab, que está situada en el lugar mas elevado de la ciudad, llamado Gabaa por su elevacion, y consagraron á su hijo para que custodiase el Arca del Señor.

2. Y sucedió que desde el día en que el Arca del Señor estuvo en Cariatirim, pasó mucho tiempo (como

Antes
de la era cr.
vulgar
1111.

que era ya el vigésimo año), y empezó á descansar¹ toda la casa de Israel siguiendo al Señor, después de cuarenta años de servidumbre bajo los Filisteos.

3. Entonces, esto es, veinte años después de la vuelta del Arca², dijo Samuel á toda la casa de Israel: Si os convertís al Señor de todo vuestro corazón, quitad de en medio de vosotros los dioses ajenos, Baal y Astarot³, que han causado vuestra ruina: tened preparados vuestros corazones para obedecer al Señor; servid á él solo, y él os libertará del poder de los Filisteos.

4. Desecharon pues los hijos de Israel á Baal y Astarot, y solo sirvieron al Señor.

5. Y díjoles Samuel: Juntad á todo Israel en Masfat, para que yo ruegue por vosotros al Señor.

6. Reuniéronse luego en Masfat, ciudad de la tribu de Judá, y sacando agua la derramaron en presencia del Señor, como para rendirle sus homenajes, y manifestarle el deseo que tenían de purificarse de sus pecados. Con esta mira, ayunaron aquel día, y allí mismo dijeron: Pecamos contra el Señor. Y Samuel por la primera vez juzgó á los hijos de Israel en Masfat, á donde continuó yendo en lo sucesivo de tiempo en tiempo á administrar justicia.

7. Supieron los Filisteos que los hijos de Israel se habían congregado en Masfat, y los satrapas de los Filisteos se dirigieron contra Israel; lo que sabido por los hijos de Israel, temieron la presencia de los Filisteos.

8. Y dijeron á Samuel: No ceses de clamar por nosotros al Señor nues-

(erat quippe iam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferite deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et praeperate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthim.

4. Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel: Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6. Et convenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et ieiunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Iudicavitque Samuel filios Israel in Masphath.

7. Et audierunt Philisthim quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapae Philistinorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt à facie Philistinorum.

8. Dixeruntque ad Samuel: Ne cesses pro nobis cla-

V. 1. En lugar de vinku, et requieverunt, se lee en el hebreo VINHU, et lamentati sunt, volvieron con lágrimas á buscar al Señor.

V. 2 y 3. Véase lo que acerca de esto se dijo en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, á continuacion del libro de Josué, tom. iv.

V. 3. Véase la *Disertacion sobre las divinidades fenicias*, después del libro de Josué, tom. iv. En el hebreo se omite aquí el nombre de Baalim, mas la conjuncion et que sigue manifiesta ser pura falta del copiante.

Antes
de la era cr.
vulgar
1111.

mare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philistinorum.

9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino: et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus.

10. Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthim iniere praelium contra Israel: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthim, et exterruit eos, et caesi sunt à facie Israel.

11. Egressique viri Israel de Masphath persecuti sunt Philistaeos, et percusserunt eos usque ad locum, qui erat subter Bethchar.

12. Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen: et vocavit nomen loci illius, Lapis adiutorij. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philisthaeos, cunctis diebus Samuelis.

14. Et redditae sunt urbes, quas tulerant Philisthim ab Israel, Israeli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: liberavitque Israel de manu Philistinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhaeum.

15. Iudicabat quoque Samuel Israellem cunctis diebus vitae

tro Dios, para que nos salve de las manos de los Filisteos.

9. Así que, tomó Samuel un cordero de leche, y entero lo ofreció al Señor en holocausto, sin dividirlo en trozos¹, porque el tiempo urgió; y clamó al Señor por Israel; y el Señor, por cuya inspiracion habia ofrecido este sacrificio, oyó sus ruegos.

10. Al tiempo que Samuel ofrecia el holocausto, los Filisteos dieron principio al combate contra Israel; mas tronó el Señor con grande estrépito aquel día sobre los Filisteos, llenándolos de terror, y fueron derrotados por Israel.

11. Y saliendo los Israelitas de Masfat, persiguieron á los Filisteos, y los destrozaron hasta un lugar que estaba abajo de Betcar.

12. Tomó entonces Samuel una piedra, que puso entre Masfat y Sen², y llamó á este lugar, Piedra del socorro, diciendo: Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13. Y quedaron humillados los Filisteos, y ya no pensaron en venir á las tierras de Israel. E hizo así sentir la mano del Señor sobre los Filisteos todo el tiempo del gobierno de Samuel.

14. Las ciudades que los Filisteos habían tomado á Israel, desde Accaron hasta Get, le fueron devueltas, con todas sus tierras³; y Samuel libertó á Israel del poder de los Filisteos, siguiéndose la paz entre los Israelitas y Amorreos⁴.

15. Continuó Samuel siendo juez de Israel todo el tiempo de su vida; pues

V. 9. En el hebreo se halla omitida la palabra illum.

V. 11. y 12. Los interpretes siriaco y árabe leyeron Bethsan, en lugar de Bethchar y Sem.

V. 14. Accaron y Get eran de los Filisteos; mas entre estas dos ciudades habia algunos lugares que pertenecian á la tribu de Dan, y que se restituyeron á esta tribu. Ibid. Restos de los Cananeos, antiguos habitantes del pais, llamados comunmente Amorreos.

Eccli. XLVI.
21. 22.

Antes
de la era cr.
vulgar
1111.

246

LIBRO I. DE LOS REYES.

conservó siempre una grande autori-
dad, no obstante haber sido Saul ele-
gido rey en lo sucesivo.

16. Iba todos los años á Betel, de
donde se pasaba á Gálgala, y de allí
á Masfat, recorriendo así todo el país,
y administraba justicia á todo Israel
en los expresados lugares.

17. Volvíase luego á Ramata, pues
allí estaba su casa, y allí ejercía las
funciones de juez sobre Israel; también
edificó allí un altar al Señor para con-
sultarle.

Y 16. Algunos creen que Betel significa aquí la casa de Dios, esto es, Caria-
tiarim, en donde estaba entonces el Arca.

suae:

16. Et ibat per singulos an-
nos circueus Bethel et Gal-
gala et Masphath, et iudicabat
Israellem in supradictis locis.

17. Revertebaturque in Ra-
matha: ibi enim erat domus
eius, et ibi iudicabat Israellem:
aedificavit etiam ibi altare Do-
mino.

CAPITULO VIII.

Establece Samuel á sus hijos jueces de Israel. Pídenle los Israelitas un rey: Samuel
les representa los derechos de éste, y ellos persisten en su demanda.

1095.

1. HABIENDO envejecido Samuel,
estableció jueces de Israel á sus hijos.

2. Llamábase su hijo primogénito
Joel, y el segundo Abia, jueces en
Bersabée juntamente con su padre.

3. Mas no anduvieron sus hijos en
sus caminos, ni imitaron su sabia con-
ducta; sino que se desviaron en pos de
la avaricia, y recibiendo regalos per-
virtieron la justicia.

4. Congregados en consecuencia
de esto todos los ancianos de Israel,
acudieron á Samuel en Ramata,

Osee. xiii. 10.
Act. xiii. 21.

5. Y le dijeron: Ya ves como te
has envejecido, y que tus hijos no si-
guen tus huellas; constitúyenos pues
ahora un rey para que nos gobierne
y rija justamente, como lo tienen to-
das las naciones.

6. Este discurso desagradó á Sa-
muel, por haber dicho ellos: Dáenos un
rey para que nos gobierne, parecién-
do no estar contentos de su gobierno,
ni del de Dios, bajo cuya autoridad
los había siempre gobernado. Y sin em-

Y 2. El verbo se omite en el hebreo, donde verosimilmente se leería: Et fuerunt
iudices.

Y 5. Se lee en el hebreo nunc, y en los Setenta et nunc, en el sentido de nunc ergo.

1. FACTUM est autem cum
senisset Samuel, posuit filios
suos iudices Israel.

2. Fuitque nomen filij eius
primogeniti Joel: et nomen se-
cundi Abia, iudicum in Ber-
sabee.

3. Et non ambulaverunt filii
illius in viis eius: sed decli-
naverunt post avaritiam, ac-
ceperuntque munera, et per-
verterunt iudicium.

4. Congregati ergo universi
maiores natu Israel, venerunt
ad Samuelem in Ramatha.

5. Dixeruntque ei: Ecce tu
senuisti, et filii tui non am-
bulant in viis tuis: constitue
nobis regem, ut iudicet nos,
sicut et universae habent na-
tiones.

6. Displicuit sermo in ocu-
lis Samuelis, eo quod dixissent:
Da nobis regem, ut iudicet
nos. Et oravit Samuel ad Do-
minum.

CAPITULO VIII.

247

bargo, oró al Señor para conocer su
voluntad acerca de esto.

7. Mas el Señor dijo á Samuel:
Escucha la voz del pueblo, en todo lo
que te habla, y no te incomodes co-
mo si te hiciesen una injuria particu-
lar; pues no es á tí, sino á mí á quien
desechan, para que no reine sobre ellos.

8. Juxta omnia opera sua,
quae fecerunt á die quâ edu-
xi eos de Aegypto usque ad
diem hanc: sicut dereliquerunt
me, et servierunt diis alienis,
sic faciunt etiam tibi.

9. Nunc ergo vocem eorum
audi: verumtamen contestare
eos, et praedic eis ius regis,
qui regnaturus est super eos.

10. Dixit itaque Samuel om-
nia verba Domini ad popu-
lum, qui petierat á se regem,

11. Et ait: Hoc erit ius re-
gis, qui imperaturus est vobis:
Filios vestros tollet, et ponet
in curribus suis, facietque sibi
equites et praecursores qua-
drigarum suarum,

12. Et constituet sibi tribu-
nos, et centuriones, et arato-
res agrorum suorum, et mes-
sores segetum, et fabros ar-
morum et currum suorum.

13. Filias quoque vestras fa-
ciat sibi unguentarias, et fo-
carias, et panificas.

14. Agros quoque vestros, et
vineas, et oliveta optima tol-
let, et dabit servis suis.

15. Sed et segetes vestras,
et vinearum redditus addecima-
bit, ut det eunuchis et famu-
lis suis.

16. Servos etiam vestros, et

8. Esto es conforme á todas las
obras tuyas que han ejecutado, desde
el día en que los saqué de Egipto has-
ta este día: así como me abandonaron
y sirvieron á dioses ajenos, así
hacen también contigo.

9. Oye pues ahora su voz; expli-
cales empero, y díles ántes cual ha
de ser el derecho del rey que ha de
reinar sobre ellos, y lo que este se cree-
rá permitido cuando tenga la sobera-
na autoridad.

10. Y así Samuel dijo al pueblo
que le había pedido un rey, todas las
palabras del Señor:

11. Y añadió: Este será el dere-
cho del rey que ha de mandar: To-
mará vuestros hijos para que conduz-
can sus carros, y de ellos se hará guar-
dias de á caballo y batidores de sus
carruages de cuatro caballos.

12. También sus tribunos y centu-
riones, labradores de sus campos, se-
gadores de sus mieses, y artifices de
sus armas y sus carros.

13. De vuestras hijas se hará per-
fumeras, cocineras, y panaderas.

14. Asimismo os quitará vuestros
campos, vuestras viñas, y los mejores
olivares, y los dará á los que le sir-
ven.

15. Y aun diezmará vuestros sem-
brados y la renta de vuestras viñas,
para darlo á sus eunucos y criados.

16. Os quitará también vuestros

Y 9. Se lee en el hebreo ac ci, verumtamen quia; pero el quia parece ser falta del
copiante, pues hay ejemplares en que no se encuentra.

Ibid. Hebr. difer. la practica ó la conducta del rey, es decir, el modo en que
ejercerá su autoridad.

Y 12. Los tribunos eran oficiales que mandaban mil soldados, y los centuriones
ciento. En el hebreo: cincuenta. Puede creerse uno y otro, esto es, que unos manda-
ban ciento, y otros cincuenta.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

248

LIBRO I. DE LOS REYES.

criados y criadas, y los mejores man-
cebos, y los asnos, y los pondrá en
su labor.

17. Y diezmará vuestros rebaños,
y vosotros seréis sus siervos, obliga-
dos á pagarle los tributos y las con-
tribuciones forzosas que quisiere exi-
gir de vosotros.

18. Clamaréis entonces contra el
rey que habréis elegido, y el Señor no
os escuchará en ese día, porque vo-
sotros mismos pedisteis tener un rey.

19. No quiso el pueblo oír la voz
de Samuel. No, no, dijeron; pues ha-
de haber rey sobre nosotros, que es-
tá seguro que nos disguste.

20. Seremos también nosotros co-
mo las demás naciones gobernadas
por sus reyes; y nos regirá nuestro
rey, y marchará al frente de nosotros,
y hará por nosotros nuestras guerras, y
nosotros le obedeceremos.

21. Oyó Samuel todos los discurs-
sos del pueblo, y refiriólos al Señor.

22. Mas el Señor dijo á Samuel:
Concédeles su petición, y establece
un rey sobre ellos. Entonces dijo Sa-
muel á los de Israel: Váyase cada uno
á su ciudad, y estad todos seguros de
que tendréis un rey.

¶ 17. Difer. sus esclavos. Los pueblos de Oriente estaban sometidos á sus prínci-
pes como esclavos á sus señores.

CAPITULO IX.

Buscando Saul las jumentas de su padre, acude á Samuel que lo detiene en su casa.

1. He aquí como se cumplió la pa-
labra de Samuel. Habia un hombre
de la tribu de Benjamin, llamado Cis,
hijo de Abiel, hijo de Seror, hijo de
Becorat, hijo de Afa, hijo de un hom-
bre de la raza de Benjamin: era Cis
valeroso y fuerte.

2. Tenia un hijo llamado Saul,
aventajado y bueno, y entre los hijos
de Israel no habia uno que le igua-

¶ 1. Tal vez es el mismo que Jehiel. 1. Par. ix. 35.

Ibid. Hebr. difer. hijo de un hombre de la ciudad de Jemini. El P. Houbigant
traduce en este sentido, Jeminiense. En el V. 4. se verá la tierra de Jemini.

ancillas, et iuvenes optimos,
et asinos auferet, et ponet in
opere suo.

17. Greges quoque vestros
addecimabit, vosque eritis ei
servi.

18. Et clamabitis in die illa
à facie regis vestri, quem ele-
gistis vobis: et non exaudiet
vos Dominus in die illa, quia
petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus au-
dire vocem Samuelis, sed di-
xerunt: Nequaquam: rex enim
erit super nos.

20. Et erimus nos quoque
sicut omnes gentes: et iudica-
vit nos rex noster, et egre-
dietur ante nos, et pugnabit
bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia
verba populi, et locutus est
ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad
Samuelem: Audi vocem eorum,
et constitue super eos regem.
Et ait Samuel ad viros Israel:
Vadat unusquisque in civita-
tem suam.

CAPITULO IX.

249

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

melior illo: ab humero et sur-
sum eminebat, super omnem
populum.

3. Perierant autem asinae Cis
patris Saul: et dixit Cis ad
Saul filium suum: Tolle te-
cum unum de pueris, et con-
surgens vade, et quaere asinas.
Qui cum transissent per mon-
tem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et
non invenissent, transierunt e-
tiam per Terram Salim, et
non erant: sed et per Terram
Iemini, et minime reppererunt.

5. Cum autem venissent in
Terram Suph, dixit Saul ad
puerum, qui erat cum eo: Ve-
ni et revertamur ne forte di-
miserit pater meus asinas, et
sollicitus sit pro nobis

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei
est in civitate hac, vir nobi-
lis: omne, quod loquitur, sine
ambiguitate venit: nunc ergo
eamus illuc, si forte indicet no-
bis de via nostra, propter quam
venimus.

7. Dixitque Saul ad puerum
suum: Ecce ibimus: quid fe-
remus ad virum Dei? panis
defecit in sitaribus nostris: et
sportulam non habemus, ut
demus homini Dei, nec quid-
quam aliud.

8. Rursum puer respondit Sau-
li, et ait: Ecce inventa est in
manu mea quarta pars state-
ris argenti, demus homini Dei,
ut indicet nobis viam nostram.

¶ 4. La montaña de Efraim queda al norte, el país de Salisa al poniente, el de
Salim al mediodía, y el de Jemini, ó Jemin, al oriente de Gabaa, patria de Saul.
En el hebreo de este verso se lee una sola vez en plural VIABRU, et transierunt; y tres
en singular VIABR, et transiit, en lugar del plural.

¶ 5. En las montañas de Efraim. Supr. i. 1.

¶ 6. Hebr. lit. nunc en lugar de et nunc, que se halla en los Setenta, en sentido
de nunc ergo.

¶ 7. Hebr. difer. Ningun presente tenemos para dar al varon de Dios; porque ¿qué
tenemos? lit. Quid nobiscum? Acaso en vez de ATNU, nobiscum, debiera leerse ANENU,
nos. Es decir, ¿Quid nos? subentendiendo, faciemus?

TOM. V.

32

lara; de los hombros arriba sobresa-
lia entre todo el pueblo.

3. Habíanse perdido las jumentas
de Cis, padre de Saul, y dijo aquel á su
hijo: Toma contigo uno de los cria-
dos, y ve á buscar las pollinas.

4. Pasando pues por la montaña
de Efraim, y por el país de Salisa sin
haberlas encontrado, recorrieron tam-
bien el país de Salim y de Jemini, y
tampoco las hallaron.

5. Y Habiendo llegado á tierras
de Ramata, donde habitaban los des-
cendientes de Suf, de la tribu de Le-
ví, dijo Saul al criado que estaba con
él: Ven, y volvámonos, no sea que mi
padre haya olvidádose de las asnas,
y esté cuidadoso por nosotros.

6. Respondióle el criado: Mira: un
varon de Dios está en esa ciudad, y
es muy célebre: todo lo que él dice
sucede sin falta: vamos pues ahora
á verlo allá, por si nos indica alguna
cosa acerca del objeto á que venimos.

7. Saul contestó á su criado: Iré-
mos pues; pero ¿qué llevaremos al va-
ron de Dios? No haríamos bien en
presentarnos delante de él, sin tener al-
guna cosa que darle, y el pan de nues-
tras alforjas se acabó, y no tenemos
dinero, ni cosa alguna que dar al va-
ron de Dios.

8. Volvió á decir el criado á Saul:
He aquí una cuarta parte de un siclo
de plata que se halla en mi mano;
démola al varon de Dios, para que
nos indique lo que hemos de hacer,

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

248

LIBRO I. DE LOS REYES.

criados y criadas, y los mejores man-
cebos, y los asnos, y los pondrá en
su labor.

17. Y diezmará vuestros rebaños,
y vosotros seréis sus siervos, obliga-
dos á pagarle los tributos y las con-
tribuciones forzosas que quisiere exi-
gir de vosotros.

18. Clamaréis entonces contra el
rey que habéis elegido, y el Señor no
os escuchará en ese día, porque vo-
sotros mismos pedisteis tener un rey.

19. No quiso el pueblo oír la voz
de Samuel. No, no, dijeron; pues ha-
de haber rey sobre nosotros, que es-
tá seguro que nos disguste.

20. Seremos también nosotros co-
mo las demás naciones gobernadas
por sus reyes; y nos regirá nuestro
rey, y marchará al frente de nosotros,
y hará por nosotros nuestras guerras, y
nosotros le obedeceremos.

21. Oyó Samuel todos los discus-
sos del pueblo, y refiriólos al Señor.

22. Mas el Señor dijo á Samuel:
Concédeles su petición, y establece
un rey sobre ellos. Entonces dijo Sa-
muel á los de Israel: Váyase cada uno
á su ciudad, y estad todos seguros de
que tendréis un rey.

¶ 17. Difer. sus esclavos. Los pueblos de Oriente estaban sometidos á sus prínci-
pes como esclavos á sus señores.

CAPITULO IX.

Buscando Saul las jumentas de su padre, acude á Samuel que lo detiene en su casa.

1. He aquí como se cumplió la pa-
labra de Samuel. Había un hombre
de la tribu de Benjamin, llamado Cis,
hijo de Abiel, hijo de Seror, hijo de
Becorat, hijo de Afa, hijo de un hom-
bre de la raza de Benjamin: era Cis
valeroso y fuerte.

2. Tenía un hijo llamado Saul,
aventajado y bueno, y entre los hijos
de Israel no había uno que le igua-

¶ 1. Tal vez es el mismo que Jehiel. 1. Par. ix. 35.

Ibid. Hebr. difer. hijo de un hombre de la ciudad de Jemini. El P. Houbigant
traduce en este sentido, Jeminiense. En el V. 4. se verá la tierra de Jemini.

ancillas, et iuvenes optimos,
et asinos auferet, et ponet in
opere suo.

17. Grege quoque vestros
addecimabit, vosque eritis ei
servi.

18. Et clamabitis in die illa
à facie regis vestri, quem ele-
gistis vobis: et non exaudiet
vos Dominus in die illa, quia
petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus au-
dire vocem Samuelis, sed di-
xerunt: Nequaquam: rex enim
erit super nos.

20. Et erimus nos quoque
sicut omnes gentes: et iudica-
vit nos rex noster, et egre-
dietur ante nos, et pugnabit
bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia
verba populi, et locutus est
ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad
Samuelem: Audi vocem eorum,
et constitue super eos regem.
Et ait Samuel ad viros Israel:
Vadat unusquisque in civita-
tem suam.

CAPITULO IX.

249

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

melior illo: ab humero et sur-
sum eminebat, super omnem
populum.

3. Perierant autem asinae Cis
patris Saul: et dixit Cis ad
Saul filium suum: Tolle te-
cum unum de pueris, et con-
surgens vade, et quaere asinas.
Qui cum transissent per mon-
tem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et
non invenissent, transierunt e-
tiam per Terram Salim, et
non erant: sed et per Terram
Iemini, et minime reppererunt.

5. Cum autem venissent in
Terram Suph, dixit Saul ad
puerum, qui erat cum eo: Ve-
ni et revertamur ne forte di-
miserit pater meus asinas, et
sollicitus sit pro nobis

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei
est in civitate hac, vir nobi-
lis: omne, quod loquitur, sine
ambiguitate venit: nunc ergo
eamus illuc, si forte indicet no-
bis de via nostra, propter quam
venimus.

7. Dixitque Saul ad puerum
suum: Ecce ibimus: quid fe-
remus ad virum Dei? panis
defecit in sitaribus nostris: et
sportulam non habemus, ut
demus homini Dei, nec quid-
quam aliud.

8. Rursum puer respondit Sau-
li, et ait: Ecce inventa est in
manu mea quarta pars state-
ris argenti, demus homini Dei,
ut indicet nobis viam nostram.

¶ 4. La montaña de Efraim queda al norte, el país de Salisa al poniente, el de
Salim al mediodía, y el de Jemini, ó Jemin, al oriente de Gabaa, patria de Saul.
En el hebreo de este verso se lee una sola vez en plural VIABRU, et transierunt; y tres
en singular VIABR, et transiit, en lugar del plural.

¶ 5. En las montañas de Efraim. Supr. i. 1.

¶ 6. Hebr. lit. nunc en lugar de et nunc, que se halla en los Setenta, en sentido
de nunc ergo.

¶ 7. Hebr. difer. Ningun presente tenemos para dar al varon de Dios; porque ¿qué
tenemos? lit. Quid nobiscum? Acaso en vez de ATNU, nobiscum, debiera leerse ANENU,
nos. Es decir, ¿Quid nos? subentendiendo, faciemus?

TOM. V.

32

lara; de los hombros arriba sobresa-
lia entre todo el pueblo.

3. Habíanse perdido las jumentas
de Cis, padre de Saul, y dijo aquel á su
hijo: Toma contigo uno de los cria-
dos, y ve á buscar las pollinas.

4. Pasando pues por la montaña
de Efraim, y por el país de Salisa sin
haberlas encontrado, recorrieron tam-
bien el país de Salim y de Jemini, y
tampoco las hallaron.

5. Y Habiendo llegado á tierras
de Ramata, donde habitaban los des-
cendientes de Suf, de la tribu de Le-
ví, dijo Saul al criado que estaba con
él: Ven, y volvámonos, no sea que mi
padre haya olvidádose de las asnas,
y esté cuidadoso por nosotros.

6. Respondióle el criado: Mira: un
varon de Dios está en esa ciudad, y
es muy célebre: todo lo que él dice
sucede sin falta: vamos pues ahora
á verlo allá, por si nos indica alguna
cosa acerca del objeto á que venimos.

7. Saul contestó á su criado: Iré-
mos pues; pero ¿qué llevaremos al va-
ron de Dios? No haríamos bien en
presentarnos delante de él, sin tener al-
guna cosa que darle, y el pan de nues-
tras alforjas se acabó, y no tenemos
dinero, ni cosa alguna que dar al va-
ron de Dios.

8. Volvió á decir el criado á Saul:
He aquí una cuarta parte de un siclo
de plata que se halla en mi mano;
démola al varon de Dios, para que
nos indique lo que hemos de hacer,

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

y él nos lo dirá sin duda, pues es Vidente.

9. (En otro tiempo en Israel, todo el que iba á consultar á Dios hablaba así: Venid, vamos á ver al Vidente; pues el que hoy se llama profeta, se llamaba entonces Vidente, porque veía las cosas de Dios, y las descubría á los hombres).

10. Saul contestó á su criado: Dices muy bien: ven, vamos. Y fueron á la ciudad de Ramata, donde estaba de ordinario el varón de Dios.

11. Subiendo por la cuesta que conduce á la ciudad, encontraron unas jóvenes que salían por agua, y les dijeron: ¿Por ventura está ahí el Vidente?

12. Ellas les respondieron diciendo: Ahí está: cerca está de tí, apresúrate ahora, pues ha venido hoy á la ciudad, porque hoy hay sacrificio del pueblo en la altura, que está consagrada al Señor.

13. Entrando á la ciudad lo hallaréis luego antes de que suba á la altura á comer, pues no ha de comer el pueblo hasta que él llegue, porque él propio bendice la hostia, y despues comen los convidados. Subid pues ahora, que hoy lo hallaréis.

14. Subieron en efecto á la ciudad, y andando en medio de ella, apareció Samuel, saliéndoles al encuentro para subir al lugar alto.

15. Ya el Señor había hecho revelacion á Samuel un día antes que viniese Saul, diciéndole:

16. Mañana á la misma hora que es actualmente, te enviaré un hombre

9. (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns).

10. Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus: Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cumque ascenderent cli-vum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videns?

12. Quae respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13. Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum: neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiae, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.

15. Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens.

16. Hac ipsa hora, quae nunc est, cras mittam virum ad te

¶ 9. Como este paréntesis no está indicado por antecedente alguno, sospecha el P. Houbigant con mucha verosimilitud que este versículo debió estar originariamente despues del 11, del que parece seguirse naturalmente.

¶ 12. Hebr. y Vulg. ante te, festina. Los Setenta leyeron, ante vos, festinate, cerca de vosotros, apresurados, lo que está mas acorde con lo que sigue.

Ibid. La casa de Samuel estaba en la ciudad de Ramata, pero ordinariamente vivía en el campo en un lugar llamado Natoy. Infr. XIX. 18.

¶ 13. Hebr. lit. eum hodie reperietis eum. En lugar del primer eum ATU, verosimilmente se debe leer ATM, vos.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

de Terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philistinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

17. Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce, vir, quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

18. Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portae, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.

19. Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum Videns: ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane: et omnia, quae sunt in corde tuo, indicabo tibi.

20. Et de asinis, quas nudistertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventae sunt. Et cuius erunt optima quaeque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?

21. Respondens autem Saul, ait: Numquid non filius Iemini ego sum de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus est mihi sermonem istum?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum eius, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati: erant enim

de la tribu de Benjamin, y lo ungirás por caudillo de mi pueblo de Israel: él salvará mi pueblo de mano de los Filistéos, que empiezan á oprimirlo otra vez, lo que no quiero sufrir, porque he visto á mi pueblo con ojos favorables, pues su clamor ha llegado á mí.

17. Habiendo visto Samuel á Saul, díjole el Señor: He aquí el hombre que te había dicho: Este es el que ha de reinar sobre mi pueblo, y quien lo ha de librar de manos de los Filistéos.

18. Acercóse luego Saul á Samuel en medio de la puerta, y le dijo: Ruégote que me digas en dónde está la casa del Vidente.

19. Contestóle Samuel diciendo: Yo soy el Vidente: sube delante de mí al lugar excelso, para que comais hoy conmigo, y te despacharé mañana; y te indicaré todo lo que hay en tu corazón.

20. En cuanto á las pollinas que perdiste hace tres días, no tengas cuidado, porque ya han parecido. ¿Y para quién será todo lo mejor que hay en Israel? ¿por ventura no ha de ser para tí, y toda la casa de tu padre, que Dios ha escogido para colmarla de felicidad?

21. Replicando Saul, le dijo: Qué, ¿no soy yo hijo de Jemini, de la mas pequeña tribu de Israel, y mi familia la última entre todas las familias de la tribu de Benjamin? ¿Por qué pues me hablas de ese modo?

22. Tomando luego Samuel á Saul y á su criado, los introdujo á la sala, y les dió el primer lugar entre los que habían sido convidados, que eran como treinta personas.

¶ 18. Hebr. y Vulg. in medio portae, no obstante que en el V 14. vimos que estaban in medio urbis. Los Setenta han leído aquí como en el V 14. in medio urbis. Tal vez los copiantes habrán confundido HATN, urbis, con HSAR, portae.

¶ 19. Hebr. y Vulg. lit. ut comedatis: los Setenta leyeron, ut comedas; y en efecto los demás verbos están en singular.

¶ 21. Hebr. Ben Jemini, esto es, filius Jemini, como lo expresa la Vulgata; mas no vir Jemini, como en el V 1. y es verosímil que la lección primitiva era Benjamini, es decir, Benjaminita.

Ibid. En el hebreo se lee SETI, tribuum, en vez de SET, tribus.

23. Y dijo al cocinero: Dáme la porción que te di, y mandé pusieses aparte.

24. Tomó pues el cocinero una espaldilla, y la puso delante de Saul, y Samuel le dijo: He aquí lo que se reservó; ponlo delante de tí y come, pues se te guardó á propósito cuando convidé al pueblo. Y Saul comió con Samuel aquel día.

25. Bajáronse después de la altura á la ciudad, y Samuel habló con Saul en el terrado de la casa, en donde mismo se acostó Saul y durmió.

26. Habiéndose levantado por la mañana, cuando ya habia amanecido, llamó Samuel á Saul que estaba en el terrado, diciéndole: Ven, y te despacharé. Levantóse Saul, y salieron ambos, á saber, él y Samuel.

27. Y cuando bajaron á la parte mas baja de la ciudad, dijo Samuel á Saul: Di á tu criado que vaya por delante de nosotros, y pase; y tú detente un poco para manifestarte lo que el Señor me ha dicho de ti, y lo que me ha mandado acerca de tu persona.

¶ 24. Hebr. difer. una pierna, y lo que está sobre ella, ó mas bien, y la cola: habrá podido confundirse HALIH, cauda, con HOLIAH, quod (est) super eam.

Ibid. No nombrando aquí el hebreo á Samuel, supone que el cocinero dijo las palabras que siguen; pero los Setenta, como la Vulgata, las atribuyen á Samuel nombrándolo.

Ibid. Hebr. lit. dicendo: Populum vocavi. Es evidente que solo Samuel pudo decir esto. El P. Houbigant, suponiendo que el cocinero dijo lo que precede, sospecha que estas últimas palabras pertenecen al verso precedente donde habla Samuel.

¶ 25. Hebr. lit. sobre el techo, que estaba en plataforma, al uso del país.

Ibid. Las palabras Stravitque, &c., no se hallan en el hebreo, sino en los Setenta, en los cuales no se encuentran estas, Et locutus est cum Saule in solario, et mane surrexerunt, que se leen en el hebreo. Esta diferencia viene verosimilmente de que en el hebreo hay mucha semejanza entre las palabras de la primera frase, y las que pueden expresar la segunda; de suerte que los Setenta omitieron la primera y conservaron la segunda, y al contrario los copiantes hebreos, conservaron la primera y omitieron la segunda. La Vulgata reunió las dos. Fácilmente ha podido confundirse vixit, et locutus est, con vixit, et stravit, y acaso se ha confundido visce, et decubuit, ó dormivit, con viscu, et mane surrexerunt.

quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coquo: Da partem, quam dedi tibi, et precepi ut reponeres seorsum apud te.

24. Levavit autem coqus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comedet: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario: stravitque Saul in solario, et dormivit.

26. Cumque mane surrexissent, et iam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, et dimitte te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.

27. Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedit nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

CAPITULO X.

Unge Samuel á Saul: profetiza este, y es elegido rey por suerte, y reconocido por el pueblo. Retirase á Gabaa.

1. TULIT autem Samuel lentunculam olei, et effudit super caput eius, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum eius, qui in circuitu eius sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

2. Cum abieris hodie à me, invenies duos viros iuxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in Meridie, dicentque tibi: Inventae sunt asinae, ad quas ieras perquirendas: et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo? 3. Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hoedos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4. Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

1. SACÓ entonces Samuel una redomita de oleo, que derramó sobre la cabeza de Saul; y habiéndolo besado, le dijo: He aquí que el Señor te ha escogido para príncipe sobre su herencia, y tú liberrarás á su pueblo de las manos de sus enemigos que están en rededor suyo. Y esta será para tí la señal de que Dios te ungió para príncipe.

2. Cuando te hubieres hoy separado de mí, encontrarás dos hombres junto al camino que conduce al sepulcro de Raquel, en los confines de Benjamin, hácia el Mediodia, que te dirán: Han parecido las jumentas que habías ido á buscar; y prescindiendo de ellas tu padre, está cuidadoso por vosotros, y dice: ¿Qué haré de mi hijo?

3. Y luego que hubieres salido de allí, y pasado adelante, llegarás á la encina de Tabor, te encontrarán allí tres hombres que van á adorar á Dios á Betel, llevando el uno tres cabritos, el otro tres tortas de pan, y el último una vasija de vino.

4. Y habiéndote saludado, te darán dos panes, que tú recibirás de su mano.

¶ 1. Las palabras, et liberabis, con lo demás del V no están en el hebreo, si no en el griego de la edicion romana, donde se lee: mandarás en medio de su pueblo, y lo liberrarás. Hallanse vestigios en el hebreo de esta antigua leccion, donde se lee: Nonne, quia unxit te, en sentido de Ecce quia unxit te. Los copiantes se habrán pasado desde la primera palabra Nonne ó Ecce hasta el fin del versículo, donde se hallan estas palabras quia unxit te. El quia solo conviene á esta última frase.

¶ 2. Este sepulcro estaba muy cerca de Betlehem. Gen. xxiv. 19. Ibid. Muchos toman la voz del original por nombre de lugar, y traducen: en Selsac.

Ibid. Hebr. y Vulg. pro vobis. El intérprete árabe leyó pro te, que está mas acorde con lo que sigue.

¶ 3. En la tribu de Benjamin, diferente del monte Tabor, situado en la de Zabulon.

Ibid. Hebr. dif. á la casa de Dios, esto es, á Cariatirim, en donde estaba el Arca.

¶ 4. Hebr. lit. duas panis. Es evidente que esta es una falta del copiante, en lugar de duas tortas panis, conforme á la expresion del V. anterior.

Act. xiii. 21.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

5. Despues de esto llegarás al collado^u de Dios, donde está la guarnicion de los Filisteos; y cuando hubieres entrado á la ciudad, encontrarás una tropa de profetas que descenderán del lugar excelso, viniendo ante ellos el salterio, tambor, flauta y cítara, y ellos profetizarán.

6. Y se apoderará de tí el Espíritu del Señor, y profetizarás con ellos, y quedarás mudado en otro hombre.

7. Cuando te acontezcan pues, todas estas señales, haz *sin temor* cuanto te ocurra hacer, porque el Señor está contigo.

8. E irás á Gálgala ántes que yo (pues yo iré á alcanzarte), para que ofrezcas un sacrificio al Señor, y le inmoles victimas pacíficas: me aguardarás siete dias hasta que llegue yo á tí, y te diga lo que has de hacer^u.

9. Así que, Saul volvió las espaldas para apartarse de Samuel, mudóle Dios el corazon en otro; y todas estas señales se cumplieron el mismo dia.

10. *En efecto*, llegó de allí^u con su criado al collado que se dijo, y un coro de profetas le sale al encuentro: al punto se apoderó de él el Espíritu del Señor, y profetizó en medio de ellos.

11. Y viendo los que lo habian conocido poco ántes, que estaba con los profetas, y profetizaba, se decian *asombrados* unos á otros: ¿Qué ha sucedido al hijo de Cis? ¿por ventura es Saul uno de los profetas?

Infr. xix. 24.

12. Y uno al otro respondia, diciendo: *Nada de extraño hay en esto. ¿Quién es padre de los demas profetas? ¿No es por dicha Dios, que lo es tam-*

V. 5. Este collado se llamaba así, ya porque hubiese un altar en él, ya por su elevacion, ya por ser el lugar á donde se retiraban los profetas. Infr. xiii. 2. 3. xiv. 16.

V. 8. Algunos refieren esto á lo que sucedió ántes de la guerra de los Israelitas contra los Filisteos. Infr. xiii. 8. 9.

V. 10. Hebr. lit. *ibi*, sm. Los Setenta leyeron MSM, *inde*, y en lugar de *venerunt*, que, VIRAU, ellos, el siro y el árabe leyeron *VIBA*, *venitque*.

5. Post haec venies in collem Dei, ubi est statio Philistinorum: et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.

6. Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaveris in virum alium.

7. Quando ergo e venerint signa haec omnia tibi, fac quaecumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

8. Et descendens ante me in Gálgala, (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas: septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.

9. Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret á Samuel, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa haec in die illa.

10. Veneruntque ad praedictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei: et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.

11. Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudius tertius, quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem: Quenam res accidit filio Cis? num et Saul inter prophetas?

12. Responditque alius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? propterea verum est in proverbium: Num et

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

Saul inter prophetas?

bien de Saul, y puede darle el mismo espíritu? Por esto pasó á proverbio: ¿Por ventura es Saul uno de los profetas?

13. Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14. Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum eius: Quo abistis? Qui responderunt: Quaerere asinas: quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem.

15. Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

16. Et ait Saul ad patruum suum: Indicavit nobis quia inventae essent asinae. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha:

18. Et ait ad filios Israel: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Aegypto, et erui vos de manu Aegyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.

19. Vos autem hodie proiecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris: et dixistis: Nequaquam: sed regem constituere super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias.

20. Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin.

21. Et applicuit tribum Benjamin et cognationes eius, et cecidit cognatio Metri, et per-

13. Cuando Saul cesó de profetizar, se volvió al lugar alto^u;

14. Y un tio suyo dijo á él y á su criado: ¿A dónde fuisteis? Los cuales respondieron: A buscar las jumentas; y no habiéndolas hallado, acudimos á Samuel.

15. Y díjole su tio: Dime, *te ruego*, lo que te^u ha dicho Samuel.

16. Saul respondió á su tio: Díjome que las pollinas habian parecido. Mas nada descubrió á su tio de lo que Samuel le habia declarado acerca del reino.

17. *Despues de esto* convocó Samuel al pueblo ante el Señor^u en Masfa,

18. Y dijo á los hijos de Israel: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo saqué á Israel de Egipto, y os libré de las manos de los Egipcios, y de las manos de todos los reyes que os affligian.

19. Mas en vez de reconocer estos beneficios, desechasteis hoy á vuestro Dios, único que os ha salvado de todos vuestros males y tribulaciones, y dijisteis: No, no^u; mas pon rey sobre nosotros. Presentaos pues ahora al Señor, cada uno en su tribu y familia.

20. Y sorteó Samuel todas las tribus de Israel, y cayó la suerte en la tribu de Benjamin.

21. Sorteó luego la tribu de Benjamin y sus familias, y cayó la suerte en la familia de Metri, cuyos indivi-

V. 12. O segun los Setenta: ¿Y quién es su padre? ¿No es por ventura Cis?

V. 13. A saber, á casa de su padre que seguramente habitaba en este parage.

V. 15. Hebr. lit. *robis*, LCM, por *te*, tibi.

V. 17. Esto es, ante el Arca que debia llevarse allí; ó segun otros, conforme á las órdenes y en nombre del Señor.

V. 19. En el hebreo se lee *eo*, *ei*, en vez de *la*, *Nequaquam*. Es un repetición de lo que se leyó en el cap. viii. V. 19., en donde el hebreo puso muy bien *la*, *Nequaquam*.

Supr. viii. 19.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

256

LIBRO I. DE LOS REYES.

duos fueron sorteados", y llegó la suerte hasta Saul, hijo de Cis. Buscáronlo luego, y no se encontró.

22. Con esto consultaron al Señor, si Saul comparecería allí; y el Señor respondió: Ved que está escondido en la casa".

23. Corrieron pues á ella, y lo trajeron de allí; y estando en medio del pueblo, sobresalía á todos del hombre arriba.

24. Samuel dijo entonces á todo el pueblo: Ya estais mirando al que ha elegido el Señor, y cómo no hay uno semejante á él en todo el pueblo. Y el pueblo todo exclamó, y dijo: ¡Viva el rey!

25. Inmediatamente expuso Samuel al pueblo la ley del reino, y escribiéndola en un libro", lo depositó en el Tabernáculo delante del Señor. Después de esto despidió Samuel á todo el pueblo, cada uno á su casa.

26. También Saul se fue á la suya á Gabaa, yendo con él una parte del ejército", compuesta de aquellos cuyos corazones habia Dios tocado, para hacerlos sumisos al rey que acababa de darles.

27. Pero los hijos de Belial" dijeron: ¿Por ventura podrá salvarnos este? Y lo despreciaron, y no le llevaron dones, como debieron hacerlo para tributarle sus homenajes, y manifestarle su sumision y respeto; lo que Saul aparentaba no oír.

V. 21. Estas palabras están en el griego de los Setenta, y es bien claro que la repetición ocasionaria que se omitiesen.

V. 22. Hebr. en el bagage de la asamblea.

V. 25. Habiéndose perdido este libro, poco puede saberse lo que contenia.

V. 26. Hebr. lit. et abierunt cum eo virtus, en cuyo lugar leyeron los Setenta, filii virtutis: fuese acompañado de hombres virtuosos, de hombres de bien, á quienes Dios habia tocado el corazón. Los hombres de bien, filii virtutis, se ponen aquí en contraposición de los malvados, filii Belial, de que se habla en el V. siguiente.

V. 27. Véase el Deuteronomio, xiii. 13.

venit usque ad Saul filium Cis. Quaesierunt ergo eum, et non est inventus.

22. Et consuluerunt post haec Dominum utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.

23. Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.

24. Et ait Samuel ad omnem populum: Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat Rex.

25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino: et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

27. Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.

27. Filii vero Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat se audire.

CAPITULO XI.

257

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

CAPITULO XI.

Sitían los Ammonitas á Jabes de Galaad: Saul los hace huir, y es nuevamente reconocido rey en Gálga.

1. Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites et pugnare coepit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos foederatos, et serviemus tibi.

2. Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum foedus, ut erum omnium vestram oculis dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel.

3. Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israel, et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

4. Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis: et locuti sunt verba haec, audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

5. Et ecce Saul veniebat, sequens boves de agro, et ait: Quid habet populus quod ploret? Et narraverunt ei verba virorum Jabes.

6. Et insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset verba haec, et iratus est furor eius nimis.

7. Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nunciorum, dicens: Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus eius.

1. PASADO cerca de un mes" aconteció, que Naas, rey de los Ammonitas, salió á campaña, y comenzó á atacar á Jabes en Galaad, cuyos habitantes dijeron todos á Naas: Haz alianza con nosotros, y seremos tus súbditos.

2. Respondiéndoles Naas, ammonita: La alianza que haré con vosotros, será sacar los ojos derechos de todos vosotros, y haceros el oprobio de todo Israel, dejándoos así incapaces de pelear, y de hacer uso del broquel".

3. Los ancianos de Jabes le dijeron: Concedenos siete dias para enviar mensajeros á todos los confines de Israel; y si no hubiere quien nos defienda, nos rendiremos á tí.

4. Llegaron pues los mensajeros á Gabaa donde estaba la habitacion de Saul, y refiriendo estas cosas delante del pueblo, todo él levantó la voz, y se puso á llorar.

5. A este tiempo venia Saul del campo tras de los bueyes, y dijo: ¿Qué tiene el pueblo que así llora? Y refiriéronle las expresiones de los hombres de Jabes.

6. Apenas oyó Saul estas cosas, cuando el Espíritu del Señor entró en él, y enfurecióse sobre manera.

7. Y tomando uno y otro buey, los dividió en pedazos, y los remitió á todos los términos de Israel por mano de los mensajeros de Jabes", diciendo: Así se despedazará el buey de todo el que no salga y siga á Saul y Samuel. Con esto el temor del Señor"

V. 1. Las palabras Et factum est quasi post mensem, no están en el hebreo; mas sí en los Setenta de la edición romana, y en el historiador Josefo.

V. 2. El escudo ó broquel cubria de ordinario el ojo izquierdo.

V. 7. O mas bien por otros mensajeros enviados á propósito.

Ibid. Dif. un gran temor. Se añade el nombre del Señor á las cosas cuya grandeza quiere exagerarse.

TOM. V.

33

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

258

LIBRO I. DE LOS REYES.

se apoderó de todo el pueblo, y salieron todos á la vez, y con el mismo designio, como si fueran un hombre solo.

8. Saul pasó revista de ellos en Bezeq, y halláronse trescientos mil Israelitas de todas las tribus y treinta mil hombres de la tribu de Judá.

9. Y dijeron á los mensageros que habían venido de Jabes: Direis así á los habitantes de Jabes de Galaad: Mañana cuando el sol caliente, seréis socorridos. Llegaron pues los mensageros, y dieron las nuevas á los moradores de Jabes, que se llenaron de alegría.

10. Dijeron luego á los Ammonitas: Mañana saldremos á vosotros, y nos trataréis como os agrade.

11. Al día siguiente distribuyó Saul el ejército en tres partes, y entróse al rayar el día por medio de los reales de los Ammonitas, destrozándolos hasta que estuvo el sol en su fuerza, y los que quedaron se dispersaron en tales términos, que no se hallaron dos de ellos juntos.

Supr. x. 27.

12. Entonces dijo el pueblo á Samuel: Quiénes son los que dijeron: Por ventura reinará Saul sobre nosotros? No lo queremos. Entréganos esos hombres, y los mataremos, para vengar la injuria que le hicieron.

13. Pero Saul les dijo: A nadie se hará morir en este día, pues hoy salvó el Señor á Israel.

14. Y luego Samuel dijo al pueblo: Venid, encaminémonos á Gálgala, y renovemos allí la elección del rey, á fin de que se haga con el consentimiento de todo el pueblo, pues todos

Y. 8. Situada poco mas ó ménos hácia el parage por donde se pasaba el Jordan para ir á Jabes.

Ibid. En el griego de los Setenta se leen seiscientos mil, y setenta mil.

Y. 10. En la version de los Setenta se lee: á Naas el ammonita, tal vez en lugar de: á los hijos de Ammon.

Y. 11. Lit. á la vispera de la mañana, que comprendia la tercera parte de la noche y acababa al salir el sol.

Y. 12. La letra hebréa H, que significa num, no se halla aquí en el hebreo. Los Setenta pusieron non.

Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.

8. Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israel trecenta millia: virorum autem Iuda triginta millia.

9. Et dixerunt nunciis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Iabes Galaad: Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuncii, et nunciaverunt viris Iabes: qui laetati sunt.

10. Et dixerunt: Manè exhibimus ad vos: et facietis nobis omne quod placuerit vobis.

11. Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes: et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalereset dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

12. Et ait populus ad Samuelem: Quis est iste qui dixit: Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiamus eos.

13. Et ait Saul: Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.

14. Dixit autem Samuel ad populum: Venite, et eamus in Gálgala, et innovemus ibi regnum.

CAPITULO XI.

259

ven al presente que es en verdad digno del reino.

15. Et perrexit omnis populus in Gálgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Gálgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et laetatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

Y. 15. Véase el cap. x. Y. 17.

CAPITULO XII.

Pone Samuel por testigo á todo el pueblo de la inocencia de su conducta: representales las misericordias del Señor, y las infidelidades de ellos, y los exorta á seguir al Señor.

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce audi vi vocem vestram iuxta omnia quae locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2. Et nunc rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porrò filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce praesto sum.

3. Loquimini de me coram Domino, et coram Christo eius, utrum bovem cuiusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cuiusquam manus accepi: et contemnám illud hodie, restituamque vobis.

4. Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicuius quippiam.

5. Dixitque ad eos: Testis est

15. Fuése el pueblo todo á Gálgala, donde de nuevo hicieron rey á Saul en presencia del Señor; y allí mismo inmolaron al Señor víctimas pacíficas, regocijándose en gran manera Saul y todos los Israelitas.

1. SAMUEL dijo entonces á todo el pueblo de Israel: Ya veis que atendí vuestra pretension en cuanto me habeis pedido, y que he puesto un rey sobre vosotros.

2. Un rey marcha ya al frente de vosotros. Mas yo héme envejecido, y estoy todo cano: mis hijos se hallan actualmente entre vosotros como simples particulares, y por lo mismo no están en estado de defenderme. Habiendo yo pues vivido entre vosotros desde mi juventud en el manejo de los negocios hasta el presente día, aquí estoy pronto en vuestra presencia para responder de mi administracion.

3. Declarad acerca de mí, delante del Señor, y de su cristo, si me he tomado el buey ó el asno de alguno; si he oprimido á nadie; si he calumniado á alguna persona; si he recibido algun regalo de quien quiera que sea para vender la justicia, y hoy os satisfaré, y os lo restituiré.

4. Ellos respondieron: No nos has calumniado ni oprimido, ni has tomado injustamente cosa alguna de nadie.

5. Díjoles entonces Samuel. El Se-

Y. 3. Hebr. dif. si he usado de fraude (ó de injusticia) para con alguno.

Ibid. Hebr. dif. si he usado de favor para con alguno.

Ibid. Hebr. dif. quiero cubrirme los ojos, es decir, quiero sufrir la confusion, y consiento en devolverlo. De otro modo: si he recibido regalos de alguno, y he cerrado los ojos para no ver la justicia, consiento en devolveros lo que he recibido.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

258

LIBRO I. DE LOS REYES.

se apoderó de todo el pueblo, y salieron todos á la vez, y con el mismo designio, como si fueran un hombre solo.

8. Saul pasó revista de ellos en Bezeq, y halláronse trescientos mil Israelitas de todas las tribus y treinta mil hombres de la tribu de Judá.

9. Y dijeron á los mensageros que habían venido de Jabes: Direis así á los habitantes de Jabes de Galaad: Mañana cuando el sol caliente, seréis socorridos. Llegaron pues los mensageros, y dieron las nuevas á los moradores de Jabes, que se llenaron de alegría.

10. Dijeron luego á los Ammonitas: Mañana saldremos á vosotros, y nos trataréis como os agrade.

11. Al día siguiente distribuyó Saul el ejército en tres partes, y entróse al rayar el día por medio de los reales de los Ammonitas, destrozándolos hasta que estuvo el sol en su fuerza, y los que quedaron se dispersaron en tales términos, que no se hallaron dos de ellos juntos.

Supr. x. 27.

12. Entonces dijo el pueblo á Samuel: Quiénes son los que dijeron: ¿Por ventura reinará Saul sobre nosotros? No lo queremos. Entréganos esos hombres, y los mataremos, para vengar la injuria que le hicieron.

13. Pero Saul les dijo: A nadie se hará morir en este día, pues hoy salvó el Señor á Israel.

14. Y luego Samuel dijo al pueblo: Venid, encaminémonos á Gálgala, y renovemos allí la elección del rey, á fin de que se haga con el consentimiento de todo el pueblo, pues todos

Y. 8. Situada poco mas ó ménos hácia el parage por donde se pasaba el Jordan para ir á Jabes.

Ibid. En el griego de los Setenta se leen seiscientos mil, y setenta mil.

Y. 10. En la version de los Setenta se lee: á Naas el ammonita, tal vez en lugar de: á los hijos de Ammon.

Y. 11. Lit. á la vispera de la mañana, que comprendia la tercera parte de la noche y acababa al salir el sol.

Y. 12. La letra hebréa H, que significa num, no se halla aquí en el hebreo. Los Setenta pusieron non.

Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.

8. Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israel trecenta millia: virorum autem Iuda triginta millia.

9. Et dixerunt nunciis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Iabes Galaad: Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuncii, et nunciaverunt viris Iabes: qui laetati sunt.

10. Et dixerunt: Manè exhibimus ad vos: et facietis nobis omne quod placuerit vobis.

11. Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes: et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalereset dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

12. Et ait populus ad Samuelem: Quis est iste qui dixit: Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiamus eos.

13. Et ait Saul: Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.

14. Dixit autem Samuel ad populum: Venite, et eamus in Gálgala, et innovemus ibi regnum.

CAPITULO XI.

259

ven al presente que es en verdad digno del reino.

15. Et perrexit omnis populus in Gálgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Gálgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et laetatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

Y. 15. Véase el cap. x. Y. 17.

CAPITULO XII.

Pone Samuel por testigo á todo el pueblo de la inocencia de su conducta: representales las misericordias del Señor, y las infidelidades de ellos, y los exorta á seguir al Señor.

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce audi vi vocem vestram iuxta omnia quae locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2. Et nunc rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porrò filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce praesto sum.

3. Loquimini de me coram Domino, et coram Christo eius, utrum bovem cuiusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cuiusquam manus accepi: et contemnám illud hodie, restituamque vobis.

4. Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicuius quippiam.

5. Dixitque ad eos: Testis est

15. Fuése el pueblo todo á Gálgala, donde de nuevo hicieron rey á Saul en presencia del Señor; y allí mismo inmolaron al Señor víctimas pacíficas, regocijándose en gran manera Saul y todos los Israelitas.

1. SAMUEL dijo entonces á todo el pueblo de Israel: Ya veis que atendí vuestra pretension en cuanto me habeis pedido, y que he puesto un rey sobre vosotros.

2. Un rey marcha ya al frente de vosotros. Mas yo héme envejecido, y estoy todo cano: mis hijos se hallan actualmente entre vosotros como simples particulares, y por lo mismo no están en estado de defenderme. Habiendo yo pues vivido entre vosotros desde mi juventud en el manejo de los negocios hasta el presente día, aquí estoy pronto en vuestra presencia para responder de mi administracion.

3. Declarad acerca de mí, delante del Señor, y de su cristo, si me he tomado el buey ó el asno de alguno; si he oprimido á nadie; si he calumniado á alguna persona; si he recibido algun regalo de quien quiera que sea para vender la justicia, y hoy os satisfaré, y os lo restituiré.

4. Ellos respondieron: No nos has calumniado ni oprimido, ni has tomado injustamente cosa alguna de nadie.

5. Díjoles entonces Samuel. El Se-

Y. 3. Hebr. dif. si he usado de fraude (ó de injusticia) para con alguno.

Ibid. Hebr. dif. si he usado de favor para con alguno.

Ibid. Hebr. dif. quiero cubrirme los ojos, es decir, quiero sufrir la confusion, y consiento en devolverlo. De otro modo: si he recibido regalos de alguno, y he cerrado los ojos para no ver la justicia, consiento en devolveros lo que he recibido.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

nor me es testigo contra vosotros, y su cristo me es testigo en este día de que ninguna cosa habeis hallado en mí contra. Ellos respondieron: Si, son testigos.

6. Y añadió Samuel al pueblo: El Señor que hizo á Moises y Aaron, y sacó á nuestros padres de la tierra de Egipto, *es pues testigo de mi inocencia, y lo es tambien de vuestra ingratitud.*

7. Por tanto, compareced ahora delante del Señor, para que judicialmente os haga yo cargo en su presencia de todas las misericordias que ha hecho con vosotros y con vuestros padres, *y de todas las infidelidades que habeis cometido contra él.*

8. Sin duda os acordais del modo con que entró Jacob en Egipto, y como clamaron vuestros padres al Señor, el cual envió á Moises y á Aaron, y sacó á vuestros padres de Egipto, y estableciólos en esta tierra.

9. Los cuales se olvidaron *después* del Señor su Dios, y él los entregó en manos de Sisara, general del ejército de Hasor, y en manos de los Filisteos, y en manos del rey de Moab, *y del rey de los Ammonitas*, que pelearon contra ellos.

10. Clamaron luego al Señor, y le dijeron: Pecamos, porque hemos abandonado al Señor, y hemos servido á Baal y á Astarot; libranos ahora pues de las manos de nuestros enemigos, y te serviremos.

11. El Señor envió en seguida á

Dominus adversum vos, et testis Christus eius in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis.

6. Et ait Samuel ad populum: Dominus qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de Terra Egypti.

7. Nunc ergo state, ut iudicio contendam adversum vos coram Domino de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris:

8. Quo modo Iacob ingressus est in Egyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Egypto et collocavit eos in loco hoc.

9. Qui oblití sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisarae magistri militiæ Hasor, et in manu Philistinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos.

10. Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.

11. Et misit Dominus Iero-

V. 6. Los Setenta lo expresan así: El Señor.....es testigo. La palabra *ad, testis*, falta en el hebreo al comenzar la frase.

V. 7. Hebr. de todas las justicias, ó según los Setenta: Y yo os expondré todas las justicias, *todas las obras de justicia*, que el Señor ha hecho para con vosotros, y vuestros padres.....

V. 9. Es decir, de Jabin, rey de Hasor, ó Asor. *Judic. iv. 2.*

Ibid. O mas bien, del rey de Moab y de Ammon, suponiendo que Samuel habla de la servidumbre de los Israelitas bajo los hijos de Ammon, de que los libró Jefe. Ammon y Moab estaban entonces reunidos (*Judic. x. et xi.*). Otros entienden la servidumbre bajo de Eglon, rey de Moab; mas esta fue anterior á la que sufrió el pueblo bajo del rey de Hasor, y de los Filisteos (*Judic. iii.*).

V. 10. Véase la *Disertación sobre las divinidades fenicias*, tom. iv.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

baal, et Badan, et Iephte, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.

12. Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis.

13. Nunc ergo praestò est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem.

14. Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem eius, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.

15. Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones eius, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

16. Sed et nunc state, et videte rem istam grandem quam facturus est Dominus in conspectu vestro.

17. Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et plu-

Jerobaal, á Badan, á Jefe y á Samuel, y os libró de las manos de vuestros enemigos, que os rodeaban, quedando vosotros en seguridad.

12. Vosotros sin embargo, *después de tantos beneficios que habiais recibido del Señor*, viendo que Naas, rey de los hijos de Ammon, habia venido contra vosotros, *y habia sido derrotado por Saul, en vez de reconocer á Dios como autor de esta victoria, y arrepentidos de haber pedido rey*, habeis venido á decirme: No, no mudáremos de resolución; mas tendremos un rey que nos gobierne, siendo así que el Señor Dios vuestro reinaba sobre vosotros.

13. Ahora pues, ya teneis vuestro rey, como lo elegisteis y lo pedisteis. El Señor, como veis, os dió rey, *aunque le ha sido tan injuriosa la petición que de él habeis hecho.*

14. *No obstante*, si temiereis al Señor, si le sirviereis y escuchareis su voz, sin haceros rebeldes á su palabra, así vosotros, como el rey que os impera, seréis *dichosos*, siguiendo al Señor vuestro Dios.

15. Si por el contrario, no escuchareis la voz del Señor, y fuereis rebeldes á sus palabras, la mano del Señor será *sobre vosotros y vuestro rey*, como fue sobre vosotros y vuestros padres.

16. Mas ahora atended, y veréis el gran prodigio que va á hacer el Señor á vuestra vista, *para manifestar cuanto le ha desagradado vuestra demanda.*

17. ¿No estamos ahora en la cosecha del trigo? *¿No es esta la estación en que no se ven lluvias ni true-*

V. 11. Es decir, á Gedeon que tambien se llamaba Jerobaal. *Judic. iv. 32.*

Ibid. En lugar de Badan desconocido, los Setenta leen Barac; el siríaco y el árabe, Débora y Barac.

Ibid. El siríaco y árabe ponen Sanson en lugar de Samuel.

V. 14. En vez de *VRITM, et eritis*, leyó el caldeo *VRITM, et vivetis*, vivireis.

V. 15. Hebr. y Vulg. *super vos et super patres vestros*. Setenta: *super vos et super regem vestrum*. Siríaco y árabe: *super vos sicut fuit super patres vestros*. De estas tres lecciones puede presumirse que originariamente se leería: *Super vos et super regem vestrum, sicut fuit super vos et super patres vestros.*

nos? Sin embargo, yo invocaré al Señor, y él enviará truenos y lluvias de un modo extraordinario y enteramente milagroso, para que sepais y palpeis que habeis hecho un gran mal delante del Señor pidiendo un rey.

18. Samuel clamó entonces al Señor, y el Señor envió truenos y lluvias en el mismo día.

19. Todo el pueblo temió sobremanera al Señor, y á Samuel, y todo el pueblo dijo á este: Ruega por tus siervos al Señor tu Dios, para que no muramos, pues á todos nuestros pecados hemos añadido la maldad de pedirnos un rey, en lugar del Señor que hasta el presente nos ha gobernado con tanta sabiduría, poder y benignidad.

20. Y Samuel respondió al pueblo: No temais: este prodigio es para instruiros, y no para perderos. Verdad es que habeis cometido todos esos pecados; mas no por eso querais apartaros del camino del Señor; ántes bien servidle de todo vuestro corazón;

21. Y no querais desviaros de él, por ir en pos de cosas vanas, como los ídolos, que no han de aprovecharos ni libertaros, puesto que son cosas vanas.

22. Seguros de que el Señor, por la gloria de su excelso nombre, no abandonará á su pueblo, pues ha jurado haceros pueblo suyo.

23. Por lo demas, léjos de mí el pecado contra el Señor, de que yo cese de rogar por vosotros. Siempre os enseñaré el bueno y recto camino.

24. Así que, temed al Señor, y servidle con sinceridad y de todo vuestro corazón, pues habeis visto las maravillas que ha obrado con vosotros.

¶ 17. Solo en la primavera y otoño llovía en la Palestina. La siega del trigo comenzaba á fines de junio.

¶ 21. Hebr. lit. *Et ne declinetis quia post vana*. Es claro que la palabra *quia*, es una falta del copiante que no forma sentido alguno, y que anticipó lo que está despues en el mismo V. Por lo demas el sentido de la frase indica bastantemente que estas cosas vanas son los ídolos.

vias: et scietis, et videbitis quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.

19. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20. Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere: vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21. Et nolite declinare post vana, quae non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.

22. Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum: quia iuravit Dominus facere vos sibi populum.

23. Absit autem à me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24. Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro, vidistis enim magnifica quae in vobis geserit.

25. Quòd si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

25. Porque si perseverais en el mal, vosotros y vuestro rey perecereis igualmente.

CAPITULO XIII.

Guerra entre los Filisteos é Israelitas. Desbarata Jonatás la guarnicion de Gabaa. Reunen su ejército los Filisteos. Saul ofrece sacrificios contra el mandato del Señor, y Samuel le declara que Dios lo ha desechado.

1. Filius unius anni erat Saul cum regnare coepisset, duobus autem annis regnavit super Israël.

2. Et elegit sibi Saül tria millia de Israël: et erant cum Saül duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Ionatha in Gabaa Benjamin: porrò ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

3. Et percussit Ionathas stationem Philistinorum, quae erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthim, Saül cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebraei.

4. Et universus Israël audit huiusmodi famam: Percussit Saül stationem Philistinorum: et erexit se Israël adversus Philisthim. Clamavit ergo populus post Saül in Galgala.

5. Et Philisthim congregati

1. Era Saul sencillo, dócil é inocente como un niño, cuando comenzó á reinar, y reinó dos años en Israel en esta feliz disposicion.

2. Escogióse tres mil hombres de Israel, dos mil de los cuales estaban con él en Macmas y en la montaña de Betel, para reprimir la guarnicion que allí tenian los Filisteos; y mil con Jonatás, para contener la que tenian en Gabaa en la tribu de Benjamin, remitiendo el resto del pueblo cada uno á su casa.

3. Jonatás con sus mil hombres pasó á cuchillo la guarnicion de los Filisteos que estaba en Gabaa, lo cual supieron los Filisteos, y Saul lo mandó publicar á son de trompeta en todo el pais, diciendo: Que lo oigan los Hebréos, y sepan que los Filisteos han sido derrotados.

4. Y en todo Israel se esparció la fama de que Saul habia pasado á cuchillo la guarnicion de los Filisteos; con lo que cobró ánimo Israel contra ellos, y fue con algazara en pos de Saul á Galgala.

5. Tambien los Filisteos se congregaron.

¶ 1. Así explica la mayor parte de los intérpretes este texto, cuya obscuridad ha embarazado á todos; mas acaso esta no viene sino de una falta del copiante. Hay motivo de sospechar que en el hebreo se leia originariamente: *Filius triginta annorum erat Saul, cum regnare coepisset: quadraginta autem annis regnavit super Israel*. Es decir: „Saul tenia treinta años cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta en Israel.” El historiador sagrado emplea el mismo giro de frase hablando de David y de otros muchos reyes de Judá y de Israel. (3. Reg. xiv. 21. et alibi passim). Los cuarenta años del reinado de Saul están expresamente señalados en los Hechos de los Apóstoles, xii. 21, y un antiguo escoliasta griego leia aqui: *Filius triginta annorum*. Véase la nota de Lambert Bos sobre este lugar, y lo que de este texto se ha dicho en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, tom. iv.

¶ 3. Hebr. dif. los de mas allá del rio, esto es, los Israelitas que habitaban del otro lado del Jordan. Véase el V. 7.

¶ 4. Hebr. é Israel les era de mal olor, esto es, odioso.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

garon para combatir contra Israel con treinta mil hombres montados en tres mil carros de guerra, seis mil caballos, y gente de á pie tan numerosa como la multitud de arena que hay en la orilla del mar; y aproximándose, se acamparon en Macmas, al oriente de Betaven.

6. Viéndose los Israelitas así estrechados por los Filisteos, ante quienes no osaban presentarse (por hallarse el pueblo desalentado), se ocultaron en las grutas, en los escondrijos, también entre las rocas, en las cuevas, y en las cisternas.

7. Los demas Hebreos pasaron el Jordán, y llegaron á la tierra de Gad, y de Galaad. Y estando Saul todavía en Gálgala, todo el pueblo que lo seguía se llenó de terror.

8. Esperóse Saul siete días segun el plazo de Samuel; y no llegando éste á Gálgala, el pueblo fue poco á poco separándose de Saul.

9. Entonces dijo Saul: Traedme el holocausto y los pacíficos. Y ofreció el holocausto.

10. Acabando de ofrecer el holocausto, he aquí que Samuel iba llegando, y salió Saul á su encuentro para saludarlo.

11. Samuel le dijo: ¿Qué has hecho? Saul le respondió: Viendo que el pueblo uno por uno me iba dejando, que tú no venias en el día señalado, y que los Filisteos se habian reunido en Macmas,

12. Dije dentro de mí: Ya vendrán los Filisteos á atacarme á Gálgala, y

¶ 5. El siríaco y árabe no leen mas que tres mil, cuya leccion prefieren muchos. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebreos*, tom. vi.

Ibid. Varias ediciones de los Setenta leen Betoron.

¶ 6. Hebr. entre las espinas, esto es, en las malezas.

Ibid. En los rodeos, ó quiebras.

¶ 7. Hebr. dif. Los de mas allá del rio repasaron el Jordán, y se retiraron á sus casas á la tierra de Gad y de Galaad.

¶ 8. Hebr. lit. juxta tempus quod Samuel. Los Setenta leyeron, quod dixeret Samuel.

sunt ad praeliandum contra Israël, triginta millia currum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quae est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad Orientem Bethaven.

6. Quod cum vidissent viri Israël se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.

7. Hebraei autem transierunt Iordanem in Terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saül in Gálgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. Et expectavit septem diebus iuxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Gálgala, dilapsusque est populus ab eo.

9. Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

10. Cumque complisset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saül obviam ei ut saluaret eum.

11. Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus dilaberetur à me, et tu non veneras iuxta placitos dies, porro Philisthim congregati fuerant in Machmas,

12. Dixi: Nunc descendent Philisthim ad me in Gálgala,

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.

13. Dixitque Samuel ad Saül: Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quae praecepit tibi. Quod si non fecisses, iam nunc praeparasset Dominus regnum tuum super Israël in sempiternum,

14. Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quaesivit Dominus sibi virum iuxta cor suum: et praecepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eò quod non servaveris quae praecepit Dominus.

15. Surrexit autem Samuel, et ascendit de Gálgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saül obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Gálgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saül populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

16. Et Saül et Ionathas filius eius, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthim consederant in Machmas.

17. Et egressi sunt ad praedandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad Terram Sual.

18. Porro alius ingrediebatur per viam Beth-horon: tertius autem verterat se ad iter

aun no he aplacado al Señor. Obligado de esta necesidad, ofrecí el holocausto.

13. Samuel dijo á Saul: Has obrado néciamente, y no has cumplido los mandatos que el Señor tu Dios te habia intimado. Si no hubieras hecho esto, desde ahora hubiera el Señor preparado para siempre tu reino sobre Israel.

14. Mas ya tu reino no pasará muy adelante. El Señor se ha escogido un hombre segun su corazon, y ha mandádole que sea el caudillo de su pueblo, por cuanto tú no has cumplido lo que el Señor ha mandado.

15. Fuése luego Samuel, y pasó de Gálgala á Gabaa de la tribu de Benjamin. Los demas del pueblo pasando tambien de Gálgala á Gabaa con Saul, fueron al encuentro de las tropas que los atacaban en el collado de Benjamin. Saul pasó revista de la gente que estaba con él, y se hallaron como seiscientos hombres.

16. Saul pues, con su hijo Jonatás, y el pueblo que se hallaba con ellos, estaba en Gabaa de Benjamin; y los Filisteos estaban acampados en Macmas.

17. Salieron del campo de los Filisteos tres divisiones al pillage: la una iba por el camino de Efra al pais de Sual;

18. Otra se entró por el camino de Betoron; y la tercera torció hácia el camino del lindero elevado del va-

Act. xiii. 22.

¶ 12. Hebr. dif. Y aun no he orado al Señor; no le he pedido su auxilio con los sacrificios.

¶ 14. Es decir, lo ha llamado para que sea el caudillo de su pueblo.

¶ 15. Las palabras, et reliqui populi &c. in Gabaa, in colle Benjamin, no están en el hebreo, mas en algunos ejemplares de los Setenta. In colle parece ser una repetición de in Gabaa, pues este nombre significa collado. En el griego de los Setenta se lee de este modo: Surrexit autem Samuel, et abiit de Gálgalis. Reliquum vero populi ascendit post Saulem in occursum post populi bellatoris. Ipsi autem advenientibus ex Gálgalis in Gabaa Benjamin, et recensuit Saul populum, &c. Es bien claro que la repetición del post es una falta del copiante, y que el sentido es, in occursum populi.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

266

LIBRO I. DE LOS REYES.

lle de Seboim, enfrente del desierto".

19. En todo el territorio de Israel no se encontraba herrero alguno, pues los Filisteos habian tomado esta precaucion, para que los Hebreos no hiciesen tal vez espadas ó lanzas.

20. De modo que todos los de Israel tenian que acudir á los Filisteos para aguzar cada uno la reja de su arado, el azadon, la segur y el escardillo.

21. Por lo cual estaban embotados" los filos de las rejas, de los azadones, horquillas y segures; y hasta los agujones habia que componer.

22. Y habiendo llegado el dia del combate, no se halló en manos de todos los que estaban con Saul y Jonatás una espada ni una lanza, sino en Saul y en Jonatás su hijo, estando armados los demas de palos, ó de otros instrumentos poco propios para el combate.

23. Así, la guarnicion de los Filisteos salió de Macmas para pasar hacia Gabaa", sin resistencia alguna.

V. 17. y 18. Efra, al norte en la porcion de la media tribu de Manases, de esta lado del Jordán; Betoron al poniente, y Seboim al medio dia hacia el mar Muerto.

V. 21. Hebr. dif. Solo tenian hojas embotadas para aguzar las puntas de sus rejas, escardillos, horquillas y segures. Se lee á la letra: *et ad restaurandam aciem*; la conjuncion parece ser falta del copiante.

V. 23. Este es el sentido del hebreo. Vulg. lit. *ut transderet in Machmas*. Hebr. *ut abiret in transitu Machmas*. La guarnicion de los Filisteos salió de Macmas donde estaba (V. 5. 11. 16). y llegó al parage de Macmas, esto es, entre Macmas y Gabaa, donde entonces se hallaba Saul.

CAPITULO XIV.

Jonatás acompañado de su escudero, ataca á los Filisteos: terror de éstos: Saul los persigue. Jonatás en peligro de morir por haber violado, sin saberlo, el juramento de su padre. Victorias de Saul.

1. Acaeció que un dia dijese Jonatás, hijo de Saul, al jóven su escudero: Ven conmigo, y pasemos al campo de los Filisteos que está mas allá de aquel lugar. Mas no comunicó esto á su padre, temeroso de que se opusiese á su designio, que tuvo muy secreto.

2. Entretanto Saul se hallaba en una caverna á la extremidad de Ga-

termini imminentis valli Seboim contra desertum.

19. Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni Terra Israël, caverant enim Philisthim, ne fortè facerent Hebraei gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergo omnis Israël ad Philisthim, ut exaceret unusquisque vomerem suum, et ligonem et securim et sarculum.

21. Retusae itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

22. Cùmque venisset dies praelij, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Ionatha, excepto Saül et Ionatha filio eius.

23. Egressa est autem statio Philisthim, ut transderet in Machmas.

1. Et accidit quadam die ut diceret Ionathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2. Porrò Saül morabatur in extrema parte Gabaa sub ma-

CAPITULO XIV.

267

logranato, quae erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3. Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filij Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Ionathas.

4. Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Ionathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petrae ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde praecepti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene:

5. Unus scopulus prominens ad Aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridiem contra Gabaa.

6. Dixit autem Ionathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile salvare vel in multis, vel in paucis.

7. Dixitque ei armiger suus: Fac omnia, quae placent animo tuo: perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris.

8. Et ait Ionathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cùmque apparuerimus eis,

9. Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10. Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris, hoc erit no-

baa, bajo de un granado" que habia en Magron; y habia con él como seiscientos hombres.

3. Aquías, hijo de Aquitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Heli, sacerdote del Señor en Silo, llevaba el Efod, ejerciendo las funciones de sacerdote. El pueblo ignoraba entretanto á dónde hubiese ido Jonatás.

4. En la subida por donde este procuraba pasar á la guarnicion de los Filisteos, habia peñas elevadas por uno y otro lado, y rocas como á modo de dientes, cortadas de aquí y de allí, llamada la una Boses, esto es, resbaladiza, y la otra Sene, es decir, llena de espinas.

5. Una de las rocas se levantaba" enfrente de Macmas por el lado del septentrion, y la otra enfrente de Gabaa del lado del mediodia.

6. Jonatás dijo pues al jóven su escudero: Ven, pasemos á la guarnicion de estos incircuncisos: acaso el Señor peleará por nosotros", porque no es difícil para el Señor triunfar con muchos ó con pocos.

7. Respondióle su escudero: Haz todo lo que te agrada, ve á donde desees, que yo iré contigo á donde quisieres".

8. Y Jonatás repuso: Ya ves que nos vamos acercando á estos hombres. Cuando nos presentaremos á ellos,

9. Si nos hablaren de esta manera: Esperad hasta que váyamos á vosotros, estémonos en nuestro sitio sin ir á ellos;

10. Pero si nos dijeren: Venid á nosotros, irémos; porque el Señor los ha entregado en nuestras manos: esta será la señal para nosotros.

V. 2. Hebr. dif. bajo la roca de Remmon, es decir, en las cavernas de esta roca que antes habia servido de retiro á los Benjamitas. *Judic. xi. 47.*

V. 5. Parece que los Setenta no leyeron la palabra hebrea *msa*, cuya significacion poco conocida en este lugar, expresa la Vulgata con la voz *prominens*.

V. 6. O segun el caldeo: acaso hará un signo para nosotros: aquí se halla la palabra *signum*, omitida en el hebreo, á la que se refiere la misma voz del V. 10.

V. 7. Hebr. lit. *Ecce ego tecum secundum cor tuum*: la frase queda suspendida. Los Setenta leian una palabra mas: *sic et cor meum*, yo te seguiré, y mi corazon será conforme al tuyo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

Supr. iv. 21.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

266

LIBRO I. DE LOS REYES.

lle de Seboim, enfrente del desierto".

19. En todo el territorio de Israel no se encontraba herrero alguno, pues los Filisteos habian tomado esta precaucion, para que los Hebreos no hiciesen tal vez espadas ó lanzas.

20. De modo que todos los de Israel tenian que acudir á los Filisteos para aguzar cada uno la reja de su arado, el azadon, la segur y el escardillo.

21. Por lo cual estaban embotados" los filos de las rejas, de los azadones, horquillas y segures; y hasta los agujones habia que componer.

22. Y habiendo llegado el dia del combate, no se halló en manos de todos los que estaban con Saul y Jonatás una espada ni una lanza, sino en Saul y en Jonatás su hijo, estando armados los demas de palos, ó de otros instrumentos poco propios para el combate.

23. Así, la guarnicion de los Filisteos salió de Macmas para pasar hacia Gabaa", sin resistencia alguna.

V. 17. y 18. Efra, al norte en la porcion de la media tribu de Manases, de esta lado del Jordán; Betoron al poniente, y Seboim al medio dia hacia el mar Muerto.

V. 21. Hebr. dif. Solo tenian hojas embotadas para aguzar las puntas de sus rejas, escardillos, horquillas y segures. Se lee á la letra: *et ad restaurandam aciem*; la conjuncion parece ser falta del copiante.

V. 23. Este es el sentido del hebreo. Vulg. lit. *ut transderet in Machmas*. Hebr. *ut abiret in transitu Machmas*. La guarnicion de los Filisteos salió de Macmas donde estaba (V. 5. 11. 16). y llegó al parage de Macmas, esto es, entre Macmas y Gabaa, donde entonces se hallaba Saul.

CAPITULO XIV.

Jonatás acompañado de su escudero, ataca á los Filisteos: terror de éstos: Saul los persigue. Jonatás en peligro de morir por haber violado, sin saberlo, el juramento de su padre. Victorias de Saul.

1. Acaeció que un dia dijese Jonatás, hijo de Saul, al jóven su escudero: Ven conmigo, y pasemos al campo de los Filisteos que está mas allá de aquel lugar. Mas no comunicó esto á su padre, temeroso de que se opusiese á su designio, que tuvo muy secreto.

2. Entretanto Saul se hallaba en una caverna á la extremidad de Ga-

termini imminentis valli Seboim contra desertum.

19. Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni Terra Israel, caverant enim Philisthim, ne forte facerent Hebraei gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthim, ut exaceret unusquisque vomerem suum, et ligonem et securim et sarculum.

21. Retusae itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

22. Cumque venisset dies praelij, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Ionatha, excepto Saül et Ionatha filio eius.

23. Egressa est autem statio Philisthim, ut transderet in Machmas.

1. Et accidit quadam die ut diceret Ionathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2. Porro Saül morabatur in extrema parte Gabaa sub ma-

CAPITULO XIV.

267

logranato, quae erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3. Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filij Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Ionathas.

4. Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Ionathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petrae ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde praerupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene:

5. Unus scopulus prominens ad Aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridiem contra Gabaa.

6. Dixit autem Ionathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile salvare vel in multis, vel in paucis.

7. Dixitque ei armiger suus: Fac omnia, quae placent animo tuo: perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris.

8. Et ait Ionathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis,

9. Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10. Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris, hoc erit no-

baa, bajo de un granado" que habia en Magron; y habia con él como seiscientos hombres.

3. Aquías, hijo de Aquitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Heli, sacerdote del Señor en Silo, llevaba el Efod, ejerciendo las funciones de sacerdote. El pueblo ignoraba entretanto á dónde hubiese ido Jonatás.

4. En la subida por donde este procuraba pasar á la guarnicion de los Filisteos, habia peñas elevadas por uno y otro lado, y rocas como á modo de dientes, cortadas de aquí y de allí, llamada la una Boses, esto es, resbaladiza, y la otra Sene, es decir, llena de espinas.

5. Una de las rocas se levantaba" enfrente de Macmas por el lado del septentrion, y la otra enfrente de Gabaa del lado del mediodia.

6. Jonatás dijo pues al jóven su escudero: Ven, pasemos á la guarnicion de estos incircuncisos: acaso el Señor peleará por nosotros", porque no es difícil para el Señor triunfar con muchos ó con pocos.

7. Respondióle su escudero: Haz todo lo que te agrada, ve á donde desees, que yo iré contigo á donde quisieres".

8. Y Jonatás repuso: Ya ves que nos vamos acercando á estos hombres. Cuando nos presentaremos á ellos,

9. Si nos hablaren de esta manera: Esperad hasta que váyamos á vosotros, estémonos en nuestro sitio sin ir á ellos;

10. Pero si nos dijeren: Venid á nosotros, irémos; porque el Señor los ha entregado en nuestras manos: esta será la señal para nosotros.

V. 2. Hebr. dif. bajo la roca de Remmon, es decir, en las cavernas de esta roca que antes habia servido de retiro á los Benjamitas. *Judic. xi. 47.*

V. 5. Parece que los Setenta no leyeron la palabra hebrea *msa*, cuya significacion poco conocida en este lugar, expresa la Vulgata con la voz *prominens*.

V. 6. O segun el caldeo: acaso hará un signo para nosotros: aquí se halla la palabra *signum*, omitida en el hebreo, á la que se refiere la misma voz del V. 10.

V. 7. Hebr. lit. *Ecce ego tecum secundum cor tuum*: la frase queda suspendida. Los Setenta leian una palabra mas: *sic et cor meum*, yo te seguiré, y mi corazon será conforme al tuyo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

Supr. iv. 21.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

11. Presentáronse pues á la guarnicion de los Filisteos, y estos dijeron: Ved allí á los Hebréos que salen de las cavernas en que estaban escondidos.

1. Mac. ii.
30.

12. Y los mas avanzados de la guarnicion, que estaban de centinelas sobre las rocas, dirigiéndose á Jonatás y su escudero, les dijeron: Venid á nosotros, y os enseñaremos una cosa. Entonces dijo Jonatás á su escudero: Subamos; sígueme, porque el Señor los ha entregado en manos de Israel.

13. Subió en efecto Jonatás, trepando con pies y manos, y su escudero tras él. Llegado apenas al campo de los Filisteos, echóse sobre ellos de improviso, y sin darles tiempo de reconocerse. Y así, unos caian ante Jonatás, y otros mataba su escudero que lo seguía.

14. Este fue el primer destrozo en que Jonatás con su escudero mató como veinte hombres, en la mitad del terreno que una yunta de buyes suele arar en un día.

15. Un terror prodigioso se derramó en los reales y en el ejército de los Filisteos, esparcido por los campos. Y tambien las tropas que habian ido al pillage, quedaron asombradas al saber la novedad, llenándose el país de turbacion, y siendo este suceso como un milagro de Dios.

16. Las avanzadas de Saul dirigieron la vista hacia aquella parte, y vieron una multitud tendida en tierra, y otros huyendo acá y allá.

V. 14. El cardenal Belarmino en su *Disertacion sobre la Vulgata*, que se halla en el primer tomo de esta Biblia, observa que en lugar de *quam*, debería leerse en este parage *quod*. El sentido es *jugeri quod*, y el *quam* no puede ménos que ser una falta del copiante.

V. 15. Este es el sentido del hebreo, que puede traducirse así: derramóse el terror en el campamento, en el campo y en todo el pueblo: los que habian ido al pillage quedaron tambien penetrados de terror; turbóse el país (ó, la tierra tembló), y este fue terror de Dios, es decir, un gran terror, ó un terror que Dios enviaba.

V. 16. Hebr. Vieron á esta gente que huía y se chocaba. En el hebreo *vile vilm*, et *abibat et quassabatur*. Los Setenta *hlm vilm*, *huc et illuc*, vieron que todos se dispersaban acá y allá.

bis signum.

11. Apparuit igitur uterque stationi Philistinorum: dixeruntque Philisthim: En Hebraei egrediuntur de cavernis in quibus absconditi fuerant.

12. Et locuti sunt viri de statione ad Ionatham, et ad armigerum eius, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Ionathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me: tradidit enim Dominus eos in manus Israel.

13. Ascendit autem ad Ionathas manibus et pedibus reptans, et armiger eius post eum. Itaque alii cadebant ante Ionatham, alios armiger eius interficiebat sequens eum.

14. Et facta est plaga prima, qua percussit Ionathas et armiger eius, quasi viginti virorum in media parte iugeri, quam par boum in die arare consuevit.

15. Et factum est miraculum in castris per agros: sed et omnis populus stationis eorum qui ierant ad praedandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum à Deo.

16. Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque difugiens.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

17. Et ait Saul populo, qui erat cum eo: Requirit, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Ionatham, et armigerum eius.

18. Et ait Saul ad Achiam: Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel).

19. Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philistinorum: crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem: Contrahe manum tuam.

20. Conclamavit ergo Saul, et omnis populus, qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius unuscuiusque ad proximum suum, et caedes magna nimis.

21. Sed et Hebraei qui fuerant cum Philisthim heri et nudius tertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Ionatha.

22. Omnes quoque Israelitae, qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philistaei, sociaverunt se cum suis in praelio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum.

V. 18. Hebr. y Vulg. *Applica arcam Dei*. Los Setenta leyeron: *Applica efod*, como se halla en el cap. xxiii. V. 9, y en el cap. xxx. V. 7. Toma el Efod para consultar al Señor.

Ibid. En el hebreo se lee *vani*, et *fili*, por *bni*, *inter filios*, ó *cum filiis*.

V. 19. Hebr. lit. *et ibat eundo et crescebat*. El primer *et* es verosimilmente una falta del copiante: *vile*, et *ibat*, por *hic*, *ibat*.

V. 21. Hebr. lit. *in castris in circuitu*; et *etiam ipsi ut essent*; es decir que se lee *sab vgm*, *in circuitu et etiam*, en vez de *isbu gm*, et *reversi sunt etiam ipsi*, &c.

V. 22. Las palabras: *Et erant cum Saul quasi decem millia virorum*, no están en el hebreo, sino en los Setenta entre los V. 23. y 24.

17. Entonces dijo Saul á los que estaban con él: Averigüad y ved quien haya salido de nuestro campo. Hecha la averiguacion, se halló que faltaban Jonatás y su escudero.

18. Saul dijo pues á Aquías: Acércate al Arca de Dios (porque el Arca de Dios estaba entonces con los hijos de Israel), para saber si hemos de atacar á los enemigos.

19. Mientras que Saul hablaba al sacerdote, se oía un gran ruido tumultuoso en los reales de los Filisteos, que poco á poco iba creciendo, y resonaba mas distintamente. Y así, dijo Saul al sacerdote: Baja las manos. No hay por que consultar ya al Señor, que se declara bastante, pues la turbacion de que ha llenado á los enemigos, nos advierte que los ataquemos sin tardanza.

20. Dicho esto, levantó Saul el grito, y todo el pueblo que estaba con él, y se encaminaron hasta el sitio del combate, donde hallaron que los Filisteos habian vuelto la espada unos contra otros, y que era muy grande la mortandad.

21. Por otra parte los Hebréos que habian estado con los Filisteos dos ó tres dias ántes, y que los habian acompañado á los reales, como para rendirseles, se volvieron para incorporarse con los Israelitas que estaban con Saul y Jonatas.

22. Igualmente todos los Israelitas que se habian escondido en el monte de Ephraim, oyendo que habian huido los Filisteos, se reunieron á los suyos en el combate; y habia con Saul como diez mil hombres.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

270

LIBRO I. DE LOS REYES.

23. El Señor salvó á Israel en aquel día, y la batalla llegó hasta Betaven¹.

24. Y allí se reunieron² los Israelitas el mismo día, y Saul dijo al pueblo con juramento: Maldito el hombre que comiere pan ántes de la noche, hasta que me haya vengado de mis enemigos. Y todo el pueblo se abstuvo de comer.

25. A este tiempo llegaron³ á un bosque en donde la tierra estaba cubierta de miel.

26. Entrando el pueblo al bosque, vió aparecer la miel que corría de los huecos de los árboles, y de las peñas donde la fabricaban las abejas, y nadie la llevó á su boca, porque todos temían violar el juramento del rey.

27. Jonatás no había oído la atestacion que su padre había hecho al pueblo con juramento, y extendiendo la vara que tenía en la mano, mojó la punta en un panal de miel, y llevándola á su boca, se recobraron sus ojos⁴, pues se hallaba sin fuerzas por la fatiga de aquel día.

28. Hablándole uno del pueblo, le dijo: Tu padre ha ligado con juramento al pueblo todo, diciendo: Maldito sea el que comiere hoy. (El pueblo estaba ya desfallecido).

29. Y Jonatás dijo: Mi padre ha perjudicado á todos con ese voto indiscreto: ya veis como se han recobrado mis ojos, por haber gustado un poquito de esta miel.

30. ¿Cuánto mas se habria reforzado el pueblo, si hubiera comido de lo que ha encontrado en el botín de los enemigos? ¿No hubiera sido mayor el destrozo hecho en los Filisteos?

Y. 23. Dif. El ruido del combate y de la matanza llegó hasta Betaven situada al norte oriental. En el V. 31. parece que el grueso del ejército de los Filisteos se salvó del lado de Ayalon, al medio día occidental.

Y. 24. Hebr. lit. Et vir Israel exactus est, ngs, tal vez por ngur, congregatus est.

Y. 25. Hebr. lit. Et omnis terra veniebat in saltum. Tal vez en lugar de BAH, veniebat, deberia leerse BAH, veniebat. Toda esta region terminaba en un bosque, en donde, &c.

Y. 27. Se lee en el hebreo VTRANH, et viderunt, en lugar de VTAURNH, et illuminati sunt.

23. Et salvavit Dominus in die illa Israel: pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

24. Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adiuravit autem Saul populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem.

25. Omneque terrae vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.

26. Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim populus iuramentum.

27. Porro Ionathas non audierat cum adiuraret pater eius populum: extenditque summitatem virgae, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi eius.

28. Respondensque unus de populo, ait: Lureiurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie: (defecerat autem populus).

29. Dixitque Ionathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isto.

30. Quanto magis si comedisset populus de praeda inimicorum suorum, quam reperit? nonne maior plaga facta fuisset in Philistiim?

CAPITULO XIV.

271

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

31. Percusserunt ergo in die illa Philisthaeos á Machmis usque in Ayalon. Defatigatus est autem populus nimis:

32. Et versus praedam tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine.

33. Nunciaverunt autem Sauli dicentes quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Praevericati estis: volvite ad me iam nunc saxum grande.

34. Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem: et occiderunt ibi.

35. Aedificavit autem Saul altare Domino; tuncque primum coepit aedificare altare Domino.

36. Et dixit Saul: Irruamus super Philisthaeos nocte, et vastemus eos usque dum illescescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huic ad Deum.

37. Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philistiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.

38. Dixitque Saul: Applica-

31. Los Hebréos derrotaron y persiguieron en aquel día á los Filisteos desde Macmas hasta Ayalon¹. Mas el pueblo quedó en gran manera fatigado;

32. Y echándose² sobre el botín, cogió ovejas, bueyes y becerros, que degollaron en tierra; y el pueblo comió carne con sangre³.

33. Avisáronlo á Saul, diciendo que el pueblo había pecado contra el Señor comiendo carne con sangre. Saul dijo: Habeis prevaricado: rodad ya hacia mí ahora una piedra grande.

34. Y añadió: Derramaos por el pueblo, y decidles: Que cada uno me traiga su buey y su carnero⁴; y degolladlos sobre esta piedra, y despues comed, y no pecaréis contra el Señor comiendo carne con sangre. Trajo pues todo el pueblo por su mano cada uno su buey hasta que se hizo noche, y los degollaron sobre la piedra.

35. Edificó Saul un altar al Señor; y esta fue⁵ la primera vez que le edificó altar, aunque habia recibido ya de él muchos beneficios.

36. Dijo luego Saul: Caigamos esta noche sobre los Filisteos, y devastémoslos hasta que asome el día, sin que quede uno de ellos. El pueblo le respondió: Haz todo lo que te parezca bien. Y el sacerdote le dijo: Vámonos ántes aquí á consultar al Señor.

37. Consultó pues Saul al Señor, diciendo: ¿He de perseguir á los Filisteos? ¿acaso los entregarás en manos de Israel? Y no le respondió el Señor en aquel día.

38. Entonces dijo Saul: Haced ve-

Y. 31. Ciudad de la tribu de Dan hacia las fronteras de los Filisteos.

Y. 32. En el hebreo se lee vias, et fecit, en vez de viat, et divertit.

Ibid. Es decir, de la que no habia derramado toda la sangre.

Y. 34. Hebr. dif. y su oveja.

Y. 35. Se lee en el hebreo sin sentido alguno aru, illum, en vez de vaz, et tunc.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

272

LIBRO I. DE LOS REYES.

nir aquí á todos los principales del pueblo"; y averigüad y ved, por culpa de quién sucede hoy esto.

39. Vive el Señor salvador de Israel, que si por mi hijo Jonatás ha sucedido, morirá sin remision. A lo que ninguno de todo el pueblo le contradijo.

40. Saul continuó diciendo á todo Israel: Poneos todos de un lado, y yo con mi hijo Jonatás estaré del otro. El pueblo respondió á Saul: Haz lo que te agrade.

41. Entonces dijo Saul al Señor Dios de Israel: Señor Dios de Israel, indicanos cual es la causa por qué no respondiste hoy á tu siervo. Si en mí ó en Jonatás mi hijo está esta iniquidad, manifiéstalo: si esta iniquidad está en tu pueblo, santificalo, dando á conocer al culpable, ó castigándolo. Haciendo en seguida el sorteo, cayó la suerte sobre Jonatás y Saul, y quedó el pueblo libre.

42. Echad la suerte, dijo Saul, entre mí y entre Jonatás mi hijo. Y la suerte cayó sobre Jonatás.

43. Saul dijo pues á Jonatás: Descúbreme lo que hayas hecho. Descubriólo todo Jonatás, y dijo: Gusté ansiosamente con la punta de la vara que tenía en la mano un poquito de

te huc universos angulos populi: et scitote, et videte per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39. Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Ionatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.

40. Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Ionatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Ionatha filio meo est iniquitas haec, da ostensionem: aut si haec iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Ionathas et Saul, populus autem exivit.

42. Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et inter Ionatham filium meum. Et captus est Ionathas.

43. Dixit autem Saul ad Ionatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Ionathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgae quae erat in ma-

V. 38. *Angulus populi.* Véase el libro de los Jueces, xx. 2.

V. 39. Hebr. lit. quia si est hoc in Ionatha, filio meo. Allí se lee *isnu*, est hic, por *isnu*, est hoc; subentendiéndose la palabra *peccatum* del V. precedente.

V. 41. Hebr. lit. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Da *Thamim*, ó *perfectionem*. A esto corresponde la expresion de la Vulgata, *da sanctitatem*. El hebreo omite todo este medio versículo; pero en los Setenta se lee poco mas ó menos como en la Vulgata: Et dixit Saul: Domine Deus Israel, quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Ionatha, filio meo, est iniquitas, Domine Deus Israel, da ostensionem: et si haec dixerit (ó dixeris), da populo tuo Israel, da sanctitatem. Es evidente que la leccion de la Vulgata presenta un sentido mucho mas natural. Solo queda que hacer la observacion de que estas dos palabras: *da ostensionem*, *da sanctitatem*, ó como el hebreo lo expresa, *da perfectionem*, podrian haberse expresado en el hebreo por estas: *da Urim*, *da Thammim*; lo que podia referirse al *Urim* y *Thammim* con que se consultaba á Dios; de suerte que el sentido seria: si en mí ó en Jonatás está la iniquidad, da el *Urim*; si en el pueblo, da el *Thammim*; *haznos conocer al culpable por el uno ó por el otro.*

CAPITULO XIV.

273

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

nu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.

44. Et ait Saul: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia morte morieris, Ionatha.

45. Dixitque populus ad Saul: Ergone Ionathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite eius in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Ionatham, ut non moreretur.

46. Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthim: porro Philisthim abierunt in loca sua.

47. Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos eius, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthaeos: et quocumque se verterat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et erunt Israel de manu vastatorum eius.

49. Fuerunt autem filii Saul, Ionathas et Iessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum eius, nomen primogenitae Merob, et nomen minoris Michol.

50. Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiae eius Abner, filius Ner, patruelis Saul.

51. Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.

miel, ignorando la prohibicion que habias hecho, y he aquí que por ello muero.

44. Saul, sin atender á tan razonable excusa, le dijo: Trátame Dios con toda severidad, si no murieres hoy, Jonatás.

45. El pueblo dijo á Saul: ¿Qué! ¿ha de morir Jonatás que ha salvado maravillosamente á Israel? Ni se diga esto: vive el Señor, que no caerá en tierra un cabello de su cabeza, pues hoy ha obrado con Dios visiblemente. Así qué, el pueblo libró á Jonatás de que muriese.

46. Con esto se retiró Saul, y no persiguió á los Filisteos, los cuales se fueron asimismo á sus casas.

47. Habiendo Saul afirmado su reino en Israel, peleaba contra todos los enemigos que lo rodeaban, contra Moab, contra los hijos de Ammon, contra Edom, contra los reyes de Soba, y contra los Filisteos, quedando victorioso, á cualquiera parte que se dirigiese.

48. Y habiendo reunido su ejército, desbarató á los Amalecitas, y libró á Israel de las manos de los que lo devastaban.

49. Tuvo Saul tres hijos, Jonatás, Jessui, y Melquisua; y dos hijas, cuyos nombres eran, el de la primogénita Merob, y el de la menor, Micol.

50. La muger de Saul se llamaba Aquinoam, y era hija de Aquimaas: y el general de sus tropas tenia por nombre Abner, hijo de Ner y primo hermano de Saul,

51. Como que Cis era padre de Saul, y Ner padre de Abner, ambos hijos de Abiel.

V. 47. Hacia Enat ó Emesa, al norte de la Tierra Santa.

Ibid. Se lee en el hebreo *isra*, *condemnabat*. Los Setenta leyeron *isra*, *salvabatur*, escapaba de todos los peligros.

V. 48. Véase el capítulo siguiente.

V. 51. Este parece ser el sentido del hebreo.

TOM. V.

35

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

274

LIBRO I. DE LOS REYES.

52. En todo el tiempo del reinado de Saul se mantuvo la guerra muy animada contra los Filisteos; y cualquiera que viese Saul que era hombre esforzado y apto para el combate, se lo asociaba.

52. Erat autem bellum potens adversum Philistaeos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad praelium, sociabat eum sibi.

CAPITULO XV.

Guerra contra los Amalecitas, cuyo rey deja Saul con vida: repréndele Samuel esta desobediencia, y le declara que Dios lo ha desechado: el profeta despedaza á Agag, y se separa de Saul.

1074.

1. Dijo Samuel á Saul: *Sabes que el Señor me envió para consagrarte rey sobre su pueblo de Israel, y que á él solo debes esta dignidad*. Oye pues ahora la voz del Señor, y *ejecútala exactamente*.

Exod. xvii. 8.

2. Esto dice el Señor de los ejércitos: He recordado cuanto Amalec hizo á Israel en otro tiempo, y cómo se le opuso en su ruta cuando venia del Egipto.

3. Por tanto, ahora quiero que ejecutes el decreto que pronuncié entonces contra él. Ve y desbarata á Amalec, y demuele cuanto le pertenece: no le perdones, ni desees nada de las cosas suyas; mas pasa á cuchillo hombres, mugeres, muchachos, niños de pecho, bueyes, ovejas, camellos y asnos.

4. Dió pues Saul sus órdenes al pueblo; y revistándolos como corderos, halláronse doscientos mil de á pie de todas las tribus de Israel, y diez mil hombres de la tribu de Judá.

5. Habiendo luego marchado Saul hasta la ciudad capital de Amalec, puso emboscadas á lo largo del torrente que atraviesa el cercano valle;

V. 1. Dif. *Sabes que yo soy el que el Señor envió para consagrarte rey sobre su pueblo de Israel*. Oye pues ahora lo que el Señor te manda.

V. 2. En el hebreo se lee SM, *posuit*, tal vez en lugar de STN, *restitit*.

V. 3. Hebr. lit. *sómete al anatema*. En el hebreo se lee VHKMTM, *anathematizabit*, acaso por VHKMTM, *anathematizabit*, como se lee en el V. 18.

Ibid. Las palabras *et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid*, no están en el hebreo, y solo hay de ellas algunos vestigios en los Setenta.

V. 4. La mayor parte de los modernos traduce el hebreo: y habiéndose reunido en Telem; acaso la misma que Telem, ciudad de la tribu de Judá. Jos. xv. 24.

V. 5. Los Amalecitas eran pueblos que no tenían mansion fija: la ciudad capital podía ser la única del país, y estar unas veces en un lugar, y otras en otro, según el rey variaba su mansion.

Ibid. En el hebreo se lee VIRB, *et contendit*, en vez de VIAB, *et tetendit insidias*.

1. Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum eius Israel: nunc ergo audi vocem Domini:

2. Haec dicit Dominus exercituum: Recensui quaecumque fecit Amalec Israeli: quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Aegypto.

3. Nunc ergo vade, et percutite Amalec, et demolire universa eius: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

4. Praecepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Iuda.

5. Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

CAPITULO XV.

275

Antes
de la era cr.
vulgar
1074.

6. Dixitque Saul Cinaeo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinaeus de medio Amalec.

7. Percussitque Saul Amalec ab Hevila, donec venias ad Sur, quae est è regione Aegypti.

8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. Et pepercit Saul, et populus Agag, et optimis gregibus ovium, et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis, quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:

11. Poenitet me quod constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

12. Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul manè, nunciatum est Samueli, eò quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornitem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul

6. Y dijo á los Cinéos, descendientes de Jetro, suegro de Moises, que siendo vecinos de los Amalecitas, se habian mezclado con ellos: Apartaos, retiraos y alejaos de los Amalecitas, no sea que os envuelva yo con ellos; porque vosotros usasteis misericordia con todos los hijos de Israel cuando vinieron de Egipto. Retiráronse en efecto los Cinéos de en medio de los Amalecitas.

7. Y Saul los batió desde Hévila hasta llegar á Sur, que está enfrente de Egipto.

8. Cogió vivo á Agag, rey de los Amalecitas, y pasó á cuchillo á todo el vulgo.

9. Mas Saul con el pueblo perdonó á Agag, y los mejores rebaños de ovejas, bueyes y carneros, y los vestidos, y cuanto era hermoso; y prefiriendo su interes al mandato de Dios, nada de esto quisieron destruir; pero sí destruyeron todo aquello que era vil y despreciable.

10. El Señor entonces dirigió su palabra á Samuel, diciendo:

11. Arrepíentome de haber hecho rey á Saul, porque me ha abandonado, y no ha dado cumplimiento á mis palabras. Contristóse Samuel, y clamó al Señor toda la noche.

12. Y habiéndose levantado ántes de amanecer para ir á ver á Saul por la mañana, se le avisó que Saul habia ido al Carmelo, en la tribu de Judá, y erigídose un arco triunfal, y que vuelto de allí habia pasado y descendido á Gálgala. Llegó en fin Samuel á Saul, que ofrecia un holocausto al Señor de las primicias que habia tra-

V. 9. Vulg. lit. *et vestibus et arietibus*. Hebr. *et duplicium et arietibus*. Bien se ve que en lugar de VMSNM, *et duplicium*, debería leerse VSMNM, *et pinguium*; mas parece que la preposicion que el hebreo pone despues, estaria mejor ántes, en esto sentido: *et pinguibus arietum*.

V. 12. Hebr. lit. una mano, esto es, un monumento. 2. Reg. xviii. 18.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

274

LIBRO I. DE LOS REYES.

52. En todo el tiempo del reinado de Saul se mantuvo la guerra muy animada contra los Filisteos; y cualquiera que viese Saul que era hombre esforzado y apto para el combate, se lo asociaba.

52. Erat autem bellum potens adversum Philistaeos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad praelium, sociabat eum sibi.

CAPITULO XV.

Guerra contra los Amalecitas, cuyo rey deja Saul con vida: repréndele Samuel esta desobediencia, y le declara que Dios lo ha desechado: el profeta despedaza á Agag, y se separa de Saul.

1074.

1. Dijo Samuel á Saul: *Sabes que el Señor me envió para consagrarte rey sobre su pueblo de Israel, y que á él solo debes esta dignidad*. Oye pues ahora la voz del Señor, y *ejecútala exactamente*.

Exod. xvii. 8.

2. Esto dice el Señor de los ejércitos: He recordado cuanto Amalec hizo á Israel en otro tiempo, y cómo se le opuso en su ruta cuando venia del Egipto.

3. Por tanto, ahora quiero que ejecutes el decreto que pronuncié entonces contra él. Ve y desbarata á Amalec, y demuele cuanto le pertenece: no le perdones, ni desees nada de las cosas suyas; mas pasa á cuchillo hombres, mugeres, muchachos, niños de pecho, bueyes, ovejas, camellos y asnos.

4. Dió pues Saul sus órdenes al pueblo; y revistándolos como corderos, halláronse doscientos mil de á pie de todas las tribus de Israel, y diez mil hombres de la tribu de Judá.

5. Habiendo luego marchado Saul hasta la ciudad capital de Amalec, puso emboscadas á lo largo del torrente que atraviesa el cercano valle;

V. 1. Dif. *Sabes que yo soy el que el Señor envió para consagrarte rey sobre su pueblo de Israel*. Oye pues ahora lo que el Señor te manda.

V. 2. En el hebreo se lee SM, *posuit*, tal vez en lugar de STN, *restitit*.

V. 3. Hebr. lit. *sómete al anatema*. En el hebreo se lee VHKMTM, *anathematizabit*, acaso por VHKMTM, *anathematizabit*, como se lee en el V. 18.

Ibid. Las palabras *et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid*, no están en el hebreo, y solo hay de ellas algunos vestigios en los Setenta.

V. 4. La mayor parte de los modernos traduce el hebreo: y habiéndose reunido en Telem; acaso la misma que Telem, ciudad de la tribu de Judá. Jos. xv. 24.

V. 5. Los Amalecitas eran pueblos que no tenían mansion fija: la ciudad capital podía ser la única del país, y estar unas veces en un lugar, y otras en otro, según el rey variaba su mansion.

Ibid. En el hebreo se lee VIRB, *et contendit*, en vez de VIAB, *et tetendit insidias*.

1. Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum eius Israel: nunc ergo audi vocem Domini:

2. Haec dicit Dominus exercituum: Recensui quaecumque fecit Amalec Israeli: quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Aegypto.

3. Nunc ergo vade, et percutite Amalec, et demolire universa eius: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

4. Praecepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Iuda.

5. Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

CAPITULO XV.

275

Antes
de la era cr.
vulgar
1074.

6. Dixitque Saul Cinaeo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinaeus de medio Amalec.

7. Percussitque Saul Amalec ab Hevila, donec venias ad Sur, quae est è regione Aegypti.

8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. Et pepercit Saul, et populus Agag, et optimis gregibus ovium, et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis, quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:

11. Poenitet me quod constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

12. Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul manè, nunciatum est Samueli, eò quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornitem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul

6. Y dijo á los Cinéos, descendientes de Jetro, suegro de Moises, que siendo vecinos de los Amalecitas, se habian mezclado con ellos: Apartaos, retiraos y alejaos de los Amalecitas, no sea que os envuelva yo con ellos; porque vosotros usasteis misericordia con todos los hijos de Israel cuando vinieron de Egipto. Retiráronse en efecto los Cinéos de en medio de los Amalecitas.

7. Y Saul los batió desde Hévila hasta llegar á Sur, que está enfrente de Egipto.

8. Cogió vivo á Agag, rey de los Amalecitas, y pasó á cuchillo á todo el vulgo.

9. Mas Saul con el pueblo perdonó á Agag, y los mejores rebaños de ovejas, bueyes y carneros, y los vestidos, y cuanto era hermoso; y prefiriendo su interes al mandato de Dios, nada de esto quisieron destruir; pero sí destruyeron todo aquello que era vil y despreciable.

10. El Señor entonces dirigió su palabra á Samuel, diciendo:

11. Arrepíentome de haber hecho rey á Saul, porque me ha abandonado, y no ha dado cumplimiento á mis palabras. Contristóse Samuel, y clamó al Señor toda la noche.

12. Y habiéndose levantado ántes de amanecer para ir á ver á Saul por la mañana, se le avisó que Saul habia ido al Carmelo, en la tribu de Judá, y erigídose un arco triunfal, y que vuelto de allí habia pasado y descendido á Gálgala. Llegó en fin Samuel á Saul, que ofrecia un holocausto al Señor de las primicias que habia tra-

V. 9. Vulg. lit. *et vestibus et arietibus*. Hebr. *et duplicium et arietibus*. Bien se ve que en lugar de VMSNM, *et duplicium*, debería leerse VSMNM, *et pinguium*; mas parece que la preposicion que el hebreo pone despues, estaria mejor ántes, en esto sentido: *et pinguibibus arietum*.

V. 12. Hebr. lit. una mano, esto es, un monumento. 2. Reg. xviii. 18.

13. Aproximándose Samuel á Saul, Saul le dijo: Bendito seas tú del Señor: yo he cumplido la palabra del Señor.

14. Y díjole Samuel: ¿Pues qué balido es este de rebaños que resuena en mis oídos, y este mugido de bueyes que yo estoy oyendo?

15. Saul respondió: Se han traído de Amalec, pues el pueblo ha perdonado las mejores ovejas y bueyes para que se inmolen al Señor tu Dios; pero hemos matado todo lo demás.

16. Samuel contestó á Saul: Permítemelo, y te declararé lo que el Señor me ha dicho esta noche. Habla, le respondió Saul.

17. Y continuó Samuel: Cuando eras tan pequeño á tus propios ojos ¿por ventura no fuiste hecho gefe en las tribus de Israel? ¿no te consagró el Señor rey de Israel?

18. El Señor te envió á esta guerra, diciéndote: Vé, y pasa á cuchillo á los perversos Amalecitas, y pelea contra ellos hasta su exterminio".

19. ¿Por qué pues no escuchaste la voz del Señor, sino que te has apegado á la presa, y has obrado el mal á los ojos del Señor?

20. Saul replicó á Samuel: Antes bien" obedecí la voz del Señor, anduve por la senda que me señaló, traje á Agag, rey de Amalec, y pasé á cuchillo á los Amalecitas.

21. Mas el pueblo tomó del botín ovejas y bueyes, como primicias" de las cosas que se mataron, para in-

offerebat holocaustum Domino de initiis praedarum, quae attulerat ex Amalec.

13. Et cum venisset Samuel ad Saül, dixit ei Saül: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.

14. Dixitque Samuel: Et quae est haec vox gregum, quae resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?

15. Et ait Saül: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis ut immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus.

16. Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi quae locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.

17. Et ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel.

18. Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum.

19. Quare ergo non audisti vocem Domini: sed versus ad praedam es, et fecisti malum in oculis Domini?

20. Et ait Saul ad Samuel: Immo audiavi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.

21. Tulit autem de praeda populus oves et boves, primitias eorum quae caesa sunt,

¶ 12. Las palabras *Venit ergo Samuel &c.* no están en el hebreo, pero se hallan en los Setenta.

¶ 18. Hebr. lit. somete al anatema.

Ibid. Hebr. lit. *donec consumant eos.* Es decir, *clutim, consumant*, en vez de *clere, consumas*.

¶ 20. Se lee en el hebreo *asr, quia*, en vez de *ac, immo*.

¶ 21. Hebr. lit. las primicias del anatema.

ut imolet Domino Deo suo molar al Señor su Dios en Gálgala.

22. Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediat voci Domini? MELIOR est enim obedientia quam victimae: et auscultare magis quam offerre adipem arietum.

23. Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare: et quasi scelus idololatriae, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abiecasti sermonem Domini, abiecit te Dominus ne sis rex.

24. Dixitque Saul ad Samuel: Peccavi, quia praevaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.

25. Sed nunc porta, quaeso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.

26. Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum, quia proiecasti sermonem Domini et proiecit te Dominus ne sis rex super Israel.

27. Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallij eius, quae et scissa est.

28. Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel á te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te.

29. Porro Triumphator in Israel non parcat, et poenitudine non flectetur: neque enim homo est ut agat poenitentiam.

¶ 22. Se lee en el hebreo *lqsis, ad auscultandum*, en lugar de *vnqsis, auscultare*. La palabra *offerre* no está expresada.

¶ 23. En el hebr. se lee *iniquitas et Theraphim*, en vez de *iniquitas Theraphim*, esto es, *idolorum*.

¶ 25. Dif. perdóname mi pecado.

¶ 29. Hebr. No se desmentirá.

22. Y repuso Samuel: ¿Por ventura quiere el Señor holocaustos y victimas, y no mas bien que se obedezca á su voz? Mejores la obediencia que las victimas; y vale mas obedecerle que ofrecerle la grasa de los carneros";

23. Puesto que el resistir á los mandatos del Señor, es como un pecado de magia"; y como un crimen de idolatría, el no querer obedecerle. Así que, por cuanto tú desechaste la palabra del Señor, el Señor te desecha á tí, para que no seas rey.

24. Saul dijo á Samuel: Pequé, pues he obrado contra la palabra del Señor, y contra lo que tú me dijiste, temiendo al pueblo, y obedeciendo su voz.

25. Mas ruégote que ahora sobrellevés mi pecado delante del Señor, cuyo perdón" me obtengas, y vengas conmigo, para que yo adore al Señor contigo en presencia del pueblo.

26. Y respondió Samuel á Saul: No me volveré contigo, porque desechaste la palabra del Señor, y el Señor te desechó, y no quiere ya que reines sobre Israel.

27. Diciendo así Samuel, se volvió para irse; pero Saul asió el extremo de su manto, el cual se rasgó.

28. Y díjole Samuel: Como acabas de rasgar mi manto, así el Señor ha rasgado y arrancado de tí hoy el reino, y lo ha dado á otro mejor que tú.

29. Y el triunfador de Israel no te perdonará", y permanecerá inflexible sin arrepentirse de lo que ha hecho y pronunciado contra tí, porque no es un hombre que tenga que ar-

repentirse, sino un Dios que no se muda.

30. Saul repitió: He pecado; pero ahora hónrame en presencia de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, y vuélvete conmigo para que yo adore contigo al Señor tu Dios, y todos vean la buena inteligencia que hay entre nosotros.

31. Vuelto pues Samuel, fue siguiendo á Saul, y Saul adoró al Señor.

32. Entonces dijo Samuel: Traedme á Agag, rey de Amalec. Y fuele presentado Agag, hombre gordísimo, que estaba temblando. Y dijo Agag: Así es como me separa de todo una muerte amarga?

33. A lo que dijo Samuel: Como tu espada dejó sin hijos á las madres, así quedará tu madre sin hijos entre las mugeres. Y despedazólo* luego delante del Señor en Gálga.

34. Retiróse despues Samuel á Ramata, y Saul se fue á su casa en Gabaa.

35. Samuel no vió mas á Saul hasta el día de su muerte; mas lloráballo sin cesar, por cuanto el Señor se arrepentia de haberlo establecido rey de Israel.

V. 32. *Pinguissimus*. Esta palabra no se halla en los Setenta, sino en el hebreo, que puede traducirse, *nutrido* en las delicias. *Tremens* no está en el hebreo, y si en los Setenta. En lugar de *MANDT*, que se supone significar *delicatus* ó *delicatus*; acaso debería leerse *MANDT*, ó *pinculis*, sacado de las prisiones.

Ibid. Hebr. dif. La amargura de la muerte se había alejado en verdad. Tal vez en lugar de *SR MR*, *recessit amaritudo*, debiera leerse *MRMR*, *amarissima*: La muerte es muy amarga. Los Setenta y la Vulgata suponen *HCN*, *Siccine*, en vez de *ACN*, *Profecto*.

* Véase sobre esto nuestra nota al fin del tomo III.

CAPITULO XVI.

Envia Dios á Samuel á consagrar á David. Es atormentado Saul por el espíritu maligno, y David lo consuela con el harpa.

1. Dijo el Señor á Samuel: ¿Hasta cuándo llorarás á Saul, puesto que yo lo he desechado para que no reine

30. At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31. Reversus ergo Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul Dominum.

32. Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatum est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara mors?

33. Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frustra concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34. Abiit autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa.

35. Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suae; verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum poenitebat quod constitueret eum regem super Israel.

1. Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequo tu luges Saül, cum ego proiecerim eum

ne regnet super Israël? Imple cornu tuum oleo, et veni ut mittam te ad Isai Bethlehemitem: providi enim in filiis eius mihi regem.

2. Et ait Samuel: Quo modo vadam? audiet enim Saül, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.

3. Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

4. Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehém, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Pacificus ne est ingressus tuus?

5. Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios eius, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: Num coram Domino est Christus eius?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum eius, neque altitudinem stature eius: quoniam abieci eum, nec iuxta intuitum hominis ego iudico: homo enim videt ea quae patent, Dominus autem intuetur cor.

8. Et vocavit Isai Abinadab,

V. 1. Servianse los antiguos de cuernos para guardar licores.

V. 2. Hebr. una ternera.

V. 4. Hebr. dif. y los ancianos de la ciudad quedaron turbados á su encuentro.

Ibid. Se lee en el hebreo *VIAMR*, et dixit, en vez de *VIANRU*, et dixerunt.

V. 5. O les mandó que se purificasen.

V. 6. Hebr. dif. Este será sin duda &c. Dif. Ciertamente, ante el Señor es su cristo; sabe que es el que ha escogido.

V. 7. Hebr. lit. non enim quod respicit homo: los Setenta añaden, respicit Deus: pues Dios no ve lo que ve el hombre.

Ibid. En el hebreo se lee *AINIM*, oculos, en lugar de *FNIM*, faciem.

sobre Israel? Es inútil que lo llores; y así, llena tu cuerna de aceite, y ven para que te envíe á Isai de Bethlehém, porque entre sus hijos me he provisto de un rey.

2. Samuel respondió: ¿Cómo he de ir? lo sabrá Saul y me quitará la vida. Díjole el Señor: Cogerás un becerrillo del ganado por tu mano, y dirás: Vengo á inmolarlo al Señor.

3. Llamarás á Isai á el festín de la víctima, que yo te mostraré lo que has de hacer, y ungirás al que te manifestare.

4. Hizo pues Samuel lo que el Señor le había dicho: Fuese á Bethlehém, y quedaron admirados los ancianos de la ciudad, porque desde que Saul reinaba, casi no se presentaba en público Samuel. Saliéronle al encuentro, y le dijeron: ¿Es de paz tu venida?

5. De paz, les contestó. Vine á sacrificar al Señor: purifícaos y venid conmigo para que ofrezca la víctima. Purificó luego Samuel á Isai y sus hijos, y convidólos para el sacrificio.

6. Los que habiendo entrado, vió Samuel á Eliab, hijo mayor de Isai, y dijo para sí: ¿Será este el que el Señor ha escogido para Ungido suyo?

7. El Señor dijo á Samuel: No atiendas á su buena presencia, ni á su elevada estatura, pues no lo he elegido, ni yo juzgo segun el modo de ver de los hombres; puesto que el hombre ve los exteriores: mas el Señor ve el fondo del corazón.

8. Luego llamó Isai á Abinadab,

Antes
de la era cr.
vulgar
1070.

y presentólo ante Samuel, que dijo:
Ni á este ha elegido el Señor.

9. Trajo Isai después á Samma",
del cual dijo Samuel: Tampoco ha
escogido el Señor á este.

10. En seguida hizo venir Isai á
los demás de sus siete hijos á presen-
cia de Samuel, y dijo Samuel á Isai:
A ninguno de estos ha escogido el
Señor.

11. Y continuó Samuel diciendo
á Isai: ¿Estos son todos tus hijos? Con-
testóle Isai: Aun queda otro chicuelo
de quince años", que guarda las ove-
jas. Hazlo venir, replicó Samuel, pues
no nos pondremos á la mesa hasta
que él venga.

12. Envió pues Isai á buscarlo, y
presentólo á Samuel. Era rubio", de
hermosa presencia y bello rostro"; y
dijo el Señor: Vé y ungelo, pues él es
el que he escogido para que reine so-
bre mi pueblo en lugar de Saul.

13. Entonces Samuel tomó la
cuerna de aceite que había llevado llena,
y lo consagró en medio de sus her-
manos, después de haberles recomen-
dado el mayor secreto" sobre este par-
ticular. Desde aquel día en adelante
estuvo el espíritu del Señor" con David,
á quien llenó de fortaleza, de sabidu-
ria y de piedad. Fuese luego Samuel á
Ramata.

14. Al mismo tiempo el Espíritu
del Señor se retiró de Saul, y agitábalo
el espíritu maligno, enviado por el
Señor para atormentarlo".

15. Los oficiales de Saul decían
á este: Ya ves que el espíritu malig-
no enviado de Dios, te agita.

16. Si tú lo mandas, señor nuestro,

V. 9. Llámasele Samma en el libro 1. de los Paralipómenos, II. 13.

V. 11. Solo treinta años tenía David cuando comenzó á reinar. 2. Reg. V. 4.

V. 12. Hebr. rojo. Puede entenderse de un color sanguíneo fuerte.

Ibid. Hebr. tenía hermosos ojos.

V. 13. Otros creen que no les descubrió el misterio de esta unción.

Ibid. Hebr. dif. El Espíritu del Señor se derramó sobre David, y estuvo siem-
pre con él desde este día.

V. 14. La mayor parte de los SS. PP. y comentadores creen que Saul estaba
realmente poseído del demonio. Otros creen que estaba atacado de una manía.

et adduxit eum coram Samue-
le. Qui dixit: Nec hunc elegit
Dominus.

9. Adduxit autem Isai Sam-
ma, de quo ait: Etiam hunc
non elegit Dominus.

10. Adduxit itaque Isai se-
ptem filios suos coram Samue-
le: et ait Samuel ad Isai: Non
elegit Dominus ex istis.

11. Dixitque Samuel ad Isai:
Numquid iam completi sunt fi-
lii? Qui respondit: Adhuc reli-
quus est parvulus, et pascit
oves. Et ait Samuel ad Isai:
Mitte, et adduc eum: nec enim
discumbemus prius quam huc
ille veniat.

12. Misit ergo, et adduxit
eum. Erat autem rufus, et pul-
cher aspectu, decoraque facie.
Et ait Dominus: Surge, unge
eum, ipse est enim.

13. Tulit ergo Samuel cor-
nu olei, et unxit eum in me-
dio fratrum eius: et directus
est Spiritus Domini á die illa
in David, et deinceps: surgens-
que Samuel abiit in Ramatha.

14. Spiritus autem Domini
recessit á Saul, et exagitabat
eum spiritus nequam, á Do-
mino.

15. Dixeruntque servi Saul
ad eum: Ecce spiritus Dei
malus exagitat te,

16. Iubeat dominus noster,

Antes
de la era cr.
vulgar
1070.

et servi tui, qui coram te sunt,
quaerent hominem scientem
psallere cithara, ut quando ar-
ripuerit te spiritus Domini ma-
lus, psallat manu sua, et le-
vius feras.

17. Et ait Saul ad servos
suos: Providete ergo mihi ali-
quem benè psallentem, et ad-
ducite eum ad me.

18. Et respondens unus de
pueris, ait: Ecce vidi filium
Isai Bethlehemitem scientem
psallere, et fortissimum robo-
re, et virum bellicosum, et pru-
dentem in verbis, et virum pul-
chrum: et Dominus est cum eo.

19. Misit ergo Saul nuncios
ad Isai, dicens: Mitte ad me
David filium tuum, qui est in
pascuis.

20. Tulit itaque Isai asinum
plenum panibus, et lagenam
vini, et hoedum de capris
unum, et misit per manum Da-
vid filij sui Sauli.

21. Et venit David ad Saul,
et stetit coram eo: at ille di-
lexit eum nimis, et factus est
eius armiger.

22. Misitque Saul ad Isai,
dicens: Stet David in conspe-
ctu meo: invenit enim gratiam
in oculis meis.

23. Igitur quodcumque
spiritus Domini malus arripie-
bat Saul, David tollebat ci-
tharam, et percutiebat manu
sua, et refocillabatur Saul, et
levius habebat, recedebat enim
ab eo spiritus malus.

V. 20. La palabra hebrea *kmor*, que significa *asinus*, puede confundirse fácilmente
con *kmr*, *chomer*, nombre de una medida que contenía 30 pintas, y con *gmr*, *gomor*, otra
medida que solo contenía cosa de 3 pintas: los Setenta la toman en este último sen-
tido. (En el primer caso 56 lib. 11 onzas, y en el segundo 5 lib. 11 onzas mexicanas).

Ibid. Hebr. un odre.

V. 23. En el hebreo se omite la palabra *malus*; hállese en el griego de los
Setenta.

Ibid. El sonido de este instrumento obraba indirectamente contra el espíritu ma-
ligno, quitando las malas disposiciones de los humores de que se servía dicho espí-
ritu contra Saul.

TOM. V.

tus servidores que están en tu presen-
cia, buscarán un hombre que sepa
puntear el harpa, para que cuando te
agite el espíritu maligno, enviado del
Señor, la toque con sus manos, y sien-
tas algun consuelo.

17. Y dijo Saul á sus criados: Pro-
porcionadme pues algun buen tocador
de harpa, y traedmelo.

18. Contestando entonces uno de
los criados, le dijo: Yo he visto á un
hijo de Isai bethlehemita, que sabe to-
car: jóven de muchas fuerzas, propio
para la guerra, prudente en sus pa-
labras, gallardo, y asistido del Señor.

19. Con esto envió Saul mensa-
jeros á Isai, diciendo: Envíame á
tu hijo David que está con los re-
baños.

20. Isai tomó un asno que cargó
de pan", un cántaro de vino", y un
cabrito de leche, y enviólo á Saul
por mano de su hijo David; porque no
era permitido llegar á los príncipes,
sin hacerles algun presente.

21. Llegó David, y presentóse á
Saul, el cual lo amó sobremanera, y
lo hizo su escudero.

22. Envió luego á decir á Isai:
Quédese David conmigo, pues ha
hallado gracia en mis ojos. Con-
vino en ello Isai, y quedóse David cerca
de Saul.

23. Y así siempre que el espíritu ma-
ligno" enviado de parte del Señor, arre-
bataba á Saul, tomaba su harpa David,
pulsábala con las manos, y Saul se re-
cobraba, sintiéndose consolado, pues
se retiraba de él el espíritu maligno
al dulce sonido de la harpa".

CAPITULO XVII.

Guerra de los Filisteos contra Israel: insultos de Goliath: abátelo David de una pedrada con la honda.

1. CERCA de ocho años despues de la consagracion de David, reuniendo los Filisteos sus tropas para combatir contra Israel, se juntaron en Socco, en la tribu de Judá, y se acamparon en Socco y Azeca, en los confines de Domnim.

2. Tambien Saul y los hijos de Israel, habiéndose congregado, vinieron á un lugar elevado sobre el valle del Terebinto, y ordenaron las tropas para pelear contra los Filisteos.

3. De suerte que los Filisteos estaban sobre un monte de una parte, y de otra Israel en otro monte, median-do entre ellos el valle del Terebinto.

4. Entonces salió del campo de los Filisteos un hombre espurio, llamado Goliath, natural de Get, de seis codos y un palmo de alto.

5. Llevaba sobre la cabeza un morion de bronce, y vestia una coraza escamada, cuyo peso era de cinco mil siclos de bronce.

6. Sobre las piernas tenia escarcelas de bronce, y un escudo del mismo metal le cubria los hombros.

7. El asta de su lanza era como el cilindro de los tejedores en que van envolviendo sus telas al ir las tejiendo; y el hierro de la lanza tenia

1. CONGREGANTES autem Philisthim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Iudae: et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Domnim.

2. Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthim.

3. Et Philisthim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

4. Et egressus est vir spurcius de castris Philistinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:

5. Et cassis aerea super caput eius, et lorica squamata induebatur, porro pondus loricae eius, quinque millia siclorum aeris erat:

6. Et ocreas aereas habebat in cruribus: et clypeus aereus tegebat humeros eius.

7. Hastile autem hastae eius erat quasi licitorium textum; ipsum autem ferrum hastae eius sexcentos siclos habebat ferri: et armiger eius antecede-bat eum.

V. 1. Una y otra al sur de Jerusalem, y al poniente de Betlehem.

V. 2. Hebr. dif. el valle de la Encina.

V. 4. Los Setenta: un hombre poderoso. Los mas de los intérpretes modernos: un hombre medio, que se pone entre los dos ejércitos. Algunos apoyan el sentido de la Vulgata. El P. Houbigant cree, que la expresion del hebreo empleada aquí, significa un hombre de gran talla.

Ibid. Es decir, como doce pies y medio, ó mas bien diez pies y medio (4 varas 3 pulg. mejicanas), dando al codo veinte pulgadas y media, y al palmo cerca de cuatro.

V. 5. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebreos*, tomo vi.

Ibid. Es decir, cosa de ciento y veinte libras francesas, (127 mejicanas), ó ciento cincuenta y seis, (166 lib), siendo el siclo de media onza, y la libra de diez y seis onzas.

V. 6. Hebr. una lámina de bronce le cubria la parte anterior de las piernas y le bajaba sobre los pies. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebreos*, tom. vi.

V. 7. En el hebreo se lee *as*, sagitta, en vez de *as*, lignum.

bat ferri: et armiger eius antecede-bat eum.

8. Stansque clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthaeus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen:

9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego praevaluerim, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10. Et aiebat Philisthaeus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie: Date mihi virum, et ineam mecum singulare certamen.

11. Audiens autem Saul, et omnes Israelitae sermones Philisthaei huiuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephrathaei, de quo supra dictum est, de Bethlehem Iudae, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandaevus inter viros.

13. Abierunt autem tres filii eius maiores post Saul in praelium: et nomina trium filiorum eius, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et

seiscientos siclos de ferro, y su escudero iba delante de él.

8. Estando este hombre en pie, frente de los escuadrones de Israel, gritaba y decia: ¿Por qué habeis venido dispuestos á pelear? ¿No soy yo acaso filistéo, y vosotros siervos de Saul? Terminemos la disputa sin derramar tanta sangre: escoged entre vosotros un hombre, y este venga á singular batalla.

9. Si él pudiere pelear conmigo, y me matare, serémos vuestros esclavos; pero si yo venciere y lo matare, vosotros seréis los esclavos y nos serviréis.

10. Y gloriándose el filistéo, decia: He desafiado hoy á los escuadrones de Israel: dadme, les he dicho, un hombre que trabee conmigo singular batalla, y ni siquiera uno se halló, que fuese bastante osado para aceptar el desafio.

11. En efecto, Saul y todos los Israelitas, oyendo los desafios de este filistéo, se llenaban de asombro, y temian en extremo á vista de su enorme estatura.

12. David era hijo de un hombre efratéo, de quien se habló antes, habitante de Betlehem en Judá, llamado Isai, que tenia ocho hijos, varon anciano y de avanzada edad entre los varones del tiempo de Saul.

13. Sus tres hijos mayores habian seguido á Saul á la guerra, y los nombres de estos tres hijos que habian ido á pelear, eran, Eliab el del primogénito, Abinadab el del segundo,

V. 7. De diez y ocho á veinte libras francesas (de 19 á 21 mejicanas).

Ibid. Hebr. El que llevaba su escudo. El escudo de que aquí se habla, es diferente del que Goliath llevaba. Supr. v. 6. Calmet cree que era uno de los grandes escudos con que se cubrian en el combate.

V. 12. Lo que sigue hasta el V. 31, inclusive no se halla en el griego de la edición romana de los Setenta. El P. Houbigant sospecha que esto podia ser un paréntesis: los primeros versículos en efecto, parece que lo forman con respecto á los que preceden; mas los últimos parecen bastante bien enlazados con los que siguen. Los paréntesis por otra parte son harto frecuentes en el estilo de los Hebreos.

Ibid. Las palabras de quo supra dictum est, no están en el hebreo.

Ibid. Hebr. lit. proventus in hominibus. En lugar de *basim*, in hominibus, leyó el intérprete siríaco *basim*, in aquis. El hebreo dice en otra parte en el mismo sentido *basim*, in diebus.

Supr. xvi. l.

y Samma el del tercero.

14. David era el menor de todos; y habiendo los tres mayores seguido á Saul,

15. El se apartó del rey [á quien el espíritu maligno habia dejado descansar], y se volvió á apacentar el rebaño de su padre en Betlehem, mientras que Saul estaba ocupado en esta guerra.

16. El filisteo entre tanto salia mañana y tarde á desafiár, durando esto cuarenta dias, sin que israelita alguno se atreviese á combatir con él.

17. A la sazón que esto pasaba en el campo de Saul, dijo Isai á David su hijo: toma un efi¹⁷ de polenta¹⁸, y estos diez panes para tus hermanos, y vé corriendo á alcanzarlos al campamento.

18. Llevarás tambien al tribuno¹⁹ estos diez quesos: visitarás á tus hermanos, viendo si están buenos, y procura saber²⁰ en qué compañía se hallan.

19. En tanto Saul, los hijos de Isai y todos los hijos de Israel estaban sobre las armas contra los Filisteos en el valle del Terebinto.

20. Levantóse pues David de mañana, encomendó el ganado á uno que lo guardase, y fuese cargado como se lo habia mandado Isai. Llegó al lugar llamado Magala²¹, y al ejército, que habiendo salido á pelear, daba ya gritos en señal de combate;

21. Pues Israel habia ordenado las tropas en batalla²², y tambien los Filisteos se habian preparado por su parte.

22. Así que, dejando David entre el bagage las cosas que habia lleva-

secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo maioribus secutis Saulem,

15. Abiit David, et reversus est á Saül, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procebat verò Philistheus manè et vespere, et stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentae, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,

18. Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si rectè agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saül autem, et illi, et omnes filii Israël, in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthim.

20. Surrexit itaque David manè, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut praeceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Direxerat enim aciem Israël, sed et Philisthim ex adverso fuerant praeparati.

22. Derelinquens ergo David vasa, quae attulerat, sub ma-

17. El efi contenia cosa de treinta pintas (56 lib. 11 onzas).

18. La polenta se hacia con harina de cebada, tostada y machacada en la piedra de molino, mezclándole leche, ó agua, &c.

19. Hebr. gefe de mil.

20. Hebr. dif. y recogerás lo que hubieren empeñado para adquirir víveres.

21. Hebr. dif. vino al campamento.

22. Se lee en el hebreo el verbo VTARC, direxerat, femenino, en vez del masculino singular VHARC, direxerat, ó plural VHARCU, direxerant.

nu custodis ad sarcinas, currit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.

23. Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthaeus, de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente eo haec eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israelitae, cùm vidissent virum, fugerunt á facie eius, timentes eum valde.

25. Et dixit unus quispiam de Israël: Num vidistis virum hunc, qui ascendit? ad exprobrandum enim Israël ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris eius faciet absque tributo in Israël.

26. Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthaeum hunc, et tulerit opprobrium de Israël? quis enim est hic Philisthaeus incircuncisus, qui exprobravit acies Dei viventis?

27. Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens: Haec dabuntur viro, qui percusserit eum.

28. Quod cùm audisset Eliab frater eius maior, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres praelium, descendisti.

29. Et dixit David: Quid fe-

do en manos de quien las cuidara, corrió al lugar del combate, y se informaba de sus hermanos si lo pasaban bien.

23. Hablábales todavía, cuando vino á presentarse²³ del campo de los Filisteos²⁴ aquel hombre espurio, llamado Goliath, filisteo, de Geth; y repitiendo sus desafíos, lo oyó David.

24. Los Israelitas todos, habiendo visto á Goliath, casi huyeron de su presencia por el mucho miedo que le tenían.

25. Y uno de los de Israel dijo: ¿Habeis visto á ese hombre que se ha presentado? pues á insultar á Israel ha salido. Así es que, al que lo matare, le dará el rey grandes riquezas, y á su hija en matrimonio, y además exceptuará de tributo en Israel la casa de su padre.

26. Con esto preguntaba David á los que tenia cerca de sí, diciendo: ¿Qué es lo que se dará al que matare á ese filisteo, y arrancare el opprobio de Israel? Yo me ofrezco á matarlo; porque ¿quién es ese filisteo incircunciso para que haya insultado las tropas²⁵ del Dios vivo?

27. Y referiale el pueblo lo mismo, diciendo: Tales cosas se darán al que lo matare. Y David continuaba haciendo las mismas ofertas.

28. Lo que habiendo oido Eliab, su hermano mayor, cuando hablaba David con otros, enojóse contra él, y dijo: ¿Cómo es que te has venido, y has abandonado aquellas poquitas ovejas en el desierto? conozco tu soberbia, y la perversidad de tu corazón; pues has venido para ver la batalla, y gloriarte de haber estado en ella.

29. David le dijo: ¿Qué mal he

23. Véase la nota del V. 4.

24. En el hebreo se lee MMAROT, de speluncis: los Rabinos suponen que debe leerse MMARCOT, de aciebus; aun mejor tal vez MMENOT, de castris, como en el V. 4.

25. Léese en el hebreo MARCOT, acies, tal vez en lugar de MARCT, aciem, como se lee en el V. 36, al ménos en el hebreo no puntuado.

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

hecho para que me reprendas? ¿No se puede hablar?

30. Dicho esto desvióse un poco de él hácia otra parte, teniendo siempre la misma conversacion; y el pueblo le repetía lo mismo que ántes.

31. Mas oyéronse las expresiones que había vertido David, y fueron repetidas en presencia de Saul.

32. Llevado ante el cual David, le dijo: Ningun corazon se desaliente por lo que oye en ese filistéo: yo tu siervo iré, y combatiré contra él.

33. Contestóle Saul: No podrias resistir á este filistéo, ni combatir con él; porque eres muy jóven todavía, y sin experiencia, y él es hombre y guerrero desde su juventud.

Eccli. XLVII.
3.

34. Y dijo David á Saul: Apacenta tu siervo el ganado de su padre, y venia un leon, ó un oso, y arrebatava un carnero de en medio del rebaño:

35. Persegúalos yo y atacábalos, y les arrancaba la presa de la boca; y arrojándose ellos contra mí, agarrábales yo las quijadas, sufocábalos, y los mataba.

36. Pues yo tu siervo, he matado ya un leon y un oso; y para mí será tambien ese filistéo incircunciso, como una de aquellas fieras. Iré ahora mismo contra él, y haré cesar el oprobio del pueblo; porque ¿quién es ese filistéo incircunciso que ha osado maldecir al ejército del Dios vivo?

37. El Señor, continuó David, que me ha librado de las garras del leon y del oso, me librará tambien de las manos de este filistéo. Saul pues, dijo á David: Vé, y el Señor sea con-

V. 29. Dif. ¿No es esto palabras, y no mas? No se reduce esto á simples palabras?

V. 34. Se lee en el hebreo *zih, istum*, por *sh, ovem*, una oveja.

V. 36. *Nunc vadam: &c. incircumciscus*. No se hallan estas palabras, ni en el hebreo ni en los Setenta, en donde se lee: él hará otro tanto con el filistéo incircunciso, que osa insultar al ejército del Dios vivo.

30. Et declinavit paululum ab eo ad alium: dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31. Audita sunt autem verba, quae locutus est David, et annunciata in conspectu Saul.

32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cuiusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthaeum.

33. Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthaeo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.

34. Dixitque David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:

35. Et persequabar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36. Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthaeus hic incircumciscus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthaeus incircumciscus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthaei huius. Dixit autem Saul ad

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

David: Vade, et Dominus te-
cum sit.

38. Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam aeream super caput eius, et vestivit eum lorica.

39. Accinctus ergo David gladio eius super vestem suam, coepit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,

40. Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthaeum.

41. Ibat autem Philisthaeus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger eius ante eum.

42. Cumque inspexisset Philisthaeus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philisthaeus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthaeus David in diis suis:

44. Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus caeli et bestiis terrae.

45. Dixit autem David ad Philisthaeum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti

V. 39. Hebr. lit. *et voluit incedere*. Los Setenta: *et laboravit incedendo*: se fatigó al andar. Es decir, que en lugar de *vial, et voluit, leyeron viliai, et laboravit*.
V. 45. De otro modo. El Señor te entregará hoy, &c. *Hodie dabit te*, &c. Así se lee en el hebreo, y aun en algunos ejemplares de la Vulgata.

tigo.

38. Revistiólo luego con sus armas, y púsole en la cabeza un yelmo de metal, y vistióle la coraza.

39. Ceñido en fin David con la espada de Saul sobre su vestido, comenzó á probar si estando así armado pudiese andar, pues no estaba acostumbrado; y dijo á Saul: No puedo andar así, porque no estoy habituado. Dejó pues aquellas armas,

40. Y tomó el cayado que llevaba siempre en las manos: escogióse cinco piedras muy lisas del torrente, púsolas en el zurron pastoril que tenia consigo, y tomando la honda en la mano, marchó contra el filistéo.

41. Tambien el filistéo venia andando y acercándose á David, con su escudero por delante.

42. Y habiendo divisado y percibido á David, despreciólo, porque era muy jóven, rubio, y de hermosa cara,

43. Y díjole: ¿Soy yo acaso algun perro, para que vengas á mí con un palo? Maldiciendo luego el filistéo á David jurando por sus dioses,

44. Añadió: Acércate á mí, y daré tus carnes á las aves del cielo y á las bestias de la tierra.

45. Entonces dijo David al filistéo: Tú vienes á mí con espada, con lanza y con escudo, y en estas armas pones tu confianza; yo empero vengo á tí en el nombre del Señor de los ejércitos, del Dios de los escuadrones de Israel, á quienes hoy has insultado.

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

288

LIBRO I. DE LOS REYES.

46. Y el Señor te entregará en mis manos, y te quitaré la vida y cortaré la cabeza: hoy entregaré los cadáveres del campo filisteo á las aves del cielo y á las bestias de la tierra, para que sepa todo el orbe que hay un Dios en Israel;

47. Y conozca toda esa reunion de gentes que no es en la espada, ni en la lanza, en lo que salva el Señor: árbitro es de la guerra, y él os entregará en nuestras manos.

48. Habiéndose pues adelantado el filisteo, dirigiéndose y aproximándose á David, apresuróse este, y corrió al combate contra el filisteo.

49. Metió mano al zurrón, sacó una piedra, y remolineándola con la honda, disparóla, é hirió al filisteo en la frente, en la que quedó encajada, cayendo él en tierra sobre su rostro.

50. Triunfó David contra el filisteo con una honda, y una sola piedra, y lo mató. Habiéndolo herido, y hallándose sin espada,

51. Corrió, púsose sobre el filisteo, tomó la espada de este, desenvainóla, acabó de matarlo y cortóla la cabeza. Los filisteos, viendo que habia muerto el mas valiente de ellos, echaron á huir.

52. Moviéndose entonces los de Israel y los de Judá, levantaron el grito, y persiguieron á los filisteos hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accaron, cayendo heridos muchos de los filisteos en el camino de Saraim hasta Get y hasta Accaron.

¶. 50. Falta este verso en el griego de los Setenta de la edicion romana.
¶. 52. Dos ciudades célebres de los filisteos: Get era la mas meridional.

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te: et dabo cadavera castrorum Philisthim hodie volatilibus caeli, et bestiis terrae: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israel.

47. Et noverit universa ecclesia haec, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cum ergo surrexisset Philisthaeus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda iecit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte: et infixus est lapis in fronte eius, et cecidit in faciem suam super terram.

50. Praevaluitque David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,

51. Cucurrit, et stetit super Philisthaeum, et tulit gladium eius, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, praeciditque caput eius. Videntes autem Philisthim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israel et Iuda, vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthaeos usquedum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthim in via Saraim, et u-

CAPITULO XVIII.

289

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

sque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthaeos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthaei, attulit illud in Ierusalem: arma vero eius posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthaeum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu cuius filius sit iste puer.

57. Cumque regressus esset David, percusso Philisthaeo, tulit eum Abner, et introduxit eum coram Saule, caput Philisthaei habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saul: De qua progenie es ô adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

¶. 54. Muchos creen que David no llevó la cabeza de Goliath á Jerusalem hasta despues de haber conquistado esta ciudad y llevado á ella el Arca.
Ibid. De otro modo: en el Tabernáculo que erigió al Señor.

CAPITULO XVIII.

Amistad de Jonatás y David. Saul tiene celos de David: éste se casa con Micol, hija segunda de Saul.

1. Et factum est cum copleisset loqui ad Saul: anima Ionathae conglutinata est animae David, et dilexit eum Ionathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

TOM. V.

53. Y volviéndose los hijos de Israel, despues de haber perseguido á los filisteos, invadieron los reales de estos.

54. Mas David, tomando la cabeza del filisteo, llevóla á Jerusalem, y puso las armas de este en su alojamiento.

55. Al tiempo en que Saul vió salir á David contra el filisteo, dijo á Abner, general de su ejército: Abner, ¿de qué familia descende este jóven? ¿porque Saul no lo reconocia. Respondióle Abner: júro por tu vida, ó rey, que nada sé.

56. Y díjole el rey: Infórmate de quien sea hijo este jóven, pues importa que yo lo sepa, puesto que si vuelve victorioso debo darle á mi hija en matrimonio.

57. Cuando volvió David, despues de haber vencido al filisteo, lo tomó Abner, y lo introdujo ante Saul, llevando en la mano la cabeza del filisteo.

58. Y díjole Saul: Jóven, ¿de qué familia eres? Soy hijo, le respondió David, de tu siervo Isai, betlehemita.

1. HABIENDO acabado de hablar David á Saul, el alma de Jonatás se unió estrechamente á la de David, y lo amó Jonatás como á su misma vida, encantado de las bellas cualidades que veia en él.

2. Llevólo consigo Saul desde aquel dia, y no le permitió que se volviese á casa de su padre.

37

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

288

LIBRO I. DE LOS REYES.

46. Y el Señor te entregará en mis manos, y te quitaré la vida y cortaré la cabeza: hoy entregaré los cadáveres del campo filistéo á las aves del cielo y á las bestias de la tierra, para que sepa todo el orbe que hay un Dios en Israel;

47. Y conozca toda esa reunion de gentes que no es en la espada, ni en la lanza, en lo que salva el Señor: árbitro es de la guerra, y él os entregará en nuestras manos.

48. Habiéndose pues adelantado el filistéo, dirigiéndose y aproximándose á David, apresuróse este, y corrió al combate contra el filistéo.

49. Metió mano al zurrón, sacó una piedra, y remolineándola con la honda, disparóla, é hirió al filistéo en la frente, en la que quedó encajada, cayendo él en tierra sobre su rostro.

50. Triunfó David contra el filistéo con una honda, y una sola piedra, y lo mató. Habiéndolo herido, y hallándose sin espada,

51. Corrió, púsose sobre el filistéo, tomó la espada de este, desenvainóla, acabó de matarlo y cortóla la cabeza. Los Filistéos, viendo que habia muerto el mas valiente de ellos, echaron á huir.

52. Moviéndose entonces los de Israel y los de Judá, levantaron el grito, y persiguieron á los Filistéos hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accaron, cayendo heridos muchos de los Filistéos en el camino de Saraim hasta Get y hasta Accaron.

¶. 50. Falta este verso en el griego de los Setenta de la edicion romana.
¶. 52. Dos ciudades célebres de los Filistéos: Get era la mas meridional.

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te: et dabo cadauera castrorum Philisthiim hodie volatilibus caeli, et bestiis terrae: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israel.

47. Et noverit universa ecclesia haec, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cum ergo surrexisset Philisthaeus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda iecit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte: et infixus est lapis in fronte eius, et cecidit in faciem suam super terram.

50. Praevaluitque David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,

51. Cucurrit, et stetit super Philisthaeum, et tulit gladium eius, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, praeciditque caput eius. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israel et Iuda, vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthaeos usquedum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et u-

CAPITULO XVIII.

289

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

sque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthaeos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthaei, attulit illud in Ierusalem: arma vero eius posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthaeum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu cuius filius sit iste puer.

57. Cumque regressus esset David, percusso Philisthaeo, tulit eum Abner, et introduxit eum coram Saule, caput Philisthaei habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saul: De qua progenie es ô adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

¶. 54. Muchos creen que David no llevó la cabeza de Goliath á Jerusalem hasta despues de haber conquistado esta ciudad y llevado á ella el Arca.
Ibid. De otro modo: en el Tabernáculo que erigió al Señor.

CAPITULO XVIII.

Amistad de Jonatás y David. Saul tiene celos de David: éste se casa con Micol, hija segunda de Saul.

1. Et factum est cum copleisset loqui ad Saul: anima Ionathae conglutinata est animae David, et dilexit eum Ionathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

TOM. V.

53. Y volviéndose los hijos de Israel, despues de haber perseguido á los Filistéos, invadieron los reales de estos.

54. Mas David, tomando la cabeza del filistéo, llevóla á Jerusalem, y puso las armas de este en su alojamiento.

55. Al tiempo en que Saul vió salir á David contra el filistéo, dijo á Abner, general de su ejército: Abner, ¿de qué familia descende este jóven? ¿porque Saul no lo reconocia. Respondióle Abner: júro por tu vida, ó rey, que nada sé.

56. Y díjole el rey: Infórmate de quien sea hijo este jóven, pues importa que yo lo sepa, puesto que si vuelve victorioso debo darle á mi hija en matrimonio.

57. Cuando volvió David, despues de haber vencido al filistéo, lo tomó Abner, y lo introdujo ante Saul, llevando en la mano la cabeza del filistéo.

58. Y díjole Saul: Jóven, ¿de qué familia eres? Soy hijo, le respondió David, de tu siervo Isai, betlehemita.

1. HABIENDO acabado de hablar David á Saul, el alma de Jonatás se unió estrechamente á la de David, y lo amó Jonatás como á su misma vida, encantado de las bellas cualidades que veia en él.

2. Llevólo consigo Saul desde aquel dia, y no le permitió que se volviese á casa de su padre.

37

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

290

LIBRO I. DE LOS REYES.

3. David y Jonatás formaron alianza recíproca, porque este lo amaba como á su vida.

4. Jonatás por tanto se desnudó la túnica de que estaba vestido, y dióla á David con sus demas vestidos, hasta la espada y arco, y hasta su tahalí.

5. Salía David á todas las cosas á que lo enviaba Saul, y manejábase con prudencia. Dióle tambien Saul el mando sobre alguna gente de guerra, y era acepto á los ojos de todo el pueblo, y principalmente á los de los criados de Saul.

6. Esta tranquilidad de que gozaba David no duró largo tiempo, pues á su llegada, cuando despues de haber muerto al filistéo, volvía David, salieron las mugeres de todas las ciudades de Israel al encuentro del rey Saul, cantando y bailando, y manifestando su alegría con tambores y tímboles.

Infr. xxi. 11.
Eccli. xlvii.
7.

7. Danzando las mugeres, cantaban alternándose, y decían: Saul ha muerto mil, y David diez mil.

8. Irritóse Saul en gran manera, siéndole muy desagradable esta repetición, y exclamó: Diez mil han dado á David, y á mí me han dado mil. ¿Qué le falta, sino solo reinar?

9. Desde aquel día en adelante, no veía Saul con buenos ojos á David.

10. Al siguiente día el espíritu maligno enviado de Dios, invadió de nuevo á Saul, y andaba como fuera de sí en medio de su casa. David tocaba

Y. 6. En el hebreo están estas palabras: *cum advenirent.*
Ibid. Hebr. lit. *ad cantandum et choro*, ó *cantando et choro*, tal vez por *cantando in choro*.

Ibid. Este es el sentido de los Setenta. La Vulgata, sonajas. El hebreo puede entenderse de un instrumento triangular de que se habla en la *Disertación sobre los instrumentos de música*, tom. ix.

Y. 9. Hebr. Desde este día Saul tuvo siempre los ojos sobre David, como sobre un hombre que le era sospechoso.

Y. 10. Lit. profetizaba: se agitaba como si se hallase en un violento entusiasmo

3. Inierunt autem David et Ionathas foedus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Ionathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quaecumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.

6. Porro cum reverteretur percussio Philisthaeo David, egresae sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis laetitiae, et in sistris.

7. Et praecinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia.

8. Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis eius sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?

9. Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David à die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suae: David au-

CAPITULO XVIII.

291

tem psallebat manu sua, sicut per singulos dies: tenebatque Saul lanceam,

11. Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David à facie eius secundo.

12. Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et à se recessisset.

13. Amovit ergo eum Saul à se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur et intrabat in conspectu populi.

14. In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo.

15. Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et coepit cavere eum.

16. Omnis autem Israel et Iuda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea maior Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et praeliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum.

18. Ait autem David ad Saul: Quis ego sum, aut quae est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis?

19. Factum est autem tempus cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadriel Molathitae uxor.

20. Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatus est Saul, et placuit ei.

21. Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Phil-

tem *el harpa* como los otros dias; y teniendo Saul una lanza,

11. Arrojóla, creyendo que podría atravesar á David con la pared; mas David le hurtó el cuerpo por dos veces.

12. Entonces Saul comenzó á temer á David, viendo que el Señor estaba con él, y que á él lo había abandonado.

13. Apartólo pues Saul de sí, y dióle el mando de mil hombres, con lo cual David salía y entraba á vista del pueblo, conduciéndolos á sus expediciones.

14. Portábase David con prudencia en toda su conducta, y el Señor estaba con él.

15. Vió Saul pues, que era sobrado prudente, y comenzó á guardarse de él con mas cuidado;

16. Mientras todo Israel y Judá amaba á David, siendo él quien iba y volvía al frente de ellos en sus felices expediciones.

17. Por tanto dijo Saul á David: He aquí á mi hija mayor Merob: te la daré en matrimonio para cumplirte mi promesa; sé solamente esforzado, y pelea por el Señor. Y discurría interiormente, diciendo: No ponga yo la mano en él, mas muera á manos de los Filistéos.

18. David respondió á Saul: ¿Quién soy yo, ó cuál es mi vida, ó la familia de mi padre en Israel, para que llegue á ser yerno del rey?

19. Mas llegado el tiempo en que Merob, la hija de Saul, debiera darse á David, dióse por muger á Hadriel, molatita.

20. Pero Micol, la otra hija de Saul amaba á David. Lo que habiéndose avisado á Saul, se complació;

21. Y dijo: Daréla, para que sea causa de su ruina, y caiga sobre él la mano de los Filistéos. Dijo pues á Da-

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

Y. 18. Hebr. ¿cuál es la vida y el rango de la familia de mi padre en Israel?

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

292

LIBRO I. DE LOS REYES.

vid: Con dos condiciones¹ serás hoy mi yerno.

22. Y sin explicarse mas, Saul mandó á sus criados que hablasen á David, como que salia de ellos, diciéndole: Ya ves como agradas al rey, y que todos sus criados te aman; piensa pues ahora en ser su yerno.

23. Los criados de Saul pusieron estas cosas en noticia de David, el cual contestó: ¿Qué! ¿os parece poca cosa ser yerno del rey? Yo soy un hombre pobre y de humilde esfera.

24. Refiriéronlo á Saul sus criados, diciendo: Tales y tales expresiones ha dicho David.

25. Dígoles Saul: Hablad á David de este modo: No tiene el rey necesidad de dote² para su hija: bastarian³ solamente cien prepucios de Filistéos, para que el rey tome venganza de sus enemigos.

26. Habiendo los criados expresado á David los deseos que Saul habia manifestado, agradó á David la proposicion para llegar á ser yerno del rey.

27. A pocos dias⁴ disponiéndose David, marchó con las tropas que comandaba, y habiendo matado doscientos Filistéos trajo sus prepucios, y contólos al rey para conseguir ser su yerno; y así Saul le dió por muger á Michol su hija.

28. Comprendió entónces Saul y vino en conocimiento de que el Señor estaba con David: y amábalo Michol, la hija de Saul.

29. El rey comenzó á temerlo mas⁵:

V. 21. Hebr. dif. Por esta segunda vez, hoy serás mi yerno.

V. 25. Entre los Hebreos el marido era quien daba el dote á la muger.

Ibid. En el hebreo se lee *et*, en lugar de *et* *am*, nisi.

V. 27. Hebr. Aun no habian pasado los dias señalados: esto es, el tiempo que para esto se le habia dado, ó tal vez el tiempo que se dejaba pasar entre los esposales y las bodas.

V. 29. En el hebreo se lee irregularmente *VIASF LRA*, por *VIUSF LIRA*, *Adjectiu-tem ut timeret*.

sthorum. Dixitque Saul ad David: in duabus rebus gener meuseris hodie.

22. Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi eius diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba haec. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et renunciaverunt servi Saul, dicentes. Huiuscemodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum praepudia Philisthorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthorum.

26. Cumque renunciassent servi eius David verba, quae dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris, qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthim ducentos viros, et attulit eorum praepudia, et annumeravit ea regi, ut esset gener eius. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.

29. Et Saul magis coepit ti-

CAPITULO XVIII.

293

mere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Philisthorum: à principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen eius nimis.

y declaróse Saul enemigo de David para siempre, á medida que la reputacion de este iba en aumento.

30. Entre tanto salieron á campaña los príncipes de los Filistéos, y desde el principio de su salida, marchando David contra ellos, se manejó con mas prudencia que todos los oficiales de Saul, por lo que se hizo muy célebre su nombre.

CAPITULO XIX.

Apacigua Jonatás á su padre que queria matar á David. Irrítase Saul contra David, el cual se retira á casa de Samuel.

1. LOCUTUS est autem Saül ad Ionatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Ionathas filius Saül diligebat David valde.

2. Et indicavit Ionathas David, dicens: Quaerit Saül pater meus occidere te: quapropter observa te quaesomane, et manebis clam, et absconderis.

3. Ego autem egrediens stabo iuxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi.

4. Locutus est ergo Ionathas de David bona ad Saül patrem suum: dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera eius bona sunt tibi valde.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthaeum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israel: vidisti, et laetatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?

1. EN esto Saul habló á Jonatás su hijo y á todos sus criados para que matasen á David. Empero Jonatás, hijo de Saul, lo amaba con extremo;

2. Y lo descubrió á David, diciéndole: Mi padre Saul busca como matarte; por lo cual, ruégote que te precavas mañana, y permanecerás sin que te vean, y te esconderás.

3. Yo, presentándome, estaré junto á mi padre, á fin de descubrir sus intenciones, y te las haré saber¹ en el campo en donde quiera que te halles escondido: hablaré de tí á mi padre, y te notificaré cuanto viere.

4. En efecto, Jonatás habló bien de David á su padre Saul, y le dijo: No obres mal, ó rey, contra tu siervo David, pues no te ha ofendido, y antes por el contrario, su obrar ha sido har-

to bueno para tí. Puso su vida en gran peligro; mató al filistéo; y por su mano salvó el Señor maravillosamente á todo Israel: tú lo viste, y te alegraste. ¿Por qué pues te haces criminal en la sangre inocente, matando á David que está sin culpa?

V. 3. Este es el sentido del hebreo, que se podría traducir así: Yo, despues de haber estado con mi padre, iré á alcanzarte al campo donde estuvieres.

Antes
de la era cr.
vulgar
1062.

1061.

Antes
de la era cr.
vulgar
1061.

6. Lo que habiendo oído Saul, aplacado con las palabras de Jonatás, juró así: ¡Vive el Señor, que no morirá!

7. Con esto Jonatás llamó á David, y refiriéndole todas estas cosas, lo presentó á Saul, ánte quien permaneció David como ántes.

8. Entre tanto volvió á suscitarse la guerra; y habiendo salido David, combatió contra los Filisteos, derrotólos, causándoles gran daño, y ellos huyeron de su presencia.

9. *Habiendo vuelto victorioso del combate*, apoderóse de Saul otra vez el espíritu maligno *enviado* del Señor. Hallábase sentado en su habitación, y tenía una lanza en la mano, en tanto que David punteaba el harpa *junto á su persona*.

10. Y quiso Saul clavar á David con la lanza en la pared; mas desvióse David, y la lanza sin herirle dió en la pared; y huyendo David se salvó aquella noche.

11. Envió luego Saul sus satélites á casa de David para que lo asegurasen, y fuese muerto á la mañana. Lo que habiéndole avisado Micol su muger, diciéndole: Si no te salvas esta noche mañana morirás;

12. Lo descolgó por una ventana, *hallándose guardada la puerta de la casa*; y de este modo se retiró, y pudo salvarse huyendo.

13. Tomó luego Micol una figura, púsola sobre el lecho, y rodeándole la cabeza con una piel velluda de cabra, la cubrió con la ropa de la cama.

14. Saul envió desde por la mañana guardias que prendiesen á David; y dijoles que estaba enfermo.

¶ 13. Hebr. Terafinas: es decir, alguna figura, bulto ó manequí, hecho de piedra, y semejante á las estatuas que reverenciaban los idólatras, y que llamaban terafines.

6. Quod cum audisset Saül, placatus voce Ionathae, iuravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Ionathas David, et indicavit ei omnia verba haec: et introduxit Ionathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.

8. Motum est autem rursum bellum: et egressus David, pugnavit adversum Philisthim: percussitque eos plaga magna, et fugerunt à facie eius.

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül, sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua.

10. Nisusque est Saül confingere David lancea in pariete, et declinavit David à facie Saül: lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit; et salvatus est nocte illa.

11. Misit ergo Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cum annuñciasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris:

12. Deposuit eum per fenestram: porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est.

13. Tulit autem Michol statuum, et posuit eam super lectum, et pellem pillosam caprarum posuit ad caput eius, et operuit eam vestimentis.

14. Misit autem Saül apparitores, qui raperent David: et responsum est quod aegrotaret.

Antes
de la era cr.
vulgar
1061.

15. Rursumque misit Saül nuncios ut viderent David, diceñs: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16. Cumque venissent nuncios, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput eius.

17. Dixitque Saül ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nunciavit ei omnia quae fecerat sibi Saül: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

19. Nunciatum est autem Saüli à dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.

20. Misit ergo Saül lictores, ut raperent David: qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare coeperunt etiam ipsi.

21. Quod cum nunciatum esset Saüli, misit et alios nuncios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saül tertios nuncios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saül,

22. Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quae est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque

15. Volvió Saul á enviar otras personas con orden de que viesen á David, diciendo: Traedme lo en el lecho para que muera.

16. Y habiendo llegado los enviados, encontróse sobre el lecho la figura cuya cabeza rodeaba una piel de cabras.

17. Entonces dijo Saul á Micol: ¿Por qué me has engañado así, y has dado libertad á mi enemigo para que huyese? Micol respondió á Saul: Por que él me dijo: Déjame ir, ó te quitaré la vida.

18. Huyendo así David, se salvó, y fuese á casa de Samuel á Ramata: refirióle todo lo que con él había hecho Saul, y él y Samuel se fueron, y habitaron *algún tiempo* en Nayot, *que era una casa de campo, en donde Samuel había reunido muchos profetas á quienes instruíra*.

19. Anunciáronlo á Saul algunas personas, diciendo: David está en Nayot *junto* de Ramata.

20. Envió Saul pues guardias para que se apoderasen de David; los cuales habiendo visto un coro de profetas que vaticinaban, y á Samuel que los presidía, poseídos también del Espíritu del Señor, comenzaron igualmente á profetizar, *y á entonar con ellos alabanzas á Dios*.

21. Lo que habiéndose avisado á Saul, envió todavía otras personas: estas también profetizaron; y volvió á enviar otras por tercera vez, que también profetizaron. Enfurecido entonces Saul,

22. Fue él mismo á Ramata, llegó hasta la cisterna grande que está en Soco, y preguntó, diciendo: ¿En dónde están Samuel y David? Y respondiósele: Están en Nayot de Ramata.

¶ 18. Véase el Prefacio sobre los Profetas, tom. XIII. y la Disertación sobre las escuelas de los Hebréos, al frente del libro de los Proverbios, tomo XI.

¶ 20. En el hebreo se lee VIRA, et vidit, en lugar de VIRAU, et viderunt.

¶ 21. Et iratus iracundia Saul. Estas palabras no están en el hebreo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1061.

23. Fuese al punto á Nayot de Ramata, y entróse tambien en él el Espíritu del Señor; y caminando, andaba y profetizaba, hasta llegar á Nayot cerca de Ramata.

Supr. x. 12.

24. Y despojóse él mismo tambien de sus vestiduras reales, y profetizó con los demás ante Samuel, y postróse desnudo todo aquel día y aquella noche, sin tener cosa que lo distinguiese de los otros profetas. De donde salió aquel proverbio; ¿Por ventura es Saul uno de los profetas?

¶ 24. Mas solamente cubierto con la túnica.

est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usquedum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et expoliabit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter prophetas?

CAPITULO XX.

Jonatás y David renuevan su alianza. Saul persevera en el designio de perder á David, y Jonatás lo avisa á éste.

1060.

1. Huyó David entonces de Naiot, que está junto á Ramata, y dirigiéndose á Jonatás, le dijo: ¿Qué he hecho yo? ¿Cual es mi crimen, ó cual mi culpa contra tu padre, para que quiera quitarme la vida?

2. Respondióle Jonatás: ¡Nunca sea! no morirás; pues no me ha dicho que tenga tal designio contra tí, ni hará mi padre cosa chica ni grande, sin indicármela primero. ¿Qué! ¿solo esto me habrá ocultado? De ninguna manera sucederá tal cosa.

3. Y jurólo de nuevo á David, el cual le dijo: Sabe ciertamente tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos, y dirá: No sepa esto Jonatás, no sea que se contriste. Pero en verdad, júrote por el Señor y por tu vida, que tu padre está de tal manera resuelto á perderme, que solo un paso (por decirlo así) media entre mí y la muerte.

4. Entonces dijo Jonatás á David:

1. FUGIT autem David de Naiot, quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Ionatha: Quid feci? quae est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam?

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Et iuravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Ionathas, ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Ionathas ad Da-

¶ 2. Se lee en el hebreo irregularmente LU, ASH, en vez de LA LASH, non faciet.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

vid: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Ionathan: Ecce calendae sunt crastinò, et ego ex more sedere soleo iuxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victimae solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo: si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia eius.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti: si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Ionathas: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi.

10. Responditque David ad Ionathan: Quis renunciabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me?

11. Et ait Ionathas ad David: Veni et egrediamur foras in

Cuanto me indicares haré por tí.

5. Y David le dijo: Mañana, como ves, son las calendas, día en que tu padre come con sus oficiales y familia, y yo segun costumbre, suelo sentarme á comer junto al rey; deja pues que me vaya á esconder al campo hasta la tarde del tercer día.

6. Si tu padre me buscare afanoso, le dirás: Me rogó David le permitiese ir prontamente á su ciudad de Bethlehem, porque todos los de su tribu tienen allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Está bien: nada temerá tu siervo; pero si se airare, sabe que su malicia ha llegado al colmo.

8. Usa pues de esta misericordia para con tu siervo, puesto que has querido que yo, siendo tu criado, hiciese contigo una alianza sagrada; mas si hay en mí culpa alguna, márame tú mismo, y no me lleves ante tu padre, mientras busca quitarme la vida.

9. Jonatás le contestó: Léjos de tí tal desgracia: pues no es posible que si yo averiguo de cierto haber llegado á su colmo la mala voluntad de mi padre para contigo, deje yo de avisártelo.

10. Y repuso David: Si acontece que tu padre te hable alguna cosa con dureza acerca de mí, quién me lo comunicará?

11. Jonatás le respondió: Ven y salgamos al campo. Y habiendo am-

¶ 4. Hebr. dif. cuanto deseas. La voz mihi no se expresa en el hebreo.

¶ 5. La Vulg. varia en el acusativo el nombre de Jonatás: se ha visto ya Jonatham, y aqui pone Jonathan; esta terminacion es griega, y aquella latina. Los Hebreos nunca varian la terminacion de los nombres.

Ibid. Los dias primeros del mes ó las calendas, eran dias de fiesta entre los Judios, y el uso habia establecido que en ellos se sacrificase y se diese un convite á los amigos y á la familia.

Ibid. Porque el segundo era sábado. Infr. V. 19.

¶ 6. Hebr. de su familia. Bajo el nombre de sacrificio solemne puede entenderse, segun el hebreo, un sacrificio que se celebra todos los años.

¶ 7. Hebr. dif. que mi pérdida está resuelta por el.

¶ 8. Lit. foedus Domini, hebraismo por foedus firmissimum.

¶ 10. En el hebreo se lee AU MH, aut quid, en vez de AI MH, ubi quid, ó si quid.

TOM. V.

33

Antes
de la era cr.
vulgar
1061.

23. Fuese al punto á Nayot de Ramata, y entróse tambien en él el Espíritu del Señor; y caminando, andaba y profetizaba, hasta llegar á Nayot cerca de Ramata.

Supr. x. 12.

24. Y despojóse él mismo tambien de sus vestiduras reales, y profetizó con los demás ante Samuel, y postróse desnudo todo aquel día y aquella noche, sin tener cosa que lo distinguiese de los otros profetas. De donde salió aquel proverbio; ¿Por ventura es Saul uno de los profetas?

¶ 24. Mas solamente cubierto con la túnica.

est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usquedum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et expoliabit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter prophetas?

CAPITULO XX.

Jonatás y David renuevan su alianza. Saul persevera en el designio de perder á David, y Jonatás lo avisa á éste.

1060.

1. Huyó David entonces de Naiot, que está junto á Ramata, y dirigiéndose á Jonatás, le dijo: ¿Qué he hecho yo? ¿Cual es mi crimen, ó cual mi culpa contra tu padre, para que quiera quitarme la vida?

2. Respondióle Jonatás: ¡Nunca sea! no morirás; pues no me ha dicho que tenga tal designio contra tí, ni hará mi padre cosa chica ni grande, sin indicármela primero. ¿Qué! ¿solo esto me habrá ocultado? De ninguna manera sucederá tal cosa.

3. Y jurólo de nuevo á David, el cual le dijo: Sabe ciertamente tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos, y dirá: No sepa esto Jonatás, no sea que se contriste. Pero en verdad, júrote por el Señor y por tu vida, que tu padre está de tal manera resuelto á perderme, que solo un paso (por decirlo así) media entre mí y la muerte.

4. Entonces dijo Jonatás á David:

1. FUGIT autem David de Naiot, quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Ionatha: Quid feci? quae est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam?

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Et iuravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Ionathas, ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Ionathas ad Da-

¶ 2. Se lee en el hebreo irregularmente LU, ASH, en vez de LA LASH, non faciet.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

vid: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Ionathan: Ecce calendae sunt crastinò, et ego ex more sedere soleo iuxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victimae solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo: si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia eius.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti: si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Ionathas: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi.

10. Responditque David ad Ionathan: Quis renunciabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me?

11. Et ait Ionathas ad David: Veni et egrediamur foras in

Cuanto me indicares haré por tí.

5. Y David le dijo: Mañana, como ves, son las calendas, día en que tu padre come con sus oficiales y familia, y yo segun costumbre, suelo sentarme á comer junto al rey; deja pues que me vaya á esconder al campo hasta la tarde del tercer día.

6. Si tu padre me buscare afanoso, le dirás: Me rogó David le permitiese ir prontamente á su ciudad de Bethlehem, porque todos los de su tribu tienen allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Está bien: nada temerá tu siervo; pero si se airare, sabe que su malicia ha llegado al colmo.

8. Usa pues de esta misericordia para con tu siervo, puesto que has querido que yo, siendo tu criado, hiciese contigo una alianza sagrada; mas si hay en mí culpa alguna, márame tú mismo, y no me lleves ante tu padre, mientras busca quitarme la vida.

9. Jonatás le contestó: Léjos de tí tal desgracia: pues no es posible que si yo averiguo de cierto haber llegado á su colmo la mala voluntad de mi padre para contigo, deje yo de avisártelo.

10. Y repuso David: Si acontece que tu padre te hable alguna cosa con dureza acerca de mí, quién me lo comunicará?

11. Jonatás le respondió: Ven y salgamos al campo. Y habiendo am-

¶ 4. Hebr. dif. cuanto deseas. La voz mihi no se expresa en el hebreo.

¶ 5. La Vulg. varia en el acusativo el nombre de Jonatás: se ha visto ya Jonatham, y aqui pone Jonathan; esta terminacion es griega, y aquella latina. Los Hebréos nunca varian la terminacion de los nombres.

Ibid. Los dias primeros del mes ó las calendas, eran dias de fiesta entre los Judíos, y el uso habia establecido que en ellos se sacrificase y se diese un convite á los amigos y á la familia.

Ibid. Porque el segundo era sábado. Infr. V. 19.

¶ 6. Hebr. de su familia. Bajo el nombre de sacrificio solemne puede entenderse, segun el hebreo, un sacrificio que se celebra todos los años.

¶ 7. Hebr. dif. que mi pérdida está resuelta por el.

¶ 8. Lit. foedus Domini, hebraismo por foedus firmissimum.

¶ 10. En el hebreo se lee AU MH, aut quid, en vez de AI MH, ubi quid, ó si quid.

TOM. V.

33

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

bos salido al campo,

12. Dijo á David Jonatás: Señor Dios de Israel, si averiguare yo el designio de mi padre mañana ó en adelante, y habiendo en él algo favorable á David, no te lo comunicare y te lo hiciere saber,

13. Castigue el Señor á Jonatás. Pero *esto no será, porque si la mala voluntad de mi padre contra ti perseverare, te lo avisaré, y te dejaré libre, para que vayas en paz, y el Señor esté contigo toda tu vida, como estuvo con mi padre al principio de su reinado.*

14. Si yo viviere, usarás conmigo de gran misericordia; mas si hubiere muerto,

15. Nunca apartarás tu misericordia de mi casa, cuando el Señor haya exterminado los enemigos de David, uno por uno de la tierra: *si yo te falto en mi palabra, que Dios arrebató á Jonatás de su casa, y venga el Señor á David de sus enemigos.*

16. Jonatás hizo pues alianza con la casa de David; mas *esta alianza no tuvo efecto, porque el Señor castigó á los descendientes de Saul, tratándolos casi á todos, como á enemigos de David.*

17. Añadió todavía Jonatás un nuevo juramento sobre esto á David, por

V. 12. O segun el intérprete siro: El Señor Dios de Israel es testigo *entre nosotros*. Es decir, que aqui hay la voz *ad testis*, que falta en el hebreo.

V. 13. Lit. Trate el Señor á Jonatás, &c. Esta es la continuacion del V. precedente, ó segun la leccion del intérprete siro, no hay aqui vocativo.

V. 14. Hebr. lit. *Et si non vixero et non facies*, &c. *et non mortuus fuero*. No hay en los Setenta estas tres negaciones, que visiblemente son tres faltas del copiante. En lugar de la última leen los Setenta: *Et si morte mortuus fuero*, hebraismo frecuente.

V. 15. Hebr. lit. *et non quando*. He aqui otra negacion que los Setenta procuran explicar, mas que no reconoce la Vulgata.

Ibid. *Auferat Jonathan*, &c. Estas palabras no están en el hebreo; ó mas bien parece que este es un doble sentido del V. 16. que falta en los Setenta. La misma palabra *vicar*, puede significar *et auferat*, ó *et pepigit*: la expresion *cum domo*, se ha tomado por *de domo*: en vez de *David*, se ha leído, *sua*; en fin *vbas*, *et requisivit*, ha podido confundirse fácilmente con *vbas*, *et requirat*. El P. Houbigant cree que el sentido es: *Pepigit ergo Jonathan (fœdus), cum domo David (dicens): Requirit Dominus de manu inimicorum David*. Hizo pues alianza Jonatás con la casa de David, diciendo: Venga el Señor en los enemigos de David *las injusticias de que ellos se hacen culpables*.

agrum. Cumque exissent ambo in agrum,

12. Ait Ionathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

13. Haec faciat Dominus Ionathae, et haec addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si vero mortuus fuero,

15. Non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16. Pepigit ergo Ionathas fœdus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Ionathas deicere David eo quod dilige-

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

ret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Ionathas: Cras calendae sunt, et requireris.

19. Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis iuxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam iuxta eum, et iaciam quasi exercens me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas.

22. Si dixerit puer: Ecce sagittae intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puer: Ecce sagittae ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendae, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quae erat iuxta parietem, surrexit Ionathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saul

V. 19. Hebr. Pues verán tu asiento vacío. Y el tercer día, que será de trabajo, *esto es, el día que sigue del sábado*, vendrás prontamente, &c. Se lee en el hebreo *mao, valde*, en lugar de *mao, festinus*.

V. 21. El hebreo no pone aquí la palabra *dicens*: pero la expresa en el V. siguiente, diciendo: *Si dicens dixerit*. Es muy verosímil que está en una falta del copiante trasponiendo el *dicens*.

V. 22. Hebr. lit. *tolle eum, et veni*. La palabra *quoniam*, *tolle eum*, es evidentemente una falta del copiante: tal vez se leería originariamente *quoniam, surge*: Levántate, sal del lugar en que estés oculto, y vente.

V. 25. En lugar de *viam, et surrexit*, leyeron los Setenta *viam, et occurrit*, púsose Jonatás delante.

el amor que le tenía, pues lo amaba como á su vida.

18. Y continuó Jonatás: Mañana son las calendas, y serás echado ménos, *como tambien el día siguiente*;

19. Pues tu asiento se verá vacío mañana y pasado mañana: por tanto te vendrás pronto, y llegarás al sitio en que debes esconderte el día en que se puede trabajar, y te sentarás junto á la piedra llamada Ezel.

20. Yo tiraré tres saetas junto á ella, y las arrojaré como que me ejercito en tirar al blanco.

21. Enviaré tambien un muchacho diciéndole: Vé, y trae las saetas.

22. Si dijere al muchacho: Las saetas están mas acá de tí, cógelas: tú entonces ven á mí, pues hay paz para tí, y ningun mal te amenaza, vive el Señor. Pero si dijere al muchacho: Las saetas están mas allá de tí: entonces vete en paz, porque el Señor te envia.

23. Mas en cuanto á la palabra que tú y yo nos hemos dado, deposítala el Señor eternamente entre los dos.

24. Escondióse pues David en el campo; y llegando las calendas, se sentó el rey á comer.

25. Sentado el rey (como era costumbre) sobre su asiento que estaba contra la pared, levantóse Jonatás, y Abner se sentó al lado de Saul, apareciendo vacío el lugar de David.

26. No dijo Saul cosa alguna aquel

dia, pues pensaba que acaso aconteceria á David no estar limpio ni purificado, para comer las hostias pacíficas que se inmolaban.

27. Llegado el segundo día festivo" despues de las calendas, apareció vacío otra vez el lugar de David, y dijo Saul á Jonatás su hijo: ¿Por qué no ha venido el hijo de Isai ni ayer, ni hoy á comer?

28. Jonatás respondió á Saul: Rogóme con instancia que le dejase ir" á Betlehem.

29. Diciéndome: Permíteme que vaya, porque hay un sacrificio solemne" en la ciudad, y uno de mis hermanos me ha convidado: así pues, si he hallado gracia en tus ojos, iré con brevedad, y veré á mis hermanos. Por esta causa no ha venido á la mesa del rey.

30. Saul, colérico entonces contra Jonatás, le dijo: Hijo de una muger prostituida", ignoro yo acaso que amas al hijo de Isai, para vergüenza tuya y de tu infame madre", de quien sólo pueden venir tan viles y bajas inclinaciones?

31. Ciertó, todo el tiempo que viviere el hijo de Isai sobre la tierra, ni tú te establecerás, ni tu reinado. Y así, envía ahora ya á buscarlo, y traémelo, porque ha de morir.

32. Mas respondiendo Jonatás á Saul su padre, dijo: ¿Por qué ha de morir? ¿qué ha hecho?

33. Indignado Saul con esta respuesta de Jonatás arrebató una lanza para matarlo. Entendió entonces Jonatás que su padre había resuelto

quidquam in die illa: cogitabat enim quòd fortè evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cùmque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saül ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum?

28. Responditque Ionathas Saüli: Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem.

29. Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saül adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultrò rapien- tis, numquid ignoro quia diligis filium Isai in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosae matris tuae?

31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabiliëris tu, neque regnum tuum. Itaque iam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est.

32. Respondens autem Ionathas Saüli patri suo, ait: Quare morietur? quid fecit?

33. Et arripuit Saül lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Ionathas quòd definitum esset à patre suo, ut interfici-

V. 26. Hebr. *co quod non mundus esset, quia non mundus*. En vez de esta repetición de la voz *mundus*, parece que los Setenta leyeron *ntur, purificatus*.

V. 27. Dif. El segundo día, que se halló ser el sábado. Supr. 19.

V. 28. Las palabras *ut iret*, no se expresan en el hebreo, en el que los copiantes han omitido sin duda la palabra *laus*, que la Vulgata expresa en el V. 6. por estas: *ut iret celeriter*.

V. 29. Hebr. un sacrificio de familia. Supr. V. 6.

V. 30. Hebr. dif. hijo malo y rebelde.

Ibid. Hebr. dif. y para vergüenza del seno de tu madre, ó mas literalmente, del vientre de tu madre. La expresion del hebreo designa las partes vergonzosas, pudiendo.

ceret David.

34. Surrexit ergo Ionathas à mensa in ira furoris, et non comédit in die calendarum secundá panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.

35. Cùmque illuxisset mane, venit Ionathas in agrum iuxta placitum David, et puer parvulus cum eo.

36. Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego iacio. Cùmque puer cucurrisset, iecit aliam sagittam trans puerum.

37. Venit itaque puer ad locum iaculi, quòd miserat Ionathas: et clamavit Ionathas post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38. Clamavitque iterum Ionathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Ionathae sagittas, et attulit ad dominum suum:

39. Et quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Ionathas et David rem noverant.

40. Dedit ergo Ionathas arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.

41. Cùmque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, flevērunt pariter, David autem amplius.

42. Dixit ergo Ionathas ad

quitar la vida á David.

34. Levantóse pues de la mesa con ira furiosa, y nada comió el segundo día de las calendas", hallándose contristado por causa de David, y por haberlo ultrajado su padre.

35. A la mañana siguiente fue Jonatás al campo, según lo convenido con David, y un muchacho chico iba con él.

36. Dijo pues á su muchacho: Vé, y traeme las saetas que yo disparo. Habiendo corrido el muchachuelo, disparó Jonatás otra" saeta mas lejos.

37. Llegó el muchacho, pues, al lugar del tiro que habia arrojado Jonatás, y gritó este á la espalda de aquel, diciendo: Mira, allí está la saeta mas allá de tí.

38. Y otra vez gritó Jonatás á la espalda del muchacho, diciendo: Anda con velocidad, no te detengas. Recogió pues el muchacho las saetas de Jonatás, y trájolas á su amo,

39. Ignorando del todo lo que se trataba, pues solamente Jonatás y David lo comprendian.

40. Dió luego Jonatás sus armas al muchacho, y le dijo: Vé, y llévalas á la ciudad.

41. Habiéndose ido el muchachuelo, levantóse David del lugar en que estaba, que veia al mediodia, é hizo por tres veces una profunda reverencia á Jonatás, postrándose en tierra: besáronse el uno al otro, y lloraron juntos, pero lloró mas David."

42. Jonatás dijo en fin á David: Ve-

V. 34. Véase el V. 27.

V. 36. En el hebreo se lee irregularmente *hksi*, que participa del singular *hks*, *sagittam*, la saeta, y del plural *hksim*, *sagittas*, las saetas. Los ejemplares de los Setenta varían; mas el artículo unido á este nombre parece insinuar el plural. La voz va á repetirse dos veces en el V. siguiente, en donde la Vulgata vuelve á expresarlo en singular; mas en el V. 38. lo expresa en plural, y los Rabinos convienen en que se debe leer plural.

V. 41. Hebr. lit. *donec David cresceret*; tal vez debe leerse, *donec dies cresceret*, hasta que creció el día; porque esto pasaba desde por la mañana al asomar la aurora, y cuando el día creció fue preciso separarse. Es decir, que en lugar de *ad* *ut* *hgdil*, *donec David cresceret*, acaso se leeria *ad* *hnm* *igd*, *donec dies cresceret*.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

te en paz; y siempre permanezca firme lo que ambos juramos en nombre del Señor, diciendo: El Señor sea testigo entre los dos, y entre tu descendencia y la mía eternamente.

43. Entonces se levantó David y se fue; y Jonatás se entró á la ciudad.

David: Vade in pace: quaecumque iuravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, et abiit: sed et Ionathas ingressus est civitatem.

CAPITULO XXI.

Va David á Nobé á ver á Aquimelec, y de allí se pasa á ver á Aquis, rey de Get.

1. LLEGO David á Nobé al gran sacerdote Aquimelec, pues en aquella ciudad se hallaba entonces el Tabernáculo. Aquimelec, llamado también Abiatar, se sorprendió con la venida de David, y le dijo: ¿Por qué vienes tú solo, y ninguno te acompaña?

2. David respondió al sacerdote: Díome el rey una orden, y díjome: Nadie sepa á lo que eres enviado, ni las órdenes que te he dado; aun á mis gentes he citado para tal y tal lugar.

3. Si tienes pues ahora alguna cosa á la mano, aunque sean cinco panes, ó lo que hallares, dámelo, porque tenemos gran necesidad.

4. Respondiendo el sacerdote á David, le dijo: No tengo á mano panes comunes, sino solamente el pan santo, reservado á los sacerdotes; sin embargo te lo daré, si tus gentes se hallan limpias, especialmente de mugeres.

5. Respondió David al sacerdote, y le dijo: A la verdad, si se trata de mugeres, nos hemos abstenido desde

1. VENIT autem David in Nobé ad Achimelech sacerdotem: et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex praecepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es á me, et cuiusmodi praecepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.

3. Nunc ergo siquid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum: si mundi sunt pueri, maxime á mulieribus?

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continui-

V. 1. O á Anatot, ciudad sacerdotal de la tribu de Benjamín. Jos. xxi. 18. 3. Reg. ii. 26. Neh. xi. 32.

Ibid. Este nombre se le da en el Evangelio. Marc. ii. 26.

V. 2. En el hebreo se lee *iodati*, *scire feci*, en vez de *hoadti*, *condixi*.

V. 4. Vulg. lit. *ad manum*: Hebr. lit. *ad sub manu*; mas en los versículos 3. y 8. se lee simplemente *sub manu*, lo que traduce la Vulgata *ad manum*. Así, de estas dos preposiciones se toma la una por la otra, y á veces las une el hebreo; pero verosíblemente en otro sentido, como en castellano decimos *bajo* ó *debajo*. Si se duda que puedan hallarse juntas, podrá consultarse la *Concordancia* de Noldio.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

mus nos ab heri et nudius tertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta, porro via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6. Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem: neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant á facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen eius Doeg Idumaeus, potentissimus pastorum Saul.

8. Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum, sermo enim regis urgebat.

9. Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philisthaei, quem percussisti in Valle terebinti, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle, neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa á facie Saul: et venit ad Achis regem Geth:

11. Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terrae? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia?

V. 5. Hebr. y Vulg. lit. *in vasis*, *belli*, acaso por *ecce*, *sicut vasa*. Acaba David de decir que los vestidos ó bagages, *vasa*, estaban puros: tal vez quiere decir, que su marcha, manchada por alguna impureza legal, quedará en el mismo día tan purificada como sus bagages, por el cuidado que tendrán de purificarse.

V. 7. Hebr. dif. del número de los que estaban reunidos delante del Señor.

V. 11. Algunos traducen: que ha llegado á ser como el rey del país, según las condiciones del combate de que salió victorioso venciendo á Goliath.

ayer y ántes de ayer que salimos, y también los vasos de mis gentes estaban puros. Cierito es que este camino ha tenido alguna impureza legal; pero se santificará hoy en los vasos, ántes de comer los panes que nos dieres.

6. Dióle pues el sacerdote el pan santificado, pues no habia allí otro, sino los panes de proposicion, que habian sido quitados de delante del Señor, para poner otros calientes.

7. Hallábase allí á la sazón en aquel día cierto hombre de los criados de Saul dentro del Tabernáculo del Señor, un iduméo llamado Doeg, el mas poderoso de los pastores de Saul.

8. Dijo aun David á Aquimelec: ¿Tienes aquí á la mano una lanza ó una espada? porque no traje conmigo mi espada, ni mis armas, pues urgia la orden del rey.

9. Y respondió el sacerdote: He aquí la espada de Goliath el filisteo, á quien mataste en el valle del Terebinto, la que habias consagrado al Señor: está envuelta en un paño tras del Efod; si quieres llevar esta, llévala, puesto que no se halla aquí otra mas que esta. David le contestó: No hay otra semejante á ella, dámela.

10. Con esto se puso David en camino, y huyendo aquel día de la presencia de Saul, fuése á Aquis, rey de Get, creyendo que allí estaria en seguridad.

11. Mas los criados de Aquis dijeron á éste, cuando vieron á David: ¿No es este aquel David, que es como rey de su país, por el crédito que en él se ha adquirido? No le cantaban en las danzas públicas, diciendo: Mató Saul mil, y David diez mil? Aho-

Matth. xii. 3.
4.

Supr. xviii. 7.
Eccli. xviii.
7.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

ra que está en tus manos, no lo de-
jes escapar.

12. Recogió David en su corazón
estos discursos, y empezó á temer al-
tamente la presencia de Aquis, rey
de Get.

13. Demudó pues su semblante
ante los Filisteos, y dejábase caer en-
tre sus manos, golpeábase en las ho-
jas de la puerta, y corriale la saliva
por la barba.

14. Aquis dijo pues á sus criados:
Visteis demente á este hombre: ¿para
qué me lo habeis traído?

15. ¿Nos faltan acaso locos, para
que traigas á éste que haga locuras
en mi presencia? ¿semejante hombre
tendrá entrada en mi casa?

V. 13. Hebr. dif. mudó de conducta ante sus ojos: fingióse insensato entre sus
manos; escribía en los postes de la puerta, &c. En el hebreo se lee irregularmente
visnu, por visnu, et mutavit.

V. 15. Aquí falta en el hebreo la letra interrogativa H, an.

CAPITULO XXII.

Retírase David á la cueva de Odollam: va luego á encontrar al rey de Moab: vuel-
ve á Judá. Saul hace morir á todos los sacerdotes de Nobe: Abiatar se salva, y
se une á David.

1. De este modo salió pues David
de allí, y huyó á la caverna de Odo-
llam; lo que habiendo sabido sus her-
manos, y toda la casa de su padre,
fueron allá á verlo.

2. Reuniéronse á él todos los que
se hallaban en situación angustiada,
oprimidos de deudas ó descontentos:
él se hizo gefe de ellos, y halláronse
con él como cuatrocientos hombres.

3. Fuése de allí David á Masfa,
que está en Moab, y dijo al rey de
aquel país: Ruégote que mi padre y
mi madre queden aquí con vosotros,
hasta que sepa yo lo que Dios haga
de mí.

4. Dejólos pues en compañía del
rey de Moab, donde permanecieron to-

12. Posuit autem David ser-
mones istos in corde suo, et
extimuit valde à facie Achis
regis Geth.

13. Et immutavit os suum
coram eis, et collabebatur in-
ter manus eorum: et impinge-
bat in ostia portae, defluebant-
que salivae eius in barbam.

14. Et ait Achis ad servos
suos: Vidistis hominem insa-
num: quare adduxistis eum ad
me?

15. An desunt nobis furiosi,
quod introduxistis istum, ut
fureret me praesente? hiccine
ingredietur domum meam?

1. ABII ergo David indè,
et fugit in speluncam Odo-
llam. Quod cum audissent fra-
tres eius, et omnis domus pa-
tris eius, descenderunt ad eum
illuc.

2. Et convenerunt ad eum
omnes, qui erant in angustia
constituti, et oppressi aere alie-
no, et amaro animo: et factus
est eorum princeps, fuerunt-
que cum eo quasi quadrin-
genti viri.

3. Et profectus est David in-
dè in Maspha, quae est Moab:
et dixit ad regem Moab: Ma-
neat, oro, pater meus et ma-
ter mea vobiscum, donec
sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem
regis Moab: manseruntque

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

apud eum cunctis diebus, qui-
bus David fuit in praesidio.

5. Dixitque Gad propheta ad
David: Noli manere in prae-
sidio, proficiscere, et vade in
Terram Iuda. Et profectus
est David, et venit in saltum
Haret.

6. Et audivit Saül quod ap-
parisset David, et viri qui
erant cum eo. Saül autem
cum maneret in Gabaa, et
esset in nemore, quod est in
Rama, hastam manu tenens,
cunctique servi eius circum-
starent eum,

7. Ait ad servos suos qui as-
sistebant ei: Audite nunc filii
Iemini: numquid omnibus vo-
bis dabit filius Isai agros, et
vineas, et universos vos faciet
tribunos, et centuriones:

8. Quoniam coniurastis o-
mnes adversum me, et non
est qui mihi renunciaret, maxi-
mè cum et filius meus foe-
dus inierit cum filio Isai? Non
est qui vicem meam doleat ex
vobis, nec qui annunciet mi-
hi: eò quod suscitaverit filius
meus servum meum adversum
me, insidiantem mihi usque
hodie.

9. Respondens autem Doeg
Idumaeus, qui assistebat, et
erat primus inter servos Saül,
Vidi, inquit, filium Isai in No-
be apud Achimelech filium
Achitob sacerdotem,

10. Qui consuluit pro eo Do-
minum, et cibaria dedit ei: sed
et gladium Goliath Philisthaei
dedit illi.

V. 4. Esto es, en Masfa.

V. 6. Hebr. dif. en el bosque que está sobre la altura.

V. 7. Vulg. lit. filii Iemini. Hebr. lit. Beni-Iemini, que es el plural de Ben-Je-
mini, en latín Benjaminita, plural Benjaminitae.

Ibid. Hebr. dif. sin duda os dará. Ironia.

V. 9. Hebr. dif. que se hallaba entónces con los criados de Saul. En el hebreo
es la misma expresion que en el V. 7. Los criados de Saul estaban cerca de este
príncipe, y Doeg cerca de los criados; era éste el mas poderoso de los pastores del
rey. Supr. xxi. 7.

TOM. V.

do el tiempo que David se mantuvo
en aquella fortaleza".

5. Mas el profeta Gad dijo á Da-
vid: No permanezcas en la fortaleza;
párte, y ve á la tierra de Judá. Par-
tió pues David, y llegó al bosque de
Haret, al occidente de Jerusalén.

6. Supo Saul que David se habia
dejado ver hacia el bosque de Haret,
con la gente que lo acompañaba; y
permaneciendo en Gabaa este rey, ha-
llándose en un bosque junto á Rama,
con la lanza en la mano, y todos sus
criados á su rededor,

7. Dijo á los que le asistían: Oid-
me ahora, hijos de Benjamin, voso-
tros que sois de mi tribu: ¿Por ven-
tura el hijo de Isai dará á todos vo-
sotros campos y viñas, y á todos os
hará tribunos y centuriones,

8. Para que así os conjuréis con-
tra mí, y no haya quien me dé no-
ticia de lo que hace David, sobre to-
do cuando aun el hijo mio ha hecho
alianza con el hijo de Isai? No hay
uno de vosotros que se duela de mi
suerte, y me dé aviso de lo que pasa,
puesto que mi hijo ha sublevado con-
tra mí á un criado mio, que hasta hoy
me está poniendo asechanzas.

9. Tomando entónces la palabra el
iduméo Doeg, que asistía á Saul, y
era el primero entre sus criados; Yo
vi, dijo, al hijo de Isai en Nobe con el
sacerdote Aquimelec, hijo de Aquitob,

10. Que consultó por él al Señor,
y le dió víveres, y aun le dió tam-
bien la espada de Goliath el filisteo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

ra que está en tus manos, no lo de-
jes escapar.

12. Recogió David en su corazón
estos discursos, y empezó á temer al-
tamente la presencia de Aquis, rey
de Get.

13. Demudó pues su semblante
ante los Filisteos, y dejábase caer en-
tre sus manos, golpeábase en las ho-
jas de la puerta, y corriale la saliva
por la barba.

14. Aquis dijo pues á sus criados:
Visteis demente á este hombre: ¿para
qué me lo habeis traído?

15. ¿Nos faltan acaso locos, para
que traigas á éste que haga locuras
en mi presencia? ¿semejante hombre
tendrá entrada en mi casa?

V. 13. Hebr. dif. mudó de conducta ante sus ojos: fingióse insensato entre sus
manos; escribía en los postes de la puerta, &c. En el hebreo se lee irregularmente
visnu, por visnu, et mutavit.

V. 15. Aquí falta en el hebreo la letra interrogativa H, an.

CAPITULO XXII.

Retírase David á la cueva de Odollam: va luego á encontrar al rey de Moab: vuel-
ve á Judá. Saul hace morir á todos los sacerdotes de Nobe: Abiatar se salva, y
se une á David.

1. De este modo salió pues David
de allí, y huyó á la caverna de Odo-
llam; lo que habiendo sabido sus her-
manos, y toda la casa de su padre,
fueron allá á verlo.

2. Reuniéronse á él todos los que
se hallaban en situación angustiada,
oprimidos de deudas ó descontentos:
él se hizo gefe de ellos, y halláronse
con él como cuatrocientos hombres.

3. Fuése de allí David á Masfa,
que está en Moab, y dijo al rey de
aquel país: Ruégote que mi padre y
mi madre queden aquí con vosotros,
hasta que sepa yo lo que Dios haga
de mí.

4. Dejólos pues en compañía del
rey de Moab, donde permanecieron to-

12. Posuit autem David ser-
mones istos in corde suo, et
extimuit valde à facie Achis
regis Geth.

13. Et immutavit os suum
coram eis, et collabebatur in-
ter manus eorum: et impinge-
bat in ostia portae, defluebant-
que salivae eius in barbam.

14. Et ait Achis ad servos
suos: Vidistis hominem insa-
num: quare adduxistis eum ad
me?

15. An desunt nobis furiosi,
quod introduxistis istum, ut
fureret me praesente? hiccine
ingredietur domum meam?

1. ABII ergo David indè,
et fugit in speluncam Odo-
llam. Quod cum audissent fra-
tres eius, et omnis domus pa-
tris eius, descenderunt ad eum
illuc.

2. Et convenerunt ad eum
omnes, qui erant in angustia
constituti, et oppressi aere alie-
no, et amaro animo: et factus
est eorum princeps, fuerunt-
que cum eo quasi quadrin-
genti viri.

3. Et profectus est David in-
dè in Maspha, quae est Moab:
et dixit ad regem Moab: Ma-
neat, oro, pater meus et ma-
ter mea vobiscum, donec
sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem
regis Moab: manseruntque

Antes
de la era cr.
vulgar
1060.

apud eum cunctis diebus, qui-
bus David fuit in praesidio.

5. Dixitque Gad propheta ad
David: Noli manere in prae-
sidio, proficiscere, et vade in
Terram Iuda. Et profectus
est David, et venit in saltum
Haret.

6. Et audivit Saül quòd ap-
parisset David, et viri qui
erant cum eo. Saül autem
cum maneret in Gabaa, et
esset in nemore, quod est in
Rama, hastam manu tenens,
cunctique servi eius circum-
starent eum,

7. Ait ad servos suos qui as-
sistebant ei: Audite nunc filii
Iemini: numquid omnibus vo-
bis dabit filius Isai agros, et
vineas, et universos vos faciet
tribunos, et centuriones:

8. Quoniam coniurastis o-
mnes adversum me, et non
est qui mihi renunciaret, maxi-
mè cum et filius meus foe-
dus inierit cum filio Isai? Non
est qui vicem meam doleat ex
vobis, nec qui annunciet mi-
hi: eò quòd suscitaverit filius
meus servum meum adversum
me, insidiantem mihi usque
hodie.

9. Respondens autem Doeg
Idumaeus, qui assistebat, et
erat primus inter servos Saül,
Vidi, inquit, filium Isai in No-
be apud Achimelech filium
Achitob sacerdotem,

10. Qui consuluit pro eo Do-
minum, et cibaria dedit ei: sed
et gladium Goliath Philisthaei
dedit illi.

V. 4. Esto es, en Masfa.

V. 6. Hebr. dif. en el bosque que está sobre la altura.

V. 7. Vulg. lit. filii Iemini. Hebr. lit. Beni-Iemini, que es el plural de Ben-Je-
mini, en latin Beniaminita, plural Beniaminitae.

Ibid. Hebr. dif. sin duda os dará. Ironia.

V. 9. Hebr. dif. que se hallaba entónces con los criados de Saul. En el hebreo
es la misma expresion que en el V. 7. Los criados de Saul estaban cerca de este
príncipe, y Doeg cerca de los criados; era éste el mas poderoso de los pastores del
rey. Supr. xxi. 7.

TOM. V.

do el tiempo que David se mantuvo
en aquella fortaleza".

5. Mas el profeta Gad dijo á Da-
vid: No permanezcas en la fortaleza;
párte, y ve á la tierra de Judá. Par-
tió pues David, y llegó al bosque de
Haret, al occidente de Jerusalén.

6. Supo Saul que David se habia
dejado ver hácia el bosque de Haret,
con la gente que lo acompañaba; y
permaneciendo en Gabaa este rey, ha-
llándose en un bosque junto á Rama,
con la lanza en la mano, y todos sus
criados á su rededor,

7. Dijo á los que le asistían: Oid-
me ahora, hijos de Benjamin, voso-
tros que sois de mi tribu: ¿Por ven-
tura el hijo de Isai dará á todos vo-
sotros campos y viñas, y á todos os
hará tribunos y centuriones,

8. Para que así os conjuréis con-
tra mí, y no haya quien me dé no-
ticia de lo que hace David, sobre to-
do cuando aun el hijo mio ha hecho
alianza con el hijo de Isai? No hay
uno de vosotros que se duela de mi
suerte, y me dé aviso de lo que pasa,
puesto que mi hijo ha sublevado con-
tra mí á un criado mio, que hasta hoy
me está poniendo asechanzas.

9. Tomando entónces la palabra el
iduméo Doeg, que asistía á Saul, y
era el primero entre sus criados; Yo
vi, dijo, al hijo de Isai en Nobe con el
sacerdote Aquimelec, hijo de Aquitob,

10. Que consultó por él al Señor,
y le dió víveres, y aun le dió tam-
bien la espada de Goliath el filisteo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1000.

306

LIBRO I. DE LOS REYES.

11. Con esto envió el rey á traer al sacerdote Aquimelec, hijo de Aquitob, y á todos los sacerdotes de la casa de su padre que estaban en Nob, todos los cuales se presentaron al rey.

12. Y dijo Saul á Aquimelec: Escucha, hijo de Aquitob. Este respondió: Señor, aquí estoy.

13. Y Saul continuó: ¿Por qué os habeis conjurado contra mí tú y el hijo de Isai, á quien diste panes y espada, y consultaste á Dios por él, para que se sublevase contra mí, sin dejar hasta hoy de armarme asechanzas?

14. Respondiendo Aquimelec al rey, le dijo: ¿Y quién entre todos tus criados es fiel como David, yerno del rey, que sale á ejecutar tus órdenes, y es tan ilustre en tu casa?

15. ¿Es hoy acaso la primera vez que consulto á Dios por él? Léjos de mí que yo obre en contra tuya: ni sospeche el rey cosa semejante contra su siervo en toda la casa de mi padre, puesto que tu siervo no ha sabido cosa alguna, chica ni grande, sobre este negocio de David.

16. Mas dijo el rey: Morirás ahora, Aquimelec, tú, y toda la casa de tu padre.

17. Entonces dijo el rey á los emisarios que lo rodeaban: Volved las armas, y matad á los sacerdotes del Señor, porque favorecen á David, y sabiendo que habia huido, no me lo avisaron. Pero los criados del rey no quisieron poner sus manos en los sacerdotes del Señor.

V. 14. Hebr. dif. ¿Hay alguno entre tus criados que sea semejante á David, que es el leal, y el yerno del rey? Parece que en la Escritura el nombre de *fiel* significa á veces una dignidad.

Ibid. En lugar de *pergens*, se lee en el hebreo *sa. recedens*, escrito con la letra *samech*: los Setenta leyeron *sa. princeps*, escrito con *sin*: principe á vuestras órdenes.

V. 15. Hebr. dif. Hoy es cuando he comenzado, &c.

V. 17. Hebr. á los corredores, ó cursores, (correos).

Ibid. Hebr. lit. *et non revelaverunt aurem ejus*, por *aurem meam*: y no me lo dijeron al oído, en secreto.

11. Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris eius, sacerdotum, qui erant in Nob, qui universi venerunt ad regem.

12. Et ait Saul ad Achimelech: Audi fili Achitob. Qui respondit: Praesto sum Domine.

13. Dixitque ad eum Saul: Quare coniurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consulisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens?

14. Respondensque Achimelech regi, ait: Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?

15. Num hodie coepi pro eo consulere Deum? absit hoc à me: ne suspicetur rex adversum servum suum rem huiusmodi, in universa domo patris mei: non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Dixitque rex: Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum: Convertimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est: scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus

CAPITULO XXII.

307

Antes
de la era cr.
vulgar
1000.

suos in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irruere in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumaeus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octogintaquinque viros vestitos ephod lineo.

19. Nob, autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque, et asinum, et ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filij Achitob, cuius nomen erat Abiathar, fugit ad David.

21. Et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini.

22. Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumaeus, proculdubio annuntiaret Saul: ego sum reus omnium animarum patris tui.

23. Mane mecum, ne timeas: si quis quaesierit animam meam, quaeret et animam tuam, mecumque servaberis.

18. Por lo que el rey dijo á Doeg: Embiste tú, y arrójate sobre los sacerdotes. Vuelto Doeg el iduméo, arrojóse sobre los sacerdotes, y mató en aquel día ochenta y cinco hombres revestidos con el Efod de lino.

19. Pasó luego á cuchillo á Nob, ciudad de los sacerdotes, matando hombres, mugeres, muchachos, niños de pecho, bueyes, asnos y ovejas.

20. Mas escapándose uno de los hijos de Aquimelec, hijo de Aquitob, cuyo nombre era Abiatar, huyó á David.

21. Y anuncióle que Saul habia matado á los sacerdotes del Señor.

22. David contestó á Abiatar: Bien conocí aquel día, que estando allí Doeg, iduméo, lo avisaría sin duda á Saul: yo soy el culpado de todas las muertes de la casa de tu padre.

23. Quédate conmigo, y no temas: si alguno atentare contra mi vida, entonces atentará contra la tuya, y si yo me salvo, tú te salvarás conmigo.

V. 22. Este es el sentido del hebreo: *Ego causam praeui adversus omnes animas domus patris tui*. Visiblemente se ha omitido en la Vulgata la palabra *domus*.

CAPITULO XXIII.

Libra David á Ceila: retirase al desierto de Zif: persíguelo Saul en el desierto de Maon.

1. Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philisthim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2. Consuluit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, et percutiam Philisthaeos?

1. DIERON despues un anuncio á David, que se hallaba todavía en el bosque de Haret, diciendo: Los Filisteos atacan á Ceila, ciudad de la tribu de Judá, y saquean las granjas del país.

2. Consultó pues David al Señor, diciendo: ¿Puedo ir y derrotar á estos Filisteos? Y el Señor le respondió: Vé,

V. 1. Lit. las eras.

V. 2. Consultando al gran sacerdote Abiatar, que habia llevado el Efod consigo. Infr. V. 6.

1059.

Antes
de la era cr.
vulgar
1003.

y derrotarás á los Filisteos, y salvarás á Ceila.

3. Mas dijeron á David los hombres que estaban con él: Ya ves que estando aquí en la Judéa *en medio de nuestro pais*, estamos con miedo: ¿cuánto mas no temeremos, si vamos á Ceila contra los escuadrones de los Filisteos *en sus mismas fronteras*?

4. Así David *para asegurar á los suyos* consultó otra vez al Señor, que le respondió: Marcha, y vé á Ceila, que yo entregaré en tus manos á los Filisteos.

5. Partió pues David con los suyos á Ceila, peleó contra los Filisteos, hizo en ellos gran mortandad, tomóles sus ganados, y salvó á los habitantes de Ceila.

6. En el tiempo en que habia huido Abiatar, hijo de Aquimelec, á David *antes de ir á Ceila*, habia ido llevando consigo el Efod *del sumo sacerdote, y por este medio consultaba al Señor*.

7. Cuando se avisó á Saul que David habia ido á Ceila, dijo: Dios lo entregó en mis manos, y está encerrado, habiéndose entrado á una ciudad en que hay puertas y cerraduras.

8. Así Saul mandó á todo el pueblo que marchase *secretamente* á Ceila, y sitiase á David y á su gente.

9. Habiendo sabido David que Saul le preparaba en secreto su ruina, dijo al sacerdote Abiatar: Revisítete el Efod *para consultar al Señor*.

¶ 5. Es decir, las bestias de carga, y animales de servicio.

¶ 6. Hebr. dif. el Efod cayó entre sus manos. Como parece que esto viene muy tarde, sospecha el P. Houbigant que este ¶ se ha trasportado por los copiantes, y que su lugar es entre los ¶ 1. y 2.; mas semejantes construcciones son frecuentes en el estilo de los Hebreos, que mucho mas vivos que nosotros, comienzan por decir el hecho principal, refiriendo despues, por via de explicacion, el hecho anterior, que nosotros pondriamos primero.

¶ 9. La palabra hebréa, puede significar algunos veces: *preparare clam*; mas tambien puede significar *aperire*; es decir, que en general significa simplemente *preparare, moliri*.

stos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthaeos, et Ceilam salvabis.

3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hic in Iudaea consistentes timemus: quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum?

4. Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philisthaeos in manu tua.

5. Abiit ergo David, et viri eius in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthaeos, et abegit iumenta eorum, et percussit eos plaga magna: et salvavit David habitatores Ceilae.

6. Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.

7. Nunciatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam: et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem in quae portae et serae sunt.

8. Et praecepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam: et obsideret David, et viros eius.

9. Quod cum David rescisset quia praepararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod.

Antes
de la era cr.
vulgar
1059.

10. Et ait David: Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me:

11. Si tradent me viri Ceilae in manus eius? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet.

12. Dixitque David: Si tradent me viri Ceilae, et viros qui sunt mecum in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent.

13. Surrexit ergo David et viri eius quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illic vagabantur incerti: nunciatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset: quam ob rem dissimulavit exire.

14. Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quae- rebat eum tamen Saul cunctis diebus: et non tradidit eum Deus in manus eius.

15. Et vidit David quod egressus esset Saul ut quae- reret animam eius. Porro David erat in deserto Ziph in silva.

16. Et surrexit Ionathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus eius in Deo: dixitque ei:

17. Ne timeas: neque enim invenient te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc.

10. Y continuó David: Señor Dios de Israel, tu siervo ha oido decir que Saul se dispone á venir á Ceila para arruinar esta ciudad por causa mia.

11. ¿Me entregarán en sus manos los moradores de Ceila? ¿vendrá Saul, segun lo ha oido decir tu siervo? Señor Dios de Israel, haz conocer á tu siervo *lo que ha de suceder*. Y el Señor respondió: *Saul vendrá*.

12. David añadió todavía: ¿Entregarán los de Ceila en manos de Saul á mí y á los que están conmigo? Y respondió el Señor: Os entregarán, *si os quedais con ellos*.

13. Dispúsose pues David á salir con su gente casi en número de seiscientos; y habiendo salido de Ceila, caminaban inciertos, ya por una, ya por otra parte, *sin saber donde fijarse*; y habiéndose avisado á Saul, que David habia huido de Ceila, y se habia salvado, dejó de ir allá por esta causa.

14. David moraba entretanto en el desierto en lugares muy fuertes, y permaneció en la montaña del desierto de Zif, en un monte espeso. Buscábalo Saul todos los dias; pero Dios no lo entregó en sus manos.

15. Vió David que Saul habia salido con ánimo de quitarle la vida, y así permanecia *siempre* en el desierto de Zif, *oculto* en el bosque.

16. Entonces Jonatás, hijo de Saul, se puso en camino, y fue á ver á David al bosque, y lo confortó *haciéndole esperar* en Dios *segun sus promesas*, y diciéndole:

17. No temas, pues Saul mi padre, no te encontrará, y tú reinarás en Israel, y yo despues de tí seré el segundo *en dignidad, así como seré el primero en auxiliarte en todas tus empresas*; y aun mi padre Saul sabe esto, *hallándose informado de los designios de Dios sobre tu persona, y tam-*

¶ 14. En la parte meridional de Judá.

¶ 17. El P. Carrieres reúne aqui en su paráfrasis dos sentidos del mismo texto.

Antes
de la era cr.
vulgar
1059.

bien de la alianza que entre los dos
hemos celebrado.

18. Ambos pues renovaron su alianza
delante del Señor; y quedándose
David en el bosque, se volvió Jonatás
para su casa.

Inf. xxvi. 1.

19. Entretanto los Ziféos se diri-
gieron á Saul á Gabaa, diciéndole: ¿No
sabes que David está escondido en-
tre nosotros en los parages mas segun-
dos del bosque, hacia el collado Ha-
quila, que está á la derecha del desier-
to?

20. Ven pues ahora, ya que tan-
to deseabas encontrarlo: á nuestro car-
go queda entregarlo en manos del
rey.

21. Saul contestó: ¡Benditos seais
del Señor, pues os habeis, condolido
de mi suerte!

22. Partid pues, os ruego, y ave-
riguad con mas diligencia; obrad con
mayor empeño, y espiad el lugar en
que se halle su persona, ó quien lo
haya visto allí; pues él recela de mí,
que yo le ande poniendo asechanzas
con astucia, para cogerlo.

23. Examinad y ved todos los es-
condrijos en que se oculta, y volveos
con noticia cierta, para que yo vaya
con vosotros; que aun cuando se me-
tiese debajo de tierra, lo sacaré de
rastros con cuantos miles de hombres
hay en Judá.

24. Volviéronse los Ziféos, y fué-
ronse á Zif por delante de Saul. Mién-
tras David y los suyos estaban en el
desierto de Maon, en la llanura que
está al mediodía de Judá á la derecha
de Jesimon.

25. Fue pues Saul con sus com-

Y. 19. Hebr. dif. á la derecha de Jesimon, como lo expresa la Vulgata, Y. 24.
Y. 22. Hebr. dif. porque me han dicho que es un hombre que usa hábilmente de
artificio.

Y. 23. Hebr. si está en el país.

Ibid. Lit. en todos los miles de Judá. Puede entenderse en todas las familias de
Judá, porque las tribus estaban divididas en familias y casas, haciendo juntas mil
hombres, que tenían sus gefes llamados cabezas de familia.

Y. 24. O segun Josefo, en el desierto de Simeon, distinto del de Maon de que
se habla en el Y. siguiente.

18. Percussit ergo uterque
foedus coram Domino: man-
sitque David in silva; Iona-
thas autem reversus est in do-
mum suam.

19. Ascenderunt autem Zi-
phaei ad Saul in Gabaa, di-
centes: Nonne ecce David la-
titat apud nos in locis tutis-
simis silvae, in Colle Hachila,
quae est ad dexteram de-
serti?

20. Nunc ergo sicut deside-
ravit anima tua ut descenderes,
descende: nostrum autem erit
ut tradamus eum in manus
regis.

21. Dixitque Saul: Benedi-
cti vos à Domino, quia do-
luistis vicem meam.

22. Abite ergo, oro, et di-
ligentius praeparate, et curio-
sius agite, et considerate lo-
cum ubi sit pes eius, vel quis
viderit eum ibi, recogitat e-
nim de me, quod callide in-
sidiet ei.

23. Considerate et videte o-
mnia latibula eius, in quibus
absconditur: et revertimini ad
me ad rem certam, ut vadam
vobiscum: quod si etiam in
terram se abstruserit, perscru-
tabor eum in cunctis millibus
Iuda.

24. At illi surgentes abie-
runt in Ziph ante Saul: Da-
vid autem et viri eius erant
in deserto Maon, in campe-
stribus ad dexteram Jesimon.

25. Ivit ergo Saul et socii

Antes
de la era cr.
vulgar
1059.

eius ad quaerendum eum: et
nunciatum est David, statim-
que descendit ad petram, et
versabatur in deserto Maon:
quod cum audisset Saul, per-
secutus est David in deserto
Maon.

26. Et ibat Saul ad latum
montis ex parte una: David
autem et viri eius erant
in latere montis ex parte al-
tera: porro David desperabat
se posse evadere à facie
Saul: itaque Saul, et viri eius
in modum coronae cinge-
bant David, et viros eius, ut
caperent eos.

27. Et nuncius venit ad Saul,
dicens: Festina, et veni, quo-
niam infuderunt se Philisthim
super terram.

28. Reversus est ergo Saul
desistens persequi David, et
perrexit in occursum Philis-
tinorum: propter hoc voca-
verunt locum illum, Petram
dividentem.

Y. 26. Hebr. David se daba prisa (ó estaba inquieto) por escapar de las manos
de Saul.

CAPITULO XXIV.

Retírase David á la cueva de Engaddi: entra Saul en ella: David le corta la orilla
del manto: reconoce Saul la inocencia de David.

1. ASCENDIT ergo David in-
dè: et habitavit in locis tutis-
simis Engaddi.

2. Cumque reversus esset
Saul, postquam persecutus est
Philisthaeos, nunciaverunt ei,
dicentes: Ecce, David in de-
serto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saul tria
millia electorum virorum ex
omni Israël, perrexit ad in-
vestigandum David et viros
eius, etiam super abruptissi-
mas petras, quae solis ibicibus

pañeros á buscarlo. David que lo su-
po, fuese al instante á la roca del de-
sierto de Maon en donde se mantuvo;
lo que habiendo llegado á oídos de
Saul, lo persiguió en el desierto de
Maon.

26. Iba Saul al lado del monte por
una parte, y David con su gente por
la otra del otro lado: por tanto Da-
vid desesperaba de poder escaparse
de las manos de Saul, sin una pro-
teccion especial de Dios, pues que Saul
y los suyos tenían rodeado á David
y su gente como en un círculo para
cogerlos.

27. A este tiempo llegó un corréo
para Saul, que le dijo: Apresúrate, y
ven; porque los Filisteos han hecho
una irrupcion en el país.

28. Con esto se volvió Saul, desis-
tiendo de perseguir á David, y marchó
al encuentro de los Filisteos. Por es-
ta causa llamaron á aquel lugar: Roca
de separacion.

1. SALIENDO pues de allí David,
habitó junto al mar Muerto en luga-
res segurísimos y vastas cavernas, casi
inaccesibles, de Engaddi.

2. Habiendo vuelto Saul, despues
de haber perseguido á los Filisteos,
no faltó quien le diera el aviso, di-
ciendo: David está en el desierto de
Engaddi.

3. Tomando pues Saul tres mil
hombres escogidos de todo Israel, di-
rigiése á buscar á David y á su gente,
aun sobre las peñas mas escarpadas,
que solo son accesibles á las cabras
monteses.

1058.

Antes
de la era cr.
vulgar
1059.

bien de la alianza que entre los dos
hemos celebrado.

18. Ambos pues renovaron su alianza
delante del Señor; y quedándose
David en el bosque, se volvió Jonatás
para su casa.

Inf. xxvi. 1.

19. Entretanto los Ziféos se diri-
gieron á Saul á Gabaa, diciéndole: ¿No
sabes que David está escondido en-
tre nosotros en los parages mas seg-
uros del bosque, hacia el collado Ha-
quila, que está á la derecha del desier-
to?

20. Ven pues ahora, ya que tan-
to deseabas encontrarlo: á nuestro car-
go queda entregarlo en manos del
rey.

21. Saul contestó: ¡Benditos seais
del Señor, pues os habeis, condolido
de mi suerte!

22. Partid pues, os ruego, y ave-
riguad con mas diligencia; obrad con
mayor empeño, y espiad el lugar en
que se halle su persona, ó quien lo
haya visto allí; pues él recela de mí,
que yo le ande poniendo asechanzas
con astucia, para cogerlo.

23. Examinad y ved todos los es-
condrijos en que se oculta, y volveos
con noticia cierta, para que yo vaya
con vosotros; que aun cuando se me-
tiese debajo de tierra, lo sacaré de
rastros con cuantos miles de hombres
hay en Judá.

24. Volviéronse los Ziféos, y fué-
ronse á Zif por delante de Saul. Mién-
tras David y los suyos estaban en el
desierto de Maon, en la llanura que
está al mediodía de Judá á la derecha
de Jesimon.

25. Fue pues Saul con sus com-

V. 19. Hebr. dif. á la derecha de Jesimon, como lo expresa la Vulgata, *V. 24.*
V. 22. Hebr. dif. porque me han dicho que es un hombre que usa hábilmente de
artificio.

V. 23. Hebr. si está en el país.

Ibid. Lit. en todos los miles de Judá. Puede entenderse en todas las familias de
Judá, porque las tribus estaban divididas en familias y casas, haciendo juntas mil
hombres, que tenían sus gefes llamados cabezas de familia.

V. 24. O segun Josefo, en el desierto de Simeon, distinto del de Maon de que
se habla en el *V.* siguiente.

18. Percussit ergo uterque
foedus coram Domino: man-
sitque David in silva; Iona-
thas autem reversus est in do-
mum suam.

19. Ascenderunt autem Zi-
phaei ad Saul in Gabaa, di-
centes: Nonne ecce David la-
titat apud nos in locis tutis-
simis silvae, in Colle Hachila,
quae est ad dexteram de-
serti?

20. Nunc ergo sicut deside-
ravit anima tua ut descenderes,
descende: nostrum autem erit
ut tradamus eum in manus
regis.

21. Dixitque Saul: Benedi-
cti vos à Domino, quia do-
luistis vicem meam.

22. Abite ergo, oro, et di-
ligentius praeparate, et curio-
sius agite, et considerate lo-
cum ubi sit pes eius, vel quis
viderit eum ibi, recogitat e-
nim de me, quod callide in-
sidiet ei.

23. Considerate et videte o-
mnia latibula eius, in quibus
absconditur: et revertimini ad
me ad rem certam, ut vadam
vobiscum: quod si etiam in
terram se abstruserit, perscu-
tabor eum in cunctis millibus
Iuda.

24. At illi surgentes abie-
runt in Ziph ante Saul: Da-
vid autem et viri eius erant
in deserto Maon, in campe-
stribus ad dexteram Jesimon.

25. Ivit ergo Saul et socii

Antes
de la era cr.
vulgar
1059.

eius ad quaerendum eum: et
nunciatum est David, statim-
que descendit ad petram, et
versabatur in deserto Maon:
quod cum audisset Saul, per-
secutus est David in deserto
Maon.

26. Et ibat Saul ad latum
montis ex parte una: David
autem et viri eius erant
in latere montis ex parte al-
tera: porro David desperabat
se posse evadere à facie
Saul: itaque Saul, et viri eius
in modum coronae cinge-
bant David, et viros eius, ut
caperent eos.

27. Et nuncius venit ad Saul,
dicens: Festina, et veni, quo-
niam infuderunt se Philisthim
super terram.

28. Reversus est ergo Saul
desistens persequi David, et
perrexit in occursum Philis-
tinorum: propter hoc voca-
verunt locum illum, Petram
dividentem.

V. 26. Hebr. David se daba prisa (ó estaba inquieto) por escapar de las manos
de Saul.

CAPITULO XXIV.

Retírase David á la cueva de Engaddi: entra Saul en ella: David le corta la orilla
del manto: reconoce Saul la inocencia de David.

1. ASCENDIT ergo David in-
dè: et habitavit in locis tutis-
simis Engaddi.

2. Cumque reversus esset
Saul, postquam persecutus est
Philisthaeos, nunciaverunt ei,
dicentes: Ecce, David in de-
serto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saul tria
millia electorum virorum ex
omni Israël, perrexit ad in-
vestigandum David et viros
eius, etiam super abruptissi-
mas petras, quae solis ibicibus

pañeros á buscarlo. David que lo su-
po, fuese al instante á la roca del de-
sierto de Maon en donde se mantuvo;
lo que habiendo llegado á oídos de
Saul, lo persiguió en el desierto de
Maon.

26. Iba Saul al lado del monte por
una parte, y David con su gente por
la otra del otro lado: por tanto Da-
vid desesperaba de poder escaparse
de las manos de Saul, sin una pro-
teccion especial de Dios, pues que Saul
y los suyos tenían rodeado á David
y su gente como en un círculo para
cogerlos.

27. A este tiempo llegó un corréo
para Saul, que le dijo: Apresúrate, y
ven; porque los Filistéos han hecho
una irrupcion en el país.

28. Con esto se volvió Saul, desis-
tiendo de perseguir á David, y marchó
al encuentro de los Filistéos. Por es-
ta causa llamaron á aquel lugar: Roca
de separacion.

1. SALIENDO pues de allí David,
habitó junto al mar Muerto en luga-
res segurísimos y vastas cavernas, casi
inaccesibles, de Engaddi.

2. Habiendo vuelto Saul, despues
de haber perseguido á los Filistéos,
no faltó quien le diera el aviso, di-
ciendo: David está en el desierto de
Engaddi.

3. Tomando pues Saul tres mil
hombres escogidos de todo Israel, di-
rigiése á buscar á David y á su gente,
aun sobre las peñas mas escarpadas,
que solo son accesibles á las cabras
monteses.

1058.

Antes
de la era cr.
vulgar
1958.

4. Llegó á unas majadas de ovejas que se encontraban en el camino, en donde habia una cueva, á la que entró Saul para desocupar el vientre: á esta sazón David y los suyos se hallaban escondidos en el interior de la cueva.

5. Las gentes de David le dijeron: He aquí el día favorable, del cual te ha dicho el Señor: Yo te entregaré á tu enemigo, para que hagas con él lo que te agrade. Levantóse pues David, y cortó silenciosamente la orla del manto de Saul.

6. Hecho esto, reprendió David su corazón por haber cortado la orilla del manto de Saul, *persuadiéndose que en ello habia faltado al respeto que debía á su rey.*

7. Y dijo á los suyos: El Señor me asista, para que no haga yo lo que me insinúais al que es señor mio, ungido del Señor: ni ponga mi mano en él, puesto que es el cristo, *el ungido del Señor.*

8. David pues reprimió á los suyos con sus palabras, y no les permitió que acometiesen á Saul, *como querían hacerlo.* En tanto Saul, saliendo de la cueva, proseguia por el camino comenzado.

9. Fuese tambien David en pos de él: y habiendo salido de la cueva, *cuan-do Saul se hubo alejado un poco,* alzó la voz á espaldas suyas, diciendo: Señor y rey mio. Volvió Saul la cara; y David, inclinándose hasta el suelo, le hizo una profunda reverencia,

10. Y le dijo: ¿Por qué das oídos á las palabras de los que te dicen: David procede mal en contra tuya?

11. Advierte que hoy han visto tus ojos, cómo el Señor te haya puesto en mis manos dentro de la cueva á donde entraste. Aun tuve el pensamien-

perviae sunt.

4. Et venit ad caulas ovium, quae se offerebant vianti, eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem: porrò David et viri eius in interiore parte speluncae latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et praecidit oram chlamydis Saul silenter.

6. Post haec percussit cor suum David, eo quòd abscessisset oram chlamydis Saul.

7. Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul: porrò Saul exurgens de spelunca, pergebat coepto itinere.

9. Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saul post se: et inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10. Dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium, David quaerit malum adversum te?

11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occide-

V. 4. Vulg. lit. ut purgaret ventrem; Hebr. lit. ut operiret pedes suos; el senti do es el mismo: para cubrirse los pies, satisfaciendo á aquella necesidad de la naturalidad.

Antes
de la era cr.
vulgar
1958.

rem te, sed pepercit tibi oculus meus, dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12. Quin potiùs pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuae in manu mea: quoniam cum praescinderem summitatem chlamydis tuae, nolui extendere manum meam in te: animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animae meae ut auferas eam.

13. Iudicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.

14. Sicut et in proverbio antiquo dicitur: Ab impius egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.

15. Quem persequeris, rex Israël? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.

16. Sit Dominus iudex, et iudicet inter me et te: et videat, et iudicet causam meam, et eruat me de manu tua.

17. Cum autem complisset David loquens sermones huiusmodi ad Saul, dixit Saul: Numquid vox haec tua est, fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit:

18. Dixitque ad David: Iustior tu es quam ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala.

19. Et tu indicasti hodie quae feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.

V. 11. Puede traducirse así el hebreo: Hámme dicho que te mate; pues en él se lee VAMR, que puede significar et dictum est. El intérprete siro y el parafraste caldeo leyeron VAMRU, et dixerunt.

TOM. V.

to, *ó por mejor decir, procuraron inspirármelo*, de quitarte la vida; mas nada te hice; pues dije dentro de mí: No pondré mi mano en el señor mio, porque es el ungido del Señor.

12. Mira pues, ó padre mio, y reconoce en mi mano la orla de tu vestido: mira que cortando la extremidad de tu manto, no he querido poner mi mano en tí, *como tan fácilmente pude hacerlo; y despues de esto,* advierte y considera que no hay en mí maldad ni injusticia, ni he pecado contra tí, mientras tú tiendes asechanzas á mi vida para quitármela.

13. Juzgue el Señor entre mí y entre tí, y sea él quien con respecto á tí me haga justicia, pues mi mano no atentará contra tu persona.

14. De los impíos saldrá la impiedad, segun se dice en un proverbio antiguo; *mas yo no soy de este número:* así mi mano no será contra tí.

15. ¿A quién persigues, rey de Israel? ¿á quién persigues? persigues á un hombre, *que es con respecto á tí como un despreciable perro muerto, y como una imperceptible pulga,*

16. Sea el Señor el juez, y juzgue entre mí y entre tí: examine y juzgue mi causa, y libreme de tus manos.

17. Habiendo acabado David de hablar semejantes palabras á Saul, dijo este: ¿Es acaso tuya esta voz, hijo mio David? Y diciendo esto levantó Saul la voz, y lloró,

18. Y dijo á David: Tú eres mas justo que yo, pues tú me has dado bienes, y yo te he retribuido males:

19. Tú me has manifestado hoy los bienes que me has hecho. Cuando el Señor me ha entregado en tus manos, y tú no me has quitado la vida *por una generosidad bien rara.*

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

314

LIBRO I. DE LOS REYES.

20. Porque ¿quién habiendo encontrado á su enemigo *donde poderlo matar*, lo deja ir impunemente? ¡Recompénsese el Señor esta buena acción que hoy has obrado conmigo!

21. Y pues ahora sé ciertísimamente que has de reinar, y tener en tu mano el reino de Israel,

22. Júrame por el Señor, que no destruirás mi descendencia después de mis días, ni borrarás mi nombre de la casa de mi padre.

23. Así lo juró David á Saul, el cual se fue luego á su casa, y David y los suyos se retiraron á parages mas seguros.

V. 20. Hebr. lit. *Et cum invenerit vir inimicum suum, et dimiserit eum in via bona: et Dominus reddat tibi bonum pro die hac qua fecisti mihi.* Consultando al intérprete siro se echa de ver que algunas palabras se han omitido, y tambien parece que se han hecho algunas trasposiciones. Puede sospecharse que se leía: *Et cum invenerit vir inimicum suum in via et dimiserit eum, Dominus reddet ei bonum. Dominus ergo reddat tibi bonum pro eo quod die hac fecisti mihi!* Las palabras *Dominus reddet ei bonum*, se hallan en la version siríaca. Cuando un hombre encuentra á su enemigo y lo dejare ir, el Señor le dará la recompensa. ¡Recompénsese pues el Señor por lo que el día de hoy has hecho conmigo!

V. 22. Es decir, mi descendencia, que debe perpetuar la memoria de mi nombre.

CAPITULO XXV.

Muerte de Samuel. Retírase David al desierto de Farán. Nabal le niega víveres muere éste, y David se casa con Abigail y Aquinoam. Casan á Micol con Faltí

1057.

Infr. xxviii. 3.
Eccli. lxvi.
23.

1. HABIENDO muerto Samuel, se congregó todo Israel para llorarlo, y lo sepultaron en su casa de Rámata. David entonces poniéndose en camino, se fue al desierto de Farán.

2. Había por aquel tiempo un hombre en el desierto de Maon, cercano al de Farán, cuyas posesiones estaban en el Carmelo. Era este hombre rico sobremanera: tenía tres mil ovejas y mil cabras; y avino que entonces se trasquilaba su rebaño en el Carmelo de la tribu de Judá.

3. Llamábase este hombre Nabal,

V. 1. En la Arabia Petrea, al mediodía de Judá.

V. 2. Las palabras *erat autem*, se omiten en el hebreo.

1. MORTUUS est autem Samuel, et congregatus est universus Israël, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio eius in Carmelo, et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et mille caprae: et accidit ut tonderetur grex eius in Carmelo.

3. Nomen autem viri illius

erat Nabal: et nomen uxoris eius Abigail, eratque mulier illa prudentissima, et speciosa: porro vir eius durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.

4. Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum,

5. Misit decem iuvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice.

6. Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuae pax, et omnibus, quaecumque habes, sit pax.

7. Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus, quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

9. Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba haec ex nomine David: et siluerunt.

10. Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

11. Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quae occidi tonsoribus

V. 6. En lugar de las palabras: *Et dicetis: Sit fratribus meis*, se lee en el hebreo: *Et dicetis sic viventibus.* Parece que San Gerónimo en lugar de *lxvi*, *viventibus*, leyó *laxi*, *fratri meo*, ó *fratribus meis*. Acaso debería leerse *LO AKI ATH, ei: Frater meus (es) tu*. Decidle: Tú eres mi hermano: la paz sea contigo, &c.

V. 8. Era costumbre celebrar fiestas y regocijos en el tiempo del esquiléo. *Ibid.* La denominacion de hijo es tal vez á causa de la edad de Nabal.

CAPITULO XXV.

315

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

y su mujer Abigail, la cual era hermosa y muy prudente, mientras su marido era duro, muy perverso y malicioso: era este del linage de Caleb; pero no tenía sus virtudes.

4. Habiendo David sabido en el desierto que Nabal trasquilaba su rebaño,

5. Le envió diez jóvenes, á los cuales dijo: Subid al Carmelo, y yendo á casa de Nabal, lo saludaréis atentamente en mi nombre,

6. Y le diréis: La paz sea con mis hermanos y contigo, y la paz sea tambien en tu casa y en todo cuanto posees.

7. He sabido que estaban en la trasquila los pastores tuyos que estuvieron con nosotros en el desierto: jamas les causamos molestia alguna, ni les faltó alguna cosa del rebaño en todo el tiempo que estuvieron con nosotros en el Carmelo;

8. Pregúntalo á ellos y te lo dirán. Hallen pues tus siervos ahora gracia ante tus ojos, ya que venimos en tan buen día: dá á tus servidores, y á tu hijo David lo que tuvieres á bien.

9. Llegados que fueron los enviados de David, repitieron á Nabal en nombre de aquel todas sus palabras, y esperaron en silencio.

10. Mas Nabal, respondiendo á los jóvenes de David, dijo: ¿Quién es David, y quién es el hijo de Isai para que yo le haga presentes? Abundan hoy los siervos que andan fugitivos de sus amos.

11. ¿Qué! ¿he de coger mi pan y mi agua, y la carne de las cabezas que he matado para mis trasquilado-

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

314

LIBRO I. DE LOS REYES.

20. Porque ¿quién habiendo encontrado á su enemigo *donde poderlo matar*, lo deja ir impunemente? ¡Recompénsate el Señor esta buena acción que hoy has obrado conmigo!

21. Y pues ahora sé ciertísimamente que has de reinar, y tener en tu mano el reino de Israel,

22. Júrame por el Señor, que no destruirás mi descendencia después de mis días, ni borrarás mi nombre de la casa de mi padre.

23. Así lo juró David á Saul, el cual se fue luego á su casa, y David y los suyos se retiraron á parages mas seguros.

V. 20. Hebr. lit. *Et cum invenerit vir inimicum suum, et dimiserit eum in via bona: et Dominus reddat tibi bonum pro die hac qua fecisti mihi.* Consultando al intérprete siro se echa de ver que algunas palabras se han omitido, y tambien parece que se han hecho algunas trasposiciones. Puede sospecharse que se leía: *Et cum invenerit vir inimicum suum in via et dimiserit eum, Dominus reddet ei bonum. Dominus ergo reddat tibi bonum pro eo quod die hac fecisti mihi!* Las palabras *Dominus reddet ei bonum*, se hallan en la version siríaca. Cuando un hombre encuentra á su enemigo y lo dejare ir, el Señor le dará la recompensa. ¡Recompénsate pues el Señor por lo que el día de hoy has hecho conmigo!

V. 22. Es decir, mi descendencia, que debe perpetuar la memoria de mi nombre.

CAPITULO XXV.

Muerte de Samuel. Retírase David al desierto de Farán. Nabal le niega víveres muere éste, y David se casa con Abigail y Aquinoam. Casan á Micol con Faltí

1057.

Infr. xxviii. 3.
Eccli. lxxvi.
23.

1. HABIENDO muerto Samuel, se congregó todo Israel para llorarlo, y lo sepultaron en su casa de Ramata. David entonces poniéndose en camino, se fue al desierto de Farán.

2. Había por aquel tiempo un hombre en el desierto de Maon, cercano al de Farán, cuyas posesiones estaban en el Carmelo. Era este hombre rico sobremanera: tenía tres mil ovejas y mil cabras; y avino que entonces se trasquilaba su rebaño en el Carmelo de la tribu de Judá.

3. Llamábase este hombre Nabal,

V. 1. En la Arabia Petrea, al mediodía de Judá.

V. 2. Las palabras *erat autem*, se omiten en el hebreo.

1. MORTUUS est autem Samuel, et congregatus est universus Israël, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio eius in Carmelo, et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et mille caprae: et accidit ut tonderetur grex eius in Carmelo.

3. Nomen autem viri illius

erat Nabal: et nomen uxoris eius Abigail, eratque mulier illa prudentissima, et speciosa: porro vir eius durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.

4. Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum,

5. Misit decem iuvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice.

6. Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuae pax, et omnibus, quaecumque habes, sit pax.

7. Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus, quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

9. Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba haec ex nomine David: et siluerunt.

10. Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

11. Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quae occidi tonsoribus

V. 6. En lugar de las palabras: *Et dicetis: Sit fratribus meis*, se lee en el hebreo: *Et dicetis sic viventibus.* Parece que San Gerónimo en lugar de *lxi*, *viventibus*, leyó *laxi*, *fratri meo*, ó *fratribus meis*. Acaso debería leerse *LO AKI ATH, ei: Frater meus (es) tu*. Decidle: Tú eres mi hermano: la paz sea contigo, &c.

V. 8. Era costumbre celebrar fiestas y regocijos en el tiempo del esquiléo. *Ibid.* La denominacion de hijo es tal vez á causa de la edad de Nabal.

CAPITULO XXV.

315

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

y su mujer Abigail, la cual era hermosa y muy prudente, mientras su marido era duro, muy perverso y malicioso: era este del linage de Caleb; pero no tenía sus virtudes.

4. Habiendo David sabido en el desierto que Nabal trasquilaba su rebaño,

5. Le envió diez jóvenes, á los cuales dijo: Subid al Carmelo, y yendo á casa de Nabal, lo saludaréis atentamente en mi nombre,

6. Y le diréis: La paz sea con mis hermanos y contigo, y la paz sea tambien en tu casa y en todo cuanto posees.

7. He sabido que estaban en la trasquila los pastores tuyos que estuvieron con nosotros en el desierto: jamas les causamos molestia alguna, ni les faltó alguna cosa del rebaño en todo el tiempo que estuvieron con nosotros en el Carmelo;

8. Pregúntalo á ellos y te lo dirán. Hallen pues tus siervos ahora gracia ante tus ojos, ya que venimos en tan buen día: dá á tus servidores, y á tu hijo David lo que tuvieres á bien.

9. Llegados que fueron los enviados de David, repitieron á Nabal en nombre de aquel todas sus palabras, y esperaron en silencio.

10. Mas Nabal, respondiendo á los jóvenes de David, dijo: ¿Quién es David, y quién es el hijo de Isai para que yo le haga presentes? Abundan hoy los siervos que andan fugitivos de sus amos.

11. ¿Qué! ¿he de coger mi pan y mi agua, y la carne de las cabezas que he matado para mis trasquilado-

res, y lo he de dar á unos hombres que no sé de donde son? *No lo haré ciertamente.*

12. Con esto se volvieron los enviados de David por su camino, y luego que llegaron, fueron á referirle todo lo que Nabal habia dicho.

13. Entonces dijo David á sus gentes: Cínase cada uno su espada. Cínéronse todos sus espadas, y cínendose David la suya, lo siguieron como cuatrocientos hombres, quedándose doscientos al cuidado del bagage.

14. Entretanto uno de los criados de Nabal dió aviso á Abigail, muger de este, diciendo: Sabe que David ha enviado mensageros del desierto á nuestro amo, deseándole felicidades, y él los recibió muy mal.

15. Estos hombres fueron bastante buenos con nosotros, y en nada nos molestaron: ni se perdió jamas cosa alguna *de los rebaños* en todo el tiempo que habitamos con ellos en el desierto;

16. Antes eran para nosotros como un muro, tanto de noche, como de día, toda la temporada que apacentamos entre ellos nuestros rebaños, *poniéndolos á cubierto de las correrías de los Filisteos.*

17. Considera por tanto, y reflexiona lo que has de hacer, porque viene un gran mal contra tu marido, y contra tu casa; y tu mismo marido es un hijo de Belial, de modo que nadie se atreve á hablarle, *siendo tan áspero y violento.*

18. Apresuróse pues Abigail, y tomó doscientos panes, dos odres de vino, cinco carneros cocidos, cinco medidas de polenta, cien atados de pasas, y doscientos quesos de higos pasados, y lo cargó todo sobre asnos.

V. 14. Hebr. lit. se echó sobre ellos como una ave sobre su presa.

V. 17. Es decir, un hombre malo.

V. 18. Hebr. dif. preparados.

Ibid. Lit. cinco seahs de harina tostada. El seah contenia cosa de 10 pintas, (18 lib. 14 onzas).

meis, et dabo viris quos nescio unde sint?

12. Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quae dixerat.

13. Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo: et secuti sunt David quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt ad sarcinas.

14. Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens: Ecce David misit nuncios de deserto, ut benedicerent domino nostro: et aversatus est eos.

15. Homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando perit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto:

16. Pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus, quibus pavimus apud eos greges.

17. Quam ob rem considera, et recogita quid facias: quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18. Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentae, et centum ligaturas uvae passae, et ducentas

massas caricarum, et posuit super asinos:

19. Dixitque pueris suis: Praecedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavit.

20. Cum ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri eius descendebant in occursum eius: quibus et illa occurrit.

21. Et ait David: Verè frustra servavi omnia quae huius erant in deserto, et non perit quidquam de cunctis quae ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum pro bono.

22. Haec faciat Deus inimicis David, et haec addat, si reliquero de omnibus quae ad ipsum pertinent usque manè, mingentem ad parietem.

23. Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram,

24. Et cecidit ad pedes eius, et dixit: In me sit, domine mi, haec iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: et audi verba famulae tuae.

25. Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundum non neri suum stultus est, et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, do-

19. Luego dijo á sus criados: Id por delante de mí, que yo iré tras de vosotros; mas nada dijo á Nabal su marido.

20. Habiendo en fin montándose en un asno, y bajado á la falda del monte, venian enfrente de ella David y los suyos, á los que ella tambien iba á encontrar.

21. Venia diciendo David: En vano guardé ciertamente en el desierto cuanto era de este hombre, sin que nada se perdiese de todas las cosas que le pertenecian, pues me ha vuelto mal por bien.

22. Ejerza Dios su severidad con los enemigos de David, como yo voy á ejercer la mia con Nabal, pues quiero que mal me vaya, si de aquí á mañana dejare cosa viviente de cuantas le pertenecen.

23. Habiendo visto Abigail á David, dióse prisa, y apeándose del asno, le hizo una profunda reverencia, postrándose en tierra sobre su rostro.

24. Echóse á sus pies, y le dijo: Caiga sobre mí, ó señor mio, esta iniquidad que cometió mi marido contra tí: ruegote que permitas á tu esclava que hable en tu presencia, y oye las palabras de tu sierva.

25. No haga aprecio mi señor y rey, yo se lo suplico, de este hombre inícuo Nabal, pues, como lo indica su nombre, que quiere decir loco, es un necio, y la necedad le es propia; mas yo tu esclava no ví, señor mio, á los criados que tu enviaste. Con

V. 22. Segun algunos ejemplares de los Setenta: Tráteme Dios, ó trate Dios á David con todo su rigor, si queda con vida, nada de &c. La lección de la Vulgata es conforme al hebreo y á otros ejemplares de los Setenta. Se puede comparar esta expresion á la que se verá en el libro siguiente, c. iii. V. 35. y c. xix. V. 13.

Ibid. Lit. Mingentem ad parietem, es decir, ni un perro, que es el que mea contra la pared.

V. 24. Hebr. lit. In me ego. Ego, en hebreo ANI, parece venir de la voz ADNI, domine mi que sigue, lo que verosimilmente es una falta del copiante.

V. 25. Rex. Esta palabra no está en el hebreo ni en los Setenta.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

318

LIBRO I. DE LOS REYES.

estas razones de Abigail comenzó á apaciguarse David, y ella continuó:

26. Ahora pues, señor mio, vive Dios, y vive tu alma, que el Señor¹ te ha impedido que vinieses á derramar sangre, y te preservó la mano enviándome á tu encuentro: bendito sea para siempre! y sean² ya los enemigos tuyos y los que buscan hacer mal á mi señor, semejantes á Nabal; pues no debes dudar que el Señor habrá de castigarlo por la injuria que te ha hecho³, sin que tú pienses mas en vengarte por tí mismo.

27. Por tanto, recibe, yo te lo ruego⁴, este presente que tu sierva te trae, ó señor mio, y distribúyelo, mi señor, entre las personas que te siguen.

28. Olvida la iniquidad de Nabal á ruegos de tu sierva: *haz en esto una acción digna de los designios que Dios tiene sobre tí*; porque el Señor te establecerá sin duda una casa permanente, por cuanto tú, señor mio, haces las guerras del Señor: no se halle pues en tí ninguna culpa en todos los días de tu vida⁵.

29. Que si alguna vez se levantara algun hombre que te persiga, y busque quitarte la vida, la vida de mi señor estará guardada como en el conjunto⁶ de los que viven en el Señor tu Dios; mas la vida de tus enemigos irá rodando como arrojada en el giro impetuoso de una honda.

30. Así que, cuando el Señor te cumpliera, ó señor mio, todas las cosas buenas que ha predicho de tí, y te estableciere caudillo de Israel,

31. No será para tí, ó mi señor, un motivo de llanto ni de remordi-

mine mi, quos misisti.

26. Nunc ergo domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi: et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quaerunt domino meo malum.

27. Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo: et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28. Aufer iniquitatem famulae tuae: faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia praeliaris: malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitae tuae.

29. Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, quaerens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundae.

30. Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quae locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel,

31. Non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cor-

1. V. 26. En el sentido hebreo es: *quia prohibuit te Dominus.*

2. *Ibid.* Difer. sean semejantes á Nabal, esto es, tan débiles y despreciables como él.

3. V. 27. La palabra *suscipe*, ó según el estilo de los Hebreos, *suscipe quaso*, se omite en el hebreo.

4. V. 28. Hebr. difer. pues jamás se halló en tí mal alguno.

5. V. 29. Lit. estará atada en el hacecillo de los vivientes. Esta comparacion está tomada de la plata, que antes de que se redujera á moneda, consistia antiguamente en barritas, ó rieles, de que se hacian hacecillos, uniéndolos y atándolos juntos.

CAPITULO XXV.

319

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

dis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillae tuae.

32. Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum,

33. Et benedicta tu, quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.

34. Alioquin vivit Dominus Deus Israel qui prohibuit me ne malum facerem tibi: misi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

35. Suscepit ergo David de manu eius omnia quae attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36. Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium in domo eius, quasi convivium regis, et cor Nabal iucundum: erat enim ebrius nimis: et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.

37. Diluculo autem cum digressisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba haec, et emortuum est cor eius intrinsecus, et factus est quasi lapis.

38. Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39. Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait: Be-

miento en el corazon, haber derramado¹ sangre inocente, ó haberte vengado por tí mismo; y cuando el Señor te hubiere llenado de sus beneficios, te acordarás, señor mio, de tu esclava, y del consejo que hoy se ha atrevido á darte.

32. David respondió á Abigail: Bendito sea el Señor Dios de Israel, que te envió hoy á mi encuentro, y bendito sea tu hablar!

33. Bendita seas tú tambien, que hoy has sido parte para que yo no derramara sangre, ni me vengase por mi propia mano!

34. Porque sin esto, juro por el Señor Dios, que me ha impedido hacer mal, que si no hubieses venido tan prontamente á mi encuentro, no habria quedado cosa viva en casa de Nabal para la aurora siguiente.

35. Dicho esto recibió David de mano de ella todas las cosas que le habia traido, y la dijo: Vete en paz á tu casa: ya ves que te he escuchado y he tenido consideracion á tu persona.

36. Volvióse pues Abigail á Nabal, el cual tenia en su casa un banquete como de un rey, y nadaba su corazon en alegría, como que estaba sobrado ebrio, por lo que ella no le habló palabra chica ni grande hasta el siguiente dia.

37. A la mañana siguiente, cuando ya Nabal hubo digerido el vino, su muger le refirió lo que habia pasado; y helósele interiormente el corazon, quedándose *inmóvil* como una piedra.

38. Pasados diez dias, hirió el Señor á Nabal, y murió.

39. Habiendo oido David que Nabal habia muerto, dijo: Bendito sea el

1. V. 31. Hebr. lit. *et quod effuderis*: esta conjuncion que no está en la Vulgata, es visiblemente falta del copiante.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

Señor que ha juzgado la causa del oprobio que me vino de mano de Nabal, ha preservado á su siervo del mal que iba á hacer vengándose por su propia mano, y ha hecho que la malicia de Nabal recayese en su propia cabeza, sin tener yo parte en ello. Después de esto envió David mensajeros á Abigail, y la hizo decir que deseaba tomarla por esposa.

40. Llegaron los enviados de David á Abigail en el monte Carmelo, y le hablaron, diciendo: David nos envía á tí para que te propongamos su intencion de tomarte en matrimonio.

41. Ella levantándose, se postró en tierra, y dijo: Sea tu sierva una esclava que labe los pies de los siervos de mi Señor.

42. Y levantándose presurosa, montó en un asno, yendo con ella cinco doncellas criadas suyas, y siguió á los mensajeros de David, con el cual se desposó.

43. También tomó David por muger á Aquinoam, de Jezrael; y ambas fueron mugeres suyas.

44. Saul por su parte dió su hija Micol, muger de David, á Falti, hijo de Lais, que era natural de Gallim.

✓ 43. Difer. se había casado también con Aquinoam: esta se nombra siempre antes de Abigail.

Ibid. Se entiende de Jezrael de la tribu de Judá. Había otra ciudad del mismo nombre en la tribu de Issacar.

✓ 44. Llamado también Faltiel. 2. Reg. 3. 15.

Ibid. Ciudad de la tribu de Benjamin.

CAPITULO XXVI.

Retírase David hacia el desierto de Zif: Saul vuelve á perseguirlo: entra David á la tienda de éste, y llévase su lanza y copa: reconoce Saul la inocencia de David.

1. VINIERON aun los Zifeos á ver á Saul á Gabaa, y le dijeron: David está escondido en el collado Haquila, enfrente del desierto.

Supr. xxiii. 19.

1. Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quae est ex adverso solitudinis

✓ 1. A donde ya se había retirado. Sup. 23. 19.

nedictus Dominus, qui iudicavit causam opprobrij mei de manu Nabal, et servum suum custodivit á malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput eius. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Quae consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierunt cum ea, pedissequae eius, et secuta est nuncios David: et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezrael: et fuit utraque uxor eius.

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti, filio Lais, qui erat de Gallim.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

2. Et surrexit Saul, et descendit in deserto Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quaereret David in deserto Ziph.

3. Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quae erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum.

4. Misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissime.

5. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul: cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiae eius, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum eius.

6. Ait David ad Achimelech Hethaeum, et Abisai filium Sarviae, fratrem Ioab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

7. Venerunt ergo David, et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul iacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput eius: Abner autem et populum dormientes in circuitu eius.

8. Dixitque Abisai ad David: Concluserunt Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in terra, semel, et secundo opus non erit.

9. Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: quis enim

2. Dispúsose luego Saul, y dirigióse al desierto de Zif, llevando consigo tres mil hombres de los escogidos de Israel para buscar á David en aquel desierto.

3. Acampóse Saul en el collado de Haquila, que estaba enfrente del desierto en el camino. David entonces habitaba en el desierto; y oyendo decir que Saul había venido allí en pos de él,

4. Envío espías, y supo que de cierto había venido.

5. Fuese pues David ocultamente, y llegó al lugar en que estaba Saul; y habiendo observado el sitio en que este dormía, y también Abner, el hijo de Ner, general de su ejército, advirtiéndole por el profundo silencio que reinaba en todo el campo, que Saul dormía en su tienda, y la demas gente al rededor suyo,

6. Habló al hetéo Aquimelec, y á Abisai el hijo de Sarvia, hermano de Joab, diciendo: ¿Quién va conmigo á la tienda de Saul en su campamento? Y respondió Abisai: Yo iré contigo.

7. Fuéronse pues David y Abisai hacia aquella gente en la noche, y hallaron á Saul acostado y durmiendo en su tienda, y á la cabecera clavada en tierra su lanza: Abner y la demas gente estaban durmiendo al rededor de de él.

8. Entonces dijo Abisai á David: Dios ha puesto hoy en tus manos á tu enemigo: voy pues á clavarlo ahora en tierra con mi lanza del primer golpe, y no será necesario el segundo.

9. Mas David dijo á Abisai: No lo mates, porque ¿quién pondrá su ma-

✓ 3. Vulg. lit. in Gabaa Hachila. Gabaa en hebreo, significa collado.

✓ 5. Hebr. difer. en su regio carro.

✓ 6. Sarvia era hermana de David. 1. Par. n. 16.

✓ 8. Hebr. eum lancea et in terra. Acaso en vez de eum lancea ejus in terra, pues en hebreo la misma letra y puede significar et ó ejus.

TOM. V.

41

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

Señor que ha juzgado la causa del oprobio que me vino de mano de Nabal, ha preservado á su siervo del mal que iba á hacer vengándose por su propia mano, y ha hecho que la malicia de Nabal recayese en su propia cabeza, sin tener yo parte en ello. Después de esto envió David mensajeros á Abigail, y la hizo decir que deseaba tomarla por esposa.

40. Llegaron los enviados de David á Abigail en el monte Carmelo, y le hablaron, diciendo: David nos envía á tí para que te propongamos su intencion de tomarte en matrimonio.

41. Ella levantándose, se postró en tierra, y dijo: Sea tu sierva una esclava que labe los pies de los siervos de mi Señor.

42. Y levantándose presurosa, montó en un asno, yendo con ella cinco doncellas criadas suyas, y siguió á los mensajeros de David, con el cual se desposó.

43. También tomó David por muger á Aquinoam, de Jezrael; y ambas fueron mugeres suyas.

44. Saul por su parte dió su hija Micol, muger de David, á Falti, hijo de Lais, que era natural de Gallim.

✓ 43. Difer. se había casado también con Aquinoam: esta se nombra siempre antes de Abigail.

Ibid. Se entiende de Jezrael de la tribu de Judá. Había otra ciudad del mismo nombre en la tribu de Issacar.

✓ 44. Llamado también Faltiel. 2. Reg. 3. 15.

Ibid. Ciudad de la tribu de Benjamin.

CAPITULO XXVI.

Retírase David hacia el desierto de Zif: Saul vuelve á perseguirlo: entra David á la tienda de éste, y llévase su lanza y copa: reconoce Saul la inocencia de David.

1. VINIERON aun los Zifeos á ver á Saul á Gabaa, y le dijeron: David está escondido en el collado Haquila, enfrente del desierto.

Supr. xxiii.
19.

1. Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis

✓ 1. A donde ya se había retirado. Sup. 23. 19.

nedictus Dominus, qui iudicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit à malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput eius. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Quæ consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ eius, et secuta est nuncios David: et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezrael: et fuit utraque uxor eius.

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti, filio Lais, qui erat de Gallim.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

2. Et surrexit Saul, et descendit in deserto Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quaereret David in deserto Ziph.

3. Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum.

4. Misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissime.

5. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul: cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiæ eius, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum eius.

6. Ait David ad Achimelech Hethæum, et Abisai filium Sarviæ, fratrem Ioab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

7. Venerunt ergo David, et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul iacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput eius: Abner autem et populum dormientes in circuitu eius.

8. Dixitque Abisai ad David: Concluserunt Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in terra, semel, et secundo opus non erit.

9. Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: quis enim

2. Dispúsose luego Saul, y dirigióse al desierto de Zif, llevando consigo tres mil hombres de los escogidos de Israel para buscar á David en aquel desierto.

3. Acampóse Saul en el collado de Haquila, que estaba enfrente del desierto en el camino. David entonces habitaba en el desierto; y oyendo decir que Saul había venido allí en pos de él,

4. Envío espías, y supo que de cierto había venido.

5. Fuese pues David ocultamente, y llegó al lugar en que estaba Saul; y habiendo observado el sitio en que este dormía, y también Abner, el hijo de Ner, general de su ejército, advirtiéndole por el profundo silencio que reinaba en todo el campo, que Saul dormía en su tienda, y la demás gente al rededor suyo,

6. Habló al hetéo Aquimelec, y á Abisai el hijo de Sarvia, hermano de Joab, diciendo: ¿Quién va conmigo á la tienda de Saul en su campamento? Y respondió Abisai: Yo iré contigo.

7. Fuéronse pues David y Abisai hacia aquella gente en la noche, y hallaron á Saul acostado y durmiendo en su tienda, y á la cabecera clavada en tierra su lanza: Abner y la demás gente estaban durmiendo al rededor de de él.

8. Entonces dijo Abisai á David: Dios ha puesto hoy en tus manos á tu enemigo: voy pues á clavarlo ahora en tierra con mi lanza del primer golpe, y no será necesario el segundo.

9. Mas David dijo á Abisai: No lo mates, porque ¿quién pondrá su ma-

✓ 3. Vulg. lit. in Gabaa Hachila. Gabaa en hebreo, significa collado.

✓ 5. Hebr. difer. en su regio carro.

✓ 6. Sarvia era hermana de David. 1. Par. n. 16.

✓ 8. Hebr. eum lancea et in terra. Acaso en vez de eum lancea ejus in terra, pues en hebreo la misma letra y puede significar et ó ejus.

TOM. V.

41

no en el ungido del Señor, quedando inocente?

10. Vive Dios, continuó David, que á ménos¹⁰ que el Señor no le quite la vida, ó que llegue el día de su muerte, ó que perezca entrando en batalla, *no morirá!*

11. El Señor me sea propicio para que no lleve mi mano sobre el ungido del Señor: toma solamente la lanza que está á su cabecera y el vaso del agua, y vámonos.

12. Tomó pues David la lanza y el vaso del agua que estaba á la cabecera de Saul, y fuéronse. No hubo uno que los viese, entendiéndose lo que pasaba, ó que despertase, sino que todos dormían, porque de todos se había apoderado un profundo sueño.

13. Habiéndose pasado David al otro lado, y parándose en la cumbre de un monte á lo lejos, mediando un gran intervalo entre unos y otros,

14. Gritó á los soldados y á Abner hijo de Ner, diciendo: Abner, ¿no me responderás? Y respondiendo Abner, dijo: ¿Quién eres tú, que así gritas, y estas inquietando al rey?

15. Contestóle David: ¿No eres tú hombre? ¿quién es semejante á tí en Israel? ¿por qué pues no has guardado á tu señor y rey? pues uno del pueblo se ha entrado para quitar la vida al rey tu señor.

16. No está bien lo que has hecho, y vive el Señor que sois reos de muerte vosotros los que no habeis custodiado al señor vuestro, al ungido del Señor: mira pues donde se halle ahora la lanza del rey, y donde esté el vaso del agua que estaba á su cabecera.

17. Conoció Saul la voz de David, y dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mio David? Y David respondió: Mi voz es, se-

Y 10. Vulg. lit. nisi por el hebreo si non; pero el non falta en el hebreo.

extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?

10. Et dixit David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies eius venerit ut moriatur, aut in praelium descendens perierit:

11. Propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini: nunc igitur tolle hastam, quae est ad caput eius, et scyphum aquae, et abeamus.

12. Tulit igitur David hastam, et scyphum aquae, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

13. Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos,

14. Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Qui es tu, qui clamas, et inquietas regem?

15. Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem, Dominum tuum.

16. Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini: nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquae, qui erat ad caput eius.

17. Cognovit autem Saul vocem David et dixit: Numquid vox haec tua, fili mi David?

Et ait David: Vox mea, domine mi rex.

18. Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci aut quod est malum in manu mea?

19. Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini: qui eiecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis.

20. Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quaerat publicem unum sicut persequitur perdix in montibus.

21. Et ait Saul: Peccavi, revertere, fili mi David: nequam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis.

22. Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam.

23. Dominus autem retribuet unicuique secundum iustitiam suam, et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24. Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis,

ñor y rey mio.

18. Y añadió: ¿Por qué causa persigue mi señor á su siervo? ¿qué he hecho yo? ¿ó qué mal se halla en mi mano?

19. Y así, señor y rey mio, ruego-te que escuches ahora las palabras de tu siervo: Si el Señor te incita contra mí, reciba el olor del sacrificio que le ofrezco perdonando á mi enemigo, y sufriendo sin murmurar cuanto me hace parecer¹⁹; pero si te incitan los hombres, ellos son malditos delante del Señor, pues me han arrojado hoy, para que no habite en la herencia del Señor, diciendo con sus violencias, ya que no con sus palabras: Vete, y sirve á dioses ajenos entre las naciones extranjeras que los adoran.

20. No se derrame pues ahora mi sangre sobre la tierra en presencia del Señor, puesto que ha salido el rey de Israel á perseguir á una pulga, como se persigue á una perdiz²⁰ en los montes.

21. Saul respondió: He pecado. Vuélvete, hijo mio David, pues en manera ninguna te haré mal en adelante, por cuanto mi vida ha sido hoy preciosa ante tus ojos, y es claro que yo he obrado neciamente, extraviándome muchísimo.

22. Contestando David, dijo: Aquí está la lanza del rey; venga uno de sus criados, y llévela.

23. Y el Señor retribuirá á cada uno segun su justicia y fidelidad; ya que hoy te puso el Señor en mi poder²³, y yo no he querido levantar mi mano contra el ungido del Señor.

24. Y así como tu vida ha sido hoy tan apreciada ante mis ojos, del mis-

Y 19. Difer. accepta tu sacrificio; cumpla tus deseos y hágame caer en tus manos.

Y 20. Otros lo entienden de un pájaro propio de la Palestina, gallina salvaje.

Y 23. Hebr. lit. in manu, omitiéndose el pronombre mea.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

mo modo lo sea la mia ante los ojos del Señor, y él me libre de todos los males que mis enemigos quisieran hacerme.

25. Saul dijo en fin á David: ¡Bendito seas, David, hijo mio! tú en verdad llevarás al cabo tus empresas, y engrandecerás tu poder. Con esto se fue David su camino, y Saul se volvió á su casa.

sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.

25. Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu, fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

CAPITULO XXVII.

Retírase David otra vez á casa del rey Aquis, que le da á Siceleg: hostiliza á los enemigos de Israel.

1. ENTONCES dijo David en su corazón: Algun día he de caer en manos de Saul: ¡no será mejor que yo huya, y me salve en tierra de Filistéos, para que Saul pierda la esperanza de hallarme, y cese de buscarme en todos los términos de Israel! Si; huiré de sus manos.

2. Así, despues de haberse asegurado de la buena disposicion de los Filistéos con respecto á su persona, partió y se fue, yendo con él seiscientos hombres, á casa de Aquis, hijo de Maoc, rey de Get.

3. Allí moró David con Aquis, y tambien los suyos, cada uno con su familia: David con sus dos mugeres, Aquinoam, jezraelita, y Abigail, que habia sido muger de Nabal del Carmelo.

4. Supo Saul que David habia huido á Get, y no pensó mas en buscarlo.

5. Entre tanto dijo David á Aquis: Si he hallado gracia en tus ojos, déseme un lugar en una de las ciudades de este pais, para habitar allí: ¡porqué ha de permanecer tu siervo contigo en la ciudad régia!

6. Dióle pues Aquis en aquel día á Siceleg, por cuya causa ha pertenecido esta ciudad á los reyes de Ju-

1. Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in Terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me quaerere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus eius.

2. Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoc regem Geth.

3. Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri eius: vir et domus eius; et David, et duae uxores eius, Achinoam Iezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

4. Et nunciatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quaerere eum.

5. Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis huius, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?

6. Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg re-

gum Iuda, usque in diem dá hasta el día de hoy".

7. Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium.

8. Et ascendit David, et viri eius, et agebant praedas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad Terram Aegypti.

9. Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.

10. Dicebat autem ei Achis: In quem Irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Iudae, et contra meridiem Ierameel, et contra meridiem Ceni.

11. Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Haec fecit David; et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum.

12. Credidit ergo Achis Da-

Y 6. Siceleg habia tocado en la reparticion á la tribu de Judá: (Jos. xv. 31.) des. pues fue cedida á la tribu de Simeon (Jos. xix. 5.); mas parece que hasta entonces habia permanecido bajo el dominio de los Filistéos.

Y 7. Lo que se ve claramente en los versículos 9. 10. y 11.

Ibid. Hebr. lit. dies et quatuor menses. En lugar de IMIM, dies, acaso se leia en el estilo de los Hebréos, SNT IMIM, mutatio dierum, hebraismo, por annus integer, año y cuatro meses.

Y 8. Hebr. difer. á los Gessuritas, Gerzitas, y Amalecitas, porque estos pueblos habitaban el pais que se halla desde Holam, yendo por Sur, hasta la tierra de Egipto. Es decir, que en vez de HNU ISBOZ, ipse habitabat, tal vez se leeria HM ISSIM ipsi habitabant, y que HNUIM traducido por á saculo ó antiquitus, podria tomarse por un nombre propio, ab Holam.

Y 10. Vulg. lit. in quem: el pronombre quem, no está en el hebreo.

Ibid. Jerameel es un pequeño canton de la porcion de Judá muy avanzado al Mediodia, el cual poseian los descendientes de Jerameel, hijo mayor de Esron. 1. Par. ii. 9.

Ibid. Esto es, el pais habitado por los Cinéos descendientes de Jetro. En vez del contra repetido tres veces, se lee en el hebreo supra, et supra, et contra; pero en el hebreo fácilmente se confunde HAL, supra, con AL, contra ó versus.

7. El número de los días que estuvo David en el pais de los Filistéos, antes de establecerse en Siceleg", fue de cuatro meses".

8. Hacia David correrías con los suyos, y saqueaba á Gessuri, á Gerzi, y á los Amalecitas; pues estas aldeas eran antiguamente habitadas en aquel pais por estos pueblos, desde el camino de Sur hasta la tierra de Egipto".

9. Y como estos pueblos eran de los que Dios habia anatematizado, mataba David á los habitantes de aquella tierra, y no dejaba con vida hombre ni muger; y llevándose las ovejas, bueyes, asnos, camellos y vestidos, se volvía y llegaba á casa de Aquis.

10. Aquis le decia: ¡Sobre quién" te has hoy arrojado? Y respondíale David: Hacia el mediodia de Judá, ó hacia el mediodia de Jerameel", ó hacia el mediodia de Ceni", haciéndole así entender que era sobre los de su propio pais.

11. Ni hombre ni muger dejaba David á vida, ni los conducía á Get, diciendo: No sea que hablen contra nosotros. Estas cosas hacia David, y esto acostumbró todo el tiempo que moró en tierra de Filistéos.

12. Fiábase Aquis en David, dicién-

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

do: Muchos males ha causado¹ á su pueblo de Israel; y así siempre se mantendrá en mi servicio.

V 12. Hebr. Se ha hecho de mal olor, esto es, odioso.

CAPITULO XXVIII.

Ultima guerra de los Filisteos contra Saul: David se compromete á acompañar en ella al rey de Get. Consulta Saul á una pitonisa, la cual evoca á Samuel.

1055.

1. ACAECIO en aquellos dias, que los Filisteos reunieron sus tropas, disponiéndose á una guerra contra Israel, y Aquis dijo á David: Sábete que has de salir conmigo á campaña tú y tu gente.

2. David respondió á Aquis: Ahora sabrás lo que ha de hacer tu siervo. Aquis añadió: Y yo te confiaré para siempre la guarda de mi persona.

Sap. XXV. 1.
Eccli. LXVI.
23.

3. Habia ya muerto Samuel, y habiéndolo llorado todo Israel, lo habian sepultado en Ramata, ciudad de su nacimiento². Saul por consejo suyo, habia limpiado el pais de magicos y adivinos.

4. Habiéndose reunido los Filisteos, vinieron y se acamparon en Sunam en la tribu de Issacar. Saul por su parte reunió á todo Israel, y fuese á Gelboé³.

5. Y habiendo visto el acampamento de los Filisteos, que era de gran extension, se atemorizó, y su corazon se llenó de espanto.

6. Consultó al Señor, y no le respondió ni por sueños, ni por los sacerdotes⁴, ni por los profetas.

7. Entrando entonces en una es-

V 3. Hebr. in Ramatha et in urbe sua. En vez de BHIRO, in urbe sua, leyó el intérprete siro BAIRO, in sepulchro suo, en su sepulcro.

V 4. Montes al mediodia de Sunam.

V 6. Hebr. lit. ni por el Urim que llevaba el sumo sacerdote. Esto supone que en el partido de Saul habia un sumo sacerdote, distinto de Abiatar, que se habia refugiado á David.

1. FACTUM est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthim agmina sua, ut prae-
pararentur ad bellum contra Israel; dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.

2. Dixitque David ad Achis: Nunc scies quae facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3. Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos, et hariolos de terra.

4. Congregatique sunt Philisthim, et venerunt et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboë.

5. Et vidit Saul castra Philisthim, et timuit, et expavit cor eius nimis.

6. Consuluitque Dominum, et non respondit ei neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

7. Dixitque Saul servis suis:

Quaerite mihi mulieres habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi eius ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor.

8. Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixeris tibi.

9. Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul, et quomodo eraserit magos et hariolos de terra: quare ergo insidiaris animae meae, ut occidas?

10. Et iuravit ei Saul in Domino, dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita.

12. Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saul: Quare imposituisti mihi? Tu es enim Saul.

13. Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi ascendentes de terra.

14. Dixitque ei: Qualis est forma eius? Quae ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.

V 7. Entre los profanos el espíritu de Pyton es el espíritu de Apolo, llamado Pytio, cuyos oráculos eran los mas célebres. El hebreo se puede traducir: espíritu de adivinacion. Levit xx. 27. Deut. xviii. 11.

Ibid. Ciudad del valle de Jezrael, al pie de los montes de Gelboë.

V 12. Véase en este tomo la Disertacion sobre la aparicion de Samuel.

V 13. Lit. dioses. En el hebreo este plural se pone por el singular, y por esto en el verso siguiente se ve que Saul no habla mas que de uno solo: Qualis est forma eius?

pecie de delirio, dijo á sus criados: Buscadme una muger que tenga espíritu de piton¹, é irá á verla, y consultaré por su medio al demonio, pues el Señor no quiere responderme. Sus criados le dijeron: En Endor² hay una muger que tiene espíritu pitónico.

8. Disfrazóse luego Saul; y habiéndose puesto otros vestidos, fuese él mismo, y dos de los suyos con él, y llegando de noche á casa de la muger, la dijo: Adiviname en el espíritu de piton, y evócame á quien yo te dijere.

9. La muger le contestó: Bien sabes cuanto haya hecho Saul, y cómo ha exterminado á los magicos y adivinos de todo el pais: ¿por qué pues armas lazos á mi vida para que perezca?

10. Mas juróle Saul en el Señor, diciendo: Vive el Señor, que ningun mal te habrá de venir por esto.

11. Y díjole la muger: ¿A quién tengo de evocarte? Evócame á Samuel, le contestó Saul.

12. La muger habiendo visto repentinamente á Samuel, antes de que hubiese ejecutado ninguna ceremonia mágica³, dió un gran grito, y dijo á Saul: ¿Por qué me has engañado? tú eres Saul.

13. El rey la dijo: Nada temas. ¿Qué has visto? Ella le contestó: He visto á un hombre con la magestad de un Dios⁴, que salia de la tierra.

14. ¿Cuál es su figura? preguntó Saul. Ella respondió: Es un hombre anciano, cubierto con un manto á manera de un profeta. Reconoció pues Saul que era Samuel, y aunque no lo veia, hizo una profunda reverencia prosternándose en tierra sobre su rostro,

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

hacia el lugar por donde lo veía la pitonisa.

Eccli. XLVI.
23

15. Entonces Samuel dijo á Saul: ¿Por qué has turbado mi reposo, evocándome? Saul respondió: Me veo sumamente estrechado; pues me hacen la guerra los Filisteos, y Dios se ha retirado de mí, y no ha querido oírme, ni responderme por medio de los profetas, ni por sueños; y así te hice evocar para que me indiques lo que he de hacer.

16. Replicóle Samuel: Y ¿qué me preguntas á mí, cuando te he declarado positivamente que el Señor se ha alejado de tí, y se ha pasado á tu rival? *Nada mas tengo que decirte;*

17. Pues el Señor te tratará como te habló por mí: despedazará tu reino, lo arrancará de tus manos, y lo dará á tu prójimo David.

18. Porque no obedeciste á la voz del Señor que te había prohibido le ofrecieses sacrificio, ni ejecutaste el decreto de su enojo contra Amalec, cuyos moradores te había mandado exterminar: por tanto te ha enviado el Señor lo que hoy padeces.

19. Aun entregará el Señor á Israel contigo en manos de los Filisteos, y mañana tú y tus hijos estaréis conmigo, y hasta los reales de Israel entregará el Señor en manos de los Filisteos.

20. Al punto Saul cayó tendido en tierra: habíanlo aterrorizado las palabras de Samuel, y hallábase sin fuerzas, porque no había comido en todo aquel día.

21. Acudió pues aquella muger á Saul (que se hallaba muy turbado), y le dijo: Ya ves que tu esclava obedeció á tu voz, y que por ello puse mi vida en peligro, dando oídos á las palabras que me hablaste.

¶ 16. Setenta. lit. et est cum proximo tuo, y está con tu prójimo. La palabra cum falta en el hebreo. Por lo demas, ya se ha visto una expresion como esta en el cap. xv. ¶ 23 Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illum proximo tuo. En el verso siguiente va á repetirse tambien la misma expresion.

15. Dixit autem Samuel ad Saül: Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saül: Coarctor nimis: siquidem Philisthim pugnant adversum me, et Deus recessit à me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16. Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus recesserit à te, et transierit ad aemulum tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris eius in Amalec, idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie

19. Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philisthim: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthim.

20. Statimque Saül cecidit prorsus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saül, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuae, et posui animam meam in manu mea: et audiui sermones tuos, quos lo-

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

cutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillae tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23. Qui renuit, et ait: Non comedam: Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum: tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,

25. Et posuit ante Saül et ante servos eius. Qui cum comedisissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

¶ 23. Segun el uso de los antiguos que para comer se sentaban, ó recostaban en lechos.

CAPITULO XXIX.

Los principes de los Filisteos obligan á Aquis á que haga volver á David á Siceleg.

1. CONGREGATA sunt ergo Philisthim universa agmina in Aphec: sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Iezrahel.

2. Et satrapae quidem Philisthim incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri eius erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philisthim ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philisthim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam et die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

¶ 1. Entre los montes Tabor y de Gelboé, en la ciudad de Jezrael. Ibid. Al pie de los montes de Gelboé.

TOM. V.

22. Y así, escucha tú tambien la voz de tu esclava, permitiendo que te sirva un bocado de pan, para que comiéndolo, te repongas, y puedas ir tu camino.

23. Saul se negó, y dijo: No he de comer. Mas precisáronlo los que iban con él, juntamente con la muger: rindiéndose por fin á la voz de todos, se sentó en el lecho, disponiéndose á comer.

24. Tenia aquella muger un becerillo gordo, y dándose prisa lo mató; y tomando luego harina, amasóla, y coció panes sin levadura,

25. Poniéndolo todo á Saul y á sus criados. Los cuales habiendo comido, pusieron en camino, y anduvieron toda aquella noche para volverse al ejército y prepararse al combate.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

hacia el lugar por donde lo veía la pitonisa.

Eccli. XLVI.
23

15. Entonces Samuel dijo á Saul: ¿Por qué has turbado mi reposo, evocándome? Saul respondió: Me veo sumamente estrechado; pues me hacen la guerra los Filisteos, y Dios se ha retirado de mí, y no ha querido oírme, ni responderme por medio de los profetas, ni por sueños; y así te hice evocar para que me indiques lo que he de hacer.

16. Replicóle Samuel: Y ¿qué me preguntas á mí, cuando te he declarado positivamente que el Señor se ha alejado de tí, y se ha pasado á tu rival? *Nada mas tengo que decirte;*

17. Pues el Señor te tratará como te habló por mí: despedazará tu reino, lo arrancará de tus manos, y lo dará á tu prójimo David.

18. Porque no obedeciste á la voz del Señor que te había prohibido le ofrecieses sacrificio, ni ejecutaste el decreto de su enojo contra Amalec, cuyos moradores te había mandado exterminar: por tanto te ha enviado el Señor lo que hoy padeces.

19. Aun entregará el Señor á Israel contigo en manos de los Filisteos, y mañana tú y tus hijos estaréis conmigo, y hasta los reales de Israel entregará el Señor en manos de los Filisteos.

20. Al punto Saul cayó tendido en tierra: habíanlo aterrorizado las palabras de Samuel, y hallábase sin fuerzas, porque no había comido en todo aquel día.

21. Acudió pues aquella muger á Saul (que se hallaba muy turbado), y le dijo: Ya ves que tu esclava obedeció á tu voz, y que por ello puse mi vida en peligro, dando oídos á las palabras que me hablaste.

¶ 16. Setenta. lit. *et est cum proximo tuo*, y está con tu prójimo. La palabra *cum* falta en el hebreo. Por lo demás, ya se ha visto una expresión como esta en el cap. xv. ¶ 23 *Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illum proximo tuo*. En el verso siguiente va á repetirse también la misma expresión.

15. Dixit autem Samuel ad Saül: Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saül: Coarctor nimis: siquidem Philisthim pugnant adversum me, et Deus recessit à me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16. Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus recesserit à te, et transierit ad aemulum tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris eius in Amalec, idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie

19. Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philisthim: cras autem tu et filii tui tecum éritis: sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthim.

20. Statimque Saül cecidit prorrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saül, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuae, et posui animam meam in manu mea: et audiui sermones tuos, quos lo-

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

cutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillae tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23. Qui renuit, et ait: Non comedam: Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum: tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,

25. Et posuit ante Saül et ante servos eius. Qui cum comedisset, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

¶ 23. Segun el uso de los antiguos que para comer se sentaban, ó recostaban en lechos.

22. Y así, escucha tú también la voz de tu esclava, permitiendo que te sirva un bocado de pan, para que comiéndolo, te repongas, y puedas ir tu camino.

23. Saul se negó, y dijo: No he de comer. Mas precisáronlo los que iban con él, juntamente con la muger: rindiéndose por fin á la voz de todos, se sentó en el lecho, disponiéndose á comer.

24. Tenia aquella muger un becerillo gordo, y dándose prisa lo mató; y tomando luego harina, amasóla, y coció panes sin levadura,

25. Poniéndolo todo á Saul y á sus criados. Los cuales habiendo comido, pusieron en camino, y anduvieron toda aquella noche para volverse al ejército y prepararse al combate.

CAPITULO XXIX.

Los príncipes de los Filisteos obligan á Aquis á que haga volver á David á Siceleg.

1. CONGREGATA sunt ergo Philisthim universa agmina in Aphec: sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Iezrahel.

2. Et satrapae quidem Philisthim incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri eius erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philisthim ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philisthim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam et die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

¶ 1. Entre los montes Tabor y de Gelboé, en la ciudad de Jezrael. *Ibid.* Al pie de los montes de Gelboé.

TOM. V.

1. HABIENSE pues reunido todas las tropas de los Filisteos en Afec, y también Israel se había acampado en la fuente que estaba en Jezrael.

2. Marchaban los sátrapas de los Filisteos á la cabeza de sus compañías de á ciento, y de sus regimientos de á mil, yendo David y los suyos á la retaguardia con Aquis.

3. Mas dijeron á este los príncipes de los Filisteos: ¿Qué pretenden estos Hebreos viniendo con nosotros? Aquis les respondió: ¿Qué! ¿no conocéis á David, que sirvió al rey Saul, y está conmigo hace días ó años, sin que haya yo hallado en él falta alguna, desde el día en que se refugió á mí hasta el presente?

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

4. Mas los príncipes de los Filisteos se indispusieron contra él, y le dijeron: Vuélvase ese hombre, y estése quieto en el lugar que le has asignado, y no venga con nosotros al combate, no sea que se vuelva en nuestra contra cuando entremos en batalla; porque ¿de qué otro modo podría aplacar á su señor, sino con nuestras cabezas?

5. No es este aquel David á quien cantaban en coros, diciendo: Saul mató mil, y David diez mil?

6. Así que, llamando Aquis á David, le dijo: Vive el Señor¹ que tú eres recto y bueno á mis ojos, saliendo ó entrando conmigo al campamento, y no he hallado en tí cosa alguna mala desde el día en que veniste á mí, hasta este día; pero no agradas á los satrapas.

7. Por tanto, vuélvete, y vete en paz, para que así no ofendas los ojos de los satrapas de los Filisteos.

8. ¿Pues que he hecho yo, dijo David á Aquis, ó que has hallado en tu siervo, desde el día en que me puse en tu presencia hasta este día, para no ir y pelear contra los enemigos de mi rey y señor?

9. Mas respondiendo Aquis, dijo á David: Sé que tú eres hombre de bien ante mis ojos², como un ángel de Dios, como un hombre que él me ha enviado³; pero los príncipes de los Filisteos han dicho resueltamente: No irá con nosotros á la guerra.

10. Y así, levántate por la mañana

¹ V. G. Hebr. lit. *civit Jehova*. Aquí jura por *Jehová*, ó para conformarse con la religión de David, y darle mayor seguridad de lo que le decía, ó porque reconocía á *Jehová*, no como al solo Dios, sino como á una divinidad semejante á las muchas de los paganos.

² V. 9. Las palabras *in oculis meis*, convienen mucho mejor á lo que sigue, que á lo que precede; y puede presumirse que en hebreo se hallaba repetido el pronombre originariamente, para distinguir las dos frases: *Scio quia bonus es tu, tu in oculis meis sicut angelus Dei*.

³ *Ibid.* En hebreo *ángel* significa enviado.

4. Irati sunt autem adversus eum principes Philisthim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in praelium, ne fiat nobis adversarius, cum praeliari coeperimus: quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?

5. Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis, et David in decem millibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non inveni in te quidquam mali ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places.

7. Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthim.

8. Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo á die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis?

9. Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei: sed principes Philistinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in praelium.

10. Igitur consurge manè tu,

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

et servi domini tui, qui venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis, et coeperit diluascere, pergit.

11. Surrexit itaque de nocte David ipse et viri eius, ut proficiscerentur manè, et revertentur ad Terram Philisthim: Philisthim autem ascenderunt in Iezrahel.

na tú y los siervos de tu señor que vinieron contigo; y madrugando mucho, partid cuando empiece á amanecer.

11. David se levantó en efecto por la noche con los suyos, para partir á la mañana, y volverse al país de los Filisteos. Estos se encaminaron á Jezrahel, y Dios permitió que desconfiasen de David para sacar á este de la necesidad en que se hallaba de combatir contra su rey, ó de hacer traición á Aquis que se fiaba en él.

CAPÍTULO XXX.

Encuentra David á Siceleg saqueada por los Amalecitas: persiguelos, y destrózanlos les quita el botín, que reparte á sus tropas y á los ancianos de Judá.

1. CUMQUE venissent David et viri eius in Siceleg die tertia, Amalecitarum impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni.

2. Et captivas duxerant mulieres ex ea, á minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.

3. Cum ergo venissent David et viri eius ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,

4. Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymae.

5. Siquidem et duae uxores David captivae ductae fuerant, Achinoam Iezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

6. Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscuiusque viri super filiis suis, et filiabus: con-

1. HABIENDO llegado David y su gente á Siceleg á los tres días, halló que los Amalecitas habian hecho una irrupcion en la ciudad por la parte austral, devastándola é incendiándola.

2. Habianse llevado de ella cautivas á las mugeres, sin dejar persona chica ni grande, y no habian quitado la vida á nadie; mas llevándolos consigo á todos, iban su camino.

2. Llegados pues á la ciudad David y los suyos, habiéndola hallado incendiada, y que sus mugeres, sus hijos, é hijas habian sido llevadas cautivas,

4. Levantaron el grito, tanto David como su pueblo, y lloraron hasta agotárseles las lágrimas.

5. Tambien las dos mugeres de David Aquinoam, la de Jesrael, y Abigail, la viuda de Nabal del Carmelo, habian sido llevadas cautivas.

6. Afigióse David en extremo, por que el pueblo queria apedrearlo, á causa de hallarse el alma de cada uno de aquellos hombres penetrada de amargura, por motivo de sus hijos¹ é

¹ V. 6. Se lee en el hebreo *anxi*, *filio suo*, en lugar de *anxi*, *filio eius*.

1. Par. xii. 26.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

hijas; mas fortificóse David en el Señor su Dios, en quien puso su confianza.

7. Y dijo á Abiathar el sacerdote, hijo de Aquimelec: Vistete el Efod por causa mia. Y Abiathar se revistió el Efod por David.

8. David pues consultó al Señor, diciendo: ¿Perseguiré á esos ladrones, y los cogeré ó no? El Señor le respondió: Persíguelos, porque sin duda los cogerás, y les harás soltar la presa.

9. Con esto partió David, y los seiscientos hombres que estaban con él, y llegaron hasta el torrente Besor, donde se quedaron algunos que se habian fatigado.

10. Y persiguió á los Amalecitas con cuatrocientos hombres, habiéndose detenido doscientos, que por cansados no habian podido pasar el torrente Besor.

11. Encontraron en el camino un egipcio que presentaron á David, é hicieronle comer un poco de pan, y beber un poco de agua.

12. Con un trozo de queso de hijos, y dos atados de pasas. Lo que habiendo comido volvió en sí, y recobró sus fuerzas, pues no habia comido ni bebido en tres dias con sus noches.

13. Díjole entonces David: ¿A quién perteneces? ¿de dónde eres? ¿á dónde vas? El respondió: Yo soy egipcio, esclavo de una amalecita: dejóme aquí mi amo porque caí enfermo á n-

¶ 8. En el hebreo se lee: *Persequar turmam hanc, an comprehendam eam?* Los Setenta parece que leyeron: *Si persequar*; entonces el sentido del hebreo seria: Si persigo á esta turba de saltadores ¿los cogeré?

¶ 9. Hebr. lit. y los otros se detuvieron. Es evidente que esta expresion está anticipada, siendo relativa, no á los seiscientos que preceden, sino á los cuatrocientos que se siguen: el P. Houbigant cree que originariamente estaba en medio del versó siguiente, en esta forma: David persiguió á los Amalecitas con cuatrocientos hombres, y los otros se detuvieron. Detuvieronse doscientos que no pudieron pasar, &c.

¶ 10. Nacia este torrente en las montañas de la Iduméa, é iba á desembocar al Mediterráneo mas abajo de Rinocorura.

¶ 12. Hebr. lit. dos racimos secos. Véase el cap. xxv. ¶ 18.

fortatus est autem David in Domino Deo suo.

7. Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David.

8. Et consulit David Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excuties praedam.

9. Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad Torrentem Besor: et lassi quidam substituerunt.

10. Persecutus est autem David ipse, et quadragenti viri: substituerant enim ducenti, qui lassi transire non poterant Torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Aegyptium in agro, et adduxerunt eum ad David: dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam,

12. Sed et fragmen massae caricarum, et duas ligaturas uvae passae. Quae cum comedisset, reversus est spiritus eius, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus, et tribus noctibus.

13. Dixit itaque ei David: Cuius es tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer Aegyptius ego sum, servus viri Amalecitae: dereliquit au-

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

tem me dominus meus, quia aegrotare coepi nudiustertius.

14. Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Iudam, et ad Meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.

15. Dixitque ei David: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Iura mihi per Deum, quod non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et iuravit ei David.

16. Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universae terrae comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta praeda, et spoliis quae ceperant de Terra Philisthiim, et de Terra Iuda.

17. Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.

18. Eruit ergo David omnia, quae tulerant Amalecitae, et duas uxores suas eruit.

19. Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis: et quaecumque raperant, omnia reduxit David.

20. Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam: dixeruntque: Haec

tes de ayer;

14. Despues de haber hecho una incursion hácia la parte meridional de Cereti¹, y hácia Judá, y al mediodia de Caleb², incendiando á Siceleg.

15. David le dijo: ¿Puedes guiarme á esa tropa? El egipcio contestó: Júrame por Dios que no me has de matar, ni entregarme en poder de mi amo, y yo te guiaré á esta tropa. Juró así David³.

16. Y guiándolo el egipcio, vieron á los Amalecitas tendidos en la superficie de todo aquel campo, comiendo y bebiendo, y como celebrando un dia festivo por toda la presa y despojos que habian tomado en tierra de Filisteos y de Judá.

17. Acuchillólos David desde aquella tarde hasta la tarde del siguiente dia⁴, y ninguno de ellos escapó, sino cuatrocientos jóvenes que habian montado en camellos, y habian huido.

18. Recobró pues David cuanto se habian llevado los Amalecitas, y les quitó sus dos mugeres.

19. Nada faltó chico ni grande, así de los hijos é hijas, como de los despojos; y se trajo David todo cuanto ellos se habian robado.

20. Trájose tambien todos los rebaños y ganados mayores, arreándolos delante de él⁵; por lo cual decian:

¶ 14. Los Ceretéos son lo mismo que los Filisteos. Véase la *Disertacion sobre el origen de los Filisteos*, en este tomo.

Ibid. Esto es, en las cercanías de Cariat-Arbe y de Cariat-Sefer, ciudades de la tribu de Judá, que poseian los descendientes de Caleb, y de su yerno Otoniel.

¶ 15. Las palabras, *et iuravit ei David*, se omiten en el hebreo: hallanse en la version siríaca.

¶ 17. Hebr. difer. desde el crepúsculo de la mañana del dia siguiente, hasta la tarde del mismo dia. En el hebreo se lee: *postridie eorum*; mas este pronombre es una falta evidente del copiante.

¶ 20. Hebr. lit. *Duxerunt ante faciem pecoris hujus*, en vez de *et duxerunt ante*

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

334

LIBRO I. DE LOS REYES.

Esta es la presa que ha hecho David.

21. Acercóse David á los doscientos hombres que habian quedádose fatigados, y que no habiendo podido seguirlo, les habia mandado detenerse en el torrente Besor; los cuales salieron á encontrar á David y á la gente que lo acompañaba. Al acercarse David á ellos los saludó con afabilidad.

22. Mas hablando los malvados é injustos que habia entre los que habian ido con David, dijeron: Puesto que no vinieron con nosotros, no les daremos cosa alguna del botin que hemos tomado: bástele á cada uno que se le devuelva la muger y los hijos, y váyanse luego que los hayan recibido.

23. Pero David les dijo: No haréis tal cosa, hermanos míos, con lo que el Señor nos ha dado, pues *él es quien nos ha guardado*, y ha entregado en nuestras manos á esos ladronzuelos, que se habian arrojado contra nosotros.

24. Ni habrá quien os dé atención en eso que decís; porque igual será la parte del que fue á la batalla y del que quedó con el bagage, siendo igual la particion.

25. Y esto se practicó desde aquel dia como en tiempo de Moises y de Josué¹, y se estableció y determinó, y fue como una ley en Israel hasta el presente.

26. Llegó pues David á Siceleg, y envió regalos del botin á los ancianos de Judá sus parientes, diciendo: Recibid ese presente² de los despojos de los enemigos del Señor.

27. Envio á los que estaban en Bethel³, á los que estaban en Ramoth hácia el mediodia, á los de Jeter,

est praeda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassii substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos iusserat in torrente Besor: qui egressi sunt obviam David, et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacificè.

22. Respondensque omnis vir pessimus, et iniquus de viris, qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de praeda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant.

23. Dixit autem David: Non sic facietis fratres mei de his, quae tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit la-trunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras:

24. Nec audiet vos quisquam super sermone hoc: aequa enim pars erit descendentis ad praelium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividant.

25. Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et prefinitum, et quasi lex in Israël usque in diem hanc.

26. Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de praeda senioribus Iuda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de praeda hostium Domini:

27. His, qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad Meridiem, et qui in Iether,

faciem ejus pecus hoc. Es decir, que en el hebreo faltan la conjuncion *et* y el pro-nombre *ejus*.

✓ 25. Hebr. difer. Desde aquel dia, y desde ántes.

✓ 26. Lit. bendiccion.

✓ 27. Este nombre, que significa la casa de Dios, puede tambien entenderse de Ca-riatirim, en donde estaba el Arca.

CAPITULO XXX.

335

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

28. Et qui in Aroér, et qui in Sephamoth, et qui in Estha-

mo,

29. Et qui in Rachal, et qui in urbibus Ierameel, et qui in urbibus Ceni,

30. Et qui in Arama, et qui in lacu Asa et qui in Athach,

31. Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri eius.

28. A los que estaban en Aroer, en Sefamot, en Estamo,

29. En Racal, en las ciudades de Jerameel, en la ciudades de Ceni,

30. En Arama, en el lago de Asan¹, en Atac,

31. En Hebron, y á los demas que estaban en aquellos lugares en que se habia detenido el mismo David y los suyos; y por esta conducta se ganó su afecto y los atrajo á su servicio.

✓ 30. Hebr. En Cor-Asan. La mayor parte de estos lugares son de la tribu de Judá. Aroer era de la tribu de Gad del otro lado del Jordan, en la ribera del Arnon hácia el pais de Moab, en donde David habia estado algun tiempo.

CAPITULO XXXI.

Combate de los Filistéos contra Israel: muerte de Saul y de sus hijos.

1. Paralipómenos X.

1. PHILISTHIM autem pugnant adversum Israël: et fugerunt viri Israël ante faciem Philisthim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe.

2. Irrueruntque Philisthim in Saül, et in filios eius, et per-cusserunt Ionathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saül,

3. Totumque pondus praelij versum est in Saül: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer à sagittariis.

4. Dixitque Saül ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger eius: fuerat enim nimio terrore perterritus: arripuit itaque Saul gladium,

1. ENTRE tanto los Filistéos peleaban contra Israel¹, y los de Israel huyeron delante de los Filistéos, y muchos quedaron muertos en el monte de Gelboe.

2. Arrojárónse los Filistéos sobre Saul y sus hijos, y mataron á Jonatás, Abinadab y Melquisua, hijos de Saul.

3. Y vino sobre Saul lo mas fuerte del combate; y habiéndolo alcanzado los flecheros², fue herido³ gravemente por ellos.

4. Entonces Saul dijo á su escudero: Desenvaina tu espada, y hiéreme, no sea que vengan esos incircuncisos, y me maten haciéndome burla. Mas el escudero no quiso, habiéndose penetrado de terror al oír aquellas palabras. Y así Saul arrebató la espada⁴ y se arrojó sobre ella.

✓ 1. Aquí principia la relacion que se halla entre los libros de los Reyes y de los Paralipómenos, la que tendremos cuidado de señalar en esta edicion á la cabeza de cada capitulo, citando los textos paralelos. Así, la cita puesta á la cabeza de este, significa que corresponde al x. del libro 1.º de los Paralipómenos. Al frente de estos se pondrá una tabla que contendrá en compendio la concordancia de estos libros.

✓ 3. Hebr. lit. *jaculatores homines arcu*, en vez de *homines jaculatores arcu*.

Ibid. En el hebreo se lee *VIKL*, et *doluit*, en lugar de *VIKLL*, et *vulneratus est*.

✓ 4. Entiéndese la *suya*, aunque este pronombre no está en el texto.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

5. Visto lo cual por su escudero, esto es, que Saul hubiese muerto, arrojóse también sobre su espada, y murió con él.

6. Murió pues Saul en aquel día, y juntamente sus tres hijos con su escudero, y cuantos estaban cerca de su persona.

7. Los Israelitas que estaban de aquel lado del valle de Jezrael, y del otro lado del Jordan, viendo que habían huido los de Israel, y que había muerto Saul y sus hijos, abandonaron sus ciudades, y huyeron; y los Filisteos llegaron y se establecieron en ellas.

8. Amanecido el siguiente día, acudieron los Filisteos á despojar á los que habían muerto en la refriega, y entre ellos hallaron á Saul y sus tres hijos tendidos en la montaña de Gelboé.

9. Cortaron á Saul la cabeza, y le despojaron de sus armas, llevándose también su cuerpo; y circularon la noticia en el país de los Filisteos, para que se publicase en el templo de los ídolos y en los pueblos.

10. Pusieron las armas de Saul en el templo de Astarot, y colgaron su cadáver en el muro de Betsan, y su cabeza en el templo de Dagon.

2. Reg. II. 4.

11. Y habiendo oído los moradores de Jabes-Galaad lo que los Filisteos habían hecho con Saul,

12. Salieron todos los mas esforzados, y andando toda la noche, quitaron el cadáver de Saul y los cadáveres de sus hijos del muro de Bet-

et irruiť super eum.

5. Quod cūm vidisset armiger eius, videlicet quod mortuus esset Saūl, irruiť etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6. Mortuus est ergo Saūl, et tres filii eius, et armiger illius, et universi viri eius in die illa pariter.

7. Videntes autem viri Israēl, qui erans trans vallem, et trans Iordanem, quod fugissent viri Israēlitae, et quod mortuus esset Saūl, et filii eius, reliquerunt civitates suas, et fugerunt; veneruntque Philisthim, et habitaverunt ibi.

8. Facta autem die altera, venerunt Philisthim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saūl et tres filios eius iacentes in monte Gelboē.

9. Et praeciderunt caput Saūl, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in Terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.

10. Et posuerunt armas eius in templo Astaroth, corpus vero eius suspenderunt in muro Bethsan.

11. Quod cūm audissent habitatores Iabes Galaad, quaecumque fecerant Philisthim Saūl,

12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saūl, et cadavera filiorum eius

¶ 7. Hebr. difer en el paso, ó de este lado del valle y del Jordan. La palabra hebréa BABA puede igualmente significar mas acá, ó mas allá; y los que estaban mas acá tenían mas motivo de huir, que los que estaban mas allá, siendo mas fácil á los Filisteos establecerse acá, que allá.

Ibid. No se expresa en el hebreo el pronombre sus: hállase en el lib. I. de los Paralipómenos, x. 7.

¶ 9. Esto se expresa en los Paralipómenos, á lo ménos en parte, y la continuación lo supone.

¶ 10. Véase en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos*.

Ibid. Ciudad situada junto al Jordan á la extremidad del valle de Jezrael.

Ibid. Esta circunstancia se halla en el lib. 1.º Par. x. 10.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

de muro Bethsan: veneruntque Iabes Galaad, et combusserunt ea ibi: san, y volviéronse á Jabes-Galaad, don- de los quemaron.

13. Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Iabes, et ieiunaverunt septem diebus. 13. Llevaron luego los huesos, y los sepultaron en el bosque de Jabes, y ayunaron siete dias.

¶ 13. Algunos creen que la palabra hebrea empleada aqui, significa un olmo. En el lib. 1.º de los Paralipómenos, x. 12., se lee; bajo la encina que estaba en Jabes. Lo que resulta es, que fue bajo de un árbol, sin que pueda determinarse el género, porque la significacion de estos nombres es muy incierta en el hebreo.

Ibid. El ayuno y el duelo eran como inseparables: el duelo ordinario era de siete dias.

FIN DEL LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

LIBRO SEGUNDO

DE LOS REYES.

CAPITULO PRIMERO.

Sabe David la huida de Israel y la muerte de Saul y Jonatás: hace morir al que se jactaba de haber muerto a Saul. Lamentacion de David sobre la muerte de Saul y Jonatás.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055

1. DESPUES de la muerte de Saul, se volvió David á Siceleg, donde hacia dos dias que estaba, despues del destrozo de los Amalecitas.

2. El tercer dia apareció un hombre que venia del campo de Saul, rasgado el vestido y esparcida de polvo la cabeza: luego que se presentó á David, se prosternó en tierra sobre su rostro, y le hizo una profunda reverencia.

3. David le dijo: ¿De dónde vienes? Y él respondió: Vine huyendo del campo de Israel.

4. Y díjole David: ¿Que ha sucedido? Refiéremelo. El hombre contestó: Huyó el pueblo en el combate, y cayendo muchos del pueblo, quedaron muertos. Aun Saul, y su hijo Jonatás perecieron.

5. David preguntó al jóven que le daba esta noticia: ¿De dónde sabes que ha muerto Saul, y su hijo Jonatás?

6. Y respondió el jóven: Casualmente llegué al monte de Gelboé cuando Saul se arrojaba sobre su lanza, á la sazón que se le acercaban carros y gente de caballería.

¶ 6. Esta circunstancia es distinta de la que se vió en el capítulo precedente, en donde Saul se arrojó sobre su espada. El Amalecita dice lo que quiere para atribuirse el pretendido mérito de haber muerto al enemigo de David.

Ibid. Puede entenderse de los que conducian los carros.

1. FACTUM est autem, postquam mortuus est Saul, ut David revertetur á caede Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2. In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.

3. Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi.

4. Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex praelio, et multi corruentes è populo mortui sunt: sed et Saul et Ionathas filius eius interierunt.

5. Dixitque David ad adolescentem, qui nunciabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul, et Ionathas filius eius?

6. Et ait adolescens, qui nunciabat ei: Casu veni in montem Gelboe, et Saul incubebat super hastam suam: porro currus et equites appropinquabant ei.

7. Et conversus post tergum suum vidensque me, vocavit. Cui cum respondissem: Adsum:

8. Dixit mihi: Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.

9. Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me: quoniam tenent me angustiae, et adhuc tota anima mea in me est.

10. Stansque super eum, occidi illum: sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam: et tuli diademata quod erat in capite eius, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc.

11. Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri, qui erant cum eo,

12. Et planxerunt, et fleverunt, et ieiunaverunt usque ad vesperam super Saul, et super Ionatham filium eius, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruiscent gladio.

13. Dixitque David ad juvenem qui nunciaverat ei: Unde es tú? Qui respondit: Filius hominis advenae Amalecitarum ego sum.

14. Et ait ad eum David: Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini?

15. Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irruere in eum. Qui percussit illum, et mortuus est.

16. Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum:

7. Volvió el rostro hácia la espalda, y viéndome, me llamó. Habiéndome yo respondido: Aquí estoy,

8. Me dijo: ¿Quién eres tú? Soy amalecita, le respondí.

9. Entonces añadió: Cárgate sobre mí, y mátame, porque estoy lleno de ansias, y aun no acaba el alma de arrancáseme.

10. Yo me cargué sobre él, y lo maté, pues sabia que no podia sobrevivir á su ruina: quitéle la diadema que tenia en su cabeza, y el brazalete del brazo, y lo traigo aquí á tí que eres mi señor.

11. Asiendo al punto David sus vestiduras, las rasgó, y lo mismo hicieron los que estaban con él.

12. Y sollozaron y lloraron, y ayunaron hasta por la tarde á causa de Saul y de Jonatás su hijo, y por el pueblo del Señor, y la casa de Israel, que habian sido pasados á cuchillo en mucha parte.

13. Y dijo David al jóven que le habia traído aquella nueva: ¿De dónde eres tú? El cual respondió: Soy hijo de un extranjero amalecita.

14. David repuso: ¿Cómo no temiste alzar la mano para matar al ungido del Señor? Tú sufrirás la pena de tu temeridad.

15. Y llamando al mismo tiempo á uno de sus criados, le dijo: Acércate, y da sobre él. Hiriólo el criado, y murió.

16. Diciéndole David: Atribúyete á tí mismo tu muerte, pues tu boca

¶ 8. Se lee en el hebreo *VIAVR*, et dixit, por *VAMR*, et dixi.

¶ 9. En el hebreo *CL AD*, *omne donec*, que significa *quandiu*: vesosimilmente se leeria *AUD CL*, *adhuc tota*, como lo expresa la Vulgata.

¶ 10. Era una simple faja ó venda de lino.

Ibid. Los brazaletes eran comunes aun á los hombres, especialmente á los que se hallaban en alguna eminente dignidad.

¶ 11. Señal ordinaria de duelo, imitada por esta razon de los que estaban presentes.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

Ps. civ. 15.

ha declarado contra ti, diciendo: Yo maté al ungido del Señor.

17. Entonó luego David esta lamentación sobre la muerte de Saul y la de Jonatás su hijo.

18. (Y mandó que enseñasen á los hijos de Judá este cántico llamado el Arco, como está escrito en el libro de los Justos¹). *Llamóse así este cántico, porque contenía el elogio del arco de Saul y de Jonatás*. Dijo pues David: Considera, ó Israel², la pérdida que acabas de tener en los que han perecido sobre tus colinas, para que la llores como ella merece, y te afañes en repararla.

19. Perecieron los inclitos de Israel sobre tus montañas³, Saul y Jonatás: cómo cayeron los fuertes?

20. No queráis anunciarlo en Geth, ni lo publicéis en las plazas de Ascalon, no sea que se regocijen las hijas de los Filisteos, y triunfen de alegría las hijas de los incircuncisos.

21. ¡Montes de Gelboé! ni rocío, ni lluvia caiga⁴ sobre vosotros, ni haya en vuestros declives⁵ campos de primicias que se ofrezcan al Señor; puesto que allí fue arrojado el escudo de los fuertes, el escudo de Saul, cual si no estuviese ungido con el óleo santo⁶.

22. Jamás retrocedió la saeta de Jonatás sin tenerse en la sangre de los que mataba, jamás sin hundirse

os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini.

17. Planxit autem David plantum huiusmodi super Saul, et super Jonathan filium eius,

18. (Et praecepit ut docerent filios Iuda arcum, sicut scriptum est in Libro iustorum). Et ait: Considera, Israel, pro his, qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.

19. Incliti Israel, super montes tuis interfecti sunt: quo modo ceciderunt fortes?

20. Nolite annunciare in Geth, neque annuncietis in compitis Ascalonis: ne forte laentur filiae Philisthim, ne exultent filiae incircumcisorum.

21. Montes Gelboe, nec ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum: quia ibi abiectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

22. A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagitta Ionathae nunquam rediit retror-

¹ V. 18. Libro perdido enteramente, citado también en Josué x. 13.

² Ibid. Esta es probablemente la única explicación que puede darse de la palabra *Arcum* que tanto embaraza á los intérpretes, y que en el fondo no es acaso otra cosa que una falta del copiante. No se halla en la versión de los Setenta. Tal vez en lugar de *qsr*, *Arcum*, debería leerse *qinn*, *Lamentum*.

³ Ibid. Et ait: Considera Israel, &c. No están estas palabras ni en el hebreo ni en los Setenta; ó mas bien son una doble traducción de las primeras del V siguiente, tomada de Aquila que traduce: Y dijo: Considera Israel, tus muertos que han perecido: *geomo* &c.

⁴ V. 19. Hebr. lit. *super excelsa tua*, como lo expresa la Vulgata en el versículo precedente, con lo que se demuestra mas y mas ser estas dos traducciones de un mismo texto.

⁵ V. 21. Vulg. *Veniant*. Set. *Descendant*. Hebr. ni uno ni otro.

⁶ Ibid. Hebr. lit. *Super vos, et agri primitiarum*. Acaso es una falta del copiante esta conjunción: sin ella el sentido del hebreo podría ser: ¡Montes de Gelboé! no caiga rocío sobre vosotros; ni sobre vosotros, campos de primicias, descienda la lluvia.

⁷ Ibid. Vulg. lit. *Quasi non*. La voz *quasi* no se expresa en el hebreo, á no ser que se quiera tomar *bli*, *non*, por *cla*, *quasi non*.

sum, et gladius Saul non est reversus inanis.

23. Saul et Ionathas amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.

24. Filiae Israel super Saul flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro.

25. Quo modo ceciderunt fortes in praelio? Ionathas in excelsis tuis occisus est?

26. Doleo super te frater mi Ionatha decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.

27. Quo modo ceciderunt robusti et perierunt arma bellica?

¹ V. 26. *Sicut mater unicum* &c. No se hallan estas palabras en el hebreo ni en la versión de los Setenta.

CAPITULO II.

David es consagrado rey de Judá, ó Isboset, hijo de Saul, es proclamado rey de Israel: combaten las tropas de ambos reyes: David queda victorioso.

1. IGITUR post haec consuluit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Iuda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron.

2. Ascendit ergo David, et duae uxores eius, Achinoam Jezraelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

3. Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua: et manserunt in oppidis Hebron.

¹ V. 3. Tal vez en el hebreo en lugar de *BARI*, *in urbibus*, debe leerse *BAIR*, *in urbe*. No se conoce mas que una ciudad de este nombre.

en las entrañas de los fuertes, ni se volvió en vano la espada de Saul.

23. Saul y Jonatás, amables y hermosos cuando vivos, tampoco se han separado cuando muertos: eran mas veloces que las águilas, mas fuertes que los leones.

24. Hijas de Israel, llorad sobre Saul, que os vestia de escarlata en vuestras pompas y delicias, y os regalaba joyas de oro para vuestro ornato.

25. ¿Cómo han caído los fuertes en el combate? ¿Cómo ha perecido Janatás, ó Israel! en tus alturas?

26. Duélome sobre tí ó hermano mio Jonatás! hermosísimo joven, y amable sobre el amor de las mugeres. Cual una madre ama á su hijo único¹, así te amaba yo.

27. ¿Cómo cayeron los esforzados, y perecieron las bélicas armas, en la persona de estos príncipes, que eran su gloria y esplendor?

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

Infr. v. 3.

4. Acudieron los de la tribu de Judá á Hebron, sin consultar á las demás tribus, y ungieron allí á David con el óleo santo para que reinase sobre la casa de Judá. Dióse luego noticia á David de que los habitantes de Jabes en Galaad habían sepultado á Saul.

5. Envióles pues David mensajeros, diciéndoles: Bendito seais vosotros del Señor, que habeis practicado esta obra de misericordia con Saul, señor vuestro, y le habeis dado sepultura.

6. Sin duda el Señor os retribuirá ahora según su misericordia y verdad; mas yo tambien os recompensaré por haber hecho esta accion.

1. Mach. III.
5.

7. Confortaos, y sed valerosos; pues aunque haya muerto Saul, señor vuestro, la casa de Judá me ha ungido sin embargo para que sea su rey, y yo cuidaré de ponerlos á cubierto de los insultos de vuestros enemigos.

8. Por otra parte Abner, hijo de Ner, general de las tropas de Saul, tomó á Isboset, hijo de este, y llevándolo por todo el campamento.

9. Lo estableció rey sobre Galaad, sobre Gessuri al otro lado del Jordán, sobre Jezrael, sobre Efraim, sobre Benjamin y sobre todo Israel.

10. De cuarenta años era Isboset, hijo de Saul, cuando comenzó á reinar sobre Israel, y reinó dos años pacíficamente. Sola la casa de Judá seguía á David.

V 4. Hebr. lit. *El nunciaverunt David dicentes: Viri Jabes Galaad quod sepeliverunt Saul.* El quod parece traspuesto, ó enteramente extraño á esta frase. La Vulgata que expresa el quod, no trae el dicentes; y en efecto basta uno de los dos.

V 6. Hebr. lit. *Et etiam ego faciam apud vos bonum istud, quia fecistis verbum hoc.* Tal vez en lugar de *utrum, bonum*, debiera leerse *cruium, juxta bonum*.

V 7. Hebr. dif. Porqué despues que murió Saul vuestro rey, la casa de Judá &c.

V 8. Hebr. dif. Y habiendo hecho que pasase á Mahanaim.....ciudad del otro lado del Jordán, bastante cerca de Jabes. Infr. V 29.

V 9. Hebr. sobre Assuri. Este nombre es desconocido en estas comarcas, á no ser que con él se designe la tribu de Aser.

V 10. Así es como algunos procuran conciliar este versículo con el siguiente, donde se dice que David reinó siete años sobre la tribu única de Judá. Acaso en vez de dos años, se leerian siete, como en el siguiente verso. Así lo supone lo que sigue, porque en el capítulo III V 1 se ve que hubo una guerra larga entre la casa de Saul y la de David.

4. Veneruntque viri Iuda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Iuda. Et nunciatum est David, quod viri Iabes Galaad sepelissent Saul.

5. Misit ergo David nuncios ad viros Iabes Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecisti misericordiam hanc cum domino vestro Saul, et sepelistis eum.

6. Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem: sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud.

7. Confortentur manus vestrae, et estote filii fortitudinis: licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Iuda in regem sibi.

8. Abner autem filius Ner princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra,

9. Regemque constituit super Galaad, et super Gessuri, et super Jezrael, et super Ephraim, et super Benjamin, et super Israel universum.

10. Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul cum regnare coepisset super Israel, et duobus annis regnavit: sola autem domus Iuda seque-

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

1053.

batur David.

11. Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super Domum Iuda, septem annorum, et sex mensium.

12. Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filij Saul de castris in Gabaon.

13. Porro Ioab filius Sarviae, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis iuxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, è regione sederunt: hi ex una parte piscine, et illi ex altera.

14. Dixitque Abner ad Ioab: Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et respondit Ioab: Surgant.

15. Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filij Saul, et duodecim de pueris David.

16. Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latius contrarij, et ceciderunt simul: vocatumque est nomen loci illius: Ager robustorum, in Gabaon.

17. Et ortum est bellum durum satis in die illa: fugatusque est Abner, et viri Israel à pueris David.

18. Erant autem ibi tres filij Sarviae, Ioab, et Abisai, et Asael: porro Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis, quae morantur in silvis.

19. Persequebatur autem Asael Abner, et non declinavit ad dextram neque ad sinistram omittens persequi Abner.

20. Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: Tu nò es Asael? Qui respondit:

V 12. Esto es, despues de haber reinado Isboset dos años en Israel. Supr. V 10. Ibid. Hebr. dif. salió de Mahanaim (Supr. V 8), y llegó á Gabaon, ciudad de la tribu de Benjamin.

V 16. Hebr. dif. De los enemigos. Set. de las emboscadas. Parece que estos leyeron *HSIM*, *insidiarum*, en vez de *HSRIM*, *hostium* ó *fortium*.

11. El tiempo que David estuvo reinando en Hebron sobre la casa de Judá, fue de siete años y seis meses.

12. Entónces salió de los reales Abner, hijo de Ner, y los soldados de Isboset, hijo de Saul, para Gabaon.

13. Tambien Joab, hijo de Sarvia, y las tropas de David, salieron y encontraron á aquellos junto á la piscina de Gabaon. Y habiéndose avistado, hicieron alto enfrente unos de otros: estos de la una parte de la piscina, y aquellos de la otra.

14. Abner dijo entónces á Joab: Salgan algunos jóvenes, y escaramucen delante de nosotros. Que salgan, respondió Joab.

15. Salieron pues, y se adelantaron doce de la tribu de Benjamin, de la parte de Isboset, hijo de Saul, y doce de los de David.

16. Y habiendo afanzado cada uno la cabeza de su adversario, hundió la espada en el costado de su enemigo, y murieron todos á un tiempo; por lo que se llamó aquel sitio: Campo de los Fuertes de Gabaon.

17. Trabóse luego un áspero combate en aquel dia, y los de David hicieron huir á Abner y á la gente de Israel.

18. Hallábanse allí los tres hijos de Sarvia, Joab, Abisai y Asael: éste último era corredor velocísimo, como un corzo de los que moran en las selvas,

19. Y perseguia á Abner, sin desviarse á derecha ni á izquierda, ni dejar de ir tras él.

20. Con esto vió Abner hácia atras, y dijo: ¿No eres tú Asael? El cual respondió: Yo soy.

Ego sum.

21. Díjole entonces Abner: Vete hacia la derecha, ó hacia la izquierda, y coge uno de esos jóvenes, y tómame sus despojos. Mas Asael no quiso dejar de estrecharlo.

22. Otra vez le dijo Abner: Apártate, no insistas en seguirme, no me vea yo precisado á clavarte en tierra, y no tenga yo ánimo de alzar la cara á ver á tu hermano Joab.

23. Despreció Asael sus palabras, y no quiso desviarse; por lo que Abner lo hirió con el cabo inferior de la lanza en la ingle, y pasándole de parte á parte, quedó muerto en el mismo sitio. Cuantos pasaban por el lugar en que habia caído Asael y habia quedado muerto, se paraban á mirarlo.

24. Mas continuando Joab y Abisai en persecucion de Abner que iba huyendo, se puso el sol, y llegaron hasta la colina del acueducto, que está frente al valle, en el camino del desierto en Gabaon.

25. Reuniéronse á Abner los hijos de Benjamin, y formando un cuerpo, hicieron alto en la cima de un cerriño.

26. Desde allí gritó Abner á Joab, diciendo: ¿Se ha de encarnizar tu espada hasta el total exterminio? ¿ignoras acaso que es peligrosa la desesperacion en el enemigo? ¿hasta cuándo has de decir al pueblo que cese de perseguir á sus hermanos?

27. Joab respondió: Vive Dios, que si antes hubieras hablado, desde esta mañana habria dejado el pueblo de

21. Dixitque ei Abner: Vade ad dextram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia eius. Noluít autem Asael omittére quinurgeret eum.

22. Rursumque locutus est Abner ad Asael: recede, noli me sequi, ne compellar confedere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Ioab fratrem tuum.

23. Qui andire contempsit, et noluit declinare: percussit ergo eum Abner aversâ hastâ in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transitabant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus erat, subsistebant.

24. Persequentibus autem Ioab, et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad Collem aquae ductûs, qui est ex adverso valis itineris deserti in Gabaon.

25. Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner: et globati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.

26. Et exclamavit Abner ad Ioab, et ait: Num usque ad internecionem tuus mureo desaeviet? an ignoras quod periculosa sit desperatio? usque quò non dicis populo ut omittat persequi fratres suos?

27. Et ait Ioab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, manè recessisset populus perse-

¶ 23. Hebr. lit. in posteriori hasta. Acaso en vez de BAKRI HKNYT, in posteriori hasta, debería leerse AKRIU BKNYT, post se hasta.

¶ 24. Hebr. luego que llegaron al collado de Ama, que está en frente de Geah, en el camino del desierto de Gabaon.

¶ 26. Hebr. lit. ¿No sabes que al fin será la amargura?

¶ 27. Hebr. lit. quia nisi locutus fuisses quia tunc à mane recessisset populus ne persequeretur vir fratrem suum. En el hebreo los copiantes han confundido de ordinario LV, si, con LA, non, y aquí los han reunido. También es fácil de confundirse KI, quia, con EN, sic. Aun parece que estas palabras tunc à mane están aquí traspueltas.

quens fratrem suum.

28. Insonuit ergo Ioab bucina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultrâ Israël, neque inière certamen.

29. Abner autem et viri eius abierunt per campestria, tota nocte illa: et transierunt Iordanem, et lustratâ omni Bethoron, venerunt ad Castra.

30. Porrò Ioab reversus, omissio Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaële.

31. Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris, qui erant cum Abner trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

32. Tuleruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt totâ nocte Ioab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

acaso se leeria originariamente: quia si locutus fuisses sic à mane, tunc recessisset populus: si hubieses hablado así desde esta mañana, hubiera cesado el pueblo de perseguir á sus hermanos.

¶ 29. Este es el sentido del hebreo: volvió á Mahanaim. Sup. ¶ 8. 12.

¶ 31. El hebreo no dice qui et, pero lo exige el sentido; y verosimilmente omitieron los copiantes la conjuncion et, que sola bastaria en el estilo de los Hebreos.

CAPITULO III.

Guerra prolongada entre la casa de David y la de Saul. Abner deja el partido de Isboset por el de David, y es muerto á traicion por Joab: llora David su muerte.

1. FACTA est ergo longa concertatio inter domum Saül, et inter domum David: David proficiens, et semper seipso robustior, domus autem Saül decrescens quotidie.

2. Natique sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus eius Amnon de Achinoam Iezrahelitide.

3. Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carme-

perseguir á su hermano.

28. Mandó pues Joab tocar la bucina, y se detuvo todo el ejército, ni ya persiguieron mas á Israel, ni volvieron á la carga.

29. Abner y sus gentes se alejaron por la campiña toda aquella noche; y habiendo pasado el Jordan, y atravesado todo el país de Betoron, llegaron á los reales, situados en Mahanaim, residencia ordinaria de Isboset.

30. Y vuelto Joab, habiendo dejado á Abner, reunió á todo el pueblo, y faltaron diez y nueve hombres de los de David, no contando á Asael.

31. Mas las tropas de David mataron de los de Benjamin y de los que estaban con Abner, trescientos y sesenta que quedaron tendidos.

32. Lleváronse á Asael, y lo sepultaron en el sepulcro de su padre en Betlehem; y habiendo marchado Joab y los que estaban con él toda la noche, llegaron á Hebron al despuntar el día.

1. Se prolongó la guerra entre la casa de Saul y la de David, adelantando este, y haciéndose siempre mas fuerte, mientras la casa de Saul iba debilitándose cada día.

2. Entretanto nacieron varios hijos á David en Hebron, siendo el primogénito Amnon que tuvo de Aquinoam de Jezrael.

3. Nacióle despues de este Queleab de Abigail, viuda de Nabal del Car-

1. Par. III. 1.
et seqq.

Ego sum.

21. Díjole entonces Abner: Vete hacia la derecha, ó hacia la izquierda, y coge uno de esos jóvenes, y tómame sus despojos. Mas Asael no quiso dejar de estrecharlo.

22. Otra vez le dijo Abner: Apártate, no insistas en seguirme, no me vea yo precisado á clavarte en tierra, y no tenga yo ánimo de alzar la cara á ver á tu hermano Joab.

23. Despreció Asael sus palabras, y no quiso desviarse; por lo que Abner lo hirió con el cabo inferior de la lanza en la ingle, y pasándole de parte á parte, quedó muerto en el mismo sitio. Cuantos pasaban por el lugar en que habia caído Asael y habia quedado muerto, se paraban á mirarlo.

24. Mas continuando Joab y Abisai en persecucion de Abner que iba huyendo, se puso el sol, y llegaron hasta la colina del acueducto, que está frente al valle, en el camino del desierto en Gabaon.

25. Reuniéronse á Abner los hijos de Benjamin, y formando un cuerpo, hicieron alto en la cima de un cerriño.

26. Desde allí gritó Abner á Joab, diciendo: ¿Se ha de encarnizar tu espada hasta el total exterminio? ¿ignoras acaso que es peligrosa la desesperacion en el enemigo? ¿hasta cuándo has de decir al pueblo que cese de perseguir á sus hermanos?

27. Joab respondió: Vive Dios, que si antes hubieras hablado, desde esta mañana habria dejado el pueblo de

21. Dixitque ei Abner: Vade ad dextram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia eius. Noluít autem Asael omittere quinurgeret eum.

22. Rursumque locutus est Abner ad Asael: recede, noli me sequi, ne compellar confedere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Ioab fratrem tuum.

23. Qui andire contempsit, et noluit declinare: percussit ergo eum Abner aversâ hastâ in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transitabant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus erat, subsistebant.

24. Persequentibus autem Ioab, et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad Collem aquae ductûs, qui est ex adverso valis itineris deserti in Gabaon.

25. Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner: et globati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.

26. Et exclamavit Abner ad Ioab, et ait: Num usque ad internecionem tuus mureo desaeviet? an ignoras quod periculosa sit desperatio? usque quò non dicis populo ut omitat persequi fratres suos?

27. Et ait Ioab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, manè recessisset populus perse-

¶ 23. Hebr. lit. in posteriori hasta. Acaso en vez de BAKRI HKNYT, in posteriori hasta, debería leerse AKRIU BKNYT, post se hasta.

¶ 24. Hebr. luego que llegaron al collado de Ama, que está en frente de Geah, en el camino del desierto de Gabaon.

¶ 26. Hebr. lit. ¿No sabes que al fin será la amargura?

¶ 27. Hebr. lit. quia nisi locutus fuisses quia tunc à mane recessisset populus ne persequeretur vir fratrem suum. En el hebreo los copiantes han confundido de ordinario LV, si, con LA, non, y aquí los han reunido. También es fácil de confundirse KI, quia, con EN, sic. Aun parece que estas palabras tunc à mane están aquí traspueltas.

quens fratrem suum.

28. Insonuit ergo Ioab bucina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultrâ Israël, neque inière certamen.

29. Abner autem et viri eius abierunt per campestria, tota nocte illa: et transierunt Iordanem, et lustratâ omni Bethoron, venerunt ad Castra.

30. Porrò Ioab reversus, omissio Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaële.

31. Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris, qui erant cum Abner trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

32. Tuleruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt totâ nocte Ioab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

acaso se leeria originariamente: quia si locutus fuisses sic à mane, tunc recessisset populus: si hubieses hablado así desde esta mañana, hubiera cesado el pueblo de perseguir á sus hermanos.

¶ 29. Este es el sentido del hebreo: volvió á Mahanaim. Sup. ¶ 8. 12.

¶ 31. El hebreo no dice qui et, pero lo exige el sentido; y verosimilmente omitieron los copiantes la conjuncion et, que sola bastaria en el estilo de los Hebreos.

CAPITULO III.

Guerra prolongada entre la casa de David y la de Saul. Abner deja el partido de Isboset por el de David, y es muerto á traicion por Joab: llora David su muerte.

1. FACTA est ergo longa concertatio inter domum Saül, et inter domum David: David proficiscens, et semper seipso robustior, domus autem Saül decrescens quotidie.

2. Natique sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus eius Amnon de Achinoam Iezrahelitide.

3. Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carme-

perseguir á su hermano.

28. Mandó pues Joab tocar la bucina, y se detuvo todo el ejército, ni ya persiguieron mas á Israel, ni volvieron á la carga.

29. Abner y sus gentes se alejaron por la campiña toda aquella noche; y habiendo pasado el Jordan, y atravesado todo el país de Betoron, llegaron á los reales, situados en Mahanaim, residencia ordinaria de Isboset.

30. Y vuelto Joab, habiendo dejado á Abner, reunió á todo el pueblo, y faltaron diez y nueve hombres de los de David, no contando á Asael.

31. Mas las tropas de David mataron de los de Benjamin y de los que estaban con Abner, trescientos y sesenta que quedaron tendidos.

32. Lleváronse á Asael, y lo sepultaron en el sepulcro de su padre en Betlehem; y habiendo marchado Joab y los que estaban con él toda la noche, llegaron á Hebron al despuntar el día.

1. Se prolongó la guerra entre la casa de Saul y la de David, adelantando este, y haciéndose siempre mas fuerte, mientras la casa de Saul iba debilitándose cada día.

2. Entretanto nacieron varios hijos á David en Hebron, siendo el primogénito Amnon que tuvo de Aquinoam de Jezrael.

3. Nacióle despues de este Queleab de Abigail, viuda de Nabal del Car-

1. Par. III. 1.
et seqq.

melo: el tercero fue Absalom, hijo de Maaca, hija de Tolmai, rey de Gessur³.

4. El cuarto Adonias, hijo de Haggit: el quinto Safatia, hijo de Abital;

5. Y el sexto Jetraam, hijo de Eglá, muger también de David. Estos hijos nacieron á David en Hebron.

6. Subsistiendo pues la guerra entre la casa de Saul y la de David, Abner, hijo de Ner, gobernaba la casa de Saul.

7. Este había tenido una concubina llamada Resfa, hija de Aya: y dijo Isboset, hijo de Saul⁷, á Abner:

8. ¿Por qué te has acercado á la concubina de mi padre? Abner, altamente irritado por la reconvención de Isboset, le respondió: ¿Qué soy tenido yo como algún perro contra Judá⁸ el día de hoy, cuando he usado de misericordia con la casa de Saul tu padre, y con sus hermanos y parientes, no queriendo entregarte en manos de David para que busques motivo de reconvenirme hoy por una muger?

9. Trátame Dios con toda su severidad, si no me condujere yo con David, conforme á lo que le tiene jurado el Señor;

10. De modo que el reino se transfiera de la casa de Saul á la suya, y el trono de David se levante sobre Israel y sobre Judá, desde Dan hasta Bersabée¹⁰.

11. Nada pudo responderle Isboset, porque le temía.

12. Abner envió pues inmediata-

li: porro tertius Absalom filius Maacha filiae Tholmai regi Gessur.

4. Quartus autem Adonias, filius Haggith: et quintus Saphathia, filius Abital.

5. Sextus quoque Iethraam de Eglá uxore David, hi nati sunt David in Hebron.

6. Cum ergo esset praelium inter domum Saül et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saül.

7. Fuerat autem Saüli concubina nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner:

8. Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait: Numquid caput canis ego sum adversum Iudam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saül patris tui, et super fratres et proximos eius, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?

9. Haec faciat Deus Abner, et haec addat ei, nisi quomodo iuravit Dominus David, sic faciam cum eo,

10. Ut transferatur regnum de domo Saül, et elevetur thronus David super Israël, et super Iudam, à Dan usque Bersabee.

11. Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.

12. Misit ergo Abner nun-

¶ 3. Se entiende del país de Gessur, frontero de Siria hácia Damasco.

¶ 7. Las palabras Isboset, hijo de Saul, faltan en el hebreo; hallanse en la versión de los Setenta.

¶ 8. El sentido del hebreo es: qui adversum Iudam hodie fecerim, &c. No se hallan en los Setenta las palabras qui adversum Iudam: no es cierto que el hebreo signifi- que adversum; el interprete caldeo parece que leyó: Ex hac die factus sum vir abjectus reliquis domus Iudae: et hac die feci misericordiam &c. Soy tenido yo como algún perro? Soy desde este día un hombre despreciable á los restos de la casa de Judá, cuando he usado de misericordia &c?

¶ 10. Estas son las dos extremidades de la Tierra Santa.

cios ad David pro se dicentes: Cuius est terra? Et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israël.

13. Qui ait: Optimè: ego faciam tecum amicitias: sed unam rem peto à te, dicens: Non videbis faciem meam antequam adduxeris Michol, filiam Saül: et sic venies, et videbis me.

14. Misit autem David nuncios ad Isboseth filium Saül, dicens: Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum praeputiis Philisthim.

15. Misit ergo Isboseth, et tulit eam à viro suo Phaltiel, filio Lais.

16. Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus est,

17. Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israel, dicens: Tam heri quàm nudiustertius quaerebatis David ut regnaret super vos.

18. Nunc ergo facite: quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philisthim, et omnium inimicorum eius.

19. Locutus est autem Abner, etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron omnia quae placuerant Israeli, et universo Benjamin.

¶ 12. Hebr. lit. sub se ó pro se. Parece que el caldeo y los Setenta leyeron: de sub se; hebraismo por confestim, como en castellano suele decirse sobre la marcha.

¶ 15. En el libro primero xxv. 44. se le nombra Falti. En el hebreo es nombrado su padre en este pasage, LAUS; mas los Rabinos convienen en que debe leerse LAIS.

¶ 18. El sentido del hebreo bien expresado por los Setenta, es: de David. Ibid. Hebr. HUSIA, salvabit, por AUSIA, salvabo.

mente¹¹ mensageros á David, para que de su parte le dijese: ¿A quién sino á tí pertenece el país? Y añadiesen: Haz amistades conmigo, y seré de tu parte, y reduciré todo Israel á tu dominio.

13. David respondió: Está bien: yo haré amistades contigo; mas una cosa te pido, previniéndote que no me verás la cara ántes de haberme traído á Micol, hija de Saul: si de este modo vienes, me verás luego.

14. También envió David mensa- geros á Isboset, hijo de Saul, dicién- dole: Vuélveme á mi muger Micol, que obtuve en matrimonio por cien pre- pucios de Filisteos.

15. Envio pues Isboset, y la quitó á su marido Faltiel¹⁵, hijo de Lais, para volvérsela á David. Abner, que solo de- seaba una ocasión favorable para ver á este príncipe, se encargó de llevársela.

16. Su marido la seguia, llorando, hasta Bahurim, donde le dijo Abner: Anda, y vuélvete. Y él se volvió.

17. Despues de haber visto á Da- vid, como lo deseaba, habló también Abner á los ancianos de Israel, di- ciéndoles: Hace ya tiempo que soli- citabais á David para que reinase so- bre vosotros.

18. Hacedlo pues ahora, puesto que el Señor ha hablado á David¹⁸, di- ciendo: Por medio de mi siervo Da- vid salvaré¹⁸ á mi pueblo de Israel de mano de los Filisteos y de todos sus enemigos.

19. También habló Abner á los de Benjamin, y de allí se fue á Hebron, para comunicar á David cuantas co- sas habia acordado con Israel, y con toda la tribu de Benjamin.

1. Reg. xviii. 27.

Antes
de la era cr.
vulgar
1053.

348

LIBRO II. DE LOS REYES.

20. Llegó á David en Hebron con veinte hombres, y David dió un banquete á Abner, y á los que habian venido con él.

21. Abner dijo luego á David: Me iré para reunir á ti, señor y rey mio, todo Israel, y haré contigo alianza á nombre del pueblo¹, para que mandes en todos, como tu alma desea. Habiendo pues David acompañado² á Abner al retirarse, y luego que este se hubo ido en paz,

22. Inmediatamente llegaron las gentes de David con Joab, trayendo un grandísimo botín, despues de haber dado muerte á unos ladrones. No estaba entonces Abner con David en Hebron, pues este lo habia despedido ya, y aquel habia partido en paz.

23. Así, despues fue cuando llegaron Joab y todo él ejército que estaba con él. Contaron algunos á Joab como Abner, hijo de Ner, habia estado con el rey, el cual lo habia despedido, yéndose aquel contento.

24. Fuése al punto Joab al rey, y le dijo: ¿Qué has hecho? Abner ha estado contigo: ¿por qué se ha ido y alejado y has permitido tú que se fuese?

25. Ignoras que Abner, hijo de Ner, solo vino á ti para engañarte y averiguar todos tus pasos, y para penetrar todo lo que haces?

26. Apenas Joab se apartó de David, envió mensageros en pos de Abner, y lo hizo revolver de la cisterna de Sira, sin que David lo supiese.

27. Vuelto Abner á Hebron, Joab lo condujo aparte al medio de la puerta³, para hablarle dolosamente⁴, y allí lo hirió en una ingle⁵, y lo dejó

3. Reg. II. 5.

21. *Ineam*. Algunos ejemplares dicen *Ineant*; este es el sentido del hebreo: que hagan alianza contigo.

Ibid. Hebr. despedido.

27. Tal vez en medio de la plaza que estaba en la puerta de la ciudad.

Ibid. Hebr. dif. tranquilamente, esto es, en secreto.

Ibid. En la misma parte en que Abner habia herido á Asael. *Supr.* n. 23.

20. Venitque ad Dávid in Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner, et viris eius qui venerant cum eo, convivium.

21. Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israël, et ineam tecum foedus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace,

22. Statim pueri David, et Ioab venerunt, caesis latronibus, cum praeda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia iam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.

23. Et Ioab, et omnis exercitus, qui erat cum eo, postea venerunt: nunciatum est itaque Ioab à narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace.

24. Et ingressus est Ioab ad regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit?

25. Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te ut deciperet te, et sciret exitum tuum, et introitum tuum, et nosset omnia quae agis?

26. Egressus itaque Ioab à David, misit nuncios post Abner, et reduxit eum à cisterna Sira, ignorante David.

27. Cumque redisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Ioab ad medium portae, ut loqueretur ei, in dolo: et

CAPITULO III.

349

Antes
de la era cr.
vulgar
1053.

percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris eius.

28. Quod cum audisset David rem iam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum apud Dominum usque in sempternum á sanguine Abner filij Ner:

29. Et veniat super caput Ioab, et super omnem domum patris eius: nec deficiat de domo Ioab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.

30. Igitur Ioab, et Abisai frater eius interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon in praelio.

31. Dixit autem David ad Ioab, et ad omnem populum qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner: porrò rex David sequebatur feretrum.

32. Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus.

33. Plangensque rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.

34. Manus tuae ligatae non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.

29. En el hebreo se lee *ixlu, maneat*, tal vez por *ixtu, descendant*. Este plural viene de que la voz *sanguis* que precede, está en plural en el hebreo, segun el uso de esta lengua, que la pone en plural cuando se trata de una muerte.

Ibid. Hebr. dif. como los enfermos que usan bordon.

31. Hebreo lit. el lecho.

33. Hebr. ¿Acaso murió Abner como los insensatas?

muerto en venganza de la muerte de su hermano Asael, á quien Abner habia matado.

28. Cuando David oyó lo que habia sucedido, dijo: Limpio estoy, y lo está mi reino para siempre delante del Señor, de la sangre de Abner, hijo de Ner.

29. Caiga ella¹ sobre Joab, y sobre toda la casa de su padre: ni falte en la casa de Joab quien padezca vergonzoso flujo, quien esté leproso, quien se ocupe en la rueca vilmente como una muger², quien perezca á cuchillo, y quien, reducido á la miseria, se vea necesitado de pan.

30. Joab pues y Abisai su hermano, dieron muerte á Abner, por cuanto este habia matado á Asael, hermano de aquellos, en Gabaon, en la batalla

31. Entonces David dijo á Joab, y á todo el pueblo que estaba con él: Rasgad vuestros vestidos, ceñios de sacos, y sollozad en los funerales de Abner. El mismo rey David, contra la costumbre de los reyes, iba tras el féretro³, para honrar así la memoria del difunto.

32. Habiendo sepultado á Abner en Hebron, el rey David levantó el grito y lloró sobre el túmulo de Abner, y lloró tambien el pueblo todo.

33. Sollozando el rey y llorando por Abner, exclamó: No murió Abner como suelen morir los cobardes⁴.

34. Tus manos, ó Abner, no han sido atadas, ni han sido tus pies cargados de hierros; no has sido tratado cual un criminal, ni cual un contrario vencido; mas como suelen caer los bravos delante de los hijos de iniquidad, no por la fuerza de sus armas,

Antes
de la era cr.
vulgar
1053.

350

LIBRO II. DE LOS REYES.

sino por un efecto de su perfidia y maldad, así pereciste tú. Con esto todo el pueblo volvió a llorar sobre él.

35. Yendo luego toda la multitud á comer con David, siendo aun de día claro, juró David, diciendo: Tráteme Dios con toda su severidad, si antes de ponerse el sol probare yo pan, ó alguna otra cosa.

36. Oyólo todo el pueblo, y agradáronle *con extremo* las cosas que había hecho el rey en su presencia.

37. Y conoció todo el vulgo, y todo Israel en aquel día, que nada se había hecho por parte del rey á fin de que fuese muerto Abner, hijo de Ner.

38. Dijo además el rey á sus criados: ¡Ignorais que un príncipe, y bien grande, ha muerto hoy en Israel, y que en él pierdo yo mucho?

39. Sí, soy muy débil todavía, y soy rey tan solo por estar ungido. Abner había inducido ya á los gefes de las tribus, y á los oficiales de Saul, á que se declarasen en favor mío, mientras estos hombres, hijos de Sarvia, son conmigo muy ásperos, para que puedan atraerme los pueblos. ¡Retribuya el Señor al que obra mal, según su malicia!

¶ 36. Hay una falta del copiante en el hebreo que es mas extenso, y dice: *Et omnis populus cognovit; et placuit ante oculis ejus secundum omne* (ccl. en vez de vcl, et omne) *quod fecit rex in oculis omnis populi bonum fuit.*

¶ 39. Hebr. dif. soy todavía un rey débil y vacilante; ó á la letra, delicado é inclinado.

CAPITULO IV.

Baana y Recab, criados de Isboset, llevan la cabeza de este á David, que los hace morir.

1. ENTRE tanto Isboset, hijo de Saul, supo que Abner (cuya traición ignoraba) había sido muerto en Hebron, y descoyuntáronsele las manos de desaliento; y todo Israel quedó turbado, creyendo haber perdido en él todo su apoyo y consejo.

35. Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die iuravit David, dicens: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.

36. Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quae fecit rex in conspectu totius populi.

37. Et cognovit omne vulgus, et universus Israel in die illa quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner.

38. Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel?

39. Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex: porro viri isti filii Sarviae duri sunt mihi: retribuatur Dominus facienti malum iuxta malitiam suam.

CAPITULO IV.

351

Antes
de la era cr.
vulgar
1053.

2. Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berolithae de filiis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin.

3. Et fugerunt Berolithae in Gethaim, fueruntque ibi advenae usque ad tempus illud.

4. Erat autem Ionathae filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuncius de Saul et Ionatha ex Iezrahel: tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Mi-phiboseth.

5. Venientes igitur filii Remmon Berolithae, Rechab et Baana, ingressi sunt servente die domum Isboseth: qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit.

6. Ingressi sunt autem domum latenter assumptes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana fra-

2. Estaban con el hijo de Saul dos hombres, cabecillas de ladrones, llamado el uno Baana, y el otro Rechab, hijos de Remmon, berotita, de la tribu de Benjamin, como que Berot era tambien tenida por de Benjamin. *Estos cabecillas comandaban las partidas que Isboset enviaba á hostilizar al pais enemigo.*

3. Habian huido los de Berot a Getaim, y allí permanecian como forasteros hasta aquel tiempo.

4. Jonatás, hijo de Saul, tenia un hijo, que no estaba en estado de reinar, hallándose lastimado de los pies: pues era de cinco años cuando vino de Jezrael el aviso de la muerte de Saul y de Jonatás, y tomándolo en los brazos su nodriza, huyó; y como se apresurase para huir, cayó, quedando cojo el niño, que se llamaba Mifiboset.

5. Viniendo pues los hijos de Remmon berotita, Recab y Baana, considerando que aquel niño era incapaz de reinar, y que David no tendria competidor si moria Isboset, entraron en la fuerza del sol á la casa de Isboset que dormia á mediodía sobre su lecho. La portera de la casa limpiando trigo, se habia quedado dormida.

6. Mas entráronse ocultamente á la casa tomando espigas de trigo, para disimular, como quien trata de comprar ó vender, é hiriendo en la ingle á Is-

¶ 2. Vulg. lit. filio Saul. El caldeo, siro y árabe leyeron cum filio Saul.

Ibid. Así puede entenderse la expresion del texto principes.

¶ 3. Acaso en la misma tribu de Benjamin. 2. Esdr. xi. 23.

¶ 5. Costumbre ordinaria en los paises calientes.

Ibid. Et ostiaria domus &c. Estas palabras que no están en el hebreo, se han tomado de los Setenta, que añaden: Y los dos hermanos Recab y Baana se ocultaron. O mas bien, en la version de los Setenta, todo esto hace las veces del versículo 6 de la Vulgata y del hebreo, que aquellos leyeron de otra manera en el sentido expresado. Pondremos las dos lecciones para que se vea su diferencia. El hebreo: *Et ecce ingressi sunt usque ad medium domus, sumentes frumenta, et percusserunt eum ad quintam: Rechab autem et frater ejus evaserunt.* Los Setenta: *Et ecce ostiaria domus purgabat frumenta, et obdormivit, et saporata fuit. Rechab autem et Baana fratres (6 frater ejus) latuerunt.* Comparando estas dos lecciones podria descubrirse en el hebreo esta, que acaso se aproximaria mas á la primitiva: *Et ecce ostiaria, in medio domus, colligebat frumenta, et obdormivit ad calorem solis: Rechab autem et Baana frater ejus evaserunt.* La portera en medio de la casa recogia trigo, y se quedó dormida al calor del sol, y Baana y su hermano se habian ocultado. Habiendo entrado en la casa, &c. como en el versículo 7.

¶ 6. O como quien viene á recibir el trigo que se les debia en calidad de oficiales del príncipe. Véase la nota precedente.

1948.

boset, huyeron luego.

7. Al tiempo que habian entrado en la casa, dormia Isboset en la cámara sobre su lecho, é hiriéndolo le quitaron la vida; y habiéndose apoderado de su cabeza, se alejaron toda la noche por el camino del desierto.

8. Llevaron la cabeza de Isboset á David en Hebron, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de Isboset, hijo de Saul tu enemigo, que buscaba quitarte la vida. *Acabamos de matarlo en obsequio tuyo; y el Señor por medio de nosotros ha dado hoy á mi señor y rey la venganza de Saul y de su linage.*

9. Mas respondiendo David á Rechab y Baana su hermano, hijos de Remmon berotita, les dijo: Vive el Señor que siempre ha librado mi alma de toda afliccion,

Supr. i. 14.

10. Que al que me habia llevado el anuncio, y me habia dicho: Murió Saul, que creia anunciarme cosas prósperas, lo aprendí y maté en Siceleg, cuando al parecer convenia darle un premio por el aviso:

11. ¿Cuanto mas ahora, que unos hombres impíos han dado muerte á un inocente, en su casa, sobre su lecho, no vengaré su sangre en vosotros, y os exterminaré de la tierra?

12. David mandó pues á los suyos que los castigasen, y ellos les dieron muerte; y cortándoles las manos y los pies, colgaron unas y otros en Hebron sobre la piscina, y llevaron la cabeza de Isboset, y la enterraron en el sepulcro de Abner en Hebron.

V 10. Hebr. lit. qui ut darent ei nuntii mercedem. Parece que alli falta alguna palabra, y el caldeo parece que leyó: qui cogitabat ut darent: acaso sería mejor todavía: qui expectabat ut darent: que aguardaba que yo le diese albricias.

V 11. Lo era á lo ménos con respecto á ellos. El hebreo dice á un hombre justo. Menos aspiraba él al trono que sus partidarios, que pretendian sostenerlo en él como á hijo y heredero de Saul.

V 12. Como para castigar las manos parricidas que habian asesinado á un rey inocente, y los pies que habian servido de instrumento á su fuga.

ter eius, et fugerunt.

7. Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum: sublatoque capite eius, abierunt per viam deserti tota nocte,

8. Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron: dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filij Saul inimici tui, qui quaerebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine eius.

9. Respondens autem David Rechab, et Baana fratri eius. filiis Remmon Berothitae, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam de omni angustia,

10. Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi et dixerat: Mortuus est Saul: qui putabat se prospera nunciare, tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuncio.

11. Quanto magis nunc cum homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua, super lectum suum, non quaeram sanguinem eius de manu vestra, et auferam vos de terra?

12. Praecepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos: praecedentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulcro abner in Hebron.

CAPITULO V.

David es consagrado rey de todo Israel: toma á Jerusalem. El rey de Tiro le envia embajadores. Victorias de David sobre los Filisteos.

1. Paralipómenos, XI. 1-9.

1. ET venerunt universae tribus Israël ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum, et caro tua sumus.

2. Sed et heri et nudiustertius cum esset Saül rex super nos, tu eras educens et reducens Israël: dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris dux super Israël.

3. Venerunt quoque et seniores Israël ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David foedus in Hebron coram Domino: unxeruntque David in regem super Israël.

4. Filius triginta annorum erat David, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit.

5. In Hebron regnavit super Iudam septem annis et sex mensibus: in Ierusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israël et Iudam.

6. Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Ierusalem, ad Iebusaeum habitatorem terrae: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris caecos

1. ENTONCES todas las tribus de Israel se presentaron á David en Hebron, diciendo: Aquí nos tienes: hueso y carne tuya somos, como lo son los de la tribu de Judá, y tenemos para tí el mismo afecto y la misma sumision.

2. Y aun ántes de ahora, cuando reinaba Saul sobre nosotros, tú eras quien conducia á Israel á las batallas, y quien lo volvia á traer; y el Señor te tiene dicho: Tú apacentarás mi pueblo de Israel, y tú serás su caudillo. *Nosotros, pues, te reconocemos por tal el dia de hoy.*

3. También los ancianos de Israel vinieron al rey en Hebron, y habiéndole hecho la misma declaracion, el rey David hizo allí alianza con ellos en presencia del Señor, y de nuevo consagraron á David rey sobre Israel, conforme á lo que el Señor habia dicho por boca de Samuel.

4. De edad de treinta años era David cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta años.

5. En Hebron sobre Judá reinó siete años y seis meses; y en Jerusalem reinó treinta y tres años sobre Judá y todo Israel.

6. Pues á pocos dias de nuevamente ungido partió con todos los que lo acompañaban, y con todo Israel á Jerusalem contra los Jebuseos, que habitaban el pais en otro tiempo, y conservaban todavía la fortaleza de aquella

3. Reg. xi. 11

1047.

V 1. En el libro primero de los Paralipómenos xi. 1. se lee: juntáronse cerca de David.

V 2. tu Dios, se añade en el primer libro de los Paralipómenos, xi. 2.

V 3. Es decir, los gefes de las tribus.

Ibid. Estas palabras se expresan en el libro primero de los Paralipómenos, xi. 2.

V 6. Hállanse estas palabras en el libro primero de los Paralipómenos xi. 4.

TOM. V.

45

boset, huyeron luego.

7. Al tiempo que habian entrado en la casa, dormia Isboset en la cámara sobre su lecho, é hiriéndolo le quitaron la vida; y habiéndose apoderado de su cabeza, se alejaron toda la noche por el camino del desierto.

8. Llevaron la cabeza de Isboset á David en Hebron, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de Isboset, hijo de Saul tu enemigo, que buscaba quitarte la vida. *Acabamos de matarlo en obsequio tuyo; y el Señor por medio de nosotros ha dado hoy á mi señor y rey la venganza de Saul y de su linage.*

9. Mas respondiendo David á Rechab y Baana su hermano, hijos de Remmon berotita, les dijo: Vive el Señor que siempre ha librado mi alma de toda afliccion,

Supr. i. 14.

10. Que al que me habia llevado el anuncio, y me habia dicho: Murió Saul, que creia anunciarme cosas prósperas, lo aprendí y maté en Siceleg, cuando al parecer convenia darle un premio por el aviso:

11. ¿Cuanto mas ahora, que unos hombres impíos han dado muerte á un inocente, en su casa, sobre su lecho, no vengaré su sangre en vosotros, y os exterminaré de la tierra?

12. David mandó pues á los suyos que los castigasen, y ellos les dieron muerte; y cortándoles las manos y los pies, colgaron unas y otros en Hebron sobre la piscina, y llevaron la cabeza de Isboset, y la enterraron en el sepulcro de Abner en Hebron.

V 10. Hebr. lit. qui ut darent ei nuntii mercedem. Parece que alli falta alguna palabra, y el caldeo parece que leyó: qui cogitabat ut darent: acaso sería mejor todavía: qui expectabat ut darent: que aguardaba que yo le diese albricias.

V 11. Lo era á lo ménos con respecto á ellos. El hebreo dice á un hombre justo. Menos aspiraba él al trono que sus partidarios, que pretendian sostenerlo en él como á hijo y heredero de Saul.

V 12. Como para castigar las manos parricidas que habian asesinado á un rey inocente, y los pies que habian servido de instrumento á su fuga.

ter eius, et fugerunt.

7. Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum: sublatoque capite eius, abierunt per viam deserti tota nocte,

8. Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron: dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filij Saul inimici tui, qui quaerebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine eius.

9. Respondens autem David Rechab, et Baana fratri eius. filiis Remmon Berothitae, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam de omni angustia,

10. Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi et dixerat: Mortuus est Saul: qui putabat se prospera nunciare, tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuncio.

11. Quanto magis nunc cum homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua, super lectum suum, non quaeram sanguinem eius de manu vestra, et auferam vos de terra?

12. Praecepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos: praecedentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulcro abner in Hebron.

CAPITULO V.

David es consagrado rey de todo Israel: toma á Jerusalem. El rey de Tiro le envia embajadores. Victorias de David sobre los Filisteos.

1. Paralipómenos, XI. 1-9.

1. ET venerunt universae tribus Israël ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum, et caro tua sumus.

2. Sed et heri et nudiustertius cum esset Saül rex super nos, tu eras educens et reducens Israël: dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris dux super Israël.

3. Venerunt quoque et seniores Israël ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David foedus in Hebron coram Domino: unxeruntque David in regem super Israël.

4. Filius triginta annorum erat David, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit.

5. In Hebron regnavit super Iudam septem annis et sex mensibus: in Ierusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israël et Iudam.

6. Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Ierusalem, ad Iebusaeum habitatorem terrae: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris caecos

1. ENTONCES todas las tribus de Israel se presentaron á David en Hebron, diciendo: Aquí nos tienes: hueso y carne tuya somos, como lo son los de la tribu de Judá, y tenemos para tí el mismo afecto y la misma sumision.

2. Y aun ántes de ahora, cuando reinaba Saul sobre nosotros, tú eras quien conducia á Israel á las batallas, y quien lo volvia á traer; y el Señor te tiene dicho: Tú apacentarás mi pueblo de Israel, y tú serás su caudillo. *Nosotros, pues, te reconocemos por tal el dia de hoy.*

3. También los ancianos de Israel vinieron al rey en Hebron, y habiéndole hecho la misma declaracion, el rey David hizo allí alianza con ellos en presencia del Señor, y de nuevo consagraron á David rey sobre Israel, conforme á lo que el Señor habia dicho por boca de Samuel.

4. De edad de treinta años era David cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta años.

5. En Hebron sobre Judá reinó siete años y seis meses; y en Jerusalem reinó treinta y tres años sobre Judá y todo Israel.

6. Pues á pocos dias de nuevamente ungido partió con todos los que lo acompañaban, y con todo Israel á Jerusalem contra los Jebuseos, que habitaban el pais en otro tiempo, y conservaban todavía la fortaleza de aquella

3. Reg. xi. 11

1047.

V 1. En el libro primero de los Paralipómenos xi. 1. se lee: juntáronse cerca de David.

V 2. tu Dios, se añade en el primer libro de los Paralipómenos, xi. 2.

V 3. Es decir, los gefes de las tribus.

Ibid. Estas palabras se expresan en el libro primero de los Paralipómenos, xi. 2.

V 6. Hállanse estas palabras en el libro primero de los Paralipómenos xi. 4.

TOM. V.

45

Antes
de la era ex.
vulgar
1048.

354

LIBRO II. DE LOS REYES.

ciudad. Y díjose á David por los sitiados: No entrarás acá, si primero no echares á los ciegos y cojos, que claman: No entrará acá David; como para decirle que jamás tomaría una plaza bien provista de hombres y víveres.

1047. 7. David no obstante tomó la fortaleza de Sion, que es llamada hoy la ciudad de David;

8. Pues había este propuesto en aquel día un premio al que derrotando á los Jebuseos y ganando la altura de las azotéas, arrojase á los ciegos y cojos que aborrecían á David. Por esto se dice en proverbio para manifestar la dificultad de alguna cosa: Ni ciego ni cojo entrará al templo, aludiendo á lo que decían los Jebuseos para manifestar la dificultad de tomar su ciudad.

9. Habitó pues David en la fortaleza, y la llamó ciudad de David. La rodeó de una muralla que se extendía desde Mello, esto es, desde un lado del valle que Salomon hizo terraplenar, hasta el otro; y en el interior hizo muchos edificios para habitaciones.

10. David iba aprovechando y creciendo, y el Señor Dios de los ejércitos estaba con él, y lo favorecía en todas sus empresas.

1. Paralipómenos, XIV.

1046. 11. Hiram, rey de Tiro, envió á David embajadores, maderas de cedro, carpinteros y canteros para los muros, y edificaron la casa de David.

12. Y este reconoció en tan felices sucesos que el Señor lo había con-

¶ 6. El hebreo no nombra aquí á los sitiados, mas se nombran en el libro primero de los Paralipómenos xi. 5.

¶ 8. Se ve en el libro primero de los Paralipómenos xi. 6. que David prometió hacer príncipe y caudillo al primero que venciese á los Jebuseos. Esto es lo que falta en el hebreo en este lugar, leyéndose simplemente: Dijo David este día: El que abata á los Jebuseos, &c. sin que se acabe la frase. No se expresa la voz abstulisset.

Ibid. Hebr. lit. en la casa. Difer. Hay ciegos y cojos; nadie entrará en la casa.

¶ 9. Por esto se llamó: se lee en el libro primero de los Paralipómenos xi. 7.

Ibid. En el mismo lugar se lee: Habitó David en las cercanías desde Mello hasta los alrededores, ó hasta Sabib, ú otro nombre semejante que podría señalarse en el sitio opuesto á Mello. El mismo texto añade á la letra: Y Joab vivificó (ó hizo revivir) lo demás de la ciudad. Acaso se ha confundido *vivificavit*, con *ixq*, cepit: Joab, tomó lo demás de la ciudad.

et claudos dicentes: Non ingreditur David huc.

7. Cepit autem David arcem Sion, haec est civitas David.

8. Proposuerat enim David in die illa praemium, qui percussisset Iebusaeum, et tetigisset domatium fistulas, et abstulisset caecos et claudos odientes animam David, idcirco dicitur in proverbio: Caecus et claudus non intrabunt in templum.

9. Habitavit autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David: et aedificavit pergyrum á Mello et intrinsecus.

10. Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

11. Misit quoque Hiram rex Tyri nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes: et aedificaverunt domum David.

12. Et cognovit David quoniam confirmasset eum Domi-

CAPITULO V.

355

nus regem super Israël, et quoniam exaltasset regnum eius super populum suum Israël.

13. Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Ierusalem, postquam venerat de Hebron: natiqque sunt David et alii filii et filiae:

14. Et haec nomina eorum, qui nati sunt ei in Ierusalem, Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

15. Et Iebahar, et Elisua, et Nepheg,

16. Et Iaphia, et Elisama, et Elioda, et Eliphalet.

17. Audierunt ergo Philisthim quod unxissent David in regem super Israël: et ascenderunt universi ut quaerent David: quod cum audisset David, descendit in praesidium.

18. Philisthim autem venientes diffusi sunt in Valle Raphaim.

19. Et consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthim in manu tua.

20. Venit ergo David in Baal Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, si-

firmado en el reino de Israel, y que había elevado su trono sobre su pueblo de Israel para siempre.

13. Aun tomó David otras concubinas y mugeres de Jerusalem, después que vino de Hebron; y nacieronle otros hijos é hijas, queriendo de este modo afirmar mas y mas su autoridad y poder.

14. Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, Sobab, Natan, Salomon,

15. Jebahar, Elisua, Nefeg,

16. Jafia, Elisama, Elioda, y Elifalet.

17. Los Filisteos, que desde la muerte de Saul habían dejado en paz á los Israelitas, habiendo sabido que habían consagrado á David rey de todo Israel, se reunieron todos para perseguirlo; lo que oido por David se retiró á la caverna de Odollam que era un lugar muy fuerte, para observar desde allí hácia qué parte dirigian sus armas.

18. Aproximándose entre tanto los Filisteos, se derramaron en el valle de Rafaim.

19. Y David consultó al Señor, diciendo: ¿Iré contra los Filisteos? ¿los entregarás en mis manos? El Señor le dijo: Vé, porque ciertamente entregaré en tus manos á los Filisteos.

20. Dirigióse pues David á Baal Farasim, en donde los derrotó y dijo: Dispersó el Señor mis enemigos delante de mí, como se derraman las

Antes
de la era ex.
vulgar
1046.

1. Par. m. 1.
2.

Isai. xxviii.
12.



Antes
de la era cr.
vulgar
1046.

356

LIBRO II. DE LOS REYES.

aguas y se pierden en la campiña. Por esta causa se denominó el lugar Baal-Farasim, es decir, llanura de división.

21. Allí dejaron los Filisteos sus ídolos, que David y los suyos recogieron para quemarlos.

22. Y otra vez volvieron los Filisteos al valle de Rafaim, y allí se extendieron.

23. Y David consultó al Señor, y le dijo: Saldré contra los Filisteos y los entregaré en mis manos. El Señor le respondió: No vayas directamente contra ellos; mas rodea tras de sus espaldas, y llegarás á ellos por enfrente de los perales.

24. Y cuando oyes un ruido como de alguno que anda en la cumbre de los perales, darás entonces principio á la batalla; porque entonces saldrá el Señor delante de tí para atacar las tropas de los Filisteos.

25. Procedió pues David como el Señor se lo había mandado, y fue destrozando á los Filisteos desde Gabaa hasta llegar á Gezer.

¶ 20. Hebr. difer. Por eso llamó á este lugar Baal-Farasim.

Ibid. Segun el intérprete caldeo. De otro modo: el Dios, el Señor de las divisiones. Baal es el nombre de una falsa divinidad, y significa tambien el señor ó dueño. Farasim hace alusion á la voz faras, que la Vulgata ha expresado dos veces en este lugar con el verbo dividere.

¶ 21. Hállase esta circunstancia en el libro primero de los Paralipómenos xiv. 12. Parece que el intérprete caldeo ha leído tambien este texto en el mismo sentido: David y los suyos los quemaron. Supónese que en vez de VISAM, et tulit ea, leyó VIASM, et cambussit ea; pero es mas verosímil que son dos circunstancias, expresada una aquí, y otra en los Paralipómenos.

¶ 23. Si ascendam &c. En el hebreo no están estas palabras.

Ibid. Muchos traducen, moreras: algunos pretenden que este sea el mismo lugar que en los Jueces ii. 1. se llama de los lloradores. En el hebreo los dos nombres tienen alguna semejanza.

¶ 24. En el hebreo se lee TRAS, concides, tal vez por TRFS, irrumpes.

¶ 25. Gabaa ó Gabaon, en la tribu de Benjamin: Gezer ó Gazer, en la de Efraim cerca del pais de los Filisteos. En el libro primero de los Paralipómenos xiv. 16. se lee Gabaon y Gazera; mas en el hebreo la expresion Gazera se toma por in Gazer.

CAPITULO VI.

Va David á traer el Arca á Cariatirim: muere Oza por haberla tocado: déjala David en casa de Obbedoin, y la transfiere despues á Jerusalem: Micol se burla de él.

1. Paralipómenos, XIII.

1845. 1. DAVID reunió otra vez, tres años 1. CONGREGAVIT autem rur-

¶ 1. En el hebreo se lee VISF AUD, Et adjecit adhuc; pero es visiblemente una falta por VIASF, Et congregavit.

sum David omnes electos ex Israel triginta millia.

2. Surrexitque David, et abiit, et universus populus, qui erat cum eo de viris Iuda, ut adducerent arcam Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam.

3. Et imposuerunt arcam Dei super plastrum novum: tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa: Oza autem, et Ahio filii Abinadab, minabant plastrum novum.

4. Cumque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahio praecedebat arcam.

5. David autem, et omnis Israel ludebant coram Domino in omnibus lignis fabre-

CAPITULO VI.

357

despues de haberse reunido en Hebron el pueblo de Jerusalem, á todos los escogidos de Israel, en número de treinta mil, que hizo poner sobre las armas.

2. Dispúsose David, y fuese á Cariatirim, y tambien toda la gente que estaba con él de los moradores de Judá, para traer el Arca de Dios, sobre la cual es invocado el nombre del Señor de los ejércitos, que se sienta en ella sobre querubines.

3. Pusieron el Arca de Dios sobre un carro nuevo, que se habia hecho á propósito para trasportarla con mas dignidad, y lleváronla de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa, el mas elevado lugar de Cariatirim, en donde la habian colocado; y Oza y Ahio, hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.

4. Y habiéndola sacado de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa, custodiando el Arca de Dios, iba Ahio por delante de ella, y su hermano Oza hacia un lado.

5. Mas David y todo Israel iban tocando delante del Señor en todo género de instrumentos hechos de ma-

¶ 2. Se lee en el hebreo de Baale Juda, ut adducerent inde. El texto del libro primero de los Paralipómenos xiii. 6. prueba que la verdadera leccion es in Baale: fuese á Baale (ó Baala) de Judá para traer de allí el Arca de Dios. Se ve en Josué xv. 9. que Baala es la misma que Cariatirim de que aqui se trata. Ha podido confundirse en el hebreo BALI, Baale, con BILH, que puede igualmente pronunciarse Baale ó Baala.

Ibid. Puede tambien traducirse: que lleva el nombre del Señor Dios de los Ejércitos. Ibid. Hebr. que está sentado sobre los querubines. Las palabras super eam de la Vulgata son, segun el hebreo, una repeticion del super quam ya expresado: en el estilo de los Hebreos ASR.....ALU, que.....super eam, se toma por super quam. Es verdad que aquí la palabra SM, nomen, habiéndose repetido por equívoco de los copiantes, se tomó la primera en sentido de ibi; y en el hebreo ASR.....SM, que.....ibi, se toma por ubi ó super quam, y esto sin duda dió lugar á que se pusiese aquí super quam et super eam.

¶ 3. En el hebreo se lee AL por Aleph, que significa ad, en vez de AL por aiz, que significa super, como se lee en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 7.

Ibid. Gabaa significa una altura. 1. Reg. vii. 1.

Ibid. Ahio en hebreo significa su hermano, y así lo expresa la Vulgata en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 7, traduciendo: Oza y su hermano.

¶ 4. Esto es visiblemente una repeticion de lo que se acaba de ver en el versículo precedente; es decir que repitiéndose dos veces la palabra plastrum, el copiante hebreo repitió dos veces la línea que la seguia: novum, et tulerunt eam de domo Abinadab, qui erat ó quæ erat in Gabaa, porque el hebreo puede significar lo uno ó lo otro.

Ibid. En lugar de custodient arcam Dei, se lee en el hebreo simplemente juxta arcam Dei, como en el ¶ 7. Esta era la posicion de Oza, cuyo nombre falta aquí: Oza autem erat juxta arcam Dei.

¶ 5. Se lee en el hebreo omnis domus Israel; pero el domus es sin duda una falta del copiante, que no está en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 8.

Ibid. En el hebreo BCL ASI BRUSIM, in omnibus lignis abiegnis. La Vulgata supone

Antes
de la era cr.
vulgar
1045.

1. Reg. vii. 1.

Antes
de la era cr.
vulgar
1045.

dera, en cítaras, liras", tambores sistros, y címbalos".

6. Y habiendo llegado á la era de Nacon", alargó Oza la mano" al Arca de Dios, y la contuvo; porque los bueyes coceando la habian ladeado".

7. Entonces el Señor se llenó de indignacion contra Oza, y lo hirió por la temeridad que habia tenido, tocando el Arca sin ser sacerdote ni levita de la familia de Caat"; y Oza quedó allí muerto junto al arca de Dios.

8. Contristóse David por cuanto el Señor hubiese castigado á Oza; y llamóse aquel lugar, Castigo de Oza, hasta el día de hoy.

9. Con esto concibió David un gran temor al Señor en aquel día, diciendo: ¿Cómo ha de entrar" á mi casa el Arca del Señor?

10. Y no quiso que se condujese á su casa el Arca en la ciudad de David; sino que la encaminó á casa de Obbedom, levita" originario de Get".

11. Así el Arca del Señor se estuvo en casa de Obbedom geteo tres meses; y el Señor bendijo á Obbedom, y á toda su casa, y cuanto á ella

ERUSIM, fabrefactis; mas en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 8. se lee AZ BSIRIM, in omni vitute, in canticis: es decir, David y todo Israel manifestaba su alegría delante del Arca, cantando con todas sus fuerzas cánticos, y tocando &c.

✓ 5. Lyras. Hebr. nablos. Sistris et cimbals: los Setenta, címbalos y flautas. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. ix.

Ibid. En el libro primero de los Paralipómenos xiii. 8. se ponen tambien *trompetas*.

✓ 6. Quidon se lee en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 9.

Ibid. La palabra *manum* no se halla aquí en el hebreo: hállase en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 9.

Ibid. *Calcitrabant....., et declinaverunt eam*. No hay en el hebreo mas que una palabra, cuya verdadera significacion se ignora: los Setenta la tomaron en el último sentido, *declinaverunt eam*.

✓ 7. Supónese de ordinario que Oza era levita como hijo de Abinadab, en cuya casa habia estado el Arca, mas solo á la familia de Caat era permitido llevarla, y aun para esto era necesario que estuviese envuelta con tres cubiertas diferentes. Num. iv. 4. y sig. En lugar de las palabras *SAL HSL*, traducidas aquí con las palabras *super temeritate*, se lee en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 10. AL ASR SLK AT IDU AL ARUN, propterea quod misisset manum suam super arcam.

✓ 9. En lugar de *IBUA*, *veniet*, se lee en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 12. ABIA, *adducam*. ¿Cómo he de llevar á mi casa el Arca del Señor?

✓ 10. Véase el libro primero de los Paralipómenos xiii. 13. &c.

Ibid. Verosíblemente Get-Remmon, ciudad de los Levitas en la tribu de Dan. Jos. xxi. 24.

factis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis.

6. Postquam autem venerunt ad Aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.

7. Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi iuxta arcam Dei.

8. Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius: Percussio Ozae usque in diem hanc.

9. Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quo modo ingreditur ad me arca Domini?

10. Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum Obbedom Getaei.

11. Et habitavit arca Domini in domo Obbedom Getthaei tribus mensibus: et benedixit Dominus Obbedom,

Antes
de la era cr.
vulgar
1045.

et omnem domum eius.

12. Nunciatumque est regi David quod benedixisset Dominus Obbedom, et omnia eius propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obbedom in civitatem David cum gaudio: et erant cum David septem chori et victima vituli.

13. Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem,

14. Et David saltabat totis viribus ante Dominum: porro David erat accinctus ephod lineo.

15. Et David, et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini, in iubilo, ei in clangore buccinae.

15. Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: et despexit eum in corde suo.

pertenecia".

12. Avisóse al rey David, cómo el Señor habia bendecido á Obbedom y todas sus cosas, á causa del Arca de Dios; y David fue y trajo el Arca de Dios de la casa de Obbedom á la ciudad de David con grande alegría, yendo con él los que conducian el Arca, siete coros de músicos, y un becerro para que sirviese de víctima".

13. Habia hecho David conducir el Arca, no en un carro como la primera vez, sino por los sacerdotes como la ley lo mandaba; y luego que habian andado seis pasos los que llevaban el Arca del Señor, inmolaba un buey y un carnero".

14. David, despojado de sus vestiduras reales, danzaba con toda su fuerza delante del Señor, habiéndose revestido un efod de lino.

15. Y él y toda la casa de Israel conducian el Arca del testamento del Señor en medio del júbilo, y al son de las trompetas.

16. Habiendo entrado el Arca del Señor á la ciudad de David", mirando Micol, hija de Saul, por una ventana, vió á David saltando y bailando delante del Señor, y lo despreció dentro de su corazon.

1. Paralipómenos, XVI. 1-3. y 43.

17. Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo in medio tabernaculi, in medio del Tabernáculo que le

✓ 11. Estas palabras se hallan en el libro primero de los Paralipómenos xiii. 14. y tambien en el versículo siguiente en ménos palabras.

✓ 12. *Et erant cum David &c.* No están estas palabras en el hebreo. En los Setenta se lee: Y estaban cerca de David los que llevaban el Arca, siete coros, y para victima un becerro con corderos (ó con un cordero). Pero estas palabras en los Setenta están en lugar del versículo que sigue; de modo que los copiantes griegos omitieron lo que leemos en el hebreo y la Vulgata; y los copiantes hebreos al contrario, omitieron lo que leemos en los Setenta y la Vulgata. Los nombres de las victimas que terminan estos dos versículos habrán dado lugar á esta equivocacion.

✓ 13. Algunos sostienen que el hebreo debe entenderse de cierto buey de Siria muy gordo, *bubalus*, búfalo: otros quieren que sea en general una victima cebada, *altile*.

✓ 15. Otra vez *omnis domus Israel*, en vez de *omnis Israel*, como vimos en el ✓ 5.

✓ 16. Hebr. dif. llegó á la ciudad de David. La preposicion que falta aquí en el hebreo, está expresada por la voz *ad*, *ad*, en el libro primero de los Paralipómenos xv. 29, y la Vulgata lo expresa tambien en este sentido.

habia preparado David, el cual ofreció holocaustos y víctimas pacíficas en acción de gracias delante del Señor¹⁷.

18. Habiendo acabado de ofrecer los holocaustos y víctimas pacíficas, bendijo al pueblo en el nombre del Señor de los ejércitos.

19. Y repartió á toda la multitud de Israel que lo habia acompañado en esta ceremonia, tanto á hombres como á mugeres, á cada uno una torta de pan¹⁸, una ración de carne de res asada, y flor de harina frita en aceite¹⁹: con esto se retiró todo el pueblo, cada uno á su casa.

20. Volvióse tambien David á bendecir su casa, como habia bendecido al pueblo; y habiendo salido Micol, hija de Saul á encontrarlo, le dijo: ¡Cuán glorioso se ha mostrado hoy el rey de Israel, descubriéndose en presencia de las esclavas de sus criados, y desnudándose²⁰, como si se desnudara un bufon!

21. David contestó á Micol: Yo me he descubierto²¹ en presencia del Señor, que me escogió mejor que á tu padre, y que toda su casa, y que me mandó que fuese el caudillo de su pueblo en Israel;

22. Y danzaré delante del Señor²², y me abatiré aun mas de lo que he hecho, y me humillaré á mis propios ojos, y así apareceré mas glorioso á las esclavas de que has hablado.

¶ 17. La palabra *et pacifica* está en el hebreo traspuesta al fin de la frase. En el libro primero de los Paralipómenos xvi. 1. está en su lugar.

¶ 19. Hebr. *KLT*: Vulgata, *collyridam*; y en el libro primero de los Paralipómenos xvi. 3. Hebr. *CCR*, Vulgata *tortam*: estos nombres son una especie de sinónimos que designan en general algun género de tortas.

Ibid. Muchos modernos creen que el hebreo significa una vasija de vino. El texto hebreo no expresa aquí ni el vino ni el aceite, ni aun la res que se acaba de nombrar. Es poco conocida la significacion propia de todos estos términos.

¶ 20. David no estaba desnudo, puesto que llevaba el Efod, el cual supone la túnica que ciñe; y en el libro primero de los Paralipómenos xv. 27. se dice que llevaba bajo el Efod un vestido de lino fino. Se habia quitado sus vestiduras reales, y esto habia dado ocasion á decir que se habia desnudado, esto es, despojado de sus vestidos.

¶ 21. Es claro que en este versículo falta el verbo, y se hallan los vestigios en el hebreo del precedente, donde se halla un gerundio superfluo *nudando*, en lugar de *nudatus sum*, que conviene aquí.

¶ 22. Estas palabras se expresan en el hebreo, lo que manifiesta aun mejor que falta el verbo en el versículo precedente, pues el que aquí se halla es independiente.

naculi, quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta, et pacifica coram Domino.

18. Cumque complisset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est universae multitudini Israel tam viro, quam mulieri singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulae carnis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20. Reversusque est David ut benediceret domui suae: et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi nudetur unus de seuris!

21. Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum eius, et praecepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel.

22. Et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.

23. Igitur Michol filiae Saul non est natus filius usque in diem mortis suae.

23. Por esto no nació á Micol, hija de Saul, hijo alguno hasta el día de su muerte.

CAPITULO VII.

Propónese David edificar un templo al Señor, y le declara Natan que esto estaba reservado á su hijo: promesas en favor de David: éste da gracias al Señor por los bienes que le ha dado, y le suplica cumpla sus promesas.

I. Paralipómenos, XVII.

1. FACTUM est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,

2. Dixit ad Nathan prophetam: Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium?

3. Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade fac: quia Dominus tecum est.

4. Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens:

5. Vade, et loquere ad servum meum David: Haec dicit Dominus: Numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum?

6. Neque enim habitavi in domo ex die illa, quâ eduxi filios Israel de Terra Aegypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.

7. Per cuncta loca, quâ transivi cum omnibus filiis Israel numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi ut pasceret populum meum Israel, dicens:

¶ 2. Lit. *in medio pellium*. En el libro primero de los Paralipómenos xvii. 1. se lee *sub pellibus*. Se habrá confundido *eruo*, *in medio*, con *texi*, *sub*.

¶ 5. Se lee en el libro primero de los Paralipómenos xvii. 4. No edificarás tú: Non tu, en lugar de *Num tu*.

¶ 7. Dif. He dicho jamas á alguna de las tribus ó á alguno de los jueces que habia yo establecido para conducir á Israel mi pueblo. ¿Por qué &c. En el libro primero

1. HALLANDOSE en fin el rey de asiento en su casa, y habiéndole dado paz el Señor en todas partes con todos sus enemigos,

2. Dijo al profeta Natan: ¿No adviertes que yo habito en una casa de cedro, y que el Arca de Dios se halla bajo de pieles? ¿No convendría que yo edificase un templo al Señor?

3. Natan respondió al rey: Anda, y haz cuanto tienes en el corazon, pues el Señor está contigo.

4. Mas acaeció en aquella noche que el Señor habló á Natan, diciéndole:

5. Vé y dí á mi siervo David: Esto dice el Señor: ¿Por ventura tú me edificarás casa para que habite? ¿Es á tí á quien esto está reservado?

6. No he habitado yo en casa alguna desde el día en que saqué á los hijos de Israel de la tierra de Egipto, hasta el presente; sino en tabernáculos y tiendas.

7. En todos los lugares por donde pasé con todos los hijos de Israel, acaso hablé á alguna de las tribus de Israel, á la cual ó al juez que debia gobernarla, haya yo mandado diciendo: ¿Por qué no me habeis edifica-

habia preparado David, el cual ofreció holocaustos y víctimas pacíficas en acción de gracias delante del Señor¹⁷.

18. Habiendo acabado de ofrecer los holocaustos y víctimas pacíficas, bendijo al pueblo en el nombre del Señor de los ejércitos.

19. Y repartió á toda la multitud de Israel que lo habia acompañado en esta ceremonia, tanto á hombres como á mugeres, á cada uno una torta de pan¹⁸, una ración de carne de res asada, y flor de harina frita en aceite¹⁹: con esto se retiró todo el pueblo, cada uno á su casa.

20. Volvióse tambien David á bendecir su casa, como habia bendecido al pueblo; y habiendo salido Micol, hija de Saul á encontrarlo, le dijo: ¡Cuán glorioso se ha mostrado hoy el rey de Israel, descubriéndose en presencia de las esclavas de sus criados, y desnudándose²⁰, como si se desnudara un bufon!

21. David contestó á Micol: Yo me he descubierto²¹ en presencia del Señor, que me escogió mejor que á tu padre, y que toda su casa, y que me mandó que fuese el caudillo de su pueblo en Israel;

22. Y danzaré delante del Señor²², y me abatiré aun mas de lo que he hecho, y me humillaré á mis propios ojos, y así apareceré mas glorioso á las esclavas de que has hablado.

¶ 17. La palabra *et pacifica* está en el hebreo traspuesta al fin de la frase. En el libro primero de los Paralipómenos xvi. 1. está en su lugar.

¶ 19. Hebr. *KLT*: Vulgata, *collyridam*; y en el libro primero de los Paralipómenos xvi. 3. Hebr. *CCR*, Vulgata *tortam*: estos nombres son una especie de sinónimos que designan en general algun género de tortas.

Ibid. Muchos modernos creen que el hebreo significa una vasija de vino. El texto hebreo no expresa aquí ni el vino ni el aceite, ni aun la res que se acaba de nombrar. Es poco conocida la significacion propia de todos estos términos.

¶ 20. David no estaba desnudo, puesto que llevaba el Efod, el cual supone la túnica que ciñe; y en el libro primero de los Paralipómenos xv. 27. se dice que llevaba bajo el Efod un vestido de lino fino. Se habia quitado sus vestiduras reales, y esto habia dado ocasion á decir que se habia desnudado, esto es, despojado de sus vestidos.

¶ 21. Es claro que en este versículo falta el verbo, y se hallan los vestigios en el hebreo del precedente, donde se halla un gerundio superfluo *nudando*, en lugar de *nudatus sum*, que conviene aquí.

¶ 22. Estas palabras se expresan en el hebreo, lo que manifiesta aun mejor que falta el verbo en el versículo precedente, pues el que aquí se halla es independiente.

naculi, quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta, et pacifica coram Domino.

18. Cūque complisset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est universae multitudini Israel tam viro, quam mulieri singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulae carnis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20. Reversusque est David ut benediceret domui suae: et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi nudetur unus de seuris!

21. Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum eius, et praecepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel.

22. Et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.

23. Igitur Michol filiae Saul non est natus filius usque in diem mortis suae.

23. Por esto no nació á Micol, hija de Saul, hijo alguno hasta el día de su muerte.

CAPITULO VII.

Propónese David edificar un templo al Señor, y le declara Natan que esto estaba reservado á su hijo: promesas en favor de David: éste da gracias al Señor por los bienes que le ha dado, y le suplica cumpla sus promesas.

I. Paralipómenos, XVII.

1. FACTUM est autem cū sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,

2. Dixit ad Nathan prophetam: Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium?

3. Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade fac: quia Dominus tecum est.

4. Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens:

5. Vade, et loquere ad servum meum David: Haec dicit Dominus: Numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum?

6. Neque enim habitavi in domo ex die illa, quā eduxi filios Israel de Terra Aegypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.

7. Per cuncta loca, quā transivi cum omnibus filiis Israel numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi ut pasceret populum meum Israel, dicens:

¶ 2. Lit. *in medio pellium*. En el libro primero de los Paralipómenos xvii. 1. se lee *sub pellibus*. Se habrá confundido *eruo*, *in medio*, con *texi*, *sub*.

¶ 5. Se lee en el libro primero de los Paralipómenos xvii. 4. No edificarás tú: Non tu, en lugar de *Num tu*.

¶ 7. Dif. He dicho jamas á alguna de las tribus ó á alguno de los jueces que habia yo establecido para conducir á Israel mi pueblo. ¿Por qué &c. En el libro primero

1. HALLANDOSE en fin el rey de asiento en su casa, y habiéndole dado paz el Señor en todas partes con todos sus enemigos,

2. Dijo al profeta Natan: ¿No adviertes que yo habito en una casa de cedro, y que el Arca de Dios se halla bajo de pieles? ¿No convendría que yo edificase un templo al Señor?

3. Natan respondió al rey: Anda, y haz cuanto tienes en el corazon, pues el Señor está contigo.

4. Mas acaeció en aquella noche que el Señor habló á Natan, diciéndole:

5. Vé y dí á mi siervo David: Esto dice el Señor: ¿Por ventura tú me edificarás casa para que habite? ¿Es á tí á quien esto está reservado?

6. No he habitado yo en casa alguna desde el día en que saqué á los hijos de Israel de la tierra de Egipto, hasta el presente; sino en tabernáculos y tiendas.

7. En todos los lugares por donde pasé con todos los hijos de Israel, acaso hablé á alguna de las tribus de Israel, á la cual ó al juez que debia gobernarla, haya yo mandado diciendo: ¿Por qué no me habeis edifica-

Antes
de la era cr.
vulgar
1044.

1. Reg. xvi.
13.
Ps. lxxvii.
70.

do una casa de cedro? *¿He dejado por esto de proteger á Israel? No, sin duda.*

8. Así dirás ahora á mi siervo David: Esto dice el Señor de los ejércitos: Yo te saqué de entre los pastos, cuando cuidabas los rebaños, para que fueses caudillo de mi pueblo de Israel:

9. Y he estado contigo en todas partes por donde has andado, y he dado muerte á todos tus enemigos delante de tí, é hice ilustre tu nombre como el nombre de los grandes que hay en la tierra, *sin que me hayas edificado templo; y continuaré llenándote de mis bendiciones.*

10. *Porque en tu reinado fijaré* también lugar á mi pueblo de Israel, lo estableceré, y habitará en él, y no será perturbado en adelante; ni los hijos de iniquidad volverán á afligirlo como ántes, *y como lo hicieron.*

11. Desde el día en que establecí jueces sobre mi pueblo de Israel, *hasta el presente*; y te daré paz con todos tus enemigos. Además, el Señor te predice que hará tu casa poderosa, *y numerosa tu familia*.

12. Y cuando se hayan cumplido tus días, y durmieres con tus padres, suscitaré despues de tí un hijo tuyo, que saldrá de tí, *porque he preferido el hijo que te ha de nacer á todos los que te han nacido*, y afirmaré su reino.

3. Reg. viii.
19.

13. El edificará casa al nombre mio, y yo estableceré para siempre el tro-

de los Paralipómenos xvii. 6. se lee *judicium* en lugar de *tribuum*. Estas dos voces se confunden fácilmente en el hebreo: *seu, tribuum, seu, judicium*. El V 11 parece confirmar esta segunda lección.

V 10. En el libro primero de los Paralipómenos xvii. 9. traduce la Vulgata: *di* lugar *fijo* á mi pueblo de Israel, y en el lo estableceré &c.

V 11. Se ve aquí que las palabras con que comienza este V son sin duda conclusion del V 10. La distincion de los versículos no es de la primera antigüedad, y podría á veces desearse mayor exactitud.

Ibid. En el libro primero de los Paralipómenos xvii. 10. se lee: Y humillaré á todos tus enemigos, y te he anunciado que el Señor edificará, *establecerá*, tu casa. Ha podido confundirse *umakati, et requiem dabo*, con *umcanti, et humiliabo*; y *umcid, et annuntiabit*, con *uagid, et annuntiavi*; en fin, *iasu, faciet*, con *ianu, edificabit*; ó mas bien *abnu, edificabo*, pues Dios es el que habla. La palabra *ihvh, Jehova*, parece haber ocupado el lugar de *vini, Et erit*, con que empieza el V siguiente en el hebreo de los Paralipómenos, y que aquí falta en el hebreo.

V 12. Hebr. lit. estuvieres acostado. La Vulgata traduce comunmente con el verbo *dormir*.

V 13. Esta promesa tomada á la letra solo puede entenderse de Jesucristo, de quien Salomon era figura; de modo que en esta profecía hay cosas que solo convienen

Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?

8. Et nunc haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israël:

9. Et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos à facie tua: fecique tibi nomen grande, iuxta nomen magnorum, qui sunt in terra.

10. Et ponam locum populo meo Israël, et plantabo eum et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius.

11. Ex die quâ constitui iudices super populum meum Israël: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis: praedicique tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus.

12. Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitaro semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum eius.

13. Ipse aedificabit domum nomini meo, et stabiliam thro-

Antes
de la era cr.
vulgar
1044.

Hebr. i. 5.
Ps. lxxxviii.
4. 5. 31. 32.
33.

num regni eius usque in sempiternum.

14. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si iniquè aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.

15. Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à Saül, quem amovi à facie mea.

16. El fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus iugiter.

17. Secundum omnia verba haec, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum Domine Deus, et quae domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus.

no de su reino.

14. Yo seré padre para él, y él será hijo para mí; y si alguna cosa obra re inicuamente, le daré castigo de hombres, con las penas de los hijos de estos, *cuando solo se quiere corregirlos*.

15. Mas no retiraré mi misericordia de él, como la retiré de Saul, á quien aparté de mi presencia.

16. Y tu casa y tu reino serán estables eternamente delante de tí, y tu trono será para siempre firme.

17. Natan pues habló á David segun todas estas palabras que Dios le habia dicho, y conforme á la vision entera que le hizo tener.

18. Así es que el rey David entró, y sentándose en presencia del Señor, dijo: ¿Quien soy yo, ó Señor Dios, y cuál es mi casa, para que me hayas elevado hasta este punto *el día de hoy*?

19. Pero aun esto te ha parecido poco; ¡ó Señor Dios! si no asegurases para siempre la estabilidad de la casa de tu siervo, pues esta es la ley de los hijos de Adán, ó Señor Dios, que no viven sino pocos dias sobre la tierra, y por consiguiente no pueden recibir el efecto de tus promesas, sino en su posteridad.

á Salomon, y hay cosas que solo convienen á Jesucristo, y finalmente hay otras que convienen tanto á Jesucristo como á Salomon.

V 14. O, lo castigaré, no con la severidad de mi justicia, sino humanamente y con castigos semejantes á los que aplican los hombres, que no son eternos.

V 15. En el hebreo se lee *asur, recedet*, en vez de *asin, recedere faciam*, como se halla en el libro primero de los Paralipómenos xvii. 13. y expresa aquí la Vulgata.

Ibid. Hebr. lit. que hice retirar de tu presencia.

V 16. Los Setenta: delante de mí. Es decir *lenti, ante faciem meam*, en lugar de *lentic, ante faciem tuam*.

V 18. Se lee en el hebreo *adni, ihvh, Adonai Jehova*, que por respeto se pronuncia *Adonai Elohim, Domine Deus*, para no pronunciar el gran nombre *Jehova*. En el libro primero de los Paralipómenos xvii. 16 se lee *ihvh, elhim, Jehova Elohim*, que se pronuncia *Adonai Elohim, Domine Deus*, por la misma razon. Es decir, que para no pronunciar *Jehova*, se pronuncia *Adonai* ó *Elohim*, segun está junto á uno ó otro de estos dos nombres: pronúnciase *Adonai*, cuando está junto á *Elohim*, y *Elohim*, quando está junto á *Adonai*. La verdadera lección parece ser la de los Paralipómenos, que da el primer rango á este gran nombre.

V 19. En el libro 1.º de los Paralipómenos xvii. 17. se lee: Me has mirado como si yo fuese un hombre de gran distincion. Aunque esto no sea muy diferente, sin embargo, estas dos frases tienen en el hebreo bastante afinidad para que la una pueda venir de la otra por equivoco de los copiantes, y siendo mas extensa la lección de los Paralipómenos, parece ser la primitiva.

20. ¿Qué otra cosa despues de esto podrá añadir y decirte David, *para expresar su reconocimiento?* Pero no es necesario que lo exprese, pues tu conoces á tu siervo", ó Señor Dios.

21. Por *cumplir* tu palabra", y segun tu corazon, has hecho todas estas maravillas, de modo que las hicieses conocer á tu siervo.

22. Por ello has sido tú, ó Señor Dios, engrandecido; pues no hay semejante á tí, ni hay Dios fuera de tí, en cuantas cosas hemos oido con nuestros propios oidos".

23. ¿Y qué nacion hay en la tierra como tu pueblo, *qué nacion* que un Dios haya ido á redimir, para hacerla su pueblo, y engrandecer su nombre, obrando en favor suyo maravillas y prodigios, *como los que tú has obrado* sobre la tierra en presencia de tu pueblo, que has rescatado de Egipto para tí, *castigando* las gentes de aquel pais, y su rey que era como su Dios?

24. Pues tú estableciste para tí á tu pueblo de Israel como pueblo tuyo para siempre; y te hiciste Dios suyo, ó Señor Dios.

25. Ahora pues, ó Señor Dios, haz efectiva para siempre la promesa que proferiste en cuanto á tu siervo, y en cuanto á su casa", y ejecútala segun tu palabra,

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magna haec, ita ut notum faceres servo tuo.

22. Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quae audimus auribus nostris.

23. Quae est autem, ut populus tuus Israël, gens in terra, propter quam ixit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magna, et horribilia super terram, à facie populi tui, quem redemisti tibi ex Aegypto, gentem, et deum eius.

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israël in populum sempiternum, et tu Domine Deus factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo Domine Deus verbum, quod locutus es super servum tuum, et super domum eius, suscita in sempiternum: et fae sicut locutus es,

✓ 20. En el libro 1.º de los Paralipómenos xvii. 18. puede el hebreo significar: ¿Qué mas podria pedirte David para aumentar la gloria de tu siervo? Allí se lee *ad glorificandum servum tuum*, que aqui no se encuentra.

Ibid. Difer. pues tú has visto á tu siervo, y te has acordado de él. 1 Par. xvii. 18. ✓ 21. Lit. por tu palabra. Los Setenta: por tu siervo. Así se lee en el lib. 1.º de los Par. xvii. 19.

Ibid. La voz *magnalia* que se subentende se expresa en el lib. 1.º de los Par. xvii. 21.

✓ 22. Hebr. difer. Tú has hecho brillar tu grandeza, Señor Dios; porque ninguno es semejante á tí, y no hay mas Dios que tú, que pueda hacer todas las cosas de que hemos oido hablar.

✓ 23. Hebr. difer. *como los que has obrado* en tu tierra para echar á las naciones y sus dioses de la presencia de tu pueblo que has rescatado de Egipto. O solamente, *que has obrado* para echar, &c. Véase el lib. 1.º de los Paral. xvii. 21. Puede haberse confundido *LARSO, terrae tuae*, con *LARS, ad expellendum*, como se lee en los Paralipómenos. En el hebreo se lee *LEM, vobis*, en donde la Vulgata supone *LHM, eis*. Parece que en medio de este verso faltan las palabras *sicut fecisti*, que reunan el principio con el fin.

✓ 25. Confrontando este texto con el del lib. 1.º de los Paralipómenos, xvii. 23. parece que originariamente ha podido leerse: *suscita verbum.....et firmetur in sempiternum*: Haz efectiva la promesa, y manténgase firme para siempre.

26. Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino,

27. Quia tu Domine exercituum Deus Israël revelasti aures servi tui, dicens: Domum aedificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28. Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona haec.

29. Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

✓ 28. Este es el sentido del hebreo, en donde se halla expresado el artículo: dice á la letra: tú eres el Dios.

Ibid. Hebr. y ahora tú has hecho estas promesas á tu siervo, ó acerca de tu siervo, como se lee en el lib. 1.º de los Paral. xvii. 26.

✓ 29. Hebr. Dignate pues ahora *cumplir tus promesas*, y bendecir la casa de tu siervo, &c. O segun la leccion del lib. 1.º de los Paral. xvii. 27: Ahora, pues, tú te has dignado bendecir &c.

CAPITULO VIII.

Vence David á varios pueblos, y lo felicita el rey de Emat, enviándole á su hijo. Enumeracion de los principales oficiales de David.

1. Paralipómenos, XVIII.

1. FACTUM est autem post haec percussit David Philisthim, et humiliavit eos, et tulit David Frenum tributí de manu Philisthim.

2. Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coaequans terrae: mensus est autem duos

1. DESPUES de esto aconteció que David desbarató todavía á los Filisteos, y los humilló, y arrancó de mano de los Filisteos el freno del tributo que les pagaba tiempo habia".

2. Venció tambien á los Moabitas, y habiendo hecho muchos prisioneros, los midió con un cordel tendiéndolos en

✓ 1. Hebr. y les quitó á Metheg-Amma. En el lib. 1.º de los Paral. xviii. 1. dice: y les quitó á Get y sus contornos. En hebreo *Metheg Amma* puede significar *frenum tribus*, de donde podria haber venido *frenum tributí*. Se presume que pedria ser un lugar cuyo nombre se habrá confundido con el de Get y sus hijas.

tierra; é hizo medir dos cordeles *sor-teando*", el uno para dar muerte, y el otro para dar vida: y así Moab quedó subyugado á David pagándole tributo.

3. David derrotó igualmente á Adarezer", hijo de Rohob, rey de Soba, cuando partió á la Siria, para dominar sobre" el rio Eufrates", que el Señor había asignado por límite á la tierra que quería dar á su pueblo.

4. Y habiéndole tomado David setecientos ginetes", y veinte mil infantes, desjarretó todos los caballos de tiro de los carros, dejando solamente de ellos para cien carros".

5. Los de Siria de Damasco vinieron también á dar socorro á Adarezer, y de ellos mató David veinte y dos mil hombres.

6. Así que, puso David guarnicion en Siria de Damasco, que quedó subyugada y hecha tributaria de David, conservándolo el Señor en cuantas expediciones emprendió.

7. Recogió David las armas" de oro que tenían los que servían á Adarezer, y llevólas á Jerusalem.

8. También de Bete y Berot", ciudades de Adarezer, tomó el rey David bronce en gran cantidad.

9. Y habiendo sabido Tou", rey de

funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo.

3. Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.

4. Et captis David ex parte eius mille septingentis equitibus, et viginti millibus pedum, subnervavit omnes iugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus.

5. Venit quoque Syria Damasci, ut praesidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum.

6. Et posuit David praesidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est.

7. Et tulit David arma aurea, quae habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem.

8. Et de Bete, et de Beroth civitatibus Adarezer tulit rex David aes multum nimis.

9. Audivit autem Thou rex

¶ 2. Hebr. lit. hizoles medir con caerdas, como quien mide tierras, y destinó dos partes á la muerte, y una parte plena, esto es, mayor, á la vida.

¶ 3. Hebr. Adarezer. En los Paral. se lee Adarezer. Se observa que el nombre Adad era propio de los Siros: hállase en Benadad.

Ibid. Hebr. lit. ad restituendum manum suam. Esto es, LISIS, por sin, qd restituendum, en lugar de LISIS por sade, ad statuendum, para establecer su mano, esto es, su dominio, como se lee en el lib. 1.º de los Paral. xviii. 3.

Ibid. La voz Euphraten no está en el hebreo; pero se halla en los Paralipómenos, y los Rabinos convienen en que debe leerse aquí.

¶ 4. Los Setenta: mil carros y siete mil ginetes. Así se lee en el lib. 1.º de los Paral. xviii. 4. Es claro que habiendo desaparecido la palabra currus, se creyó que mille et septem millia era una falta en lugar de mille et septies centum.

Ibid. Hebr. difer. desmontó todos los carros, y solo reservó ciento.

¶ 7. La misma voz del hebreo se traduce pharetras, carcajes, en el lib. 1.º de los Paral. xviii. 7. Los Setenta: brazaletes ó collares. Otros traducen: escudos ó broqueles.

¶ 8. En el lib. 1.º de los Paral. xviii. 8. se lee: Tebath y Chuan, y aquí en el hebreo Berothai. Estos nombres han sufrido alteracion verosimilmente por los copiantes.

¶ 9. Aquí se lee en el hebreo Thoi; mas en los Paralipómenos Thou.

Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer,

10. Et misit Thou Ioram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu eius erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa aerea:

11. Quae et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quae sanctificaverat de universis gentibus, quas subegerat,

12. De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filij Rohob regis Soba.

13. Fecit quoque sibi David nomen cum reverteretur captâ Syriâ in Valle Salinarum, caesis decem et octo millibus:

14. Et posuit in Idumaea custodes, statuitque praesidium: et facta est universa Idumaea serviens David, et servavit Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est.

15. Et regnavit David super

Emat, ó de Emesa en la Siria, que David había desbaratado todas las fuerzas de Adarezer,

10. Envió á Joram su hijo al rey David para que lo cumplimentase, y le diese gracias" por haber vencido á Adarezer y haberlo derrotado, como que Thou era enemigo de Adarezer". Llevaba Joram vasos de oro, de plata y de bronce;

11. Los cuales consagró también el rey David al Señor, juntamente con la plata y oro que le había consagrado" de todas las naciones que había subyugado,

12. De Siria", de Moab, de los hijos de Ammon, de los Filisteos, de los Amalecitas y de los despojos de Adarezer, hijo de Rohob, rey de Soba.

13. Igualmente se adquirió David un gran nombre, cuando se volvía, después de haber sometido la Siria de Damasco y de Soba hasta el Eufrates. Entonces Abisai, hijo de Sarvia, derrotó á los Idumeos" en el valle de las Salinas á la extremidad del mar Muerto, donde dejó muertos diez y ocho mil hombres".

14. Puso gobernadores en la Iduméa, y estableció en ella guarniciones, quedándole subyugada toda la Iduméa; y el Señor conservó á David en todas las empresas á que salió.

15. Reinó pues David sobre todo

¶ 10. Hebr. Envió á Joram su hijo á pedirle su alianza, y á manifestarle su alegría. 1. Par. xviii. 10. Ibid. en vez de Joram se lee Adoram.

Ibid. Este es el sentido de la version de los Setenta que da al nombre de Adarezer el signo del dativo, omitido en el hebreo.

¶ 11. En lugar de sanctificaverat, que es en el hebreo una repetición de la palabra sanctificavit que precede, se lee en el lib. 1.º de los Paral. xviii. 11. tulit, que había tomado.

¶ 12. O de la Iduméa. 1. Par. xviii. 11. Fácilmente se confunden estos dos nombres en el hebreo; mas aquí parece convenir mejor la Siria, segun lo que precede y sigue.

¶ 13. Así se lee en el lib. 1.º de los Paral. xviii. 12. en donde se ve que esta expedición al valle de las Salinas, es totalmente diferente de las que preceden. Los copiantes pueden haber omitido estas palabras.

Ibid. La palabra viris falta tanto en el hebreo como en la Vulgata; el sibi expresado en esta, falta en aquel.

Israel, y juzgaba y hacia justicia á todo su pueblo.

16. Joab, hijo de Sarvia", era el general del ejército: Josafat, hijo de Ahilud, era el secretario":

17. Sadoc, hijo de Aquitob, de la familia de Eleazar, y Aquimelec, hijo de Abiatar, de la familia de Itamar, eran los sumos sacerdotes", y ejercían funciones de tales, aquel en el antiguo Tabernáculo que estaba en Gabaon", y este en el nuevo que se hallaba en Jerusalem. Saraias" era el escribano:

18. Banaías, hijo de Joyada, comandaba" á los Ceretéos y Feletéos que componían la guardia del rey; y los hijos de David eran cerca de su persona, como los sacerdotes cerca de la de Aaron, que estaban prontos á ejecutar sus órdenes".

Y 16. Hermana de David. 1. Par. ii. 16.

Ibid. Véase la *Disertación sobre los oficiales de los reyes hebreos*, t. vi.

Y 17. Aquimelec, llamado también Abiatar (1. Reg. xxii. 20. 3. Reg. iv. 4. 1. Par. xv. 11.) hijo de Abiatar, que también se llamaba Aquimelec (1. Reg. xxi. 2. y xxii. 20.) En el lib. 1.º de los Paral. xviii. 16. se lee en la Vulgata Ahimelec, en el hebreo Abimelech. Puede presumirse que debería leerse Abiatar, hijo de Aquimelec. Otros pretenden que aquí no se trata de él, sino de su hijo, que suponen llamarse Aquimelec, como su abuelo; pero en el cap. xv. se verá que vuelven á parecer Sadoc y Abiatar con Aquimelec y Jonatás, sus hijos, sin hacerse ninguna mención de Aquimelec.

Ibid. Parece que Saul, en odio de la familia de Itamar, cuyos sacerdotes había hecho morir, dió el sacerdocio á Sadoc, que era de la familia de Eleazar, mientras que David reconoció por legítimo sucesor de Aquimelec á su hijo Abiatar, que se había acogido á él.

Ibid. Véase el lib. 1.º de los Paral. xvi. 39.

Ibid. En el cap. xx. Y 25. se lee Siva; y en el lib. 1.º de los Paral. xviii. 16. se lee Susa.

Y 18. El *super* falta en el hebreo, en cuyo lugar ponen los copiantes *et*.

Ibid. El nombre que significa en hebreo *sacerdotes*, significa también *principes* ó *ministros*. Los Setenta traducen: Los hijos de David eran los primeros de la corte. En el lib. 1.º de los Paral. se lee en el mismo hebreo: Los hijos de David eran los primeros cerca del rey. 1. Par. xviii. 17.

omnem Israël: faciebat quodque David iudicium et iustitiam omni populo suo.

16. Ioab autem filius Sarviae erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat à commentariis:

17. Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraias, scriba:

18. Banaías autem filius Ioiadae super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

CAPITULO IX.

Trae David junto á su persona á Mifiboset, hijo de Jonatás.

1. DAVID, despues de haber procurado á su pueblo la tranquilidad, y de haber establecido el orden de su casa, se acordó de su amigo Jonatás, y dijo: ¿No habrá quedado alguno de la

1. Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam propter Ionathan?

casa de Saul para usar de bondad con él por amor de Jonatás mi amigo?

2. Erat autem de domo Saül, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tunc es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus.

2. Habia á la sazón un criado de la casa de Saul, llamado Siba, que habia tenido la principal autoridad sobre los demás criados de la casa, al que habiendo llamado el rey, le dijo: ¿No eres tú Siba? Tu siervo soy", respondió él.

3. Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Ionathae, debilis pedibus.

3. El rey le dijo: ¿Queda por dicha alguno de la casa de Saul, para que yo lo colme de bienes?" Siba respondió al rey: Queda el hijo de Jonatás enfermo de los pies.

4. Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait in domo est Machir filij Ammiel in Lodabar.

4. ¿En dónde está? repuso David: Y Siba dijo al rey: Está en casa de Maquir, hijo de Ammiel, en Lodabar".

5. Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filij Ammiel de Lodabar.

5. Envió pues el rey David á Lodabar á traerlo de casa de Maquir, hijo de Ammiel.

6. Cum autem venisset Mifiboseth filius Ionathae filij Saül ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Mifiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.

6. Y habiendo llegado Mifiboset, hijo de Jonatás, hijo de Saul, á presencia de David, se inclinó sobre su rostro, y le hizo una profunda reverencia. David le dijo: ¿Mifiboset? El cual respondió: Aquí tienes á tu siervo.

7. Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Ionathan patrem tuum, et restitui tibi omnes agros Saül patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.

7. David continuó: Aléntate, pues he resuelto colmarte de bienes por amor de Jonatás tu padre, y te devolveré todos los campos de tu abuelo Saul, que se confiscaron á causa de la revolución de tu tío Isboset, y comerás siempre á mi mesa.

8. Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

8. Mifiboset prosternándose ante él, le dijo: ¿Quien soy yo, siervo tuyo, para que te dignes echar una mirada sobre mí, que soy como un perro muerto?

9. Vocavit itaque rex Sibam puerum Saül, et dixit ei: Omnia quaecumque fuerunt Saül, et universam domum

9. En consecuencia llamó el rey á Siba, criado de Saul, y le dijo: Todo cuanto perteneció á Saul, y toda la casa de este, lo he dado al hijo"

Y 2. La palabra *Ego*, que trae la Vulgata, se omite en el hebreo, y se subentende el *sum*, segun el uso de esta lengua.

Y 3. Hebr. y Vulg. lit. *misericordiam Dei*, es decir, *divinam, excellentem*. El intérprete siro parece que leyó *in Deo*, en Dios, ó por Dios.

Y 4. Se cree que Lodabar estaba mas allá del Jordan, en las tierras que tocaron á Maquir, hijo de Manases. No se sabe su situación á punto fijo.

Y 9. Otros lo entienden del hijo de Mifiboset, señor actual de Siba, cuyo sentido parece ser el de la Vulgata, á causa de las palabras *ut alatur* del versículo siguiente, que parecen referirse al hijo de Mifiboset, *filius Domini tui*; mas en el hebreo se lee

Israel, y juzgaba y hacia justicia á todo su pueblo.

16. Joab, hijo de Sarvia", era el general del ejército: Josafat, hijo de Ahilud, era el secretario":

17. Sadoc, hijo de Aquitob, de la familia de Eleazar, y Aquimelec, hijo de Abiatar, de la familia de Itamar, eran los sumos sacerdotes", y ejercían funciones de tales, aquel en el antiguo Tabernáculo que estaba en Gabaon", y este en el nuevo que se hallaba en Jerusalem. Saraias" era el escribano:

18. Banaías, hijo de Joyada, comandaba" á los Ceretéos y Feletéos que componían la guardia del rey; y los hijos de David eran cerca de su persona, como los sacerdotes cerca de la de Aaron, que estaban prontos á ejecutar sus órdenes".

Y 16. Hermana de David. 1. Par. ii. 16.

Ibid. Véase la *Disertación sobre los oficiales de los reyes hebreos*, t. vi.

Y 17. Aquimelec, llamado también Abiatar (1. Reg. xxii. 20. 3. Reg. iv. 4. 1. Par. xv. 11.) hijo de Abiatar, que también se llamaba Aquimelec (1. Reg. xxi. 2. y xxii. 20.) En el lib. 1.º de los Paral. xviii. 16. se lee en la Vulgata *Ahimelec*, en el hebreo *Abimelech*. Puede presumirse que debería leerse *Abiatar*, hijo de *Aquimelec*. Otros pretenden que aquí no se trata de él, sino de su hijo, que suponen llamarse *Aquimelec*, como su abuelo; pero en el cap. xv. se verá que vuelven á parecer *Sadoc* y *Abiatar* con *Aquimelec* y *Jonatás*, sus hijos, sin hacerse ninguna mención de *Aquimelec*.

Ibid. Parece que Saul, en odio de la familia de Itamar, cuyos sacerdotes había hecho morir, dió el sacerdocio á Sadoc, que era de la familia de Eleazar, mientras que David reconoció por legítimo sucesor de Aquimelec á su hijo Abiatar, que se había acogido á él.

Ibid. Véase el lib. 1.º de los Paral. xvi. 39.

Ibid. En el cap. xx. Y 25. se lee *Siva*; y en el lib. 1.º de los Paral. xviii. 16. se lee *Susa*.

Y 18. El *super* falta en el hebreo, en cuyo lugar ponen los copiantes *et*.

Ibid. El nombre que significa en hebreo *sacerdotes*, significa también *principes* ó *ministros*. Los Setenta traducen: Los hijos de David eran los primeros de la corte. En el lib. 1.º de los Paral. se lee en el mismo hebreo: Los hijos de David eran los primeros cerca del rey. 1. Par. xviii. 17.

omnem Israël: faciebat quodque David iudicium et iustitiam omni populo suo.

16. Ioab autem filius Sarviae erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat à commentariis:

17. Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraias, scriba:

18. Banaías autem filius Ioiadae super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

CAPITULO IX.

Trae David junto á su persona á Mifiboset, hijo de Jonatás.

1. DAVID, despues de haber procurado á su pueblo la tranquilidad, y de haber establecido el orden de su casa, se acordó de su amigo Jonatás, y dijo: ¿No habrá quedado alguno de la

1. Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam propter Ionathan?

casa de Saul para usar de bondad con él por amor de Jonatás mi amigo?

2. Erat autem de domo Saül, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tunc es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus.

2. Habia á la sazón un criado de la casa de Saul, llamado Siba, que habia tenido la principal autoridad sobre los demás criados de la casa, al que habiendo llamado el rey, le dijo: ¿No eres tú Siba? Tu siervo soy", respondió él.

3. Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Ionathae, debilis pedibus.

3. El rey le dijo: ¿Queda por dicha alguno de la casa de Saul, para que yo lo colme de bienes?" Siba respondió al rey: Queda el hijo de Jonatás enfermo de los pies.

4. Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait in domo est Machir filij Ammiel in Lodabar.

4. ¿En dónde está? repuso David: Y Siba dijo al rey: Está en casa de Maquir, hijo de Ammiel, en Lodabar".

5. Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filij Ammiel de Lodabar.

5. Envió pues el rey David á Lodabar á traerlo de casa de Maquir, hijo de Ammiel.

6. Cum autem venisset Mifiboseth filius Ionathae filij Saül ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Mifiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.

6. Y habiendo llegado Mifiboset, hijo de Jonatás, hijo de Saul, á presencia de David, se inclinó sobre su rostro, y le hizo una profunda reverencia. David le dijo: ¿Mifiboset? El cual respondió: Aquí tienes á tu siervo.

7. Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Ionathan patrem tuum, et restituiam tibi omnes agros Saül patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.

7. David continuó: Aléntate, pues he resuelto colmarte de bienes por amor de Jonatás tu padre, y te devolveré todos los campos de tu abuelo Saul, que se confiscaron á causa de la revolución de tu tío Isboset, y comerás siempre á mi mesa.

8. Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

8. Mifiboset prosternándose ante él, le dijo: ¿Quien soy yo, siervo tuyo, para que te dignes echar una mirada sobre mí, que soy como un perro muerto?

9. Vocavit itaque rex Sibam puerum Saül, et dixit ei: Omnia quaecumque fuerunt Saül, et universam domum

9. En consecuencia llamó el rey á Siba, criado de Saul, y le dijo: Todo cuanto perteneció á Saul, y toda la casa de este, lo he dado al hijo"

Y 2. La palabra *Ego*, que trae la Vulgata, se omite en el hebreo, y se subentende el *sum*, segun el uso de esta lengua.

Y 3. Hebr. y Vulg. lit. *misericordiam Dei*, es decir, *divinam, excellentem*. El intérprete siro parece que leyó *in Deo*, en Dios, ó por Dios.

Y 4. Se cree que Lodabar estaba mas allá del Jordan, en las tierras que tocaron á Maquir, hijo de Manases. No se sabe su situación á punto fijo.

Y 9. Otros lo entienden del hijo de Mifiboset, señor actual de Siba, cuyo sentido parece ser el de la Vulgata, á causa de las palabras *ut alatur* del versículo siguiente, que parecen referirse al hijo de Mifiboset, *filius Domini tui*; mas en el hebreo se lee

Antes
de la era cr.
vulgar
1037.

de tu señor.

10. Lábrale pues sus tierras tú, con tus hijos y tus criados, y traerás los frutos al hijo de tu señor para que se alimente: en cuanto á Mifiboset, hijo de tu señor, comerá siempre á mi mesa. Tenia Siba quince hijos y veinte criados.

11. Y respondió al rey: Como lo has mandado, rey y señor mio, á tu siervo, así lo ejecutaré: y entonces *re-
pitio David*: Mifiboset comerá en mi mesa, como uno de los hijos del rey, y tu te encargarás solamente de su hijo.

12. Tenia Mifiboset un hijo pequeño llamado Mica: y toda la familia de la casa de Siba servia á Mifiboset.

13. El cual moraba en Jerusalem, porque de continuo comia en la mesa del rey; y era, como se ha dicho, cojo de ambos pies.

ut alantur, refiriéndose á los hijos y criados de Siba. El P. Calmet prefiere este sentido, y en el da David á Mifiboset todos los bienes de Saul, ordenando á Siba entre-
gue al dueño los frutos para que este alimente con ellos á Siba y su familia, quedán-
dose el mismo á la mesa del rey.

V 11. Los Setenta: y Mifiboset comia en la mesa de David, como uno de los hijos del rey. Y tenia Mifiboset un hijo, &c. Tal vez leerian *en su mesa*, en lugar de *en mi mesa*. El siríaco y árabe se expresan del mismo modo.

eius, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et infères filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibae quindecim filii, et viginti ser-
vi.

11. Dixitque Siba ad regem: Sicut iussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Mica: omnis verò cognatio domus Sibae serviebat Miphiboseth.

13. Porro Miphiboseth habitabat in Ierusalem: quia de mensa regis iugiter vescebat: et erat claudus utroque pede.

CAPITULO X.

El rey de los Ammonitas ultraja á los embajadores de David. Derrota de aquellos y de los Siros.

1. Paralipómenos XIX.

1037.

1. Sucedió despues de esto, que murió el rey de los hijos de Ammon, y en su lugar reinó Hanon su hijo.

2. David dijo entonces: Usaré de compasion con Hanon hijo de Naas, como su padre la usó conmigo, cuando me refugió con el rey de Moab. Envióle pues embajadores, consolándole sobre la muerte de su padre.

V 2. Véase el libro 1.º de los Reyes, xxii. 3. Como el rey de Ammon era vecino del de Moab, se cree que entonces fue cuando compadeció á David.
Ibid. En el hebreo se lee *al*, por *aleph*, es decir, *ad*, ó de padre ejus, en vez

1. Factum est autem post haec, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius eius pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris

Antes
de la era cr.
vulgar
1037.

interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideò ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?

4. Tulit itaque Hanon servos David, rasi que dimidiam partem barbae eorum, et praescidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

5. Quod cum nunciatum esset David, misit in occursum eorum: erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David: Manete in Ierico, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

6. Videntes autem filii Ammon quod iniuriam fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et á rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7. Quod cum audisset David, misit Ioab et omnem exercitum bellatorum.

8. Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introitum portae: Syrus

Mas cuando los enviados de David llegaron á tierra de los Ammonitas,

3. Los principales de entre ellos dijeron á Hanon su señor: Juzgas que por honor de tu padre te haya enviado David embajadores que te consuelen, y que no haya despachado á tí sus criados para que reconozcan y exploren la ciudad á fin de destruirla algún dia?

4. Con esto prendió Hanon á los embajadores de David, y haciéndoles raer la mitad de la barba, y cercenar sus vestidos por la mitad hasta las asentaderas, los despidió.

5. Lo que habiéndose anunciado á David, envió á encontrarlos, pues aquellos hombres estaban sumamente corridos, y que les dijese de su parte: Deteneos en Jericó hasta que crezca vuestra barba, y volveos entonces.

6. Los hijos de Ammon viendo que habian hecho una injuria á David, enviaron, y tomaron á sueldo veinte mil infantes de Siria de Rohob, y de Siria de Soba, mil hombres del rey Maaca, y doce mil de Istob. Todos estos vinieron á acamparse enfrente de Medaba, á lo largo del Arnon, donde se les unieron los Ammonitas.

7. Sabido lo cual por David, envió contra ellos á Joab y todas las tropas.

8. Habiendo salido á campaña los hijos de Ammon, ordenaron sus tropas en batalla en la misma entrada de

de *al* por *ain*, como se lee en lib. 1.º de los Paral. xix. 2. *super patre ejus*. Y esta misma particula *al* por *aleph* falta despues ántes de la palabra *terram*.

V 5. Situada en las cercanías de la antigua ciudad del mismo nombre.

V 6. Hebr. difer. que se habian hecho de mal olor para con David.

Ibid. En el lib. 1.º de los Paral. xix. 6. se dice que tomaron á sueldo carros y ginetes, lo que da motivo de sospechar que aquí en vez de *peditum*, acaso se leeria *equitum*.

Ibid. El pais de Maaca se hallaba en las inmediaciones del monte Hermon. El pais de Tob se conoce en las montañas de Galaad. *Judic.* xi. 3. 5. Y el hebreo trae aquí *Is. Tob*, es decir, el hombre de Tob.

Ibid. Hallanse estas circunstancias en el lib. 1.º de los Paral. xix. 7., y lo que sigue las supone.

Antes
de la era cr.
vulgar
1037.

372

LIBRO II. DE LOS REYES.

la puerta de la ciudad de Medaba: autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha seorsum erant in campo.

9. Viendo pues Joab que se disponia contra él la batalla, así de frente como por retaguardia, eligió los mas valientes de Israel, y puso sus tropas en orden de batalla contra los Siros.

10. Confió la otra parte del ejército á su hermano Abisai, que dirigió su gente contra los Ammonitas.

11. Y le dijo Joab: Si los Siros prevalecieron contra mí, vendrás en mi socorro; y si los Ammonitas prevalecieron contra tí, yo te auxiliaré.

12. Sé valeroso, y peleemos por nuestro pueblo, y por la ciudad de nuestro Dios; que el Señor hará en lo demas lo que fuere bueno á sus ojos.

13. Y así Joab y la gente que con él se hallaba, dieron principio al combate contra los Siros, que al instante huyeron de su presencia.

14. Viendo los Ammonitas que habian huido los Siros, ellos tambien huyeron de Abisai, y se entraron á la ciudad, y Joab los dejó, y se vino á Jerusalem.

1036.

15. Considerando entre tanto los Siros que habian sido derrotados por los Israelitas, se reunieron otra vez.

16. Y Adarezer, que pagaba tributo á David desde que lo habia vencido, queriendo aprovechar esta ocasion para librarse, se atrajo á los Siros que estaban del otro lado del rio Eufates, trayéndose su ejército, á cuya cabeza estaba Sobac, general de las tropas de Adarezer.

17. Lo que habiéndose avisado á

9. Videns igitur Ioab quod praeparatum esset adversum se praelium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israël, et instruxit aciem contra Syrum:

10. Reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.

11. Et ait Ioab: Si praevaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium: si autem filii Ammon praevaluerint adversum te, auxiliabor tibi.

12. Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri: Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

13. Imit itaque Ioab et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros: qui statim fugerunt á facie eius.

14. Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi á facie Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque est Ioab á filiis Ammon, et venit Ierusalem.

15. Videntes igitur Syri quoniam corruiissent coram Israël, congregati sunt pariter.

16. Misitque Adarezer, et eduxit Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach autem, magister militiae Adarezer, erat princeps eorum.

17. Quod cum nunciatum es-

¶ 8. Véase el lib. 1.º de los Paral. xix. 9. donde en lugar de HSAR, porta, se lee HAIR, civitatis.

¶ 16. ó tal vez Adarezer, segun lo que se dijo sobre el cap. viii. ¶ 3.

Ibid. y llegaron á Helam, lugar que la Vulgata menciona en el ¶ siguiente, pero que es desconocido.

CAPITULO X.

373

set David, contraxit omnem Israël, et transivit Iordanem, venitque in Helam: et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.

18. Fugeruntque Syri á facie Israël, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta millia equitum: et Sobach principem militiae percussit, qui statim mortuus est.

19. Videntes autem universi reges, qui erant in praesidio Adarezer, se victos esse ab Israël, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israël. Et fecerunt pacem cum Israël: et servierunt eis, timueruntque Syri, auxilium praebere ultra filiis Ammon.

¶ 17. Se lee en el hebreo HLAHM, por HLMH, in Helam, en vez de lo cual se lee en el lib. 1.º de los Paral. xix. 17. ALHM, que se toma por ALHM, ad eos.

¶ 18. En el lib. 1.º de los Paral. xix. 18. cuarenta mil infantes. Sin embargo solo habian tomado á sueldo, carros y caballeria en la primera expedicion, por lo que puede presumirse que tambien eran de caballeria en la segunda.

¶ 19. Heb. Que obedecian á Adarezer.

Ibid. Expaverunt..... et fugerunt coram Israël. etc. Ni en el hebreo ni en los Setenta se hallan estas palabras; mas es verosimil que la repetición de la voz Israël haya dado ocasion á los copiantes de omitirlas.

CAPITULO XI.

Cae David en adulterio con Betsabée, muger de Urias: ordena á Joab que exponga á este en peligro. Despues de la muerte de Urias se casa Betsabée con David.

I. Paralipómenos, XX. I.

1. FACTUM est autem, ventente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Ioab, et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba: David autem remansit in Ierusalem.

¶ 1. En el hebreo se lee. HMLACIM, nuntii, mas los Rabinos convienen en que debe leerse HMLCIM, reges. El intérprete siro parece que leyó LMLEMH, ad bellum. La Vulgata reúne ambas lecciones.

David, reunió todas las tropas de Israel; y habiendo pasado el Jordan, llegó á Helam, adonde encaminaron sus tropas los Siros contra David, y le dieron la batalla.

18. Mas puestos en fuga los Siros por los de Israel, destruyó de ellos David setecientos carros, y cuarenta mil ginetes; é hirió á Sobac, general del ejército, el cual murió inmediatamente.

19. Viendo todos los reyes que habian venido al socorro de Adarezer, que habian sido vencidos por Israel, se llenaron de pavor, y huyeron cincuenta y ocho mil hombres de la vista de Israel. Hicieron luego la paz con los Israelitas, quedándoles subyugados; y los Siros temieron dar auxilio en lo de adelante á los Ammonitas.

Antes
de la era cr.
vulgar
1036.

1035.

ron el país" de los Ammonitas, y sitiaron á Rabba, su capital, quedándose David en Jerusalem.

2. Mientras esto pasaba, aconteció que levantándose David de su lecho despues de siesta", y paseándose en el terrado de su palacio, vió á una muger bañándose en frente del terrado", que era en extremo hermosa.

3. Envió pues el rey á saber quien fuese aquella muger; y se le avisó que era Betsabée, hija de Eliam", muger de Urias hetéo.

4. Con esto envió David personas que la trajeron; y habiendo entrado donde él estaba, durmió con ella: inmediatamente se purificó ella de su inmundicia, segun lo manda la ley,

5. Y volvióse á su casa, habiendo ya concebido. Despues envió á avisar á David, diciéndole: He quedado en cinta.

6. David entonces envió á Joab, diciéndole: Envíame á Urias hetéo. Y Joab envió á Urias á David.

7. Cuando Urias hubo llegado á David, este le preguntó cómo se hallaban Joab y las tropas, y cómo iban las cosas de la guerra.

8. Y despues dijo David á Urias: Vé á tu casa, y lávate los pies" y descansa. Salió Urias en efecto de casa del rey, y siguióle una comida de la real mesa.

9. Pero Urias durmió ante la puerta del palacio con los dependientes de su señor, y no fue á su casa.

2. Dum haec agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambulet in solario domus regiae: viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde.

3. Misit ergo rex, et requisivit quae esset mulier. Nunciatumque est ei quod ipsa esset Betsabee filia Eliam, uxor Uriae Hethaei.

4. Missis itaque David nunciis, tulit eam: quae cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua:

5. Et reversa est in domum suam conceptu foetu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi.

6. Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethaeum. Misitque Joab Uriam ad David.

7. Et venit Urias ad David. Quaesivitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum.

8. Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.

9. Dormivit atem Urias ante portam domus regiae cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.

¶ 1. La palabra *terram*, que falta aquí en el hebreo se halla en el texto del lib. 1.º de los Paral. xx. 1.

¶ 2. Usase en los países calientes dormir mientras dura el calor fuerte del día.

Ibid. Hebr. desde encima de su terrado vió una muger que se bañaba.

¶ 3. *Amniel* se le llama en el lib. 1.º de los Paral. iii. 5. Es casi el mismo nombre con las letras en otro orden.

¶ 6. La palabra *dicens* no se halla en el hebreo.

¶ 8. El lavarse los pies era un alivio que se procuraba de ordinario á la vuelta ó llegada de algun viaje.

10. Nunciatumque est David á dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam?

11. Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Iuda habitant in papilionibus, et dominus meus Ioab, et servi domini mei super faciem terrae manent: et ego ingrediar domum meam, ut comedant et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animae tuae non faciam rem hanc.

12. Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Ierusalem in die illa et altera.

13. Et vocavit eum David ut comedere coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

14. Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriae,

15. Scribens in epistolam: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est praedium: et derelinquite eum, ut percussus intreat.

16. Igitur cum Ioab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.

17. Egressique viri de civitate, bellabant adversum Ioab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethaeus.

18. Misit itaque Ioab, et nun-

10. Avisóse esto á David, diciéndosele: Urias no ha ido á su casa. Entonces dijo David á Urias: ¿No has llegado del camino? ¿por qué no has pasado á tu casa?

11. Y Urias respondió á David: El Arca de Dios, é Israel y Judá moran en tiendas de campaña, y Joab, señor mio, y los siervos de mi señor yacen sobre el duro suelo; ¿y yo he de ir á mi casa á comer y á beber y á dormir con mi muger? por tu salud y por tu vida" que no haré tal cosa.

12. David dijo pues á Urias: Quédate aquí tambien hoy, y mañana te enviaré. Quedóse Urias en Jerusalem aquel dia y el siguiente.

13. Y llamólo David para que comiese y bebiese en su mesa, y lo embriagó: mas él, habiéndose retirado al anochecer, durmió en su cama con los domésticos de su señor, y no fue á su casa.

14. Llegó la mañana, y David escribió á Joab una carta, que envió por mano de Urias,

15. Escribiendo en ella: Poned á Urias al frente de la batalla, en donde sea mas áspera la refriega, y desamparadlo, para que siendo herido, muera.

16. Estando pues Joab en el sitio de la ciudad, puso á Urias en parage en que sabia ser los enemigos mas fuertes.

17. Y habiendo salido tropas de la ciudad, peleaban contra Joab; y pereciendo algunos de los soldados de David, murió tambien Urias hetéo.

18. Y Joab envió á noticiar á Da-

¶ 11. Hebr. lit. *Vivis tu et vivit anima tua*. Acaso aquí debería leerse como en otra parte: *Vivit Dominus, et vivit anima tua*. 1. Reg. xx. 3. y xxv. 26. y en otras partes.

Antes
de la era cr.
vulgar
1035.

376

LIBRO II. DE LOS REYES.

vid todos los acontecimientos de la batalla,

19. Y dió orden al corréo, diciendo: Cuando hubieres acabado de referir al rey todos los sucesos de la guerra,

20. Si vieres que él se indigna, y dice: ¿Por qué os aproximasteis al muro para pelear? ¿ignorabais por ventura que desde la muralla se arrojan tantos dardos?

Judic. ix. 53. 21. ¿Quién mató á Abimelec, hijo de Jerobaal? ¿no arrojó una muger sobre él un pedazo de piedra de molino desde el muro, y le quitó la vida en Tebes? ¿porque os aproximasteis al muro? ¿mí le dirás: También tu siervo Urias hetéo murió.

22. Partió pues el corréo, y habiendo llegado, refirió á David cuanto Joab le habia mandado.

23. Y dijo á David: Prevalcieron contra nosotros los enemigos, y habiendo hecho una salida á nuestro campo, nos arrojamos sobre ellos, y los perseguimos hasta la puerta de la ciudad.

24. Entónces los flecheros dispararon sus flechas á tus soldados desde encima del muro, quedando muertos algunos de los siervos del rey, entre los cuales murió tambien tu siervo Urias hetéo.

25. David contestó al corréo: Dirás á Joab: No te desaliente esta pérdida, pues los acontecimientos de la guerra son varios; y la espada destruye ora á este y ora á aquel: anima á tus guerreros contra la ciudad, y exhortalos para que la destruyas.

26. Oyó luego la muger de Urias que habia muerto su marido, y lo lloró.

¶ 21. Es decir, de Gedeon. Hebr. Jerobe set. Los Judios evitaban pronunciar el nombre de Baal, porque les recordaba el nombre de un idolo, y substituan el de Beset que significa confusion.

¶ 24. En el hebreo se lee irregularmente VIRAU HMURAIN, en lugar de VIRU HMURIN, Et jaculati sunt jaculatores.

ciavit David omnia verba praelij:

19. Praecepitque nuncio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli ad regem,

20. Si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut praeliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur?

21. Quis percussit Abimelech filium Ierobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro, et interfecit eum in Thebes? quare iuxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethaeus occubuit.

22. Abiit ergo nuncius, et venit, et narravit David omnia quae ei praeceperat Joab.

23. Et dixit nuncius ad David: Praevaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum: nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt iacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quinetiam servus tuus Urias Hethaeus mortuus est.

25. Et dixit David ad nuncium: Haec dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli, nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Uriae, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.

27. Transacto autem lactu misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium: et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

CAPITULO XI.

377

27. Y pasado el luto, envió David á traerla á su palacio; y habiéndola hecho su muger, ella le parió un hijo: esta accion que habia hecho David desagradó al Señor.

Antes
de la era cr.
vulgar
1036.

CAPITULO XII.

Natan reprendre á David su pecado: el rey lo confiesa y alcanza el perdón: muere el hijo que era fruto del crimen: nace Salomon. Toma de Rabbat. Rigores ejercidos contra los Ammonitas.

1. MISIT ergo Dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et boves plurimos valde.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis eius simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.

4. Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et praeparavit cibos homini qui venerat ad se.

5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6. Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.

1. Ex consecuencia Natan fue enviado por el Señor á David, y habiendo llegado á él, le habló así: Habia en una ciudad dos hombres, uno rico y otro pobre en tus dominos.

2. El rico tenia muchísimas ovejas y bueyes.

3. El pobre nada tenia absolutamente, sino una ovejita que habia comprado y habia criado, la que habia crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, bebiendo de su vaso, y durmiendo en su seno; era en fin para él como una hija.

4. Habiéndole pues llegado un huésped al rico, no queriendo este tocar á sus ovejas y bueyes, para dar un banquete al huésped que le habia llegado, tomóse la oveja del pobre, y preparó los manjares para su huésped.

5. Llenóse David de una grande indignacion contra aquel hombre, y dijo á Natan: Vive el Señor, que es reo de muerte el hombre que ha hecho tal cosa, y será castigado.

6. Devolverá la oveja cuadruplicada, por haber cometido tal accion y no haber perdonado al pobre.

1034.

Exod. xxii. 1.

¶ 1. En el hebreo se lee irregularmente ras por as, pauper. Es útil observar estas faltas que ocurren, porque ellas hacen conocer como han podido formarse las otras.

¶ 4. Aquí se repite en el hebreo la misma falta. Una y otra van á aclarar el versículo 6.

¶ 5. Conforme á la ley. Exod. xxii. 1. Ibid. La palabra pauper qua falta aquí, se halla en el hebreo; pero alterada por TOM. V.

Antes
de la era cr.
vulgar
1035.

376

LIBRO II. DE LOS REYES.

vid todos los acontecimientos de la batalla,

19. Y dió orden al corréo, diciendo: Cuando hubieres acabado de referir al rey todos los sucesos de la guerra,

20. Si vieres que él se indigna, y dice: ¿Por qué os aproximasteis al muro para pelear? ¿ignorabais por ventura que desde la muralla se arrojan tantos dardos?

Judic. ix. 53. 21. ¿Quién mató á Abimelec, hijo de Jerobaal? no arrojó una muger sobre él un pedazo de piedra de molino desde el muro, y le quitó la vida en Tebes? ¿porque os aproximasteis al muro? ¿mí le dirás: También tu siervo Urias hetéo murió.

22. Partió pues el corréo, y habiendo llegado, refirió á David cuanto Joab le habia mandado.

23. Y dijo á David: Prevalcieron contra nosotros los enemigos, y habiendo hecho una salida á nuestro campo, nos arrojamos sobre ellos, y los perseguimos hasta la puerta de la ciudad.

24. Entónces los flecheros dispararon sus flechas á tus soldados desde encima del muro, quedando muertos algunos de los siervos del rey, entre los cuales murió tambien tu siervo Urias hetéo.

25. David contestó al corréo: Dirás á Joab: No te desaliente esta pérdida, pues los acontecimientos de la guerra son varios; y la espada destruye ora á este y ora á aquel: anima á tus guerreros contra la ciudad, y exhortalos para que la destruyas.

26. Oyó luego la muger de Urias que habia muerto su marido, y lo lloró.

¶ 21. Es decir, de Gedeon. Hebr. Jerobe set. Los Judios evitaban pronunciar el nombre de Baal, porque les recordaba el nombre de un idolo, y substituan el de Beset que significa confusion.

¶ 24. En el hebreo se lee irregularmente VIRAU HMURAIN, en lugar de VIRU HMURIN, Et jaculati sunt jaculatores.

ciavit David omnia verba praelij:

19. Praecepitque nuncio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli ad regem,

20. Si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut praeliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur?

21. Quis percussit Abimelech filium Ierobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro, et interfecit eum in Thebes? quare iuxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethaeus occubuit.

22. Abiit ergo nuncius, et venit, et narravit David omnia quae ei praeceperat Joab.

23. Et dixit nuncius ad David: Praevaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum: nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt iacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quinetiam servus tuus Urias Hethaeus mortuus est.

25. Et dixit David ad nuncium: Haec dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli, nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Uriae, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.

CAPITULO XI.

377

27. Transacto autem lactu misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium: et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

27. Y pasado el luto, envió David á traerla á su palacio; y habiéndola hecho su muger, ella le parió un hijo: esta accion que habia hecho David desagradó al Señor.

Antes
de la era cr.
vulgar
1036.

CAPITULO XII.

Natan reprendre á David su pecado: el rey lo confiesa y alcanza el perdón: muere el hijo que era fruto del crimen: nace Salomon. Toma de Rabbat. Rigores ejercidos contra los Ammonitas.

1. MISIT ergo Dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et boves plurimos valde.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis eius simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.

4. Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et praeparavit cibos homini qui venerat ad se.

5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6. Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.

1. Ex consecuencia Natan fue enviado por el Señor á David, y habiendo llegado á él, le habló así: Habia en una ciudad dos hombres, uno rico y otro pobre en tus dominos.

2. El rico tenia muchísimas ovejas y bueyes.

3. El pobre nada tenia absolutamente, sino una ovejita que habia comprado y habia criado, la que habia crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, bebiendo de su vaso, y durmiendo en su seno; era en fin para él como una hija.

4. Habiéndole pues llegado un huésped al rico, no queriendo este tocar á sus ovejas y bueyes, para dar un banquete al huésped que le habia llegado, tomóse la oveja del pobre, y preparó los manjares para su huésped.

5. Llenóse David de una grande indignacion contra aquel hombre, y dijo á Natan: Vive el Señor, que es reo de muerte el hombre que ha hecho tal cosa, y será castigado.

6. Devolverá la oveja cuadruplicada, por haber cometido tal accion y no haber perdonado al pobre.

1034.

Exod. xxii. 1.

¶ 1. En el hebreo se lee irregularmente nas por as, pauper. Es útil observar estas faltas que ocurren, porque ellas hacen conocer como han podido formarse las otras.

¶ 4. Aquí se repite en el hebreo la misma falta. Una y otra van á aclarar el versículo 6.

¶ 5. Conforme á la ley. Exod. xxii. 1. Ibid. La palabra pauper qua falta aquí, se halla en el hebreo; pero alterada por TOM. V.

Antes
de la era cr.
vulgar
1034.

7. Entonces dijo Nathan á David: Tú eres ese hombre. Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te consagré rey sobre Israel, y yo te libré de las manos de Saul:

8. Yo te entregué la casa de tu señor, y puse las mugeres de tu señor en tu poder: también te di la casa de Israel y de Judá; y si esto es poco, te daré todavía cosas mucho mayores.

9. ¿Por qué pues has despreciado mi palabra, cometiendo la maldad ante mis ojos? Pasaste á cuchillo á Urias hetéo, y le quitaste á su muger para muger tuya, haciéndolo matar con la espada de los hijos de Ammon.

10. Jamas, por tanto, se apartará de tu casa la cuchilla, por haberme despreciado, y haberte tomado la muger de Urias hetéo, para que fuese muger tuya.

11. Así que, esto dice el Señor: Haré nacer de tu misma casa los males sobre tí; y á tu vista tomaré tus mugeres, y las daré á otro, y él dormirá con ellas á los ojos de ese sol que estás mirando.

12. Tú por cierto lo has hecho secretamente; mas yo haré lo que digo en presencia de todo Israel y á vista del sol.

Eccli. XLVII.
13.

13. David dijo á Nathan: Pequé contra el Señor, de lo que me duelo amargamente. Nathan le contestó: El Señor que ve la sinceridad de tu arrepentimiento, también te perdonó tu pecado: no morirás de muerte violenta como mereces.

los copiantes que han puesto ASR en vez de RAS por RS, como acaba de verse en los versículos 1. 4.

Y 8. Dábanse al vencedor las mugeres del rey vencido.

Y 9. Hebr. ante sus ojos.

Y 11. Esta profecía se cumplió en tiempo de la sublevacion de su hijo Absalon.

Ibid. Se lee irregularmente en el hebreo LRAIC por BRAC, proximo tuo.

Y 13. Como en el estilo de los Hebreos se toma algunas veces el pecado por la pena de él, han creído algunos que la palabra transtulit queria decir que la pena de muerte merecida por el padre se transferiria al hijo. Pero en el cap. XXIV. Y 10. se verá que esta expresion significa sencillamente quitar y borrar el pecado.

7. Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Haec dicit Dominus Deus Israël: Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saül,

8. Et dedi tibi domum domini tui et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Iuda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo maiora.

9. Quare ergo contempsisti verbum Domini ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethaeum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10. Quamobrem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod desperaveris me, et tuleris uxorem Uriae Hethaei, ut esset uxor tua.

11. Itaque haec dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis Solis huius.

12. Tu enim fecisti absconditè: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israël, et in conspectu Solis.

13. Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.

Antes
de la era cr.
vulgar
1034.

14. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, mori te morietur.

15. Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriae David, et desperatus est.

16. Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et ieiunavit David ieiunio, et ingressus seorsum, iacuit super terram.

17. Venerunt autem seniores domus eius, cogentes eum ut surgeret de terra, qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

18. Accidit autem die septima ut moreretur infans: timuerantque servi David nunciare ei quod mortuus esset parvulus: dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?

19. Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infans: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est.

20. Surrexit ergo David de terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit.

21. Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem

14. Con todo, pues hiciste blasfemar á los enemigos del Señor con esta accion, haciéndoles obtener la ventaja sobre su pueblo, y dándoles ocasion de que matasen á sus hijos, sabe que tambien el hijo que te ha nacido de tu adulterio morirá sin duda alguna.

15. Dicho esto, volvióse Nathan á su casa. Y el Señor al mismo tiempo hirió al niño que la muger de Urias habia parido á David, en términos de ser desauiciado.

16. David sin embargo rogó al Señor por él, y poniéndose en ayuno rigoroso, se retiró aparte, postrándose en tierra, para implorar la misericordia del Señor.

17. Acudieron entonces los ancianos de su casa, haciéndole instancias para que se levantase del suelo; mas él se negó á levantarse, ni quiso comer con ellos.

18. El séptimo día murió el niño, y los criados de David temian avisarle que hubiese muerto, pues decian: Cuando vivia el niño todavía, le hablabamos y no nos escuchaba, ¿cuánto mas se afligirá si le decimos: Murió el niño?

19. Viendo pues David que sus criados hablaban bajo, conoció que el niño habia muerto, y dijo á los criados: ¿Ha muerto ya el niño? Ellos respondieron: Ya murió.

20. Entonces se levantó David del suelo, y se lavó y ungió con perfumes, y mudándose vestido, entró á la casa del Señor, y lo adoró con una perfecta sumision á su voluntad. Volvióse luego á su casa, y diciendo que le pusiesen de comer, comió.

21. Sus criados le dijeron: ¿Qué significa esta conducta extraordinaria?

Y 16. Hebr. se retiró y pasó la noche echado en tierra.

Y 18. Hebr. difer. ¿Cómo le diremos: El niño murió, y la desgracia se ha consumado? A la letra, el mal está hecho.

Cuando aun vivia el niño ayunabas y llorabas por él, y ahora que ha muerto, te levantas y comes.

22. David les contestó: Ayunaba y lloraba por el niño cuando aun vivia, porque decia yo: ¿Quién sabe si el Señor no me lo conservará, y hará que viva el niño?"

23. Mas ahora que ya está muerto ¿para qué he de ayunar? Por ventura podré volverlo á la vida? Mas bien tengo yo de ir á él, pues él no ha de venir á mí.

24. Despues consoló David á su muger Betsabée, y estuvo y durmió con ella; y ella tuvo un hijo que él llamó Salomon; al cual amó el Señor,

25. Y envió por medio del profeta Natan á ponerle por nombre, Amable al Señor, por cuanto el Señor lo amaba".

26. Entre tanto" Joab combatia contra Rabbat de los hijos de Ammon, é iba á expugnar esta ciudad régia";

27. Mas ántes envió mensageros á David, diciéndole: He peleado contra Rabbat y la ciudad de las aguas va á ser tomada";

28. Así, junta ahora la parte que falta de las tropas, y sitia la ciudad y tómalas, no sea que siendo devastada por mí, se atribuya á mí la victoria.

29. Juntó pues David todas las

¶ 22. Hebr. Quien sabe si el Señor no se apiadará de mí, y salvará la vida al niño. La particula *si* no está en el hebreo.

¶ 24. Así se lee en el hebreo *vixit, et vocavit*, masculino; los Rabinos quieren que se lea *virga et vocavit*, femenino. La madre era algunas veces quien ponía el nombre al niño.

¶ 25. Hebr. *llamó al niño Jedidiah*, es decir, *amable al Señor*.

Ibid. En el hebreo se omiten las palabras *diligere eum*.

¶ 26. Algunos creen que esto sucedió poco tiempo despues de la muerte de Urias. *Ibid.* y tomó la ciudad del rey. Tal vez una parte de la ciudad de Rabbat. Véase el versículo siguiente.

¶ 27. Hebr. y he tomado la ciudad de las aguas, ó las aguas de la ciudad. He interceptado las aguas que iban á la ciudad. El historiador Josefo habia leído así, es decir, que en vez de *Cepi urbem aquarum*, se leería, *Cepi ab urbe aquas*. La diferencia consiste solo en la particula *ab*, nota de acusativo, en lugar de *per* que se toma en sentido de *ab*.

fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret ieiunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

22. Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret ieiunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare ieiunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Betsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quae genuit filium, et vocavit nomen eius SALOMON, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetae, et vocavit nomen eius, Amabilis Domino, eo quod diligere eum Dominus.

26. Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.

27. Misitque Joab nuncios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

29. Congregavit itaque Da-

vid omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cumque dimicasset, cepit eam.

tropas, y marchó contra Rabbat; y habiendo combatido, la tomó,

1. Paralipómenos XX. 2. y 3.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite eius, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et positum est super caput David. Sed et praedam civitatis asportavit multam valde:

31. Populum quoque eius adducens serravit. et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon: et reversus est David, et omnis exercitus in Ierusalem.

30. Y quitó de la cabeza del rey de los Ammonitas la diadema, que pesaba un talento de oro, y tenia piedras muy preciosas, la cual fue puesta sobre la cabeza de David, el cual llevó tambien de la ciudad un botín grande en extremo.

31. Y sacando á los habitantes, los trató por órden de Dios, como ellos trataban á sus enemigos, pues los aserró, hizo pasar sobre ellos carros con ruedas de fierro, los dividió á cuchillo, y los arrojó en hornos de ladrillos: lo mismo hizo con todas las ciudades de los Ammonitas. Volvióse despues David, y todo el ejército á Jerusalem.

¶ 30. El talento de oro pesaba casi 86 libras del peso de marco francas. (183 marcos castellanos). Es creible que una corona tan vasta solo podria estar suspendida sobre el trono de este principe.

¶ 31. Hebr. lit. *Et posuit sub serra et sub carpentis ferreis et sub securibus ferreis*. En vez de *vism*, *Et posuit*, se lee en el lib. 1.º de los Paral. xx. 3. *vixit, et serravit*, sin repetirse la palabra *ferreis*. Esto se asemeja bastante á lo que presenta aqui la Vulgata: sin embargo *vism, et posuit*, parece convenir mejor como refiriéndose á las tres expresiones siguientes. Véase la *Disertacion sobre los suplicios*, al frente del lib. de los Números, tom. III.

Ibid. Se ignora la significacion propia de la palabra hebréa *mlcn*, ó segun los Rabinos *mlan*, de donde se ha sacado el sentido de la Vulgata *in typo laterum*, ó segun el P. Houbigant *mlmd*, puntas de fierro, rejas de arado, *per romerem* ó *deuleum*.

CAPITULO XIII.

Amnon, hijo de David, comete un incesto con Tamar, hermana de Absalon: su amor se cambia en odio contra ella: Absalon lo hace matar, y se salva en casa de Tolomai, rey de Gessur.

1. FACTUM est autem post haec, ut Absalom filij David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2. Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem eius aggroiaret: quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.

1. DESPUES de estas cosas, aconteció que Amnon, hijo de David, se enamorase de una hermana de Absalon, hijo tambien de David, muy hermosa, llamada Tamar,

2. Y la amase con pasion extrema, de modo que llegó á enfermar á causa del amor que la tenia; porque siendo ella virgen, y hallándose encerrada en habitaciones á donde no era permitido entrar á los hombres, le parecia difícil ejecutar con ella cosa alguna deshonestas.

Cuando aun vivia el niño ayunabas y llorabas por él, y ahora que ha muerto, te levantas y comes.

22. David les contestó: Ayunaba y lloraba por el niño cuando aun vivia, porque decia yo: ¿Quién sabe si el Señor no me lo conservará, y hará que viva el niño?"

23. Mas ahora que ya está muerto ¿para qué he de ayunar? Por ventura podré volverlo á la vida? Mas bien tengo yo de ir á él, pues él no ha de venir á mí.

24. Despues consoló David á su muger Betsabée, y estuvo y durmió con ella; y ella tuvo un hijo que él llamó Salomon; al cual amó el Señor,

25. Y envió por medio del profeta Natan á ponerle por nombre, Amable al Señor, por cuanto el Señor lo amaba".

26. Entre tanto" Joab combatia contra Rabbat de los hijos de Ammon, é iba á expugnar esta ciudad régia";

27. Mas ántes envió mensageros á David, diciéndole: He peleado contra Rabbat y la ciudad de las aguas va á ser tomada";

28. Así, junta ahora la parte que falta de las tropas, y sitia la ciudad y tómalas, no sea que siendo devastada por mí, se atribuya á mí la victoria.

29. Juntó pues David todas las

¶ 22. Hebr. Quien sabe si el Señor no se apiadará de mí, y salvará la vida al niño. La particula *si* no está en el hebreo.

¶ 24. Así se lee en el hebreo *viara*, et vocavit, masculino; los Rabinos quieren que se lea *vtora* et vocavit, femenino. La madre era algunas veces quien ponía el nombre al niño.

¶ 25. Hebr. llamó al niño *Jedidiah*, es decir, amable al Señor.

Ibid. En el hebreo se omiten las palabras *diligere eum*.

¶ 26. Algunos creen que esto sucedió poco tiempo despues de la muerte de Urias. *Ibid.* y tomó la ciudad del rey. Tal vez una parte de la ciudad de Rabbat. Véase el versículo siguiente.

¶ 27. Hebr. y he tomado la ciudad de las aguas, ó las aguas de la ciudad. He interceptado las aguas que iban á la ciudad. El historiador Josefo habia leído así, es decir, que en vez de *Cepi urbem aquarum*, se leería, *Cepi ab urbe aquas*. La diferencia consiste solo en la particula *ab*, nota de acusativo, en lugar de *per* que se toma en sentido de *ab*.

fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret ieiunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

22. Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret ieiunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare ieiunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Betsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quae genuit filium, et vocavit nomen eius SALOMON, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetae, et vocavit nomen eius, Amabilis Domino, eo quod diligeret eum Dominus.

26. Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.

27. Misitque Joab nuncios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

29. Congregavit itaque Da-

vid omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cumque dimicasset, cepit eam.

tropas, y marchó contra Rabbat; y habiendo combatido, la tomó,

1. Paralipómenos XX. 2. y 3.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite eius, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et positum est super caput David. Sed et praedam civitatis asportavit multam valde:

31. Populum quoque eius adducens serravit. et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon: et reversus est David, et omnis exercitus in Ierusalem.

30. Y quitó de la cabeza del rey de los Ammonitas la diadema, que pesaba un talento de oro, y tenia piedras muy preciosas, la cual fue puesta sobre la cabeza de David, el cual llevó tambien de la ciudad un botin grande en extremo.

31. Y sacando á los habitantes, los trató por órden de Dios, como ellos trataban á sus enemigos, pues los aserró, hizo pasar sobre ellos carros con ruedas de fierro, los dividió á cuchillo, y los arrojó en hornos de ladrillos: lo mismo hizo con todas las ciudades de los Ammonitas. Volvióse despues David, y todo el ejército á Jerusalem.

¶ 30. El talento de oro pesaba casi 86 libras del peso de marco francas. (183 marcos castellanos). Es creible que una corona tan vasta solo podria estar suspendida sobre el trono de este principe.

¶ 31. Hebr. lit. *Et posuit sub serra et sub carpentis ferreis et sub securibus ferreis*. En vez de *vism*, *Et posuit*, se lee en el lib. 1.º de los Paral. xx. 3. *vira*, et *serravit*, sin repetirse la palabra *ferreis*. Esto se asemeja bastante á lo que presenta aqui la Vulgata: sin embargo *vism*, et *posuit*, parece convenir mejor como refiriéndose á las tres expresiones siguientes. Véase la *Disertacion sobre los suplicios*, al frente del lib. de los Números, tom. III.

Ibid. Se ignora la significacion propia de la palabra hebréa *mlcn*, ó segun los Rabinos *mlan*, de donde se ha sacado el sentido de la Vulgata *in typo laterum*, ó segun el P. Houbigant *mlmd*, puntas de fierro, rejas de arado, *per romerem* ó *deuleum*.

CAPITULO XIII.

Amnon, hijo de David, comete un incesto con Tamar, hermana de Absalon: su amor se cambia en odio contra ella: Absalon lo hace matar, y se salva en casa de Tolomai, rey de Gessur.

1. FACTUM est autem post haec, ut Absalom filij David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2. Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem eius aggroiaret: quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.

1. DESPUES de estas cosas, aconteció que Amnon, hijo de David, se enamorase de una hermana de Absalon, hijo tambien de David, muy hermosa, llamada Tamar,

2. Y la amase con pasion extrema, de modo que llegó á enfermar á causa del amor que la tenia; porque siendo ella virgen, y hallándose encerrada en habitaciones á donde no era permitido entrar á los hombres, le parecia difícil ejecutar con ella cosa alguna deshonestas.

Antes
de la era cr.
vulgar
1032.

3. Tenia Amnon un amigo, llamado Jonadab, hombre muy sagaz, y lleno de astucia, hijo de Semmaa, hermano de David.

4. Díjole pues este amigo: ¿Por qué causa, ó príncipe, te vas consumiendo así de día en día? ¿por qué no me lo comunicas? Respondióle Amnon: Amo á Tamar, hermana de Absalon mi hermano.

5. Acuéstate en tu cama, continuó diciendo Jonadab, y fingete enfermo, y cuando tu padre venga á visitarte dile: Suplicote que venga mi hermana Tamar á darme alimento, y hacerme algun manjar, para comerlo de su mano.

6. Acostóse en efecto Amnon, y empezó á hacer del enfermo; y habiendo venido el rey á visitarlo, le dijo: Ruégote que venga mi hermana Tamar, á hacer delante de mí un par de cositas líquidas, y tome yo algun alimento de su mano, porque estoy en extremo inapetente.

7. Envió pues David á casa de Tamar, diciéndola: Ven á casa de Amnon tu hermano, y hazle algun plato.

8. Tamar pasó á casa de su hermano Amnon, que estaba acostado, y tomando harina, la amasó, y deshaciéndola la puso á cocer á su vista.

9. Tomando luego lo que habia cocido, lo vació, y se lo puso delante; mas Amnon no quiso tomarlo entonces, y dijo: Que se retiren de mí todos. Y habiendo salido todos,

10. Dijo Amnon á Tamar: Entra el alimento á la alcoba, para tomar-

¶ 3. Hebr. lit. sapiens, nombre que no siempre se toma en buena parte.
¶ 5. Hebr. y que ella disponga delante de mí alguna cosa, que yo le vea hacer, y la reciba de su mano.

¶ 6. Los Setenta: duas collyridas, dos tortitas de harina y manteca, hojuelas, ó pastelillos. La Vulgata traduce: duas sorbitiunculas, bebidas, ó cosa líquida.

¶ 9. Difer. en un plato. El hebreo significa una especie de torta, ó tortilla.

¶ Ibid. En el hebreo falta la palabra posuit.

¶ 10. Difer. Tráemelo junto á mi cama. La voz hebreá significa el lugar en que se pone el lecho.

3. Erat autem Amnon amicus, nomine Ionadab filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4. Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie fili regis per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5. Cui respondit Ionadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula: cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu eius.

6. Accubuit itaque Amnon, et quasi aegrotare coepit: cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu eius.

7. Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8. Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem iacebat: quae tollens farinam commiscuit: et liquefaciens, in oculis eius coxit sorbitiunculas.

9. Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cumque eiecissent omnes,

10. Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut

vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11. Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum soror mea.

12. Quae respondit ei: Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël: noli facere stultitiam hanc.

13. Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël: quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14. Noluit autem acquiescere precibus eius, sed praevalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15. Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut maius esset odium, quo odebat eam, amore quo antè dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade.

16. Quae respondit ei: Maius est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:

17. Sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc à me foras, et claude ostiam post eam.

18. Quae induta erat talari tunicâ: huiuscemodi enim filiae regis virgines vestibibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras: clausitque fores post eam.

19. Quae aspergens cinerem

¶ 16. Un antiguo intérprete leía así, y aun se hallan en el hebreo vestigios de esta lección: en el se lee AL ADUT con aleph duplicada, en lugar de AL AKI AL ADUT. Nequaquam, frater mi, propter quod: un AL está escrito con aleph, y otro con ain.
¶ 18. En el hebreo se lee MAILIM, pallis, tal vez por MAILIMIN, á juvenilibus annis, ó à juventute, desde que salían de la infancia.

¶ Ibid. Véase la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebréos*, tom. XII.

Antes
de la era cr.
vulgar
1032.

lo de tu mano. Tamar tomó entonces lo que habia preparado, y lo llevó á su hermano á la alcoba en donde estaba acostado.

11. Presentándole ella el alimento, él la cogió, y le dijo: Ven, acuéstate conmigo, hermana mia.

12. La cual le respondió: No, hermano mio, no quieras hacerme violencia, pues no es esto lícito en Israel: no hagas tal necedad.

13. Mira que yo no podré soportar mi oprobio, y tú serás tenido en Israel por un insensato: habla mas bien al rey, y él no me negará á ti para tu esposa. Así hablaba Tamar para ganar tiempo y poder retirarse.

14. Mas Amnon no quiso rendirse á sus ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas, la violentó, y se acostó con ella.

15. Inmediatamente concibió por ella un odio muy grande, de modo que era mayor el odio con que la aborrecia, que el amor con que la habia amado. Por lo cual la dijo: Levántate, y vete.

16. Tamar le contestó: No, hermano mio; porque el ultraje que ahora me haces echándome de esa suerte, es mas grande todavía que el que ántes me hiciste. No quiso Amnon escucharla;

17. Mas llamando al criado que le servia, le dijo: Echa á esa de mi presencia, y cierra la puerta tras ella.

18. Estaba Tamar vestida con una túnica talar de varios colores, pues este trage usaban las doncellas hijas del rey. Echóla pues el criado fuera, y cerró la puerta luego.

19. Entonces Tamar esparciendo

ceniza sobre su cabeza, rasgada la túnica talar¹⁹, y puestas las manos sobre la cabeza, iba andando y dando gritos.

20. Su hermano Absalon la dijo: Por ventura te ha hecho violencia tu hermano Amnon? Mas, hermana mia, calla ahora; él es tu hermano, y cuanto pudieras decir, solo serviría de cubrir de confusion tanto á tí como á tu familia: no se aflija tu corazon por lo acaecido, que no quedará impune el insulto que te han hecho. Con esto quedóse Tamar en casa de Absalon su hermano, consumiéndose de tristeza y de dolor.

21. Y cuando el rey David hubo sabido estas cosas, contristóse en gran manera; mas no quiso afligir el espíritu²¹ de su hijo Amnon, porque lo amaba, á causa de que era su primogénito; y así dejó su crimen sin castigo.

22. Nada dijo Absalon, ni bueno, ni malo, á Amnon sobre lo sucedido; pero lo aborrecia porque habia violado á su hermana.

1030.

23. Pasados dos años avino que Absalon trasquilase sus ovejas en Baalhasor, que está junto á la ciudad de Efram en la tribu de Efram²³. Como cada uno tenía costumbre de obsequiar á sus parientes y amigos en el esquilao, convidó á todos los hijos del rey á que fuesen á su casa.

24. Para esto acudió al rey y le dijo: Las ovejas de tu siervo se están trasquilando: ruego pues, que el rey vaya con los príncipes á casa de su siervo.

25. El rey respondió á Absalon: No, hijo mio, no me ruegues que vayamos todos, y te seamos gravosos. Haciéndole aun instancias Absalon, y negándose siempre David á ir, dióle su bendicion.

26. Entonces Absalon le dijo: Si

capiti suo, scissâ talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20. Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21. Cum autem audisset rex David verba haec, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filij sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22. Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum, nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam.

23. Factum est autem post tempus biennij, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quae est juxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis.

24. Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.

25. Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et nolisset ire, benedixit ei.

26. Et ait Absalom: Si non

19. En señal de dolor y duelo.

21. Et noluit contristare, &c. No están estas palabras en el hebreo, sino en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

23. Difer. junto á la ciudad de Efram, ó Ephraem, en la tribu de Efram.

vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.

27. Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.

28. Praeceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixerit vobis: Percutite eum, et interficite, nolite timere: ego enim sum qui praecipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

29. Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut praeceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singulis mulas suas, et fugerunt.

30. Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31. Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

32. Respondens autem Ionadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne aestimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est quoniam in ore Absalom erat positus ex die qua oppressit Thamar sororem eius.

33. Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: O-

tú no quieres ir²⁷, suplicote que á lo ménos vaya con nosotros mi hermano Amnon, como tu hijo mayor, á hacer tus veces. No hay necesidad, repuso el rey, de que vaya contigo.

27. Absalon no obstante, renovó sus instancias, y David envió con él á Amnon, y todos sus otros hijos. Habia preparado Absalon un banquete como de un rey²⁷.

28. Y habia prevenido á sus criados diciéndoles: Observad cuando Amnon se hallare perturbado con el vino y yo os dijere: Heridlo y quitadle la vida: no temais, pues yo soy quien os lo mandó: ánimo, y mostraos valerosos.

29. Los criados de Absalon procedieron pues contra Amnon, segun se los habia mandado Absalon. Y levantándose al punto los demas hijos del rey, montaron cada uno en su mula, y echaron á huir.

30. Aun iban en el camino, cuando llegó á David el rumor, anunciando que Absalon habia matado á todos los hijos del rey, y ni siquiera uno habia quedado.

31. Con esto, levantándose el rey rasgó sus vestidos, y se postró en tierra, y todos los criados que le asistían rasgaron sus vestidos igualmente.

32. Entonces Jonadab, hijo de Semmaa, hermano de David, tomando la palabra, dijo: No crea el rey mi señor que todos los príncipes hijos del rey han sido muertos: solo murió Amnon, porque así lo habia resuelto Absalon desde el día en que aquel habia violado á Tamar su hermana.

33. Ahora pues, no dé el rey mi señor crédito en su corazon al rumor que dice, que todos los hijos del rey

26. En el hebreo se lee simplemente, Si non, las palabras vis venire, se subentenden, ó se han omitido por los copiantes. Tal vez se leeria: Si non venit rex, veniat obsecro, &c.

27. Feceratque Absalom, &c. No están estas palabras en el hebreo, mas en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

han sido asesinados, puesto que" solo Amnon ha sido muerto.

34. Entre tanto se puso en fuga Absalon; y el criado que hacia de atalaya, habiendo alzado los ojos, se puso á ver, y he aquí que venia mucha gente por una senda extraviada" al lado del monte.

35. Al punto dijo Jonadab al rey: Mira á los príncipes que llegan: sucedió como tu siervo lo habia dicho.

36. Apenas hubo acabado de hablar, cuando aparecieron los hijos del rey, y al entrar levantaron el grito y se pusieron á llorar: tambien el rey y todos sus criados lloraron, dando grandes sollozos.

37. Absalon huyendo, se habia acogido á Tolomai, hijo de Ammiud, rey de Gessur. David" lloraba á su hijo todos los dias.

38. Absalon, despues de haber huido y llegado á Gessur, permaneció allí tres años.

39. Al fin el rey dejó de perseguirlo", por haberse consolado acerca de la muerte de Amnon.

✓ 33. En el hebreo se lee *et am*, sed, en vez de *et*, quoniam; mas los Rabinos convienen en que esto es una falta.

✓ 34. Heb. por el camino detras de la montaña de los olivos.

✓ 37. David falta en el hebreo: los Setenta leyeron *rex David*.

✓ 39. Heb. dif. Deseaba con ansia ir á alcanzar á Absalon, y hacerlo volver. Véase el V. 1. del capítulo siguiente. En el hebreo se lee, *ut daret daret anima David*, siendo femenino el verbo: el intérprete caldeo leyó, *et desiderabat anima David*, y así se explica lo femenino del verbo.

CAPITULO XIV.

Joab consigue de David que vuelva Absalon á Jerusalem, y tambien á presencia de su padre.

1. ECHANDO de ver Joab, hijo de Sarvia, que el corazon del rey se interesaba otra vez por Absalon,

2. Envió á Tecua, ciudad de la tribu de Judá, é hizo venir de allí una muger sagaz, á la cual dijo: Haz como que lloras, y vistote un vestido

mnēs filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34. Fugit autem Absalom; et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Ionadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: iuxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi eius flevērunt ploratu magno nimis.

37. Porró Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

1. INTELLIGENS autem Ioab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom,

2. Misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri

et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier iam plurimo tempore lugens mortuum.

3. Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones huiusmodi. Posuit autem Ioab verba in ore eius.

4. Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex: Quid causae habes? Quae respondit: Heu! mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.

6. Et ancillae tuae erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat, qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui, quem interfecit, et deleamus heredem: et quaerunt extinguere scintillam meam, quae relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiae super terram.

8. Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam: et ego iubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus eius sit innocens.

10. Et ait rex: Qui contraxerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat

lúgubre, sin perfumarte para que aparezcas como una muger que llora por un difunto mucho tiempo hace.

3. Luego te presentarás al rey y le hablarás de este modo. Entonces Joab le dictó las palabras que habia de decir.

4. Y así, habiéndose presentado al rey la muger tecuita, se postró en tierra ante él, le hizo una profunda reverencia, y le dijo: Sálvame, ó rey.

5. El rey le preguntó: ¿Cuál es tu asunto? Y ella respondió: ¡Ay de mí! yo soy una muger viuda, pues mi marido es muerto.

6. Tenia tu esclavo dos hijos, los cuales rñeron uno contra otro en el campo, sin que hubiese alguno que se los estorbase, y uno de ellos hirió al otro y lo mató.

7. Y he aquí que poniéndose toda la parentela contra tu esclava, dice: Entréganos al que mató á su hermano, para que le quitemos la vida, en castigo de la que él quitó á su hermano á quien dió muerte, y extingamos nosotros á este heredero. De este modo quieren extinguir la única centella que me ha quedado, para que no quede nombre ni reliquias de mi marido sobre la tierra.

8. El rey dijo á la muger: Ve á tu casa, y yo tomaré providencia en tu favor.

9. La muger de Tecua dijo al rey: O rey y señor mío, caiga sobre mí y sobre la casa de mi padre la iniquidad, si hay alguna en la gracia que pido para un hijo fratricida, y quede inocente el rey y su trono, sin que se le impute haber dejado una muerte sin castigo.

10. El rey añadió: Tráeme al que te contradijere, y no volverá mas á incomodarte.

✓ 4. En el hebreo se lee *et dixit*, en lugar de *et venit* ó *ingressa est*.

✓ 6. Se lee en el hebreo *et percusserunt*, en vez de *et percussit*.

han sido asesinados, puesto que" solo Amnon ha sido muerto.

34. Entre tanto se puso en fuga Absalon; y el criado que hacia de atalaya, habiendo alzado los ojos, se puso á ver, y he aquí que venia mucha gente por una senda extraviada" al lado del monte.

35. Al punto dijo Jonadab al rey: Mira á los príncipes que llegan: sucedió como tu siervo lo habia dicho.

36. Apenas hubo acabado de hablar, cuando aparecieron los hijos del rey, y al entrar levantaron el grito y se pusieron á llorar: tambien el rey y todos sus criados lloraron, dando grandes sollozos.

37. Absalon huyendo, se habia acogido á Tolomai, hijo de Ammiud, rey de Gessur. David" lloraba á su hijo todos los dias.

38. Absalon, despues de haber huido y llegado á Gessur, permaneció allí tres años.

39. Al fin el rey dejó de perseguirlo", por haberse consolado acerca de la muerte de Amnon.

✓ 33. En el hebreo se lee *et am*, sed, en vez de *et quoniam*; mas los Rabinos convienen en que esto es una falta.

✓ 34. Heb. por el camino detras de la montaña de los olivos.

✓ 37. David falta en el hebreo: los Setenta leyeron *rex David*.

✓ 39. Heb. dif. Deseaba con ansia ir á alcanzar á Absalon, y hacerlo volver. Véase el ✓ 1. del capítulo siguiente. En el hebreo se lee, *ut daret daret anima David*, siendo femenino el verbo: el intérprete caldeo leyó, *et desiderabat anima David*, y así se explica lo femenino del verbo.

CAPITULO XIV.

Joab consigue de David que vuelva Absalon á Jerusalem, y tambien á presencia de su padre.

1. ECHANDO de ver Joab, hijo de Sarvia, que el corazon del rey se interesaba otra vez por Absalon,

2. Envió á Tecua, ciudad de la tribu de Judá, é hizo venir de allí una muger sagaz, á la cual dijo: Haz como que lloras, y vistote un vestido

mnēs filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34. Fugit autem Absalom; et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Ionadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: iuxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi eius flevērunt ploratu magno nimis.

37. Porró Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

1. INTELLIGENS autem Ioab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom,

2. Misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri

et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier iam plurimo tempore lugens mortuum.

3. Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones huiusmodi. Posuit autem Ioab verba in ore eius.

4. Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex: Quid causae habes? Quae respondit: Heu! mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.

6. Et ancillae tuae erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat, qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui, quem interfecit, et deleamus heredem: et quaerunt extinguere scintillam meam, quae relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiae super terram.

8. Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam: et ego iubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus eius sit innocens.

10. Et ait rex: Qui contraxerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat

lúgubre, sin perfumarte para que aparezcas como una muger que llora por un difunto mucho tiempo hace.

3. Luego te presentarás al rey y le hablarás de este modo. Entonces Joab le dictó las palabras que habia de decir.

4. Y así, habiéndose presentado" al rey la muger tecuita, se postró en tierra ante él, le hizo una profunda reverencia, y le dijo: Sálvame, ó rey.

5. El rey le preguntó: ¿Cuál es tu asunto? Y ella respondió: ¡Ay de mí! yo soy una muger viuda, pues mi marido es muerto.

6. Tenia tu esclavo dos hijos, los cuales rñeron uno contra otro en el campo, sin que hubiese alguno que se los estorbase, y uno de ellos hirió" al otro y lo mató.

7. Y he aquí que poniéndose toda la parentela contra tu esclava, dice: Entréganos al que mató á su hermano, para que le quitemos la vida, en castigo de la que él quitó á su hermano á quien dió muerte, y extingamos nosotros á este heredero. De este modo quieren extinguir la única centella que me ha quedado, para que no quede nombre ni reliquias de mi marido sobre la tierra.

8. El rey dijo á la muger: Ve á tu casa, y yo tomaré providencia en tu favor.

9. La muger de Tecua dijo al rey: O rey y señor mío, caiga sobre mí y sobre la casa de mi padre la iniquidad, si hay alguna en la gracia que pido para un hijo fratricida, y quede inocente el rey y su trono, sin que se le impute haber dejado una muerte sin castigo.

10. El rey añadió: Tráeme al que te contradijere, y no volverá mas á incomodarte.

✓ 4. En el hebreo se lee *et dixit*, en lugar de *et venit* ó *ingressa est*.

✓ 6. Se lee en el hebreo *et percusserunt*, en vez de *et percussit*.

Antes
de la era cr.
vulgar
1027.

11. Ella insistió: Acuértese el **rey** del señor su Dios, y *haga de modo* que no se multipliquen los parientes para la venganza, y que no maten al hijo mio. Vive el Señor, contestó el rey, que no caerá en tierra uno de los cabellos de tu hijo.

12. Entonces añadió la muger: Permite que tu esclava hable una palabra á mi señor y rey. Habla, le dijo David.

13. La muger habló así: *¿Por qué* has pensado tú una cosa semejante contra el pueblo de Dios *que pide por Absalon, cuando me la concedes á mi que pido por mi hijo;* y porqué ha resuelto el rey pecar contra el Señor, y no traer á su hijo desterrado?

Ezech. XVIII.
32. et XXXIII.
11.

14. Todos morimos y nos desparramos á manera de las aguas sobre la tierra que jamas vuelven: ni quiere Dios que se acabe la vida, sino que se detiene pensándolo, para que no perezca enteramente el desechado, como sucedería si castigase su crimen sin darle tiempo para que se arrepintiese.

15. Y así he venido ahora á hablar á mi señor y rey estas palabras delante del pueblo; pues dijo su esclava: Hablaré al rey para ver si de algun modo ejecuta la súplica de su sierva.

16. Y accedió el rey á librar á su esclava de las manos de todos los que querian" extinguir á mí y á mi hijo justamente de la herencia de Dios.

17. Permítase pues á tu esclava decir, que la palabra del rey mi señor en favor de mi hijo, se ejecute en favor de Absalon como un sacrificio prometido á Dios", porque el rey

Y 16. Las palabras qui volebant, se omiten en el hebreo, donde se lee: de manu hominis perdere, en vez de lo cual leyeron los Setenta: hominis quarentis perdere: manus, quarentis.

Y 17. Dif. Que la palabra del rey mi señor sea agradable á Dios como un sacrificio de pan y vino. Heb. dif. Que la palabra del rey mi señor sea la tranquilidad y consuelo de su pueblo. Puede haberse confundido מְנַחֵם, oblatio, con מְנוּחָה, qui es. El P. Houbigant supone que los versículos 15, 16 y 17 estaban originaria-

te.

11. Quae ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.

12. Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere.

13. Dixitque mulier: Quare cogitasti huiusmodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat eiectionem suam?

14. Omnes morimur, et quasi aquae dilabimur in terram, quae non revertuntur: nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abiectus est.

15. Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, praesente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillae suae.

16. Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, et filium meum simul.

17. Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedi-

Antes
de la era cr.
vulgar
1027.

etione, nec maledictione moveatur: unde et Dominus Deus tuus est tecum.

18. Et respondens rex, dixit ad mulierem: Ne abscondas á me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.

19. Et ait rex: Numquid manus Ioab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est ex omnibus his, quae locutus est dominus meus rex: servus enim tuus Ioab, ipse praecepit mihi, et ipse posuit in os ancillae tuae omnia verba haec.

20. Ut verterem figuram sermonis huius, servus tuus Ioab praecepit istud: tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. Et ait rex ad Ioab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum Absalom.

22. Cadensque Ioab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi: et dixit Ioab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergo Ioab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Ierusalem.

mente junto á las palabras filium meum del V 11. en donde tienen mejor enlace con lo que precede, y debiendo ellos preceder á la respuesta de David, Qui ait: Vivit Dominus, &c.

Y 17. Heb. lit. Et rey mi señor es como un ángel de Dios para entender el bien y el mal, y para discernirlos exactamente.

Y 19. Se lee irregularmente en el hebreo AS por IS, est.

Y 21. Se lee muy bien en el hebreo ASITI, feci. Los Rabinos proponen sin razón que se lea ASIT, fecisti.

Y 22. En el hebreo se lee ABDO, servi ejus, la súplica de su siervo, en lugar de ABDO, servi tui, la súplica de tu siervo. Los Rabinos lo advierten muy bien.

mi señor es como un ángel de Dios, que ni por bendiciones, ni por maldiciones" se mueve: por lo cual el Señor tu Dios está contigo.

18. David respondiendo á la muger, dijo: No me ocultes lo que voy á preguntarte. Habla, rey y señor mio, contestó la muger.

19. Y el rey añadió: ¿No es verdad que Ioab anda" contigo en todas estas cosas? Respondiéndole la muger, dijo: Por vida tuya, mi señor y rey, que lo que ha dicho el rey mi señor no se desvia ni á la izquierda ni á la derecha, pues tu siervo Ioab es el mismo que me lo ordenó, y el mismo que puso en la boca de tu esclava las palabras que he proferido.

20. Tu siervo Ioab me mandó que hablase en parábola; pero tú, mi señor y rey, eres sabio, como lo es un ángel de Dios para entender todas las cosas que se hacen sobre la tierra.

21. Entonces dijo el rey á Joab: Concedo sin enojo tu petición": ve pues, y trae á mi hijo Absalon.

22. Postrándose al punto Joab sobre su rostro en tierra, lo reverenció y bendijo, y añadió: Hoy ha conocido tu siervo, que ha hallado gracia en tus ojos, ó rey y señor mio, pues accediste á mi súplica".

23. Levantóse pues Joab, y pariendo á Gessur, trajo á Absalon á Jerusalem,

Antes
de la era cr.
vulgar
1027.

390

LIBRO II. DE LOS REYES.

24. Habiendo dicho el rey: Vuelva Absalon á su casa, mas no me vea la cara. Y así volvió Absalon á su casa; mas no se ponía en presencia del rey.

25. No habia en todo Israel hombre tan hermoso y bien formado como Absalon, ni se hallaba defecto alguno en su persona de los pies á la cabeza.

26. Cuando se recortaba el cabello (y se lo recortaba una vez cada año, porque le incomodaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos, segun el peso comun.

27. Tenia Absalon tres hijos y una hija llamada Tamar, de grande hermosura, que fue esposa de Roboan, hijo de Salomon, y madre de Abia.

28. Dos años estuvo Absalon en Jerusalem sin ver al rey.

29. Y así, envió á solicitar á Joab para enviarlo al rey; mas Joab no quiso ir: y habiéndolo llamado segunda vez, y no habiendo querido él acudir,

30. Absalon dijo á sus criados: Sabéis que el campo de Joab está junto al mio, sembrado de cebada: id pues, y pegadle fuego. Los criados de Absalon quemaron en efecto el sembrado; y habiendo llegado los criados de Joab, rasgando sus vestidos exclamaron: Los criados de Absalon han prendido fuego á una parte del campo!

31. Apresuróse Joab, y fue á la casa de Absalon y le dijo: ¿Por qué tus criados han pegado fuego á mi sembrado?

V. 26. Hebr. segun el peso de rey. Se supone que el autor que ha redactado los libros de los Reyes, vivia hacia el fin de la cautividad de Babilonia, y que aquí el peso de rey es el de Babilonia, segun el cual los doscientos siclos hacen cerca de 31 onzas ó de cuatro marcos. (cerca de 5 marcos castellanos.)

V. 27. Hállase esto expresado en la version de los Setenta.

V. 30. Et venientes servi Joab &c. Estas palabras no están en el hebreo, sino en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

24. Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Tamar, elegantis formae.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille nolisset venire ad eum.

30. Dixit servis suis: Scitis agrum Joab iuxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum eius, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

CAPITULO XIV.

391

32. Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nunciavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terrae coram eo: osculatusque est rex Absalom.

32. Absalon respondió á Joab: He enviado á tí, rogándote que vinieses para enviarte al rey á que le dijese: ¿Para qué he venido de Gessur? mas me valiera estarme allí: por lo cual te ruego que vea yo la cara del rey; y si aun se acuerda de mi delito, quíteme la vida.

33. Entró pues Joab á ver al rey, y le contó todas estas cosas, por donde fue llamado Absalon; y se presentó al rey, y se prosternó en tierra sobre su rostro delante de él: el rey entonces lo besó.

CAPITULO XV.

Absalon se hace proclamar rey en Hebron; y huye David de Jerusalem. Elai, geteo, sigue á David: este remite el Arca á Jerusalem con los sumos sacerdotes, y envia tambien á Cusai para que desbarate los consejos de Aquitofel.

1. Igitur post haec fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui praecederent eum.

2. Et mane consurgens Absalom, stabat iuxta introitum portae, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis iudicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et iusti. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom:

4. Quis me constituat iudicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et iuste iudicem?

5. Sed et cum accederet ad eum homo ut saluaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur

1. PASADAS estas cosas, Absalon; que por la muerte de Amnon, era ya el mayor de los hijos de David, se hizo carrozas, se proporcionó gente de caballería, y cincuenta hombres que fuesen delante de él.

2. Y levantándose por la mañana, estabase junto á la entrada de la puerta, y á todo hombre que teniendo negocio acudia á la audiencia del rey, lo llamaba Absalon y le decia: ¿De qué ciudad eres? El cual respondia: Yo soy de tal tribu de Israel, siervo tuyo.

3. Absalon, despues de haberse informado de sus pretensiones, le decia: Tus asuntos me parecen buenos y justos; pero no hay una persona puesta por el rey para que te oiga: y añadia Absalon:

4. ¿Quién me constituyera juez sobre la tierra, para que acudiesen á mí todos los que tienen negocios, y yo les administrase justicia!

5. Tambien cuando alguno se acercaba á él para saludarlo, le alargaba la mano, y tomándolo por ella le daba un ósculo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1025.

1024.

Antes
de la era cr.
vulgar
1027.

390

LIBRO II. DE LOS REYES.

24. Habiendo dicho el rey: Vuelva Absalon á su casa, mas no me vea la cara. Y así volvió Absalon á su casa; mas no se ponía en presencia del rey.

25. No habia en todo Israel hombre tan hermoso y bien formado como Absalon, ni se hallaba defecto alguno en su persona de los pies á la cabeza.

26. Cuando se recortaba el cabello (y se lo recortaba una vez cada año, porque le incomodaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos, segun el peso comun.

27. Tenia Absalon tres hijos y una hija llamada Tamar, de grande hermosura, que fue esposa de Roboan, hijo de Salomon, y madre de Abia.

28. Dos años estuvo Absalon en Jerusalem sin ver al rey.

29. Y así, envió á solicitar á Joab para enviarlo al rey; mas Joab no quiso ir: y habiéndolo llamado segunda vez, y no habiendo querido él acudir,

30. Absalon dijo á sus criados: Sabéis que el campo de Joab está junto al mio, sembrado de cebada: id pues, y pegadle fuego. Los criados de Absalon quemaron en efecto el sembrado; y habiendo llegado los criados de Joab, rasgando sus vestidos exclamaron: Los criados de Absalon han prendido fuego á una parte del campo!

31. Apresuróse Joab, y fue á la casa de Absalon y le dijo: ¿Por qué tus criados han pegado fuego á mi sembrado?

V. 26. Hebr. segun el peso de rey. Se supone que el autor que ha redactado los libros de los Reyes, vivia hacia el fin de la cautividad de Babilonia, y que aquí el peso de rey es el de Babilonia, segun el cual los doscientos siclos hacen cerca de 31 onzas ó de cuatro marcos. (cerca de 5 marcos castellanos.)

V. 27. Hállase esto expresado en la version de los Setenta.

V. 30. Et venientes servi Joab &c. Estas palabras no están en el hebreo, sino en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

24. Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Tamar, elegantis formae.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille nolisset venire ad eum.

30. Dixit servis suis: Scitis agrum Joab iuxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum eius, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

CAPITULO XIV.

391

32. Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nunciavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terrae coram eo: osculatusque est rex Absalom.

32. Absalon respondió á Joab: He enviado á tí, rogándote que vinieses para enviarte al rey á que le dijese: ¿Para qué he venido de Gessur? mas me valiera estarme allí: por lo cual te ruego que vea yo la cara del rey; y si aun se acuerda de mi delito, quíteme la vida.

33. Entró pues Joab á ver al rey, y le contó todas estas cosas, por donde fue llamado Absalon; y se presentó al rey, y se prosternó en tierra sobre su rostro delante de él: el rey entonces lo besó.

CAPITULO XV.

Absalon se hace proclamar rey en Hebron; y huye David de Jerusalem. Elai, geteo, sigue á David: este remite el Arca á Jerusalem con los sumos sacerdotes, y envia tambien á Cusai para que desbarate los consejos de Aquitofel.

1. Igitur post haec fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui praecederent eum.

2. Et mane consurgens Absalom, stabat iuxta introitum portae, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis iudicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et iusti. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom:

4. Quis me constituat iudicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et iuste iudicem?

5. Sed et cum accederet ad eum homo ut saluaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur

1. PASADAS estas cosas, Absalon; que por la muerte de Amnon, era ya el mayor de los hijos de David, se hizo carrozas, se proporcionó gente de caballería, y cincuenta hombres que fuesen delante de él.

2. Y levantándose por la mañana, estabase junto á la entrada de la puerta, y á todo hombre que teniendo negocio acudia á la audiencia del rey, lo llamaba Absalon y le decia: ¿De qué ciudad eres? El cual respondia: Yo soy de tal tribu de Israel, siervo tuyo.

3. Absalon, despues de haberse informado de sus pretensiones, le decia: Tus asuntos me parecen buenos y justos; pero no hay una persona puesta por el rey para que te oiga: y añadia Absalon:

4. ¿Quién me constituyera juez sobre la tierra, para que acudiesen á mí todos los que tienen negocios, y yo les administrase justicia!

5. Tambien cuando alguno se acercaba á él para saludarlo, le alargaba la mano, y tomándolo por ella le daba un ósculo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1025.

1024.

Antes
de la era cr.
vulgar
1024.

6. Lo mismo hacia con todos los de Israel que acudían á la audiencia para que el rey los oyese, y *de este modo seducía* los corazones de los Israelitas.

7. Cuarenta años despues *de la derrota de Goliath por David, y cuatro despues de la vuelta de Absalon, este* dijo al rey David: Permíteme que vaya á Hebron á cumplir los votos que tengo hechos al Señor.

8. Pues tu siervo, estando en Gessur, en la Siria, hizo un voto diciendo: Si el Señor me restituye á Jerusalem, le ofreceré un sacrificio *en el lugar en que mi padre recibió la unción real, y fue reconocido rey de todo Israel.*

9. El rey David le dijo: Anda en paz. Con lo que él salió, y se fue á Hebron.

10. Al mismo tiempo envió Absalon exploradores á todas las tribus de Israel, que dijese: En el momento que oigais el sonido de la trompeta, clamad: Absalon reina en Hebron.

11. Fueron con Absalon doscientos hombres de Jerusalem, que él llamó, é iban con sencillo corazón, ignorando absolutamente sus designios.

12. Atrájose también Absalon á Aquitofel gilonita, de su ciudad de Gilo, consejero de David, *que se habia retirado de la corte poco contento del rey.* Y como Absalon inmolase en Hebron víctimas, *que atraían mucha gente,* hizose poderosa la conspiracion, y se aumentaba el pueblo que se unia á Absalon.

13. Llegó pues un correo á David, diciendo: Todo Israel sigue á Absalon con todo su corazón.

¶ 6. Hebr. robaba, *se atraía* el afecto de los pueblos.

¶ 7. Así es como concilian algunos dos diferentes lecciones. Se lee hoy en el hebreo, en los Setenta y en la Vulgata, *cuarenta*; mas Josefo y Teodoro leían solamente *cuatro*, y la misma leccion presentan muchos manuscritos latinos: el siríaco y el árabe ofrecen también esta leccion, que prefieren muchos criticos inteligentes, y parece en efecto ser la mejor. En el hebreo solo es de dos letras la diferencia: ABBAIM, *quadraginta*; ABBA, *quatuor*.

¶ 13. Hebr. lit. El corazón del varón de Israel ha ido en pos de Absalon.

eum.

6. Faciebatque hoc omni Israel venienti ad iudicium, ut audiretur à rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad Regem David: Vadam, et reddam vota mea quae vovi Domino in Hebron.

8. Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriae, dicens: Si reduxerit me Dominus in Ierusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinae, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Ierusalem vocati, euntes simplice corde, et causam penitus ignorantes.

12. Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est coniuratio valida, populusque concurrere augebatur cum Absalom.

13. Venit igitur nuncius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom.

Antes
de la era cr.
vulgar
1024.

lom.

14. Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Ierusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium à facie Absalom: festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii.

15. Dixeruntque servi regis ad eum: omnia quaecumque praeceperit Dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergo rex, et universa domus eius pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17. Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul à domo.

18. Et universi servi eius ambulabant iuxta eum, et legiones Cerethi, et Phelethi, et omnes Gethaei, pugnatore validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, praecedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Ethai Gethaeum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20. Heri venisti, et hodie compelléris nobiscum egredi? ego autem vadam quò iturus sum: revertere, et reduce tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam, et veritatem, quia ostendisti.

¶ 15. La palabra *exequemur* no está en el hebreo.

¶ 17. Hebr. dif. y se detuvieron en Bet-Mercac, cuyo nombre significa casa de alojamiento.

¶ 18. Véase el cap. viii. ¶ 18.

Ibid. Hebr. dif. los seiscientos hombres de Get, que habian seguido á David.

¶ 20. La nota de interrogacion falta en el hebreo: es decir, que en lugar de *heri, heri*, acaso se leeria *heri, numquid heri* &c. *Ayer llegaste, y hoy &c.*

TOM. V.

pues me has mostrado celo y fidelidad.

21. Etai respondió al rey, diciendo: Vive el Señor, y vive mi señor y rey, que en cualquiera situación que te hallares, ó señor y rey mio, ó para la muerte ó para la vida, allí estará tu siervo.

22. David le contestó: Ven pues, y pasa el torrente de Cedron. Pasó en efecto Etai geteo el torrente con todos los que iban con él, y la demas muchedumbre.

23. Todos lloraban á grito abierto, é iba pasando todo el pueblo: el rey pasó tambien el torrente Cedron, y toda la muchedumbre caminaba por el camino que mira al desierto y conduce á Betel.

24. Iba igualmente el sumo sacerdote Sadoc, y con él todos los Levitas, llevando el Arca de la alianza de Dios, y la descendieron en un lugar elevado donde pudiese ser vista de todos. Subió Abiatar al lugar en que estaba el Arca, mientras que pasaba todo el pueblo que habia salido de la ciudad.

25. Entonces el rey dijo á Sadoc: Vuelve á llevar el Arca de Dios á la ciudad: si hallare yo gracia en los ojos del Señor, él me volverá á traer, y me mostrará su Arca y su Tabernáculo.

26. Empero si me dijere: No me agradas: aquí estoy, baga de mí lo que sea de su agrado.

27. Tambien dijo el rey al sacerdote Sadoc: ¡O Vidente! vuélvete en paz á la ciudad, y vayan contigo Aquimaas tu hijo, y Jonatás hijo de Abia-

20. Las palabras, et Dominus faciet tecum..... quia ostendisti gratiam et fidem, no están en el hebreo. Se conoce que la repetición del tecum ha ocasionado la omisión de las primeras palabras, y puede presumirse que una repetición semejante ha hecho que se omitan las últimas, que verosimilmente se expresaban así en el hebreo: quia ostendisti misericordiam et veritatem, porque en hebreo las mismas palabras KSD VAMT pueden igualmente significar misericordiam et veritatem, y gratiam et fidem.

27. Hebr. dif. Tú eres el Vidente á quien debe Israel consultar, y que por tu sacerdocio haces para con él las veces de profeta.

disti gratiam et fidem.

21. Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22. Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethaeus, et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23. Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgredebatur Torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quae respicit ad desertum.

24. Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitae cum eo, portantes arcam foederis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

25. Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

26. Si autem dixerit mihi: Non places: praesto sum, faciat quod bonum est coram se.

27. Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Iona-

thas filius Abiathar duo filii vestri, sint vobiscum.

28. Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo á vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergo Sadoc, et Abiathar arcam Dei in Ierusalem: et manserunt ibi.

30. Porro David ascendebat Olivum olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite, sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

31. Nunciatum est autem David quod et Achitophel esset in coniuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua, quaeso, Domine consilium Achitophel.

32. Cumque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno capite.

33. Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri.

34. Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.

35. Habes autem tecum Sadoc, et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indi-

28. En el hebreo se lee, BABRUT, in transitibus, por BABRUT, in campestribus.

30. Como un hombre en duelo.

31. Se lee en el hebreo VVDV UGIN, Et David nuntiavit, en lugar de VVDV nap. Et David (6 Davidi) nuntiatum est.

32. De Arachi, ó Arch-Atarot, en la frontera de Efraim y Benjamin. Jos. xvi. 2.

34. Hebr. lit. Ero servus patris tui et ego olim, nunc autem et ego servus tuus. Es muy probable que debería leerse: Et ego fui servus patris tui olim, nunc autem ego servus tuus ero.

Ibid. Esto se expresa en el hebreo por la palabra mihi.

tar, hijos vuestros, para que allí ejerzais públicamente vuestras funciones, pues en el estado en que estoy no conviene que vengais conmigo.

28. Puesto que yo iré á esconderme á las campinas del desierto, hasta que venga aviso de vosotros indicándome las cosas.

29. Lleváronse pues el Arca de Dios á Jerusalem Sadoc y Abiatar, y allí permanecieron.

30. David entre tanto subia la Colina de los Olivos, avanzando y llorando, andando á pie, y con la cabeza cubierta; igualmente todo el pueblo que lo acompañaba, subia llorando con la cabeza cubierta.

31. Dióse á David el aviso de que tambien Aquitofel estaba en la conjuración con Absalon. Señor, dijo entonces David, ruegote que desvanezcas é inutilices los consejos de Aquitofel.

32. Al subir David por la cima del monte de los Olivos en donde habia de adorar al Señor, hé aquí que le sale al encuentro, al volver la cabeza del lado de Jerusalem, Cusai araquita, con el vestido rasgado, y esparcida de polvo la cabeza.

33. Díjole David: Si vienes conmigo me servirás de embarazo.

34. Mas si te volvieres á la ciudad y dijeres á Absalon: Tu siervo soy, ó rey: como fui siervo de tu padre, así seré siervo tuyo; disiparás entonces en favor mio el consejo de Aquitofel.

35. Tienes contigo á los sumos sacerdotes Sadoc y Abiatar, á los cuales comunicarás cuanto oyeres en el palacio del rey.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

36. Con ellos están sus dos hijos, Aquimaas, hijo de Sadoc, y Jonatás, hijo de Abiathar, por cuyo medio me comunicareis cuanto supiereis.

37. Cusai pues, amigo de David, se volvió á la ciudad, y Absalon también entró á Jerusalem.

cabis Sadoc, et Abiathar sacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum Achimaas filius Sadoc, et Ionathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37. Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

CAPITULO XVI.

Siba, criado de Mifiboset, calumnia á su amo con David. Semei ultraja á David. Absalon entra á Jerusalem. Cusai se le presenta. Abusa Absalon de las concubinas ó mugeres secundarias de su padre.

1. HABIENDO pasado David un poco la cumbre del monte, se presentó Siba, criado de Mifiboset, á su encuentro, con dos asnos que iban cargados con doscientas tortas de pan, cien atados de pasas, cien quesos de higos, y un odre de vino.

2. El rey dijo á Siba: ¿Qué significan estas cosas? Y Siba respondió: Los asnos son para que monten los domésticos del rey; los panes y los higos para que coman tus criados; y el vino para que beba el que desfalleciere en el desierto.

Infr. xix. 17.

3. Díjole el rey: ¿En dónde se halla el hijo de tu señor? Respondió Siba: En Jerusalem quedó, diciendo: La casa de Israel me restituirá hoy el reino de mi padre.

4. Entonces dijo el rey á Siba: Sean tuyas todas las cosas que fueron de Mifiboset. Siba dijo á esto: Lo que deseo, ó rey y señor mio, es hallar

1. Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum eius, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvae passae, et centum massis palatharum, et utre vini.

2. Et dixit rex Sibae. Quid sibi volunt haec? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sedeant: panes et palathae ad vescendum pueris tuis: vinum autem ut bibat si quis defecerit in deserto.

3. Et ait rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israel regnum patris mei.

4. Et ait rex Sibae: Tua sint omnia quae fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, do-

¶ 1. Véase el lib. i. c. xxv. ¶ 18.

Ibid. Hebr. cien medidas de frutas de estío.

¶ 2. Hebr. dif. para que sirvan en los carros de la casa del rey.

Ibid. Se lee en el hebreo VLHLKM, en lugar de VHLM, et panes. Aquí parece que se omiten las pasas del ¶ precedente, no mencionándolas en este el hebreo ni la Vulgata.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

3. Reg. ii. 8.
9.

mine mi rex.

5. Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saül, nomine Semei, filius Gerá, procedebatque egrediens, et maledicebat,

6. Mittebatque lapides contra David et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores à dextro, et à sinistro latere regis incedebant.

7. Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi: Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filij tui, et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarviae, regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput eius.

10. Et ait rex: Quid mihi et vobis est, fili Sarviae? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim praecepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11. Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quaerit animam meam: quanto magis nunc filius Iemini? dimittite eum ut maledicat iuxta praeceptum Domini.

12. Si forte respiciat Domi-

gracia en tus ojos.

5. Pasó luego el rey David hasta Bahurim, ciudad de la tribu de Benjamín, cuando he aquí que salió de ella un hombre de los parientes de la casa de Saul, llamado Semei, hijo de Gera, que seguía andando y maldecía,

6. Y arrojaba piedras á David, y á todos los criados del rey: el pueblo todo, y toda la gente de guerra iban á derecha é izquierda del rey.

7. Y Semei se expresaba así maldiciéndolo: Sal, hombre sanguinario, sal, hombre de Belial, lleno de corrupcion y de malicia.

8. El Señor ha hecho caer sobre tí toda la sangre de la casa de Saul; porque invadiste el reino para entrar en su lugar; mas el Señor lo ha entregado en manos de Absalon tu hijo; y he aquí que ya pesan sobre tí los males que tú has hecho á los otros, porque eres un hombre de sangre.

9. Entonces Abisai, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué ese perro muerto ha de maldecir al rey mi señor? iré y le cortaré la cabeza.

10. Mas dijo el rey: Hijos de Sarvia, ¿qué hay de comun entre vosotros y entre mí? dejadlo que maldiga; pues el Señor le ha mandado que maldijese á David, permitiéndole que me castigue: ¿y quién será el que se atreva á preguntar, por qué lo ha hecho así?

11. Y añadió el rey á Abisai y á todos sus súbditos: Veis que un hijo mio, que ha salido de mis entrañas, busca quitarme la vida: ¿cuánto mas no lo hará ahora un hijo de Jemini, un hombre de la tribu de Benjamín, mas interesado por la casa de Saul, que por la mia?

12. Tal vez el Señor compadecerá

¶ 4. Hebr. dif. Yo me prosterno delante de tí. ¡Ojalá y halle gracia en tus ojos, ó rey y señor mio!

¶ 10. En el hebreo se lee KI IQLL VKI, quia maledicet, et quia, en lugar de KI IQLL EI, sic maledicat, quia, dejad que maldiga así, porque &c.

mi aflicción, y me volverá bien por las maldiciones que hoy recibo.

13. Iba pues David por el camino y con él los que lo acompañaban, y Semei caminaba á su lado por la ladera alta del monte maldiciéndolo y tirándole piedras, y echando polvo al aire, para manifestarle su odio y furor.

14. Llegó en fin el rey á Bahurim, y con él todo el pueblo cansado, y allí se recobraron un poco.

15. Entre tanto Absalon y toda su gente habían entrado á Jerusalem, y también Aquitofel en su compañía.

16. Y habiéndose presentado Cusai araquita, amigo de David, á Absalon, le saludó así: O rey, Dios te guarde: Dios te guarde, ó rey.

17. Absalon le dijo: ¿Es esta tu lealtad para con tu amigo? ¿Cómo es que no te has ido con él?

18. De ninguna manera, contestó Cusai á Absalon; porque yo he de ser de aquel que el Señor y toda esta gente, y todo Israel ha elegido, y con él he de permanecer.

19. Y aun para explicarme mas, ¿á quien tengo yo de servir? ¿no es por ventura al hijo del rey? Así como he obedecido á tu padre, así tengo también de obedecerte.

20. Entonces Absalon dijo á Aquitofel: Tened censejo sobre lo que debemos hacer.

21. Aquitofel contestó á Absalon: Abusa de las mugeres secundarias de tu padre, que dejó para cuidar de la casa, á fin de que cuando todo Israel sepa que has deshonrado á tu padre, se fortifiquen mas en tu partido, viniendo que no queda ya por donde puedas

V 12. Se lee en el hebreo BAUNI, iniquitatem meam, en lugar de BANUI afflictionem meam.

Ibid. El hebreo dice QLETH, maledictione mea, en lugar de QLETH, maledictione ejus.

V 14. Vulg. lassus. Hebr. lit. lassi, ó tal vez in Ephraim: El rey con su pueblo llegó á Efraim, y allí respiró, descansó.

V 18. El hebreo LA, non, por LO, illius, como lo observan los Rabinos.

nus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii eius per viam cum eo. Semei autem per iugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus eius ingressi sunt Ierosalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom, haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cum ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod foedaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eo-

rum.

22. Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.

23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consulere Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

V 22. Véase el cap. xii. V 11.

V 23. Advierten los Rabinos que la palabra quis, se halla omitida en el hebreo.

CAPITULO XVII.

Aconseja Aquitofel perseguir á David: Cusai desharata este consejo, y avisa á David puse el Jordan: ahorcase Aquitofel: Absalon persigue á David.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quaeris: et omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo eius Absalom, et cunctis maioribus natu Israel.

5. Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

V 2. Hebr. los llenaré de espanto.

V 3. Hebr. lit. Et reducam omnem populum ad te, sicut revertitur omnis homo quem tu quaeris, omnis populus erit in pace. Puede presumirse que las palabras quem tu quaeris pertenecen al V precedente, percutiam regem solum quem tu quaeris. En vez de estas palabras HCL HAI, omnis homo, leyeron los Setenta HCLH LAIS, sponsa ad virum, resultando este sentido: Heriré al rey solo que tú buscas, y te traeré á todo el pueblo como una esposa que vuelve al esposo, y todo el pueblo quedará en paz. Falta la conjunción et antes del omnis.

reconciliarte con él.

22. Pusieron en efecto una tienda á Absalon en el terrado de la casa real, y abusó de las mugeres secundarias de su padre á vista de todo Israel, conforme lo habia predicho Natan á David.

23. Los consejos que daba Aquitofel en aquellos dias eran como respuestas recibidas, si alguno hubiese consultado á Dios: así era todo consejo de Aquitofel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalon.

1. Dijo luego Aquitofel á Absalon: Me escogeré doce mil hombres, si es de tu agrado, y adelantándome, perseguiré á David esta noche;

2. Y echándome sobre él (como que está cansado y sus brazos sin aliento, lo mismo que su gente), lo derrotaré sin ningún trabajo; y cuando haya huido toda la multitud que está con él, daré muerte al rey abandonado.

3. En seguida haré volver á todo el pueblo, como suele volverse un hombre; pues solo buscas tú á un hombre, y todo el pueblo quedará en paz.

4. Agradó á Absalon este consejo y á todos los ancianos de Israel.

5. Sin embargo dijo Absalon: Llamad á Cusai araquita, y oigamos también lo que él diga.

mi aflicción, y me volverá bien por las maldiciones que hoy recibo.

13. Iba pues David por el camino y con él los que lo acompañaban, y Semei caminaba á su lado por la ladera alta del monte maldiciéndolo y tirándole piedras, y echando polvo al aire, para manifestarle su odio y furor.

14. Llegó en fin el rey á Bahurim, y con él todo el pueblo cansado, y allí se recobraron un poco.

15. Entre tanto Absalon y toda su gente habían entrado á Jerusalem, y también Aquitofel en su compañía.

16. Y habiéndose presentado Cusai araquita, amigo de David, á Absalon, le saludó así: O rey, Dios te guarde: Dios te guarde, ó rey.

17. Absalon le dijo: ¿Es esta tu lealtad para con tu amigo? ¿Cómo es que no te has ido con él?

18. De ninguna manera, contestó Cusai á Absalon; porque yo he de ser de aquel que el Señor y toda esta gente, y todo Israel ha elegido, y con él he de permanecer.

19. Y aun para explicarme mas, ¿á quien tengo yo de servir? ¿no es por ventura al hijo del rey? Así como he obedecido á tu padre, así tengo también de obedecerte.

20. Entonces Absalon dijo á Aquitofel: Tened censejo sobre lo que debamos hacer.

21. Aquitofel contestó á Absalon: Abusa de las mugeres secundarias de tu padre, que dejó para cuidar de la casa, á fin de que cuando todo Israel sepa que has deshonrado á tu padre, se fortifiquen mas en tu partido, viniendo que no queda ya por donde puedas

V 12. Se lee en el hebreo BAUNI, iniquitatem meam, en lugar de BANUI afflictionem meam.

Ibid. El hebreo dice QLETH, maledictione mea, en lugar de QLETH, maledictione ejus.

V 14. Vulg. lassus. Hebr. lit. lassi, ó tal vez in Ephraim: El rey con su pueblo llegó á Efraim, y allí respiró, descansó.

V 18. El hebreo LA, non, por LO, illius, como lo observan los Rabinos.

nus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii eius per viam cum eo. Semei autem per iugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus eius ingressi sunt Ierosalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom, haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cum ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod foedaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eo-

rum.

22. Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.

23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi siquis consulere Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

V 22. Véase el cap. xii. V 11.

V 23. Advierten los Rabinos que la palabra quis, se halla omitida en el hebreo.

CAPITULO XVII.

Aconseja Aquitofel perseguir á David: Cusai desharata este consejo, y avisa á David puse el Jordan: ahorcase Aquitofel: Absalon persigue á David.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quaeris: et omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo eius Absalom, et cunctis maioribus natu Israel.

5. Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

V 2. Hebr. los llenaré de espanto.

V 3. Hebr. lit. Et reducam omnem populum ad te, sicut revertitur omnis homo quem tu quaeris, omnis populus erit in pace. Puede presumirse que las palabras quem tu quaeris pertenecen al V precedente, percutiam regem solum quem tu quaeris. En vez de estas palabras HCL HAI, omnis homo, leyeron los Setenta HCLH LAIS, sponsa ad virum, resultando este sentido: Heriré al rey solo que tú buscas, y te traeré á todo el pueblo como una esposa que vuelve al esposo, y todo el pueblo quedará en paz. Falta la conjunción et antes del omnis.

reconciliarte con él.

22. Pusieron en efecto una tienda á Absalon en el terrado de la casa real, y abusó de las mugeres secundarias de su padre á vista de todo Israel, conforme lo habia predicho Natan á David.

23. Los consejos que daba Aquitofel en aquellos dias eran como respuestas recibidas, si alguno hubiese consultado á Dios: así era todo consejo de Aquitofel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalon.

1. Dijo luego Aquitofel á Absalon: Me escogeré doce mil hombres, si es de tu agrado, y adelantándome, perseguiré á David esta noche;

2. Y echándome sobre él (como que está cansado y sus brazos sin aliento, lo mismo que su gente), lo derrotaré sin ningún trabajo; y cuando haya huido toda la multitud que está con él, daré muerte al rey abandonado.

3. En seguida haré volver á todo el pueblo, como suele volverse un hombre; pues solo buscas tú á un hombre, y todo el pueblo quedará en paz.

4. Agradó á Absalon este consejo y á todos los ancianos de Israel.

5. Sin embargo dijo Absalon: Llamad á Cusai araquita, y oigamos también lo que él diga.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

6. Habiéndose presentado Cusai, le dijo Absalon: Tal es el consejo que ha propuesto Aquitofel: ¿debemos seguirlo, ó no? ¿Qué nos aconsejas?

7. Cusai, que vió las consecuencias, y deseaba estorbar la inevitable ruina de David, respondió á Absalon: El consejo que Aquitofel ha dado no me parece bueno por esta vez.

8. Tú sabes, añadió luego Cusai, que tu padre y los hombres que lo acompañan son muy valerosos, y se hallan con el ánimo exasperado, como cuando en el bosque se enfurece una osa á quien han robado los cachorillos. Además, tu padre es hombre de guerra, y no se estará esperando con su gente.

9. Tal vez á la hora de esta está ya escondido en cavernas, ó en el lugar que le haya parecido; y si uno cualquiera de los tuyos cayere al principio, alguno que lo oiga, irá diciendo: Ha habido una gran derrota en la gente que seguía á Absalon.

10. Y aun los mas esforzados, cuyo corazon es como el de un leon, se llenarán de pavor; pues todo el pueblo de Israel sabe que tu padre es valiente, y robustos todos los que lo acompañan.

11. Por tanto, esto me parece el mejor consejo: Júntese á tí todo Israel desde Dan hasta Bersabée, innumerable como la arena del mar, y tú estarás en medio de ellos.

12. Entonces nos arrojarémos sobre él en cualquier lugar que se hallare; y siendo tan grande nuestro número, lo cubriremos, como suele caer el rocío sobre la tierra, y no dejaremos ni uno siquiera de los hombres que están con él.

13. Si acaso se hubiere acogido á alguna ciudad, rodeará todo Israel

6. Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum; Huiusmodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?

7. Et dixit Chusai ad Absalom: non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8. Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros, qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, véluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9. Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.

10. Et fortissimus quisque, cuius cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israel fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israel, á Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum.

12. Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13. Quod si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit

¶ 8. Hebr. dif. no permanecerá en reposo con los suyos durante la noche.
¶ 9. En el hebr. se lee *in eis*, acaso en vez de *in vobis*, ó *inter vos*.
¶ 12. Hebr. y nadie escapará, ni el ni ninguno de los que con él están.
¶ 13. Todo Israel tomará cuerdas, y marchará contra esta ciudad. Servianse antiguamente de garfios, que arrojaban con cuerdas á lo alto de las murallas, demo-

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israel: Melius est consilium Chusai Arachitae, consilio Achitophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

15. Et ait Chusai Sadoc, et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israel: et ego tale et tale dedi consilium.

16. Nunc ergo mittite citò, et nunciate David dicentes: Ne moreris nocte hac in campis deserti, sed absque dilatione transgredere: ne fortè absorbeat rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Ionathas autem et Achimaas stabant iuxta Fontem Rogel: abiit ancilla et nuntiavit eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuncium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer et indicavit Absalom: illi verò concito gradu ingressi sunt domum cuiusdam viri in Baurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas: et sic latuit res.

liéndelas por medio de ellos. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebréos*, despues del libro 4. de los Reyes, tom. vi.

Ibid. Se lee en el hebreo *atu, eum*, por *ath, eam*. Tal vez en lugar de *ad hnel, in torrentem*, debiera leerse, *am hnel, cum fune*, la arrastraremos con cuerdas.

¶ 16. Aqui se vuelve á leer en el hebreo *BARUT, in transitibus*, por *BARUT, in campis*.

¶ 18. Esto es, una cisterna, cuya boca ó entrada estaba al nivel del suelo.

¶ 19. En el hebreo se lee *eni, faciem*, por *ei, os*.

TOM. V.

51

á esta ciudad con cuerdas, y la arrastraremos á un torrente, de modo que no se encuentre de ella ni siquiera una piedrecilla.

14. Absalon y todos los principales de Israel dijeron: El consejo de Cusai araquita, es mejor que el consejo de Aquitofel. De este modo por voluntad del Señor, se desbarató el consejo de Aquitofel que para ellos era el mas útil, á fin de que el Señor hiciese caer el mal sobre Absalon.

15. Entonces Cusai dijo á los sacerdotes Sadoc y Abiatar: Tal y tal consejo dió Aquitofel á Absalon y á los ancianos de Israel, y tal y tal consejo he dado yo.

16. Enviad pues ahora prontamente, y dad aviso á David, diciéndole: No te detengas esta noche en las campiñas del desierto; mas pasa el Jordan sin dilacion, no sea que sea arrollado el rey con todos los suyos.

17. Entretanto Jonatás y Aquimaas se habian puesto junto á la fuente de Rogel, en las cercanías de Jerusalem, á donde una esclava les llevó el aviso; y ellos partieron á llevar la noticia al rey David; pues no podian ser vistos ó entrar á la ciudad sin gran peligro.

18. Los vió sin embargo un muchacho, y los delató á Absalon: mas ellos con paso apresurado se entraron á la casa de un habitante de Baurim, que tenia un pozo en su patio, y se ocultaron en él.

19. La muger de aquel hombre tomó luego una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como quien está secando cebada despellejada; y

así se ocultó la cosa.

20. Habiendo acudido los criados de Absalon dijeron á la muger: En dónde está Aquimaas y Jonatás? Respondióles la muger: Pasaron de priesa, habiendo tomado un poco de agua. Así, no habiéndolos hallado los que los buscaban, se volvieron á Jerusalem.

21. Cuando estos se hubieron ido salieron aquellos del pozo, y poniéndose en camino, llevaron el aviso al rey David, y dijeron: Disponeos, y pasad prontamente el río, porque tal consejo dió Aquitofel contra vosotros.

22. Preparóse pues David, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordan antes que amaneciese; y ni uno quedó siquiera que no pasase el río.

23. Aquitofel, viendo que no se habia puesto en ejecucion el consejo suyo, ensilló su asno, montó y se fue á su casa y á su ciudad de Gilo, y habiendo puesto en orden los negocios de su casa, se ahorcó, y fue sepultado en el sepulcro de su padre.

24. David entretanto llegó al lugar llamado Mahanaim, que significa Campamento: era este una plaza fuerte en que podia permanecer con seguridad. Algunos días despues Absalon tambien pasó el Jordan, y con él todos los Israelitas.

25. Hizo Absalon general del ejército á Amasa en lugar de Joab: era Amasa hijo de un hombre de Jezrael llamado Jetra, que se habia casado con Abigail, hija de Naas, padre de David, y hermana de Sarvia, madre

20. Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Ionathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi qui quaerebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cumque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nunciaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite cito fluvium: quoniam huiusmodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Iordanem, donec diluisceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque, et abiit in domum suam et in civitatem suam: et disposita domo sua, suspendio interit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in Castra, et Absalom transivit Iordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25. Amasam vero constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Ietra de Iezraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, soro-

¶ 20. En el hebreo se lee מַלְכֵי מַיִם, que por conjetura se traduce, rivum aquarum. Un antiguo intérprete griego leía ΜΕΤΕΜΝΗΜ, festinantes. La Vulgata reúne en alguna manera ambas lecciones, diciendo, festinanter, gustata paululum aqua.

¶ 23. El pronombre suum falta en el hebreo.

¶ 25. Naas es aquí el mismo que Isai. I. Paral. ii. 13.—17. Algunos ejemplares de la version de los Setenta aun aquí leen Isai. En la Vulgata se lee Jethra de Jezraeli, en el hebreo Jetra Israelita, y en los Setenta Jezraelita. Esta última leccion parece preferible.

rem Sarviae, quae fuit mater de Joab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. Cumque venisset David in Castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et fruxum cicer,

29. Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque David, et populo, qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame, et siti fatigari in deserto.

¶ 27. Se cree que Sobi era hijo de Naas, rey de los Ammonitas, que habia sido amigo de David. Supr. x. 2.

Ibid. El mismo que tenia en su casa Mifboset, hijo de Jonatás, antes que David hubiese hecho venir á Jerusalem á este principe. Supr. ix. 14.

¶ 28. Polentam....fruxum cicer. Hebr. grano tostado....legumbres asadas.

¶ 29. O mas bien: que acababa de pasar el desierto.

Ibid. Hebr. hambriento, fatigado y sediento.

CAPITULO XVIII.

Triunfa el ejército de David contra Absalon, que huyendo, queda colgado de una encina: Joab lo mata, y David flora su muerte.

1. IGITUR considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones,

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Ioab, et tertiam partem sub manu Abisai filij Sarviae fratris Ioab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus: Non exhibis: sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de no-

1. DAVID, cuyo ejército se habia aumentado considerablemente, habiendo hecho la revista de sus tropas, puso en ellas tribunos y centuriones;

2. Y habiéndolas dividido en tres cuerpos, dió el mando de un tercio á Joab, otro tercio á Lisai hijo de Sarvia, hermano de Joab, y el otro á Etai natural de Get. Luego dijo el rey al pueblo: Yo tambien saldré con vosotros.

3. Mas el pueblo respondió: No saldrás: porque si nos hacen huir, poca ventaja será para ellos; y si pere-

¶ 1. Hebr. gefes de mil.

así se ocultó la cosa.

20. Habiendo acudido los criados de Absalon dijeron á la muger: En dónde está Aquimaas y Jonatás? Respondióles la muger: Pasaron de priesa, habiendo tomado un poco de agua. Así, no habiéndolos hallado los que los buscaban, se volvieron á Jerusalem.

21. Cuando estos se hubieron ido salieron aquellos del pozo, y poniéndose en camino, llevaron el aviso al rey David, y dijeron: Disponeos, y pasad prontamente el río, porque tal consejo dió Aquitofel contra vosotros.

22. Preparóse pues David, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordan antes que amaneciese; y ni uno quedó siquiera que no pasase el río.

23. Aquitofel, viendo que no se habia puesto en ejecucion el consejo suyo, ensilló su asno, montó y se fue á su casa y á su ciudad de Gilo, y habiendo puesto en orden los negocios de su casa, se ahorcó, y fue sepultado en el sepulcro de su padre.

24. David entretanto llegó al lugar llamado Mahanaim, que significa Campamento: era este una plaza fuerte en que podia permanecer con seguridad. Algunos días despues Absalon tambien pasó el Jordan, y con él todos los Israelitas.

25. Hizo Absalon general del ejército á Amasa en lugar de Joab: era Amasa hijo de un hombre de Jezrael llamado Jetra, que se habia casado con Abigail, hija de Naas, padre de David, y hermana de Sarvia, madre

20. Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Ionathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi qui quaerebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cumque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nunciaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite cito fluvium: quoniam huiusmodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Iordanem, donec diluisceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque, et abiit in domum suam et in civitatem suam: et disposita domo sua, suspendio interit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in Castra, et Absalom transivit Iordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25. Amasam vero constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Ietra de Iezraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, soro-

¶ 20. En el hebreo se lee מכל חמין, que por conjetura se traduce, rivum aquarum. Un antiguo intérprete griego leia ΜΤΗΜΗΝ, festinantes. La Vulgata reúne en alguna manera ambas lecciones, diciendo, festinanter, gustata paululum aqua.

¶ 23. El pronombre suum falta en el hebreo.

¶ 25. Naas es aquí el mismo que Isai. I. Paral. ii. 13.—17. Algunos ejemplares de la version de los Setenta aun aquí leen Isai. En la Vulgata se lee Jethra de Jezraeli, en el hebreo Jetra Israelita, y en los Setenta Jezraelita. Esta última leccion parece preferible.

rem Sarviae, quae fuit mater de Joab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. Cumque venisset David in Castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et fruxum cicer,

29. Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque David, et populo, qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame, et siti fatigari in deserto.

¶ 27. Se cree que Sobi era hijo de Naas, rey de los Ammonitas, que habia sido amigo de David. Supr. x. 2.

Ibid. El mismo que tenia en su casa Mifboset, hijo de Jonatás, antes que David hubiese hecho venir á Jerusalem á este principe. Supr. ix. 14.

¶ 28. Polentam....fruxum cicer. Hebr. grano tostado....legumbres asadas.

¶ 29. O mas bien: que acababa de pasar el desierto.

Ibid. Hebr. hambriento, fatigado y sediento.

CAPITULO XVIII.

Triunfa el ejército de David contra Absalon, que huyendo, queda colgado de una encina: Joab lo mata, y David flora su muerte.

1. IGITUR considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones,

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Ioab, et tertiam partem sub manu Abisai filij Sarviae fratris Ioab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus: Non exhibis: sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de no-

1. DAVID, cuyo ejército se habia aumentado considerablemente, habiendo hecho la revista de sus tropas, puso en ellas tribunos y centuriones;

2. Y habiéndolas dividido en tres cuerpos, dió el mando de un tercio á Joab, otro tercio á Lisai hijo de Sarvia, hermano de Joab, y el otro á Etai natural de Get. Luego dijo el rey al pueblo: Yo tambien saldré con vosotros.

3. Mas el pueblo respondió: No saldrás: porque si nos hacen huir, poca ventaja será para ellos; y si pere-

¶ 1. Hebr. gefes de mil.

ciere la mitad de nosotros, tampoco lograrán bastante, puesto que tu solo vales tanto como diez mil: y así es mejor que quedes en la ciudad para socorrernos".

4. El rey les contestó: Haré lo que os parece bien. Mantúvose pues el rey en la puerta de la ciudad de Mahanaim, mientras iba desfilando el ejército según sus divisiones, de ciento en ciento, y de mil en mil.

5. En seguida dió el rey orden á Joab, Abisai y Etai, diciendo: Conservadme á mi hijo Absalon. Y todo el pueblo estuvo oyendo lo que el rey mandaba á cerca de Absalon.

6. Salió en fin el ejército al campo contra Israel, y dióse la batalla en el bosque de Efraim, llamado así, á causa de alguna acción memorable que esta tribu había ejecutado en aquel parage.

7. Fue allí derrotado el pueblo de Israel por el ejército de David, y hubo en aquel día la gran mortandad de veinte mil hombres.

8. Pues se dispersó el combate por la extensión de todo aquel terreno, y fueron muchos mas los que hicieron perecer las quebradas, que los que devoró la espada en aquel día.

9. Y aconteció que Absalon, precisado tambien á huir se encontrase bien pronto con la gente de David, yendo montado en un mulo, habiéndose metido el cual bajo una espesa y grande encina, enredóse la cabellera de Absalon en este árbol, y quedando él suspendido entre el cielo y la tierra, pasó adelante el mulo en que montaba.

10. Viólo un soldado de David y lo avisó á Joab, diciendo: He visto á Absalon colgado de una encina.

¶ 3. En el hebreo se lee ATH, por ain, nunc, en vez de ATH por aleph, tu.

Ibid. Se lee en el hebreo LAZIR, por LAZR, presidio.

¶ 9. En el hebreo se lee VIGRA, por VIGRH, et occurrit.

Ibid. Se lee en el hebreo VITN, et positus fuit, por VITI, et suspensus fuit.

bis pertinebit: sive media pars ceciderit è nobis, non satis curabunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: melius est igitur ut sis nobis in urbe praesidio.

4. Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex iuxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas centeni, et milleni.

5. Et praecepit rex ioab, et abisai, et ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat praecipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6. Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est praelium in saltu Ephraim.

7. Et caesus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Fuit autem ibi praelium dispersum super faciem omnis terrae, et multò plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quàm hi, quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo: cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhaesit caput eius quercui: et illo suspenso inter caelum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

10. Vidit autem hoc quispiam, et nunciavit ioab, dicens: Vidi Absalom pendere de quercu.

11. Et ait ioab viro, qui nunciaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

12. Qui dixit ad ioab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis praecepit rex tibi, et abisai, et ethai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset; et tu stares ex adverso?

14. Et ait ioab: Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cumque adhuc palpitaret haerens in quercu,

15. Cucurrerunt decem iuvenes armigeri ioab, et percutientes interfecerunt eum.

16. Cecinit autem ioab bucina, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israel, volens parcere multitudini.

17. Et tulerunt Absalom: et proiecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israel fugit in tabernacula sua.

18. Porrò Absalom erexerat

11. Y Joab le dijo: Si lo viste, por qué no lo clavaste con la tierra? Yo te habria dado diez siclos de plata y un tahali.

12. El soldado respondió á Joab: Aunque me contases en mis propias manos mil monedas de plata, de ninguna manera pondria mi mano en el hijo del rey; pues, oyendolo nosotros, dió orden el rey á ti, á Abisai y á Etai, diciendo: Guardadme á mi hijo Absalon.

13. Si con riesgo de mi vida hubiera yo tenido tal audacia, de ningun modo se hubiera ocultado esto al rey, que me habria castigado; ¿y tú te hubieras opuesto defendiendome?

14. Joab le contestó: Yo obraré sin embargo, no como tú quieres, sino que lo atacaré en tu presencia. Tomó en efecto tres lanzas, y fue á clavarlas en el corazon de Absalon: y aun cuando todavía palpitaba pendiente de la encina,

15. Acudieron diez jóvenes, escuderos de Joab, é hiriéndolo, le quitaron la vida.

16. Entonces Joab hizo tocar la trompeta, y retuvo al pueblo para que no persiguiese á Israel que iba huyendo, queriendo perdonar á la multitud.

17. Y tomaron á Absalon, y lo echaron en una grande hoya en el bosque, y acumularon sobre él un monton de piedras muy grande. Los Israelitas huyeron todos á sus casas.

18. Absalon, cuando aun vivia,

¶ 11. Hebr. lit. *quare ergo non percussisti eum ibi in terram?* Los intérpretes caldeo, siro y árabe, leyeron: *quare ergo non percussisti eum, et projecisti eum in terram?* Porqué pues no lo mataste, y lo arrojaste en tierra?

Ibid. Que hacen cosa de diez y seis libras francesas (2 ps. 6 rs.)

¶ 12. En el hebreo se lee VLA ANCI, *Et non ego*, en vez de LU ATH, *Si tu*.

Ibid. Cosa de mil y seiscientas libras francesas. (274 ps.)

Ibid. Se lee en el hebreo MI, *quis*, por LI, *mihi*.

¶ 13. En el hebreo se lee NESU, *animam ejus*, en lugar de NESI, *animam meam*.

¶ 14. En el hebreo ANILH, *incipiam*, acaso en vez de AKILHU, *vulnerabo eum*.

Ibid. En el hebreo BLB HALH, *in corde quercus*, tal vez por TLH BALH, *pendens in quercu*.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

habiendo perdido sus tres hijos, se había erigido un monumento, que está en el valle del rey, pues había dicho: Yo no tengo hijo, y este será un monumento que conservará la memoria de mi nombre. Dió pues su nombre al monumento, y hasta hoy se llama la Mano de Absalom, por ser obra suya.

19. Muerto este príncipe, hablando á Joab Aquimaas, hijo de Sadoc, dijo: Iré corriendo á avisar al rey, que el Señor le ha vengado de sus enemigos.

20. Contestóle Joab: No llevarás hoy las nuevas, las llevarás otro día: no quiero que las lleves hoy, pues ha muerto el hijo del rey.

21. Así, dijo Joab á Cusi: Vé y anuncia al rey lo que has visto. Hizole Cusi una profunda reverencia, y echó á correr.

22. Mas Aquimaas, hijo de Sadoc, volvió á decir á Joab: ¿Qué impide que yo también vaya corriendo tras de Cusi? Y Joab le respondió: ¿Por qué quieres ir corriendo, hijo mío? No serías portador de buena nueva.

23. Aquimaas insistió: ¿Qué importa que yo corra? Pues corre, le dijo Joab. Corriendo pues Aquimaas por un camino mas corto, adelantó á Cusi.

24. Estaba David sentado entre las dos puertas de la ciudad, cuando el centinela que se hallaba encima de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió á un hombre que corría solo;

25. Y gritando, lo avisó al rey, el cual dijo: Si viene solo, trae buenas nuevas. Mientras el que corría se iba acercando mas,

26. Vió el centinela á otro hom-

¶ 20. En el hebreo se lee KI AL, por KI AL KN, *quia ideo*, hebraismo, por *quia sic est*: No quiero que lleves esta nueva, porque el hecho es, que el hijo del rey ha muerto.

¶ 22. En el hebreo se lee HCUSI, el Cusi, por CUSI, Cusi.

Ibid. Hebr. Nada ganarás en llevar esta nueva.

¶ 24. Esto es, entre la puerta interior que miraba á la ciudad, y la exterior que daba al campo.

sibi cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis: dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monumentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

19. Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, et nunciabo regi, quia iudicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum eius.

20. Ad quem Joab dixit: Non eris nuncius in hac die, sed nunciabis in alia: hodie nolo te nunciare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi: Vade, et nuncia regi quae videris. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab: Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere fili mi? non eris boni nuncij baiulus.

23. Qui respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curre. Currans ergo Achimaas per viam compendij, transivit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas: speculator vero, qui erat in fastigio portae super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Si solus est, bonus est nuncius in ore eius. Properante autem illo, et accedente propius,

26. Vidit speculator hominem

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuncius.

27. Speculator autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filij Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuncium portans bonum, venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex: Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, ó rex, me servum tuum: nescio aliud.

30. Ad quem rex: transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,

31. Apparuit Chusi: et veniens ait: Bonum apporto nuncium, domine mi rex: iudicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrlexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant, inquit, sicut puer, inimici domi mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

32. Contristatus itaque rex, ascendit coenaculum portae, et flevit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi: quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

¶ 29. Aquí falta en el hebreo la letra u, que indica la interrogacion. *Ibid.* En el hebreo se lee á la letra: cum mitteret servum regis Joab, et servum tuum; pero puede presumirse que es falta del copiante, en lugar de cum mitteret Joab servus regis servum tuum, ó segun la Vulgata, servus tuus, ó rex, servum tuum.

bre también corriendo, y dando voces desde lo alto, dijo: Descubro otro hombre corriendo solo. Y dijo el rey: también este trae buenas noticias.

27. Paréceme, continuó el atalaya, el modo de correr del primero, como el modo de correr de Aquimaas, hijo de Sadoc. Y repuso el rey: Es buen hombre, y viene á traer un buen aviso.

28. A este tiempo, gritando Aquimaas, dijo al rey: Dios te guarde, ó rey. Y haciendo al rey una profunda reverencia, postrado en tierra ante él, añadió: ¡Bendito sea el Señor tu Dios, que ha puesto en tu poder á los hombres que levantaron sus manos contra el rey mi señor!

29. Y el rey le dijo: ¿Vive mi hijo Absalom? A lo que respondió Aquimaas: Cuando tu siervo Joab me envió á tí, ó rey, ví yo tu siervo, un gran tumulto: no sé otra cosa.

30. Pasa adelante y estate aquí, le dijo el rey. Y habiendo él pasado y estando en pie,

31. Apareció Cusi, y llegando, dijo: Traigo buenas nuevas, señor y rey mío; pues el señor ha sentenciado hoy en tu favor, librándote del poder de todos los que se levantaron contra tí.

32. Y el rey dijo á Cusi: ¿Vive mi hijo Absalom? Respondiéndole Cusi: Así sean tratados, dijo, los enemigos del rey mi señor, y todos los que para hacerle mal se levantan contra él, como Absalom lo ha sido.

33. Con esto se contristó el rey, y subiendo á la habitacion de encima de la puerta, se puso á llorar; y paseándose inquieto, hablaba así: ¡O hijo mío Absalom! ¡Absalom, hijo mío! ¡quién me diera que yo muriese por tí, Absalom, hijo mío! ¡O hijo mío Absalom!

Infr. xix. 4.

CAPITULO XIX.

Continúa David llorando á Absalon: Joab lo obliga á mostrarse al pueblo: la tribu de Judá lo lleva á Jerusalem: perdona á Semei: recibe á Mifiboset: Berzellai le deja á su hijo. Murmura Israel contra Judá.

1. REFIRIÓSE luego á Joab, que el rey lloraba y lamentaba á su hijo;

2. Con lo que la victoria se convirtió en duelo aquel día en todo el pueblo, pues todo el pueblo oyó entonces que se decía: El rey se lamenta por su hijo.

3. Y evitó la tropa hacer su entrada aquel día en la ciudad, como suele evitarla un ejército vencido, y que viene huyendo del combate.

4. El rey en tanto cubrió su cabeza, y clamaba á gritos: ¡O hijo mío Absalon! ¡Absalon! ¡hijo mío! ¡hijo mío!

5. Entrando pues Joab en la casa donde estaba el rey, le dijo con su osadía y altivez acostumbra das: Hoy has llenado de confusion los semblantes de todos tus siervos, que han salvado tu vida, y la vida de tus hijos y tus hijas, y la de tus esposas, y la de tus mugeres secundarias.

6. Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman: hoy has manifestado que no te interesan tus capitanes, ni tus soldados; y ciertamente he conocido ahora, que si Absalon viviera, y todos nosotros hubiésemos muerto, entonces estarias contento.

7. Ven ya pues, y sal á fuera á satisfacer á tus siervos hablándoles; pues te juro por el Señor, que si no salieres, ni siquiera uno quedará contigo esta noche; y esto será peor para tí, que cuantos males han venido sobre tu persona desde tu juventud hasta el presente.

✓ 4. Como se practicaba en el duelo.

✓ 6. En el hebreo se lee LA, noz, en lugar de LU, sí.

✓ 7. La conjuncion si, falta en el hebreo.

1. NUNCIATUM est autem Ioab quod rex fletet et lugeret filium suum:

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de praelio.

4. Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Ingressus ergo Ioab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis; et verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis: iuro enim tibi per Dominum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: et peius erit hoc tibi, quàm omnia mala, quae venerunt super te ab

adolescencia tua usque in praesens.

8. Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nunciatum est quod rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unimus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis, et non reducit regem?

11. Rex verò David misit ad Sadoc, et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad maiores natu Iuda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervererat ad regem in domo eius).

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducit regem?

13. Et Amasae dicite: Nónne os meum, et caro mea es? Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si non magister militiae fueris coram me omni tempore pro Ioab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Iuda, quasi viri unus: miseruntque ad regem, dicen-

8. Con esto salió el rey, y se sentó en la puerta de la ciudad; y habiéndose avisado á todo el pueblo que el rey estaba sentado en la puerta de la ciudad, vino toda la muchedumbre á su presencia. Entre tanto los de Israel, habiendo huido á sus casas,

9. Todo el pueblo razonaba en todas las tribus de Israel, diciendo: El rey nos libró de manos de nuestros enemigos, él nos ha salvado del poder de los Filisteos; y anda ahora fugitivo de esta tierra por Absalon.

10. Mas Absalon, á quien ungimos rey sobre nosotros, ha muerto en la guerra: ¿hasta cuándo callaréis, y os estaréis sin traer al rey?

11. Entonces el rey David, queriendo interesar el honor de la tribu de Judá, y hacerla entrar en iguales disposiciones, envió á decir á los sumos sacerdotes Sadoc y Abiatar: Hablad á los ancianos de Judá, diciéndoles: ¿Por qué sois los últimos en hacer venir al rey á su casa? (Pues había llegado á noticia del rey en donde se hallaba, lo que decía todo Israel).

12. Vosotros sois mis hermanos, sois hueso mío y carne mía: ¿por qué llamais los últimos al rey?

13. Decid también de mi parte á Amasa: ¿No eres hueso mío y carne mía? ¿no eres hijo de mi hermana? ¿Pues por qué sostienes el partido rebelde? ¿Si quieres abandonarlo, quiero que Dios me trate con toda su severidad, si no fueres delante de mí el general del ejército para siempre, en lugar de Joab.

14. Así ganó el corazón de todos los de Judá como si fuesen un solo hombre; y enviaron á decir al rey:

✓ 8. Parece que esta última frase pertenece al ✓ siguiente. Se ha dicho ya, que la distincion de los versículos no es antigua.

✓ 9. En el hebreo se lee ABINU, inimici nostri, por ABINU, inimicorum nostrorum.

✓ 11. El P. Houbigant cree que estas palabras entre paréntesis, que se hallan al fin del ✓ en la Vulgata, estaban originariamente al principio, y que por equívoco de los copiantes se han traspuesto.

✓ 13. En el hebreo se lee TAMU, por TAMRU, dicetis.

✓ 14. El mismo á quien Absalon había hecho general de su ejército.

✓ 14. La palabra dicentes falta en el hebreo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

Vuelve tú, y todos tus siervos.

15. Volvió pues el rey; y habiendo llegado al Jordán, todo Judá vino también hasta Gálgala á encontrarlo, y hacer que pasase el Jordán.

3. Reg. n. 8.

16. Aun Semei, hijo de Gera, de la tribu de Benjamin, natural de Bahurim, se dió prisa, y fue con los varones de Judá á encontrar al rey David, temiendo su enojo por la injuria que le habia hecho.

17. Acompañado de mil hombres de Benjamin, é iban con él Siba, criado de la casa de Saul, y sus quince hijos y veinte criados; y arrojándose al Jordán para ir al rey, temerosos de ser prevenidos por Mifiboset á quien habian calumniado para con él.

18. Pasaron el vado con el objeto de pasar á la familia del rey, y ponerse á sus órdenes. Cuando el rey hubo pasado el Jordán, Semei, hijo de Gera, postrado en su presencia,

19. Le dijo: No me trates, ó señor mío, conforme á mi iniquidad, ni te acuerdes de las injurias de tu siervo el día en que saliste de Jerusalem, ó rey y señor mío, ni las conserves, ó rey, en tu corazón.

20. Pues yo tu siervo conozco mi pecado, y por lo mismo, he venido hoy el primero de toda la casa de Israel, padre de José, y me he adelantado al encuentro del rey mi señor.

21. Tomando entonces la palabra Abisai, hijo de Sarvia, dijo: ¿Qué! ¿por estas palabras no perderá la vida Semei, cuando ha maldecido al ungido del Señor?

22. Mas David dijo: ¿Qué tengo yo con vosotros, hijos de Sarvia? ¿Por qué

tes: Revertere tu, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex: et venit usque ad Iordanem, et omnis Iuda venit usque in Gálgalam ut occurreret regi, et traduceret eum Iordanem.

16. Festinavit autem Semei filius Gerá filij Iemini de Bahurim, et descendit cum viris Iuda in occursum regis David,

17. Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saül: et quindecim filii eius, ac viginti servi erant cum eo: et irrupentes Iordanem, ante regem,

18. Transierunt vada, ut traderent domum regis, et facerent iuxta iussionem eius: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum iam transisset Iordanem,

19. Dixit ad eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem, neque memineris iniuriarum servi tui in die quâ egressus es domine mi rex de Ierusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Ioseph, descendique in occursum domini mei regis.

21. Respondens verò Abisai filius Sarviae, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi, et vobis filii Sarviae? cur

¶ 18. Hebr. VABRH HABRH, et transivit scapha, y pasó la barca, tal vez en lugar de VIABRH HABRH, et transierunt vadum. Parece que los Setenta leyeron VIAB THABUDH, et fecerunt opus.

¶ 20. De ordinario se toma la casa de José, ya por toda la casa de Israel, ya por sola la casa de Israel como distinta de la de Judá. Ps. LXXVI. ¶ 16. id. LXXI. ¶ 1. id. LXXX. ¶ 6. Zachar. x. 6. Aquí se toma en el último sentido.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

efficimini mihi hodie in satan? Ergone hodie interficietur vir in Israël an ignoro hodie me factum regem super Israel?

23. Et ait rex Semei: Non morieris. Iuravitque ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saül descendit in occursum regis illotis pedibus, et intonsa barba: vestesque suas non laverat à die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis eius in pace.

25. Cumque Ierusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth?

26. Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27. Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.

28. Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensae tuae: quid ergo habeo iuxtae querelae? aut quid possum ultra vociferari ad regem?

29. Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu, et Siba dividite possessiones.

¶ 22. La palabra satan en el hebreo significa adversario.

¶ Ibid. La letra H, signo de interrogacion en hebreo, falta aquí.

¶ 24. El intérprete siro leía estas palabras.

¶ Ibid. Esto era una señal de duelo.

¶ Ibid. Hebr. lit. la barba de su labio. Los Hebréos se rasuraban solamente la barba del labio superior; mas en el duelo la dejaban crecer toda.

¶ 25. En el hebreo se lee AKBSH, sternam, en lugar de KUSH, sternae.

¶ 29. Esto recuerda lo que se vió en el cap. ix. v. 9. y 10. donde segun el he-

sos hoy para conmigo como Satanas! ¿Qué! ¿se ha de quitar hoy la vida á un hombre en Israel? Ignoro yo acaso que hoy he sido hecho rey de Israel?

23. Y vuelto á Semei le dijo: No morirás. Y se lo juró.

24. También Mifiboset, hijo de Jonatás, hijo de Saul, vino al encuentro del rey, para manifestarle su alegría, así como habia manifestado su dolor públicamente, durante su ausencia, pues desde el día en que el rey habia salido de Jerusalem, hasta el día en que regresaba en paz, no se habia lavado los pies, ni hecho la barba, ni habia aseado sus vestidos.

25. Habiéndose presentado pues en Jerusalem al rey, le dijo este: ¿Por qué no te fuiste conmigo, Mifiboset?

26. El cual respondiéndole, dijo: O rey y señor mío; me despreció mi criado: yo tu siervo le habia dicho que me preparase un asno para montar en él, é irme con el rey, pues tu siervo es cojo de ambos pies:

27. Y ademas calumnió á tu siervo para contigo, mi rey y señor. Pero tú, rey y señor mío, que lleno de luz y de justicia, eres como un angel de Dios, haz de mí lo que te agrade.

28. Puesto que la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor sino la muerte, y tu sin embargo me pusiste á mí tu siervo entre los que se sentaban á tu mesa. ¿Qué motivo pues, puedo tener de justa queja? ¿ó con qué causa puedo todavía alzar la voz al rey?

29. El rey le dijo: ¿Para qué hablas mas? yo recibo tus excusas. Pero subsistirá lo que he ordenado: tu y Siba repartios las posesiones.

Supr. xvi. 3.
Supr. xiv. 17.
20.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

412

LIBRO II. DE LOS REYES.

30. Mifiboset respondió al rey: Aunque lo coja todo, puesto que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31. Asimismo Berzellai galaadita, habiendo venido de Rogelim, acompañó al rey al pasar el "Jordan", y estaba preparado á seguirlo mas allá del río.

Sup. xvii. 27.
3. Reg. ii. 7.

32. Era este Berzellai de Galaad, muy viejo, es á saber, octogenario, y habia suministrado viveres al rey cuando se hallaba acampado, como que era hombre muy rico.

33. Y así dijo el rey á Berzellai: Ven conmigo para que descanses tranquilo, acompañándome en Jerusalem.

34. Mas Berzellai dijo al rey: De muchos años es ya mi vida, para ir con el rey á Jerusalem.

35. Ochenta años tengo el día de hoy: ¿tendrán acaso vigor mis sentidos para discernir lo dulce ó lo amargo? ¿puede recrear á tu siervo el manjar y la bebida? ¿puede oír ya la voz de los cantores y cantoras? ¿por qué tu siervo ha de servir de molestia al rey mi señor?

36. Iré yo tu siervo un poco mas adelante del Jordan contigo; mas no me es necesaria la mudanza que me propones;

37. Por lo que te ruego permitas que tu siervo se vuelva, y muera yo en mi patria, y sea enterrado junto al sepulcro de mi padre y de mi madre. Sin embargo, tengo yo tu siervo á Camaam mi hijo; vaya él contigo, mi se-

breo, da David á Mifiboset estas posesiones, queriendo que este diese el usufructo á Siba y su familia.

¶ 31. Este es el sentido del hebreo: *transiit cum rege Iordanem*.

Ibid. En el hebreo se lee irregularmente *LSLEU AT BIRDN*. Los Rabinos quieren que se lea *AT BIRDN*, *ut dimitteret eum apud Iordanem*: para dejarlo luego ir al otro lado del Jordan. Lo que sigue prueba que en efecto era esta la intencion de Berzellai.

¶ 32. Es decir en Mahanaim. *Supr.* xvii. 27.

¶ 33. Hebr. y yo te alimentaré.

¶ 37. Hallase esta palabra en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

30. Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Iordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est octogenarius, et ipse praebeuit alimenta regi, cum moraretur in Castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Ierusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Ierusalem?

35. Octogenarius sum hodie: numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36. Paululum procedam famulus tuus ab Iordane tecum: non indigeo hac vicissitudine,

37. Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar iuxta sepulchrum patris mei, et matris meae. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat te-

cum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videatur.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris à me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Iordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

40. Transiit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Iuda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Iuda et traduxerunt regem et domum eius Iordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Iuda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur irasceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Iuda, et ait: Decem partibus maior ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: cur fecisti mihi iniuriam, et non mihi nunciatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Iuda viris Israel.

¶ 40. Aquí se lee en el hebreo *Chamaam* por *Chamaam*.

¶ 43. Hebr. dif. ¿No hablamos los primeros para traer á nuestro rey?

CAPITULO XIX.

413

ñor y rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38. Con esto le dijo el rey: Vaya conmigo Camaam, y yo haré con él todo lo que tú quieras, y cuanto me pidieres, conseguirás.

39. Y habiendo pasado toda la muchedumbre el Jordan, y tambien al rey, besó este á Berzellai y lo bendijo; y Berzellai se volvió á su ciudad.

40. Pasó luego el rey á Gálgala, y Camaam con él. Habia pasado al rey todo el pueblo de Judá, y solo la mitad del pueblo de Israel habia asistido.

41. Y así, saliendo á encontrar al rey todos los Israelitas, le dijeron. ¿Por qué te arrebataron nuestros hermanos los de Judá sin aguardarnos, y pasaron al rey con su casa en el Jordan, y con él á toda su gente?

42. Todos los de Judá respondieron á los de Israel: Porque siendo de nuestra tribu, nos pertenece mas el rey. Además, ¿hemos obrado nosotros por algun interés? ¿por qué causa os enojais por esto? ¿hemos comido por ventura, alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos dones?

43. Los de Israel replicaron á los de Judá, y dijeron: Nosotros somos mayores en diez partes para con el rey, pues formamos diez tribus, mientras vosotros solo componeis una, por lo cual David pertenece mas á nosotros que á vosotros. ¿Cómo nos habeis hecho esta injuria, sin habernos avisado antes, para que hubiéramos pasado á nuestro rey? A esto respondieron con mas aspereza los de Judá á los de Israel; lo que faltó poco para que ocasionase una nueva guerra civil.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

CAPITULO XX.

Excita Seba una nueva sedición contra David. Joab mata á Amasa, zeloso de la confianza que lograba del rey, y pasa á sitiar á Abela, donde Seba se había refugiado, el cual es muerto.

1. HABIA allí á la sazón un hombre de Belial, llamado Seba, hijo de Bocri, de la ciudad de Benjamin, el cual hizo tocar la trompeta, y dijo *al mismo tiempo*: No tenemos que hacer con David, ni esperamos nada del hijo de Isai: ó Israel, vuélvete á tu casa.

2. Con esto todo Israel se separó de David, y siguió á Seba, hijo de Bocri; mas los de la tribu de Judá no se despegaron de su rey desde el Jordán á Jerusalem.

3. Habiendo llegado el rey á su casa en Jerusalem, tomó las diez mujeres secundarias que había dejado al cuidado de la casa, y las entregó para que las custodiasen, dándoles los alimentos; y no se acercó mas á ellas, sino que permanecieron encerradas hasta el día de su muerte, viviendo como viudas.

4. Despues dijo el rey á Amasa: Convócame dentro de tres días á los varones de Judá, y te hallarás tú presente.

5. Fuese pues Amasa á convocar á los de Judá, y se detuvo mas del plazo que el rey le había señalado.

6. Entonces David dijo á Abisai: Mas que hacer nos ha de dar ahora Seba, hijo de Bocri, que Absalom; y así toma los criados de tu señor y persíguelo, no sea que encuentre ciu-

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Iemineus: et cecinit báccina, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel á David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Iuda adhaeserunt regi suo á Iordane usque Ierusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Ierusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis praebens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausae usque in diem mortis suae in viduitate viventes.

4. Dixit autem rex Amasae: Convoca mihi omnes viros Iuda in diem tertium, et tu adesto praesens.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Iudam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: tolle igitur servos domini tui, et perse-

¶ 1. En el hebreo se lee NQRA, por NQRH, accidit.

Ibid. Parece que en hebreo no debe confundirse filius Jemini, con vir Jemini: aquella expresion designa un hombre de la tribu de Benjamin; y esta, el de la ciudad de Jemini.

¶ 4. Le daba segun su promesa el mando de las tropas en lugar de Joab.

¶ 5. En el hebreo se lee VIKR, en cuyo lugar quieren los Rabinos que se lea VIKR; mas la verdadera leccion seria mas bien VIAKR, et moratus est.

quere eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Ioab, Cerethi quoque et Phelethi: et omnes robusti exierunt de Ierusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cumque illi essent iuxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Ioab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.

9. Dixit itaque Ioab ad Amasam: Salve mi frater. Et tenuit manu dexteram mentum Amasae, quasi osculans eum.

10. Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Ioab, qui persussit eum in latere, et effudit intestina eius in terram, nec secundus vulnus apposuit, et mortuus est. Ioab autem, et Abisai frater eius persecuti sunt Seba filium Bochri.

11. Interea quidam viri, cum stetissent iuxta cadáver Amasae, de sociis Ioab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Ioab comes David.

12. Amasa autem conspersus

dades resguardadas, y se nos escape.

7. Salieron pues con él los soldados de Joab, y tambien los Ceretéos y Feletéos, y los mas esforzados de Jerusalem salieron á perseguir á Seba, hijo de Bocri.

8. Y estando ya junto á la peña grande que está en Gabaon, llegando Amasa, les salió al encuentro. Hallábase Joab vestido de una túnica estrecha á medida de su vestido, y por encima llevaba cenida la espada que colgaba hasta el muslo en la vaina, fabricada de modo, que á un leve movimiento podia sacarse y herir.

9. Joab pues dijo á Amasa: Dios te guarde, hermano mio. Y con la mano derecha tomó la barbilla de Amasa, como para besarlo.

10. Amasa en tanto no reparó en la espada que tenía Joab, el cual lo hirió en el costado, y le echó fuera las entrañas hasta el suelo sin asegurar la herida, y quedó muerto. Entonces Joab y su hermano Abisai fueron á perseguir á Seba, hijo de Bocri.

11. En el entretanto, habiéndose parado junto al cadáver de Amasa unos hombres de los compañeros de Joab, dijeron: He aquí al que quiso ser compañero de David en lugar de Joab.

12. Amasa, revolcado en su sangre,

¶ 6. Se lee en el hebreo VHSIL AINNU, et eripiat oculum nostrum. El intérprete caldeo parece que leyó VHSIQLNU, et opprimat nos.

¶ 8. Hebr. dif. Hallábase Joab cenido con la túnica de su vestido, y sobre ella el cinturón de su espada, pegada á los riñones en la vaina, y salió la espada y se cayó de la vaina. En el hebreo se lee VHVA ISA VTEL, en vez de VINA ISAH VTEL, et ipse (gladius) egrediens (erat) et cecidit.

¶ 9. En el hebreo se lee VTKZ, por VTAKZ, y afianzó.

Ibid. Esta era la costumbre de los Orientales.

¶ 10. La misma palabra hebreá se traduce en otra parte, in inguine, en la ingle. Supr. n. 23. m. 27. v. 6. La mayor parte de los intérpretes modernos traducen: ácia la quinta costilla.

¶ 11. Hebr. ¿Quién ama á Joab? ¿Y quién ama á David? Que vaya en pos de Joab, que lo siga. Dif. ¿Quién ha querido suplantar á Joab? ¿Y quién ha querido ser de David despues de Joab?

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

416

LIBRO II. DE LOS REYES.

yacia en la mitad del camino. Un hombre vió que todo el pueblo se paraba para verlo, y lo apartó del camino al *vecino* campo, y lo cubrió con el vestido, á fin de que los que pasaban no se detuviesen por su causa.

13. Quitado pues del camino, pasaban todos siguiendo á Joab, para perseguir á Seba, hijo de Bocri.

14. El cual habia pasado por todas las tribus de Israel hasta Abela y Bet-maaca¹⁴ en la tribu de *Nestali*; y los mejores hombres de Israel¹⁵ se le habian agregado.

15. Y así Joab y los suyos fueron y lo sitiaron en Abela y Bet-maaca¹⁶, y rodearon la ciudad con trincheras, dejándola sitiada. Toda la tropa que estaba con Joab intentaba demoler los muros.

16. Entonces una sabia muger de la ciudad gritó: Escuchad, escuchad: decid á Joab: Acercate acá, y hablaré contigo.

17. El cual habiéndose acercado á la muger, le dijo ella: ¿Eres tu Joab? Yo soy, respondió él. Y ella le habló así: Oye las palabras de tu sierva. El contestó: Ya te escucho.

18. Y ella continuó: Se decia en un proverbio antiguo: Los que buscan consejo, búsqüenlo en Abela; y así lo ejecutaban, *fiándose en los habitantes de esta ciudad, que han profesado siempre gran rectitud y equidad. ¿Por qué no has hecho tú lo mismo preguntándonos si queríamos paz ó guerra? Entonces habrias visto que amamos la justicia y la verdad.*

19. ¿No soy yo en efecto la que dice la verdad en Israel á quien la pre-

14. Hebr. dif. Abela-Bet-Maaca, como se lee en el hebreo en el *V* siguiente. *Ibid.* No se sabe con certeza la significacion de la palabra hebrea *HBIM*, tal vez deberia leerse *HBHURIM*, todos los habitantes de Bahurim. Era esta una ciudad de la tribu de Benjamin, de donde era Seba.

15. Hebr. dif. Abela-Bet-Maaca.

sanguine, iacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

13. Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Ioab ad persequendum Seba filium Bocri.

14. Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abela, et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, quae erat cum Ioab, moliebatur destrüere muros.

16. Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Ioab: Appropinqua huc, et loquar tecum.

17. Qui cum accessisset ad eam, ait illi: Tu es Ioab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillae tuae. Qui respondit: Audio.

18. Rursumque illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sic perficiebant.

19. Nonne ego sum quae respondeo veritatem in Israel, et

tu quaeris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israel? Quarè praecipitas hereditatem Domini?

20. Respondensque Ioab, ait: Absit, absit hoc à me: non praecipito, neque demolior.

21. Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bocri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus à civitate. Et ait mulier ad Ioab: Ecce caput eius mittetur ad te per murum.

22. Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filij Bocri proiecerunt ad Ioab. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Ioab autem reversus est Ierusalem ad regem.

23. Fuit ergo Ioab super omnem exercitum Israel: Banaías autem filius Joiadae super Cereethaeos et Phelethaeos.

24. Aduram verò super tributa: porro Iosaphat filius Ahilud, à commentariis.

25. Siva autem, scriba: Sadoc verò et Abiathar, sacerdotes.

26. Ira autem Iairites erat sacerdos David.

19. Este es el sentido del hebreo, que se puede traducir: Soy pacífica y fiel en Israel.

Ibid. La conjuncion *et* no está en el hebreo.

22. Las palabras *et locuta est eis*, no se hallan en el hebreo.

24. Véase la *Disertacion sobre los empleos de la corte y ejército de los Reyes Hebréos* á continuacion del libro iv. de los Reyes tom. vi.

25. En el hebreo se lee *Sia*; los Rabinos quieren que se escriba *Siva*, y se lee *Siva*. En el libro i. de los Paralipómenos xviii. 16. se lee *Susa*, y en el c. viii. *V* 17. de este libro *Saraías*.

26. Véase la misma *Disertacion*, y lo que se dijo c. viii. *V* 18.

TOM. V.

53

CAPITULO XX.

417

guntá, siendo siempre fiel á mi rey? ¿Y¹⁷ tu, sin embargo, buscas arruinar esta ciudad y destruir á la que en Israel es madre de otras muchas, en lugar de probar primero los medios de dulzura y de paz? ¿Por qué destruyes la herencia del Señor?

20. Joab respondiéndole, dijo: Léjos, de mí semejante cosa: yo no destruyo, ni arruino.

21. No se trata de eso: sino que un hombre de la montaña de Efraim, en la tribu de Benjamin, llamado Seba, hijo de Bocri, se ha sublevado contra el rey David, y se ha encerrado aquí: entregadlo á él solo y nos retiraremos de la ciudad. La muger dijo entonces á Joab: Ahora mismo se te arrojará su cabeza por el muro.

22. Se presentó en efecto la muger á todo el pueblo, y les habló con gran prudencia: ellos, habiendo cortado la cabeza de Seba hijo de Bocri, la arrojaron á Joab; el cual hizo tocar la trompeta, y se retiraron de la ciudad, cada uno á su casa, volviéndose Joab al rey á Jerusalem.

23. De este modo quedó Joab jefe de todo el ejército de Israel, habiendo quitado la vida á Amasa que dividia este honor con él. Banaías hijo, de Joiada, comandaba á los Ceretéos y Feletéos.

24. Aduram recaudaba los tributos: Josafat, hijo de Abilud, estaba encargado del archivo, ó los memoriales¹⁸.

25. Siba¹⁹ era el secretario, y Sadoc y Abiatar los sumos sacerdotes.

26. Ira de Jair en Galaad era el sacerdote de David, esto es, su confidente, distribuidor de sus limosnas, y ministro de sus buenas obras²⁰.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

CAPITULO XXI.

Hambre de tres años en Israel. Entrega David á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saul. Piedad de Resfa con los cadáveres de estos siete principes: David los entierra. Guerra contra los Filistéos.

1. HUBO tambien en los dias de David una hambre que duró tres años continuos, y David consultó el oráculo del Señor para saber la causa. El Señor respondió: La causa es Saul, y su casa sanguinaria, que destruyó á los Gabaonitas, quebrantando la palabra que se les habia dado de salvarles la vida.

2. Así que, habiéndolos llamado, dijo el rey á los Gabaonitas, (los cuales no eran de los hijos de Israel, sino restos de los Amorreos, á quienes los Israelitas habian jurado conservarles la vida en tiempo de Josué, pero que Saul quiso destruir llevado de un falso celo por los hijos de Israel y de Judá, no sufriendo mezcla de un pueblo extranjero).

3. Dijo pues David á los Gabaonitas: ¿Qué haré con vosotros? ¿y qué será lo que os aplaque, para que bendigais la herencia del Señor, y os atraigais las bendiciones del cielo?

4. Los Gabaonitas respondieron: No cuestionamos sobre plata y oro, sino contra Saul y contra su casa: ni fuera de esto, queremos que muera hombre alguno de Israel. A lo que respondió el rey: ¿Qué quereis pues que yo haga por vosotros?

5. Y ellos contestaron al rey: Debemos exterminar en su raza al hombre que inicuaamente nos atropelló y oprimió, de modo que ni siquiera uno quede de su estirpe en todos los términos de Israel.

Y 2. Véase el libro de Josué, c. ix.

Ibid. Se ignora el tiempo en que Saul hizo esto: acaso seria cuando hizo trasportar el Tabernáculo á Gabaon.

Y 4. En el hebreo se lee LI, *salvi*, por LNU, *nobis*.

Ibid. La conjuncion *ut* falta en el hebreo, donde se expresaria por *v*, *et*.

Y 5. Hebr. lit. que nos ha consumido, y habia proyectado exterminarnos de suerte que no subsistiera uno solo de nosotros en todo el territorio de Israel. Dénseos

1. FACTA est quoque fames in diebus David tribus annis iugiter: et consulit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saül, et domum eius sanguinum, quia occidit Gabaonitas.

2. Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonitae non erant de filiis Israel, sed reliquiae Amorrhæorum: filii quippe Israël iuraverant eis, et voluit Saül percutere eos zelo, quasi pro filiis Israël et Iuda).

3. Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini?

4. Dixeruntque ei Gabaonitae: Non est nobis super argento et auro quaestio, sed contra Saül, et contra domum eius: neque volumus ut interficiatur homo de Israël. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis?

5. Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit iniquè, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe eius in cunctis finibus Israël.

CAPITULO XXI.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

6. Dentur nobis septem viri de filiis eius, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saül, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo.

7. Pepercitque rex Miphiboseth filio Ionathae filij Saül, propter iusiurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saül.

8. Tulit itaque rex duos filios Respha filiae Aia, quos peperit Saül, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiae Saül, quos genuerat Hadriel filio Berzellai, qui fuit de Molati.

9. Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

10. Tollens autem Respha filia Aia, cilicium substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de caelo: et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem.

11. Et nunciata sunt David quae fecerat Respha, filia Aia, concubina Saül.

12. Et abiit David, et tulit ossa Saül, et ossa Ionathae filij eius á viris Iabes Galaad, qui furati fuerant ea de pla-

6. Dénseos á lo ménos siete de sus hijos para que los crucifiquemos al Señor en Gabaa, patria de Saul, elegido del Señor en otro tiempo. Y el rey respondió: Yo os los daré.

7. Perdonó el rey á Mifiboset, hijo de Jonatas, hijo de Saul, por la alianza sagrada que mediaba entre David y entre Jonatas, hijo de Saul.

8. Y así tomó dos hijos de Resfa, hija de Aia, que habia tenido de Saul, Armoni y Mifiboset, y cinco hijos que Micol, hija de Saul, tenia adoptados, y que su hermana mayor, Merob, habia parido á Hadriel, hijo de Berzellai, que era de Molati.

9. Y los puso en manos de los Gabaonitas, que los crucificaron en un monte delante del Señor. Así perecieron estos siete hombres, muertos juntamente en los primeros dias de la cosecha, al comenzarse la siega de la cebada.

10. Entonces Resfa, hija de Aia, madre de dos de los que habian sido crucificados, tomando un cilicio, lo tendió sobre una piedra para sentarse desde el principio de la cosecha, hasta que apaciguada la cólera de Dios, cayó sobre ellos agua del cielo; y no consintió que las aves los despedazasen de día, ni las bestias por la noche.

11. Noticiöse á David lo que habia hecho Resfa, hija de Aia, concubina de Saul, y enterneciöse.

12. Y fue á recoger los huesos de Saul y los de Jonatas su hijo, de los moradores de Iabes Galaad, que los habian hurtado de la plaza de Bet-

1. Reg. xviii.
3.

1. Reg. xxxi.
12.

siete de sus hijos, &c. La conjuncion *v*, *et*, 6 *ut*, falta aqui tambien en el hebreo, antes de NSMDNU, *pereamus*.

Y 6. En el hebreo no se lee *quondam*, sino solamente *electi Domini*, tal vez en lugar de *electi Domini*, *in monte coram Domino*, en la montaña delante del Señor, como se lee en el v. 9.

Y 8. Así es como lo explica la mayor parte de los comentadores. Otros creen que debe leerse en el texto: cinco hijos que Merob, hija de Saul, habia tenido de Hadriel, &c. 1. Reg. xviii. 19.

Y 9. A lo que parece, en la colina próxima á Gabaa, delante del altar que habia en esta altura.

Ibid. En el hebreo se lee *septem viri*, por *septem viri*.

Y 10. La falta de lluvias causaba el hambre, y el mal cesó luego que Dios envió las lluvias.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

san, en donde los habian colgado los Filistéos, cuando quitaron la vida á Saul en Gelboe.

13. Llevó de allí los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, y recogiendo los huesos de los que habian sido crucificados, y que con tanto cuidado habia conservado Resfa,

14. Los hizo enterrar con los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, en tierra de Benjamin, en Sela, en el sepulcro de Cis su padre. Y se hicieron todas las cosas que el rey habia ordenado, y despues de esto Dios se manifestó propicio.

15. Hubo todavía otra guerra de Filistéos contra Israel; y saliendo David con los suyos peleaban contra los Filistéos. Desfallecido una vez David,

3. Reg. xvn.
v.

16. Jesbi-Benob, que era del linage de Arapha, el hierro de cuya lanza pesaba trescientas onzas, é iba ceñido de una espada nueva, intentó matar á David.

17. Mas fue su defensor Abisai, hijo de Sarvia, que habiendo herido al filistéo, le quitó la vida. Entónces las gentes de David juraron diciendo: Ya no saldrás con nosotros á la guerra, no sea que se extinga la antorcha de Israel, y perdiéndote, se pierda toda su gloria.

1. Paralipómenos, XX. 4. y sig.

18. Hubo una segunda guerra en Gob, ó Gazer, contra los Filistéos, en que Sobocai de Husati mató á Saf, ó Safai, del linage de Arapha, de raza de gigantes.

V 14. Vulg. lit. in latere. Hebr. in Selah, que muchos creen nombre de lugar, y así es como hemos traducido.

V 16. O de Rafa. 1. Paral. xx. 4. 6. 7. Los Setenta: de raza de gigantes. Rafa es nombre del gefe de una familia de gigantes, de donde se llamaron Rephaim. Ibid. Hebr. que tenia una lanza que pesaba trescientos ciclos de bronce, esto es, cosa de nueve libras francesas. (9 libras 9 onzas mejicanas).

Ibid. La palabra ense no está en el hebreo. Los intérpretes árabe y siro leyeron así sin embargo. El caldeo parece que leyó cingulo. Teodocion leia lo mismo; y parece que esta era la leccion de los Setenta: KGR7, cingulo, en vez de KRB, ense.

V 18. En el libro I. de los Paral. xx. 4. se lee: Gazer era frontera de los Filistéos. Tal vez en el hebreo se habrá confundido gza, Gazer, con gos.

Ibid. Así se nombra en el libr. I. de los Paral. xx. 4.

Ibid. De stirpe Arapha, &c. Es una version doble del hebreo.

téa Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthim cum interfecissent Saül in Gelboë:

13. Et asportavit inde ossa Saül, et ossa Ionathae filij eius: et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant,

14. Sepelierunt ea cum ossibus Saül et Ionathae filij eius in Terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris eius: feceruntque omnia, quae praeceperat rex, et repropitiatus est Deus terrae post haec.

15. Factum est autem rursum praelium Philistinorum adversum Israël, et descendit David, et servi eius cum eo, et pugnabant contra Philisthim. Deficiente autem David,

16. Iesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cuius ferrum hastae trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17. Praesidioque ei fuit Abisai filius Sarviae, et percussit Philisthaeum interfecit. Tunc iuraverunt viri David, dicentes: Iam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

tum.

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethaeum, cuius hastile hastae erat quasi liciatorium textentium.

20. Quantum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

21. Et blasphemavit Israël: percussit autem eum Ionathan filius Samaa fratris David.

22. Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum eius.

19. También hubo otra tercera guerra en Gob, ó Gazer, contra los Filistéos, en la cual Adeodato, hijo de Saltus, tejedor de telas de colores, bethlehemita, mató á Goliath getéo, que llevaba una lanza, cuya hasta era como el cilindro de los tejedores.

20. Hubo una cuarta guerra en Get, en la que se halló un hombre de gran talla, que tenia seis dedos en cada mano, y seis en cada pie, es á saber, veinticuatro, que era de la estirpe de Arapha.

21. Este vino á insultar á Israel; pero le dió muerte Jonatán, hijo de Samaa, hermano de David.

22. Estos cuatro hombres de Get descendian de Arapha, y cayeron á manos de David y de los suyos.

V 19. Adeodatus filius Saltus polymitarius, es la traduccion de los nombres propios del hebreo que dice: Elchanan filius Jare. Orgim: Elcanan, hijo de Jare, ó Jair, llamado Orgim. En el libro I. de los Paral. xx. 5. filius Jair. Fácilmente se ha confundido en el hebreo IARI, Jare, con IAIR, Jair.

Ibid. A saber, al hermano de Goliath, como se lee en el libr. de los Paral. xx. 5. Se habrá confundido en el hebreo AKI, fratrem, con AT, signo de acusativo.

Ibid. Véase el lib. I. de los Reyes, xvii. 7.

V 20. Hebr. lit. vir mensura, scilicet, magna. En el hebreo se lee MDIN, ó MDUN, por MDH, que se halla en el lib. I. de los Paral. xx. 6.

V 21. Se lee en el hebreo SMAI, por SHAA, Samaa, que se halla en el lib. I. de los Paral. xx. 7.

V 22. Esto es, en las guerras en que David se halló personalmente, ó en las que hizo por sus generales.

CAPITULO XXII.

Cántico en que David dió gracias á Dios por haberlo librado de todos sus enemigos.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis huius, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul.

2. Et ait: Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus.

1. Pronunció David al Señor las palabras de este cántico el dia en que el Señor lo libró de las manos de todos sus enemigos, como de las de Saul;

2. Y dijo: El Señor es mi roca, es mi fortaleza y es mi Salvador.

V 2. Este cántico es lo mismo que el salmo xvii. Véase su argumento y notas, tomo x.

Ibid. El salmo xvii. comienza así: Te amaré, ó Señor, fortaleza mia. El Señor es mi roca, &c.

Ibid. Hebr. dif. Es mi fortaleza y mi libertador. Añade el hebreo LI, mihi; mas esto parece falta del copiante.

Ps. xvii. 3. et
seqq.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

san, en donde los habian colgado los Filistéos, cuando quitaron la vida á Saul en Gelboe.

13. Llevó de allí los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, y recogiendo los huesos de los que habian sido crucificados, y que con tanto cuidado habia conservado Resfa,

14. Los hizo enterrar con los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, en tierra de Benjamin, en Sela, en el sepulcro de Cis su padre. Y se hicieron todas las cosas que el rey habia ordenado, y despues de esto Dios se manifestó propicio.

15. Hubo todavía otra guerra de Filistéos contra Israel; y saliendo David con los suyos peleaban contra los Filistéos. Desfallecido una vez David,

3. Reg. xvn.
v.

16. Jesbi-Benob, que era del linage de Arapha, el hierro de cuya lanza pesaba trescientas onzas, é iba ceñido de una espada nueva, intentó matar á David.

17. Mas fue su defensor Abisai, hijo de Sarvia, que habiendo herido al filistéo, le quitó la vida. Entonces las gentes de David juraron diciendo: Ya no saldrás con nosotros á la guerra, no sea que se extinga la antorcha de Israel, y perdiéndote, se pierda toda su gloria.

1. Paralipómenos, XX. 4. y sig.

18. Hubo una segunda guerra en Gob, ó Gazer, contra los Filistéos, en que Sobocai de Husati mató á Saf, ó Safai, del linage de Arapha, de raza de gigantes.

V 14. Vulg. lit. in latere. Hebr. in Selah, que muchos creen nombre de lugar, y así es como hemos traducido.

V 16. O de Rafa. 1. Paral. xx. 4. 6. 7. Los Setenta: de raza de gigantes. Rafa es nombre del gefe de una familia de gigantes, de donde se llamaron Rephaim. Ibid. Hebr. que tenia una lanza que pesaba trescientos ciclos de bronce, esto es, cosa de nueve libras francesas. (9 libras 9 onzas mejicanas).

Ibid. La palabra ense no está en el hebreo. Los intérpretes árabe y siro leyeron así sin embargo. El caldeo parece que leyó cingulo. Teodocion leia lo mismo; y parece que esta era la leccion de los Setenta: KGR7, cingulo, en vez de KRB, ense.

V 18. En el libro I. de los Paral. xx. 4. se lee: Gazer era frontera de los Filistéos. Tal vez en el hebreo se habrá confundido gza, Gazer, con gos.

Ibid. Así se nombra en el libr. I. de los Paral. xx. 4.

Ibid. De stirpe Arapha, &c. Es una version doble del hebreo.

téa Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthim cum interfecissent Saül in Gelboe:

13. Et asportavit inde ossa Saül, et ossa Ionathae filij eius: et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant,

14. Sepelierunt ea cum ossibus Saül et Ionathae filij eius in Terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris eius: feceruntque omnia, quae praeceperat rex, et repropitiatus est Deus terrae post haec.

15. Factum est autem rursum praelium Philistinorum adversum Israël, et descendit David, et servi eius cum eo, et pugnabant contra Philisthim. Deficiente autem David,

16. Iesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cuius ferrum hastae trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17. Praesidioque ei fuit Abisai filius Sarviae, et percussit Philisthaeum interfecit. Tunc iuraverunt viri David, dicentes: Iam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

tum.

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethaeum, cuius hastile hastae erat quasi liciatorium textentium.

20. Quantum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

21. Et blasphemavit Israël: percussit autem eum Ionathan filius Samaa fratris David.

22. Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum eius.

19. También hubo otra tercera guerra en Gob, ó Gazer, contra los Filistéos, en la cual Adeodato, hijo de Saltus, tejedor de telas de colores, bethlehemita, mató á Goliath geteo, que llevaba una lanza, cuya hasta era como el cilindro de los tejedores.

20. Hubo una cuarta guerra en Get, en la que se halló un hombre de gran talla, que tenia seis dedos en cada mano, y seis en cada pie, es á saber, veinticuatro, que era de la estirpe de Arapha.

21. Este vino á insultar á Israel; pero le dió muerte Jonatán, hijo de Samaa, hermano de David.

22. Estos cuatro hombres de Get descendian de Arapha, y cayeron á manos de David y de los suyos.

V 19. Adeodatus filius Saltus polymitarius, es la traduccion de los nombres propios del hebreo que dice: Elchanan filius Jare. Orgim: Elcanan, hijo de Jare, ó Jair, llamado Orgim. En el libro I. de los Paral. xx. 5. filius Jair. Fácilmente se ha confundido en el hebreo IARI, Jare, con IAIR, Jair.

Ibid. A saber, al hermano de Goliath, como se lee en el libr. de los Paral. xx. 5. Se habrá confundido en el hebreo AKI, fratrem, con AT, signo de acusativo.

Ibid. Véase el lib. I. de los Reyes, xvii. 7.

V 20. Hebr. lit. vir mensura, scilicet, magna. En el hebreo se lee MDIX, ó MDIX, por MDH, que se halla en el lib. I. de los Paral. xx. 6.

V 21. Se lee en el hebreo SMAI, por SHAA, Samaa, que se halla en el lib. I. de los Paral. xx. 7.

V 22. Esto es, en las guerras en que David se halló personalmente, ó en las que hizo por sus generales.

CAPITULO XXII.

Cántico en que David dió gracias á Dios por haberlo librado de todos sus enemigos.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis huius, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul.

2. Et ait: Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus.

1. Pronunció David al Señor las palabras de este cántico el día en que el Señor lo libró de las manos de todos sus enemigos, como de las de Saul;

2. Y dijo: El Señor es mi roca, es mi fortaleza y es mi Salvador.

V 2. Este cántico es lo mismo que el salmo xvii. Véase su argumento y notas, tomo x.

Ibid. El salmo xvii. comienza así: Te amaré, ó Señor, fortaleza mia. El Señor es mi roca, &c.

Ibid. Hebr. dif. Es mi fortaleza y mi libertador. Añade el hebreo LI, mihi; mas esto parece falta del copiante.

Ps. xvii. 3. et
seqq.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

3. Es mi Dios fuerte, y por lo mismo esperaré en él: es mi escudo y el apoyo de mi salud; es quien me ensalza sobre mis enemigos, y es mi refugio. O Salvador mio, tú me librarás de la iniquidad y la malicia de mis enemigos que quisieran precipitarme en un abismo de males.

4. Invocaré al Señor digno de toda alabanza, y seré libre de mis enemigos, como lo fui tantas veces;

5. Pues me circundaron los dolores de la muerte; me aterrizaron los torrentes de Belial en las persecuciones que sus hijos me suscitaron;

6. Cercáronme los lazos del inferno; las redes de la muerte se me anticiparon; y él me libró de estos males que me agobiaban.

7. Por esto invocaré al Señor en mi tribulación, y clamaré á mi Dios; y él desde su templo oirá la voz mia, y el clamor mio llegará á sus oídos, como llegaron las exclamaciones de los hijos de Israel cuando los Egipcios los perseguían.

8. Estremeciéndose y tembló entonces la tierra de Egipto: moviéronse los cimientos de los montes que le servían de murallas, y sacudieronse, porque el Señor se airó contra ellos.

9. Subió el humo de sus narices, y de su boca salía fuego devorador: desprendióse el rayo de sus manos, y encendiéronse con él los carbones.

10. Antes de que hiciese sentir á los Egipcios estos terribles efectos de su cólera,ladeó los cielos, y descendió para ver los males con que aquellos agobiaban injustamente á su pueblo. Y al bajar había densa obscuridad bajo

3. Deus fortis meus sperabo in eum: scutum meum, et cornu salutis meae: elevator meus, et refugium meum: salvator meus; de iniquitate liberabis me.

4. Laudabilem invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.

5. Quia circumdederunt me contritiones mortis: torrentes Belial terruerunt me.

6. Funes inferni circumdederunt me: praevenierunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo: et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures eius.

8. Commota est et contremuit terra: fundamenta montium concussa sunt, et conquassata, quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus eius, et ignis de ore eius vorabit: carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinauit caelos, et descendit: et caligo sub pedibus eius.

¶ 3. Hebr. dif. Mi Dios es para mí como una roca á donde me retiraré.

Ibid. Hebr. dif. Es mi asilo.

Ibid. Hebr. dif. Es mi salvador, y me libraré de la violencia de mis enemigos: estas palabras no están en el salmo xvii.

¶ 4. Hebr. Alabaré al Señor, y lo invocaré.

¶ 5. Hebr. Las olas de la muerte.

¶ 7. Hebr. dif. Invoqué al Señor en mi aflicción, y exclamé &c. La Vulgata de los Salmos se expresa del mismo modo. El hebreo repite aquí invocabo en ambos miembros; pero esta es también una falta manifiesta del copiante.

¶ 8. En el hebreo se lee calorum; mas se ve luego que es falta del copiante.

Ibid. Hebr. dif. Porque el Señor se había enfurecido.

¶ 9. Hebr. dif. Carbones encendidos se esparcieron ante él.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

11. Et ascendit super Cherubim: et volavit: et lapsus est super pennas venti.

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum: cribrans aquas de nubibus caelorum.

13. Prae fulgore in conspectu, eius succensi sunt carbones ignis.

14. Tonabit de caelo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas et dissipabit eos: fulgur, et cosumpsit eos.

16. Et apparuerunt effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritus furoris eius.

17. Misit de excelso, et assumpsit me: et extraxit me de aquis multis.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me: quoniam robustiores me erant.

19. Praevenit me in die afflictionis meae, et factus est Dominus firmamentum meum.

20. Et eduxit me in latitudinem: liberavit me, quia complacui ei.

¶ 11. Hebr. VIRA, et visus est, en lugar de VIDA, et volavit, come se lee en el salmo xvii. ¶ 11.

¶ 12. Comparando el hebreo de este texto con el del salmo xvii. ¶ 12., puede traducirse: rodéose de tinieblas, en medio de las cuales se ocultó, haciéndose un pabellon con la condensacion de las aguas y la densidad de las nubes.

¶ 13. Hebr. dif. A la luz de los relámpagos se fundieron las nubes, y se deramó granizo de carbones de fuego. Es decir, que en vez de novu, in conspectu ejus, podria leerse novu, defluzerunt, con relacion á las nubes del salmo xvii. ¶ 13.

¶ 15. Hebr. dif. y derramó entre ellos la turbacion. Véase el salmo xvii. ¶ 15.

¶ 20. Hebr. dif. Porque ha puesto en mí su afecto.

sus pies.

11. Subió luego sobre querubines, y voló, y deslízose sobre las alas del viento, para ir con rapidez al socorro de este pueblo afligido.

12. Puso tinieblas en derredor suyo para ocultarse de sus enemigos, rociando sobre ellos con impetuosidad las aguas de las nubes del cielo.

13. Al resplandor de su presencia, encendiéronse carbones de fuego, que consumió á sus enemigos.

14. Tronó el Señor desde el cielo; y el Altísimo hizo oír su voz en los truenos.

15. Lanzó sus flechas contra los Egipcios, y disipólos; lanzó sus rayos, y consumiólos.

16. Al mismo tiempo aparecieron los abismos del mar para que pasase su pueblo; y se dejaron ver los cimientos del orbe á las amenazas del Señor, y al sopro impetuoso de su furor.

17. Lo que entonces hizo el Señor por su pueblo, eso mismo ha hecho en favor mio; pues alargó su mano desde lo alto del cielo, y me tomó, y me sacó de las aguas inmensas en que estaba sumergido.

18. Libréme de mi poderosísimo enemigo que intentaba perderme, y de los que me aborrecían, á quienes no habria podido yo resistir sin su socorro, pues eran mas robustos que yo.

19. Previnome el dia de mi aflicción; y en cuantas persecuciones he sufrido se ha hecho el Señor mi firme apoyo.

20. Pásome en amplitud cuando me hallaba estrechado por mis enemigos, y dióme libertad, porque fui grato á sus ojos, y puse en él toda mi con-

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

fianza.

21. Decia yo entonces, pues: El Señor me retribuirá según mi justicia, y me tratará conforme á la pureza de mis manos;

22. Puesto que he guardado los caminos del Señor, y no he obrado impiamente contra mi Dios.

23. Y tengo á la vista todos sus mandatos, y no he apartado de mí sus preceptos.

24. He dicho en mi interior: Yo seré perfecto andando con él, y me guardaré de seguir las sugerencias de mi iniquidad.

25. Y el Señor me recompensará conforme á mi justicia, y según fuere la pureza de mis manos ante sus ojos;

26. Porque tú, ó Dios mío, con el santo, serás santo, y con el fuerte perfecto.

27. Con el puro serás puro, y con el perverso parecerás perverso.

28. Salvarás al pueblo humilde, y con una mirada humillarás á los soberbios.

29. Pues tú, ó Señor, serás mi luz; y tú iluminarás, ó Señor, mis tinieblas, y conducirás mis pasos.

30. Y así, armado contigo correré á combatir contra mis mas furiosos enemigos; apoyado en mi Dios, saltaré la muralla mas alta y la mas fuerte.

31. Porque yo sé que la senda de Dios es immaculada, y la palabra del Señor acrisolada en el fuego; pues, se-

21. Retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodi vias Domini, et non egi impie, á Deo meo.

23. Omnia enim iudicia eius in conspectu meo: et praecepta eius non amovi á me.

24. Et ero perfectus cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundum iustitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctus eris: et cum robusto perfectus.

27. Cum electo electus eris: et cum perverso pervereris.

28. Et populum pauperem salvum facies: oculisque tuis excelsos humiliabis.

29. Quia tu lucerna mea Domine: et tu Domine illuminabis tenebras meas.

30. In te enim curram accinctus: in Deo meo transiliam murum.

31. Deus, immaculata via eius, eloquium Domini igne examinatum: scutum est omnium

✓ 23. En el hebreo se lee: MMNH, ab ea, por MMNI, á me.

✓ 24. Hebr. dif. He sido puro y sin mancha delante de él, y no le he ofendido.

✓ 26. Hebr. dif. Serás piadoso con el piadoso, y sencillo con el sencillo. La misma voz hebréa TMH, puede igualmente significar simplex, ó perfectus; pero por oposición al ✓ siguiente parece que simplex conviene mejor. Los copiantes han confundido aquí GSA, fortis, con GSA, vir. El hebreo dice pues: et cum viro simplice, simplex eris.

✓ 27. Hebr. dif. y parecerás reservado y disimulado con los que no obren según tu rectitud.

✓ 28. Hebr. al pueblo humilde. Vulg. al pueblo pobre.

Ibid. Hebr. dif. y abajarás tus ojos sobre los soberbios. En el salmo xvii. ✓ 26 se lee: y abatirás los ojos de los soberbios.

✓ 29. Hebr. dif. harás lucir mi antorcha. Véase el salmo xvii. ✓ 29.

Ibid. Hebr. dif. y mi Dios alumbrará mis tinieblas. Véase el salmo xvii. ✓ 29.

✓ 30. Hebr. dif. romperé por tu socorro las tropas de bandidos: por el socorro de mi Dios saltaré las murallas.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

sperantium in se.

32. Quis est Deus praeter Dominum: et quis fortis praeter Deum nostrum?

33. Deus qui accinxit me fortitudine: et complanavit perfectam viam meam.

34. Coaequans pedes meos cervis, et super excelsa meae statuens me.

35. Docens manus meas ad praelium, et componens quasi arcum aereum brachia mea,

36. Dedisti mihi clypeum salutis tuae: et mansuetudo tua multiplicavit me.

37. Dilatabis gressus meos subtus me: et non deficient tali mei.

38. Persequar inimicos meos, et conteram: et non converter donec consumam eos.

39. Consumam eos et confringam, ut non consurgant: cadent sub pedibus meis.

40. Accinxisti me fortitudine ad praelium: incurvasti resistentes mihi subtus me.

41. Inimicos meos dedisti mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos.

42. Clamabunt, et non erit

gun su promesa, es el escudo de todos los que esperan en él, y nada tienen que temer estando bajo su conducta y poderosa protección.

32. Porque ¿qué Dios hay fuera del Señor, y quien es fuerte fuera de nuestro Dios?

33. Dios es quien me ha ceñido de fortaleza, y quien ha allanado la senda perfecta por donde camino con seguridad;

34. Igualando mis pies á los de los ciervos, para que me salve en los peligros, y estableciéndome sobre las alturas que ocupaba, inaccesibles á los esfuerzos de mis enemigos:

35. Adiestrando mis manos para el combate, y haciendo mis brazos fuertes como un arco de bronce.

36. Disteme además, ó Señor mío, el escudo de tu protección, que es impenetrable; y tu suma bondad me ha engrandecido.

37. Tú ensancharás mis pasos debajo de mí, y no desfallecerán mis pies, ni se fatigarán jamás.

38. Perseguiré á mis enemigos, y los haré pedazos; y no me volveré hasta haberlos aniquilado.

39. Los consumiré y destrozaré, para que no se levanten: caerán bajo de mis pies sin poderme resistir.

40. Pues tú me has revestido de fortaleza para el combate, y has sometido bajo de mí á los que me resistían.

41. Tú has hecho que me vuelvan las espaldas mis enemigos que me aborrecían, y yo los exterminaré sin dificultad alguna.

42. Ellos clamarán, y no habrá

✓ 33. En el hebreo se lee: MAUZI, por MAZZI, qui roboravit me, ó mas bien por MAZRNI, qui praecinxit me, como se lee en el salmo xvii. ✓ 33.

Ibid. Hebr. dif. y quien ha allanado perfectamente la senda por donde camino.

✓ 34. El hebreo pone femenina la palabra cervis.

✓ 35. Se lee en el hebreo VNKTH, y en el salmo xvii. ✓ 35, VNKTH, et confractus est, lo que obliga á traducir, arcus aereus brachiis meis; mas la Vulgata supone VNTT, et dedisti ut arcum aereum brachia mea.

✓ 36. El hebreo del salmo xvii. añade: tu diestra me sostendrá.

Ibid. Lit. me ha multiplicado. Hebr. dif. tu bondad me multiplicará para siempre. Véase el salm. xvii. En lugar de ANTC, ó ANUTC, mansuetudo tua, acaso debería leerse KNUVC, gratia tua.

✓ 37. Hebr. dif. no vacilarán.

✓ 38. Hebr. dif. y yo los exterminaré.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

quien los salve": se dirigirán al Señor, y no los escuchará".

43. Los haré desaparecer como polvo de la tierra cuando sopla el viento": los desmenuzará y demoleré como lodo de las plazas.

44. Tú me salvarás igualmente de las contradicciones de mi pueblo: Tú me guardarás para que sea cabeza de las naciones": un pueblo que no conozco al presente, y que no es el pueblo mío, me servirá entonces.

45. Hijos extraños me resistirán al principio, no conociéndome; mas en oyéndome, me obedecerán.

46. Los hijos extraños que se habían levantado contra mí se escurrirán derretidos á mi presencia, como se derrete la cera delante de un fuego ardiente, y se encogerán de miedo en sus escondrijos".

47. Vive el Señor, y bendito sea mi Dios: y glorificado será el Dios fuerte que me ha salvado.

48. Tú eres el Dios que me vengas, y derribas los pueblos bajo de mí, sometiendo los á mi dominio:

49. Tú eres el Dios que me libras de mis enemigos, y me elevas sobre los que me resisten": tú me libras del hombre inicuo que me persigue.

1. Rom. xv. 9.

50. Por tanto, yo te confesaré, ó Señor, entre las naciones, y entonaré cánticos á tu nombre";

51. Pues tú te engrandesces, salvan-

qui salvet, ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terrae: quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam.

44. Salvabis me à contradictionibus populi mei: custodies me in caput Gentium: populus, quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi.

46. Filii alieni defluerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et exaltabitur Deus fortis salutis meae.

48. Deus qui das vindictas mihi et dejicis populos sub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, à resistentibus mihi elevas me: à viro iniquo liberabis me.

50. Propterea confitebor tibi Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo.

51. Magnificans salutes regis

Y 42. Lit. y nadie habrá que los salve.

Ibid. Hebr. dif. y no les responderá.

Y 43. En el salmo xvii. Y 43. se expresan estas palabras.

Ibid. Hebr. dif. y yo los dispersaré como á golpes redoblados. Tal vez en lugar de ARQM, expandam eos, debería leerse ARQM, longe pellam eos, los echaré lejos.

Y 44. El hebreo del salmo xvii. Y 47. lee: me harás jefe de las naciones.

Y 44. 46. El hebreo del salmo xvii. demuestra que los dos miembros del Y 45. se han traspuesto, y que se debe leer y traducir: Un pueblo que no conozco me servirá: me obedecerá luego que oiga mi voz. Los hijos que han llegado á verme extraños, me han renunciado. Los hijos extraños quedaron llenos de turbación y se vieron obligados á salir de donde se habían encerrado. Véase el salmo xvii. 44 46. Aquí se lee en el hebreo visgru, et contrahentur, ó claudicaverunt, en vez de visgru, et trepidaverunt, ó migrabunt, como se lee en el salmo xvii. Y 46. Acaso debería leerse viundu, et vagi facti sunt, y andan errantes lejos de su recinto.

Y 49. Hebr. dif. de los que se levantan contra mí.

Ibid. Hebr. lit. del hombre violento.

Y 50. Estando en tercera persona el Y siguiente así en el hebreo como en la Vulgata, tal vez en este debería leerse AUDH, confitebor Domino in gentibus, en lugar de AUDC, confitebor tibi. Y en lugar de USMC, et nomini tuo, USAT, et nomini ejus cantabo: Qui magnificat, &c. et qui facit, &c.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini eius in sempiternum.

do al rey que escogiste, y usas de misericordia para con David, ungido tuyo, y la usarás eternamente para con su descendencia.

CAPITULO XXIII.

Ultimas palabras de David. Nombres de sus mas ilustres soldados.

1 HAEC autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Iacob egregius psalter Israël:

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo eius linguam meam.

3. Dixit Deus Israël mihi, locutus est Fortis Israël, Dominator hominum, iustus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux aurorae, oriente sole, manè absque nubibus rutilat, et sicut pluvius germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet.

1. Estas son las últimas palabras de David: Dijo David, el hijo de Isai: dijo este varon, establecido para anunciar y representar á el ungido del Dios de Jacob", dijo el egregio cantor de Israel, que campuso cánticos tan admirables en alabanza de Alísimos:

2. El Espíritu del Señor ha hablado por mí, y su palabra se ha proferido por milengua.

3. El Dios de Israel me ha dicho; el Fuerte de Israel me ha hablado así: Que el dominador de los hombres sea justo, y domínelos en el temor de Dios".

4. Así resplandecerá como la luz de la aurora" al salir el sol resplandecerá sin nubes por la mañana, y como la yerba brota de la tierra con las lluvias, porque la gloria de su reino no se oscurecerá, y su posteridad numerosa subsistirá eternamente.

5. Mi casa en verdad no era tal delante del Señor, que mereciese que él hiciera conmigo una alianza eterna, firme é inmutable en todo, como la he hecho y ejecutado; porque me ha salvado de todos los peligros, me ha concedido cuanto yo quería, y cuanto deseaba he visto logrado". al

Y 1. Hebr. dif. el ungido que es el Dios de Jacob.

Y 3. Hebr. dif. El Dios de Israel me ha hablado; el fuerte de Israel me ha hecho oír su voz; el dominador del hombre justo, el dominador del que teme á Dios. Se lee en el hebreo IRAT ALHIM, timorem Domini, tal vez por IRA ALHIM, in timorem Dominum.

Y 4. Hebr. dif. el que parecerá un día como la luz que se eleva á la mañana, como el sol que parece á la mañana sin nubes, y que con el brillo de sus rayos juntas con la lluvia, hace brotar la yerba de la tierra.

Y 5. Los Setenta refieren esto al Y siguiente: Mas los malos no prosperarán; serán exterminados, &c. Es decir, que ellos unen á estas palabras la palabra Belial, que la Vulgata expresa en el Y siguiente con la de pravaricadores, leyéndola sin conjunción. El autor de la Vulgata poniéndola en plural parece que leyó filii Belial: entonces la letra v, que se toma por la conjunción et, sería la terminación plural del verbo que precede: Sed non germinabunt filii Belial. Tal vez en lugar de ISMRU, germinabunt, debería leerse ISLKV, prosperabunt.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

quien los salve¹¹: se dirigirán al Señor,
y no los escuchará¹¹.

43. Los haré desaparecer como polvo de la tierra *cuando sopla el viento*¹¹; los desmenuzaré y demoleré como lodo de las plazas.

44. Tú me salvarás igualmente de las contradicciones de mi pueblo: Tú me guardarás para que sea cabeza de las naciones¹¹: un pueblo que no conozco al presente, y que no es el pueblo mío, me servirá entonces.

45. Hijos extraños me resistirán al principio, no conociéndome; mas en oyéndome, me obedecerán.

46. Los hijos extraños que se habían levantado contra mí se escurrirán derretidos á mi presencia, como se derrite la cera delante de un fuego ardiente, y se encogerán de miedo en sus escondrijos".

47. Vive el Señor, y bendito sea
mi Dios; y glorificado será el Dios fuer-
te que me ha salvado.

48. Tú eres el Dios que me vengas, y derribas los pueblos bajo de mí, sometiéndolos á mi dominio:

49. Tú eres el Dios que me libras de mis enemigos, y me elevas sobre los que me resisten¹¹: tú me libras del hombre inicu¹² que me persigue.

1. Rom. xv. 9.

r. 9. 50. Por tanto, yo te confesaré,
ó Señor, entre las naciones, y ento-
naré cánticos á tu nombre";

51. Pues tú te engrandeces, salvan-

Y 42. Lit. y nadie habrá que los salve.

Ibid. Hebr. dif. y no les responderá.

Y 43. En el salmo xvii. Y 43. se expresan estas palabras.

de ARQAM, expandam eos, debería leerse ARQAM, longe pedallam eos, los echaré lejos.

✓ 44. El hebreo del salmo xvii. ✓ 47. lee: me harás jefe de las naciones.

V 44. El hebreo del salmo xvi. dice: me has dado
 V 44. 46. El hebreo del salmo xvi. demuestra que los dos miembros del V 45. se
 han traspuesto, y que se debe leer y traducir: Un pueblo que no conozco me ser-
 virá: me obedecerá luego que oiga mi voz. Los hijos que han llegado á ser me-
 traños, me han renunciado. Los hijos extraños quedaron llenos de turbación y se
 vieron obligados á salir de donde se habían encerrado. Véase el salmo xvi., 44 46.
 Aquí se lee en el hebreo *viginti*; *et contrahentur*, ó *claudicaverunt*, en vez de *viginti*,
et trepidaverunt, ó *migrabant*, como se lee en el salmo xvi.: V 46. Acaso debería leer-
 se *viundu*, *et vagi facili sunt*, y andan errantes lejos de su recinto.

Y 49. Hebr. dif. de los que se levantan contra mí.

¶ 49. Hebr. dit. de los que se levantan
Hal Hebr. lit. del hombre violento.

Y 50. Estando en tercera persona el V siguiente así en el hebreo como en la Vulgata, tal vez en este debería leerse *audh, confitebor* *Demino in gentibus*, en lugar de *audc, confitebor tibi*. Y en lugar de *ulsmc, et nomini tuo, ulsmc, et nomini ejus cantabo: Qui magnificat, &c.....et qui facit, &c.*

qui salvet, ad Dominum, et
non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem
terrae: quasi lutum platearum
comminuam eos atque con-
fringam.

44. Salvabis me à contradic-
tionibus populi mei: custodies
me in caput Gentium: popu-
lus, quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obediunt mihi.

46. Filii alieni defluerunt,
et contrahentur in angustiis
suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et exaltabitur Deus fortis salutis meae.

48. Deus qui das vindictas
mili et deicis populos sub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, à resistantibus mihi elevas me: à viro iniquo liberabis me.

50. Propterea confitebor tibi
Domine in gentibus: et nomi-
ni tuo cantabo.

51. Magnificans salutes regis

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

sui, et faciens misericordiam
christo suo David, et semini
eius in sempiternum.

do al rey que escogiste, y usas de misericordia para con David, ungido tuyó, y *la usarás* eternamente para con su descendencia.

CAPITULO XXIII.

Ultimas palabras de David. Nombres de sus mas ilustres soldados.

1 HAEC autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Iacob egregius psaltes Israël:

2. Spiritus Domini locutus
est per me, et sermo eius lin-
guam meam.

3. Dixit Deus Israël mihi, locutus est Fortis Israël, Dominator hominum, iustus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux aurorae, oriente sole, manè absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret necum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet.

‡ 1. Hebr. dif. el ungido *que es* el Dios de Jacob.

Y 3. Hebr. dif. El Dios de Israel me ha hablado; el fuerte de Israel me ha hecho oír su voz; el dominador del hombre justo, el dominador del que teme á Dios. Se lee en el hebreo IRAT ALHIM, *timorem Domini*, tal vez por IRA ALHIM, *in timen-*
tem Dominum.

V 4. Hebr. dif. al que parecerá un día como la luz que se eleva á la mañana, como el sol que parece á la mañana sin nubes, y que con el brillo de sus rayos junto con la lluvia, hace brotar la yerba de la tierra.

Y 5. Los Setenta refieren esto al V siguiente: Mas los malos no prosperarán; serán exterminados, &c. Es decir, que ellos unen á estas palabras la palabra *Belial*, que la Vulgata expresa en el V siguiente con la de *prævaricatores*, leyendo la sin conjunción. El autor de la Vulgata poniéndola en plural parece que leyó *fili Belial*; entonces la letra *v*, que se toma por la conjunción *et*, sería la terminación plural del verbo que precede: *Sed non germinabunt filii Belial*. Tal vez en lugar de *ismiku*, *germinabunt*, debería leerse *ismiku*, *prosperabunt*.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

mismo tiempo que frustraba los deseos de Saul; y que ha arruinado su casa hasta los cimientos.

6. Mas esto no debe causar admiración: los prevaricadores serán todos arrancados, á manera de espigas, que no se tocan con las manos, por no herirse.

7. Y si alguno quiere tocarlas se armará de hierro, y de la asta de una lanza, ó les prenderá fuego hasta reducir las á la nada.

6. Praevaricatores autem quasi spinae evellentur universi: quae non tolluntur manibus.

7. Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensae comburentur, usque ad nihilum.

1. Paralipómenos X. 11. y sig.

8. He aquí los nombres de los más valientes de David que hubo en su reinado. Adino hesnita fue el primero entre los tres mas señalados; se sentó durante la paz en la cátedra, hombre sapientísimo, y muy capaz de administrar justicia; y durante la guerra, aunque pareciese débil y delicado como el gusanillo de un madero, mató ochocientos hombres en una sola acción.

Eleazar abohita, hijo de Dodo, era el segundo entre los tres mas valientes que se hallaron con David, cuando insultaron á los Filisteos, y se reunieron en un lugar para el combate.

10. Habiendo huido los Israelitas Eleazar solo se mantuvo firme, y desbarató á los Filisteos, hasta que su ma-

8. Haec nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

9. Post hunc, Eleazar filius patruí eius Abohites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobraverunt Philisthim, et congregati sunt illuc in praelium.

10. Cumque ascendissent viri Israël, ipse stetit et percussit Philisthaeos donec defice-

✓ 7. En lugar de usque ad nihilum, se lee en el hebreo *ssst*, in habitando, ó in quiescendo, in desinendo. Parece que los Setenta leyeron *ssst*, in confusionem eorum. Acaso debería leerse *ssst*, cum desinent, al espirar.

✓ 8. Quasi tenerimus ligni vermiculus. Así es como la Vulgata ha expresado lo que en el día se toma en el hebreo por el nombre propio del oficial Adino Hesnita, expresado en la paráfrasis; pero comparando este pasaje con el de los Paralipómenos, parece que el texto debe leerse así: „Jeshaam, hijo de Hacamani, fue el primero entre los tres: él levantó el palo de su lanza, y mató trescientos hombres sin descansar.” 1. Paral. xi. 11.

✓ 9. Este es el nombre hebreo que la Vulgata traduce *patruí ejus*, de su tio paterno. En el hebreo se lee *filius Ahohi*, en vez de *Ahohi* solo, que significa *Ahohites*. *Ibid.* En el libro 1. de los Paral. xi. 13. se dice, que este lugar fue *Phesdomin*, por donde se ve que esta guerra es en la que el gigante Goliath insultó al ejército del Señor. In finibus Dommin, ó segun el hebreo, in Ephes. Dommin. En lugar de *Phes*, cum exprobrarent, tal vez debería leerse *Phes*, in monte Phes, en este sentido: que se hallaron con David en el monte *Phes*, cuando los Filisteos se reunieron allí para dar la batalla.

✓ 10. Lit. habiendo subido huyendo, pues lo que sigue dice expresamente que volvieron.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

ret manus eius, et obrigesce-
ret cum gladio: fecitque Do-
minus salutem magnam in die
illa: et populus, qui fugerat,
reversus est ad caesorum spo-
lia detrahenda.

11. Et post hunc, Semma fi-
lius Age de Arari; et con-
gregati sunt Philisthim in sta-
tione: erat quippe ibi ager len-
te plenus. Cumque fugisset po-
pulus á facie Philisthim,

12. Stetit ille in medio agri,
et tuitus est eum, percussitque
Philisthaeos: et fecit Dominus
salutem magnam.

13. Nec non et ante descen-
derant tres qui erant princi-
pes inter triginta, et venerant
tempore messis ad David in
speluncam Odollam: castra au-
tem Philisthinorum erant po-
sita in Vallem gigantum.

14. Et David erat in prae-
sidio: porró statio Philistino-
rum tunc erat in Bethlehem.

15. Desideravit ergo David,
et ait: O si quis mihi daret
potum aquae de cisternâ, quae
est in Bethlehem iuxta portam!

16. Irruperunt ergo tres for-
tes castra Philistinorum, et hau-
serunt aquam de cisterna Be-
thlehem, quae erat iuxta por-
tam, et attulerunt ad David:
at ille noluit bibere, sed li-

no se cansó de matar, y quedó tiesa con la espada. Dió el Señor en aquel día una gran victoria á Israel; y los que habian huido, volvieron para recoger los despojos de los muertos.

11. Era el mas estimado despues de este, Semma, hijo de Age de Arari; y habiéndose congregado un día los Filisteos en un apostadero, en donde habia un campo sembrado de lentejas, puesto en fuga el pueblo delante de los Filisteos,

12. El se mantuvo firme en medio del campo, y lo defendió contra ellos, dando muerte á muchos Filisteos, y el Señor le hizo alcanzar una señalada victoria.

13. También mucho tiempo antes, los tres de que se ha hablado, que eran los principales entre los treinta que David tenia siempre junto á su persona, habian ido á unirse á David á la cueva de Odollam en tiempo de siega, estando el campo de los Filisteos entonces en el valle de los Gigantes.

14. Hallábase David en el fuerte de Odollam, y habia una guarnicion de Filisteos en Bethlehem.

15. Acosado pues de sed en aquel tiempo, estaba David ansioso, y dijo: ¡O si alguno me diese á beber del agua de la cisterna que está en Bethlehem junto á la puerta!

16. Rompieron al instante por el campo de los Filisteos los tres valientes, y habiendo sacado agua de la cisterna de Bethlehem, que estaba junto á la puerta, trajéronla á David; mas él no quiso beberla, y la ofreció

✓ 10. Ya fuese por la mucha sangre que en ella se habia juntado, ya por haberse desecado los nervios, ó haber perdido la elasticidad á causa de la continua acción.

✓ 11. Hebr. en el lugar llamado *Lechi*.

✓ 12. En el libro 1. de los Paral. xi. 13. se lee: un campo de cebada.

✓ 13. Ante. Esta palabra no se halla en el hebreo. La guerra de que aquí se habla, fue despues de la toma de Jerusalem por David. 2. Reg. v. 17.

✓ 14. Podria leerse el texto así: vinieron á alcanzar á David á la roca donde se hallaba, en la cueva de Odollam, y los Filisteos &c. Así se lee en el libro 1. de los Paral. xi. 15. Es decir, que en lugar de *AL QSIR*, circa messiem, se lee *AL HSI*, ad rapem.

✓ 15. Esto es, en el valle de Rafaim.

✓ 16. En el hebreo se lee *MBAR*, de puteo, en lugar de *MAUZ*, de cisterna, tanto aquí como en el ✓ siguiente, y tambien en el 20.

Antes de
la era cr.
vulgar
1020.

en libación al Señor,

17. Diciendo: El Señor me libre de hacer semejante cosa que es una falta: ¿qué he de beber la sangre de estos hombres que han expuesto su vida? No quiso en efecto beber de aquella agua. Tales cosas hicieron estos hombres valerosísimos.

18. Después de ellos, Abisai igualmente hermano de Joab, hijo de Sarvia, era el principal de otros tres: el fue quien levantó su lanza solo contra trescientos, á quienes dió muerte, siendo famoso entre los tres.

19. Y el mas ilustre, y principal entre ellos, sin llegar por esto á los tres primeros.

20. Banaías, hijo de Joiada, hombre muy fuerte, hizo tambien grandes hazañas, y era natural de Cabseel: venció dos leones de Moab, y tambien bajó en los dias de la nieve al fondo de una cisterna, y mató á un leon.

21. El igualmente quitó la vida á un egipcio, hombre de extraordinaria grandeza, que llevaba una lanza en la mano: de modo que habiéndose arrojado á él, armado solo de una vara, le quitó á fuerza la lanza de la mano, y con ella misma le dió muerte.

22. Tales cosas hizo Banaías, hijo de Joiada.

23. Y era famoso entre los tres segundos esforzados que habia mas ilustres en los treinta mencionados, sin

bavit eam Domino,

17. Dicens: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

18. Abisai quoque frater Joab filius Sarviae, princeps erat de tribus: ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus.

19. Et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

20. Et Banaías filius Joiadae viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

21. Ipse quoque interfecit virum Aegyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam: itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Aegyptij, et interfecit eum hasta sua.

22. Haec fecit Banaías filius Joiadae.

23. Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumtamen

✓ 17. La palabra *bavit* no está en el hebreo: hállase en el libro I. de los Paral. xi. 19.

✓ 18. Los segundos. Esta palabra se halla en el libro I. de los Paral. xi. 21. *asnim*, in secundis, en cuyo lugar se lee aquí en el hebreo *hxi*, que ha omitido la Vulgata como falta visible, y que no forma sentido alguno.

✓ 20. En el hebreo se lee *xi*, por *xii*, fortitudinis: hebraismo, *viri fortitudinis* por *viri fortissimi*, en lo que convienen los Rabíes.

Ibid. Algunos creen que estos leones eran realmente tales: otros, que eran hombres tan formidables como leones: y otros en fin, que eran fortalezas así llamadas. En hebreo *Ariel*, leon de Dios, ó leon muy fuerte.

✓ 21. En el libro I. de los Paral. xi. 23. se dice, que era de cinco codos de alto, cosa de ocho pies, y que su lanza se asemejaba al cilindro de los tejedores. Aquí se lee en el hebreo *virum aspectus*, *asa*, qui, en lugar de *ais*, *virum*, y *manu*, *aspectus*, en lugar de *manu*, *mensura*, como se lee en los Paralipómenos, donde se subentiende *magna*.

✓ 23. Hay motivo de presumir, que en vez de *asnim*, *triginta*, debe leerse como en el ✓ 19 y en el mismo sentido, *aslm*, tres, es decir: „Era ilustre entre los tres

Antes de
la era cr.
vulgar
1020.

usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auctorarium, à secreto.

24. Asael frater Joab inter triginta, Elehanan filius patris eius de Bethlehem,

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,

27. Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,

28. Selmon Ahohites, Maharai Netophathites,

29. Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Beniamin,

30. Banaia Pharathonites, Heddai de Torrente Gaas,

31. Abialbon Arbatites, Azmaveth de Beromi,

32. Eliaba de Salaboni, Fihai Iassen, Jonathan,

33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites,

34. Elifelet filius Aasbai filij Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,

35. Hesrai de Carmelo, Pharaí de Arbi,

36. Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,

37. Selec de Ammoni, Na-

igualar no obstante á los tres primeros. David lo hizo su ministro secretario".

24. Asael, hermano de Joab, fue el tercero de los tres segundos entre los treinta, que son los siguientes: Elehanan, hijo de Dodo, de Betlehem,

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Falti, Hira, hijo de Acces, de Tecua,

27. Abiezer de Anatot, Mobonnai de Husati,

28. Selmon ahohita, Maharai, netofatita,

29. Heled, hijo de Baana, tambien de Netofat, Itai, hijo de Ribai de Gabaat en la tribu de Benjamin,

30. Banaia faratonita, Heddai del torrente Gaas,

31. Abialbon arbatita, Azmavet de Beromi,

32. Eliaba de Salaboni, Jonatan de los hijos de Jassen,

33. Semma Orori, Aiam arorita, hijo de Sarar,

34. Elifelet, hijo de Aasbai, Hefer, hijo de Macati, Eliam, hijo de Aquitofel gelonita,

35. Hesrai del Carmelo, Farai de Arbi,

36. Igaal, hijo de Natan de Soba, Bonni de Gadi,

37. Selec de Ammoni, Naharai

segundos, adquirió fama entre los tres segundos; mas no llegó á igualar á los tres primeros."

✓ 23. Hebr. lit. *ad audientiam suam* AL MSMATU, acaso en vez de AL MSMATU, *ad custodiam suam*, para gefe de su guardia. Este fue en efecto su empleo, como se ve en el c. viii. ✓ 18. Véase la *Disertacion sobre los empleados de la corte de los reyes hebreos*, tom. vi.

✓ 24. Aquí tambien puede presumirse que *aslm*, *triginta*, está en lugar de *aslm*, tres. El tercero de los tres segundos faltaria aquí, si no fuese Asael, y así lo supone el número de los 37 señalados al fin.

Ibid. O Elcanan, como lo nombra la misma Vulgata en el libro I. de los Paral. xi. 26.

Ibid. Este es el nombre hebreo que la Vulgata traduce *patris eius*, de su tio paterno, como se vió en el ✓ 9.

✓ 25. O Sammot de Arori, como lo expresa la Vulgata en el libro I. de los Paral. xi. 27. La mayor parte de estos nombres tiene algunas diferencias que no notaremos por ser poco importantes.

✓ 34. Este Hefer que falta aquí en la Vulgata para completar los 37, se nombra en el libro I. de los Paral. xi. 36.

✓ 36. O como se lee en el libro I. de los Paral. xi. 38. Joel, hermano de Natan, Mibahar, hijo de Agarai.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

432

LIBRO II. DE LOS REYES.

berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia, harai Berothites armiger Ioab filij Sarviae,
28. Ira de Jetri, Gareb tambien jetrita, 38. Ira Iethrites, Gareb et ipse Iethrites,
39. Urias hetéo; treinta y siete por todos. 39. Urias Hethaeus. Omnes triginta septem.

Y 39. Estos treinta y siete son los tres primeros expresados arriba V 8. 9. 11: los tres segundos V 18. 20. 24; y los treinta y uno restantes V 25. y sig., contando en lugar de los dos del V 34, los tres que se refieren en el libro 1. de los Paral. xi. 35. 36.

CAPITULO XXIV.

Manda hacer David el censo de su pueblo: lo reprende el profeta Gad, y Dios envia una peste á Israel.

1. Paralipómenos, XXI.

1017.

1. LA cólera del Señor se encendió de nuevo contra los hijos de Israel, y excitó á David¹ contra ellos diciendo: Vé, y enumera á cuantos hombres hay en Israel y Judá de veinte años arriba.

2. El rey dijo pues á Joab, general² de su ejército: Recorre todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Bersabée, y empadrona al pueblo para que sepa yo su número, y vea cuantos hombres hay capaces de llevar las armas.

3. Joab contestó al rey: Aumente el Señor tu Dios el pueblo tuyo, y hágalo cien veces mas grande de lo que es ahora, á vista del rey mi señor. ¿Pero qué intenta con esto mi señor y rey? Tal vez provocará el enojo del Señor, y atraerá su cólera sobre su pueblo³.

V 1. En el libro 1. de los Paral. xxi. 1. se lee: *Consurrexit autem Satan contra Israel, et concitavit David ut numeraret Israel*, de suerte que la excitacion fué esta que aqui se refiere á Dios, allí se atribuye á Satan; y es digno de atencion, que es una misma la voz del hebreo en ambos textos; vís, *commovitque David*, 6 *et concitavit David*; lo que da lugar al P. Houbigant de sospechar, que los copiantes han omitido aqui esta frase de los Paralipómenos, de manera que originariamente pudo haberse leído: *Et addidit furor Domini irasci contra Israel, consurrexitque Satan contra Israel, et concitavit David in eis, ut diceret, &c.* La repeticion de la palabra *Israel* daría ocasion á la omision indicada. Sin embargo, puede observarse que no siendo un mal en si mismo el empadronamiento de Israel, Dios pudo excitar para él á David, sin tener parte en la malicia del demonio que indujo á este principe, ni en las malas disposiciones con que este desagradó á Dios, poniendo en práctica las sugerencias de aquel.

V 2. Por lo que sigue puede presumirse que en vez de *principem*, debería leerse *et ad principes*.....*Perambulate*, como se ve luego, *et numerate*. Esto se confirma en el V 4.

V 3. Véase el libro 1. de los Paral. xxi. 3.

1. Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Iudam.

2. Dixitque rex ad Ioab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israel à Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum eius.

3. Dixitque Ioab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re huiuscemodi?

CAPITULO XXIV.

433

Antes
de la era cr.
vulgar
1017.

4. Obtinuit autem sermo regis verba Ioab, et principum exercitus: egressusque est Ioab, et principes militum à facie regis, ut numerarent populum Israel.

5. Cumque pertransissent Iordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quae est in Valle Gad:

6. Et per Iazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsí, et venerunt in Dan Silvestria. Circumeuntesque iuxta Sidonem,

7. Transierunt propè moenia Tyri, et omnem terram Hevaei et Chananaei, veneruntque ad meridiem Iuda in Bersabee:

8. Et lustratà universà terrà, affuerunt post novem menses et viginti dies in Ierusalem.

9. Dedit ergo Ioab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: et de Iuda quingenta millia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultè egi

4. La órden del rey prevaleció sin embargo sobre las representaciones de Joab y de los gefes del ejército. Con esto salió Joab con ellos de la presencia de Israel¹, para ir á empadronar al pueblo de Israel.

5. Habiendo pasado el Jordan, llegaron á Aroer, á la derecha de la ciudad² que está en el valle de Gad.

6. Y pasaron por Jazer á Galaad, y á la tierra baja de Hodsí³, y llegaron á los bosques⁴ de Dan al pie del Libano. Dando vuelta luego juntó á Sidon,

7. Pasaron cerca de las murallas de Tiro, por el pais de los Hevéos y Cananéos, y llegaron á Bersabée, al mediodia de la tribu de Judá.

8. Habiendo así recorrido todo el pais de Israel, volvieron á Jerusalem á los nueve meses y veinte dias.

9. Joab entregó luego al rey el empadronamiento del pueblo, y se hallaron ochocientos mil hombres fuertes, que podian llevar las armas en Israel, y quinientos mil guerreros en Judá⁵, sin contar los de Levi y Benjamin, que omitió Joab porque no formaba el censo sino con mucho disgusto⁶.

10. Mas despues de hecha la enumeracion del pueblo le remordió á David la conciencia, y dijo al Señor: He pecado gravemente en esta accion; pero te ruego, ó Señor, que perdones la iniquidad de tu siervo, pues conozco y confieso que he cometido

V 4. En el hebreo se lee *LENI*, ante *faciem*, en vez de *MLENI*, á *facie*.

V 5. Acaso en lugar de *HAIR*, *urbis*, se debiera leer *HIAR*, *sylvæ*, porque si fuera una ciudad, se nombraría como las otras.

V 6. No se conoce pais alguno con este nombre. Algunos traducen el hebreo así: á la tierra nuevamente conquistada; lo que podia entenderse del pais de los Agareos al oriente de Galaad conquistado en tiempo de Saul. 1. Par. v. 10.

Ibid. Podria tambien leerse en el hebreo: á la fuente de Dan. Se lee *IAN*, cuya significacion se ignora. Parece que la Vulgata supone *IAR*, *sylvæ*; tal vez seria *AIN*, *fontem*.

V 9. En el libro 1. de los Paral. xxi. 5. se lee: un millon y cien mil hombres de Israel, y cuatrocientos y setenta mil de Judá. Esta diferencia puede venir de la falta de los copiantes, y hay motivo de sospechar que la verdadera leccion es, ochocientos treinta mil de Israel, y cuatrocientos setenta mil de Judá. Nos proponemos explicar esto en una *Disertacion sobre los textos paralelos de los Paralipómenos y de los Reyes*, al frente de los primeros, tom. vii.

Ibid. Estas últimas palabras se hallan en los Paral. Véase el libro 1. xxi. 6.

Antes
de la era cr.
vulgar
1020.

432

LIBRO II. DE LOS REYES.

berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia, harai Berothites armiger Ioab filij Sarviae,
28. Ira de Jetri, Gareb tambien je- 38. Ira Iethrites, Gareb et ipse Iethrites,
trita, 39. Urias hetéo; treinta y siete por 39. Urias Hethaeus. Omnes todos.
triginta septem.

Y 39. Estos treinta y siete son los tres primeros expresados arriba V 8. 9. 11: los tres segundos V 18. 20. 24; y los treinta y uno restantes V 25. y sig., contando en lugar de los dos del V 34, los tres que se refieren en el libro 1. de los Paral. xi. 35. 36.

CAPITULO XXIV.

Manda hacer David el censo de su pueblo: lo reprende el profeta Gad, y Dios envia una peste á Israel.

1. Paralipómenos, XXI.

1017.

1. LA cólera del Señor se encendió de nuevo contra los hijos de Israel, y excitó á David¹ contra ellos diciendo: Vé, y enumera á cuantos hombres hay en Israel y Judá de veinte años arriba.

2. El rey dijo pues á Joab, general² de su ejército: Recorre todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Bersabée, y empadrona al pueblo para que sepa yo su número, y vea cuantos hombres hay capaces de llevar las armas.

3. Joab contestó al rey: Aumente el Señor tu Dios el pueblo tuyo, y hágalo cien veces mas grande de lo que es ahora, á vista del rey mi señor. ¿Pero qué intenta con esto mi señor y rey? Tal vez provocará el enojo del Señor, y atraerá su cólera sobre su pueblo³.

V 1. En el libro 1. de los Paral. xxi. 1. se lee: *Consurrexit autem Satan contra Israel, et concitavit David ut numeraret Israel*, de suerte que la excitacion fué esta que aqui se refiere á Dios, allí se atribuye á Satan; y es digno de atencion, que es una misma la voz del hebreo en ambos textos; vís, *commovitque David*, 6 *et concitavit David*; lo que da lugar al P. Houbigant de sospechar, que los copiantes han omitido aqui esta frase de los Paralipómenos, de manera que originariamente pudo haberse leído: *Et addidit furor Domini irasci contra Israel, consurrexitque Satan contra Israel, et concitavit David in eis, ut diceret, &c.* La repeticion de la palabra *Israel* daría ocasion á la omision indicada. Sin embargo, puede observarse que no siendo un mal en si mismo el empadronamiento de Israel, Dios pudo excitar para él á David, sin tener parte en la malicia del demonio que indujo á este principe, ni en las malas disposiciones con que este desagradó á Dios, poniendo en práctica las sugerencias de aquel.

V 2. Por lo que sigue puede presumirse que en vez de *principem*, debería leerse *et ad principes*..... *Perambulate*, como se ve luego, *et numerate*. Esto se confirma en el V 4.

V 3. Véase el libro 1. de los Paral. xxi. 3.

1. Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Iudam.

2. Dixitque rex ad Ioab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israel à Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum eius.

3. Dixitque Ioab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re huiuscemodi?

4. Obtinuit autem sermo regis verba Ioab, et principum exercitus: egressusque est Ioab, et principes militum à facie regis, ut numerarent populum Israel.

5. Cumque pertransissent Iordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quae est in Valle Gad:

6. Et per Iazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsí, et venerunt in Dan Silvestria. Circumeuntesque iuxta Sidonem,

7. Transierunt propè moenia Tyri, et omnem terram Hevaei et Chananaei, veneruntque ad meridiem Iuda in Bersabee:

8. Et lustratà universà terrà, affuerunt post novem menses et viginti dies in Ierusalem.

9. Dedit ergo Ioab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: et de Iuda quingenta millia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultè egi

V 4. En el hebreo se lee *LFNI*, ante *faciem*, en vez de *MLFNI*, á *facie*.

V 5. Acaso en lugar de *HAIR*, *urbis*, se debiera leer *HIAR*, *sylvæ*, porque si fuera una ciudad, se nombraría como las otras.

V 6. No se conoce pais alguno con este nombre. Algunos traducen el hebreo así: á la tierra nuevamente conquistada; lo que podía entenderse del pais de los Agareos al oriente de Galaad conquistado en tiempo de Saul. 1. Par. v. 10.

Ibid. Podría tambien leerse en el hebreo: á la fuente de Dan. Se lee *IAN*, cuya significacion se ignora. Parece que la Vulgata supone *IAR*, *sylvæ*; tal vez seria *AIN*, *fontem*.

V 9. En el libro 1. de los Paral. xxi. 5. se lee: un millon y cien mil hombres de Israel, y cuatrocientos y setenta mil de Judá. Esta diferencia puede venir de la falta de los copiantes, y hay motivo de sospechar que la verdadera leccion es, ochocientos treinta mil de Israel, y cuatrocientos setenta mil de Judá. Nos proponemos explicar esto en una *Disertacion sobre los textos paralelos de los Paralipómenos y de los Reyes*, al frente de los primeros, tom. vii.

Ibid. Estas últimas palabras se hallan en los Paral. Véase el libro 1. xxi. 6.

TOM. V.

55

CAPITULO XXIV.

433

4. La órden del rey prevaleció sin embargo sobre las representaciones de Joab y de los gefes del ejército. Con esto salió Joab con ellos de la presencia de Israel¹, para ir á empadronar al pueblo de Israel.

5. Habiendo pasado el Jordan, llegaron á Aroer, á la derecha de la ciudad² que está en el valle de Gad.

6. Y pasaron por Jazer á Galaad, y á la tierra baja de Hodsí³, y llegaron á los bosques⁴ de Dan al pie del Libano. Dando vuelta luego juntó á Sidon,

7. Pasaron cerca de las murallas de Tiro, por el pais de los Hevéos y Cananéos, y llegaron á Bersabée, al mediodia de la tribu de Judá.

8. Habiendo así recorrido todo el pais de Israel, volvieron á Jerusalem á los nueve meses y veinte dias.

9. Joab entregó luego al rey el empadronamiento del pueblo, y se hallaron ochocientos mil hombres fuertes, que podian llevar las armas en Israel, y quinientos mil guerreros en Judá⁵, sin contar los de Levi y Benjamin, que omitió Joab porque no formaba el censo sino con mucho disgusto⁶.

10. Mas despues de hecha la enumeracion del pueblo le remordió á David la conciencia, y dijo al Señor: He pecado gravemente en esta accion; pero te ruego, ó Señor, que perdones la iniquidad de tu siervo, pues conozco y confieso que he cometido

Antes
de la era cr.
vulgar
1017.

una grandísima necesidad, habiendo obrado así por una vanidad extremada.

11. Cuando á la mañana siguiente se hubo David levantado, el Señor comunicó su palabra á Gad, profeta y vidente de David, diciéndole:

12. Ve á decir á David: Esto dice el Señor: Tres cosas se te dan á escoger; elige la que quieras de ellas, para enviártela; *pues no quiero dejar tu falta sin castigo, aunque no la castigue con toda mi severidad:*

13. Y habiéndose presentado Gad á David, se lo anunció, diciéndole: O por siete años te vendrá el hambre en tu reino; ó por tres meses huirás de tus enemigos, y ellos te perseguirán; ó por tres días á lo ménos habrá peste en tu país. Delibera pues ahora, y mira qué respuesta he de dar al que me ha enviado.

14. David respondió á Gad: En grande aprieto me hallo; pero es mejor que yo caiga en manos del Señor (pues sus misericordias son tantas), que en manos de los hombres. *Y así, que envíe la peste, que me podrá alcanzar como á los otros.*

15. Envió pues el Señor peste á Israel desde la mañana de aquel día hasta el tiempo señalado, y murieron del pueblo, desde Dan hasta Bersabée, setenta mil hombres.

16. Ya el ángel del Señor extendió su mano sobre Jerusalén para asolarla, cuando el Señor se compadeció de su aflicción, y dijo al ángel exterminador: Basta: deten ahora tu brazo. Hallábase entonces el ángel del Señor

nimis.

11. Surrexit itaque David manè, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens:

12. Vade, et loquere ad David: Haec dicit Dominus: Tuum tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cùmque venisset Gad ad David, nunciavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persequentur: aut certè tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.

14. Dixit autem David ad Gad: Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in manus Domini (multae enim misericordiae eius sunt) quàm in manus hominum.

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israël, de manè usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo à Dan usque ad Bersabee septuaginta millia virorum.

16. Cùmque extendisset manum suam Angelus Domini super Ierusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelo percutienti populum:

¶ 12. Hebr. *Tria ego levo*, NUTL, *super te*. En el libro 1. de los Paral. se lee NUTL, ó NTH, *extendo*.

¶ 13. El hebreo y la Vulgata leen aquí siete años; los Setenta, tres años; y en el libro 1. de los Paral. xxi. 12. el hebreo, los Setenta y la Vulgata, leen tres años. El número de siete podría muy bien ser aquí una falta del copiante, confundiendo *six*, *tribus*, con *seu*, *septem*.

Ibid. La partícula hebrea AL, signo de dativo, falta en el hebreo, y en el libro 1. de los Paral. xxi. 12. se lee AT, por AL.

¶ 14. En el hebreo se lee NFLH, *incidamus*, en vez de AFLH, *incidam*, como en el libro 1. de los Paral. xxi. 13.

Sufficit: nunc contine manum tuam: erat autem Angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusaei.

17. Dixitque David ad Dominum cùm vidisset Angelum caedentem populum: Ego sum qui peccavi, ego iniquè egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Iebusaei.

19. Et ascendit David iuxta sermonem Gad, quem praeceperat ei Dominus.

20. Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos eius transire ad se:

21. Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: Quid causae est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut eniam à te aream, et aedificem altare Domino, et cesset interfectio quae grassatur in populo.

22. Et ait Areuna ad David: Accipiat, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, et plaustrum, et iuga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Areuna regi: dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed enam le dabo: No será como tú quieres; mas lo compraré de tí por su precio, y no

junto á la era de Areuna" jebuséo.

17. Y dijo David al Señor, viéndolo al ángel que exterminaba al pueblo: Yo soy el que he pecado, yo el que he obrado inicuaemente: ¿qué han hecho estos que solo son ovejas? Suplicote, que tu mano se vuelva contra mí, y contra la casa de mi padre.

18. Entonces Gad vino á David aquel día, y le dijo: Ve, y levanta un altar al Señor en la era de Areuna jebuséo, *que habita en el monte Moria.*

19. Inmediatamente fue David, conforme á la orden que por Gad le había intimado el Señor.

20. Levantando Areuna los ojos vió al rey y á sus criados que se dirigian á él;

21. Y habiendo salido, hizo al rey una profunda reverencia, inclinado el rostro en tierra, y le dijo: ¿Por qué motivo el rey mi señor viene á su siervo? Al cual respondió David: Vengo á comprarte la era para edificar un altar al Señor, y que cese la peste que se está cebando en el pueblo.

22. Entonces Areuna dijo á David: Tómela el rey mi señor, y ofrezca lo que le agrade: ahí tienes bueyes para el holocausto, y un carro, y los yugos de los bueyes para que sirvan de leña.

23. El rey Areuna daba todas estas cosas al rey, y le añadió: El Señor tu Dios reciba el voto tuyo!

24. Al cual respondiendo el rey, le dijo: No será como tú quieres; mas lo compraré de tí por su precio, y no

¶ 16. En el hebreo se lee AUNH, por ANUH, *Areuna*; en los Paralipómenos ARN, *Ornan*, y lo mismo en la Vulgata.

¶ 22. En lugar de *vial*, *et offerat*, se lee en el libro 1. de los Paral. xxi. 23. *vias*, *et faciat*: Tome el rey mi señor, y haga lo que le agrade.

Ibid. Hebr. dif. rastras de apalear el grano.

¶ 22. Los Setenta no dan á Areuna la cualidad de rey: la palabra *rex* no se hallaba efectivamente en la Vulgata antes de la edición de Sixto V., y parece ser falta del copiante.

Antes
de la era cr.
vulgar
1017.

436

LIBRO II. DE LOS REYES.

ofreceré al Señor Dios mio holocaustos que nada me cuesten. Compró en efecto David la era y bueyes, en cincuenta ciclos de plata" estos, y aquella en seis cientos ciclos de oro".

25. Y edificó allí David un altar al Señor, sobre el cual le ofreció holocaustos y hostias pacíficas, con lo cual el Señor fue propicio á la tierra, y cesó el azote que assolaba á Israel.

Y 24. Cosa de 80 libras francesas. (13 ps. 6 rs.)
Ibid. Así se lee en el libro 1.º de los Paralip. xxi. 25. Los seiscientos ciclos de oro valen cosa de siete mil libras francesas. (1198 ps. 3 rs.) Véase la *Disertacion sobre la moneda*, tom. 1.

FIN DEL LIBRO II. DE LOS REYES Y DEL TOM. V.

INDICE

DE LAS MATERIAS

CONTENIDAS EN ESTE QUINTO TOMO.

LOS JUECES.

	Pág.
Prefacio sobre el libro de los Jueces.....	3
CAP. I. Se nombra la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras. Derrota de Adonibezec. Toma de Jerusalem. Perdonan muchas tribus á los Cananeos.....	13
CAP. II. Un enviado de Dios reprende á los Israelitas por haber perdonado á los Cananeos. Infidelidad de los Israelitas despues de la muerte de Josué.....	17
CAP. III. Servidumbre de los Israelitas bajo de Cusan: Otoniel es su libertador. Servidumbre bajo de Eglon: los liberta Aod. Samgar, tercer juez de Israel.....	21
CAP. IV. Servidumbre bajo Jabin. Débora y Barac defienden á Sisara, general de las tropas de Jabin.....	25
CAP. V. Cántico de Débora.....	28
CAP. VI. Servidumbre de los Israelitas bajo los Madianitas; Gedeon es elegido por Dios para libertarlos.....	33
CAP. VII. Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas.....	39
CAP. VIII. Gedeon apacigua á los de Efraim: da muerte á Zebí y Salmana, y hace un Efad. Muerte de Gedeon.....	43
CAP. IX. Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem; muere en el sitio de Tebes.....	48
CAP. X. Tola y Jair, jueces de Israel. Servidumbre bajo los Filisteos y los Ammonitas.....	55
CAP. XI. Jefe elegido para gefe de los Israelitas, combate y derrota á los Ammonitas. Su voto.....	58
CAP. XII. Guerra entre Efraim y Galaad: muerte de Gefe. Abe-	

437

san, Ahialon y Abdon, jueces de Israel.....	63
CAP. XIII. Servidumbre de los Israelitas bajo los Filisteos. Nacimiento de Sanson.....	65
CAP. XIV. Se casa Sanson con una filistéa que le hace traicion: él la deja, y se retira á casa de su padre.....	69
CAP. XV. Sanson pone fuego á los sembrados de los Filisteos: mata mil de ellos con una quijada de asno.....	72
CAP. XVI. Llévase Sanson las puertas de Gaza. Dálila le corta el cabello. Derriba sobre sí el templo de Dagon.....	75
CAP. XVII. Idoló de la casa de Micas.....	80
CAP. XVIII. Seiscientos hombres de la tribu de Dan van á establecerse á Laís, y se llevan al sacerdote y al idolo de Micas.....	82
CAP. XIX. Ultraje hecho á la muger de un levita por los de Gabaa.....	87
CAP. XX. Los Israelitas vengán en los de la tribu de Benjamin la injuria hecha al levita.....	91
CAP. XXI. Ruina de Jabes-Galad. Doncellas dadas á los Benjamitas.....	99
Disertacion sobre el voto de Jefe.....	103

LIBRO DE RUT.

Prefacio sobre el libro de Rut.....	121
Disertacion sobre la genealogía de David.....	126
CAP. I. Elimelec se retira al país de Moab, y muere allí: sus hijos se casan: Noemi, su viuda, vuelve á Betlehem con Rut su nuera.....	140
CAP. II. Rut va á espigar al campo de Booz: este la favorece.....	143
CAP. III. Rut se acuesta á los pies de Booz, que promete casarse con ella.....	146
CAP. IV. Booz se casa con Rut, de la cual nace Obed, abuelo de David.....	148

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

Prefacio sobre los dos primeros libros de los Reyes.....	152
Disertacion sobre la cuarta edad del mundo, desde que comenzó el reinado de David, hasta el principio de la cautividad de Babilonia.....	168
Disertacion sobre el origen de los Filisteos, y sobre sus divinidades.....	188
Disertacion sobre la aparicion de Samuel á Saul.....	210
CAP. I. Elcana y sus dos mugeres. Ana obtiene del Señor un hijo que se llamó Samuel, y ella consagró al Señor.....	222
CAP. II. Cántico de accion de gracias de Ana, madre de Samuel. Desórdenes de los hijos de Heli. Samuel administra ante el Señor. Heli reprende con debilidad á sus hijos. Dios le predice la ruina de su casa.....	226
CAP. III. Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Heli: este obliga á Samuel á que le de-	

Antes
de la era cr.
vulgar
1017.

436

LIBRO II. DE LOS REYES.

ofreceré al Señor Dios mio holocaustos que nada me cuesten. Compró en efecto David la era y bueyes, en cincuenta ciclos de plata" estos, y aquella en seis cientos ciclos de oro".

25. Y edificó allí David un altar al Señor, sobre el cual le ofreció holocaustos y hostias pacíficas, con lo cual el Señor fue propicio á la tierra, y cesó el azote que assolaba á Israel.

Y 24. Cosa de 80 libras francesas. (13 ps. 6 rs.)
Ibid. Así se lee en el libro 1.º de los Paralip. xxi. 25. Los seiscientos ciclos de oro valen cosa de siete mil libras francesas. (1198 ps. 3 rs.) Véase la *Disertacion sobre la moneda*, tom. 1.

FIN DEL LIBRO II. DE LOS REYES Y DEL TOM. V.

INDICE

DE LAS MATERIAS

CONTENIDAS EN ESTE QUINTO TOMO.

LOS JUECES.

	Pág.
Prefacio sobre el libro de los Jueces.....	3
CAP. I. Se nombra la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras. Derrota de Adonibezec. Toma de Jerusalem. Perdonan muchas tribus á los Cananeos.....	13
CAP. II. Un enviado de Dios reprende á los Israelitas por haber perdonado á los Cananeos. Infidelidad de los Israelitas despues de la muerte de Josué.....	17
CAP. III. Servidumbre de los Israelitas bajo de Cusan: Otoniel es su libertador. Servidumbre bajo de Eglon: los liberta Aod. Samgar, tercer juez de Israel.....	21
CAP. IV. Servidumbre bajo Jabin. Débora y Barac defienden á Sisara, general de las tropas de Jabin.....	25
CAP. V. Cántico de Débora.....	28
CAP. VI. Servidumbre de los Israelitas bajo los Madianitas; Gedeon es elegido por Dios para libertarlos.....	33
CAP. VII. Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas.....	39
CAP. VIII. Gedeon apacigua á los de Efraim: da muerte á Zebec y Salmana, y hace un Efad. Muerte de Gedeon.....	43
CAP. IX. Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem; muere en el sitio de Tebes.....	48
CAP. X. Tola y Jair, jueces de Israel. Servidumbre bajo los Filisteos y los Ammonitas.....	55
CAP. XI. Jefe elegido para gefe de los Israelitas, combate y derrota á los Ammonitas. Su voto.....	58
CAP. XII. Guerra entre Efraim y Galaad: muerte de Gefe. Abe-	

437

san, Ahialon y Abdon, jueces de Israel.....	63
CAP. XIII. Servidumbre de los Israelitas bajo los Filisteos. Nacimiento de Sanson.....	65
CAP. XIV. Se casa Sanson con una filistéa que le hace traicion: él la deja, y se retira á casa de su padre.....	69
CAP. XV. Sanson pone fuego á los sembrados de los Filisteos: mata mil de ellos con una quijada de asno.....	72
CAP. XVI. Llévase Sanson las puertas de Gaza. Dálila le corta el cabello. Derriba sobre sí el templo de Dagon.....	75
CAP. XVII. Idoló de la casa de Micas.....	80
CAP. XVIII. Seiscientos hombres de la tribu de Dan van á establecerse á Laís, y se llevan al sacerdote y al idolo de Micas.....	82
CAP. XIX. Ultraje hecho á la muger de un levita por los de Gabaa.....	87
CAP. XX. Los Israelitas vengán en los de la tribu de Benjamin la injuria hecha al levita.....	91
CAP. XXI. Ruina de Jabes-Galad. Doncellas dadas á los Benjamitas.....	99
Disertacion sobre el voto de Jefe.....	103

LIBRO DE RUT.

Prefacio sobre el libro de Rut.....	121
Disertacion sobre la genealogía de David.....	126
CAP. I. Elimelec se retira al país de Moab, y muere allí: sus hijos se casan: Noemi, su viuda, vuelve á Betlehem con Rut su nuera.....	140
CAP. II. Rut va á espigar al campo de Booz: este la favorece.....	143
CAP. III. Rut se acuesta á los pies de Booz, que promete casarse con ella.....	146
CAP. IV. Booz se casa con Rut, de la cual nace Obed, abuelo de David.....	148

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

Prefacio sobre los dos primeros libros de los Reyes.....	152
Disertacion sobre la cuarta edad del mundo, desde que comenzó el reinado de David, hasta el principio de la cautividad de Babilonia.....	168
Disertacion sobre el origen de los Filisteos, y sobre sus divinidades.....	188
Disertacion sobre la aparicion de Samuel á Saul.....	210
CAP. I. Elcana y sus dos mugeres. Ana obtiene del Señor un hijo que se llamó Samuel, y ella consagró al Señor.....	222
CAP. II. Cántico de accion de gracias de Ana, madre de Samuel. Desórdenes de los hijos de Heli. Samuel administra ante el Señor. Heli reprende con debilidad á sus hijos. Dios le predice la ruina de su casa.....	226
CAP. III. Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Heli: este obliga á Samuel á que le de-	

- clare lo que el Señor le ha revelado. Samuel es reconocido profeta en Israel..... 231
- CAP. IV. Guerra de los Filisteos contra los Israelitas: hacen estos venir el Arca: tomanla aquellos: mueren Ofni y Finees. Muerte de Heli y de la mujer de Finees..... 234
- CAP. V. Ponen los Filisteos el Arca del Señor en el templo de Dagon: cae este ídolo hecho pedazos. Males que Dios envía á los Filisteos: vénse estos precisados á enviar el Arca.... 237
- CAP. VI. Restituyen el Arca los Filisteos; llega á Betsames: los Betsamitas son castigados de muerte por haberla mirado... 240
- CAP. VII. Es llevada el Arca á Cariatiarim. Exhorta Samuel al pueblo á que se convierta al Señor: liberta á Israel de los Filisteos..... 243
- CAP. VIII. Establece Samuel á sus hijos jueces de Israel. Pídenle los Israelitas un rey: Samuel les representa los derechos de este, y ellos persisten en su demanda..... 246
- CAP. IX. Buscando Saul las jumentas de su padre, acude á Samuel que lo detiene en su casa..... 248
- CAP. X. Unge Samuel á Saul: profetiza este, y es elegido rey por suerte, y reconocido por el pueblo. Retírase á Gubaa.... 253
- CAP. XI. Sitian los Ammonitas á Jabes de Galaad: Saul los hace huir, y es nuevamente reconocido rey en Gálgala..... 257
- CAP. XII. Pone Samuel por testigo á todo el pueblo de la inocencia de su conducta: representales las misericordias del Señor, y las infidelidades de ellos y los exhorta á seguir al Señor. 259
- CAP. XIII. Guerra entre los Filisteos é Israelitas. Desbarata Jonatás la guarnición de Gubaa. Reunen su ejército los Filisteos. Saul ofrece sacrificios contra el mandato del Señor, y Samuel le declara que Dios le ha desechado..... 263
- CAP. XIV. Jonatás acompañado de su escudero, ataca á los Filisteos: terror de estos: Saul los persigue. Jonatás en peligro de morir por haber violado, sin saberlo, el juramento de su padre. Victorias de Saul..... 266
- CAP. XV. Guerra contra los Amalecitas, cuyo rey deja Saul con vida: repréndele Samuel esta desobediencia, y le declara que Dios lo ha desechado: el profeta despedaza á Agag, y se separa de Saul..... 274
- CAP. XVI. Envía Dios á Samuel á consagrar á David. Es atormentado Saul por el espíritu maligno, y David lo consuela con el harpa..... 278
- CAP. XVII. Guerra de los Filisteos contra Israel: insultos de Goliat: abátelo David de una pedrada con la honda..... 282
- CAP. XVIII. Amistad de Jonatás y David. Saul tiene celos de David: este se casa con Micol, hija segunda de Saul..... 289
- CAP. XIX. Apacigua Jonatás á su padre que quería matar á David. Irrítase Saul contra David, el cual se retira á casa de Samuel..... 293
- CAP. XX. Jonatás y David renuevan su alianza. Saul persevera en el designio de perder á David, y Jonatás lo avisa á este. 296
- CAP. XXI. Va David á Nob á ver á Aquimelec, y de allí se pasa á ver á Aguis, rey de Geth..... 302

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
CAPILLA ALFONCINA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

MAYO-16 83- MICROFILMADO R-64

U. A. N. L.

IFCC 636

V4

v.5

1831.

53407

FABP

AUTOR

BIBLIA. ESPAÑOL. VENCE

TITULO

Sagrada Biblia

FECHA DE VENCIMIENTO

NOMBRE DEL LECTOR

